

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Facultad de Traducción y Documentación
Departamento de Traducción e Interpretación



**El mundo maravilloso de los cuentos kuwaitíes y su traducción
al español desde una perspectiva ideológica e intercultural**

TESIS DOCTORAL

Afrah Mulla Ali

Dirigida por
Dr. Ovidi Carbonell i Cortés

Salamanca, junio de 2011

Por y para mi tierra, Kuwait:

Una especial dedicatoria al príncipe de Kuwait

El jeque Sabah Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah

Y el príncipe heredero

El jeque Nawaf Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sabah

الكويت هي الوجود الثابت و نحن الوجود العابر

كلنا للكويت و الكويت لنا

(أمير القلوب, المرحوم الشيخ جابر الاحمد الجابر الصباح)

**Kuwait es el hecho duradero y nosotros somos el hecho pasajero.
Somos para Kuwait, y Kuwait es nuestra.**

El príncipe de los corazones, Jaber Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sbah

Story is read, prayer is said
Close your eyes sleepyhead
While angels linger in your dreams
And hold you in their feathered wings
Just like you, I was small
Not that long ago at all
I wish you all the happiness
That God gives freely if you ask

Mindy Gledhill

**Madre: cuéntame un cuento de ésos que se relatan
de un curioso enanito o de una audaz sirena;
tantos que de los genios maravillosos tratan.
Esas lindas historias que conoces. ¡Sé buena!**

**Dime de caballeros que a princesas rescatan
del dominio de monstruos ¿dragón, buitres, ballena?;
donde nadie se muere y los hombres no matan,
historias en países que no saben de pena.**

**Cuéntame un cuento, madre, que me quiero dormir
escuchando tu voz, asido de tu mano;
como Hansel y Gretel, seré en sueños tu hermano,
aunque en sombra andaremos tras de la misma senda
y escribiremos juntos nuestra propia leyenda,
y, tal vez, como chicos, dejarás de sufrir.**

Poema *Cuéntame un cuento, madre* de Marilina Reborá

Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que me apoyaron en realizar esta Tesis. Mi más sincera gratitud a la Universidad de Salamanca por dejarme ser una parte de ella. Gracias a todos los profesores de la Facultad de Filología donde hice mi licenciatura en Filología Hispánica, y mil gracias a los profesores de la Facultad de Traducción y Documentación por enseñarme mil cosas que no podría haber aprendido en ninguna otra parte. Gracias por el incondicional apoyo en todo momento, mi agradecimiento en especial va a mis padres; a mis hermanos Awrad, Areej, Ahmed, Talal y Ali; a mi tío Adel Taqi y, en orden alfabético:

- Abdulaziz Al Ghanim
- África Vidal Claramonte
- Jose Luis Marcello y Barriada
- Mubarak Al Sayer
- Ovidi Carbonell i Cortés
- Román Álvarez
- Saleh Al Mesbah

ÍNDICE

Introducción	10
Primera Parte	21
Estudio introductorio	21
¿Qué es el folklore?	22
Historia del folklore:	27
Folklore y literatura:	29
El español como lengua de recepción del folklore:	42
Lenguas vehiculares entre el castellano y el árabe:	53
La recepción del cuento kuwaití por parte del lector español:	62
La traducción de los cuentos Kuwaitíes:	67
Segunda Parte	128
Antología de cuentos kuwaitíes	128
1. Cuento del padre con sus siete hijas	131
حكاية ست الحسن و الجمال (حكاية أبو السبع بنات):	131
<i>Cuento del padre con sus siete hijas (traducción)</i>	140
<i>Motivos del cuento:</i>	145
Clasificación de cuentos según AT:	147
Clasificación de cuentos por S:	147
Comentario del cuento:	150
<i>Observaciones sobre el cuento número 1</i>	151
2. Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra	154
قصة عبدالله البري و عبدالله البحري:	154
<i>Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra (traducción)</i>	166
<i>Motivos del cuento</i>	170
Clasificación de cuentos por AT:	173
Clasificación de cuentos por S:	174
Comentario del cuento:	175
<i>Observaciones sobre el cuento número 2</i>	176
3. Al-Chaneda	180
الكنعدة:	180
<i>Al Chaneda (traducción)</i>	184
<i>Motivos del cuento</i>	186
Clasificación de cuentos por AT:	188
Clasificación de cuentos por S:	188
Comentario del cuento:	189
<i>Observaciones sobre el cuento número 3</i>	190
4. Azucarero	192
غريشة الشكر:	192
<i>Azucarero (traducción)</i>	197
<i>Motivos del cuento</i>	200
Clasificación de cuentos por S:	202
Clasificación de cuentos por AT:	203
Comentario del cuento:	204
<i>Observaciones sobre el cuento número 4</i>	205
5. Oye Hamad, nuestro vecino	208
يا حمد يا جارنا	208
<i>Cuento ;Oye Hamad, nuestro vecino! (traducción)</i>	221
<i>Motivos del cuento</i>	228

Clasificación de motivos por AT:	231
Clasificación de motivos por S:	232
Comentario del cuento:	233
<i>Observaciones sobre el cuento número 5</i>	234
6. Cuento del caballo endemoniado y Gusanito	238
الحصان الجنى و دويد ام الذبان	238
<i>Cuento del caballo endemoniado y Gusanito (traducción)</i>	244
<i>Motivos del cuento</i>	250
Clasificación de cuentos por AT:	253
Clasificación de cuentos por S:	253
Comentario del cuento:	254
<i>Observaciones del cuento número 6</i>	255
7. Osazo	262
ديويوه	262
<i>Osazo (traducción)</i>	268
<i>Motivos del cuento</i>	273
Clasificación de cuentos por AT:	277
Clasificación de cuentos por S:	277
Comentario del cuento:	277
<i>Observaciones sobre el cuento número 7</i>	278
8. las tres hijas del rey	282
بنت الملك و الملح	282
<i>Las tres hijas del rey (traducción)</i>	286
<i>Motivos del cuento</i>	290
Clasificación de cuentos por A:	292
Clasificación de cuentos por S:	292
Comentario del cuento:	294
<i>Observaciones del cuento número 8</i>	295
9. Tres, más tres, más tres	298
ثلاث في ثلاث في ثلاث	298
<i>Tres, más tres, más tres (traducción)</i>	300
<i>Motivos del cuento</i>	303
Clasificación de cuentos por AT:	304
Clasificación de cuentos por S:	305
Comentario del cuento:	305
<i>Observaciones sobre el cuento número 9</i>	306
10. El padre y sus tres hijos	308
الأب و أولاده الثلاثة	308
<i>El padre y sus tres hijos (traducción)</i>	313
<i>Motivos del cuento</i>	320
Clasificación de cuentos por AT:	323
Clasificación de cuentos por S:	324
Comentario del cuento:	325
<i>Observaciones sobre el cuento número 10</i>	325
11. La atadura del camello	328
سروه الجمل	328
<i>La atadura del camello (traducción)</i>	331
<i>Motivos del cuento</i>	333
Clasificación de cuentos por AT:	335
Clasificación de cuentos por S:	335
Comentario del cuento:	336

<i>Observaciones sobre el cuento número 11</i>	336
12. La anciana y el diablo	338
<i>العجوز و ابليس</i>	338
<i>La anciana y el diablo (traducción)</i>	351
<i>Motivos del cuento</i>	363
Clasificación de cuentos por AT:	367
Clasificación de cuentos por S:	368
Comentario del cuento:	369
<i>Observaciones sobre el cuento número 12</i>	369
13. El tacaño	372
<i>البخيل</i>	372
<i>El tacaño (traducción)</i>	378
<i>Motivos del cuento</i>	384
Clasificación de cuentos por S:	387
Clasificación de cuentos por A:	388
Comentario del cuento:	388
<i>Observaciones sobre el cuento número 13</i>	388
14. La leyenda de las dos hermanas	390
<i>حكاية الأختان</i>	390
<i>La leyenda de las dos hermanas (traducción)</i>	392
<i>Motivos del cuento</i>	394
Clasificación de cuentos por AT:	395
Comentario del cuento:	397
15. Los tres azufaifos	398
<i>حكاية الثلاث سدراات</i>	398
<i>Los tres árboles de azufaifo(traducción)</i>	404
<i>Motivos del cuento</i>	410
Clasificación de cuentos por AT:	414
Clasificación de cuentos por S:	414
Comentario del cuento:	415
<i>Observaciones sobre el cuento número 16</i>	416
16. el príncipe y el ogro	419
<i>الأمير و الغول</i>	419
<i>El Príncipe y el ogro(traducción)</i>	422
<i>Motivos del cuento</i>	426
Clasificación de cuentos por S:	428
Clasificación de cuentos por A:	428
<i>Observaciones sobre el cuento número 16</i>	428
17. Cuento del niño Srór	431
<i>حكاية الولد سرور</i>	431
<i>Cuento del niño Srór(traducción)</i>	432
<i>Motivos del cuento</i>	434
Clasificación de cuentos por AT:	435
Clasificación de cuentos por S:	436
Comentario del cuento:	436
<i>Observación sobre el cuento número 17</i>	436
18. cuento de Guson	438
<i>حكاية غصون</i>	438
<i>Cuento de Guson(traducción)</i>	444
<i>Motivos del cuento</i>	450
Clasificación de cuentos por AT:	453

Clasificación de cuentos por S:	454
Comentario del cuento:	454
<i>Observación sobre el cuento número 18</i>	455
19. Lenteja	457
<i>حكاية حبة العدس</i>	457
<i>Lenteja(traducción)</i>	461
<i>Motivos del cuento</i>	465
Clasificación de cuentos por AT:	468
Clasificación de cuentos por S:	468
Comentario del cuento:	469
<i>Observaciones sobre el cuento número 19</i>	469
20.El leñador y el mono	471
<i>القرود و الحطب</i>	471
<i>El leñador y el mono(traducción)</i>	480
<i>Motivos del cuento</i>	489
Clasificación por S:	491
Clasificación de cuentos por A:	491
Comentario del cuento:	493
<i>Observación sobre el cuento número 20</i>	493
21. Hbysh y Rbysh	496
<i>احبيش و اربيش</i>	496
<i>Hbysh y Rbysh(traducción)</i>	501
<i>Motivos del cuento</i>	505
Clasificación de cuentos por S:	508
Clasificación de cuentos por A:	508
Comentario del cuento:	508
<i>Observación sobre el cuento número 21</i>	509
Bibliografía:	513
Bibiografía árabe:	524
ANEXO	526

Introducción

Los seres humanos se comunican entre ellos por medio de lenguas para entenderse, y las lenguas cambian, al igual que las culturas y las tradiciones, entre un pueblo y otro. Pero antes de empezar con el análisis ideológico y cultural de este trabajo debemos plantearnos unas preguntas: ¿por qué elegir este tema? Es decir, ¿por qué la traducción de los cuentos kuwaitíes? ¿será el receptor de la lengua española y su cultura lejana capaz de percibir esos cuentos? ¿existe alguna semejanza o diferencia entre ambas lenguas y culturas? ¿el carácter ambiguo de los cuentos se percibe de igual manera por parte de receptores de culturas diferentes? ¿el exotismo, lo fantástico, lo maravilloso se considera un punto vital para atraer al receptor español? ¿y en qué consiste ese exotismo de los cuentos de otros lugares? ¿los cuentos van solamente dirigidos al público infantil? O bien, ¿sería interesante llevar a cabo un análisis comparativo entre las mitologías occidentales y kuwaití...?

Son muchas las preguntas que nos vienen a la mente cuando se trata de un tema tan universal como el cuento maravilloso. Todos los pueblos del mundo tienen su narrativa oral, que forma una parte importante de su folklore y cultura propios. Esa creación de cada pueblo trata de reflejar su realidad y a veces sirve también para escaparse de ella. Estos cuentos al principio se transmitían de forma oral de generación en generación, adaptándose al tiempo en el que están para seguir siendo historias vivas e interesantes. Al ser de forma oral tienen más de una variante, es decir, la creación y la recreación está permitida. Muchos de estos cuentos permanecen en el tiempo; unos se mantienen en forma oral mientras que otros se recopilan y se

recogen por escrito, cobrando forma literaria. Sin embargo, y en un proceso que parece ser global, buena parte de estos cuentos se pierden en el tiempo ya nuestra cultura mediática va haciendo que perdamos poco a poco el hábito de narrar y oír fábulas y cuentos, y con ellos la profunda codificación del ser humano que se comunicaba con ellos. Existe un dicho compartido tanto por los árabes como por los españoles: cada vez que un anciano de uno de nuestros pueblos muere, es como si toda una biblioteca se quemara. Por medio de un enfoque comparado, quisiéramos contribuir a que esa biblioteca oral, que en gran parte es común, se valore y se proteja.

El folklore y la cultura tienen una parte de religión y mitología y eso se ve reflejado en los cuentos kuwaitíes. La presencia de Allah está presente en casi todos los cuentos, y los mitos en los cuentos fantásticos son abundantes. Una sociedad se manifiesta a través de su propia cultura, y como tal esto incluye las normas y las reglas de su manera de ser, los rituales, la religión, las costumbres y tradiciones.

Una de las razones para elegir la traducción de los cuentos maravillosos kuwaitíes es el hecho dramático de su pérdida. Después de la invasión de Irak a Kuwait al amanecer del 2 de agosto de 1990, y después de cruzar la frontera kuwaití y ocupar los puestos y puntos estratégicos del país, se empezaron a perder muchos documentos de gran valor. Esto sucede en cualquier guerra, pero en un país de pocos habitantes y poco espacio como el estado de Kuwait, los cambios y las consecuencias han sido brutales.

Otra causa de empezar a perder estos cuentos es el tiempo. Los tiempos cambian y ya no hay tiempo para contar esos cuentos, el Cuentacuentos, que en este caso puede ser la madre, el padre, el abuelo o la abuela, o cualquier miembro de la familia o un

vecino, ya no tiene ni el tiempo ni la paciencia de contar los cuentos a los niños. Además la sociedad de hoy en día dispone de otros medios de entretenimiento: La televisión, los juegos virtuales, la red social etc. Son otros tiempos en los que las prioridades del niño (y de los mayores) han cambiado, ya no le interesa como antes escuchar estos cuentos porque para él es mejor ver un dibujo animado en la pequeña pantalla. Muchas de las cosas que antes se hacían, ahora no tienen razón de ser; todo existe a través de la red y la televisión. Estas razones sobran para empezar a recopilar estos cuentos con el fin de no perderlos, y al mismo tiempo transmitirlos en otro idioma para que el receptor conozca más esa cultura llena de exotismo solo en apariencia.

Otra razón que nos ha llevado a elegir este tema es el hecho de que los cuentos en muchas ocasiones son actos terapéuticos en los que el lector o el oyente encuentra su solución mediante un cuento o una historia y así desarrolla sus conocimientos y su aprendizaje de forma entretenida. Los cuentos en sí nos enseñan las dificultades de la lucha diaria y cómo podemos superarlas con éxito, aportando mensajes consciente o inconscientemente, ya que se trata de problemas humanos. Un ejemplo de todo ello es el cuento de *La caperucita roja*, un cuento que trata el deseo humano, lo agresivo, lo sexual: una niña que se desvía del camino recto y desafía a su madre para alcanzar la superioridad y de ahí vienen las consecuencias. Este es un cuento que nos enseña que la vida no es fácil y para superar los problemas del día a día hay que enfrentarse a ellos.

Es la primera vez que se traducen los cuentos kuwaitíes al español, un tema novedoso e interesante. Un modo de conservar el folklore popular kuwaití y transmitirlo a otra cultura y otro tipo de folklore. Al ser un tema totalmente novedoso

surgen problemas de traducción, que nos llevan a confrontar las culturas, a buscar el equivalente en la lengua receptora. El hecho de traducir de una lengua origen a una lengua meta no consiste simplemente en traducir palabra por palabra ni frase por frase, sino en buscar el equivalente pragmático y situacional, dando más importancia al significado que al término puramente lingüístico. Para conseguir este propósito siempre hay que tener en cuenta la cultura meta y el traductor debe ser conocedor de ambas culturas y lenguas implicadas en el proceso de traducción.

A la hora de llevar a cabo la traducción de los cuentos kuwaitíes al español, debemos tener en cuenta diversos factores. En primer lugar, indudablemente estamos ante dos culturas distintas entre sí, es decir, existen diferencias en cuanto a su idioma, religión, política, cultura, folklore, sociedad, modo de vida, ideas y costumbres etc. Todo esto complica más el proceso de traducción por parte del traductor que lleva a cabo este trabajo, ya que tiene que tener los suficientes conocimientos tanto de la cultura y lenguaje árabe como del español, y realizar esa traducción siendo imparcial, es decir, la ética del traductor.

En este sentido, la labor del traductor es complicada, puesto que debe actuar como mediador cultural y llenar los vacíos culturales que se crean en el proceso de la traducción cuando se enfrenta a entidades desconocidas en la cultura receptora. Lo que estamos haciendo en realidad en este trabajo de investigación es transmitir la cultura de origen a la cultura meta.

En cuanto al receptor, en este caso el receptor español, ambas culturas han estado relacionadas a lo largo de la historia; de hecho, el español ha asimilado numerosas palabras árabes llegadas a la península en la conquista del año 711. Sin embargo,

existen diferencias entre ambas culturas, lo que hace que el receptor español reaccione de dos formas diferentes frente a un texto árabe: por un lado, puede aceptar el texto debido a que su carácter exótico y lejano lo embellecen; por otro lado, cabe la posibilidad de que lo rechace puesto que no comparte sus ideologías, o sus conceptos culturales y religiosos. Pero el exotismo que el receptor español atribuye a universos diferentes y lejanos como el mundo “oriental” de las *Mil y una noches*, es en el fondo una ilusión que descubrimos cuando constatamos que sus elementos sorprendentes, maravillosos, extraños o atroces, no son una prerrogativa de las culturas “orientales”, sino que pertenecen al acervo común de la narrativa oral universal, y que han sido procesos de traducción los que les han dado forma en todas sus manifestaciones locales.

Como vemos, la cultura va unida al proceso de traducción, y el folklore forma parte de esta cultura. Cuando hacemos mención al término folklore, siempre nos vienen a la mente conceptos como la tradición, la cultura, la mitología, los ritos, las creencias, las artes de un conjunto de personas que comparten todo eso y forman una unidad que se transforma en sociedad.

El folklore es un concepto tan amplio que nos atrevemos a decir que se puede considerar un modo de vida que con el paso del tiempo se transmite de generación en generación de forma oral hasta llegar a ser propiedad y un sello que nos diferencia en esta nuestra sociedad. En muchas ocasiones se cree que el folklore es una mera representación de la realidad, sin embargo ¿todos los cuentos representan la realidad? ¿Qué realidad? ¿Qué es lo “fantástico” o “maravilloso”, sino un modelo de realidad insólita, diferente, a menudo construida como un reflejo de nosotros mismos? Desde luego este es un punto sobre el que vale la pena reflexionar, ya que el cuento

maravilloso, aunque tenga una base de realidad no deja de ser fantástico y maravilloso, como representación idealizada de un mundo alternativo. En otras palabras, los cuentos que forman una parte del ocio popular, y por lo tanto del folklore, son un modo de escaparse de una realidad tan dura en la que una vida llena de fantasía ayuda a superar las dificultades del día a día, pero que a la vez refleja tensiones y símbolos procedentes de nuestra experiencia concreta. Por todo ello nos pareció de suma importancia enfocar nuestra humilde investigación desde el punto de vista del folklore comparado y de su tipología, como inmenso tesoro transcultural de la experiencia humana.

Al hablar de folklore y cuentos pertenecientes a una cultura en particular, nos viene a la mente lo lejano, lo fantástico y maravilloso y los mitos. No cabe duda que los mitos aparecen en casi todos los pueblos del mundo como por ejemplo los sumerios, los antiguos egipcios, los mayas, los aztecas y los árabes entre otros. Los árabes pasaron como el resto de los pueblos por la fase de los mitos y leyendas desde la era pre-islámica hasta después de la aparición de la religión musulmana. Y aunque la aparición del Islam no hizo más que acelerar la desaparición de estos mitos e hizo que estos se extinguieran, estos mitos empezaron a filtrarse de una forma u otra en la cultura islámica. En algún que otro cuento, un ser mítico y mágico permaneció escrito entre los libros o mencionado entre la gente. Lo mismo sucedió con ciertos hábitos y costumbres que no se dejaron caer en el olvido, como las supersticiones.

Las obras literarias que empiezan de forma oral, sufren muchas modificaciones hasta llegar a nuestra mano de forma escrita y perdurar hasta hoy en día. El uso de figuras y géneros literarios nos permite enriquecer el texto en el que estamos trabajando, y cuando hacemos mención a una obra literaria, qué mejor ejemplo que la

obra de *Las mil y una noches*. El folklore y la literatura están presentes en esta investigación ya que nos parece de gran importancia lo oral que surge de forma espontánea y lo escrito que no es ni más ni menos que la traducción de símbolos gráficos.

El cuento no nace como género literario infantil, aunque más adelante fue destinado a este tipo de público, sino que surge como un entretenimiento general, y gracias a estos cuentos se podían conservar algunas costumbres, tradiciones, creencias, pensamientos y las relaciones de los pueblos y culturas entre sí. Debemos aclarar que el cuento tiene una construcción antiquísima de mitos y leyendas, por lo que será muy habitual la presencia de personajes como doncellas, princesas, jinetes, caballeros, palacios etc.

En cuanto a la estructura de los cuentos, muchos de ellos siguen el mismo patrón, empezando con una apertura y terminando con un cierre. Nos pareció oportuno hacer un análisis comparativo entre la apertura y el cierre del cuento kuwaití, la apertura y el cierre del cuento en *Las mil y una noches*, la misma estructura en el cuento español. La forma clásica es diferente que la forma dialectal en la lengua árabe, mientras que en el español se mantiene la forma arcaica, es decir, érase una vez, érase que se era...

No cabe duda que si hacemos mención a una obra excelente de recopilación de cuentos fantásticos y maravillosos llenos de mitos y leyendas sería *Las mil y una noches* y por ello hablaremos, aunque someramente, sobre la obra, sus personajes y su estructura. Esta es una obra que combina lo real y lo mágico al mismo tiempo, lo real y lo irreal, donde se mezclan los genios con los seres humanos, las alfombras

voladoras, la aparición de seres míticos como Abdulá del Mar, un tritón, los genios atrapados en anillos, lámparas y botellas como castigo divino del rey Salomón.

De hecho, incluso se hace mención a personajes históricos como Harun Al Rachid, el rey Salomón, y algún que otro pasaje bíblico o del Corán haciendo mención al profeta Abraham. Un mundo real y un mundo mágico que existe sin conflictos entre ambos.

Lo mismo ocurre en los cuentos maravillosos kuwaitíes, en los que se mezclan el mundo real y el mundo imaginario y es frecuente la utilización de elementos y personajes fantásticos. Así veremos seres con características peculiares, por ejemplo, un mono que habla, el demonio que establece una conversación con una anciana, que a su vez reta el demonio para resolver un dilema, un caballo endemoniado que se enamora de una chica, un guardián de Allah que protege al protagonista por hacer el bien, unos genios que ayudan a la sirvienta y le dan fuego y más tarde las despellejan, la aparición de la *ghulah*, un ser mítico que come los niños, un ogro de seis cabezas, un caballo que come carne, una madre difunta que habla desde su tumba para revelar la muerte de su hijo asesinado, la metamorfosis, es decir, un ser humano se transforma en animal y viceversa, tema que también aparece en *Las mil y una noches*, etc. Y veremos también que detrás de este velo de seres fantásticos “orientales”, existe un sustrato común: que versiones de estos mismos cuentos se siguen contando en la narrativa oral de lugares tan cercanos como Extremadura, Cataluña o la misma Salamanca. Los *motivos* son los mismos; los ropajes, otros –pero acaso ni siquiera tan diferentes.

En el cuento maravilloso existen personajes que representan el bien y otros que representan el mal, siendo el héroe un personaje principal que pasa por obstáculos y a veces tiene la ayuda de objetos mágicos u objetos que se le ofrecen como recompensa por hacer el bien. En cuanto a la localización del cuento ocurre lo mismo que con los personajes, ya que normalmente se habla de un lugar real o un lugar imaginario. Por ejemplo, en *Las mil y una noches* se hace mención a Bagdad, una ciudad real que representa el centro del mundo, mientras que en otros cuentos kuwaitíes a veces los lugares mencionados no son reales, como ocurre con una torre en la mitad de un camino que tiene una doncella encerrada por un ogro, o el mundo subterráneo del ogro de seis cabezas. En resumidas cuentas, ya sea real o imaginario, es en estos lugares donde habitualmente se desarrollan las acciones y suelen tener su importancia en la narrativa, ya que en ocasiones serán definitivos en el desarrollo del cuento.

Para que el cuento sea maravilloso y fantástico, no necesariamente debe ocurrir en él un hecho irreal o imaginario, porque por ejemplo al animal que habla en el cuento con hechos reales se le otorga el papel de parlante pero no se considera un elemento o personaje mágico. Y desde luego en muchos cuentos no existe la justificación del porqué este animal habla, simplemente habla, la ambigüedad y los vacíos de los cuentos a veces están presentes hasta el fin del cuento. Nos atrevemos a decir que en estas ocasiones el cuento tiene el carácter de extraño pero no fantástico.

Llegados a este punto nos planteamos la siguiente pregunta: ¿Qué se considera un cuento maravilloso? Se puede decir que un cuento es maravilloso y fantástico al encontrar, por ejemplo, el recurso literario de la hipérbole maravillosa de los personajes u objetos, por ejemplo un jinete de seis cabezas, un caballo de una pata, una chica del tamaño de una lenteja etc. Otro recurso utilizado en un cuento maravilloso puede ser el exotismo, cuando el cuento sucede en un lugar lejano y

desconocido. Los instrumentos irreales también pueden ser definitivos a la hora de otorgar a un cuento el carácter de maravilloso o fantástico, como ocurre por ejemplo con las alfombras voladoras, el agua mágica, la lámpara maravillosa etc. También es frecuente en el cuento maravilloso por excelencia el hecho de situar la acción en un lugar totalmente lejos de la realidad en la que estamos viviendo, un lugar imaginario que nos lleva a tierras lejanas y lugares maravillosos que no existen en la realidad, sólo en nuestra imaginación.

Después de traducir los cuentos maravillosos kuwaitíes, nos pareció de gran importancia llevar a cabo su clasificación. Para ellos nos centraremos en las clasificaciones según Aarne y Thompson y Hans-Jörg Uther, aplicadas al entorno árabe por Al-Shamy y al castellano y catalán por Camarena y Chevalier, y Beltrán, respectivamente. Aarne y Thompson hicieron un trabajo magnífico de clasificar los cuentos de hadas de acuerdo a los diferentes motivos presentes en los cuentos. Esta clasificación distingue cinco grupos: cuentos de animales, cuentos folklóricos ordinarios, cuentos humorísticos, cuentos de fórmula y cuentos no clasificados, y a su vez estos grupos se dividen en varios subgrupos. Por su parte, el profesor Hasan M. Al-Shamy, ha llevado a cabo una monumental clasificación de los cuentos siguiendo el mismo patrón que Aarne y Thompson pero centrándose sólo en los cuentos árabes.

El motivo de este trabajo es valorar la traducción de los cuentos maravillosos kuwaitíes al español, cuentos que a su vez representan una cultura y folklore desconocido para el receptor, y que más adelante serán analizados con detalle. Un trabajo que consiste en llevar a cabo una traducción correcta basada en la comunicación entre las dos culturas, la kuwaití y la española. Partiremos de la base de que la cultura kuwaití es una parte dentro de la cultura árabe por lo que comparten

características comunes, aunque también veremos que la cultura kuwaití tiene un carácter particular que la hace diferente.

Primera Parte

Estudio introductorio

¿Qué es el folklore?

El término folklore tiene su procedencia etimológica en la unión de los vocablos ingleses *folk*, que significa “pueblo”, y *lore*, que significa “conocimiento”¹. Por ello, el término hace referencia al estudio de la cultura de un pueblo incluyendo aspectos como proverbios, tradiciones, historia, costumbres, música, supersticiones, bailes, juegos, frases hechas, vestimenta, religión, ritos, leyendas, mitos y transmisiones orales como por ejemplo los cuentos tradicionales. Otro aspecto ligado a este término es la literatura, tanto oral como escrita, ya que el folklore es un concepto creado por el hombre con el fin de agrupar los elementos que rodean a una cultura para después expresarlos, siendo la literatura uno de los medios más utilizados.

Según Vladimir Propp, la similitud folklórica entre una cultura y otra es solo un caso particular de la ley histórica según la cual formas idénticas de producción en cuanto a material cultural dan lugar a instituciones sociales idénticas o similares; y, en cuanto a ideología, a la similitud de formas y categorías de pensamiento, religión, rituales, lenguas y folklore. El folklore además no es una descripción de la vida, ya que la realidad no se refleja directamente sino a través del pensamiento. En este sistema de pensamiento no hay generalizaciones ni conceptos, y el espacio y el tiempo se perciben de forma diferente según el modo en que nosotros los percibimos.

¹ Del inglés antiguo *lār*, a su vez de una vieja raíz germánica **lais* que es también el origen del verbo inglés contemporáneo *learn*, “aprender”. No se conoce con exactitud el origen de la palabra *folklore*; sabemos que hizo acto de presencia en el número 982 de la revista literaria y científica londinense *Athenaeum*, del 22 de agosto de 1846. Entre los estudiosos ingleses se discutía sobre el nombre que debía dársele a lo que hasta entonces se venía llamando *popular antiquities* (“antigüedades populares”). El arqueólogo inglés William John Thoms (1803-85), más conocido por el seudónimo de Ambrose Merton, intervino en el debate proponiendo adoptar el término *folk-lore*. (Cortellazzo y Zolli 2004:457).

Según el libro de José Antonio Puras Hernandez y María Teresa Rivas Lago llamado *Didáctica del folklore* (1996), el folklore encierra diversos valores que ponen de manifiesto su importancia en una cultura. Estos valores son:

- Enseña a comprender otros estilos y modos de vida distintos a los propios (diversidad cultural)
- Ayuda a explicar ciertos comportamientos humanos
- Comprender más y mejor al hombre en sociedad
- Intento de explicar cómo ha llegado a ser lo que actualmente es la cultura donde vivimos
- Conocer mejor la propia cultura; es importante conocer y conservar el propio folklore ya que ha influido e influye de modo directo o/y indirecto sobre nuestra propia cultura y perspectiva del mundo
- Tratar de explicar los cambios culturales en la sociedad
- Conseguir mayor objetividad y menor etnocentrismo, al ver la propia cultura actual (relatividad del hombre y de la cultura)
- Habitúa a investigar y tratar de encontrar una respuesta satisfactoria a comportamientos tanto individuales como sociales
- Permite progresar en otras áreas del conocimiento
- Facilita el conocimiento de instituciones que siguen vigentes actualmente

El folklore es una disciplina que surge de la realidad y trata de reflejarla, por lo que los procesos históricos tienen especial relevancia. En el estudio del folklore es complicado decidir cómo han sido reflejados esos procesos históricos y, a este respecto, se observan dos corrientes en el folklore moderno. Una de ellas se basa en

las ideas de los teóricos pre-soviéticos y concibe la historia como una cadena de sucesos llevados a cabo por personas que existieron en la realidad. Aquí podemos encontrar fechas exactas y nombres concretos de personas reales. La otra corriente en el folklore moderno no representa hechos reales históricos ni nombres concretos, y se basa en la diferenciación de géneros. Cada género tiene sus propias características y refleja la relación del folklore con la realidad de un modo concreto. Es decir, no todos los géneros conciben la realidad de la misma manera. Por ejemplo, el cuento maravilloso no representa la realidad de la misma manera que lo hace un lamento fúnebre. Se puede dar el caso de que un género se desarrolle dentro de otro, como puede suceder si una *bylina*¹ aparece dentro de un cuento maravilloso.

En cuanto a los géneros, se han hecho numerosos estudios para definirlos y todos ellos coinciden en que los géneros están directamente relacionados con la historia. Por ejemplo, la Rusia del siglo XIX se puede analizar a través de géneros como los cuentos maravillosos, las canciones, lamentos, proverbios, dramas y comedias. Otros géneros tienen muy en cuenta la representación de la realidad histórica, y pueden variar dependiendo del país en el que se desarrolle. Esto sucede por ejemplo con las leyendas, que en el folklore ruso han sido poco estudiadas y recogidas debido a la falta de interés, mientras que en Europa Occidental ocupan el centro de atención. Las leyendas históricas tienen un origen muy antiguo y fueron caracterizadas por G. U. Érgis en 1960, en su estudio sobre los Yakuts de Rusia, donde señala que las leyendas y los cuentos históricos contienen narrativas sobre sucesos reales conectados con personas reales y reflejan los logros culturales y económicos de las personas.

¹ La *Bylina*, a veces llamada *Stariny*, proviene del ruso y es un poema narrativo épico cuyo significado es “una historia de sucesos reales”, siendo una forma literaria que se sigue utilizando en Rusia y Ucrania.

Al igual que sucede en Rusia, en Kuwait los cuentos y las leyendas han sido poco estudiados y recogidos pero en este caso, además del poco interés hacia este tipo del folklore, también cabe achacar la ausencia de fuentes a hechos circunstanciales como la guerra del Golfo. Lo peculiar de este caso es que las leyendas que han perdurado en el tiempo se convirtieron en cuentos, como es el caso del cuento o la leyenda llamada *Las dos hermanas*. Esta relación entre el cuento, los mitos y leyendas ha sido explicada por Vladimir Propp:

Formalmente, el mito no puede distinguirse del relato maravilloso. El relato maravilloso y el mito (en especial los de los pueblos anteriores a las castas) pueden en ocasiones coincidir tan perfectamente que en la etnología y en el folklore tales mitos se llaman con frecuencia cuentos. (Propp 2008: 31)

En realidad, cualquier estudioso que se acerque a los cuentos populares kuwaitíes, o árabes en general, observará de inmediato que el universo de los cuentos es un mundo heterogéneo que trae ecos familiares y extraños a la vez. El lector experto creará reconocer a veces ecos de hechos históricos documentados; otras veces serán fragmentos, las más de las a veces desdibujados, de otros textos hilvanados en la narrativa del cuento: citas o episodios del sagrado Corán, motivos de la literatura clásica grecolatina o persa... En otras ocasiones, la narrativa adquiere una extraña profundidad cuando toca los temas fundamentales de la experiencia humana: la envidia, el engaño, la riqueza, la búsqueda del poder, la pérdida del mismo, el amor, la fraternidad, la generosidad... Valores o ejemplos que se nos aparecen encarnados en personajes y episodios que se repiten con infinitas variantes. Algunos de esos *motivos* son recurrentes desde el Golfo hasta el Océano, como decimos los árabes cuando nos referimos a nuestro entorno cultural y lingüístico –del Golfo de Arabia (preferimos

evitar el término Golfo Pérsico) al Océano Atlántico—; otros saltan los mares y reaparecen en el folklore europeo con otros nombres, personajes y entornos, pero con la misma sabiduría que busca transmitir, con el ejemplo narrativo, advertencias o entretenimientos que quizá sean universales.

Historia del folklore:

Históricamente el surgimiento del folklore ha estado siempre relacionado con las clases sociales, ya que es la máxima representación de la cultura de un pueblo. Para el mundo occidental el folklore es un elemento cultural presente en todas las clases sociales, si bien tradicionalmente se ha considerado que es una representación verbal más característica de las clases inferiores, siendo la literatura la expresión verbal más adecuada de una “alta cultura” contrapuesta a una “baja cultura”. Según este punto de vista, el folklore sería el arte de las clases oprimidas pero también de las clases intermedias que se mueven hacia las clases sociales bajas. Además se puede hablar con algunas reservas del folklore de la clase media baja, pero resulta extraño hablar del folklore de la aristocracia. Es cierto que una alta cultura que privilegia el libro impreso y descuida la transmisión oral tradicional no se identificará demasiado con unas manifestaciones que parecen ser patrimonio de “todos”, que se guardan en la memoria y las disfrutan y transmiten (y también, en parte, las crean) personas de toda índole social. Y, no obstante, es también cierto que las clases altas disfrutan de versiones del folklore, llegadas a ellas a veces por los mismos medios tradicionales, y otras veces por medio de recopilaciones eruditas, a menudo con cuidadas ediciones ilustradas, que tratan de ponérselas a su disposición y que evocan quizá la pérdida de un mundo ideal. Llegados a este punto podemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿Qué es el folklore en una sociedad sin clases sociales? En principio en este tipo de sociedad el folklore desaparecería. Sin embargo, la literatura que también es un fenómeno de clases no desaparece. Por ello es más lógico pensar que bajo una sociedad sin clases el folklore pierde sus características específicas como producto de las clases bajas, convirtiéndose en propiedad nacional.

Vladimir Propp considera el folklore una disciplina histórica, como podemos ver en su libro *Theory and history of folklore*:

It is obvious that the study of folklore cannot be limited to the investigation of origins and that not everything in folklore goes back to a primitive state or is explained by it. New formations occur in the entire course of peoples' historical development. Folklore is a historical phenomenon and the science of folklore, a historical discipline (Propp 1984: 11)

Como podemos observar, Propp defiende que el folklore es un fenómeno histórico del cual van surgiendo nuevas formas en el transcurso de la historia. Un estudio histórico debería mostrar lo que le sucede al folklore antiguo bajo nuevas condiciones históricas y también debe tener en cuenta la aparición de nuevas formas. En la fusión del folklore tradicional con las nuevas formas, pueden suceder situaciones diferentes:

- A menudo ocurre que el folklore heredado se adapta a las nuevas formas y acaba negando las imágenes creadas por el antiguo sistema que lo creó, sucediendo en ocasiones que este folklore transforma las viejas imágenes en sus opuestos. Por ejemplo en el ámbito de la religión, lo que antiguamente fue sagrado se transforma en algo hostil.
- En otras ocasiones, las viejas ideas folklóricas en ocasiones se mantienen y conviven pacíficamente con las nuevas formas, dando lugar a veces a lo que se conoce como formaciones híbridas. Un ejemplo es la mezcla del folklore con las ideas religiosas de la cual han surgido elementos como el caballo volador y la serpiente, que en la religión cristiana y musulmana representa al demonio.

- Por último, puede suceder que las viejas ideas folklóricas sean reinterpretadas, adaptándose a la nueva vida, las nuevas ideas y las nuevas formas de pensar.

Folklore y literatura:

Folklore y literatura son dos conceptos que van unidos, ya que, según Vladimir Propp, el estudio del folklore, en cuanto a sus elementos descriptivos, es el estudio de la literatura. Para él, la conexión entre ambas disciplinas es tanta que a menudo son igualadas; los métodos de la literatura se extienden al folklore. Sin embargo, no sólo debemos conocer los elementos que igualan ambas disciplinas, sino también saber qué las hace diferentes. Una de las diferencias más significativas es que los trabajos literarios siempre tienen un autor, mientras que las manifestaciones folklóricas nunca lo tienen.

A la hora de hablar de los términos folklore y literatura debemos señalar que antiguamente la cultura de muchos pueblos se transmitía de forma oral debido a su desconocimiento de la escritura o más bien al poco uso de ese recurso. Un ejemplo claro de esta transmisión oral de la cultura es la mitología kuwaití, que reúne elementos mitológicos árabes y griegos. Sin embargo, además de la transmisión oral, existían ya manifestaciones culturales escritas como por ejemplo el *Shahnameh* de Persia, los proverbios del rey Salomón y la epopeya asiria de Gilgamesh en el actual Irak.

Según Propp, tradicionalmente se ha dado por hecho que la literatura se transmite a través de la escritura mientras que el folklore se transmite de forma oral. Hasta ahora esta distinción se ha considerado puramente técnica, pero en realidad encierra la mayor diferencia que existe entre la función de la literatura y la función del folklore. Un trabajo literario, una vez que se ha escrito, no cambia, y existe sólo cuando dos agentes están presentes: el autor de la obra y el lector, siendo el vínculo entre ellos un libro, un manuscrito o una puesta en escena. Una obra literaria es inmutable pero el lector siempre cambia y lectores diferentes pueden entender una obra de maneras distintas. Un ejemplo claro son las obras literarias de filósofos como Platón y Aristóteles que han sido leídas a través de la historia por diferentes civilizaciones, como los griegos y los árabes, que las han entendido de maneras distintas. Además, el lector de una obra literaria reacciona ante ésta y puede desear interferir en ella aunque no puede introducir ningún cambio en esta obra para adaptarla a sus gustos personales o a su modo de pensar. Por el contrario el folklore incluye dos agentes diferentes a los anteriores: el transmisor y el receptor, y a veces no existe vínculo físico entre ellos. Normalmente, el transmisor oral no es el creador de las obras sino que las ha oído previamente y su función es transferirlas. Sin embargo, el transmisor no se limita a repetir las obras palabra por palabra de forma invariable, sino que va introduciendo cambios en ellos. Estos cambios, por muy insignificantes que sean, ponen de manifiesto la mayor diferencia que existe entre literatura y folklore: lo estable de la literatura frente a lo cambiante del folklore. A su vez, estas características también nos recuerdan a la traducción, que comparte con el folklore el aspecto transmisor, pero no de un modo exacto y parejo, sino también sutilmente cambiante.

Un ejemplo claro de la variabilidad de una misma obra dependiendo de los cambios introducidos por el transmisor, es el cuento kuwaití *Abdulá del mar* y

Abdulá de la tierra, del cual existe otra versión incluida en el canon de *Las mil y una noches* en la literatura árabe, obra que, en sí, puede considerarse fundamentalmente una obra folklórica o de literatura oral. Esta última es más extensa que la versión kuwaití, y aunque los personajes incluidos son los mismos, el desarrollo del cuento es diferente. Al contrario que el lector de una obra literaria, cualquier receptor del folklore se puede convertir en un futuro transmisor que también introducirá cambios en la obra. Estos cambios se verán influenciados por la propia personalidad del transmisor, ya que se dejará llevar por sus gustos, talentos y habilidades creativas. Folklore y literatura son también diferentes cuando se trata de analizar sus obras en profundidad. Un trabajo de literatura ha sido recogido de forma escrita por una sola persona, lo que la hace invariable, facilitando así su análisis crítico. Por el contrario, un trabajo folklórico puede tener numerosas versiones hechas por transmisores diferentes, conocidas como variantes, y se deberían recoger tantas como sea posible para poder ser estudiada en profundidad.

La relación existente entre folklore y literatura se debe a que el folklore es el producto de una forma especial de arte verbal, siendo la literatura también una representación verbal, según Vladimir Propp:

Literature and folklore overlap partially in their poetic genres. There are genres specific to literature (for example, the novel) and to folklore (for example, the charm), but both folklore and literature can be classified by genres, and this is a fact of poetics. Hence there is a certain similarity in some of their tasks and methods. (Propp 1984: 1)

Como podemos observar, ambos conceptos comparten características comunes como sus géneros poéticos y también tienen similitudes en sus métodos y estrategias,

pero también tienen géneros específicos. Un ejemplo claro de ello es la novela en literatura o la magia en el folklore.

La distinción de Propp, que distingue de forma tajante entre literatura y folklore, ha sido superada en la actualidad, sin que pueda afirmarse que existe una *Literatura* con mayúsculas totalmente diferente de un *Folklore*. Más allá de las etiquetas, en la actualidad se prefiere la denominación *literatura oral* para referirse al conjunto de obras textuales creativas de transmisión oral. Tanto la literatura, digamos, “clásica” como otras manifestaciones diversas de arte verbal entrarían dentro de la denominación más amplia de *narrativa*, siendo un macrogénero abarcador (Ong 1982: 140). En la narración entraría la sistematización de erudición y experiencia de culturas sin tradición escrita, en formatos susceptibles de ser repetidos, y que permiten una categorización diferente a la de la expresión escrita abstracta, más o menos científica (Havelock 1976:30 ap. Cinca 2005: 75). Los dichos, proverbios, fórmulas rituales; pero también los relatos con base histórico-mítica, las historias fantásticas con trasfondo aleccionador o moralista, o bien los relatos que únicamente pretenden divertir o distraer, con carácter más o menos frívolo, son materiales que las culturas orales transmiten por medio de mecanismos narrativos, y que representan la expresión de la vida cotidiana y de la vida como comunidad.

Ahora bien, también el término "literatura" también ha estado directamente relacionado con el término "vida". Según Bakhtin, ambos conceptos han sido considerados opuestos entre sí, y según él la diferencia entre ellos es que la "literatura" al contrario que la "vida" tiene cierto grado de organización interna. Sin embargo, debemos aclarar que la diferenciación entre ambos términos hace referencia no a los conceptos en sí, sino a cualquier enunciado, es decir, un acto de habla que se

lleva a cabo en cada uno de ellos. Así el papel de la literatura es simplificar de algún modo el desorden del mundo exterior para organizarlo dentro del orden establecido por las categorías del lenguaje. Como podemos observar en palabras de Holquist, Bakhtin da mucha importancia al concepto de " literatura (novelness)":

Novelness is the name Bakhtin gives to a form of knowledge than can most powerfully put different orders of experience each of whose langauges claims authority on the basis of its ability to exclude others into dialogue with each other (Michael Holquist 1994: 87).

En este sentido, Bakhtin hablaría de la literatura en dos niveles diferentes: el primer nivel trataría de aclarar un tipo particular de texto literario, la novela, y discute ejemplos característicos del género; el segundo nivel buscaría aclarar la función de la novela. Estos dos niveles van unidos entre sí y dependen el uno del otro.

Como podemos observar, la novela es para Bakhtin el género más importante dentro de la literatura. Sin embargo, el género literario más relacionado con este trabajo es el cuento maravilloso. Vladimir Propp ha realizado diversos estudios sobre la forma, estructura, contenido y desarrollo del cuento maravilloso, y según él:

Si bien es cierto que los cuentos maravillosos constituyen una parte del folklore, no lo es el que sean una parte inseparable del conjunto (...) ningún tema de cuento maravilloso puede ser estudiado por si mismo; ningún motivo de cuento maravilloso puede ser estudiado prescindiendo de sus relaciones con el conjunto (...) el cuento maravilloso constituye un todo, todos sus temas se hallan recíprocamente ligados y condicionados (...) el cuento maravilloso debe ser confrontado con la realidad histórica del pasado y en ella deben de buscarse sus raíces. (Propp 2008: 17)

Una de las características del cuento maravilloso, y el árabe no es excepción, es su estrecha relación con los ritos, las costumbres y la religión, y sólo a través de esta relación se pueden comprender muchas de las situaciones que suceden en el cuento

maravilloso. Un ejemplo claro de la relación del cuento maravilloso con la religión se ve claramente en más de un cuento kuwaití donde se hace mención constantemente a Allah. Además estos cuentos maravillosos kuwaitíes están repletos de representaciones de los ritos y las costumbres de la sociedad de la época. Esto sucede por ejemplo en el cuento llamado *El cuento del padre y sus siete hijas*, en el que el hijo del sultán solicita que se le prepare un plato típico de Kuwait, y según las antiguas costumbres este plato se prepara siempre en grupo, por lo que la protagonista femenina lo cocina con la ayuda de sus amigas, familiares y vecinas.

Ahora bien, debemos señalar que a Bakhtin no sólo le interesaba la literatura sino también un concepto ligado y necesario en la literatura en sí, que es el concepto del carnaval:

For Bakhtin, carnival is not simply the negation of "official" society, with all its rules and solemnity. It is the molten core of culture itself. Without the carnivalizing impulse, literature freezes into mere elegance (...) According to Bakhtin, this nightmare is transformed into carnival thanks to the laughter that accompanies it. ¹

Según Bakhtin, si la sociedad carece del elemento carnavalesco, la literatura sería simplemente un género elegante. Para él el carnaval ayuda a transformar todo lo malo de la sociedad en alegría por medio de la risa que aporta, es decir, transforma la opresión que sufre el pueblo en una comedia.

La esencia del carnaval no está sobre un escenario, ni con actores, sino que está basada en la vida cotidiana mediante la comedia y la risa, que son factores que conlleva este acto. En este sentido, la representación carnavalesca no es ni más ni

¹ <http://www.mcleme.com/id91.html> (23-3-2011).

menos que una tradición dentro del folklore de cada pueblo y que utiliza los elementos cómicos para convertir los actos sociales y religiosos formales y otros que no lo son tanto en la representación de una vida paralela carente de reglas o tabúes.

El carnaval se puede considerar una segunda vida para el pueblo mediante la risa, transformando la vida real en la que vive el pueblo en otra vida festiva paralela:

durante el carnaval es la vida misma la que interpreta, y durante cierto tiempo el juego se transforma en vida real. (...) El carnaval es la segunda vida del pueblo, basada en el principio de la risa. Es su vida festiva. ¹

Bakhtin tuvo como influencia a Rabelais, considerándolo tan importante y tan influyente como Shakespeare y Cervantes. De hecho, el crítico soviético escribió una obra maestra titulada *La cultura popular en la edad media y el renacimiento*, en la que analiza las obras de Rabelais; éste había sido un escritor y humanista francés que a su vez estuvo muy inspirado por la tradición oral popular y lo folklórico. Uno de sus principales propósitos, aunque sus intenciones se consideran un poco enigmáticas, es fusionar la cultura tradicional erudita con el folklore popular, por ello es muy común que en sus obras aparezcan elementos relacionados directamente con el folklore:

Es este carácter popular el que explica el aspecto no literarios de Rabelais, quiero decir su resistencia a ajustarse a los cánones y reglas del arte literario vigentes desde el siglo XVI hasta nuestros días, independientemente de las variaciones que sufriera su contenido. (...) Las imágenes de Rabelais se distinguen por una especie de "carácter no oficial", indestructible y categórico, de tal modo que no hay dogmatismo, autoridad ni formalidad unilateral que pueda armonizar con las imágenes rabelesianas, decididamente hostiles a toda perfección definitiva, a toda estabilidad, a toda formalidad limitada, a toda operación decisión circunscritas al dominio del pensamiento y la concepción del mundo. ²

¹ <http://www.marxists.org/espanol/bajtin/rabelais.htm> (23-3-2011).

² <http://www.marxists.org/espanol/bajtin/rabelais.htm> (23-3-2011).

Como podemos observar, Rabelais tiene sus propias interpretaciones sobre el mundo en aquella época, y se puede revelar algún que otro pensamiento enigmático buscando el origen popular en el que él basó sus estudios.

Ahora bien, volviendo al concepto del carnaval de Bakhtin, es necesario señalar que la representación carnavalesca de Bakhtin está estrechamente relacionada con la idea de la risa, dentro del carnaval, de Rabelais. Para este último, en la época medieval y la del renacimiento los actos religiosos, políticos y sociales, como por ejemplo, la Pascua, la vendimia etc, eran seguidos de ferias, fiestas y carnavales que duraban hasta días. En todos estos actos formales y otros que no lo eran tanto como las “fiestas de los bobos”¹, siempre aparecía la risa que aportaban personajes como bufones, enanos, gigantes, animales raros etc.

Aunque en principio, conceptos como la risa y el carnaval pertenecían sólo a las clases medias y bajas, también comenzó a tener su importancia en los círculos más altos de la iglesia. Según Bakhtin, la atracción del humor en el folklore era fuerte a todos los niveles de la jerarquía feudal, tanto laica como eclesiástica. Esto fue debido a que la cultura feudal y eclesiástica oficial de la época era todavía débil; la cultura folklórica del pueblo era fuerte e imposible de ignorar; la importancia de la tradición de algunas festividades folklóricas romanas como la llamada "Saturnalia"²; la iglesia adaptó la fecha de las fiestas cristianas a las celebraciones paganas, y estas

¹ La “fiesta de los bobos” se celebraba normalmente por los clérigos de la clase social baja en el día de año nuevo, la fiesta de los Santos Inocentes, la Epifanía, San Esteban y San Juan. Originalmente tenían lugar en las iglesias, pero más adelante se prohibieron y se trasladaron a las calles y las tabernas. Esta festividad era en realidad una parodia del culto oficial que incluía danzas obscenas.

² La *Saturnalia* o también llamada la “fiesta de los esclavos” era una fiesta carnavalesca celebrada en honor del dios Saturno, dios de la cosecha y la agricultura, en la que los esclavos tenían prendas, comida extra y hasta tiempo libre.

celebraciones estaban unidas a cultos de risa; el sistema feudal estaba todavía en progreso.

Sin embargo, en la Edad Media, la risa empezó a no formar parte de las relaciones sociales formales, del culto religioso y de las ceremonias feudales y del estado. Estas ocasiones sólo admitían ser tratadas desde un tono serio y formal. Las festividades relacionadas con la risa se siguieron celebrando con el paso del tiempo, pero sufrieron cada vez más restricciones llegando incluso a desaparecer, como ocurrió con " la fiesta del asno"¹ y, aunque no del todo, con "la fiesta de los bobos" o también llamada "fiesta de los locos"².

Según Mikhail Bakhtin en su obra *Rabelais and his World*, las formas festivas como el carnaval, los ritos y cultos cómicos y personajes como los juglares, gigantes, enanos etc. pertenecen a la cultura folklórica del humor carnalesco. Esta cultura se puede clasificar en tres formas diferentes:

- Espectáculos rituales: un ejemplo de este tipo de forma cultural puede ser la llamada "fiesta de los bobos" o también acontecimientos religiosos como "the Easter laughter".

¹ La fiesta del asno era una fiesta que se celebraba en la época medieval, principalmente en Francia, para festejar la Huida de José y María a Egipto, tras el nacimiento de Jesús, un tema cristiano que aparece en el evangelio de Mateo. Esta festividad consistía en recordar las historias de la Biblia en las que aparecían los burros.

² La Fiesta de los Bobos, o Fiesta de los Locos, o *Festes de Folls* en el ámbito catalán, han desaparecido en muchos lugares como manifestación cultural específica y reconocible, aunque perduran en buena parte de Europa e incluso en España. Así, el estudio de Àlvar Monferrer (1996) repasa las distintas celebraciones lúdicas de carácter estrafalario y subversivo que tienen, como origen, las fiestas de Momo latinas, y que perduran, por ejemplo, en la Festa dels Enfarinats de Ibi (Alicante). Véase también el *Costumari Català. El curs de l'any* de Joan Amades (1987) para manifestaciones similares en el ámbito catalán, y el antiguo y pionero estudio de J. Frazer, *The Golden Bough* [1890] (2ª ed. 1906-15), como primer repaso a dichas manifestaciones europeas.

- Composiciones cómicas orales: eran en su mayoría parodias en latín sobre diversos aspectos de la vida cotidiana como crónicas, diálogos, debates o la religión, en la que apareció la forma llamada "sacred parody" o la parodia sagrada.
- Varios géneros de lenguaje grosero: es típico que cuando se establecen relaciones en la vida diaria cotidiana se produzca cierto grado de familiaridad. Esto hace que la educación y formas verbales establecidas se vuelvan menos formales y estrictas, lo que hace que sea muy común el uso de palabras y expresiones groseras e indecentes.

Según él, estos tres conceptos son esenciales para comprender el concepto de Rabelais acerca del carnaval, ya que Rabelais tiene un sistema complejo de imágenes a la hora de entender el folklore. El carnaval era una forma de vida en la época de la edad media y eso hizo que la risa del carnaval no sólo fuera una actitud de vida sino que también afectara la vida real paralela en la que se vive ese carnaval.

Según Bakhtin, basándose en la teoría de Rabelais, la risa tiene un profundo significado filosófico, es una de las formas esenciales de la verdad relativa al mundo en general, a la historia y al hombre; es un punto de vista peculiar relacionado con el mundo; el mundo se ve desde un punto de vista nuevo, no menos profundo que cuando se ve desde un punto de vista estándar o serio. Así, la risa es tan admisible en literatura como la seriedad. Ciertos aspectos esenciales del mundo sólo son accesibles desde la risa. La cultura medieval del humor que acompañaba las fiestas podía ser considerada un drama satírico, y junto al carácter universal de la risa en la época medieval, también es importante su relación esencial con la libertad. Sin embargo, esa libertad de la risa no era una libertad total y sin límites, ya que existían leyes y

normas que limitaban en cierta medida esa risa. Basandose en la forma de vida en aquel entonces, debemos señalar que el carnaval rompía las normas de un modo u otro temporalmente y eso hacía que las leyes y el sistema oficial no se tuviera en cuenta, es decir, el carnaval es, hasta cierto punto, una esfera de libertad cuyas leyes son inexistentes y que la risa en este caso no tiene un limite y por eso el carnaval no sólo era un modo de vivir sino otra vida paralela.

La esencia de la risa y la libertad siempre fue buscada por el hombre, y el carnaval es un modo de liberar esa risa sin prejuicios ni limitaciones. Lo mismo ocurre con los cuentacuentos, desde la forma oral del cuento hasta la recogida de los mismos, que formaban una parte esencial de la cultura y el folklore de cada nación. El cuentacuentos en ocasiones tiene el privilegio de provocar la risa de los oyentes, transmitiendo las leyendas, los mitos, la forma de vida de una cultura, sus costumbres y sus tradiciones. Los cuentos en general, siendo o no de risa y parodia, han sido una forma de evadirse de las dificultades de la vida cotidiana, es decir, es un modo de superar y sobrevivir a la pobreza en ocasiones. Sin embargo, no debemos olvidar que los cuentos no sólo están dirigidos a los niños sino a todo tipo de público, ya que su temática es muy variada. Un ejemplo de lo que hemos mencionado anteriormente y que encontramos en nuestra colección folklórica kuwaití, es la leyenda de *Las dos hermanas*, cuyo argumento se centra en la infidelidad de una de las dos hermanas para poder lucir mejor ropa y joyas. Otro ejemplo se ve en el cuento llamado *Gusanito, dueña de las moscas*, donde aparece la escena de la madre escandalizada por la inclinación sexual de su hijo y que por su felicidad acepta que éste se case con otro hombre sin saber que este hombre es en realidad una mujer disfrazada. Otra escena en este mismo cuento es la del caballo endemoniado que se enamora de la chica y la persigue. Otro cuento de temática claramente sexual es el cuento llamado *Azucarero*,

en el que aparecen escenas de violación, engaño, venganza y deshonor. Como podemos observar, la temática que tratan estos cuentos no sería adecuada para unos cuentos dirigidos al público infantil –pero otro tanto podría decirse de muchos especímenes de literatura oral europea, incluida Caperucita Roja, en las versiones menos edulcoradas y pasadas por el tamiz de los medios de comunicación de masas. El mito del folklore como “fase primitiva” de una evolución narrativa de la humanidad, que va de lo más “sencillo” y “llano” a lo más “sofisticado” y “elevado”, se hace aquí patente. No son, desde luego, manifestaciones de una “fase infantil” de la literatura de un pueblo, sino complejas formas culturales (interculturales o transculturales, nos atreveríamos a decir, por la recurrencia de sus paralelismos entre unas y otras culturas y lenguas), que esconden o atesoran significados históricos, psicológicos, morales, lúdicos y estéticos con una codificación específica. Sus destinatarios no son únicamente los niños, aunque las culturas tradicionales hayan comenzado por ellos como piezas clave de su recepción y transmisión.

Ahora bien, la temática y el contenido en los cuentos maravillosos kuwaitíes son muy variados, comenzando por sus protagonistas. Así, puede aparecer un protagonista ogro tanto como un mono parlante, dos hermanas de carácter y comportamiento distinto, un pez que se convierte en una chica, la madrastra que mata a su hijastro, un chico que se convierte en una gacela, una hija menor que el día de su boda se cambia por un muñeco de madera, un padre que pone en prueba el amor de sus hijas hacia él, un chico joven y sabio que hace de juez en medio de una discusión de cuatro viajeros, un ogro de siete cabezas, un tritón o hombre sirenito, Iblis o también llamado Satanás, el tacaño, príncipes y sultanes, una chica del tamaño de una lenteja, leñadores, una *ghulah* que come niños, dos cabritillas y el lobo, un caballo endemoniado, genios o un hombre misterioso que bendice y maldice dos hermanas...

En el caso de los elementos que aparecen en los cuentos maravillosos kuwaitíes, unos de ellos es el de la transformación. Tal es el caso del cuento llamado *Ghuson*, donde aparece el hermano de la chica protagonista y, al beber del oasis encantado, se convierte en una gacela. Otro ejemplo se ve en el cuento llamado *Al Chaneda*, donde el pescador pesca un pez y éste se convierte en una chica. Otro elemento característico en estos cuentos es el de los animales parlantes, como es el caso del cuento llamado *El leñador y el mono*, donde aparece el mono llamado Mabruk, el cuento de *Hbysh y Rbysh*, donde aparecen dos cabritillas, un lobo y una vaca, todos ellos parlantes. La mitología está también muy presente en los cuentos kuwaitíes ya que, como hemos mencionado anteriormente, es muy común la existencia de seres fantásticos ligados a las creencias míticas de la cuenca mediterránea y de Asia Menor. Un ejemplo claro es el cuento llamado *Abdulá del mar y Abdulá de la tierra*, donde aparece un ser marino mítico mejor conocido como Tritón. Otro ejemplo lo podemos ver en el cuento llamado *Oye Hamad, nuestro vecino*, donde aparece una Ghulah, ser mítico que come a los niños, o el cuento llamado *el príncipe y el ogro*, donde uno de los protagonistas es un ogro de siete cabezas. Es necesario señalar la importancia del elemento religioso en algunos de estos cuentos kuwaitíes, ya que es un tema muy presente dentro de la cultura árabe en general y kuwaití en particular. La religión es una forma de vida y se fusiona con todo lo que rodea esa cultura y esto se ve reflejado a su vez en nuestros cuentos. Por ejemplo, en muchos de ellos se menciona a Allah, como es el caso del cuento ya mencionado anteriormente *Abdulá del mar y Abdulá de la tierra*.

El español como lengua de recepción del folklore:

No cabe duda de que el folklore está estrechamente vinculado a la cultura de un país por lo que todos los cambios a los que se someta esa cultura afectarán también al folklore como parte de ella. Uno de estos cambios se produce cuando se lleva a cabo el proceso de traducción:

Cultural Interpreting is defined as “communication of conceptual and cultural factors that relevant to the given interaction as part of the lingual transmission”. The important thing to keep in mind here is that the interpretation conveys messages in a way appropriate to the language and cultural frameworks involved. This means making choices- e.g., between literal or idiomatic usage- according to those factors as well as according to the situation. Cultural Interpretation did not simply come to be, but has a basis in theory and experience.

A cultural Interpreter is someone from particular culture who assists a service provider and their client to understand each other. The focus is on effective communication and understanding between the service provider and client while respecting the client's cultural and language need. (David Katan 2004: 16)

Como podemos observar, a la hora de traducir una lengua hay que tener en cuenta los elementos culturales de ambas culturas, la cultura de origen y la cultura receptora. Esto supone que en ocasiones el traductor tenga que realizar cambios con el fin de llevar a cabo la comunicación entre una cultura y otra de forma correcta. En este sentido, el traductor se considera un mediador cultural que debe interpretar todos los elementos que rodean la lengua de origen con el fin de hacerlos comprensibles en la lengua meta sin dejar de lado la cultura de ambas lenguas. Uno de estos elementos a tener en cuenta es el folklore. A este respecto, para muchos traductólogos entre los que destacan Lefevre, Snell-Hornby, y Hatim y Mason:

...la traducción es una actividad de comunicación que se efectúa entre dos culturas diferentes, y por consiguiente el traductor ha de conocer bien ambas culturas para ser capaz de resolver los elementos culturales que, implícita o explícitamente, translucen en los textos. (Hurtado Albir 2008: 608)

En el proceso de traducción en ocasiones pueden surgir problemas debido a las diferencias culturales, ya que a veces una entidad presente en una cultura puede ser desconocida para otra cultura o la percepción que se tiene de ella es diferente. A este respecto en el libro *Traductología*, Hatim y Mason ponen como ejemplo la norma árabe de expresar un concepto por medio de dos sinónimos:

Al-qada' wal-qadar “ el destino “

Al-shatm wa-l-sabb “ el insulto “

Si nos empeñamos en traducir ambos sinónimos al español obtendremos un efecto de imprecisión conceptual acompañado de un manierismo verbal que no corresponde al efecto del texto de salida, ya que en este sólo se está siguiendo una norma estilística extendida:

“ El destino y el sino “

“ La afrenta y el insulto “¹

Otra dificultad que puede surgir a la hora de traducir el folklore de una determinada cultura son los ritos, ceremonias, fiestas y celebraciones. La dificultad surge cuando una cultura origen posee elementos folklóricos propios que no existen o que son diferentes en la cultura meta. Por ejemplo el día de acción de gracias, que es una jornada festiva de gran importancia en Estados Unidos, pero no existe como tal en países como España. Otro ejemplo claro es el mes sagrado para los musulmanes, el

¹ Peña, Salvador y María José hernandez Guerrero. *Traductología*. Universidad de Málaga manuales. Málaga. España. 1994.

Ramadán, elemento cultural que no existe en otra cultura cristiana, en la que existe otra entidad conocida como la cuaresma donde los cristianos practicantes dejan de comer carne los viernes incluidos en ese periodo.

Por otra parte cuando una persona se aproxima a una cultura que no es la suya, surge el llamado *choque cultural*, ya que descubre elementos culturales hasta ese momento desconocidos y éstos pueden llegar a causar sentimientos de inquietud que pueden llegar a ser casi patológicos (Sam y Berry 2006). En este sentido el que se acerca a esa cultura la ve como una especie de amenaza porque es diferente a lo que él considera “normal”, por lo que su reacción es rechazar los nuevos elementos culturales para defender los suyos propios. Se trata de un fenómeno muy estudiado en la teoría sociológica contemporánea, que bajo el nombre de “psicología de la aculturación”, ha tratado de analizar y catalogar las circunstancias de este fenómeno cognitivo.

Sin embargo más adelante el traductor se da cuenta de que su manera de entender el mundo basada en su propia cultura no es la única, y que una traducción literal de un texto no transmitirá el mismo mensaje en diferentes culturas. Una vez entendido esto el traductor debe tomar sus propias decisiones éticas y profesionales siendo capaz de adoptar diferentes puntos de vista. Según Bennett el traductor ve su propia identidad como una parte incluida en muchas opciones culturales, cada una de las cuales se puede llevar a cabo en cualquier contexto. El traductor se convierte ahora en un mediador o intérprete cultural cuya misión es mejorar la cooperación entre culturas y construir el entendimiento entre las comunidades.

Cuando una cultura se aproxima a otra cultura diferente lleva consigo elementos que representan a la comunidad a la que pertenece, en forma de manifestaciones

literarias orales o escritas como por ejemplo el cuento o la leyenda. Estos elementos culturales representaban el modo de pensar y de vivir de una sociedad concreta e incluían historias fantásticas mezcladas con relatos de la vida diaria de esta cultura. En esta transmisión de cultura es especialmente relevante el papel del emisor, como por ejemplo el cuenta cuentos, que ha adquirido estos conocimientos en su cultura de origen y los transmite a la cultura meta. En este sentido el emisor influye de forma directa en la transmisión de su cultura, ya que utiliza sus propias palabras a la hora de transferir su propia cultura, teniendo en cuenta que otros emisores pertenecientes a la misma cultura transmiten este mismo conocimiento de manera diferente. Por otro lado, la persona que recibe estos conocimientos se convierte en receptor, y trata de asimilar estas ideas fusionándolas con su propia cultura. El receptor a veces percibe ideas o conceptos hasta ese momento desconocidos para él, pero no le resulta difícil asimilarlos puesto que se corresponden con otras ideas parecidas ya existentes en su propia cultura.

Una de las manifestaciones literarias más destacadas a la hora de transmitir la cultura de una sociedad, es el cuento folklórico, ya que tiene un carácter universal y está presente en todas las culturas del mundo. Esta forma literaria común facilita la comunicación entre culturas diferentes. Una de las características del cuento folklórico es que indudablemente, tiene una relación directa con la realidad, pero no sólo incluye elementos de ésta como los campesinos o los soldados, sino que también narra historias o incluye personajes ficticios. Los sucesos que se narran en el cuento folklórico en ocasiones son inusuales o imposibles de creer, lo que nos hace creer que en realidad nunca pudieron ocurrir. Sin embargo, la construcción del cuento folklórico y las estrategias utilizadas para contarlo nos llevan a pensar que tienen algo de real. Esta mezcla de elementos reales e imaginarios se puede ver por ejemplo en el cuento

kuwaití llamado *La anciana y el diablo*, donde la anciana (elemento real) habla con el diablo y pacta con él (elemento imaginario).

Por lo tanto, el folklore está directamente relacionado de una manera u otra con la realidad. De acuerdo con Vladimir Propp:

The relations of folklore to reality can be of three kinds:

1. Folklore is engendered by reality but does not contain any direct traces of the concrete reality or epoch that has engendered it (...)
2. The second type of relation of folklore to reality presupposes a fictitious plot that contains obvious traces of peoples' lives (...)
3. In the third case the performer intends to describe reality. (...) " (1984: 49)

Es decir, en el primer tipo el folklore surge de la realidad pero no tiene evidencias de la realidad concreta o de la época en que surge. Tal es el caso de los caballos voladores o las princesas encantadas. En el segundo tipo hay un argumento ficticio que contiene evidencias de las vidas humanas como por ejemplo el caso de la madrastra que aparece en el cuento kuwaití llamado *El cuento del niño Sror* donde su madrastra mata al hijastro y lo cocina para los invitados de su marido. En este cuento el argumento, aunque contiene elementos reales, se puede considerar ficticio puesto la madre muerta es la que dice quién mató a su hijo, y también se incluyen rasgos de la vida de las personas como el estatus de la madrastra. Por último el tercer tipo trata de describir la realidad, como por ejemplo la *leyenda de las dos hermanas* donde se cuenta que una de las dos hermanas le es infiel a su marido.

Por tanto, cuando una cultura se convierte en receptora de otra, las mayores dificultades surgen a la hora de asimilar entidades desconocidas para esa cultura.

Esto sucede por ejemplo con el español, lengua que se enfrenta a varios problemas cuando adquiere conocimientos de una cultura diferente. Entre estos problemas podemos destacar los siguientes:

- Expresiones utilizadas para saludar o para despedirse: en español las expresiones típicas para saludar serían “ hola “ o “ buenos días “ por los que a la hora de traducir desde otro idioma el traductor debe adaptar la lengua origen a las estructuras utilizadas normalmente en español. Por ejemplo en la lengua árabe la expresión que se utiliza a la hora de saludar sería السلام عليك cuya traducción literal es “ que la paz esté contigo “ en este caso el traductor debe adaptarse a la lengua receptora y no traducir literalmente sino utilizando las expresiones típicas del español, buscando la equivalencia pragmática, es decir, funcional y contextual.
- Traducción de nombres propios que no forman parte de la lengua española. Por ejemplo es universalmente conocido que la equivalencia del nombre propio “Peter“ en español es “Pedro”. El problema surge cuando tal equivalencia entre dos nombres no existe, y en muchas ocasiones el nombre propio original no se cambia, como es el caso de “Mohamed”, que permanece invariable en su traducción al español excepto cuando hace referencia al profeta, que se sustituye por Mahoma. La traducción de nombres propios es un “problema específico” de traducción, según Holmes (1988: 73). La norma de traducción de nombres propios en literatura contemporánea suele preservar el nombre original, y así también la traducción del folklore como transmisión escrita (por ejemplo, en antologías de cuentística universal), pues de esta manera se preserva la

función referencial del original en el entorno cultural de origen. No obstante, la transmisión transcultural de narrativa oral implica, salvo casos muy excepcionales, que los personajes y situaciones se naturalicen, por lo que podemos encontrar versiones orales de cuentos de los Hermanos Grimm o de Perrault en Europa cuyos personajes han adaptado sus nombres, mientras que otros se conservan (el Marqués de Carabás del Gato con Botas - Marquis of Carabas en inglés - Marquise de Carabas en el texto de referencia de Perrault¹).

- Distancia entre los participantes en la comunicación: en español existen dos pronombres gramaticales para hacer referencia a la segunda persona, que son “tú” y “usted”. En otras lenguas esta diferenciación no existe como por ejemplo en el inglés o en árabe, por lo que el traductor debe ayudarse del contexto y de otras marcas discursivas de cortesía o tenor del discurso, para decidir entre ambas formas españolas.
- Diferencias en los elementos culturales propios de cada cultura como los acontecimientos sociales y religiosos, el modo de vestir, festivales, organizaciones oficiales... un ejemplo es el mes sagrado para los musulmanes, el Ramadán, y todo lo que ello representa, que puede presentar dificultades de comprensión en la cultura española, puesto que los referentes, connotaciones y simbolismo cultural son específicos y

¹ Al parecer, *marqués de Carabás* es un intento, por parte de Perrault, de darle un toque exótico y orientalizante al fasto de su molinero convertido en gentilhomme. Jack Zipes (2001: 398) considera que el nombre lo pudo tomar Perrault –cuya colección de historias *Histoires ou contes du temps passé ou Conte de ma mère l'Oye* fue publicada en París en 1697– de la *Bibliothèque Orientale* de Barthelemy d'Herbélot (1697), uno de los textos clave de la representación exótica en la época de la Ilustración: “The derivation of this name is not certain. It was known through legend that there was a fool in Alexandria who was referred to as Carabas by the inhabitants of the city, and they mocked him by treating him as if he were a king. The Turkish word *Carabag* designates a beautiful place in the mountains where the sultans and princes would spend the summer months.” Sobre la obra de Herbélot, véase Gaulmier 1969, Laurens 1978 y Dew 1004. Curiosamente, la *Bibliothèque Orientale* fue completada, tras la muerte de Herbélot, por Antoine Galland, el primer traductor de las *Mil y una noches*.

difieren, por ejemplo, de los que la Cuaresma puede evocar en el contexto europeo.

- Traducción de elementos mitológicos desconocidos o inexistentes en la lengua y cultura española. Por ejemplo en la mitología árabe hay muchos seres fantásticos que ya son conocidos gracias al libro de *Las mil y una noches*, como los genios atrapados en la lámpara, y que no presentan ninguna dificultad en la traducción porque ya están aceptados. Sin embargo, en la mitología kuwaití existen otros seres fantásticos que todavía son desconocidos y por ello se convierten en calcos al mantener el nombre propio original en algunas ocasiones. Tal es el caso de la *Ghula*, un ogro femenino caníbal en la mitología kuwaití, que es totalmente desconocido en la cultura española. Otro ejemplo es el de los *dueños del polvo*, seres mitológicos que habitan el desierto y son los causantes de las tormentas, torbellinos y columnas de arena.
- La censura. En ocasiones un término o idea de una lengua origen podría traducirse sin ninguna dificultad inicial al español. El problema surge cuando la lengua receptora está sometida a limitaciones impuestas por ejemplo por la religión y el poder político en ese momento. En este sentido, la labor del traductor se ve seriamente afectada y se pueden crear modificaciones en el texto traducido. Un ejemplo claro es la censura ejercida en España en la época franquista con respecto a cuestiones morales o políticas. El terreno de los cuentos fantásticos no es en absoluto ajeno a estas cuestiones ideológicas. El hecho de que se suelen asociar (erróneamente) al mundo infantil ha motivado intervenciones y alteraciones que en muchos casos alteran el guión transmitido, en su deseo

de eliminar alusiones sexuales o episodios violentos, o en el intento de añadir moralejas edificantes¹.

- Proverbios y frases hechas. Hay una serie de proverbios y frases hechas que no pueden traducirse de forma literal por que su significado no es el mismo y a veces pierde sentido en la cultura receptora. Por ejemplo en inglés existe la frase hecha *much ado about nothing* cuyo equivalente en español es “mucho ruido y pocas nueces”, pero hay infinidad de casos en los que los proverbios no tienen traducción que pueda considerarse plenamente equivalente, por lo que el traductor se ve obligado a usar equivalentes pragmáticos. Su conservación en el TT producirá un doble efecto de opacidad y de exotismo, ambos ausentes en el original.
- Objetos y productos. A la hora de traducir a veces surgen problemas con los objetos típicos de una cultura ya que no existen o más bien no se consideran un objeto de la vida diaria en la cultura receptora. Un ejemplo claro es la *jaima* o *aljaima*, que es una especie de tienda hecha con la piel de camello en la que viven los beduinos que habitan en el desierto. A este respecto Nida señala que:

La abundancia del uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; existe, pues, un léxico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios (por ejemplo, el léxico de la tauromaquia en el caso español, o el que se refiere al desierto en árabe.(ap. Hurtado Albir 2008: 610).

¹ Así, por ejemplo, el cuento de *La Cenicienta* fue reescrito por George Cruikshank en 1854 con el fin de incluir el *leit motif* de la templanza y moderación, cosa que motivó una airada protesta por parte de Charles Dickens. Véase su artículo “Frauds on the Fairies”, que apareció el 1 de octubre de 1853 en el semanario de Dickens *Household Words*, accessible en: <http://www.victorianweb.org/authors/dickens/pva/pva239.html>.

- Otros rasgos que pueden presentar problemas en la traducción son: las creencias, los valores éticos y morales, el modo de comportarse y de pensar etc.

Como podemos observar, al traducir un texto el traductor no debe sólo limitarse a la traducción de una lengua sino que tiene que tener muy en cuenta los elementos culturales propios de ambas culturas, la cultura de origen y la cultura meta, ya que la traducción se considera una comunicación intercultural. En este proceso de traducción entre culturas diferentes surgen problemas a la hora de traducir los elementos culturales existentes en un texto.

En cuanto a la recepción de la traducción, lo primero que hay que señalar es que el contexto en el que se desarrolla el texto de la lengua origen no es estático, lo mismo que sucede con el contexto cultural de la lengua receptora. Por ello el traductor debe tener en cuenta las relaciones de poder que se establecen entre ambas culturas, ya que al ser un proceso dinámico la hegemonía de una cultura cambia con el periodo histórico que vive. A este respecto Lefevere asegura que:

la recepción de las traducciones está condicionada por el sistema de mecenazgo imperante en cada cultura. Cada sistema social impone una serie de restricciones que determinan lo que es *literatura canónica* y en esto la traducción desempeña un papel de primer orden, ya que la difusión de las obras maestras de la literatura universal se ha efectuado siempre a través de la traducción. (Hurtado Albir 2008: 621)

Como podemos observar la hegemonía en literatura condiciona el proceso de traducción entre culturas, pero también lo hace la hegemonía económica y cultural, factores que determinarán qué se traduce. En este sentido los países desarrollados ejercen más poder sobre la traducción que los países menos desarrollados.

Uno de los cometidos de la traducción es contribuir al proceso de normalización de una lengua, ya que un mayor número de textos traducidos ayuda a la distribución y conocimiento de esa lengua. Según Carbonell:

La normalización (en sus diversos aspectos de normativización, estandarización, planificación lingüística y política lingüística) condiciona aspectos importantes de la traducción y es imprescindible en situaciones de conflicto lingüístico. (...) se trata así de que el traductor sepa reconocer valores y creencias asociadas a usos de la lengua (el prestigio de determinados acentos, el carácter reivindicativo de variedades locales, el lenguaje políticamente correcto, etc.), asumir que variedades son las reconocidas como correctas y cuales quedan relegadas. (...) la traducción es uno de los recursos más importantes para la creación de un contexto favorable a la normalización del uso de una lengua. (ap. Hurtado Albir 2008: 622)

Además, la labor del traductor puede también verse condicionada por motivaciones políticas o ideológicas, como las ejercidas por los medios de comunicación, donde el traductor debe ajustarse al tipo de ideología política que rige dicho medio.

Lenguas vehiculares entre el castellano y el árabe:

Antes de hablar de las lenguas vehiculares entre el castellano y el árabe debemos dejar claro qué es una lengua vehicular. En el proceso de comunicación un emisor establece una comunicación con el receptor a través de un mensaje, este mensaje conlleva una información, sin embargo, en ocasiones el emisor no usa la misma lengua materna que el receptor, y esto supone romper esta comunicación. Por ello el emisor y el receptor utilizan una lengua conocida por ambos y que sirve de unión en el proceso de comunicación. A esta lengua es a lo que se llama lengua vehicular, o también *lingua franca*. La elección de la lengua vehicular por parte de los participantes en el proceso de comunicación puede llevarse a cabo de mutuo acuerdo o dependiendo de diversos factores como la política o la economía. En Europa en la antigüedad se utilizaban como lenguas francas el griego y el latín; sin embargo hoy en día la lengua franca universal es sobre todo el inglés.

En el mundo árabe dos hablantes que comparten la misma lengua materna, es decir, el árabe clásico, pueden tener problemas a la hora de comunicarse debido a que cada uno de ellos habla un dialecto diferente. Por ello, para establecer una comunicación entre ellos recurrirían a su lengua materna, es decir, el árabe clásico. Tal es el caso del kuwaití y el marroquí, cuyos dialectos son diferentes por lo que en muchas ocasiones se comunicarían entre ellos utilizando una modalidad estándar basada en la lengua del libro sagrado, el Corán. Por otro lado, es necesario señalar que un marroquí tiende a entender un dialecto kuwaití debido a la cercanía del dialecto

kuwaití con el árabe clásico, mientras que un kuwaití tiene más dificultades a la hora de entender un dialecto marroquí.

Como hemos mencionado antes, las lenguas francas principales en Europa en la antigüedad fueron el griego y el latín. Sin embargo, en el mundo árabe esto no fue así, ya que la lengua franca utilizada era el árabe clásico. El árabe clásico, que procede de la península arábiga, se convirtió en la lengua franca del imperio islámico, y se extendió por China, Persia, India, Asia, Oriente Medio, el norte de África llegando a España y Portugal.

Además, en esa época el árabe era la lengua utilizada en la ciencia y en política, y se escribían más libros en árabe que en cualquier otra lengua. En este sentido, la lengua árabe tuvo influencia en muchas lenguas como por ejemplo en el swahili del este de África, y prestó numerosos términos a otras lenguas como el persa, el español, el urdu, el portugués y el inglés. Sin embargo, el árabe no era sólo la lengua utilizada en ciencia y política, sino también en la religión, ya que el libro sagrado de los musulmanes, el Corán, estaba escrito en árabe. En este sentido, la escritura árabe afectó a las lenguas cuya religión era la musulmana, debido a que su lengua se fue adaptando a la escritura árabe para facilitar la lectura del Corán.

Ahora bien, a la hora de hablar de lenguas vehiculares entre el castellano y el árabe, es necesario señalar que ambas lenguas han tenido una relación directa a lo largo de la historia, por lo que existen vocablos parecidos en castellano y en el árabe. Sin embargo, aunque estas dos lenguas estuvieron unidas durante varios siglos, eso no quita el hecho de que entre ambas lenguas existan lenguas vehiculares que facilitan la

comunicación entre el castellano y el árabe, como por ejemplo el inglés, el alemán y el francés.

Indudablemente el castellano y el árabe son lenguas diferentes entre sí, pero a la vez cercanas puesto que existe cierta relación lingüística y cultural entre ellas. De hecho los musulmanes llegaron a la península en el año 711 y permanecieron en el sur de la península hasta el año 1492, por lo que la influencia que ejercieron en este territorio, conocido en aquel entonces como Al-Andalus, fue importante. La repercusión más visible hoy de la llegada de los musulmanes acaso es en el ámbito lingüístico, ya que introdujeron numerosas palabras en la península Ibérica, y contribuyeron sustancialmente a la formación del léxico español como lengua de cultura. Algunos de esos préstamos resultan invisibles hoy, debido a su integración plena en el sistema léxico de la lengua; otros son hasta cierto punto reconocibles como arabismos, por su forma peculiar, por su carácter arcaico, o por su vinculación con el entorno cultural de la época en la que ambas culturas coexistían en el suelo de la Península. El léxico de origen árabe comprende términos relacionados con la política, la cultura, la sociedad, la religión, etc. Puesto que la cultura árabe en la edad media estaba más avanzada en ciertos ámbitos (tecnológico, filosófico, doméstico y de artes suntuarias, arquitectura y decoración, agrícola, militar, etc.), la cultura cristiana de la época asimiló directamente estos términos, en buena parte por necesidades denominativas, ya que no se podían traducir porque no tenían su equivalente en castellano. En este sentido en muchos ámbitos el nuevo léxico fue adoptado tal y como era, con la debida adaptación fonética resultante de su

asimilación por vía oral, más que escrita¹. Un ejemplo de palabras que no tenían su equivalente en la estructura social cristiana son las relativas al campo jurídico y administrativo, en el que cabe destacar palabras como alcalde, alguacil, zalmedina, almotacén, etc.; en el ámbito comercial tenemos palabras como almacén, quilate, arroba y almoneda; oficios como albañil, alfarero y albéitar; en agricultura se introdujeron términos como aceituna, alcachofa, acelga, naranja, albaricoque, limón, etc. con respecto a los cultivos, y otros como aljibe, acequia, atarjea, alberca, alcantarilla, etc., con respecto a la infraestructura de regadío. Otro tipo de palabras que fueron asimiladas por los cristianos tal y como eran, fueron las que hacían referencia a productos traídos directamente por los musulmanes a la península. Estas entidades no existían o no eran tan relevantes hasta ese momento en la península, por que al ser introducido su cultivo por los árabes (o ser sistematizado por ellos), la forma lingüística para designarlas fue asimilada sin ningún cambio. Tal es el caso de la caña de azúcar o el algodón, introducido de Egipto, o la naranja. Otros arabismos botánicos, como la azucena, el azahar, la ajedrea, la adelfa, etc. se deben sin duda al interés mostrado tanto por los agricultores como por los botánicos y médicos árabes, por un lado, y por los jardineros andalusíes, por otro, que popularizaron las denominaciones arábicas, siempre vinculadas a un uso extraordinariamente desarrollado en la época andalusí.

¹ Existen algunos casos de transmisión libresca, como el nombre de determinadas estrellas como *Betelgeuse*, que a decir de Federico Corriente refleja una pronunciación irregular producto de un error de copia.

No obstante, los árabes no sólo trajeron la riqueza de su cultura, su lengua y sus tradiciones, sino también trajeron otros términos de otras lenguas como el griego, del persa (pahlavi), del hindi (o sánscrito) y curiosamente del latín¹.

La posición de la lengua árabe, como lengua de origen, con respecto a la lengua castellana, como lengua de destino, no es banal. Por ello, consideramos importante hacer esta digresión sobre la relación etimológica entre el árabe y el castellano, puesto que la forma que el traductor elija a la hora de transmitir los conceptos árabes, puede llegar a traslucir la antigua relación entre ambas lenguas. De hecho, el uso extraordinario de arabismos, algunos de ellos arcaicos (por ejemplo, *alfayate* por “sastre”), es una estrategia de traducción utilizada por los traductores de las *Mil y una noches* al castellano, que produce en los lectores un efecto ambivalente, insólito en otros pares de lenguas que no gozan de la íntima relación existente entre el árabe y el castellano.

El ambivalente literalismo

Es del todo relevante, para alguien que se propone emprender la aventura de traducir cuentos que el público lector asimilará a priori a un Oriente imaginario, decidir cuál es la estrategia que seguiremos para traducir términos, vocablos o frases que atesoran esa relación privilegiada entre las dos lenguas.

Aunque trataremos con más profundidad esta cuestión en capítulos posteriores dedicados al exotismo, conviene señalar aquí que estas estrategias se enmarcan dentro

¹ Términos como *amapola*, *ababol* (<ḥappapáwr(a) < ḥabb «semilla» + PĀPĀVER), *adelfa* (<δάφνη, «laurel») o incluso el topónimo Madrid, según algunos autores (< *majrīt* < *MATRICE «acequia madre») proceden del latín a través del árabe. Cf. Corriente (1996).

del debate entre el literalismo o la asimilación de formas propias del sistema de destino, entre el extrañamiento y la familiarización. Pero por lo que respecta a la traducción del árabe al castellano, debido a esa compleja relación histórica y etimológica entre ambas lenguas, las soluciones pueden ser muy diversas.

Como ejemplo, recordaremos la estrategia seguida por Rafael Cansinos Asséns en la que es, presuntamente, la primera versión directa del árabe al castellano de las *Mil y una noches*:

Hemos abierto, con la llave del idioma, para el público de lengua española, la vieja arqueta árabepersa en que se guardaban esos herrumbrosos tesoros y se los mostramos con toda sencillez, sin ninguna pretensión de sensacionalismo, pues toda pretendida revelación en este respecto no pasará nunca del detalle, y en lo referente al número dependerá de la mayor o menor riqueza de los códices consultados. En el fondo, como ya hemos dicho, *Las mil y una noches* son siempre las mismas en medio de su aparente variedad, y sólo mediante habilidades retóricas puede cambiarse falazmente la expresión de esas fisonomías inmutables. *Las mil y una noches*, como la *Ilíada*, son siempre las mismas, aunque las retoquen, a título de animarlas, un Mardrus o un Leconte de Lisle.

Esto quiere decir que nuestra versión es, hasta cierto punto, literal; hasta cierto punto, sin embargo, porque la literalidad absoluta, o sea, la simple sustitución de una palabra por otra, conduce, como es sabido, al absurdo, y es algo comparable al simple volver del revés un tapiz en el que las imágenes estampadas del anverso siguen viéndose, pero naturalmente, al revés; ése es el defecto que los filólogos ponen a las versiones siriacas de las Escrituras, que son literalmente fidelísimas (Pizzi).

Nosotros somos fieles al texto, pero no al modo de los sir[i]os, con tanta más razón cuanto que no traducimos ningún libro sagrado que contenga palabras de cuya interpretación penda el destino futuro y eterno del alma de los hombres.

Somos literales en cuanto la letra tiene en el libro un valor de resorte literario, de elemento cromático, de fijación local o cronológica de algo característico, típico o personal; en los demás casos hemos atendido al espíritu y usado de la prerrogativa liberal que confiere, sobre todo al trasladar a nuestra lengua los poemas intercalados en el libro, que hemos tratado simplemente como motivos o temas musicales en variaciones de la misma clave afectiva. (Cansinos Asséns 1954: 389-90).

Este literalismo “cromático”, es decir, que busca un efecto de creación de un entorno cultural e identitario particular, es el que le hace explicitar la relación etimológica entre el árabe y el castellano, usándola como recurso traductológico:

Por el mismo respeto al valor retórico del lenguaje del original hemos procurado, siempre que fue posible, sustituir el vocablo árabe por otro de nuestro romance que se derivase de él y no se hubiese hecho, con el tiempo, demasiado arcaico e irreconocible; por la misma razón todavía de conservar al texto original su línea semítica hemos partido esas páginas de prosa seguida, sin puntuación, en periodos individuales, de apariencia versicular, rompiendo esos broches léxicos de las copulativas que en la grafía oriental mantienen unidas las cláusulas más dispares, haciéndolas marchar unas tras otras como camellos de una larga caravana, que sólo se detiene al llegar a los altos, marcados por los versos. (*Ibid.* 390).

De hecho, resulta muy relevante la posibilidad, en castellano, de mantener esa “línea semítica” por medio del vocabulario o la sintaxis, que supone del traductor la exigencia no sólo de conocer las culturas de origen y la de destino, sino, quizá más importante aún, de conocer la relación entre ambas, como nos recordaba Míkel de Epalza, arabista y traductor del Sagrado Corán a la lengua catalana:

El contexto lingüístico es sólo la materia bruta, asequible por los estudios lingüísticos y léxicos, y la complejidad se basa en las relaciones entre dos culturas, de dos mundos de pensamiento y sensibilidad. Es evidente que todo traductor español de un texto árabe tiene que conocer no sólo la lengua sino también la cultura arábigo-islámica. (de Epalza 2004: 145)

Por ello, puesto que en el proceso de traducción intervienen todos los aspectos culturales de las dos lenguas, en ocasiones surgen problemas en la traducción debido a las diferencias existentes entre ambas culturas. Tal es el caso de las traducciones hechas de textos antiguos del árabe clásico al castellano, en las que ciertos términos se traducen por palabras que se usan en la modernidad para facilitar su comprensión. Otro ejemplo es la traducción de nombres propios, ya que los nombres propios varían de una cultura a otra. También surgen problemas a la hora de traducir las frases hechas, los proverbios, los refranes o los elementos típicos de una cultura en

particular, fácilmente reconocibles por esa cultura pero desconocidos por otra. Otro caso de dificultades en la traducción al castellano son los arabismos, es decir, aquellas palabras que proceden del árabe y que han sufrido un cambio fonético o semántico. Sin embargo, a la hora de traducir del árabe al castellano, esas palabras no se utilizan, como sucede por ejemplo con el término visir, que existe en castellano pero para traducir esa palabra al castellano se usa el término ministro en su lugar. Además ciertos arabismos han caído en el desuso y han sido sustituidos por otros términos más modernos como por ejemplo el término mortero que se llamaba antiguamente almirez. En cuanto a los recursos estilísticos, el árabe clásico comparte con el castellano figuras como la hipérbole (exageración) , la prosopopeya (personificación) , el símil (comparación de un término real con uno imaginario) y la metáfora (sustitución de un elemento real por uno imaginario) y en ocasiones en la lengua árabe estas dos últimas llegan a lexicalizarse, es decir, con el uso adquieren el significado del término con el que son comparadas. Un ejemplo es la metáfora lexicalizada “sus perlas” para referirse a sus dientes. Por último, otra dificultad destacada a la hora de traducir del árabe al castellano es la métrica, puesto que los versos árabes al igual que los grecolatinos están formados por pies de sílabas largas y breves, mientras que en el castellano ocurre al revés, es decir, utilizan un número concreto de sílabas dependiendo del tipo de verso utilizado, por ejemplo, los endecasílabos (de once sílabas) o los alejandrinos (de catorce sílabas).

Ahora bien, a la hora de traducir del árabe al castellano hay que tener muy en cuenta la temática religiosa, ya que ambas culturas tienen muchas similitudes en cuanto a la religión pero también existen diferencias entre ellas. Aunque el árabe y el castellano comparten rasgos comunes en cuanto a su temática religiosa, su forma de expresarlos no es la misma, y están influidas por la religión mayoritaria de cada una

de ellas: el Islam en la lengua árabe, y el cristianismo en la lengua castellana. Estas similitudes y diferencias religiosas entre culturas provocan la aparición de ciertas dificultades a la hora de traducir. Por ello el traductor del árabe al castellano debe tener amplios conocimientos de la religión cristiana y todo lo que la rodea.

La recepción del cuento kuwaití por parte del lector español:

Al hablar de la recepción del cuento kuwaití por parte del lector español, lo primero que observamos es que tratamos con dos culturas diferentes entre las que se produce un proceso de comunicación a través de la traducción. En este proceso de comunicación existen varios elementos a tener en cuenta según Nida: los participantes en el proceso de comunicación (emisor y receptor), el mensaje, el código (la lengua en la que se produce la comunicación) o el tema tratado. Sin embargo, cuando el proceso de comunicación no es en una única lengua, debemos recurrir a la traducción, por lo que la comunicación se convierte en un proceso más complicado.

En este sentido, Nida desarrolló un modelo del proceso traductor, que explica de la siguiente manera:

Un mensaje de una lengua A es decodificado por el receptor en una forma distinta de la lengua A. Se transforma, entonces, a la lengua B mediante un mecanismo de transferencia, y el traductor se convierte en punto de partida para la codificación del mensaje en la lengua B. (ap. Hurtado Albir 2008: 523)

En este sentido, para llevar a cabo el proceso de comunicación, el traductor de la lengua árabe al castellano, descodifica un texto de la lengua árabe y, a través del proceso de traducción, codifica ese texto en lengua castellana.

En la relación entre el emisor y el receptor a través de un texto, es necesario hablar de la hermenéutica, una teoría de interpretación que estudia como se lleva a cabo el entendimiento de un texto, y funciona como un proceso para determinar el significado

de un texto. En lo que se centra la hermenéutica es en la descodificación del texto sin tener en cuenta la intención personal del autor, permitiendo así que el receptor interprete el texto a través de su propia experiencia, ya que cada receptor individual de un texto lo interpreta a su manera, dependiendo de su particular visión del mundo.

A este respecto, diferentes lectores españoles recibirán un texto árabe de diferente manera, y el lector modelo español puede aceptar o rechazar este texto, teniendo en cuenta sobre todo algunas de sus características más destacadas, como por ejemplo lo lejano y lo exótico. En este sentido, aunque la cultura árabe y española han estado en contacto durante varios siglos, el lector español en ocasiones rechazará ciertos elementos y conceptos de la cultura árabe debido a la ausencia de éstos en su propia cultura. Sin embargo, a pesar de este extrañamiento inicial, el lector español supera poco a poco estas diferencias culturales y las va asimilando porque se siente atraído por su carácter exótico. Un claro ejemplo de este proceso son los cuentos kuwaitíes, en los que a menudo aparecen elementos mitológicos y religiosos que son desconocidos por el lector español en general ya que en su propia cultura existe otro tipo de mitología y religión.

Este conocimiento de lo extraño, lo lejano, o lo exótico, es el punto de partida para el entendimiento y asimilación de un texto por parte de un receptor, ya que al conocer estos elementos extraños para el lector se aproxima a una cultura diferente a la suya. En este sentido, la ficción se puede considerar un elemento extraño para el receptor de una cultura diferente, ya que el elemento ficticio que es común para una cultura puede resultar lejano para otra, es decir, a un receptor de cualquier cultura le parecerá extraño cualquier elemento real o ficticio de una cultura lejana y distinta a la suya. Por ejemplo, en el cuento maravilloso kuwaití, al lector español le parecerán estos cuentos

exóticos y lejanos, mientras que para un lector kuwaití es algo común, es decir, todo receptor considera exótica la cultura del otro y viceversa.

Podríamos, no obstante, matizar esta afirmación hablando de un exotismo externo y de otro interno: los cuentos maravillosos kuwaitíes son internos en el sentido de que son productos de la misma cultura kuwaití, y por ello se consideran propios de la misma, de forma similar a como los cuentos de los hermanos Grimm eran considerados germánicos (y se seleccionaron de acuerdo con criterios “nacionales”¹). La recepción de cuentos como muestras o especímenes de una cultura diferente produce una sensación de extrañeza, un exotismo externo basado en la diferencia cultural, y que por tanto tiene una base ideológica identitaria. A su vez, los cuentos maravillosos o de hadas producen, en el seno de la misma cultura que los produce, otro tipo de extrañeza, un exotismo interno llamado “maravilla”, en inglés *wonder* o en árabe *‘ajā’ib*. Parte de este exotismo se basa en la descripción de lugares extraordinarios o imposibles; en árabe dieron lugar a un género propio llamado *‘ajā’ib wa garā’ib* “maravillas y extrañezas”.

Volviendo a la relación que se establece entre el lector y el texto, el lector descubre una nueva realidad a través de una ficción que es diferente al mundo y las experiencias a las que está acostumbrado. Al descubrir esta ficción el lector se aleja de su propia cultura para sumergirse en la cultura del otro, y así satisfacer su necesidad de conocimiento de esa cultura lejana y exótica para él.

¹ Así, los hermanos Grimm aceptaron o rechazaron cuentos de la colección de Perrault según se hallasen o no en la tradición germánica. *Briar-rose*, que es una versión de *La Bella Durmiente*, fue aceptada puesto que para Jacob Grimm estaba relacionada con la figura de Brunilda de las sagas escandinavas, quien también durmió largo tiempo hasta ser despertada por Sigfrido. Ello parecía demostrar un supuesto origen mítico germánico; en cambio, la versión alemana de *Barbazul* fue considerada una importación francesa tomada de Perrault, y por ello rechazada (Murphy 2002).

Como podemos observar, no existe una lectura única de un texto, ya que un mismo texto puede variar dependiendo del receptor y su propia experiencia, y el significado del texto depende de la relación que se establece entre el texto y el receptor del mismo.

A la hora de hablar de la recepción de un texto, es necesario recurrir a la teoría de la recepción desarrollada por el académico alemán Hans Robert Jauss. De acuerdo con Jauss, un texto literario debe verse desde la perspectiva del lector, y la literatura se considera un proceso dinámico y creativo de recepción y producción.

Así, la traducción no es una mera interpretación de elementos puramente lingüísticos, ya que lleva a cabo un proceso de comunicación a través de la comprensión de un texto y la expresión del mismo en una lengua diferente. Seleskovitch relaciona la traducción con los mecanismos del lenguaje de la siguiente manera:

La traducción puede desempeñar un papel esencial en el estudio del funcionamiento del lenguaje. Dado que las equivalencias que pueden establecerse entre las lenguas por lo general dejan de ser válidas en el plano del discurso, la traducción, al igual que todo discurso, requiere una relación entre las ideas y las palabras. El carácter inédito de las equivalencias que crea la traducción pone de relieve la diferencia entre la lengua y su uso. Así pues, la traducción bien hecha está sujeta a los mecanismos del lenguaje y, a la vez, revela esos mecanismos. La traducción muestra que todo discurso se compone de unidades de sentido que se asocian a los significados contenidos en la amplitud de memoria visual o auditiva, creando estados de conciencia que corresponden a la captación de realidades momentáneas, cuya acumulación forma conjuntos coherentes que modifican y amplifican el saber del individuo. (ap. Hurtado Albir 2008: 319).

De este modo, la lengua se convierte en medio de expresión para llevar a cabo la comunicación entre culturas, siendo considerada un producto de cada cultura, puesto

que cada lengua tiene sus propios mecanismos a la hora de referirse a ideas reales o imaginarias. Además, cuando se lleva a cabo la traducción entre culturas diferentes, el traductor se convierte en creador de un texto que en muchas ocasiones difiere de la intención del autor del texto origen.

Dentro de la teoría de la recepción el alemán Wolfgang Iser, es conocido por su *reader-response theory* dentro de la teoría de la literatura. Según Iser, el lector es un participante activo que completa el significado de una obra a través de su propia interpretación. De este modo, cada receptor de un texto da su propia interpretación del mismo, interpretación que en muchas ocasiones es única o diferente a las interpretaciones por parte de otros receptores. En este proceso el traductor no debe limitar el significado de la obra de origen a uno solo, sino que debe permitir una libre interpretación del mismo por parte del lector que, como hemos mencionado anteriormente, viene a completar el significado de la obra. Sin embargo, el hecho de que existan diferentes interpretaciones de un mismo texto, no implica que exista una sola versión correcta del mismo, es decir, no hay una versión correcta y otras erróneas, sino que las diferentes versiones cambian según la interpretación de cada lector, siendo todas las versiones igual de aceptadas.

Un concepto clave en el proceso de traducción y de comunicación, es el del lector ideal, a quien el autor y el traductor de un texto atribuyen el conocimiento de ciertos hechos y ciertas experiencias vividas, la posesión de ciertas ideas, prejuicios y pensamientos, y un cierto nivel de competencia lingüística. Puesto que el receptor de un texto da su propia interpretación a la hora de construir el significado del mismo, es obvio que no hay una sola interpretación de un texto, sino muchas.

La traducción de los cuentos Kuwaitíes:

Aproximaciones teóricas a la traducción cultural:

Cuando hablamos de traducción en términos generales, el objetivo principal es producir un texto en una lengua meta partiendo de otro texto de la lengua de origen.

Según Anderson:

la traducción se divide en: el conocimiento declarativo, que consiste en *saber qué*, es fácil de verbalizar, se adquiere por exposición y su procesamiento es esencialmente controlado; y el conocimiento procedimental, por su parte, que consiste en *saber cómo*, es difícil de verbalizar, se adquiere por la práctica y se procesa esencialmente de manera automática. (ap. Hurtado Albir 2008: 322).

Con esto Anderson quiere dar a entender que la traducción es una habilidad que consiste no sólo en conocer las teorías de la traducción sino también en saber aplicarlas, y eso se adquiere sólo con la práctica.

Una de las falsas creencias normalmente atribuidas al papel del traductor es la de que su labor principal consiste en una mera sustitución de palabras, sin embargo el papel del traductor es más complejo, ya que no es sólo cuestión de cambio de palabras sino también de interpretación del significado y del sentido, adecuación a la cultura meta, búsqueda de equivalentes y la oportunidad de descubrir nuevas posibilidades de traducción.

Newmark consideraba que lengua y cultura pueden ser entendidas como dos términos relacionados entre sí y los dos están relacionados a su vez con la traducción. A la hora de traducir palabras y nociones culturales, Newmark propone dos métodos diferentes:

- Transferencia. Este método se basa en el hecho de mantener los nombres culturales y los conceptos de la cultura origen. Según él, este método puede ocasionar problemas puesto que no permite al lector comprender ciertos términos.
- Análisis componencial o "componential analysis". Este método de traducción excluye la cultura para dar más importancia al mensaje.

Newmark considera que el método del análisis componencial ayuda a solventar los vacíos culturales que se crean en el proceso de traducción. Un vacío cultural, traducción del *cultural gap* de la traductología contemporánea, es aquella diferencia entre dos culturas opuestas en muchos aspectos como la religión, la etnia, las costumbres o los elementos existentes en una cultura y carentes en la otra.

Según Ovidi Carbonell i Cortés, el hecho de que la traducción implique dos culturas diferentes entre sí supone que se cree ese vacío cultural. En este caso la tarea del traductor es llenar esos vacíos haciendo uso de sus amplios conocimientos sobre todo de la cultura meta. El vacío metonímico es un concepto poscolonial cuya existencia se opone al hecho de llegar a conocer al Otro, y hace que el traductor amplie sus conocimientos sobre esa cultura utilizando rasgos exóticos, extrañadores e incluso opacos. Sin embargo, al intentar llenar ese vacío el traductor presta más atención a la cultura receptora. El uso de aquellos recursos exóticos y extrañadores a

la hora de traducir teniendo en cuenta la ética hacia el Otro, suponen un problema para el traductor de una cultura exótica ya que se enfrenta al inconveniente de vencer los estereotipos relativos a una cultura determinada.

Este problema se puede ver claramente a la hora de traducir los cuentos kuwaitíes al castellano, ya que la cultura kuwaití se considera una cultura exótica para el lector español, y en ocasiones se crean vacíos culturales que el traductor se ve obligado a solventar. Un ejemplo claro de esto está en el cuento kuwaití llamado *Oye Hamad, nuestro vecino*, en el que uno de los personajes principales es la Ghulah, un ser femenino de la mitología kuwaití que puede ser traducida como *mujer ogro*, pero que hemos transmitido literalmente como préstamo para hacer hincapié en su especificidad cultural, lo cual por un lado aumenta el exotismo del texto, pero por otro abre al lector a la posibilidad de adentrarse en un mundo parecido, pero diferente. Otro ejemplo está en el cuento kuwaití llamado *Chanaad*, que toma su nombre de un tipo de pescado típico de Kuwait¹, que se convierte en una chica. Este término tampoco ha sido traducido al castellano porque es un término que hace referencia a un tipo de pescado kuwaití y nuestra opción ha sido conservar la referencia local. Lo

¹ El *chanaad*: el nombre científico de este pez es *Scomberomorus commerson*, de la familia Scombridae, del orden de los Perciformes. El hábitat natural del pez *chanaad* está en las zonas costeras desde la superficie hasta 180 metros de profundidad, y por esta misma causa se le puede pescar con las redes tejidas con forma de medio círculo para poder sacarlas del agua llevándolas a la costa. Otro modo de pescar este pez es también con cañas de pescar, con la condición de dejar el hilo de la caña flojo y llevando el pez poquito a poco a la costa, ya que el *chanaad* tiene los dientes muy afilados y con forma de cono y esto puede causar el corte del hilo y la pérdida de la presa. Se pueden encontrar normalmente en las aguas del mar Índico, mar Árabe, golfo de Omán y el golfo Pérsico. El pez *chanaad* es un pez migratorio en búsqueda de un ambiente que le pueda aportar los elementos necesarios para su desarrollo. Curiosamente, en Australia lo denominan *Spaniard* o *Spanish mackerel*. Existe un nombre castellano asignado por la FAO: *carite estriado indo-pacífico*, nombre que obviamente no resulta demasiado apropiado para un registro literario-folklórico. Otra posibilidad de traducción es su naturalización por otra especie de pez reconocible en el entorno hispánico, ya sea una especie global (universalización), como *caballa* o bien otra propia de las costas españolas (naturalización). De haber optado por este tipo de adaptación cultural, podríamos haber escogido la *anjova*, pez voraz y de características similares al *chanaad*, o la *corvina*, pez de gran porte y de resonancias míticas. Naturalmente, cada una de estas opciones hubiera producido connotaciones diferentes.

mismo ocurre con la traducción de los nombres propios en los cuentos kuwaitíes, como en el caso del cuento llamado *Hbysh* y *Rbysh*, nombres propios de las dos cabritillas del cuento. Otros nombres propios son el que aparece en el cuento llamado *Abdulá del mar* y *Abdulá de la tierra* o el del *cuento del niño Srór*, siendo este último un nombre propio de chico. Otro caso aparece en el cuento llamado *El leñador y el mono*, cuyo protagonista animal es el mono parlante llamado Mabruk. Otro nombre propio aparece en el cuento llamado *El cuento de Guson*, que es un nombre propio de chica. Sin embargo, en el cuento llamado *La anciana y el diablo*, en el título y en el principio del cuento se traduce el diablo como tal. Pero más adelante la anciana llama el diablo por su propio nombre cuando se dirige directamente a él para preguntarle si él es Iblis (nombre árabe y coránico del diablo). Otro elemento a tener en cuenta son los platos típicos de la cultura de origen, ya que estos platos en muchos casos son desconocidos para la cultura receptora, por lo que la solución en muchas ocasiones es dejar el nombre del plato tal y como aparece en el texto original. Un claro ejemplo aparece en el cuento llamado *El cuento del padre de las siete hijas*, donde aparece el plato típico kuwaití que se come en el mes sagrado del Ramadán, conocido como la Harisa. En ocasiones, ya que no existe un equivalente en la cultura receptora, se deja el término tal y como está y se recurre a su explicación.

En resumidas cuentas, el proceso de traducción cultural en general es complejo ya que supone que el traductor conozca con amplitud las dos culturas involucradas en el proceso de traducción. Diversos autores como Newmark, Herve y Higgins defienden que el proceso de traducción cultural de una lengua de origen a una lengua meta responde a una serie de conceptos teóricos en base a la siguiente escala:

- Exotismo

- Calco
- Préstamo cultural
- Traducción comunicativa
- Traspaso cultural

En primer lugar, el exotismo es el proceso que da más importancia a la lengua de origen. El calco por su parte, utiliza palabras de la lengua meta manteniendo las estructuras de la lengua origen, mientras que, el préstamo cultural transfiere una expresión de la lengua origen sin modificación, y es muy frecuente en el lenguaje de la política, la historia, lo social y lo legal. En la traducción comunicativa el traductor sustituye una expresión hecha de la cultura origen por otra de la cultura meta. Por último el traspaso cultural consiste en no sólo traducir una expresión sino un texto completo dándole mucha importancia a la cultura de la lengua meta. Normalmente se suelen evitar en el proceso de traducción las estrategias más extremas, es decir, tanto el exotismo como el traspaso cultural.

Así pues, debemos definir el término de traducción cultural teniendo siempre en cuenta que el hecho de definir el término traducción en sí no es una tarea fácil. Una de las definiciones conocidas de traducción es la de Hartmann y Storla:

Translation is the placement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language (Hartmann y Estorla 1972: 20).

Según esta definición, la traducción se limitaría a una mera representación en un texto equivalente en una segunda lengua. Por ello esta definición no se puede considerar completa ya que no tiene en cuenta las consecuencias de la traducción del

texto de origen en el texto y cultura de llegada. Otra definición importante de traducción es la que llevan a cabo Hatim y Mason:

Traducir es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social determinado, y consiste en crear un nuevo acto de comunicación a partir de otro que ya existía. (Hatim y Mason 1997: 2, trad. Salvador Peña)

Como podemos observar, en esta definición se tiene en cuenta el contexto en el que se lleva a cabo la traducción, y se incluyen factores como los participantes en el proceso de traducción y la influencia que el texto traducido tiene en la vida real de un modo u otro. No cabe duda que el proceso de traducir es muy complicado y que el papel que desempeña el traductor influye de forma directa en la traducción. Llegados a este punto debemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿Quién es el traductor? House nos dice que el traductor es un:

bilingual mediating agent between monolingual communication participants in two different language communities (House 1977: 55)

Esta definición implica que el traductor debe ser una especie de mediador bilingüe que facilita el proceso de comunicación entre los participantes hablantes de dos lenguas diferentes. Sin embargo cuando hablamos de traductor bilingüe debemos señalar que esta habilidad no se limita al ámbito lingüístico, sino que va más allá. Así Bell habla en su ensayo *Translation and Translating* (1991: 56) de las diferentes competencias del traductor:

- Conocimientos generales, que se manifiestan en conocimientos suficientes sobre el asunto tratado.

- Conocimientos lingüísticos, que incluyen conocimientos contrastivos tanto en la lengua de entrada como en la de salida y en los tres componentes básicos del lenguaje (semántico, gramatical y pragmático)
- Habilidades relacionadas con la lectura.
- Habilidades relacionadas con la escritura.

Algunos teóricos de la traducción y la traductología añaden otros factores inherentes a la competencia del traductor:

- Principios y técnicas de la traducción
- Conocimientos del mercados de trabajo
- Habilidades relacionadas con el uso de la maquinaria pertinente
- Saber (y poder) añadir o suprimir, cuando sea necesario, una parte del original por necesidades de relevancia.

Es decir, el traductor no traduce palabra por palabra o frase por frase sino que el mismo es un receptor del texto original. Por ello el traductor no es un mero "transformador" de un texto en otro texto en lengua diferente, sino que actúa como un mediador cultural. El principal cometido del mediador cultural es facilitar la comunicación y el entendimiento entre personas de diferentes lenguas y culturas, teniendo en cuenta las expresiones, intenciones y percepciones de ambos grupos culturales y tratando de participar en las dos culturas. De acuerdo con Taft (1981) el mediador debe poseer las siguientes competencias en ambas culturas:

- Conocimiento sobre la sociedad: historia, folklore, tradiciones, costumbres, valores, prohibiciones, el ambiente y su importancia, gente cercana, gente importante en la sociedad etc.
- Habilidades comunicativas: escrita, oral, no verbal.
- Habilidades técnicas: las requeridas por la situación del mediador: herramientas utilizadas en el proceso de traducción como por ejemplo el ordenador.
- Habilidades sociales: el conocimiento de las normas que gobiernan las relaciones sociales en la sociedad.

Según Taft la traducción es una de las habilidades del mediador ya que un mediador es algo más que un traductor, aunque ambos comparten destrezas como la visión de ambas culturas y el hecho de ser un lector privilegiado que tiene la oportunidad de leer el texto antes de traducirlo y hacerlo llegar al lector.

Así el traductor debe conocer las peculiaridades de las dos culturas involucradas en el proceso de traducción. Según Samira Mizani en el artículo llamado "Cultural Translation" (s.f.), cuanto más consciente es el traductor de la complejidad y las diferencias entre las dos culturas, mejor traductor será. Los teóricos de la traducción son conscientes de los problemas existentes en el conocimiento de las culturas y las diferencias culturales desde la antigua Roma. La mayor preocupación a la hora de traducir palabras y frases es que hay términos tan arraigados en una cultura que es casi imposible traducirlos en otra.

Mientras tanto, el cuentacuentos, se considera también un traductor, puesto que según Deborah Kapchan:

storytellers carry us from one realm to another, from the mundane and material to the imaginal and ethereal. Storytellers are translators by definition insofar as the verb "translate" means to "transport" or to make to pass over. Traveling from one imaginary world to another, there power lies in their ability to traverse these worlds, somewhat like a shaman, bringing the listener with them. (Rubel y Rosman 2003:135)

Es decir, el cuentacuentos, se considera un traductor porque nos transporta de lo mundano y material a lo imaginario. Así actúan como intermediarios entre el mundo de los cuentos orales y más adelante escritos, y el mundo de la imaginación. El arte de traducir no es mera traducción, sino también es una transportación hábil a lo imaginario e irreal sin límites, teniendo en cuenta las características propias de cada género. En este sentido, se lleva a cabo una adaptación lógica del lenguaje formal, es decir, el lenguaje culto y literario, al dialectal, es decir, el dialecto usado a diario, y de lo visual a lo auditivo, es decir, lo que está escrito a lo que se cuenta. Esta transformación se lleva a cabo con el fin de que el receptor al que va dirigido el cuento se sienta identificado con él.

Deborah Kapchan hace hincapié en el papel del cuentacuentos en la lengua árabe haciendo referencia a Moulay Omarr, que distingue dos tipos de cuentacuentos:

Moulay Omarr talks about two kinds of storyteller- those in Marrakech who read from the book in classical Arabic, and those, like himself, who base their stories on the book but who translate and perform the words in dialect (Rubel y Rosman 2003: 141).

Moulay Omarr diferencia entre los cuentacuentos que leen directamente lo escrito en árabe clásico, y los que basan sus historias en lo escrito añadiendo su propio estilo dialectal. Para entender el ejemplo dado por Moulay Omarr tenemos que tener en cuenta que en Maruecos se hablan diversas lenguas como el español, el francés, el árabe marroquí y tres dialectos diferentes de bereber. En el caso del estado de Kuwait, el árabe clásico se usa en los medios de comunicación, en los libros y en registros formales como la política o la economía, mientras que en la vida cotidiana se utiliza el dialecto kuwaití, que a su vez, aunque la diferencia es poco reseñable, se puede distinguir entre el dialecto beduino o el de la ciudad.

Traducción cultural

Pero cuando hablamos de mediador cultural, debemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿Qué es cultura? El término cultura es difícil de definir y se han hecho aproximaciones al concepto desde puntos de vista muy diversos que se centran en diferentes factores como por ejemplo:

- Teoría conductista: basada en comportamientos o conjuntos de comportamientos.
- Teoría cognitiva: basada en el conocimiento de las cosas y en los modelos de percibir, relacionar e interpretar las ideas.
- Teoría funcionalista: basada en las normas compartidas observadas a través del comportamiento.
- Teoría dinámica: basada en la interacción de modelos internos y mecanismos externos. Esta teoría considera el concepto de cultura como

un sistema creativo de símbolos, basada en el dinamismo y en la negociación por parte de los participantes.

Como podemos observar el término cultura es un concepto complejo que incluye conocimiento, creencias, costumbres y otras habilidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad. Una de las muchas definiciones del término cultura es la dada por los antropólogos americanos Alfred Louis Kroeber y Clyde Kluckhohn para quienes la cultura es el conjunto de patrones explícitos e implícitos de comportamientos adquiridos y transmitidos por medio de símbolos; la esencia de la cultura consiste en ideas tradicionales y sus valores.

Llegados a este punto, debemos decir que los términos traducción y cultura están plenamente ligados entre sí, ya que como hemos dicho anteriormente, cuando se traduce un texto no nos limitamos sólo a una traducción de palabras sino que el traductor debe ir más allá del propio texto. Así el traductor debe tener en cuenta factores como: la cultura de origen y de destino, las expresiones idiomáticas, frases hechas, elementos culturales propios, normas sociales, ideológicas, políticas y religiosas, modos de pensar y actuar, etc. En conclusión el traductor tiene que conocer los elementos lingüísticos de su propia lengua y de la lengua a la que traduce, así como el conjunto de valores y actitudes de ambas culturas, siendo capaz de actuar como mediador entre las dos culturas. Uno de los lingüistas más destacados dentro de la traducción cultural es Nida , que en su obra *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation* dio su propia versión del principal objetivo de la traducción:

Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style (Nida 1964: 4)

Lo que Nida quiere dar a entender es que una traducción consiste en una reproducción del texto original de la forma más exacta posible, en la que primero se da importancia al contenido y después a la forma.

Cuando se trata de traducción uno de los conceptos claves es el de equivalencia. En términos generales la palabra equivalencia referida a la traducción se consigue cuando un texto traducido adquiere el mismo valor que el texto original. Uno de los primeros lingüistas que utilizó este término fue Jakobson, que en su obra *On linguistic Aspects of Translation* analiza el término equivalencia desde el punto de vista lingüístico. Según él la equivalencia absoluta no existe, pero se puede asegurar su presencia al traducir un mensaje a otro idioma. Es decir, la tarea del traductor no consiste sólo en llevar un mensaje a cabo a otra lengua sino el significado de esta unidad. Nida por su parte llevó a cabo una revolución significativa del término equivalencia ya que sus trabajos se centraban en la traducción como método de comunicación. Así, Nida habló de dos diferentes enfoques a la hora de traducir:

- Equivalencia formal: se trata de una traducción literal del texto, a cuya forma se da mucha importancia. Por ello, se trata de imitar aspectos de la lengua origen como el orden de las palabras, la fonología o la sintaxis en la lengua meta. Sin embargo este tipo de traducción se utiliza pocas veces ya que es muy difícil de aplicar debido a las diferencias formales y estructurales entre las lenguas.

- Equivalencia dinámica: se trata de acercarse más al receptor, a la lengua meta y a su cultura. Este tipo de traducción no consiste en una imitación de las ideas y estructuras del texto original, sino en ser más flexible a la hora de traducir y en adaptar el texto de origen al texto meta para que tenga el mismo efecto en el lector de meta y en el de origen. El principal objetivo del traductor en este tipo de equivalencia es conseguir que el receptor considere que está leyendo un texto original en vez de una traducción. A través de este tipo de traducción Nida llevó a cabo una revolución en la traducción de textos religiosos de la Biblia, ya que debía adaptar las ideas y mensajes del texto a la comunidad receptora de la traducción.

El mismo Nida estableció diferentes métodos de evaluación en la traducción, que en el libro *Traductología* de Salvador Peña y María José Hernández Guerrero se resumen en los siguientes: (Peña y Hernández, 1994, P.94.95):

- La retroversión: la reconversión del texto de llegada en texto de salida
- La prueba cognitiva: consistente en preguntar al receptor sobre el texto de salida y el texto de llegada, comparando los resultados.
- La prueba práctica, donde se comparan las reacciones de los lectores del texto de salida y del texto de llegada.
- La crítica o análisis de traducciones que se puede llevar a cabo de cuatro formas

1. Analizando la intención del autor y la función lingüística predominante
2. Estableciendo una comparación detallada entre las dos lenguas
3. Estableciendo la impresión global de las reacciones entre ambas lenguas.
4. Juzgando la traducción de forma global

Sin embargo, hubo lingüistas que discreparon del punto de vista de Nida en cuanto a la equivalencia en la traducción. Tal es el caso de Hatim y Mason, para quienes es prácticamente imposible causar los mismos efectos en el receptor del texto traducido que en el lector del texto original ya que los dos tienen dos culturas totalmente distintas y su forma de percibir la realidad es diferente. En la obra de Hatim y Mason llamada *Teoría de la traducción*, estos teóricos expresan su desacuerdo con la teoría de Nida:

El traductor no puede aspirar a producir siempre en sus lectores la misma impresión que siente un lector nativo ante la obra escrita en su propia lengua. Esta meta es en muchos casos inasequible. ¿Cómo podría el lector de la traducción española de una novela japonesa fuertemente costumbrista sentir la misma impresión que los lectores nativos ante la obra original? Aunque la traducción saliera tan fluida que pudiera leerse, desde el punto de vista puramente lingüístico, con igual naturalidad que el original, su contenido produciría en los lectores españoles una impresión de exotismo, que, por otra parte, sin duda constituiría una gran riqueza. (Hatim y Mason 1995: 392).

Una vez analizados los términos traducción y cultura, podemos decir que la traducción cultural es el proceso por el cual un texto origen se transforma en texto meta, presentando el mensaje de origen en la lengua y cultura meta, teniendo en

cuenta factores como la sociedad, los participantes, la ideología, el folklore, el modo de vivir, la mitología o la religión de ambas culturas.

Al hablar de traducción cultural no debemos olvidar que el principal objetivo de ésta es crear una cierta comunicación entre diferentes culturas. Este hecho de traducir es muy complicado ya que el traductor no sólo debe conocer las dos lenguas con las que trabaja, es decir, la lengua de origen y la lengua meta, sino que debe conocer también las culturas propias de cada lengua. Obviamente, estas dos culturas tienen muchas diferencias entre sí, pero la tarea del traductor se verá facilitada si utiliza las similitudes entre las dos lenguas para transmitir la cultura de la lengua de origen a la de la cultura meta.

Como hemos mencionado anteriormente, en la historia de la traducción se han hecho numerosos estudios teóricos sobre la traducción cultural. Uno de ellos fue el que llevaron a cabo Bassnett y Lefevere cuya principal conclusión en cuanto a la traducción cultural es que las unidades de traducción parten de palabras sueltas y oraciones a textos completos o incluso culturas completas.

Ovidi Carbonell i Cortés es autor de numerosos estudios sobre la traducción cultural llegando a la conclusión de que:

(...) la traducción cultural es un terreno esencialmente semiótico. “Traducción cultural” puede ser también en sí un término redundante e innecesario: en toda traducción hay culturas en juego, incluso si se trata de traducción intralingüística entre géneros diferentes; (...) la traducción cultural es una herramienta de primer orden para establecer identidades y para facilitar (o dificultar) el entendimiento intercultural. (Carbonell 2004).

Un concepto a tener en cuenta dentro de las teorías de traducción es el giro lingüístico cultural o "linguistic turn". Este concepto fue desarrollado por Douglas Robinson, que ve al traductor como aquella persona que interactúa dentro de un texto. Dentro de estas teorías se considera al traductor como un participante más que un portador en la conversación. El giro cultural puede definirse como:

The cultural turn describes developments in the humanities and the social sciences brought about by various developments across the disciplines. Most noted amongst these was the emergence of cultural studies and the rise of the sociology of culture within the discipline of sociology, but also the effects of postmodern and post-structuralist criticism. It describes a shift in emphasis towards *meaning* and on culture rather than politics or economics. This shift of emphasis occurred over a prolonged time, but particularly since the 1960s. (Jeffrey 1988:77)

Así, el giro cultural es un concepto que abarca muchas disciplinas como dentro de la cultura como la sociología cultural, filosofía, estudios sociales etc. Este concepto supone un cambio en la forma de pensar ya que da más importancia a la cultura y al significado que a la política o la economía. Además el giro cultural ha ayudado a que los estudios culturales sean considerados una relevante disciplina académica.

Cuando el traductor se enfrenta a la tarea de traducir un texto a otro de cultura diferente, debe afrontar diversos problemas que dificultan el proceso de traducción. Estos problemas pueden ser:

- Lingüísticos: se producen cuando existen diferencias entre la lengua origen y la lengua meta en cuanto a vocabulario, estructuras gramaticales, frases hechas, tipologías textuales típicas de cada cultura.

- Extralingüísticos: surgen en relación a los temas utilizados en los textos, los elementos culturales.
- Instrumentales: dificultades a las que se enfrenta el traductor al utilizar las herramientas necesarias en el proceso de traducción, como la informática, la búsqueda en Internet.
- Pragmáticos: problemas relacionados con el emisor, el receptor, el contexto, el acto de habla, las presuposiciones.

Estrategias de traducción cultural:

Debido a los procesos de colonización y descolonización se produjo una revolución en todos los ámbitos como por ejemplo en la literatura y la filosofía. Esta revolución también tuvo sus consecuencias en las teorías de la traducción. Cuando hacemos referencia al proceso de colonización debemos mencionar el llamado discurso colonial:

El discurso colonial es un conjunto heterogéneo de actitudes, intereses y prácticas que tienen por objeto la instauración de un sistema de dominio y su perpetuación” (Carbonell 1997:***)

Cuando se produce la colonización, el dominador trata de imponer su cultura y su poder sobre el dominado y eso hace que el dominado se sitúe en una posición de inferioridad. Por tanto para evitar esto, surge el discurso postcolonial cuyo propósito es contrarrestar los efectos negativos del colonialismo, es decir, el humanismo del discurso poscolonial contra el imperialismo del discurso colonial. Es difícil definir el

postcolonialismo, puesto que cada uno de los teóricos, críticos o escritores ha dado su propia interpretación de lo que es este fenómeno entendido desde el punto de vista teórico. Uno de los ejemplos más claros es el del crítico sociopolítico Edward Said, que era un activista palestino y teórico literario de fama mundial que definió y realizó la aproximación crítica más completa a lo que llamamos el “Orientalismo”. Esta rama de pensamiento pretendía definir y criticar el conjunto de falsas ideas que tenía el mundo occidental hacia el oriental, de imágenes falsas y romantizadas de Oriente Medio y Asia, como excusa para estar a favor de las ideas del imperialismo y el colonialismo de Europa y Estados Unidos. Otro ejemplo claro es el de Homi Bhabha que introduce el concepto del Tercer espacio, que se puede interpretar como un puente entre el texto y la cultura de origen y la cultura meta en el proceso de traducción. Este espacio es una hibridación donde no sólo se verá afectado el texto de origen sino también el texto y cultura de destino, que se ve en movimiento y se mezcla con el texto y la cultura de origen.

El proceso de la descolonización tuvo consecuencias en las llamadas teorías de la traducción, ya que la traducción en sí se veía como metáfora entre las dos culturas y paradigma de conocimiento intercultural. La metáfora plantea un problema en traducción, ya que las diferentes lenguas y culturas entienden y expresan las ideas de manera diferente. Esta problemática está presente a la hora de traducir desde el árabe al castellano, ya que la lengua árabe en sí posee gran variedad y mucha riqueza de elementos culturales que no son fácilmente entendibles en el mundo occidental, como por ejemplo, los elementos fantásticos que aparecerán más adelante en los cuentos populares kuwaitíes.

La teoría poscolonial tiene en cuenta varios factores como en primer lugar, la dificultad de transmitir el significado entre una lengua y otra, en segundo lugar la traducción desde una lengua origen y una lengua meta, y en tercer lugar la manipulación del texto de origen por parte de la cultura de la lengua meta.

Es posible que cuando se lleva a cabo una traducción ésta se convierta en un modo de presentar la historia y la cultura de un pueblo adaptándola no sólo a la lengua de destino sino también al pueblo y cultura a los que va destinada esa traducción. Para llevar a cabo el proceso de traducción, el traductor puede seguir varias estrategias como por ejemplo, alejarse de esta cultura meta y volver al texto de origen.

Dentro del postcolonialismo podemos señalar dos movimientos. Por un lado, un movimiento teórico poscolonial, que trata de recuperar su propia identidad perdida debido al colonialismo. Por otro lado, un movimiento literario postcolonial que reescribe los textos occidentales desde un punto de vista más cercano a lo Oriental con esencia exótica. Este movimiento literario consta de: el estudio de las herramientas que influyen la traducción del Otro por parte de Occidente, el estudio de cómo el Otro trata de recuperar su identidad, y la creación de un discurso que contrarreste la supremacía del mundo occidental.

Una de las teorías importantes de la traducción es la manipulación del texto, que fue definida por los diversos teóricos que formaban parte de la conocida como “Manipulation School”. Entre ellos, Theo Hermans defendía que “desde el punto de vista de la literatura de destino, toda traducción supone un cierto grado de manipulación con un propósito determinado” (ap. Carbonell 1997: ***).

Esta escuela se basa en la idea de que la traducción supone una manipulación del texto, que va orientado a una lengua y cultura meta y que se puede considerar como un método con un enfoque descriptivo y sistémico, según Theo Hermans. La escuela de manipulación se desarrolló en dos puntos geográficos distintos: el grupo de Tel Aviv, que defendía la teoría del polisistema y cuyos máximos representantes son Gideon Toury y Even Zohar, y el grupo europeo norteamericano al cual pertenecían teóricos como por ejemplo Theo Hermans, Holmes, Lefevere y Bassnett.

Según Theo Hermans, las características principales de la escuela de manipulación son las siguientes:

- La ruptura con los métodos de traducción tradicionales. De acuerdo con las corrientes tradicionales de la traducción, ésta ocupaba un segundo lugar dentro de los estudios literarios, dándole mucha más importancia al texto original que a la propia traducción.
- El grupo de la escuela de la manipulación pretende crear un nuevo sistema de traducción teniendo en cuenta aspectos como: la complejidad y dinamismo de la literatura llevando acabo su traducción teniendo en cuenta el texto meta; la aplicación de los fundamentos teóricos a los textos prácticos; la utilización de las normas que rigen el proceso de traducción; y la relación que existe entre la traducción y otras disciplinas.
- Se basan en el método descriptivo ya que dan mucha importancia a todos los factores que influyen en la traducción y la repercusión de la traducción en la lengua meta. Además estudian casos particulares de traducción para

sacar sus propias conclusiones y aplicarlas de forma más general a grupos más amplios.

Dentro de la escuela de manipulación y más concretamente del grupo de Tel Aviv, procede la teoría del polisistema definida por Even Zohar. Según este teórico el objetivo del polisistema es considerar el sistema como un proceso heterogéneo que evoluciona. Así la literatura se entiende como:

un sistema complejo, dinámico, heterogéneo, constituido por numerosos subsistemas y en el que, en cada fase de su evolución, coexisten numerosas tendencias diferentes, agrupando diferentes sistemas literarios de diferente nivel” (Hurtado Albir 2008: ***)

Otro teórico de la escuela de manipulación fue Gideon Toury quien afirmaba la existencia de unas normas que facilitan la aceptación de un texto en la cultura meta y que establecen una relación dinámica entre el texto original y su traducción. Toury aplica a la traducción y traductología el concepto de norma propio de la sociología y la psicología social, representando las ideas que comparten los implicados en el proceso de traducción. Según Toury hay varios tipos de normas:

- *Norma inicial*: el traductor debe decidir su posición respecto a las normas de la cultura meta. Así si el traductor da más importancia a las normas de la cultura de origen se produce la *adecuación*; en cambio, si el traductor pone más interés en las normas de la cultura meta, se produce la *aceptabilidad*.
- *Norma preliminar*: se refiere a los factores a tener en cuenta antes de iniciar el proceso de traducción. Hay dos tipos de normas preliminares: las relacionadas con la política traductora que fijan la elección del texto que

vamos a traducir más adelante, y las que se refieren a la relación directa o indirecta de la traducción.

- *Norma operativa:* referida a las medidas que se determinan durante el proceso de traducción.

Por último, en la traducción debemos tener en cuenta el término llamado la ética del traductor, es decir, que aunque el traductor no este de acuerdo con una traducción en concreto y esta incluso en contra de sus principios o intereses él tiene que ser parcial ante este tipo de situaciones.

El exotismo en la traducción cultural:

El punto de vista del traductor es esencial dentro de lo llamamos exotismo, ya que él tiene que tener los conocimientos suficientes de las dos culturas implicadas en el proceso de traducción. Así no sólo debe conocer los elementos culturales y los estereotipos de la cultura de origen, sino también los de la cultura meta. Además, también debe ser capaz de transmitir el punto de vista de una cultura a otra diferente, teniendo siempre en cuenta las normas que se ve obligado a seguir. Cuando se hace referencia a la traducción cultural, no debemos olvidar que no sólo se realiza una mera traducción del texto sino que también se lleva a cabo una traducción contextual en la que se tienen en cuenta todos los elementos extralingüísticos que rodean el texto. Teniendo en cuenta esta idea, Lefevere dice que:

(...) traducir ciertos aspectos de una cultura a la otra no consiste jamás en una sustitución semántica simple. Por el contrario, las imágenes que cada una de las dos culturas tiene de sí misma vienen a afectar al asunto y entran en conflicto con él. Las traducciones, por tanto, pueden enseñarnos bastante sobre aspectos determinados de una cultura en fases concretas en su evolución” (Lefevere 1988: 26).

El exotismo en la traducción está directamente ligado al concepto de extrañamiento, el cual consiste en traducir textos teniendo en cuenta las diferencias con los textos tradicionales. Una parte importante del exotismo es el orientalismo ya que el orientalismo se considera algo muy exótico por ser diferente de la cultura propia del traductor y en ella se dan elementos distintos de esta cultura y eso la convierte en exótica.

Un traductor debe tener conocimientos de la cultura que rodea tanto a la lengua meta como a la lengua origen. Estos conocimientos incluyen aspectos como el vocabulario, la forma de vida, las costumbres, la cultura, la religión etc. A menudo estos factores son totalmente diferentes entre la lengua meta y la lengua origen, y ante esta situación el traductor tiende a tener la función de mediador cultural entre ambas.

Todd Jones señala que:

A central problem for the kind of belief ascription a translator needs to do, however, is that often the people whose language we want to translate hold beliefs that are quite different from our own. We cannot assume we can uncover the beliefs of exotic people just by imagining what we would believe were we in their shoes (Rubel y Rosman 2003: 52).

Todd Jones señala que el traductor debe ser imparcial dejando a un lado sus puntos de vista, creencias y su propia cultura para poder transmitir la cultura del otro aunque sea distinta a la suya. Para ello, el traductor debe ponerse en el lugar del otro con el fin de comprender y ser capaz de traducir los elementos culturales de forma

correcta y esto es lo que hace que lo diferente sea exótico. Por este motivo lo diferente, lo lejano, lo oriental se considera exótico en la cultura occidental, porque no ha perdido su esencia al ser distinto, manteniendo los elementos propios de aquella cultura. Si por el contrario perdiera esos elementos propios dejaría de ser exótico.

Una vez que el traductor se ha puesto en el lugar del otro, su papel consiste en transmitir la idea original del texto del origen:

Once the beliefs underlying a speaker's utterances have been understood, a translator also has the task of communicating what these speech-generating beliefs are. This task of trying to communicate by giving intentional characterizations of the native beliefs also leads to fundamental problems (Rubel y Rosman 2003: 53).

Como podemos observar, el traductor tiene que tratar de comunicar las intenciones del texto de origen, lo que en ocasiones provoca una serie de problemas ya que las intenciones y creencias de un texto original en general son diferentes a las de la cultura receptora de este texto, y más cuando ese texto original pertenece a una cultura exótica para el receptor. Para resolver este problema, el traductor normalmente trata de llenar los vacíos que tiene el texto receptor frente al texto de origen ya que en ocasiones el texto de origen carece de elementos parecidos en el texto receptor y viceversa. Un modo sencillo de llenar estos vacíos es recoger toda la información necesaria de ambas culturas para que las intenciones del texto original sean comprendidas. Esta diferencia entre culturas y lenguas, que provoca problemas a la hora de traducir, se puede ver en la traducción de los cuentos kuwaitíes al castellano, ya que existen elementos culturales totalmente diferentes en ambas culturas. Aunque la cultura española ha estado muy ligada a la cultura árabe en general por la conquista,

no ocurre lo mismo con la cultura kuwaití, aunque el lector español considere ambas culturas exóticas.

Esta diferencia de elementos culturales se puede ver por ejemplo en aspectos como las referencias de carácter mitológico que aparecen en algunos cuentos como *Oye Hamad nuestro vecino*, donde aparece una *ghulah*, el ser mítico que es aproximadamente el equivalente a una ogresa. Otro ejemplo aparece en el cuento llamado *El príncipe y el ogro*, en el que uno de sus protagonistas es un ser fantástico de siete cabezas que a su vez es una especie de ogro. Un elemento mitológico también se da en el cuento llamado *Gusanito, dueña de las moscas y el caballo endemoniado*, donde aparecen los demonios del desierto y el caballo endemoniado. Otro ejemplo está en el cuento llamado *El leñador y el mono*, en el que se menciona un demonio de un ojo, es decir, una especie de cíclope. Otra aparición mitológica ocurre en el cuento llamado *La anciana y el diablo*, donde aparece Iblís, es decir el nombre propio del diablo o Satanás. Otro elemento mitológico aparece en el cuento de *Abdulá del mar y Abdulá de la tierra*, en el que uno de sus protagonistas es un ser mítico llamado Abdulá del mar, que es un ser marino mitad hombre y mitad pez, una versión masculina de una sirena y que tiene la apariencia de un Tritón¹. Otro ejemplo fantástico está en el cuento llamado *Chaameda*, ya mencionado, que alude a un pez típico de Kuwait, que se convierte en una chica.

Otro elemento cultural que puede dar problemas a la hora de traducir los cuentos kuwaitíes al castellano son los platos típicos y las costumbres típicas. Esto se ve claramente en *El cuento del padre de las siete hijas*, donde aparece un plato típico

¹ El Tritón es un dios de la mitología griega hijo de Posedón y Anfítrite. Tiene el torso de un hombre y la mitad del cuerpo como un pez.

llamado la Harysah que no tiene equivalente en la cocina gastronómica española. Un ejemplo de costumbres típicas aparece en el cuento de *Lenteja*. Este personaje tiene el equivalente de *Garbancito* en la cultura española, ya que es una adaptación de un ser del tamaño de una legumbre. Sin embargo, en el cuento kuwaití el personaje es una chica llamada Lenteja que no está de acuerdo con que su primo se case estando ella presente, ya que en la costumbre kuwaití casarse entre primos no está mal visto.

Un paradigma del exotismo: Las mil y una noches:

No cabe duda que el texto por excelencia cuando se trata de orientalismo es *Las mil y una noches*, que aunque no fue conocida por ser traducida directamente del árabe sino del francés concretamente en 1704 de Antoine Galland¹, sin embargo esta obra alcanzó su mayor popularidad por Richard Francis Burton.

El texto traducido por el francés Antoine Galland no fue considerado una unidad, sino varias partes que formaban un todo, y su división en partes ayudó a que las historias que forman esta obra hayan sido modificadas, reducidas, extraídas, introducidas, exageradas etc. La versión de Galland está formada por sesenta y cuatro historias, aunque no todas fueron introducidas por él, ya que varias historias fueron añadidas por sus editores en contra de su voluntad, como las historias de Judadad, la de Ganim y la de Zain Al-Asnam. Gran parte de estas historias tienen su origen en un manuscrito árabe de Siria, con la ayuda de la transmisión oral por parte de Hanna, un maronita que Galland menciona en sus diarios. Podemos decir que Galland tuvo el mayor éxito a la hora de traducir las mil y una noches no sólo por la dificultad que entraña este texto sino por la precisión que tuvo a la hora de traducir los nombres de los personajes y no cambiarles el nombre propio, como por ejemplo, no cambiar Allah por Dios. Al mismo tiempo suavizó y endulzó el contenido erótico y macabro de algunas escenas en algunos cuentos dentro de la obra.

¹ Jean Antoine Galland: nacido en 1646. Fue un arqueólogo y lingüista francés, conocido por ser el primer traductor europeo de *Las mil y una noches*. Sus muchos viajes y su fascinación por el mundo oriental lo convirtieron en un gran conocedor de las lenguas y literaturas persas, turcas y árabes. Hizo publicaciones de cuentos orientales y varias traducciones como un manuscrito árabe, historias de reyes turcos y hasta llegó a traducir el libro sagrado el Corán.

Esta edición de Galland fue traducida desde el francés a muchas lenguas europeas, y cabe destacar la adaptación de la obra para el público infantil realizada por los hermanos Grimm. No cabe duda que la traducción de Galland fue la más importante, sin embargo las ediciones árabes más adelante tuvieron su relevancia, podemos destacar cinco ediciones árabes importantes:

- La edición de Calcuta o de Sheervanee, publicada en los años 1814, 1818 y 1829, consta de dos volúmenes. Se trata de una edición muy incompleta, ya que estas ediciones han sufrido diversos avatares, como incendios y naufragios más propios de la historia que contiene. Incluye las primeras doscientas noches.
- La edición de Breslau, basada en un manuscrito tunecino y editada en doce volúmenes, resulta de dudosa autenticidad. Fue publicada entre 1825 y 1843.
- La segunda de Calcuta fue publicada entre 1832 y 1842. Esta, que es la más completa y la más utilizada por los traductores, procede de un manuscrito egipcio, que fue completado con las dos ediciones anteriores. También se la conoce como la Recensión Egipcia de Zotenberg (ZER).
- La edición de Bulak, de 1835, es una reunión de historias de procedencia egipcia que se halló en un manuscrito de mediados del S XVIII, y su autoría se atribuye a un jeque anónimo que habría ordenado y normalizado el texto. Su mayor fuente es la tradición oral.
- La de los jesuitas de Beirut, en cinco volúmenes, supone una visión sesgada del contenido, pues omite cualquier referencia sexual o licencioso. Se basa en la Recensión de Zotenberg y las amplía con fuentes no identificadas y su última edición es de 1956. (Urceloy y Rómar 2007: 26).

Otra edición importante es la edición de Joseph Charles Mardrus (1868-1949), que tituló su versión como *Las mil noches y una noche*. Mardrus asegura que su obra, que en aquel entonces era la obra canónica, era completa y literal. Sin embargo esto no fue así ya que Mardrus aseguró que la edición de Bulak estaba basada en él y esto hizo que el resto de editores sospecharan de él ya que no tenía pruebas bibliográficas de una de las fuentes que citaba porque no se tienen conocimientos de ella. En realidad Mardrus basa su versión en la ZER, pero tacha algunos cuentos y añade otros de

procedencia que desconocemos que pueden haber sido recogidos a través de versiones orales o simplemente de algunos libros que ni siquiera pertenecen a *Las mil y una noches*. El motivo de agregar y tachar algún que otro cuento y la numeración de las noches de la obra es, según él, porque interrumpen el ritmo de la lectura. Dicho esto, a pesar de todas las modificaciones de la obra Mardrus acercó esta obra al mundo occidental de manera realista.

Llegando a este punto, tenemos dos ediciones españolas que tuvieron su peso a la hora de hablar del libro de *Las mil y una noches*. Por un lado tenemos la edición de Cansinos, quien al igual que Galland, intentó tratar el texto con el mayor de los respetos realizando una traducción literal de la obra, traduciéndola con mayor precisión y convirtiendo sus poemas y su prosa en romances castellanos. Por otro lado tenemos la edición de Vernet, quien analiza la obra de principio a fin por medio de un trabajo de investigación exhaustivo. Así realiza comparaciones de las diversas versiones europeas, buscando los orígenes literarios de la obra.

La mayor dificultad a la hora de hablar de esta obra es que no existe una sola fuente que nos pueda ayudar a saber el origen de la misma. Además la obra es una recopilación de varias historias y cuentos de procedencia variada, siendo la más importante la árabe y la persa, aunque podemos encontrar historias y cuentos procedentes de China, de la India etc. Esta obra maestra sufrió muchas adaptaciones y tuvo muchas versiones, entre ellas, las que realizaban censuras de las partes que incluyen temas eróticos y facilitando la lectura del cuento fantástico para los niños. De hecho esta obra se ha visto influida a lo largo de la historia por versiones literarias incluso de cuentos medievales europeos, ya que *Las mil y una noches* es un texto que no ha dejado de escribirse con el paso del tiempo. Esta obra es una recopilación de

cuentos populares llenos de fantasía e imaginación siguiendo la estructura de caja china, es decir, un cuento va incluido en otro cuento, y así sucesivamente.

Según Juan Vernet las fuentes originarias de esta obra se pueden agrupar en tres partes:

- Asiáticos: todos incumpletos, ninguno llega a albergar la mitad de la obra. Establecen un orden común para las doscientas primeras noches. Entre otras, contiene *la Historia de Sinbad el marino*.
- Egipcios: sobre estos se basan las ampliaciones producidas en los siglos XIX y XX. Son los más tardíos en cuanto a la fecha de su creación. Aparecen la mayoría de las historias breves, y esta ordenada temáticamente. En ello aparece la historia bizantina de caballería de *Omar Al-Nemán*.
- Diversos orígenes: este es grupo variado con manuscritos de procedencias muy dispares desde el Extremo Oriente hasta el Magreb. Las historias no están numeradas y han sido incluidas al libre albedrío por los editores, lo cual no ha ayudado a la unidad del texto. (Urceloy y Rómar 2007: 24)

El libro empieza y termina con el cuento de Shahrazade y Shahriar y el resto de cuentos están dentro de éste. Sin embargo, eso no quiere decir que sean simples cuentos solamente, sino también un conjunto de relatos y historias que reflejan la sociedad musulmana, sus costumbres, su religión, su tradición o personajes famosos en aquel entonces como por ejemplo Harún Al-Rachid. Estas historias y cuentos fascinaron al mundo occidental debido a que suponía algo exótico y hizo que sintieran una gran atracción hacia el Imperio Musulmán y sus costumbres, sin olvidar que desde el surgimiento de la religión musulmana hasta estas fechas, aspectos como la política y el poder religioso siguen siendo practicados con precisión, es decir, los códigos coránicos de comportamiento como los saludos, cómo afrontar la muerte, o el hospedaje siguen vigentes hoy en día.

Los cuentos del libro son de temática variada como por ejemplo amor, tragedia, fantasía, religión, humor, e incluyen formas literarias como poemas y leyendas. En el libro de *las mil y una noches* tenemos constancia de la aparición de referencias mitológicas clásicas como por ejemplo, la aparición de el demonio, los genios encerrados en las lámparas mágicas, los seres marinos como Abdulá del mar, que es una especie de tritón, las sirenas, cíclopes, alfombas voladoras, o la metamorfosis, es decir, un humano que se convierte en animal y viceversa etc.

No obstante, aparecen cuentos que nos recuerdan no sólo a la religión musulmana sino también a la cristiana, como por ejemplo en *El cuento del primier jeque*, la historia nos remite a la de Abraham y Sara, compartida tanto por la religión cristiana como por la musulmana. Otro ejemplo compartido por ambas religiones es el que aparece en el cuento llamado *La historia del monasterio*, donde uno de los protagonistas llamado Scharkán nos recuerda la figura de Sansón cuando rompe las cadenas que le tienen preso. La religión musulmana también comparte algunas historias con la religión judía, como podemos observar en *La historia de Sinbad el marino* donde se hace mención a los proverbios y frases célebres del rey Salomón y otros relatos de Moisés en otros cuentos.

En cuanto a los lugares y escenarios que aparecen en el libro, es necesario aclarar que en el libro no sólo aparecen lugares reales sino también imaginarios. Dentro de los lugares reales podemos decir que la ciudad de Bagdad es el centro de todo, es decir, en el lejano oriente se sitúa la antigua China y al oeste el Maghreb donde se encuentra el antiguo Marrakesh, al norte está el Imperio Romano y al Sur el océano. En Bagdad, como una ciudad medieval en aquel entonces, se concentra toda la vida social, política y económica, es decir, se pueden ver los palacios más lujosos, los

minaretes más altos, el negocio floreciente, gente de todas partes del mundo, en definitiva, una ciudad medieval cosmopolita que se considera el centro de todos los caminos. El río Tigris separa esta ciudad en dos mitades claramente diferenciadas, la zona pobre y feliz a la izquierda del río y la zona rica con jardines y salones perfumados a la derecha. En cuanto a los lugares imaginarios encontramos en el libro varios ejemplos, no sólo imaginarios sino también espirituales. Por ejemplo, en el cuento de *Abdulá del mar y Abdulá de la tierra*, encontramos el mundo fantástico marino. Otro ejemplo de escenario espiritual se sitúa en la noche número 362 llamada *Historia de la reina Yamlika, la princesa subterránea*.

En cuanto a los personajes, se ven mezclados los seres fantásticos con los seres reales en sitios reales como por ejemplo los magos, las brujas, los genios etc. El personaje principal, que se convierte en el hilo conductor de la obra, es Schahrazada, una mujer bella y muy inteligente que va enlazando los cuentos uno tras otro. Dejando aparte el cuento de Schahrazada, la estructura del resto de cuentos es parecida, ya que la protagonista comienza las historias dirigiéndose directamente al rey Schahriar, que es el destinatario de sus cuentos. El personaje causante de la narración de estas historias es el rey Schahriar. El rey Schahriar sufre una infidelidad por parte de su esposa y decide su ejecución. Desde ese momento él decide casarse cada día con una doncella y matarla al día siguiente para no volver a pasar por lo mismo. Cada vez hay menos candidatas para desposarse con el rey hasta que le llega el turno a Schahrazada, la hija del visir. Schahrazada traza un plan para evitar su muerte narrando historias, cuentos y leyendas cada noche, pero deja estos cuentos sin terminar. De este modo el rey, como desea conocer el final del cuento, decide dejarla vivir un día más y al final le perdona la vida a su esposa y viven felices. Otros

personajes que tuvieron su importancia a lo largo de la obra son Harún Al Rachid, Sinbad el marino, Aladino etc.

En cuanto al estilo y la estructura de la obra, todos los cuentos presentan y describen los personajes y los lugares de forma muy detallada y embellecedora y es común la utilización de ciertos números como el número cuarenta y el número siete. No obstante siempre hubo un gran interés por los números y esto se ve en la numeración del cuento, y en algunos cuentos con números exactos como por ejemplo el cuento de *Alí Babá y los cuarenta ladrones*. Las formas literarias son variadas, y encontramos la prosa, la poesía, la qasida¹, las frases agudas y refranes y proverbios. Es un libro lleno de ritmo y musicalidad, un modo elegante y muy culto ya que la poesía está muy bien considerada en el mundo árabe.

¹ La Qasida es una forma poética propia de la Arabia preislámica. Puede llegar a alcanzar más de 50 versos y consiste normalmente en una alabanza a un personaje que puede ser un rey, un noble o una persona rica.

La traducción exótica de los cuentos maravillosos kuwaitíes:

En principio se considera que los cuentos van dirigidos a un público infantil y juvenil y el traductor debe adaptar su cometido teniendo siempre en cuenta las características de sus receptores. En este sentido el receptor infantil no tiene todavía muchos conocimientos sobre la sociedad en la que vive y las normas que rigen ésta, lo que dificulta en cierto modo la labor del traductor. Además, la capacidad receptora del niño es todavía limitada debido a su falta de experiencia y sus escasos conocimientos de lengua y literatura. Estos problemas se ven acrecentados cuando se lleva a cabo la traducción de cuentos pertenecientes a culturas diferentes, ya que el receptor carece de nociones sobre otras culturas distintas a la suya.

Sin embargo es necesario señalar que los cuentos no sólo van dirigidos al público infantil, sino a todo el público en general y a través de su temática y características se puede saber si este cuento va dirigido al público femenino o masculino, infantil o adulto. Por ello el traductor debe tener en cuenta el público al que va dirigido el cuento ya que este será entendido de manera diferente según la edad y el grado de madurez del lector o el receptor. Así, partiendo de un mismo cuento se pueden obtener interpretaciones distintas.

Un ejemplo claro de que el cuento no va determinado a un público concreto es la recopilación de los cuentos de los hermanos Grimm de 1812-1815, en la que los hermanos Grimm recogen estos cuentos populares de pueblo en pueblo y los lectores interpretaban cada uno de los cuentos dependiendo de sus conocimientos, su edad, su experiencia y su nivel académico.

Esta diferencia del modo de comunicación entre el emisor y el receptor hace que el traductor no sólo actúe como mediador entre una lengua y otra sino que adquiere otro papel importante en el proceso de traducción que es el de reescritor, que añade nuevos elementos para adaptar el cuento al receptor al que va dirigido. Y por ello estas modificaciones, estrategias y nuevos elementos añadidos por parte del traductor se pueden considerar manipulaciones del texto original. Sin embargo estas manipulaciones en ocasiones son aceptables e incluso necesarias para el correcto entendimiento del cuento en la cultura receptora. Otra labor del traductor es la adaptación del texto a la cultura receptora de la traducción. Una de estas adaptaciones se realizó en algunos cuentos de la obra más grande de la literatura árabe por excelencia *Las mil y una noches*, en la que se censuraban y suavizaban algunas escenas y situaciones que incluían la temática sexual. Un ejemplo dentro de esta obra es el cuento llamado *Historia de Flor de Granada y Sonrisa de Luna*, que tiene una versión censurada, adaptada para el público infantil en el cuento popular kuwaití llamado *El cuento de Gusón*. Podemos observar que estos dos cuentos comparten características comunes como el elemento mágico fantástico donde los seres humanos se transforman por arte de magia en animales, o la escena en la que las dos protagonistas de los dos cuentos se suben al árbol para esconderse y el protagonista masculino ve a la chica reflejada en el agua donde está el árbol. Por el contrario, la diferencia entre los dos cuentos es que en la versión kuwaití las escenas sexuales están omitidas. Además en el cuento de *Las mil y una noches* el protagonista masculino se transforma en animal por obra de la amada y al final del cuento se ve que ha vuelto a su estado natural, mientras que en el cuento kuwaití es el hermano de la protagonista femenina el que se transforma en gacela por beber del oasis encantado, y no el

protagonista principal, y no vuelve a ser humano otra vez sino que se queda como gacela.

Como acabamos de ver, los cuentos maravillosos kuwaitíes se consideran cuentos exóticos porque incluyen los elementos necesarios para que se considere una traducción exótica al castellano entre ellos: la mezcla clara entre seres mágicos y reales, la personificación de animales parlantes y genios, la existencia de sultanes y príncipes en tiempos remotos, leyendas, mitos, lugares lejanos de la otra cultura, la religión etc. Veamos la existencia de estos elementos exóticos en el cuento kuwaití a través de varios ejemplos.

- Mezcla de seres mágicos y reales: un ejemplo claro es el cuento llamado *La anciana y el diablo*, donde la anciana inicia la búsqueda del diablo para pedirle que se aleje de su hijo, ya que se había salido del buen camino, y hace un pacto con él y consigue engañar al diablo gracias a su astucia y su experiencia, consiguiendo salvar a su hijo. Como dice el proverbio: sabe más el diablo por viejo que por diablo.
- La personificación de animales parlantes y genios: esta característica se ve en el cuento llamado *El leñador y el mono*, donde se lleva a cabo la personificación del mono cuando salva al protagonista en más de una ocasión y entabla conversaciones con él y con los demás y al final de cuento muere. En cuanto a la personificación de genios, ésta aparece en el cuento llamado *Oye hamad nuestro vecino*, donde la Gulah, una especie de demonio, se hace pasar por una mujer y come al leñador que no tuvo en cuenta la advertencia de su mujer y al final el vecino hamad salva a la familia que le pide auxilio por medio de una canción.

- La existencia de sultanes y príncipes en tiempos remotos: esta característica se ve claramente reflejada en el cuento llamado *el príncipe y el ogro*, donde el príncipe valiente salva a sus pertenencias y rescata a dos chicas de un ogro que vivía bajo tierra.
- Leyendas: un claro ejemplo es *El cuento de las dos hermanas*, donde se cuenta que una de las hermanas le era infiel al marido y por ellos se llevaba la mejor ropa y las mejores joyas, mientras que la hermana ingenua no fue capaz de hacer lo mismo porque su marido casi la descubre sino fuera por la astucia de la hermana por salvar la situación. Este cuento se considera una leyenda puesto que no se sabe si la historia es real, y se utiliza como una especie de advertencia para que las mujeres no sean infieles ya que esto acaba descubriéndose.
- Mitos: en la mayoría de los cuentos kuwaitíes está presente este elemento por la existencia de seres mitológicos como por ejemplo: el diablo, los genios en el desierto, el caballo endemoniado, el ogro de siete cabezas, la Gulah, una especie de demonio que come niños etc.
- Lugares lejanos de la otra cultura: un claro ejemplo es el cuento mencionado anteriormente llamado *el príncipe y el ogro*, en el que este ultimo vive bajo tierra. Además, en varios cuentos kuwaitíes aparecen el mar y el desierto como lugares comunes, en contraposición a los cuentos europeos en los que aparece con más frecuencia el bosque.
- La religión: la religión y la fe están presentes a menudo en los cuentos kuwaitíes. Esto sucede por ejemplo en el cuento llamado *Abdulá del mar y Abdulá de la tierra*, donde el protagonista da las gracias a Allah por la pesca obtenida.

Por último, debido a la gran riqueza cultural de la lengua árabe, la labor del traductor muchas veces es complicada y pueden surgir diversos problemas a la hora de traducir un texto árabe al castellano:¹

1. nombres extranjeros sin grafía original.
2. puntuación inexistente o en aplicación de normativas muy lejanas de las usuales en lenguas europeas.
3. fragmentos en verso o prosa rimada.
4. fragmentos en hablas dialectales.
5. si se trata de un libro, índices que haya que reelaborar.
6. citas sin sus correspondientes referencias.

¹ Peña, Salvador y María José Hernández Guerrero. Traductología. Universidad de Málaga/ manuales. P. 78.

Los cuentos kuwaitíes frente a la recepción de la literatura

árabe y folklórica:

El cuento popular se considera una de las primeras manifestaciones literarias que conoció el hombre para poder expresar su imaginación y mostrar su modo de pensar. Estos cuentos están enriquecidos de valores humanos, proverbios y formulas gramaticales propias de la lengua en la que esta representado el cuento. El cuento popular es una clara representación de la cultura en la que se desarrolla, porque nos esta informando del modo de vivir, pensar y actuar de la gente que vive en esta misma cultura. Por ello, en el cuento se mezcla lo imaginario y lo fantástico, lo real y lo que se considera pura ilusión.

Primeramente los cuentos se transmitían de forma oral, sin embargo más adelante se fueron recogiendo en forma escrita, a través de diferentes etapas. Primero, se escucha el cuento, después se entiende y se memoriza, y al final se transmite de muchas formas, entre ellas, traducirla, escribirla, o reescribirla conservando sus elementos principales y en ocasiones adaptando otros elementos al ambiente en el que se cuenta el cuento.

Pero la representación escrita del cuento, aunque asegura su fijación y supervivencia a través del tiempo, también cambia sustancialmente su razón de ser. Que un cuento se haya abierto paso a través de los siglos por medio de la transmisión oral implica la concurrencia de muchos factores socioculturales, que son los que gobiernan su surgimiento, difusión, estabilidad, cambio y presencia continua... o su

desaparición (El Shamy 2004: ix). Como apunta el gran antropólogo egipcio Hassan el-Shamy, catedrático de la Universidad de Indiana, “a folktale lives on the lips of its bearers but merely exists in a state of suspended animation when reduced to the written form” (ibid.). En un estudio previo, explicaba asimismo que:

The "telling of tales" is fundamentally a process, rather than an event. It involves the individual teller, and is therefore psychological; it also takes place within the confines of certain social and cultural conditions and is, consequently, a socio-cultural process as well. As demonstrated by the rapid extinction of certain "classical" folklore genres and the birth of others (e.g., the "urban legend"), the processes of learning, retention, remembering and forgetting, and recall seem to be pivotal to an understanding of "the telling" of a tale. (El Shamy 1990:63).

Por ello, y como indicaba Carbonell en su introducción a Cinca 2005, refiriéndose a las *Mil y una noches*, la narrativa oral “solo existe como traducción”, porque cada ejemplar o cada espécimen es producto de “un joc gairebé indestruïble de transmissions orals, de reculls manuscrits, de recensions i intervencions” (2005: 5). No existe un “original”, como el texto coránico garantizado desde el compendio del califa Uzmán.

El cuento popular en general es una de las literaturas más extendidas entre culturas y una de las más versátiles. El mundo de los cuentos populares es un mundo lleno de fantasía, cuyo tiempo no tiene límites y el lugar en el que se desarrolla puede cambiar. Se hace mención a los nombres propios de lugar o de un país en concreto, contando el cuento con algunos nombres de ciudades y sitios reales en los que en ocasiones hay una base real pero la imaginación hace que el cuento se llene de fantasía. Por ello, el cuento popular no es una simple narración de lo histórico y lo real sino que es el medio que se utiliza para abrir la mente y echar a volar la imaginación. Esta imaginación hace que se mezclen el mundo marítimo con el mundo

de la tierra, se mencionen animales raros o imaginarios, y se mezclen el mundo humano con el sobrenatural. En otras palabras podemos decir que las características del cuento popular hacen que éste pueda estar presente en cualquier cultura y país. El cuento popular en si es una interpretación de una idea y una imaginación de una cultura que cambia de un lugar a otro y se adapta para la necesidad tanto de la gente que la cuenta como la gente que la recibe.

Por ello, en el cuento folklórico se da una mirada de fenómenos relacionados con las circunstancias históricas y sociales de su transmisión, que podemos llamar *fenómenos folklóricos*, siguiendo a El Shamy (2004: ix). Si anteriormente hablábamos del *exotismo interno* y el *exotismo externo*, que determinaba qué elementos culturales son reconocibles como propios y cuáles como extraños, es un hecho que, desde un punto de vista cognitivo conductista, los grupos étnicos reconocen determinados principios psicológicos o socioculturales como *suyos propios*.

La clasificación Aarne-Thompson (ATU) de motivos folklóricos

En nuestra Tesis, siguiendo el estudio pionero de Hassan el-Shamy con respecto al folklore árabe, intentamos identificar y catalogar los motivos que aparecen en nuestra colección folklórica kuwaití.

Para ello, seguiremos el sistema de clasificación llamado Aarne-Thompson de fábulas o cuentos fantásticos, también conocido como sistema AaTh o, más recientemente, clasificación ATU. Este sistema fue iniciado por el folclorista finlandés Antti Aarne, quien publicó en 1910 el intento más importante hasta ese momento de clasificación universal de las fábulas, basada en modelos de argumentos

básicos o *tipos* (nosotros los llamamos *motivos*), que son comunes a todo el espectro etnográfico analizado. Aarne comenzó analizando las tipologías de cuentos finlandeses y daneses, por lo que en principio los motivos eran exclusivamente europeos. Los estudios posteriores han revelado la concurrencia de motivos en muchas otras áreas folklóricas, como las de Asia, por lo que el sistema ha dejado de tener el sesgo eurocéntrico que podría habersele achacado en un principio.

Antti Aarne se había formado en etnografía comparada con los eruditos finlandeses Julius Krohn y su hijo Kaarle Krohn. Julius fue el primero en desarrollar un método científico para el estudio del folklore, que llamó “método histórico geográfico”, expuesto en su obra póstuma *Folklore Methodology* (1981). Aarne fue el discípulo que continuó la obra de Krohn, identificando 540 unidades argumentales básicas o motivos identificados por medio de un código alfanumérico.

En 1928 el etnólogo norteamericano Stith Thompson comenzó a ampliar el catálogo de Aarne, tanto en número de motivos (hasta 2500) como en el alcance geográfico de la literatura oral analizada. Su obra *Motif-Index of Folk-Literature*, originalmente en seis volúmenes (1932-37), y posteriormente ampliada en 1955-8 y 1961, se considera la obra fundamental para organizar el material narrativo oral. Desde entonces, el sistema recibe la denominación *Aarne-Thompson*, o AaTh, o AT.

No obstante, el sistema seguía teniendo algunas desventajas. Por un lado, Vladimir Propp había criticado abiertamente la falta de perspectiva funcional de los motivos identificados; por otro, Hans-Jörg Uther advirtió que buena parte de los motivos se habían descrito de forma superficial, y que el sistema no permitía su ampliación a otras tradiciones debido a su codificación limitada. Así pues, amplió la clasificación AT con un sistema de codificación mejorado, ahora denominado *Aarne-*

Thompson-Uther (ATU). Éste fue publicado en 2004 (Uther 2004)¹. La revisión de Uther es un trabajo monumental, fiel al espíritu de sus predecesores, pero renovado, tratando de dar una definición más consistente, concediendo importancia a las formas literarias (antes excluidas) y a las formas más antiguas, e incluyendo regiones más pequeñas que antes no se representaban (por ejemplo, incluye el País Vasco), y, lo que es más importante, simplificando el tipo o motivo, antes excesivamente compartimentalizado, de manera que ha de entenderse como un patrón dinámico y adaptable a nuevas composiciones, más que a una unidad de medida fija referida a un material inerte de un pasado remoto (Beltran 2007: 546-7).

El método clasificatorio de Uther presenta, pues, un índice con motivos argumentales de todo el mundo, desde China a América del Sur, ampliando sustancialmente el ámbito geográfico de Thompson, que incluía toda Europa y Asia occidental. Hoy en día el sistema ATU se acepta internacionalmente, y es el que aplica “cualquier trabajo científico mínimamente riguroso que afronte el problema de la fábula o cuento tradicional desde un punto de vista temático, comparativo o simplemente formalista” (Beltran 2007: 26).

Sin una clasificación previa, es imposible, por ejemplo, comparar un cuento kuwaití con otro egipcio, o incluso un cuento de Peñaranda de Bracamonte con otro de La Alberca, que tengan el mismo argumento básico. Por medio de esta clasificación, hemos llegado a apuntar similitudes con otros cuentos de la tradición europea (*El gato con botas*, por ejemplo), o incluso con las del área valenciano-

¹ Hans-Jörg Uther es catedrático de Literatura Germánica en la Universidad de Duisburg-Essen, miembro y director del equipo editorial de la prestigiosa *Enyklopädie des Märchens* o Enciclopedia de los Cuentos (Göttingen), la institución de investigación sobre cuentos populares más prestigiosa de Europa, editor de la colección *Die Märchen der Weltliteratur* (Los cuentos de la literatura universal), y un estudioso muy conocido dentro del área de la literatura folklórica y tradicional. Ha editado más de cincuenta libros de cuentos folklóricos y leyendas; entre otros, la edición crítica de los cuentos de los hermanos Grimm (1996 y 2004).

catalana, que disponen de un rico estudio basado en esta clasificación (Beltran y Haro 2006 y Beltran 2007).

Ello nos da pie, asimismo, a constatar que en la tradición oral kuwaití pervive una serie de narraciones y motivos que, en muchos casos, se han contado desde hace siglos, o hasta milenios, en otros lugares más o menos cercanos o lejanos de Asia, Europa o el mundo. Pero lo interesante también es que, al lado de la antigüedad del acervo de modelos, motivos y temas, cada actualización del hecho folklórico produce una versión única y original, en el sentido de especial. Como indica Beltran (2007: 543), en un párrafo que nos recuerda también la condición del traductor como transmisor:

Perquè la qualitat, en tradició oral, no s'amida per l'originalitat temàtica. El narrador o cantant tradicional es manté bàsicament fidel als seus models, i ell i la seua audiència no troben el sentit del seu art en la variació, sinó en el manteniment de temes i formes heretades. La qualitat, doncs, s'amida per la capacitat d'expressió i la voluntat de supervivència.

Así pues, lo importante no es trazar el origen de los cuentos, que era el enfoque de la cuentística comparada desde el siglo XIX, sino descubrir las sutiles variaciones entre unas y otras actualizaciones locales, registrar las características propias del discurso oral, así como observar el papel de la literatura escrita en la difusión oral (Beltran 2007: 545; Lluch), y, más recientemente, el papel de la misma traducción en la difusión de cuentos y motivos a través de culturas, tanto desde un punto de vista histórico (pues desde el *Shah Name* a los cuentos de Grimm, Perrault, Calleja, Alcover, Enric Valor o Angela Carter, pasando por el *Calila e Dimna* y *Las Mil y una Noches*, la traducción ha estado siempre presente en la cadena transmisora), como lingüístico y cultural.

La clasificación de cuentos árabes

La clasificación más completa, y en la que nos basamos, de narrativa popular árabe y de las naciones de Oriente Próximo relacionadas con ella, es la clasificación de Hassan El Shamy (*Folk Traditions of the Arab World*, 1995, y *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index*, 2004). Pero antes de él ha habido varios intentos de sistematización:

1. **Aarne y Thompson** – En primer lugar, la propia obra de Aarne y Thompson, en su segunda edición de 1961. Aunque pretende una cobertura global, su tratamiento de Oriente Próximo está limitado por tres grandes deficiencias, según El Shamy:

a) Se incluye únicamente un puñado de las colecciones árabes publicadas, a pesar de que exista un buen número de repertorios árabes y beréberes desde incluso antes de la publicación de Aarne en 1910, sin duda por la falta de competencia de los compiladores y sus colaboradores.

b) Incluso cuando la narrativa árabe cumple con los contenidos designados de los tipos folklóricos de AT, únicamente se tiene en cuenta un número limitado de ellos. Por ejemplo, según El Shamy, la edición de Vilhem Spina *Contes arabes modernes* (París, 1883) contiene doce cuentos, de los cuales once son perfectamente clasificables según la tipología de AT, pero ninguno de ellos ha llegado a incluirse. Del mismo modo, se ha descuidado en buena parte la bibliografía incluida en la *Bibliographie des ouvrages arabes* de Victor Chauvin (12 volúmenes, Lieja, 1892-1922).

c) En el formato anterior a la revisión de Uther, la tipología de AT no reconocía “the affective significance of actors and their actions” (El Shamy 2004: xiv).

2. **Wolfram Eberhard y P.N. Boratav, *Typen turkischer Volksmarchen* (Wiesbaden, 1953).** Aunque esta obra es muy rica, está limitada casi por completo a cuentos turcos. Se citan ocasionalmente variantes árabes y de otras zonas de Oriente Próximo, pero son demasiado esporádicas como para constituir una referencia adecuada a la tradición narrativa del mundo árabe. Su esquema es diferente del de AT, siendo un sistema cerrado de 378 unidades que no puede ampliarse a otros tipos.

3. **Heda Jason, *Types of Jewish Oriental Tales* (1965)¹ y *Types of Oral Tales in Israel* (Jerusalén, 1975)** – Aunque la gran mayoría de historias incluidas en estos dos breves repertorios proceden directamente de países árabes e islámicos (Irak, Siria, Yemen, Egipto, Marruecos, Irán, Afganistán), su tratamiento se limita a cuentos narrados únicamente por informantes judíos, y se proporcionan únicamente las variantes procedentes de los Archivos del Folklore Israelí.

4. **Ursula Nowak, *Beitrag zur Typologie des arabischen Volksmarchens*. (Tesis doctoral inédita, Freiburg, 1969)** – Esta obra es la más relevante para el tema de nuestra Tesis. A pesar de estar inédita, su material se ha incluido en las obras más exhaustivas de El Shamy; no obstante, su sistema clasificatorio difería del de AT, consistiendo en 496 tipos básicos cerrados.

La clasificación de cuentos árabes por El Shamy

El profesor egipcio Hassan El Shamy, catedrático de la Universidad de Indiana, ha sido quien ha llevado a cabo la clasificación más completa de motivos narrativos

¹ Publicado en *Fabula*, vol. 7 (1965), pp. 115-224.

árabes, en su monumental estudio *Types of the Folktale in the Arab World*, publicado a la vez que la revisión de Uther. De la importancia de su estudio da cuenta que antes de él y de la revisión de Uther no había apenas testimonios procedentes del mundo árabe en los repertorios publicados; por ejemplo, Belgrader 1980 presenta, para el tipo AT 720, 113 variantes estonias y 70 francesas, pero sólo tres variantes en todo el ámbito arabófono, de Marruecos a Irak. No obstante, el tipo AT 720 es muy recurrente en el folklore árabe. Aarne y Thompson lo describen así (tomo la traducción española):

720 – *Mi madre me mató; mi padre me comió. El junípero.* Los huesos del muchacho se transforman en pájaro. El pájaro deja caer la muela encima de la madre. Se transforma en muchacho nuevamente.

I. El asesinato, (a) El muchacho pequeño es matado por su madrastra cruel, que le cierra la tapa de un cajón encima, (b) Lo cuece y se lo sirve a su padre que lo come sin saber.

II. La transformación, (a) Su hijastra menor recoge sus huesos y los mete debajo del junípero, (b) Un pájaro sale de la tumba.

III. La venganza, (a) El pájaro canta de su asesinato, (b) Les trae regalos a su padre y a su hermana y la muela para la madre.

Motivos:

I. Z65.1. Rojos como la sangre, blanca como la nieve. S31. Madrastra cruel. S121. Asesinato por cerrar la tapa del cajón. G61. Carne del pariente comida inadvertidamente. E30. Resucitación por arreglo de los miembros. E607.1. Huesos de los muertos recogidos y enterrados. V63. Huesos de la persona desmembrada armados y enterrados. E610.1.1. Reencarnación: de muchacho en pájaro y otra vez en muchacho. Muchacho regresa como pájaro que luego se transforma en muchacho. E613.0.1. Reencarnación del niño asesinado como pájaro.

III. N271. Asesinato se descubrirá. Q211.4. Asesinato castigado. Q412. Castigo: dejan caer la muela de molino en la persona culpable.

IV. E610.1.1. Reencarnación: muchacho en pájaro y otra vez en muchacho.

IV. La segunda transformación. Cuando ella muere él se transforma en muchacho.

Por su parte, El Shamy encuentra hasta 47 variantes en el mundo árabe, sin contar variantes formales como 0720A§, *Stepmother Slew Me; My Father Avenged Me*; o 0720B§, *Cruel Paternal-uncle Buries Nephew Alive*, con 12 y 3 variantes adicionales, respectivamente. A modo de ilustración, citamos la catalogación que El Shamy hace de este motivo narrativo (pp. 396-8):

0720, *My Mother Slew Me; My Father Ate Me; [My Sister Buried Me]. The Juniper Tree. The boy's bones transformed into a bird.*
 INDEXES: {Cf. 1123§; Grimm/Uther: No. 47; Jason/Avishur, *Iraq*; Nowak: 314}.
 MOTIF-SPECTRUM:
 A2611, †Plants from body of slain person or animal;
 A2611.0.1, †Plants from grave of dead person or animal;
 B131.1, Bird reveals murder;
 D950, Magic tree;
 D2157.4, †Miraculous speedy growth of a tree;
 E1.3§, _cf. †Lifeless corpse regains life (soul) without resuscitation (after dismemberment, cutting-up, etc.);
 E125.2, _cf. Resuscitation by sister(s);
 E192.2§, †Sister retrieves (buys) brother's corpse;
 E232, †Return from the dead to slay wicked person;
 E232.1, Return from dead to slay own murderer;
 E326, Dead brother's friendly return;
 E600, Reincarnation;
 E607.1, Bones of dead collected and buried. Return in another form directly from grave;
 E607.5, Cauldron of regeneration (reincarnation);
 E610, Reincarnation as animal;
 E610.1, Reincarnation: man to animal to man;
 E613.0.1, Reincarnation of murdered child as bird;

E630, Reincarnation in object;
 E631, †Reincarnation in plant (tree) growing from grave;
 E732, cf. Soul in form of bird;
 G60, Human flesh eaten unwittingly;
 G61, Relative's flesh eaten unwittingly;
 G61.0.1§, †Father eats son's flesh unwittingly;
 G61.1.2§, †Sister evades eating her brother's flesh (father unknowingly eats son's);
 H492.5§, cf. †Excessive demands by wife (woman) to test husband's (man's) love;
 K992.1§, Ill-advised woman cooks donkey testicles and feeds them to family;
 K1856§, †Substitution of one kind of flesh (blood) for another;
 K1856.1§, †Human flesh substituted for eaten (lost) meat;
 K1856.1.2§, †Wife serves her husband flesh of his (or, her) own son;
 K2056, Hypocritical stepmother [...];
 K2218.3§, Treacherous stepmother;
 N703§, cf. †Animal encountered proves to be an enchanted (bewitched, transformed) person;
 P200.0.2.1§, cf. Father is powerless;
 P230.7.1§, Son begs that life of murderous mother be spared for his sister's (her daughter's) sake;
 P253, Sister and brother;
 P253.2, cf. Sister faithful to transformed brother;
 P253.2.0.1§, Great love of sister for brother(s);
 P254.0.1§, cf. †Household composed of only brother and sister(s). They live alone in palace (house, cave, etc.);
 P798.1.0.5§, Triads revolving around brother and sister as unbalanced (Sethian Syndrome);
 R159§, Sister disenchant bewitched (transformed) brother(s);
 S10.1§, †Mistreatment (abuse) of children;
 S12.2.0.1§, Mother kills her own son;
 S20.5§, Child kills both parents;
 S31, Cruel stepmother;
 S38.1§, †Stepson kills stepmother;
 V60.0.1.2§, †Bestowing dignity upon the deceased (corpse) is by burying him (it);
 V63, Bones of dismembered person assembled and buried;
 W125, Gluttony;
 W125.2, Gluttonous wife eats all the meal while cooking it;
 Z84.4.6§, †Insult: pimp;
 Z193.4.1§, †He-sparrow (he-startling)—little boy.

Occurrences:

—MSP:

Iraq:

- ① Salīm Ṭāhā al-Tikrītī, *Turāth* III:12, 124-28 [*q.sh.ʕl.*-II, 9-14, [No. 2]] —: <450 = + 1442§, cf. + 720 E> (C.-Tkrt) m, auth.-col., from f, 50 yrs earlier);
- ② Muḥammad I. ʕAbd-al-Ḥamd, *Turāth* IV:7, 113-14, No. 3 —: <136A* = + 1442§ + 720, E63 E> (S.-Bsrh) f, 70; col., M.I. ʕAbbūd);
- ③ K. Saʕd-al-Dīn, *ʕirāqīyyah*, 34 —: <136A* = + 720 Eabstr. > ({});
- ④ K. Saʕd-al-Dīn, *ʕirāqīyyah*, 60-61 —: <136A* = + 720 Eabstr. > ({});
- ⑤ K. Saʕd-al-Dīn, *Turāth* III:10, 20 —: <720 = Eabstr. > ({});
- ⑥ K. Saʕd-al-Dīn, *Turāth* XV:3/4, 311-14 [*q.sh.ʕl.*-I, 90-93, [No. 11]] —: <136A* = + 1442§, cf. + 720 Ecomposite > ({}).

—SHM:

Jordan:

- ⑦ Gh. al-Ḥasan, "urduṅ", 227-28, No. 41 —: <720 =, 872§, cf./psych.-pattern + 318B§/405./fin, E21, cf., D765.1.2 E> (Ramalla) f/c, 10, pupil-currently in Libya).

Palestine:

- ⑧ Muḥawi/Kanaana, *Speak*, 98-102, No. 9 —: <720 = E> (Galilee) f, 55);
- ⑨ al-Sāris, *filisṭīnī*, 204-6, [No. 68] —: <720 =, Z84.4.6§, P798.1.0.1§, P232 E> ({} m, adult, col.'s peer);
- ⑩ Schmidt/Kahle, *Palästina* I, 186-89, No. 49 [NK 314] —: <720 = E" Märchen" > (Bir-Zēt) f, adult).

Syria:

- ⑪ al-Aswad, *shāmīyyah*, 345-47, [No. 76] —: <720 = E> ({});
- ⑫ Sāʕī, *Lādhiqīyyah*, 219-21, No. 51[+1]=[173, No. C-1] —: <720 = E> (N.W.);

⟨13⟩ Bergsträsser, *Neuramäische*, 101, No. 31 —: <720 = Σ > (S./Armc-Mjll| m/c, 13, Chr, presum. from mo; col. H. Stumme).

—NLE:

Egypt: :

⟨14⟩ HE-S: Basâtin/Maadi 69-4, No. 10 —: <720 = Σ > (E./Arb/Trbn| f, 38, non-litr., Bdw, less fav. co-wife, mo. of 1 dgh, hus. 32);

⟨15⟩ Sulaymân, "Sharqiyyah", 154, No. V-1 —: <720 = Σ social-supernatural beings> (E./Shrq| f/c, 13, pupil);

⟨16⟩ ζ Adli Ibrâhîm, "Cairo", 124-28, No. 12 —: <720 = Σ > (Cro| f, 55);

⟨17⟩ AUC: 17, No. 10 —: <720 = Σ emoralistic comment> (Cro/col. in,| f, 50, nanny, from village; col. f);

⟨18⟩ El-Shamy, *Arab Women*, 289-92, No. 37 [HE-S: Qly-Aghûr 69-11, No. 16] —: <720 = Σ > (Dlt./Qly-Aghûr| f, 55, farmer, non-litr., from mo);

⟨18⟩ El-Shamy, *Arab Women*, 289-92, No. 37 [HE-S: Qly-Aghûr 69-11, No. 16] —: <720 = Σ > (Dlt./Qly-Aghûr| f, 55, farmer, non-litr., from mo);

⟨19⟩ Farag, *Daqahlyyyah*, 205-7, [No. 19] —: <720 = Σ individ.> (L./Dlt| f/c, 12, pupil, from mo and gr-mo);

⟨20⟩ HE-S: Munâfiyyah 68-72, No. 4 —: <720 = Σ frag.> (Dlt./Muf| f, 22-4, semi-litr., from mat-gr-mo);

⟨21⟩ AUC: 39, No. 23 —: <720 = + 405 + 706, -cf. + T142.1 \S Σ individ.> (N./Kfr-Shk-Gvrn| f, 55, from village; col. f);

⟨22⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 244/? —: <720 = Σ wrt.> (N./Kfr-Shk|);

⟨23⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 282 —: <720 = Σ wrt.> (N./Kfr-Shk| f?, 75);

⟨24⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 504 —: <720 = Σ wrt.> (N./Kfr-Shk|);

⟨25⟩ AUC: 1, No. 2 —: <720 = Σ > (S./U-Aswn| m, 22, gardener, from mo ten yrs earlier; col. f);

⟨26⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 105 —: <720 = Σ wrt.> (S./Ayyt|);

⟨27⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 132 —: <720 = Σ wrt.> (S./Ayyt|);

⟨28⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 370 —: <720 = Σ wrt.> (S./Ayyt|);

⟨29⟩ Ammar, *Sîwa*, 171, No. 8 —: <720 = Σ "Oedipal"—"sister is symbol of a good mother", see: page 172 n. > (S./U-Aswn| m/c, presum., 11-14?, pupil);

⟨30⟩ CFMC: Oases 71-3, 1-2-[4] —: <720 = Σ > (S.W./Oss-Dhakhîrah| f/c, 13, "never been to sch.", from mo; col. f);

⟨31⟩ AUC: 44, No. 6 —: <720 = Σ > (S.| f, 25, maid, when girl from other children; col. f);

⟨32⟩ A.R. Şâlih, *Funûn al-'adab* II, 38-40 —: <720 = Σ > (S./Abu-Qarqâs|);

⟨33⟩ HE-S: Oases 82-4, No. 2 —: <720 = Σ > (S.W./Oss-Bâris| f, 60, non-litr., farmer);

⟨34⟩ Bushnaq, *Arab*, 150-52, [No. 30] —: <720 = Σ undocumented copy, re-writt. > (|);

⟨35⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 254a —: <720 = Σ wrt. > (|);

⟨36⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 65 —: <720 = ,:I-II, -cf. Σ wrt. > (|);

⟨37⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. xx/? —: <720 = Σ wrt. > (|);

⟨38⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 202 —: <720 = Σ wrt. > (|);

⟨39⟩ Kamâl, *knawaytiyyah*, 360-61 —: <720 = Σ elit., re-writt. > (|);

⟨40⟩ CFMC: ζ UKH-I, No. 273 —: <720 = Σ wrt. > (|);

⟨41⟩ El-Shamy, *Egypt*, 283, No. 37-n. —: <720 = Σ passim > (|);

⟨42⟩ CFMC: Aswan 70-12B, 8-1-7 —: <720 = , Z84.4.6 \S , /father Σ > (Arb/Ja,jâfrah| f, 35; col. f);

⟨43⟩ CFMC: Aswan 70-12A, 6-1-4 —: <720 = Σ > (Nu-Fâd/Tushka| m, 16, from gr-mo, 70);

⟨44⟩ CFMC: Aswan 70-12B, 11-1-18/19 —: <511A = + 720, :I Σ > (Nu| f, 18; Ar. tr. by F.M. Makki?; col. f).

—MGH:

Algeria: :

⟨45⟩ Amrouche, *Le grabn*, 107-9, No. 11 —: <720 = + W125.2 + S12.2.0.1 \S + P230.10.1 \S , P230.7.1 \S , P140.0.3 \S , Q171.0.1.1 \S Σ > (Brb/Kbyl| f, adult, Chr-presum., auth.-col., from mo).

Morocco: :

⟨46⟩ Laoust, *Chenoua*, 181-83, No. 16 —: <720 = + 511A, :I/as-intro. + 720, /720A \S + 318B \S + 510, :III-IV + 403, :IVc Σ > (Brb|);

⟨47⟩ Laoust, *Maroc*, 181, No. 104 —: <720 = ,/cf. Σ no text, passim > (Brb/?|). □

Lamentablemente, al haberse publicado a la vez que la revisión de Uther, el exhaustivo repertorio de El Shamy no incluye las simplificaciones pertinentes del ahora llamado sistema ATU. Pero hay importantes coincidencias: si el índice AT proporcionaba una única pauta de acción compuesta de un conjunto determinado de episodios en una secuencia fija (por ejemplo, I, II, III, etc.), tanto Uther como El Shamy permiten la concurrencia de distintas posibilidades, sin que una pauta pueda considerarse como la "correcta" o "canónica". Así, El Shamy presenta de forma

abreviada (como Uther) la acción básica, complementada con un *motif spectrum* que recoge el abanico o espectro de temas que parecen ajustarse coherentemente con ese tipo básico en todos los casos en los que ocurre, permitiendo más o menos motivos y el entrelazamiento de los mismos entre narrativas.

El cuento kuwaití en el seno de la literatura folklórica árabe

Como punto de partida debemos señalar que el cuento kuwaití es una variedad dialectal que forma parte de la literatura folklórica árabe, por lo cual tienen características comunes:

- La religión. El periodo preislámico fue llamado al *yahiliya*, que significa el periodo de ignorancia, y se le conocía así no sólo por la ignorancia religiosa en aquella época, sino también porque la literatura era mayoritariamente oral y la escrita fue muy escasa. Sin embargo más adelante, a finales del siglo VI, se fue recogiendo esta literatura dando lugar a diversas recopilaciones. Después del surgimiento del Islam aparece el libro sagrado para los musulmanes, el Corán, cuya influencia sobre la lengua y la literatura fue enorme ya que estableció la lengua del Corán como la lengua oficial del imperio musulmán, lo que se vio reflejado en la literatura. Por todo esto, la religión está presente en casi todas las manifestaciones literarias de la literatura árabe, y entre ellas, el cuento, tanto en los cuentos populares

clásicos como por ejemplo los de *Mil y una noches*, como en los cuentos maravillosos kuwaitíes.

- Lengua. En la literatura árabe la lengua utilizada es siempre el árabe clásico, cosa que también ocurre con el cuento maravilloso kuwaití. Aunque este último fue originalmente narrado utilizando el dialecto kuwaití, a la hora de registrarlo de modo escrito la lengua que se utiliza siempre es el árabe clásico.
- Mitología. La literatura árabe clásica comparte con los cuentos kuwaitíes la aparición de seres y elementos mitológicos y mágicos. En este sentido, la influencia de la religión es también muy significativa, como hemos dicho anteriormente, ya que en el libro sagrado, el Corán, aparecen seres como demonios, ángeles, Satán y el caballo volador o también llamado *al buraq*. Estos seres mitológicos están representados tanto en la literatura árabe como en los cuentos maravillosos kuwaitíes.
- Cultura y tradición. En ambas literaturas, tanto en la kuwaití como la árabe clásica, tienen gran influencia la cultura, las tradiciones, las costumbres, el modo de vivir y de pensar. Por ejemplo, tanto en la literatura árabe como en el cuento maravilloso kuwaití, es muy común que aparezcan reflejadas las diferentes funciones que deben tener el hombre y la mujer.

Sin embargo estos dos tipos de literatura presentan diferencias entre sí, entre las cuales podemos destacar:

- La lengua. En la literatura árabe clásica se suele utilizar la lengua árabe clásica, es decir, la *fusha*, al igual que en los cuentos maravillosos

kuwaitíes en su versión escrita. Sin embargo, cuando el cuento era transmitido en forma oral, estaba expresado en el dialecto kuwaití. Esto era así porque cuando el cuento era transmitido oralmente se utilizaba el dialecto coloquial de la zona, pero cuando estaba registrado de forma escrita perdía las características dialectales y siempre se utilizaba la versión más culta y formal conocida como la *fusha*.

- En el cuento maravilloso kuwaití las fórmulas de apertura y cierre dialectal utilizadas son diferentes de las que se usan en los cuentos escritos de literatura árabe. Por ejemplo, en el cuento kuwaití hay tres fórmulas comunes que son usadas como apertura del cuento:

1. Los que quieren al profeta que recen por su alma y cuando acaben de rezar que no se olviden del virtuoso de Ali
2. Lo que llegó a vosotros y a nosotros es una bondad que nos rodeó y os rodeó, y un mal que os asaltó y nos asaltó. Ni los cuentos ni las charlas sirven de nada si no rezamos al profeta... los que queréis al profeta rezad por su alma
3. Gorrioncito hijo del gorrion, que nunca mintió ni juró en falso testimonio, mató un insecto y llenó siete ollas, puso la carne con sus grasas en los platos girando... el que quiera al profeta que rece por su alma

Por el contrario, las fórmulas de apertura del cuento clásico son distintas, y las más comunes son:

1. se cuenta que
2. érase antaño

3. en tiempos antiguos
4. érase en tiempos antiguos

Así mismo, en el cierre del cuento kuwaití hay tres fórmulas comúnmente utilizadas:

1. se acabó el cuento y vino la gallina y puso sus huevos.
2. Vinimos de donde ellos y no hemos traído nada más que este cuento.
3. Vivieron felices.

Por el contrario, en la literatura árabe clásica, las fórmulas de cierre son diferentes. Para ilustrar este punto tomemos como ejemplo el cierre del cuento del libro *Las mil y una noches*: "Y así vivieron todos en la situación más dichosa, practicando virtudes en medio de delicias, hasta que fue a visitarles la Destructor de alegrías y la Separadora de los amigos. ¡Y murieron todos! ¡Gloria, empero, al único Viviente que no muere, que gobierna el imperio de lo Visible y de lo Invisible, que es Omnipotente sobre todas las cosas y que es benévolo con sus servidores, conociendo sus intenciones y necesidades!".

- Elementos cotidianos de la vida diaria. Los elementos que aparecen en los cuentos de la literatura árabe y en los cuentos kuwaitíes son diferentes. Tal es el caso de la comida, que cuando se hace referencia a ella en la literatura árabe clásica, es en términos generales utilizando

palabras como carne, dulces etc. Sin embargo, en los cuentos kuwaitíes se mencionan platos típicos como por ejemplo la *harisa*.

En conclusión, aunque los cuentos kuwaitíes comparten características con la literatura árabe y folklórica, también tienen sus propios rasgos que los hacen diferentes a este tipo de literatura, debido principalmente a su carácter dialectal.

Fórmulas de apertura y de clausura en los cuentos kuwaitíes y castellanos:

En esta parte de nuestro estudio vamos a hablar de la manera de abrir y cerrar los cuentos kuwaitíes y castellanos, demostrando las semejanzas, las diferencias y las coincidencias y porqué se utiliza alguna de estas formas al empezar y/o acabar, los cuentos tanto kuwaitíes como castellanos.

Los cuentos kuwaitíes gozan de un carácter histórico, religioso y lingüístico y es muy posible que todo esto ayude a que, a su vez, tengan versiones en otro país árabe musulmán como por ejemplo Egipto, Arabia Saudita, Irak hasta llegar a Marruecos, y no sufran cambios extremos y tengan más de una versión. Todo ello, probablemente, es debido a la capacidad del narrador para memorizar el cuento, a su imaginación, a su estilo de narrar y, desde luego, a su honestidad a la hora de contar el cuento.

La flexibilidad de los cuentos es amplia y esto le permite adaptarse al entorno cultural tomando elementos propios de dicha cultura y deshaciéndose de otros que no corresponden. De ahí el papel importante que juegan los narradores para mantener

vivo el cuento y la comunicación entre la gente, ya sean niños o mayores. El narrador, a veces, introduce cambios en el cuento bien sea al principio, al final o a la mitad, con el fin de hacerlo comprensible en la cultura en la que se encuentra.

Según Aurelio Espinosa¹ las tres posibles fuentes de los cuentos españoles son:

- Cuentos desarrollados totalmente en Occidente.
- Cuentos de origen oriental que con el tiempo sufrieron cambios y se fusionaron con los cuentos de Occidente.
- Cuentos desarrollados en Europa con elementos orientales y que se establecieron en Occidente.

En cuanto a las fuentes de los cuentos kuwaitíes, hemos de señalar que no se sabe exactamente su procedencia pero sí podemos decir que procedan de alguna que otra obra literaria como es el caso de Las mil y una noche. Un claro ejemplo sería el cuento de Abdulá del mar y Abdulá de la tierra que además de estar dentro de Las mil y una noche, existe una versión kuwaití con el mismo nombre y una gran semejanza entre los personajes y sus acciones por lo que se podría llegar a pensar que dicho cuento es una adaptación del cuento integrado de Las mil y una noche.

Se podría hablar también de fuentes orientales como es el caso del libro del Shahname, libro persa de gran importancia por su carácter histórico, religioso y mítico donde hay una mezcla de reyes y seres mágicos. Otro libro que se podría señalar como posible fuente, es el libro de Kalila y Dimna, libro de fábulas con moraleja de origen indú, donde los animales se humanizan y protagonizan los propios cuentos.

¹ ESPINOSA, Aurelio: *Cuentos populares de España*, Madrid, Austral, 1946, 3ª ed.

Por último tendríamos que hablar de determinados cuentos kuwaitíes que se han ido mezclando con otros cuentos occidentales y fusionado de tal forma que el cuento occidental ha llegado a perder su carácter occidental, adaptándose de tal manera a dicha cultura hasta llegar a transformarse en un cuento kuwaití, tales es el caso de Lenteja que es una adaptación del cuento de Garbancito y también del famoso llamado Pulgarcito ocurre lo mismo con el cuento Caperucita roja que se mantuvo con el mismo nombre y la misma historia.

Hay que tener en cuenta que las fórmulas de inicio y de final del cuento no son parte del cuento propiamente dicho, sino que son una creación del narrador para llamar la atención usando para ello, expresiones hechas que indican el comienzo del cuento, y tener, de este modo, el control de la situación. El narrador tiene que tener presente las circunstancias de su receptor, es decir, su edad, su nivel cultural etc. Las fórmulas de inicio y de final en el cuento kuwaití son variadas. Las más conocidas son:

- يا عاشقين النبي صلوا عليه و لمن تصلون على النبي لا تتسون ابو الفضائل علي
- ما يانا و ياكم الا خير لفانا و لفاكم, و شر تعدانا و تعدادكم, و لا فايده من الحزاوي (أو السوالف) الا الصلاة على النبي... يا عاشقين النبي صلوا عليه.
- زور ابن الزرزور, الي عمره ما جذب ولا حلف زور, ذبح بقه و ترس سبع جدور, و خلا الشحوم و اللحوم على الصواني تدور... يا حبيب النبي صل على النبي

- Los que quieren al profeta que recen por su alma y cuando acaben de rezar que no se olviden del virtuoso de Ali.

- Lo que llegó a vosotros y a nosotros es una bondad que nos rodeó y os rodeó, y un mal que os asaltó y nos asaltó. Ni los cuentos ni las charlas sirven de nada si no rezamos al profeta... los que queréis al profeta rezad por su alma.
- Gorrioncito hijo del gorrión, que nunca mintió ni juró en falso testimonio, mató un insecto y lleno siete ollas, puso la carne con sus grasas en los platos girando... el que quiera al profeta que rece por su alma.

Estas tres fórmulas de apertura son las más usadas en los cuentos kuwaitíes. Nos damos cuenta enseguida que el carácter religioso está presente en las tres. La religión no sólo es la fe sino también un acto de vida. Se le da tanta importancia a rezar por el alma del profeta que cada vez que se le haga mención habría que rezarle.

Sin embargo hay que decir que las fórmulas más clásicas son diferentes. Las más conocidas son:

- يحكى أنه
- كان قديما
- في قديم الزمان
- كان يا ما كان في قديم الزمان

- se cuenta que
- érase antaño

- en tiempos antiguos
- érase en tiempos antiguos

En algunas de las fórmulas de apertura de cuentos españoles podemos ver ciertas semejanzas con las fórmulas de apertura clásicas de cuentos árabes, tales que:

- érase que se era
- érase una vez
- había una vez
- en tiempos muy lejanos
- hace muchos años

Si nos fijamos un poco nos damos cuenta que las fórmulas de apertura kuwaitíes son mucho más elaborados comparándolas con las aperturas clásicas del cuento árabe, pero si las comparamos con las aperturas y cierres de Las mil y una noche podría decirse que éstas son mucho más largas y elaboradas. Se ve claramente en el siguiente ejemplo:

- Cuéntase "pero Alah es más sabio, más prudente más poderoso y más benéfico" que en lo que transcurrió en la antigüedad del tiempo y en lo pasado de la edad, hubo un rey entre los reyes de Sassan, en las islas de la India y de la China...¹

¹ http://pleamarac.tripod.com/mi/tomo_1/default.html (17-1-2010).

Y el cierre en Las mil y una noche, es:

- Y así vivieron todos en la situación más dichosa, practicando virtudes en medio de delicias, hasta que fue a visitarles la Destructorora de alegrías y la Separadora de los amigos. ¡Y murieron todos! ¡Gloria, empero, al único Viviente que no muere, que gobierna el imperio de lo Visible y de lo Invisible, que es Omnipotente sobre todas las cosas y que es benévolo con sus servidores, conociendo sus intenciones y necesidades!¹

Cuando termina el cuento se usan fórmulas que cierran la narración y hacen que el oyente vuelva al tiempo y al mundo real en el que se encuentra. Los cierres en español son:

- Y vivieron felices y comieron muchas perdices y a mí me dieron con los huesos en las narices.
- Y fueron felices, comieron perdices y a mí no me dieron porque no quisieron.
- Colorín colorado este cuento se ha acabado.

El cuento kuwaití se cierra con:

- وخلصت و ملصت و يات الدياية و عنفصت.
- رحنا منهم و ما حصلنا الا السوائف
- و عاشوا في هناء و سعادة

¹ http://pleamarac.tripod.com/mi/tomo_4/default.html (17-1-2010).

- se acabó el cuento y vino la gallina y puso sus huevos.
- Vinimos de donde ellos y no hemos traído nada más que este cuento.
- Vivieron felices.

En el cuento kuwaití también tenemos la fórmula de cierre de un refrán, una moraleja con la que se cierra la narración y se concluye el cuento. En otros casos los cuentos terminan con rima y una cierta musicalidad y dando a entender que el cuento ya está terminando y causando un efecto positivo en el oyente. Un ejemplo en el cuento español sería: "colorín colorado este cuento se ha acabado".

Con todo esto se podría decir que tanto las fórmulas de apertura como de cierre, están presentes en las dos culturas, la española y la kuwaití. Su función es establecer un lazo entre el emisor y el receptor para mejorar la comprensión y la cooperación textual.

Segunda Parte

Antología de cuentos kuwaitíes

Las historias siempre han sido utilizadas para transmitir ideas y conocimientos de cada pueblo o sociedad, y los cuentos como forman una parte del folklore y tienen una base real de las historias que se narraban casi tienen el mismo argumento lógico para poder recordarlas y narrarlas con facilidad; de esa forma se almacenan en nuestra memoria. Es una forma fácil de recordar detalles de la historia a través de los cuentos.

La selección de los libros que se han utilizado para llevar a cabo este trabajo ha sido muy cuidada, ya que no hemos centrado en los libros que mejor puedan transmitir la cultura kuwaití. Hemos seleccionado dos libros de cuentos de gran importancia, ya que después de la guerra del golfo ha sido prácticamente imposible conservar todos los cuentos y libros de folklore, es un modo de recuperar los cuentos y transmitirlos al lector español. El *Libro de cuentos folklóricos del Golfo* (حكايات شعبية من الخليج) es un libro que hace el intento de recuperar los cuentos folklóricos de todos los países del Golfo Pérsico, y que tuvo muchos obstáculos ya que la gente mayor que contaba esos cuentos no recordaba en muchas ocasiones algunos detalles de los cuentos y perdían el hilo conductor del cuento en sí. Otra dificultad ha sido el tener que escuchar los cuentos en los dialectos de los países del Golfo Pérsico pero escribirlos en árabe clásico. El otro libro que ha sido uno de las fuentes principales de la tesis es un estudio comparativo entre algunos cuentos kuwaitíes y otros egipcios (عناقمة سارد هيتي واكل اةيب عش ل ا تاي الكحل).

Haremos especial hincapié en aquellos cuentos que nos pareció interesante escoger y traducir. Para empezar, los cuentos tienen una capacidad inmensa de transmitir los valores de forma entretenida. Muchos cuentos kuwaitíes tienen ese valor educativo y de insertar esos valores en el que las escucha o las lee. Un ejemplo de ello es el cuento de Abdulá del mar y Abdulá de la tierra, que nos transmite el valor de la

amistad, el valor de respetar al otro, de dónde viene, sus costumbres etc. Aunque sea diferente, eso no quiere decir que sea mejor o peor, simplemente es diferente. Otro ejemplo es el cuento de las dos hermanas de carácter opuesto llamado Osazo, un cuento que nos enseña qué es el poder de la palabra, como afectan en ti y en el que le dices las cosas, hay que escoger las palabras adecuadas y ser educado y respetar. O en el cuento llamado Oye Hamad, nuestro vecino, la importancia de la vecindad, un vecino puede llegar a ser parte de la familia, no sólo un amigo. El cuento llamado *el Tacaño*, y la importancia de no ser tacaño y disfrutar de lo que tiene uno sino al perder su vida sus herederos son los que lo disfrutan, no ser tacaño y disfrutar etc. Esa utilidad del cuento de enseñar cosas nuevas. Aumentar la imaginación del oyente con el uso de mitos y leyendas como ocurre en el cuento Al Chaneda, un pez que se convierte en niña, escuchar el consejo de los padres, de los mayores, no hacer el mal, hacer el bien trae beneficios, hacer que seamos mejores personas.

Con estos cuentos, estamos transmitiendo la cultura kuwaití, sus costumbres, sus tradiciones, su sociedad, su ritmo de vida, su religión, en otras palabras su folklore. Conservar esos cuentos como una parte del folklore kuwaití, y no perder estos cuento tan bellos y trasmitirlos a otra cultura, lo exótico y maravilloso. Un tema novedoso e interesante para el lector español.

1. Cuento del padre con sus siete hijas

القصة رقم (1) باللغة العربية الفصحى
:

حكاية ست الحسن و الجمال (حكاية أبو السبع بنات):

تروي حكاية أبو السبع بنات بأنه كان يوجد رجل له سبع بنات يسكن بالقرب من بيت
السلطان. و كان للسلطان ولد واحد, و كان هذا الولد يتحرش بالبنات و يضايقهن... و كان يلقي
بالأوساخ على بيتهن... و كان هذا الولد يضايق و يعاكس كل الناس و البنات بصفه خاصه, و لا
احد يستطيع أن يقول له شيئاً. فهو ابن السلطان, الا البنت الصغيرة, بنت الرجل أب السبع بنات,
فقد كانت تسخر منه و تتشاجر معه. و كلما عمل شيئاً أو قال شيئاً ردت عليه بمثله و أكثر.

و تروي الحكاية أن الولد أحب البنت. و كلما تشاجرت معه أو سخرت منه أحبها أكثر و
أكثر. و أصبحت في خياله ليل نهار, و شغلت تفكيره كله.

و في يوم من الأيام أرسل ابن السلطان الى أب السبع بنات و قال له:

- أريد منك هريسة لا هي على حب ولا طحين ولا على عيش.

الأب تضايق كثيرا من طلب ابن السلطان, من أين يصنع هذه الهريسة و هو الرجل الفقير,
حتى و ان امكنه عملها... فكيف يمكن عمل هريسة, لا على حب و لا على طحين ولا على عيش.

و رجع الى بيته مهموما حزينا...

و حينما رجعت البنات من عند الموطوعة, حيث كنه ينلقينه دروسهن في القراءة و الكتابه و حفظ القرآن و تعاليم الدين, وجدن أباهن متضايقا و حزينا... فسألته بنته الكبيره عن ما يضايقه, فقال لها:

- ابن السلطان طلب هريسة, لا هي على حب ولا على طحين ولا على عيش.

فقلت له:

- ابن السلطان لا يفقه شيئا, فكيف يمكن عمل هريسة هكذا. و قالت بقية البنات نفس الاجابة.
الا البنت الصغيره, فلقد قالت لأبيها:

- ولا يهملك يا أبي, ولا تتضايق أنا أسوي له هريسة, ثم قم أنت تغدى الآن... و ان شاء الله يصير خير...

الأب لمن يصدق كلام البنت الصغيرة و ظن انها تهون عليه الأمر, و قال:

- لم تنفع الكبار حتى تنفع الصغار.

فأخواتها الكبار لم يعرفن كيف يمكن عمل الهريسة كمل طلبها ابن السلطان, فكيف للصغرى عملها.

و تمضي الحكاية فتروي كيف أن البنت الصغيرة استيقظت في اليوم التالي مبكره, و ذهبت الى سور المدينة و انتظرت عند السور حضور البدو. فمن عادة البدو أن يحضروا من البر, من البادية, الى المدينة و معهم بعض ما يريدون بيعه و شراء ما قد يحتاجونه من المدينة. انتظرت البنت الصغيره عند السور, و كلما دخل واحد من البدو و سألته عما اذا كان معه "طراثيث" فاذا

وجدت معه "طراثيث" اشترته منه. الى أن جمعت كل ما معهم و رجعت الى البيت. و نادت على صديقاتها من بنات الجيران و قمن بتنظيفه و قطع براعمه و اعداده... و ساعدها الجميع في اعداده مثلما يفعلن في اعداد الهريسة حيث يقوم أهل الحي بالتعاون في اعداد حب الهريسة. ثم احضرت البنت الصغيره قدرا كبيرا و وضعت فيه الطراثيث, ثم ذهبت الى سوق اللحم و اشترت فخوذا و طبختها مع الطراثيث, ثم ضربته و خلطته مع بعض الى ان اصبح مثل الهريسة, ثم وضعت السكر مع السمن "الدهن" والدارسين "القرفه المطحونه" في وعاء آخر.

و في المساء ذهب أب البنت الصغيره لكي يتعشى في بيت السلطان, و حينما تجمع كل من في بيت السلطان و ذاقوا الهريسة, تعجبوا من طعمها و حلو مذاقها و قال السلطان لأب السبع بنات:

- من عمل هذه الهريسة؟

فقال الرجل:

- أبنتي الصغرى.

فقال ابن السلطان لأبيه:

- أريد أن أتزوج تلك البنت.

وافق السلطان على ذلك, و كذلك وافق أب البنت.

و حينما عاد الرجل الى بيته, قال لابنته الصغرى, أن ابن السلطان يريد أن يتزوجها, فقالت

البنت:

- أنا اعرف ذلك.

تعجب أبوها من قولها و لكنه لم يقل شيئا.

و في اليوم التالي, ذهبت البننت الى النجار و طلبت من النجار أن يصنع لها لعبة عروسه مثل طولها تماما...

أخذت البننت اللعبة " الدميه الخشب", و وضعت في رقبتها قطعة قماش بها عسل و ربطتها بخيط. و أدخلت الدمية داخل الخيمة التي ستزف فيها.

و قالت لأمها:

- اذا أر ادوا أن يزفوني, قولي أن عليك نذرا بأن لا يدخل الخيمة غير العريس...

الأم وافقت على طلب البننت الصغيرة.

و حينما حضر ابن السلطان قالت له أم البننت ذلك... فوافق على طلبها و دخل الخيمة بمفرده.

فوجد اللعبة مغطاة بلحاف. فظن أنها البننت.

فقال لها:

- أنت تعرفين بأنك أخذتي قلبي؟

فهزت رأسها بالإيجاب.

فقال لها:

- أنت أخذت عقلي؟

فهزت رأسها بالموافقة.

فقال لها:

- أنت تعرفين أنني أقسمت أن أشرب من دمك فهزت رأسها أيضا بالإيجاب.

فأخذ اليفسف و قطع رأسها. فسال العسل, و مد يده و لفس من الدم "العسل" الذي سال فوجه
حلو المذاق.

فقال:

- هذا دمك! الله يعين على لحمك!

و استند على المسند, و هو يفكر في الفتاة و جمالها... و كيف أن مذاق دمها بهذه
الحلاوة.. فكيف سيكون جمال و حلاوة جسدها.

و أخذ يفكر و يحاسب نفسه و يؤنب نفسه على فعلته النكراء...

و يقول... لماذا فعلت ذلك؟ لماذا ذبحت البنت؟ انها لمن تفعل شيئاً يستحق أن أذبحها عليه...
لقد كانت ذكية و جميلة و شجاعة... أنني أحبها... أنني أحبها... فلماذا ذبحتها.

و من شدت ندمه أخذ الخنجر و قال:

- روجي بعد روجك, لا عاشت.

و رفع يده ليغرز الخنجر في كبده.

فأمسكت في بيده و قالت له:

- سلمت, سلمك الله.

ففرح بأنه لم يقتلها, و لكنه قال لها بأنه قد أقسم بأنه لا بد و أن يشرب من دمها. فأخذت
الخنجر منه و جرحت طرف اصبعها, و اعطته له لكي يشرب من دمها. و قالت له:

أشرب عن قسمك.

وظلا طوال الليل مستأنسين و فرحانين, و في صباح اليوم التالي طلب من ابيها أن يأخذ امرأته و يذهب الى بيت أهله.

فوافق الأب, و ذهبت البنت مع ابن السلطان الى بيت السلطان, و عاشت في سعادته و هناء.

القصة رقم (1) باللهجة المحلية:

حكاية ست الحسن و الجمال (حكاية ابو السبع بنات):

تروي حزاية ابو السبع بنات انه هناك اب لسبع بنات ساكن يم بيت السلطان. و كان للسلطان ولد واحد و هل الولد كان وايد شيطان. و هل الولد هذا يتحرش بالبنات و يضايقهم . و يقط الوسخ اب بيتهم. و كان مضايق كل الناس و يغازل البنات بصفه خاصه. و طبعا محد يقدر يقوله شي لانه ولد السلطان. الا بنت الجار الصغيره . كانت تسخر منه و تتهاوش وياه و كل ما قال او سوا شي ترد عليه بمثله لا و اكثر بعد.

و مع الوقت الولد هذا حب البنات. و كلما تهاوشت وياه و سخرت منه حبا اكثر و اكثر . و صارت اب خياله و باله ليل نهار. و شغلت تفكيره. و في يوم من الايام قرر ولد السلطان انه يروح للجار و قاله :

- ابيك تسويلي هريسه , لاهي من حب ولا على طحين ولا على عيش !!

الابو تضايق حيل من طلب الولد , من وين يطبخ هريسه و اهوا ريال فقير , و حتى لو قدر يسويها اشلون يسوي الهريسه من غير حب ولا طحين ولا عيش !!

رجع الريال بيته حزين و مهموم....

في هل الوقت بناته رجعو من بيت المطوعه , لانهم كانوا يدرسون القرايه و الكتابه و حفظ القران و تعاليم دينهم هناك. شافو ابوهم حزين و مهموم , فسالته بنته الكبيره شيلى مضايقه , و قالها
الابو:

ولد السلطان طلب هريسه , لاهي على حب ولا على طحين ولا على عيش!!

قالت بنته الكبيره :

ولد السلطان ما يعرف شي , اشلون الواحد يسوي هريسه اب هل الشكل هذا , و ردو خواته
اب نفس الكلام . الا اختهم الصغيره قالت:

ولا يهملك يا بيا, ولا تتضايق انا اسوي له الهريسه, انت قوم تغدى الحين .. و ان شاء الله
يصير خير.

الابو ما صدق كلام بنته الصغيره و اعتقد انها تهون عليه مصيبتيه و قال:

- ما نفعوا الكبار على شان تنفع الصغار!

لانه خواتها الي اكبر منها ما يعرفون يسوون الهريسه على حسن طلب ولد السلطان, ف
اشلون الصغيره تقدر ؟

و قامت البنت الصغيره من صباح الله خير , راحت حق سور المدينة و انتظرت بيت البدو.
لانها من عادة البدو انهم ايون من البر حق المدينة و عندهم اشويه اغراض ييون يبيعونها و
يشترون غريضات من المدينة. و كل ما مر بدوي سالته اذا كان عنده طرائيث ؟ , و كل ما
تشوف واحد عنده طرائيث شرت منه , لين جمعت كل الي عندهم و راحت البيت تنادي على
رفيجاتها و بنات الجيران على شان يساعدونها اب تنظيف الطرائيث و يقصصون براعمه و
ينظفونه.

و قامو كلهم يساعدونها على شان تسوي الهريسه , لانه من عوايد اهل الكويت انهم يسوون الهريسه متيمعين, و يابت البنت الصغيره جدر كبير و حطت فيه الطراثيث و دقته و خلطته مع بعض لين صار شكله مثل الهريسه. و طلبت من بيت السلطان احد يودي الجدر حق ولد السلطان و حطت الشكر مع الدهن اب صحن و الدارسين المدقوق اب صحن ثاني .

و صار الليل و راح ابو السبع بنات بيت السلطان على شان يتعشى و ياه, و ذاقو من الهريسه و تعجبوا من طعمها لانها طلعت لذيده , قام السلطان و سال ابو السبع بنات:

- منو سوا هل الهريسه ؟

رد عليه و قاله :

- بنتي الصغيره.

فقال ولد السلطان حق ابوه :

- انا ابي اتزوج هل البنيه.

وافق السلطان و و ابو السبع بنات, و لمن رجع ابو السبع بنات بيته قال حق بنته الصغيره:

- ولد السلطان يبيج زوجه ..

رد عليه البنت:

- ادري ادري...!!

تعجب ابوها من ردت فعلها و ما قال ولا كلمه. و اليوم الي بعده قامت البنت و راحت حق النجار و طلبت منه انه يصنع حقها لعبه اب طولها بالضبط . خذت البنت اللعبه و لفت رقبت اللعبه اب مصران و فيه عسل. و دخلت اللعبه بالخيمه الي راح تتزوج فيها. و قالت حق امها:

- يما ... اذا بغوا يدخلون المعرس لا تخلين احد غيره اهوا يدش قولي انج ناذره نذر.

الام تعجبت من كلام بنتها و وافقت على طلبها الغريب, لانه من عادات الزواج الكويتي انه الام ساعات تنذر نذر الله تعالى, و وقت زفت العروس يدخلون اهل المعرس و الماشطات على شان يجهزون العروسه و يخلونهم اب خلوتهم تالي.

لمن صار العرس دخل المعرس الخيمه بروحه على حسب طلب ام العروس, و شاف اللعبه مكان العروسه متغطيه ف اعتقد انها عروسته.

قال حق عروسته:

- تدرين انج خذيتي قلبي ؟

فهزت اللعبه راسها بالايجاب لانه العروس تحت السرير تتحكم باللعبه.

قالها:

- تدرين اني حالف بشرب من دمج؟؟

فهزت اللعبه راسها بالايجاب, قام ابن السلطان و اخذ سيفه و قطع راس اللعبه و سال العسل.

و مد ايده و لحس العسل معتقد انه دم. و شاف طعمه حلو. و قال اب صوت عالي:

- هذا دمج؟, الله يعين على لحمج؟

و قام ابن السلطان و تسند على المسند يفكر اب جمال عروسته و اشلون دمها جذي حالي؟

اشلون على جسمها اشلون بيكون طعمه؟ و اهني بده يحاسب نفسه على فعلته الشينه ... و

يقول بينه و بين نفسه انا ليش سويت جذي . ليش ذبحت البننت و اهيا ما سوت شي يستاهل

اني اذبحها عليه؟ كان ذكيه و جميله و شجاعه و انا ... انا احبها ! ليش ذبحتها؟

و من شدت الندم طلع الخنجر و قال:

- روحي بعد روح لا عاشت !

و رفع ايده على شان يطعن نفسه فطلعت عروسته من تحت السرير و مسكت ايده و قالت له:
- شيل ايدك عروسك بين ايدك ! سلمت سلمك الله !

و استانس لانه ما ذبحها و لكن قالها انه اقسم انه لازم يشرب من دمها, فخذت من المعرس
الخنجر و جرحت صبعها و عطته على شان يشرب من دمها, و قالت له:
- اشرب عن حلفك.

و تمو طول الليل مستانسين و فرحانين , لين صار الصبح و طلب من ابوها انه ياخذ مرته
بيت اهله. و وافق ابوها و راحت و به زوجها بيت السلطان و عاشت اب سعادته و هناء.

و خلصت و ملصت و ركبت حصانها و عنفصت . و السلام ختام و جيت منهم ما عطوني
شيء.

Cuento del padre con sus siete hijas (traducción)

Dice la leyenda que hubo un padre que tenía siete hijas y que vivía a lado del castillo del sultán. Este sultán tenía un único hijo muy travieso. El chico molestaba a las chicas y flirteaba con ella, además de tirar basura en sus casas. Molestaba a todo el vecindario y en especial a las chicas, pero nadie podía decirle nada por ser el hijo del sultán. Solo la niña pequeña del vecino del sultán le ponía en su sitio. Se burlaba de él y peleaba con él respondiéndole a todo lo que decía y más.

Y con el tiempo este chico empezó a enamorarse de ella. Y cada vez que se peleaba con ella, él la quería más y más. Estaba en su imaginación día y noche.

Estaba en su mente y no se la podía quitar de la cabeza. Hasta que un día decidió visitar a su vecino, el padre de ella, y le dijo:

- Quiero que me prepares *harisa*¹, pero que no esté hecha ni de granos, ni de arroz, ni de trigo.

El padre se quedó descontento por lo que le pedía el hijo del sultán. Él era pobre, y no tenía medios para poder hacer la *harisa*. Y, aunque los tuviera, ¿cómo se puede hacer una *harisa* sin granos, ni arroz, ni trigo? Así que volvió a su casa muy triste.

En ese momento sus siete hijas acababan de regresar de la casa de la Mutawaa², porque estaban estudiando cómo leer el Corán, y aprendiendo los principios de su religión. Vieron a su padre muy triste, así que su hija mayor le preguntó qué le pasaba. El padre respondió:

- El hijo del sultán me ha pedido que le prepare una *harisa*, ¡y que no esté hecha ni de granos, ni arroz, ni de trigo!.

Su hija mayor le respondió:

- El hijo del sultán no sabe nada. ¿Cómo se puede hacer la *harisa* de este modo!

Sus hermanas pensaron lo mismo y estaban de acuerdo con lo que había dicho la hermana mayor. Salvo la hermana menor, que dijo:

- No lo pienses más, padre, y no estés molesto. Yo la prepararé. Vete a comer ahora y, si Allah quiere, todo va a salir bien.

El padre no creía lo que le decía su hija pequeña y pensaba que ella solo intentaba animarle y simplificar la desgracia y dijo:

- ¡No sirvieron los grandes para que sirvan los pequeños!

¹ La *harisa* es un plato típico y muy famoso en el estado de Kuwait, normalmente se prepara mucho el mes sagrado del Ramadán, del calendario lunar. Este plato se prepara con trigo y carne sin hueso, se machaca el trigo hasta que haga una forma de puré y se le hecha la carne deshuesada.

² Al Mutawaa, es aquella mujer que enseña a las chicas a leer, escribir, y aprender el Corán. Esto era cuando todavía no estaban establecidas las escuelas, así que cada una aprendía de esta forma.

Porque, si sus hermanas mayores no saben hacer la *harisah* como la desea el hijo del sultán, entonces, ¿como podrá la pequeña?

La hija pequeña se levantó por la mañana muy pronto y se fue al pie de la muralla de la ciudad a esperar a los beduinos. La costumbre de los beduinos es venir desde el desierto hasta la ciudad llevando consigo cositas para vender y a la vez comprar otras de la ciudad. Cada vez que pasaba un beduino le preguntaba si tenía trufas del desierto y cada vez que veía uno le compraba todas sus trufas, hasta que el final obtuvo todas las que traían. Volvió a su casa y llamó a sus amigas y a las vecinas para que la ayudaran para limpiar y trocear las trufas. Todas ellas la empezaron a ayudar para hacer la *harisa*, porque, según las costumbres de Kuwait, la *harisa* se hace en grupo, nunca a solas. La hija pequeña trajo una gran olla y puso en ella las trufas; empezó a machacarlas y les agregó carne sin hueso hasta que parecía como una *harisa*. La chica pequeña pidió a los que trabajan en la casa real llevar la olla al hijo del sultán y puso aparte un plato de azúcar con aceite, y el otro plato con canela en polvo.

Llegó la noche y el padre de las siete hijas fue a la casa del sultán para cenar con él. Probaron la *harisa* y se sorprendieron de su sabor tan rico. El sultán preguntó al padre de las siete hijas:

. ¿Quién ha preparado esta *harisa*?

Respondió el padre:

. Mi hija pequeña.

Saltó el hijo del sultán de repente:

- Quiero casarme con su hija.

El sultán y el padre de las siete hijas aceptaron encantados. Cuando volvió a casa el padre de las siete hijas le dijo a su hija pequeña:

- El hijo del sultán te quiere como esposa.

Respondió la hija:

- Lo sé, lo sé...

El padre se sorprendió de la reacción de su hija y se quedó callado. Al día siguiente, la hija pequeña se levantó temprano y fue a ver el carpintero para pedirle que le hiciera una muñeca igual que su tamaño. Ella llevó la muñeca a su casa y le puso alrededor del cuello una tela untada de miel, y puso la muñeca en la tienda donde se casará, y le dijo a su madre:

- Madre, si quieren entrar en la tienda con el novio no les dejes entrar. Solo quiero que entre él. ¡Di que has hecho una promesa!¹

La madre también se sorprendió de lo que pidió su hija, ya que en la tradición kuwaití la madre de la novia hace una promesa a Allah para que salga todo bien y, cuando llevan al novio a la tienda (porque se casan dentro de una tienda o *jaima*), entran con él mujeres con edad para arreglar la novia y dejarla bien para el novio, y luego salen.

Cuando empezaron con la fiesta entró el novio solo en la tienda como pidió la madre de la novia, pero el sitio de la novia lo ocupaba una muñeca. El hijo del sultán pensó que era ella, y le dijo:

- ¿Sabías que me has robado el corazón?

Ella movió la muñeca con unos hilos desde debajo de la cama, controlando desde ahí sus movimientos, y la muñeca movió la cabeza como asintiendo.

El novio le dijo:

- ¿Sabías que he jurado que voy a beber de tu sangre?

La muñeca movió la cabeza otra vez como asintiendo, y entonces el hijo de sultán desenvainó su espada y le cortó la cabeza a la muñeca. Entonces la miel se derritió y

¹ En algunos casos el novio entra en la tienda donde van a pasar la noche juntos con algunas mujeres mayores de edad, normalmente para que arreglen la novia, entre ellas una que la perfuma y otra que la peina. Hay una costumbre muy seguida en Kuwait, que es que la madre de la novia y a veces el novio hacen promesas para que todo salga bien en la boda y pueden decidir cómo va la boda. Es una costumbre muy supersticiosa, pero se sigue haciendo.

él puso la mano en ella y la probó, pensando que era su sangre. Descubrió que tenía un sabor dulce, y gritó en voz alta:

- ¡Si ésta es tu sangre, que Allah me ayude con tu carne!

El hijo del sultán se apoyó en la almohada pensando en la belleza de su novia y diciéndose: “¿Cómo sabe de dulce su sangre! ¿Como será el sabor de su cuerpo?” Y empezó a arrepentirse de lo mal que se había portado y lo que había hecho. Se preguntó a sí mismo: “¿Por qué habré hecho esto? ¿por qué he matado a la chica, si ella no ha hecho nada para merecer la muerte? ¡Tan guapa, lista y valiente.. y yo... yo la quiero.. ¡¿Por qué la he matado!?”

Se arrepintió tanto que sacó un cuchillo y exclamó:

- ¡Después de tu alma, mi alma no vivirá!

Y cuando iba clavarse el cuchillo, en su propio cuerpo y ya levantaba la mano, salió su novia por debajo de la cama y le dijo:

- Quita tus manos; tu novia esta en tus manos. Me rindo; que Allah te rinda.

El novio se puso muy feliz porque no la había matado, pero sin embargo había jurado que iba a beber de su sangre, así que la novia cogió el cuchillo y ella misma se hizo una pequeña herida para que él pudiera beber de su sangre, diciéndole:

- Bebe por lo que prometiste.

Se quedaron toda la noche felices, hasta que llegó la mañana. El novio le preguntó al padre de la novia si podía llevarla a su familia; su padre aceptó y ella fue a vivir en la casa del sultán, donde estuvo muy feliz.

El cuento acabó, se montó en su caballo y no le gustó. La paz es el final, y he venido de donde estaban y no me dieron algo.

Motivos del cuento:

- padre que tiene siete hijas.
- Un sultán tiene un hijo travieso.
- El hijo del sultán molesta a las hijas y todo el vecindario.
- Nadie puede con el hijo travieso menos la hija pequeña.
- El hijo del sultán se enamora de la hija pequeña.
- El hijo del sultán le pide al padre que le prepare un plato (la harysah)
- El hijo del sultán reta al padre con cambiar los ingredientes del plato típico.
- El padre se entristece y se lo cuenta a sus hijas.
- La hija pequeña se ofrece a preparar el plato y tranquiliza el padre.
- La hija pequeña sale en busca de los beduinos para comprar trufas del desierto.
- La hija pequeña pide ayuda a sus amigas y vecinas para elaborar el plato.
- Los vecinos ayudan a la hija como es costumbre.
- La hija pequeña hace la *harisa* con otro ingrediente (la trufa).
- Los sirvientes del sultán llevan la comida hecha al hijo del sultán.
- El padre de las siete hijas va de noche para cenar con el sultán.
- El plato hecho de diferente ingrediente le gusta a todos.
- El sultán pregunta al padre quien lo ha preparado el padre dice que es su hija menor.
- El hijo del sultán pide la mano de la hija menor del padre.
- El sultán y el padre aceptan este matrimonio.

- El padre comunica a la hija la petición.
- La hija afirma que sabía lo del matrimonio.
- La hija menor va al día siguiente a la carpintería y le pide al carpintero que le fabrique una muñeca igual que su tamaño.
- La hija menor puso alrededor del cuello de la muñeca una tela untada de miel.
- La hija menor esconde la muñeca en la tienda donde se casa.
- La hija menor le pide a su madre que no entre nadie más que el novio, y que diga que es una promesa.
- La madre se sorprendió de la petición pero lo hizo
- La hija menor pone la muñeca en su lugar.
- El novio entra en la tienda.
- La hija menor controla los movimientos de la muñeca desde debajo de la cama afirmando o negando.
- El hijo del sultán le corta la cabeza a la muñeca pensando que era la novia para beber de su sangre
- El hijo del sultán prueba la miel pensando que es la sangre de la novia.
- El hijo del sultán pide a Allah ayuda después de probar la miel. Si es tan rica la sangre de su novia cómo sabrá su carne.
- El hijo del sultán se arrepiente de matar su novia.
- El hijo del sultán intenta suicidarse con un cuchillo.
- la novia aparece por debajo de la cama y le impide quitarse la vida.
- El hijo del sultán se pone feliz y le cuenta a su novia su promesa de beber de su sangre.

- La novia se hace una pequeña herida en el dedo para que él beba de su sangre.
- El novio bebe la sangre.
- Pasaron la noche juntos y felices.
- El hijo del sultán le pide al padre de su novia llevarla a su familia.
- El padre acepta que su hija vaya a la casa del sultán.

Clasificación de cuentos según AT:

Citamos a continuación el tipo básico en el que consideramos que debería englobarse, como variante, nuestro relato, comparándolo con la clasificación según Aarne-Thompson. A nuestro entender, es una variante del conocidísimo relato *La doncella albahaca* o *La muñeca de azúcar*:

879 *La doncella albahaca* (*La muñeca de azúcar*, *Viola*).

I. *La regadera de albahaca*. Antes de dejar a su maestra una princesa suele rociar un jarrón de flores.

II. *Las preguntas y las contrapreguntas*. Un príncipe se burla de ella con una rima pero la muchacha aprende de su maestro una rima que lo rechaza a la vez. (La pregunta y la contrapregunta: ¿cuántas hojas en la planta? ¿cuántas estrellas en el cielo? [H705.3].)

III. *Los trucos y los contratruco*s, (a) Disfrazado de pescador el príncipe recibe un beso de la muchacha y entonces revela el engaño, (b) Entonces la muchacha induce al príncipe a besar la pata de su caballo y entonces se burla de él. (c) Escondiéndose debajo de la cama el príncipe repetidamente pica a la muchacha con una aguja; se queja de los supuestos insectos que la pican, (d) La muchacha asusta al príncipe por hacerle creer que la muerte viene por él.

IV. *La muñeca de azúcar*. El príncipe se casa con ella, pero la primera noche busca vengarse por cortarle la cabeza, pero se salva poniendo en su lugar una muñeca de azúcar [K525.1].

Clasificación de cuentos por S:

- 0879, The Basil Maidens (The Sugar Puppet, Viola). [Daughters of poor vendor match wits with prince]
- J1512 Reductio ad absurdum of proposal
- J1809.4.1§, Statue of person (doll) thought to be that person

- K476.9§ Cheating by substitution or misrepresentation—miscellaneous
- K525 Escape by use of substituted object. The object is attacked rather than the intended victim
- K525.1.4§, Bride escapes groom on wedding night by substituting sugar puppet while she hides (pulls its strings)
- 2025 Puppet substitute for bride

El Shamy encuentra variantes del motivo central, la sustitución de la doncella por una muñeca dulce (K525.1.4), en Palestina y Egipto.

El nombre del tema principal según AT *La doncella albahaca* (*The Basil Maiden*) es el hecho de que el príncipe propone un enigma o pregunta ridiculizadora (cocinar la *harisa* sin los ingredientes usuales, en el caso kuwaití; cuántas hojas tiene la albahaca que riega la muchacha, en las variantes AT). La respuesta en nuestro cuento es buscar un medio alternativo eficaz; en las variantes AT, la muchacha responde a la pregunta estúpida del príncipe con otra irresoluble: “¿cuántas estrellas tiene el cielo?”. Al no saber responder, el príncipe marcha avergonzado. Se corresponde también con el submotivo J1512 de El Shamy (Reductio ad absurdum of proposal)

El motivo de la Doncella Albahaca es relativamente desconocido en el mundo anglosajón y germánico, pero común en el mediterráneo y el mundo hispánico, tanto en la Península Ibérica como en América Latina. Lo recoge, por ejemplo, en Puerto Rico McCarthy (2007: 71-5). En España tenemos ejemplos recogidos, entre otros, por Rodríguez Pastor en Valdecaballeros, en su libro *Cuentos extremeños de costumbres* (2002: 317-9), o por el mismo autor, como acertijo, en cinco variantes distintas (2005: 439-443) recogidas en Peloche, Don Benito, Herrera del Duque, Valdecaballeros y

Fuenlabrada de los Montes (Badajoz). Citamos como ejemplo el recogido en Don Benito (p. 443):

Pasaba el hijo del rey por la puerta de una moza que estaba regando una maceta de albahaca y le dijo el príncipe:

—Señorita que riega la mata,
¿cuántas hojitas tiene la albahaca?

Y dice ella:

—Y tú, hijo del rey, que sabes tan bien
escribir, leer, contar,
¿cuántas estrellitas tiene el cielo
y arena tiene la mar?¹

Para una relación completa de las versiones orales españolas, véase Camarena y Chevalier :

¹ Como ejemplo del área catalana, cito la versión alteana de Adolf Salvà (*La Marina*), con alternancia de código valenciano-castellano:

Era una xica que estava amb sa auela, i sa auela li va dir que anara a plantar-se una alfabeguereta a l'hortet, i, en eixe moment, passa lo fill del rei i li diu:

—¡Bon dia Quaquinetal Tu que plantes i regues tots els dies l'alfabeguereta, ¿no me diràs cuantos «arraelitos» tiene ella?

I la xica li respon:

—¡Ara aniré jo a arrancar-la i, si l'arranque, me se secarà!

La xica se'n va i li ho conta a sa auela, i sa auela li diu que, quan li ho torne a dir, que li conteste: «Usted, buen caballero, que lleva pluma y tintero, ¿no me diría cuántas estrellitas tiene el cielo?».

I, a l'ensendemà, torna a regar l'alfabeguereta i passa el cavaller altra volta i li diu:

—¡Bon dia, Quaquinetal Tu que plantes i regues tots els dies l'alfabeguereta, ¿no me dirás cuantos «arraelitos» tiene ella?

Ella li diu:

—Oiga usted, buen caballero, usted que lleva pluma y tintero, ¿no me diría cuántas estrellitas tiene el cielo?

I, entonces, el cavaller acatxa el cap i li diu a l'amic:

—És més sabuda que jo em pensava. (...)

ÁREA LINGÜÍSTICA DEL CASTELLANO: (BOGGS *970; CAMARENA 879) Espinosa, *Españoles*, 1 (Toledo), 2 (Segovia), 3 (Granada), 4 (Burgos), 37 [Aa-Th, 956B + 879,IV] (Málaga) y 38 [Aa-Th, 956B + 879,IV] (Ávila); Carral, "El príncipe bromista", *Peonza*, 16 (mar.91), págs. 8-9 (Cantabria); Camarena, *León*, 137; Díaz, "Cuentos tradicionales", *Cuadernos Vallisoletanos*, XXXI (1987), págs. 19-20; Espinosa hijo, *Castilla y León*, 225 (Valladolid) y 226 (Burgos); Puerto, *Sierra de Francia*, 56 (Salamanca); Curiel, *Extremeños*, págs. 288-290 (Badajoz); Pedrosa, "La muñeca de miel", [Inéditos extremeños, manchegos y andaluces], n.r. 66 [es sólo Aa-Th 879,IV] (Miajadas, Cáceres); Puerto, "La mata de albahaca", [Inéditos de Las Hurdes], n.r. [173] (El Castillo, Cáceres); Rodríguez Pastor, *Extremeños de costumbres*, 126 y 127 (ambas de Badajoz); Camarena, "La regadora de la albahaca" y "La mata de albahaca", [Inéditos de Ciudad Real], nn.rr. 195 (Santa Cruz de los Cáñamos) y 196 [Aa-Th, 879 + 875] (Almedina); Carreño *et al.*, *Murcianos*, págs. 271-273 y cf. 275-276 [Aa-Th, 883B + 879, IV]; Morote, *Jumilla*, págs. 261-262 (Murcia); Sánchez Ferra, "Camándula", 58 (Murcia); Naveros, *Baena*, 1, págs. 57-58 (Córdoba); García-Garrido, *Sierra Mágina*, págs. 424-427 y 428-430 (Jaén); Machado y Álvarez, "Mariquilla la ministra", *BTPE*, I, págs. 149-155 [Aa-Th 956C + 879,IV] (Sevilla); Jiménez Romero, *Arahal*, 40 [Aa-Th 879 + 707] (Sevilla); Muriel, *Cuentos*, págs. 120-122 (Sevilla), García Surrallés, *Gaditanos*, cf. 35 [Aa-Th, 512B* + 879, II] y 72 [Aa-Th, 956B + 879, IV]; Larrea, *Gaditanos*, 7 [Aa-Th 883B + 879, IV] y 20; Ruíz Fernández, *Campo de Gibraltar*, págs. 158_a-159_a [Aa-Th, 875, I-III] (Cádiz); Pérez Bautista-Del Río, "La mata de albahaca", [Inéditos de Cádiz], n.r. 156 (El Gaster).

En el área valenciana-catalana, se ha recogido con numerosas variantes en poblaciones alicantinas y valencianas meridionales, con el nombre *L'alfabegüeta* o *Les fulles de l'alfabegüeta* (La Romana, Vilallonga de la Safor, Albaida, Alcoi, Alicante, Callosa d'En Sarrià), y en Menorca, Ibiza y la Franja de Aragón (Beltran 2007: 639; Camarena y Chevalier, 2003: 128). También en judeo-español y en Estados Unidos, México, Chile, Venezuela, Bolivia y Argentina, además de la zona portuguesa (Camarena y Chevalier 2003: 129).

Comentario del cuento:

Este cuento carece de toque fantástico, ya que habla de una chica que logra preparar un plato típico sin los ingredientes típicos de éste; lo más importante, que es el motivo central folklórico, es la respuesta y superación de un enigma o planteamiento absurdo de alguien de rango superior, por parte de alguien de posición

inferior. Otro aspecto interesante es la muñeca de madera que sustituye la novia en su noche de bodas. Aunque en algunas culturas y otros cuentos puede aparecer un muñeco de madera o de azúcar como símbolo encantado, en este caso es una especie de sustituta, que ayuda a la protagonista y la salva de su novio que la intenta matar. Vladimir Propp hace mención a las muñecas que aparecen en más de un cuento llevando a cabo el papel de ayudantes, es decir, en el cuento llamado *El príncipe Danila Gavrillo*, las muñecas hacen de sustitutas que responden a su perseguidor con la misma voz de la protagonista mientras que a la vez ella se sumerge en el subsuelo. Propp también habla de la representación de las muñecas en el antiguo Egipto cuya función era, con fines mágicos, actuar como figuras ayudantes con aspecto de animal que ayudan a los muertos en su ultratumba

Observaciones sobre el cuento número 1

Nos podemos darnos cuenta en seguida que los protagonistas en este cuento no tienen nombre. Así que la aparición de la ambigüedad se ve claramente en los protagonistas, no sabemos cómo son físicamente, ni cómo se llaman, y esto es muy raro en un cuento, porque normalmente se cuenta cómo son para tener una clara imagen de cómo puede ser la chica y el chico, sin embargo se hizo este cuento de este modo para poder imaginar cada uno como quiere el protagonista y ponerse en su sitio. En algunas ocasiones este cuento se le puso el nombre de “la atractiva y guapa mujer” que tampoco se hace mención a nombre propio de la chica.

Una figura importante es la figura de la muñeca y la miel, lo dulce lo agradable y lo que se puede saborear, construyendo una imagen de una chica dulce con la sangre

muy dulce. Hay una costumbre en Kuwait que hasta hoy en día se sigue en pie, es cuando se casan los novios la novia tiene que untar sus dedos en miel y el novio tiene que chupar la miel del dedo de su novia, esta figura se ve vista en el cuento pero él prueba la sangre de su mujer de verdad -acaso restos de un ritual mítico que asocia el matrimonio a la antropofagia, y que quedaría más explícito en el cuento. Se puede deducir que en este cuento la chica sabía lo que le va a tocar la noche de bodas, por esta misma razón preparó la muñeca. A la hora de traducir el cuento hay algunas figuras como el plato típico de Kuwait la *harisa*, que se hace de otro modo en el cuento, a la hora de traducir no hemos cambiado el nombre de este plato porque es algo típico y tiene su equivalencia en el castellano, basado en la teoría de de Snell-Hornby cuando nos dice que la equivalencia es una ilusión, expresando entre un texto de origen y un texto meta y que pueda cumplir su finalidad comunicativa. Porque las cosas ya se están cambiando ya que se puede diferenciarse entre equivalencia y adecuación, haciendo esta última el criterio dominante.

Según Toury, las normas de una unidad cultural concreta determina las características de la equivalencia manifestada en las traducciones, es decir, que son los que establecen si esto es una traducción en un contexto dado. Esta aproximación nos muestra la importancia de los factores, la historia y la cultura, de la lengua de origen y que son ellas las que influyen en la traducción usando normas y equivalencia global.

Este cuento tiene una finalidad didáctica, ya que no hay que subestimar a otra persona ya que ésta tiene buenas intenciones, en este caso la niña pequeña que quería ayudar a su padre. También en este cuento la protagonista tiene mucho carácter no es una persona que le ocurren cosas malas por su madrastra como pasa en el cuento de la

cenicienta. La protagonista tiene carácter y se pelea con el hijo del sultán, ser valiente, y no dejar que la infravaloren.

Mientras que para Snell-Hornby la traducción es un acto intercultural, para Nord es un acto comunicativo cuyo criterio más importante es la funcionalidad, y que la intencionalidad del autor es la más importante para poder determinar la función en el texto tanto meta y como origen.

2. Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra

- القصة رقم (2): باللغة العربية الفصحى:

قصة عبدالله البري و عبدالله البحري:

عاش عبدالله الصياد في فقر مدقح ردحا من الزمن. و ضاقت به الحال حتى لمن يجد ذات

يوم ما يسد به رمق أولاده. فذهب الى الخباز و شرح له الأمر, و قال له:

- اذا شئت أن تعطيني ما أسد به جوع عيالي حتى يرزقني الله و اسدد لك ثمن ذلك

فرد عليه الخباز قائلاً:

- لا بأس عليك ذلك يا أخي. تعال و خذ حاجتك من الخبز كل يوم الى أن يفتح الله عليك و تدفع

لي ثمنه بعد شهر او شهرين او ثلاث...

و سأله الخباز عن عدد أولاده فقال له:

- أولادي خمسة و أنا و زوجتي...

فقال له:

- لا تهتم. ثم أن عائلتي لم تأكل السمك منذ بعض الوقت, فإذا حظيت بصيد وفير ذات يوم

فأحضر لنا بعض السمك لقاء ما تأخذه من خبز.

ظل الصياد يتردد على البحر و يعود صفر اليدين عدة أيام. فأنقطع عن المجيء الى دكان

الخباز, بل أصبح يجتنب المرور من ذلك الزقاق تحاشياً للحرج و الضيق.

و ذات صباح, رمى الصياد شباكه في الماء و تربث في سحبها. و مضت ساعة و اذا بالشباك تهتز و تثقل. فشدها الصياد اليه فرأى أمامه مخلوقا آدمي الملامح, بشوش القسمات, لا يميزه من غيره من الرجال غير زعنفه نبتت مكان القدمين.

فتولى عبدالله الفرع و القى شبكته في الماء و استدار للهرب. فجاءه صوت لطيفا و انيسا:
- لا تخف يا أخي ولا تفرع, اقترب مني.

دنا الصياد من المخلوق البحري الذي بادره بالقول:

- مالي أراك ترمي بشباكك كل يوم و تعود خائبا كسيرا! قل لي من أنت؟ و ما حاجتك؟

فأطمئن الصياد و اجاب:

- انني عبدالله الصياد. و أنا اعيل عائله تضم خمسة أطفال و أمهم, و هم يأكلون يوما و يجوعون أياما. و ضاقت بي الدنيا حتى بت لا أجد لهم القوت.

فرد عليه الرجل البحري:

- من محاسن الصدف أنني ادعى عبدالله أيضا, و اذا تطابقت الاسماء تصافت القلوب, و لتكن أنت منذ اليوم عبدالله البري, و أنا عبدالله البحري. أنتظرنى هنا و سأعود اليك بما يسد حاجتك.

غاص الرجل ذو الزعنفه تحت الماء و غاب ساعة أو بضع ساعة, و عاد يحمل سلة ناولها للصياد قائلا:

- هذه السلة كفيله باطعام اولادك, و هي عربون للصدقة بين عبدالله البري و عبدالله البحري.

شكره الصياد و انطلق الى بيته, و فتح السلة فإذا بها مملأى باللؤلؤ و الزمرد, فنادى زوجته و أطلعها على محتويات السلة و شرح لها ما جرى له ذلك اليوم, و طلب منها أن تقسم ما في السلة نصفين متساويين, و حمل النصف الأول الى الخباز قائلاً:

- لقد أطعمت عيالي يوم لمن يكن لي مال. و وعدتك بأن أفي بدينك مما يوجد به البحر. و قد أنعم الله علي برزق وفير, و هذا نصيبك منه.

و توجه عبدالله البري بالنصف الثاني الى السوق و باعه بمبلغ كبير اشترى بجانب منه مؤونة و كساء لعائلته, و احتفظ بالباقي ليعتاش منه في المستقبل.

بلغت مسامع السلطان أخبار عبدالله الصياد الفقير الذي أصبح يبيع اللؤلؤ و الزمرد في السوق, فاستدعاه ليوقف منه على حقيقة الأمر. و لما مثل بين يديه, سأله السلطان:

- من أين أتيت بهذه الجواهر يا عبد الله؟

فأجاب الصياد و هو يرتعد:

- هذا الرزق نعمة من الله يا مولاي السلطان...

و لم يستوضحه السلطان عن أي تفاصيل بل قال له:

- عندما تهبط عليك النعمة مرة أخرى يا عبد الله, فإنها ستكون من نصيبي.

توجه عبد الله البري مع طلوع الفجر في اليوم التالي ليشكو همه الى صديقه عبد الله البحري,
و ليسأله العون على تلبية طلب السلطان. فغاص هذا في الماء, و عاد الى الصياد حاملا سلة
أخرى من الجواهر و قال له:

- خذ هذه الى السلطان, و لكن لا تفصح عن مصدرها. و قل له أن انسانا غريبا منحط إياها
عندما كنت تتمشى على شاطئ البحر.

سر السلطان سرورا عظيما بسلة الجواهر و أكرم عبد الله و كافأه. و أمر بعربة مملوءة بثتى
أنواع الخضار و الفاكهة, فحملت الى منزل الصياد الذي حمل بدوره سلة ضخمة منها الى صديقه
عبد الله البحري.

دهش البحري لما رأى الخضار و الفواكه, و ذاق بعض منها فاستحسنه و قال:
- نحن ساكني البحر لا عهد لنا بهذه المأكولات الغريبة الطيبة. و مادامت صداقتنا قد توطدت
الى هذا الحد, فهلم معي اصطحبك فر نزهه الى عالمنا في قاع البحر لتتعرف على ما فيه من
غرائب.

فرد عبد الله الصياد:

- ليتني استطيت مرافقتك, و لكنني لا اجيد الغوص تحت الماء.

فقال عبد الله البحري:

- لا بأس عليك.

و خرج من الماء و اقترب من الصياد و مسح جبينه و رأسه بدهن معطر و قال:

- أغطس و اتبعني...

و مضى الاثنان يخوضان غمار البحر و يتنقلان من مغارة الى مغارة و من شعب مرجاني الى آخر. و شاهد الصياد اسرابا هائلة من السمك تنساب على يمينه و يساره, فنظر الى عبد الله البحري متسائلا:

- أن عالمكم زاخر بالاسماك من كل شكل و لون, فكيف تطبخونها?, و كيف تأكلونها?

فأجابه صديقه:

- نحن لا نطبخ السمك, و انما يضرب الواحد منا السمكة بيده فيصرعها ثم يأكلها نية.

فامتعض عبد الله البري في ذات نفسه و قال باقتضاب:

- اننا نحن الأدميين لا نأكل اللحم الحي, و لا نتناول السمك الا مطبوخا أو مشويا.

وواصل الاثنان انسياها في الماء. و بعد حين سمع الصياد أصوات طبول تفرع و دفوف

تنقر, فسأل صاحبه عن أمرها فأجابه:

- إننا نقرع الطبول و الدفوف في حالة الموت.

فأجابه عبد الله البري:

- إن الطبول تفرع عندنا فرحا و ابتهاجا و احتفالا. أما الموت فلا شي غير الحزن و البكاء.

فسأله عبدالله البحري:

- و لماذا تبكون و تلطمون في حالة الموت?, أليس الله هو الذي يعطي و يأخذ?

فرد عليه عبد الله البري:

- نعم إن الموت حق. و لكن يجدر بالمرء أن يحزن و يتعظ لا أن يفرح و يبتهج.

و فكر عبد الله البحري مليا في ما قاله صديقه البري ثم قال:

- يبدو أننا من عالمين مختلفين يا صديقي عبد الله. أنتم على البر و نحن في البحر, أنتم تأكلون السمك مطبوخا و نحن نأكله نيئا, أنتم تبكون و تلطمون أمام الموت و نحن ندق الطبول و نهلهل!!

و هذه هي قصة عبد الله البري و عبدالله البحري الذين تموا اصدقاء بالرغم من اختلافهم.

القصة رقم (2): باللهجة المحلية:

قصة عبدالله البري و عبدالله البحري:

عاش عبدالله الصياد في فقر لمدة من الزمن. و ضاق فيه الحال لدرجه ما كان يقدر يسد فيه

يوع اعياله, ف راح للخباز و شرح له وضعه و قال له:

- اذا تقدر تعطيني شي و اسد يوع اعيالي لين الله يرزقتي و اسدد لك ثمن الخبز؟

و رد عليه الخباز:

- لا تحاتي يا اخوي, تعال كل يوم و اخذ حاجتك لين الله يفتحها عليك و تدفعلي ثمنها بعد شهر او شهرين او ثلاث...

و سالة الخباز عن عدد اعياله فرد عليه الصياد:

- اعيالي خمسه و انا و زوجتي ...

فقال له:

- لا تحاتي يا اخوي, و بعدين انا و عايلتي من زمان ما اكلنه سمج, اذا صدت ذاك الصيد الوفير على يوم يبب لنه وياك سمج مكان الخبز.

ظل الصياد يروح و يرد على البحر و يرد البيت ايده خاليه. و انقطع من روحته حق الخباز و قام يمر صوب المخبز عن الاحراج و الضيق.

و على يوم, رمى الصياد شباكه في الماي و ما سحب الشباك و نظر جريب الساعه لين يسحبها, و لا يشوف الشباك تهتز و تصير ثقيله, و تلهها الصياد اب كل قوته لين شاف داخل الشبك مخلوق ملامحه ملامح اوادم و ويهه بشوش, ماكو فيه غير عن الريايبيل اب شي غير الزعنفه الي نبتت مكان ريله.

اخترع عبدالله و هد الشباك تنزل بالماي و لف على شان ينحاش, و فجاه سمع صوت انيس و نيس يقوله:

- لا تخاف يا اخوي و لا تفرع, قرب مني.

قرب الصياد من المخلوق البحري و قاله المخلوق:

- اشوفك كل يوم قاط شباكك و ما ترد الا مكسور خاطر, قولي منو انت و شنو حاجتك؟

الصياد اتظمن و جاوبه:

انا عبدالله الصياد, و انا اعيل عايله من خمس ياهال و امهم, و اهم ياكلون يوم و ايوعون ايام. ضاقت فيني الدنيا لي درجه ما اشوف لهم اكل ياكلونه.

رد عليه الريال البحري:

يا محاسن الصدف, انا اسمي عبدالله هم, و اذا تطابقت الاسماء تصافت القلوب, و انت من اليوم و رايح عبدالله البري و انا عبدالله البحري. انطرنى و انا ايب لك الي يسد حاجتك.
غاص الريال ابو الزعنفه تحت الماي و غاب ساعه تقريبا, و لمن رجع ياب وياه سله ناولها الصياد و قال له:

- هذي السله كفيله انها تطعم اولادك, و هذي عربون صداقه بين عبدالله البري و عبدالله

البحري.

شكره الصياد و راح بيته و فتح السله, و لا اهي مليانه لولو و زمرد, فنادى زوجته و راواها محتويات السله و شرح لها الي صار وياه في هل اليوم. و طلب منها تقسم الي بالسله حق نصيين متساويين على شان يودي نصه حق الخباز.

لمن وصل للخباز قال له:

- وكنت اعيالي و ماكان عندي فلوس, و وعدتكَ اني اوفي اب دينك من الي احصله من البحر, و ربك انعم علي اب رزق وفير و هذا نصيبك منه.

و راح عبدالله البري السوق و باع النصف الثاني اب مبلغ كبير و اشترى منه كسا و مؤونه حق اعياله و احتفظ بالباجي على شان المستقبل.

وصل حق السلطان اخبار عبدالله الصياد الفقير الي صار يبيع الولوات و الزمرد في السوق, فناده على شان يعرف حقيقه الموضوع, و لما وصل الصياد, ساله السلطان:

- من وين بيت هل الجواهر يا عبدالله؟

جاوبه و اهوا يرتعد من الخوف:

- هذي رزقه من الله يا مولاي السلطان...

السلطان ما طلب اي تفسير ثاني و قال لعبدالله البري:

- لمن اتيتك النعمه مره ثانيه يا عبدالله, راح تصير من نصيبي.

و لمن صار الفير راح عبدالله البري البحر يشكي حق صديقه عبدالله البحري, و يساله
العون على شان يلبي طلب السلطان, فغاص عبدالله البحري في البحر و رجع حق الصياد
شايلى وياه سله ثانيه مليونه جواهر و قال له:

- خذ هذي للسلطان و لكن لا تقوله عن مصدرها, و قوله ان انسان غريب عطاك اياها
لمن كنت تتمشى على يال البحر.

استانس السلطان و فرح قلبه من سله الجواهر و اكرم عبدالله البري و كافاه, و امر
العاملين انهم يترسون عربيه من الخضار و الفاكهه و يودونها حق عبدالله. و عبدالله البري
اب دوره وده سله من الفاكهه حق صديقه عبدالله البحري.

استغرب عبدالله البحري من الفاكهه و الخضره و لمن ذاقها عجبه طعمه قال له ا:
-احنه الي نسكن البحر ما عندنه خبره اب هل المكولات الغريبه الطيبه. و مادامت
صداقتنه توطدت لين هل الحد, تعال وياي اخذك نزهه حق عالمنه في قاع البحر على شان
تتعرف على الي فيه من غرايب و عجائب.

فرد عبدالله البري:

- ياريتني اقدر ابي وياك بس ما اعرف اغوص تحت الماي.

فرد عليه عبدالله البحري:

- لا تحاتي ...

و غطس عبدالله البحري و ياب وياك دهن معطر و مسح فيه على جبينه و قال له:

- اغطس و خلك وراي...

و مضوا اثنيهم تحت الماي من مغاره لين مغاره و من شعب مرجانيه لين الثانيه و شاف
عبدالله البري انواع عجيبه و غريبه من السمج و اب كثره و ساله صديقه عبدالله البحري:

- عالمكم مليون سمج من كل شكل و لون, اشلون تطبخونها؟ و اشلون تاكلونها؟

رد عليه صديقه عبدالله البحري:

-احنه ما نطبخ السمج, بس انطق السمجه اب ايدنه و لمن تنصرع ناكلها نيه.

عبدالله البري لاعت جبده و قال له:

- احنه الادميين ما ناكل اللحم ني و ما ناكل السمج الا مطبوخ و لا مشوي.

و تابعوا الاصدقاء رحلتهم البحريه تحت الماي لين سمع صوت الطبول تفرع و الدفوف

تنقر, فسأل صاحبه البحري عن سبب هذي الطبول و فجاوبه:

- احنه نقرع الطبول و الدفوف في حال الموت...

رد عليه و اهو مستغرب:

-احنه الطبول عندنه ما تنطق الا وقت الفرح و السرور و وقت الموت ماكو الا الحزن و

البحي و اللطم.

رد عليه عبدالله البحري:

- و ليش تبجون و تلطمون في حال الموت, مو الله اهو الي ياخذ و اهو الي يعطي؟

رد عليه عبدالله البري:

- وياك حق, الموت حق عليه كلنه, لكن الحزن موجود على شان نتعض مو يفرح و بيتهج!

و فكر عبدالله البحري بالي قاله له صديقه عبدالله البري و رد عليه:

- من الواضح اني انا وياك من عالمين مختلفين يا صديقي العزيز عبدالله. انتو على البر و

احنه بالبحر. انتو تاكلون السمج مطبوخ و احنه ناكله ني و ساعات حي. انتو تبجون و تلطمون

حق موتاكم و احنه اندق الطبولو نهلل!!

و جذي انتهت قصه عبدالله البحري و عبدالله البري و تمو اصدقاء بالرغم من اختلافهم.

Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra (traducción)

Hacía tiempo que Abdulá el pescador vivía en la pobreza. Las cosas le iban tan mal que no podía dar de comer a sus hijos, y éstos pasaban mucha hambre. Así que fue a hablar con el panadero y le explicó su situación, diciéndole:

- Si me puedes dar algo para poder quitar el hambre que están pasando mis hijos, cuando Allah se apiade de mí y tenga fortuna, te pagaré lo que me des ahora.

El panadero le dijo:

- No te preocupes hermano; vente todos los días y llévate lo que necesites hasta que Allah se apiade de tu situación, y ya me lo pagarás después, dentro de un mes, dos o hasta tres meses...

Le preguntó el panadero cuántos hijos tenía. El pescador contestó:

- Tengo cinco hijos; con su madre y yo, somos siete en la familia.

Le dijo el panadero:

- No te preocupes hermano. Hace mucho tiempo que ni mi familia ni yo hemos comido pescado; si pescas una buena pesca, tráenos pescado a cambio del pan.

Pero el pescador iba al mar y volvía con las manos vacías. Empezó a no frecuentar la panadería, ni siquiera pasar cerca, debido a la vergüenza que sentía.

Hasta que un día tiró sus redes y esperó una hora mas o menos antes de sacarlas del agua. De repente vio que las redes se movían y pesaban mucho. El pescador tiró la red con todas sus fuerzas hasta que vio una criatura que tenía los rasgos de ser humano y con cara sonriente. Era en todo como un hombre, salvo que tenía una cola de pez en lugar de pies. Abdulá tuvo miedo y dejó que las redes cayesen en el agua y se dio la vuelta para escaparse. De repente oyó una voz agradable y calmada que le decía:

- No tengas miedo, hermano ni te asustes. Acércate...

El pescador se acercó a la criatura marina y ésta le dijo:

- Te veo todos los días poniendo tus redes, y siempre vuelves con el corazón roto. Dime, ¿quién eres? ¿qué es lo que necesitas?

El pescador se tranquilizó y le dijo:

- Me llamo Abdulá el pescador, soy padre de familia, formada por cinco hijos y mi mujer. Ellos comen un día a la semana y los demás días pasan hambre. Me van las cosas tan mal que ni encuentro comida para darles.

Le respondió el hombre marino:

- Qué coincidencia más agradable. Me llamo Abdulá también, y si los nombres son iguales, los corazones se acercan más; de hoy en adelante tú serás Abdulá de la Tierra y yo Abdulá del Mar. Espérame, y te traeré lo que necesitas.

El hombre con cola de pez se sumergió en el mar y se ausentó una hora más o menos, y cuando volvió trajo consigo una cesta y se la dio al pescador, diciéndole:

- Esta cesta puede dar de comer a tus hijos, y esta es una muestra de la amistad entre Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra.

El pescador le dio las gracias, fue a su casa y abrió la cesta, que estaba llena de perlas y esmeraldas. El pescador llamo a su mujer y le enseñó el contenido de la cesta y le contó lo que le pasó en este día. El pescador pidió a su mujer que repartiera el contenido en dos partes iguales, una para ellos y la otra para el panadero.

Cuando llegó a casa del panadero, le dijo:

- Distes de comer a mis hijos cuando yo no tenía dinero, y te prometí que te pagaría la deuda de lo que gano en el mar, Allah me regaló una buena fortuna, y ésta es tu parte de lo que gané.

Abdulá de la Tierra fue después al mercado para poder vender su parte en buena venta a cambio de mucho dinero, y compró ropa y comida para sus hijos, y el resto del dinero lo guardó para el futuro.

Llegaron al oído del sultán noticias de Abdulá el pescador pobre que ahora vendía perlas y esmeraldas en el mercado, así que le llamó para saber si la noticia era cierta.

Cuando llegó el pescador a presencia del sultán. éste inquirió:

- ¿De donde has conseguido estas joyas, Abdulá?

El pescador con mucho miedo le contestó:

- Es una fortuna de Allah, señor...

El sultán no pidió otra explicación y le dijo:

- Cuando te llegue otra fortuna, Abdulá, esta fortuna será mía.

Cuando ya era de madrugada, Abdulá el terrestre fue a la orilla del mar para quejarse a su amigo Abdulá el marino de lo ocurrido y pedirle que le ayudara con lo que pidió el sultán. Abdulá del Mar volvió al mar y regresó con otra cesta llena de joyas, y le dijo:

- Lleva esta cesta al sultán pero no le digas de dónde procede, y dile que un desconocido te regaló la cesta cuando estaban paseando en la orilla del mar.

El sultán se puso muy contento con la cesta de las joyas, y recompensó a Abdulá de la Tierra por el regalo, y ordenó a los trabajadores que le llenaran un carro lleno de verduras y frutas y que los llevaran hasta la casa de Abdulá el pescador. y él a su vez llevó una cesta llena de verduras y frutas a su amigo Abdulá del Mar.

Abdulá del Mar se quedó extrañado de las frutas y verduras, pero le gustó su sabor y le dijo:

- Nosotros, los que vivimos en el mar, no tenemos experiencia de esta comida tan extraña y rica. Ya que nuestra amistad llegó a este extremo, ven conmigo; te llevo

de excursión a nuestro mundo marino para que conozcas lo que tiene de extraño y extraordinario.

Abdulá de la Tierra le contestó:

- Que más quisiera yo poder ir, pero es que no sé bucear debajo del agua.

Le contestó Abdulá del mar:

- No te preocupes.

Se sumergió Abdulá del mar y al volver trajo consigo un aceite aromatizado que aplicó a la frente de Abdulá de la tierra con su mano. Acto seguido le dijo:

- Bucea detrás de mí.

Y allá que fueron los dos, buceando de una cueva a otra y de un coral a otro. Abdulá de la Tierra vio muchísimos peces muy extraños y extraordinarios, y preguntó a su amigo marino:

- Vuestro mundo está lleno de peces de diferentes colores y tipos, ¿cómo los cocináis? ¿cómo os los coméis?

Le contestó su amigo:

- Nosotros no cocinamos el pescado; le damos un golpe al pez con nuestra mano y nos lo comemos crudo.

A Abdulá de la tierra le dio asco y le dijo:

- Nosotros los seres humanos no comemos la carne cruda, ni el pescado si no está cocinado a la parrilla.

Siguieron los dos amigos su viaje marino hasta que Abdulá de la tierra empezó a escuchar ruido de tambores y banderetas y preguntó el porqué de este ruido y su amigo el marino le contestó:

- Nosotros tocamos los tambores cuando hay alguien fallecido.

Abdulá de la tierra le contestó muy estupefacto:

- Nosotros solo tocamos los tambores cuando hay un acontecimiento feliz, y cuando hay algún muerto solo existe el llanto y las lamentaciones.

Le contestó Abdulá del Mar:

- ¿Y por qué llorar y lamentarse? ¿No es Allah quien da la vida y la vuelve a recoger?

Le contestó Abdulá de la Tierra:

- Tienes razón; la muerte nos llegará a todos nosotros, pero la tristeza de perder a alguien nos hace pensar y no ponernos felices.

Abdulá del Mar pensó en lo que le dijo su amigo y le dijo:

- Está claro que tú y yo somos de dos mundos distintos, querido amigo: Vives en la tierra y nosotros vivimos en el mar, vosotros coméis el pescado cocinado y nosotros crudo y a veces vivo; vosotros lloráis a vuestros muertos y nosotros tocamos el tambor y estamos felices.

Y así acaba la historia de Abdulá de la Tierra y Abdulá del Mar, quienes siguieron siendo muy amigos a pesar de ser diferentes.

Motivos del cuento

- Abdulá el pescador vive en la pobreza
- Abdulá no puede dar de comer a sus hijos
- Abdulá le pide al panadero comida para sus hijos y le promete pagarle cuando pueda.
- El panadero ayuda a Abdulá y le dice que venga todos los días.
- El panadero le pregunta a Abdulá cuantos hijos tiene.

- El pescador contesta cinco más la madre.
- El panadero le dice a Abdulá que traiga pescado cuando pesca algo en vez de dinero. (cambiar el pan por el pescado)
- El pescador no consigue pescar nada.
- El pescador no va a la panadería por vergüenza y por no abusar.
- Abdulá pesca un tritón.
- Abdulá se asusta y trata de huir.
- La criatura marina habla con Abdulá
- La criatura marina sabe de la situación del pescador de que no pesca nada.
- Los dos se presentan y por casualidad tienen el mismo nombre.
- La criatura decide poner un mote, el del mar y el de la tierra
- La criatura ayuda al pescador.
- Abdulá del mar trae a Abdulá de la tierra una cesta como signo de amistad.
- Abdulá de la tierra da las gracias a Abdulá del mar.
- Abdulá de la tierra abre la cesta en su casa.
- La cesta esta llena de perlas y esmeraldas.
- Abdulá de la tierra enseña a su mujer el contenido de la cesta
- Abdulá de la tierra pide a su mujer dividir el contenido en dos partes iguales, parte para el panadero y la otra parte para él.
- Abdulá del la tierra entrega su parte al panadero.
- Abdulá de la tierra va al mercado a vender su parte para comprar ropa y comida para su familia.

- El sultán se entera de la fortuna del pescador pobre y le manda a llamar para saber de donde ha sacado las joyas.
- Abdulá de la tierra le dice al sultán que esa fortuna es de Allah.
- El sultán le dice a Abdulá de la tierra que la próxima afortuna será para él.
- Abdulá de la tierra pide ayuda a su amigo Abdulá del mar.
- Abdulá del mar trae otra cesta llena de joyas.
- Abdulá del mar pide a su amigo Abdulá de la tierra no revelar el secreto cuando le lleve la cesta al sultán.
- El sultán se puso contento por las joyas y regalo a Abdulá de la tierra un carro lleno de frutas y verduras.
- Abdulá de la tierra lleva una cesta de regalo para su amigo Abdulá del mar llena de frutas y verduras.
- Abdulá del mar le encanta la comida diferente y extraña para él.
- Abdulá del mar quiere llevar a su amigo Abdulá de la tierra de excursión.
- Abdulá de la tierra le gusta mucho la idea pero él no sabe bucear.
- Abdulá del mar trae un aceite aromático y lo pone en la frente de Abdulá de la tierra.
- Abdulá del mar lleva a su amigo Abdulá de la tierra de excursión a su mundo.
- Abdulá de la tierra pregunta a su amigo como cocinan los peces.
- Abdulá del mar contesta a su amigo que comen el pescado crudo después de darle un golpe.

- Abdúlá de la tierra le dio asco y le explica a su amigo que ellos nunca comen el pescado crudo sino cocinado a la parilla.
- Abdúlá de la tierra escucha tambores y pregunta qué es.
- Abdúlá del mar contesta que cuando suena el tambor es porque alguien ha fallecido.
- Abdúlá de la tierra le dice a su amigo que los tambores suenan en los acontecimientos felices y para la muerte solo hay llanto y lamentaciones.
- Abdúlá del mar le dice a su amigo que es Allah el que da y quita la vida porque lamentarse.
- Abdúlá de la tierra le da la razón a su amigo Abdúlá del mar pero le dice que la tristeza es por perder a alguien y que la muerte nos llega a todos.
- Abdúlá del mar y Abdúlá de la tierra siguieron muy amigos y felices a pesar de ser de diferente mundo.

Clasificación de cuentos por AT:

- 1889H El otro mundo submarino
- F133. La contraparte marina de la tierra
- 513B: marítimo y terrestre
- 470 *Los amigos en la vida y en la muerte*. El amigo difunto seguido hasta el otro mundo.

- 471 El puente al otro mundo. La menor de tres hermanos pasa al otro mundo y ve cosas extraordinarias que se explican después.

Clasificación de cuentos por S:

- N860§, Seaman (sailor, diver, etc.) as helper
- 0470F§, *Utopian Otherworld where Death is a Joyous Occasion*. (Mourner expelled. (Abdullah-of-the-land and AbduIIah-of-the-sea).
- B80.0.1§, Fish-man (merman, mermaid) as helper.
- B82, Merman
- B82.6, Merman caught by fisherman (released)
- C762.2, Tabu: too much weeping for dead
- C898, Tabus connected with mourning [(death))
- C898.1.1§, Tabu: wailing for the dead
- D1388.0.7.1§, Oil from liver of certain fish gives (magic) ability to live underwater-(Dandan-fish salve)
- F133, Submarine otherworld;
- F133.1, Marine counterpart to land;
- F173.4§, No wailing or sorrow over the dead in Utopian otherworld;
- F420.0.1§, King-of-the-seas;
- F518, Persons with tails

Existen dos motivos fundamentales entrelazados: la existencia de otro mundo submarino (motivo 1889H) según AT, y el motivo del viaje a otro mundo, que es el

reino de la muerte, donde las cosas son extrañas e inversas (motivo 470).

Comparemos el cuento árabe con la relación de motivos de AT:

470 *Los amigos en la vida y en la muerte*. El amigo difunto seguido hasta el otro mundo. Compárese el Tipo 471.

I. *La visita al otro mundo*, (a) Dos amigos se juran nunca separarse. Uno de ellos muere, (b) El amigo vivo invita al muerto para que lo visite en Navidad. Se va con él cuando regresa; o (c) un hombre en el camposanto invita a una calavera a cenar y entonces se va con la calavera.

II. *El viaje*, (a) En el camino ven muchas cosas extrañas, v. g., (b) vacas gordas y flacas; (c) un camino ancho y estrecho; (d) gente y cosas que se golpean las unas a las otras, (e) El vivo se duerme junto al agua; cuando se despierta está cubierto de musgo, (f) Ven casas de banquete y de duelo.

III. *El regreso*, (a) Cuando el vivo regresa ha estado ausente muchos siglos; todo ha cambiado y no conoce a nadie.

IV. *La muerte*, (a) Muere al día siguiente al caer de un árbol (o lugar alto), (b) Desaparece después del rezo.

Motivos:

I. M253. Amigos en la vida y muerte. M252. Promesa del hombre agonizante traer noticias del otro mundo. E238. Cena con el muerto. C13. Calavera (estatua) agraviada (Festín de Pedro). Una calavera (estatua) es invitada a cenar. Asiste a la cena y se lleva al anfitrión al otro mundo. C954. Persona llevada al otro mundo por violar el tabú.

II.E481. País de los muertos. F171. Cosas extraordinarias en el otro mundo. Acontecimientos extraordinarios en el otro mundo que se explican después. F171.1. Vacas gordas y flacas en el otro mundo. F162.2 Ríos en el otro mundo. F171.2. Camino estrecho y ancho en el otro mundo.

Estamos, por lo tanto, ante una variante de los temas AT 470 y AT 471, que El Shamy, buen conocedor del cuento de Abdulá del Mar y Abdulá de la Tierra, los relaciona haciéndolos subvariantes de AT 470. En el tema 471, “el puente hacia el otro mundo”, el motivo III presenta cosas extraordinarias: “los animales entran y salen de una iglesia y se transforman en seres humanos; las piedras se golpean las unas a las otras; los jabalíes se pelean; ve a vacas gordas y flacas; y otras cosas extrañas”. Se trata, entonces, de un mundo al revés que trae ecos del otro mundo, el dominio de la muerte.

Comentario del cuento:

Al cuento famoso de Abdulá del mar y Abdulá de la tierra se le hace mención en la obra maestra de *Las mil y una noches*. En este cuento aparece un protagonista humano

y otro marítimo, una especie de Tritón con una gran bondad en el corazón que ayuda a un pobre pescador. El cuento kuwaití y el cuento de *Las mil y una noches* son muy similares. Los protagonistas no cambian y tienen el mismo nombre, es decir, Abdulá (°Abd Allah). El nombre de Abdulá es un nombre masculino que significa el servidor de Allah y es un nombre común. Abdulá del mar actúa como el ayudante encantado o fantástico que va en ayuda de su amigo humano y después de entablar una relación amistosa con el ser marino, éste lleva a Abdulá de la tierra, utilizando un aceite mágico para que pueda sobrevivir en el agua, a su mundo marino. En el mundo exótico marino de la criatura marina se hacen comparaciones entre los seres humanos y seres fantásticos.

Observaciones sobre el cuento número 2

A diferencia del cuento número uno, en este cuento los protagonistas tienen nombre, de hecho tienen el mismo nombre, sin embargo uno de ellos es humano y el otro es un ser mágico que habita el mar, un serenito, que empieza a tener una relación de amistad muy estrecha con un ser humano.

El nombre de Abdulá es un nombre muy corriente en el mundo musulmán. Es un nombre compuesto por dos palabras, Allah, que es el Dios de los musulmanes, y Abd, que significa el servidor de Allah. Hay muchos nombres compuestos de este mismo estilo con los noventa y nueve nombres de Allah como por ejemplo: Abdulaziz, que significa el servidor del fuerte. Abdulrazaq, que significa el servidor del agraciado, y muchos más nombres de este estilo. Es muy posible que el nombre de los dos

protagonistas tenga un significado más intenso a la hora de pensar, ya que en la cultura árabe en general y la kuwaití en particular todos los seres son criados por Allah, todos somos hermanos y servidores de Allah, en la religión cristiana tenemos la frase de “todos somos hijos de Dios”, el significado es el mismo tan sólo que para los musulmanes Allah no nació porque existió desde siempre y no tiene hijos sino seres criados por él.

En este cuento se puede ver un rasgo que destaco los kuwaitíes, que es la ayuda entre ellos, siendo la vida muy dura antes del oro negro, la vida no era ni más ni menos que una lucha diaria para poder vivir. La gente era muy sencilla, se ayudaba mutuamente sin pedir nada a cambio y gracias a Dios por esta característica el pueblo kuwaití pudo superar la guerra del golfo con dificultad ayudándose entre ellos para sobrevivir a estas fechas tan tristes, y que han hecho unos cambios radicales a la hora de pensar y actuar del pueblo.

A través de este cuento se nota la importancia que tiene el mar en el pensamiento kuwaití, ya que desde el mar se pueden sacar joyas, comida y también viajar. Es un modo para poder vivir y superar la dura realidad. El mar siempre llamo la atención a cada kuwaití, siempre tuvo la idea de que el mar lo es todo y por tanto se ve reflejada en el cuento lo mágico, lo misterioso y lo desemejante que se puede percibir en la tierra. La idea de la riqueza de los elementos marinos salta a la vista como la comida y los corales. Una imaginación tan extendida que permite suponer otra vida y otros seres mágicos y otros seres vivos en un lugar diferente en lo que habitamos.

El elemento del sultán aparece en más de un cuento como una autoridad y poder aunque esta figura no toma protagonismo fuerte como el propio protagonista y normalmente es una persona normal y cotidiana dada la razón a que en Kuwait no hubo sultanes, solo le hacía mención en los cuentos para dar rienda suelta a la imaginación de los niños. Los cuentos tienen mucha base de verdad y mucha

imaginación y mitología a la vez, intentando así hacer que el cuento sea lo más real posible.

Este cuento tiene su importancia en la cultura kuwaití, ya que fue una inspiración a los directores de cine. Se hizo una serie que lleva el nombre del cuento, Abdulá el marino y Abdulá el terrestre, con una versión más extendida de los hechos y aventuras, ya que tuvo gran éxito en la pantalla, hubo tantos tele espectadores que los que amaban el mar se sentían identificados con Abdulá el marino. También las madres cuando tenían sus hijos el nombre de Abdulá para bañarles o simplemente llamarles la atención usaban el nombre de pila Abdulah el marino. Fue un personaje muy querido en la tele y eso hizo que este cuento sea uno de los más populares y favoritos de muchos.

Este cuento kuwaití fue una versión abreviada del cuento destacado de el libro de *las mil y una noches* con el mismo nombre “Abdulah del mar y Abdulah de la tierra”, sin embargo en *las mil y una noches* tiene una versión más extendida, donde aparecen los genios y una ampliación de las aventuras que ocurren en el mar. Este cuento no solo fue famoso en Kuwait sino también en España, ya que *las mil y una noches* es el libro que se tradujo en muchas lenguas, pues el cuento por sí es muy familiar para quien ha leído el libro con más cuentos mágicos.

El proceso mental a la hora de leer el cuento o escucharlo en el dialecto kuwaití y el intento de traducirlo a la lengua meta, en este caso el castellano, es un proceso que basa por: entender el cuento, resumirlo, buscar los rasgos importantes, y llegar a analizarlo con el fin de una buena causa, que es el intento de llevar una cultura y el significado de lo que nos quiere decir a través del poder de las palabras traducidas.

Desde luego lo que estamos haciendo es, pasar la lengua de origen a la lengua meta, es decir, desde el dialecto kuwaití al castellano para poder expresar esta misma

realidad pero con un código distinto. Este cambio de código nos puede a llevar a algunas dificultades como por ejemplo cambios razonables en la estructura de la frase, generalizaciones por escasez del léxico en la lengua meta. Sin embargo según Vinay y Darbelnet cuando estamos traduciendo desde la lengua de origen hasta la lengua meta debemos tener en cuenta las reglas de cohesión y coherencia... y hay que respetar la lengua y el texto original ante todo.

El cuento en castellano se ha incorporado al corpus de *Las mil y una noches*, en concreto podemos encontrarlo en el tomo IV, versión de Mardrus traducida al español por Vicente Blasco Ibáñez. Por su interés a efectos de comparación, al final de la Tesis incluimos, en anexo, la versión española de Vicente Blasco Ibáñez.

3. Al-Chaneda

القصة رقم (3): باللغة العربية الفصحى:

الكنعدة:

يحكى أنه كان هناك رجل سماك يصيد السمك ليبيعه في دكانه. و كان وحيدا, لا أهل له ولا أقرباء, كالمقطوع من شجرة. و في يوم من الأيام رزقه الله بمن, أهداه كمية من السمك و كان من بينها سمكة صغيرة من النوع الذي يعرف بالخليج بأسم الكنعد. و أراد الله سبحانه و تعالى لهذه الكنعدة أن تتحول الى فتاة جميلة.

ذهبت الفتاة الكنعدة الى بيت السماك, و قامت بتنظيفه و تنظيمه و تجهيز الطعام له, و حين عاد في وقت الظهر رأى منزله في حال غير الذي كان عليه!

و لما سأل الجيران عن هذا الأمر, أجابوه بأنهم لا يعرفون لهذا سببا.

فأراد أن يتحقق من السبب, فأغلق دكانه و ذهب الى منزله قبل الموعد المعتاد, فرأى فتاة جميلة تقوم بتنظيف المنزل, فسألها عن أمرها, فشرحت له ما حصل بالتفصيل, فأحبها و بدأ يعاملها كأنها أبنته, و حذرها من الخروج من البيت خوفا من الساحرة التي تسكن في المنطقة التي يقع فيها منزله, فسمعت الفتاة كلامه.

لكن في يوم من الأيام كانت الفتاة تقوم بخياطة قطعة قماش فطارت منها ووقعت في بيت الساحرة.

و لما ذهبت لتحضرها, و هي لا تعلم أنه بيت الساحرة, سحرت لها الساحرة حجابا جعلها تنام في النهار و تقوم بالليل, فتصور الرجل السماك أنها ماتت, فحزن عليها, و بنى لها ضريحا من السكر وضعها فيه.

و في يوم من الأيام كان الملك يمر بخيله في تلك المنطقة التي يقع فيها بيت السماك, و إذا بفرس الملك يأكل من السكر و الحلاوة حتى أحدث في الضريح فتحة كبيرة دخل منها الملك ليلا, فرأى فتاة جميلة شرحت له قصتها.

كان الملك من قبل قد تزوج تلك الساحرة في السر, و له منها ولد عمره ثلاثة أعوام.

و في يوم سمع الولد من زوجة أبيه الثانية أن هناك امرأة سيذهب لها أبوه على صدرها حجاب, و طلبت منه أن يحرص على أخذه بكثرة البكاء.

فذهب الولد مع أبيه, و فعل مثلما طلبت منه زوجة الأب, و أخذ الحجاب فأنكشف سر المرأة الساحرة و بطل سحرها, و رجعت الفتاة لبيت أبيها كما كانت.

و في يوم من الأيام دعا الملك زوجته الساحرة الى قصره و قال لها أنه يريد أن يأكل معه اليوم.

و قام بإحضار قدر كبيرة مليئة بالماء المغلي , و قال لها :

- إن هذي القدر مليئة بمجموعة خراف.

فنظرت فيها فأوقعها الملك في القدر المليئة بالماء الحار فماتت, و تخلص الناس من شرها. و عاش الملك مع زوجته الجديدة و أولاده في سعادة, و عاش الرجل السماك مع ابنته في خير و نعمة. و حتى الآن هم في خير و عافيه سعداء.

القصة رقم (3): باللهجة المحلية:

الجنعه:

تقول القصة ان كان هناك ريال سماج يصيد السمج على شان يبيعه اب دكانه, و كان وحيد, لا عنده اهل ولا قراب, مثل المقطوع من الشجره. و في يوم من الايام رزقه الله برزقه و ايد زينه اهي كميته من السمج و كان من بينها سمجه من النوع الي يعرف بالخليج الجنعه. و بغى الله سبحانه و تعالى حق هل الجنعه انها تتحول حق بنت جميله.

راحت البنت الجنعه حق بيت السماج, و قامت و طاحتله تنظيف و جهزت الاكل حق السماج. و لمن رجع السماج من شغله شاف بيته غير عن الحال الي كان عليه.

و لما سأل الجيران عن هذا الموضوع جاوبوه انهم ما يعرفون حق هذا الشئ سبب و ما

يدرون.

حب السماج ان يتحقق من الموضوع و يعرف الاسباب, ف قام و صكر دكانه قبل الموعد المعتاد و شاف اب بيته البنت الجميله قاعد تنظف البيت. فسالها من تكون, فشرحت له بالتفصيل منو اهي و ليش اتي تنظفه, فحبها وايد و بدا يعاملها كأنها بنته, و حذرها انها تطلع من البيت لانه يخاف عليها من الساحره التي تسكن قريب من بيته, و سمعت البنت الجميله كلامه.

و لكن في يوم من الايام كانت البنت الجميله تخطط قطعة قماش و طارت منها و طاحت اب بيت الساحره. و لمن راحت اتيبب الخامه, و اهايا طبعا ما تدري انه بيت الساحره, سحرت لها الساحره حجاب خلتها تنام الصبح و تقوم بليل. فتصور السماج المسكين انها ماتت, و حزن عليها حزن شديد, و بنى حقها ضريح من الشكر و حطها فيه.

و في يوم من الايام كان الملك يمر اب خيله يم هل المنطقه الي يقطن فيها السماج, و لا فرس الملك ياكل من الشكر مال ضريح البنت و سوى هل الشئ فتحه كبيره و دخل منها الملك بليل على شان يعرف شنو فيه هل الضريح. شاف البنت الجميله و شرحت له قصتها مع الساحره.

شانت الصدق انه الملك هذا كان متزوج هذي الساحره و عنده منها ولد عمره 3 سنوات. و في يوم سمع الولد من زوجه ابوه الثانيه انه ابوه بيروح حق بنت معلق على صدرها حجاب و طلبت من الولد انه ياخذ الحجاب لمن يروح ويه ابوه. و لمن راح الولد ويه ابوه سوه الي طلبته منه زوجة ابوه و اخذ الحجاب فاكشف سر الساحره و تبطل سحرها و ردت البنت حق بيت ابوها السماج مثل اول.

و في يوم من الايام نادا الملك زوجته الساحره و طلب منها انها تاكل معاه اليوم. و يابوله الخدم جدر كبير مليون ماي مغلي, و قال لها:

- الجدر مليون اب مجموعة خرفان...

و طلّت الساحره داخل الجدر و دزها الملك بالجدر و ماتت, و افتكو الناس من شرها. و عاش الملك مع زوجته الثانيه و اعياله. و عاش السماج مع بنته في خير و نعمه. و اهمالين الحين مستانسين و بخير و عافيه.

Al Chameda¹ (traducción)

Dice el cuento que hubo un hombre pescador que pescaba los peces para venderlos en su tienda. Vivía solo; no tenía familia ni amigos, al igual que una rama cortada de un árbol. Un día tuvo una gran pesca con la ayuda de Allah, una variedad de peces entre los cuales había un pez conocido en la zona del Golfo como *al-chanaad*. Allah quiso que este pescado se convirtiera en una chica guapa.

La chica, que llamaremos Chaneeda², fue a la casa del pescador. Y empezó a limpiarle la casa y prepararle la comida. Cuando el pescador volvió de su trabajo encontró que la casa no estaba como estaba antes. Cuando preguntó a los vecinos por ello, contestaron que no tenían ni idea de qué había pasado.

¹ Al Chanaad: el nombre científico de este pez es *Scomberomorus commerson*. Es un tipo de pescado propio de los océanos Índico y Pacífico, de buen tamaño, parecido tanto a la caballa como a la barracuda. Es comestible. Según la base de datos *Fishbase*, la denominación inglesa es *narrow-barred Spanish mackerel*; incluso en Australia recibe el nombre de *Spaniard*. La base terminológica TERMCAT propone para el castellano el término *carite estriado indo-pacífico*. En nuestra traducción hemos optado por un préstamo de la lengua de origen.

² Al Chanaad es el género masculino para este tipo de pez, mientras que Chaneeda es para el género femenino.

El pescador quería investigar el asunto, así que cerró su tienda antes de tiempo y encontró en su casa a la chica guapa limpiando la casa. La preguntó quién era, y ella le dijo de dónde venía y por qué le limpiaba la casa. Él se enterneció con ella y la trató como si fuera su hija, y la advirtió que no saliese de casa, porque al lado de su casa vivía una bruja y él se preocupaba por ella. La chica guapa tomo el consejo en serio.

Pero un día la chica estaba cosiendo una tela; la tela se le voló hasta la casa de la bruja. y Chaneeda salió de casa para recuperarla, sin percatarse de que esa era la casa de la bruja. La bruja hizo un talismán para la chica haciéndole dormir por la mañana y despertar por la noche. Así que el pescador pensó que ella esta muerta. Se puso muy triste y le construyo un santuario de azúcar, y la puso allí.

Y un día paso el rey con sus caballos en la zona donde vive el pescador. Y ahí el caballo del rey empezó a comer del azúcar del santuario hasta que hizo un agujero grande en ella. De noche, el rey, picado por la curiosidad, entró por el agujero para averiguar qué tenía ese santuario. Encontró a la chica guapa y ella a su vez le contó su historia con la bruja.

Dio la casualidad que este rey estaba casado con la misma bruja y había tenido con ella un niño de tres años. Un día, el niño escuchó de labios de su madrastra que su padre iba a ver una chica que tenía colgado en su cuello un talismán y pidió al niño que, cuando fuera con su padre, el rey, cogiera el talismán. Cuando el niño fue con su padre hizo lo que le pidió su madrastra y cogió el talismán. Así que se supo el secreto de la bruja y la magia dejó de funcionar y la chica volvió a su casa con su padre el pescador como antes.

Y un día el rey llamó a su mujer, la bruja, para comer con él ese día. Los sirvientes le trajeron una gran olla llena de agua hirviendo. El rey le dijo a la bruja:

- La olla llena de un grupo de corderos...

La bruja se asomó a la gran olla para ver y el rey la empujó en la olla y murió. Así la gente se salvó de su maldad. El rey vivió con su otra mujer y sus hijos. Y el pescador vivió con su buena hija. Y vivieron felices y con buena salud.

Motivos del cuento

- Un pescador pesca para vender en su tienda.
- El pescador no tiene familia ni amigos.
- El pescador tiene una gran pesca de peces entre ellos un Chanaad.
- El Chanaad se convierte en una chica guapa.
- La chica Chaneeda fue a casa del pescador y le hizo la comida y le limpia la casa.
- El pescador no encuentra la casa como la dejó.
- El pescador pregunta los vecinos
- Los vecinos no saben nada.
- El pescador quería saber que pasaba y cerró la tienda antes de tiempo.
- Encuentra a la chica limpiando en casa.
- El pescador pregunta quien es la chica.
- La chica contesta quien es ella y porque le limpia la casa.
- El pescador trata a la chica como se fuera su hija.

- El pescador advierte a la chica de no salir de casa porque vive al lado de su casa una bruja.
- La chica cose una tela y la tela vuela a la casa de la bruja
- La chica sale de casa para traer la tela.
- La bruja hace un talismán para la chica, para que duerma durante el día y se despierta por la noche.
- El pescador cree que la chica está muerta.
- El pescador le construye a la chica un santuario de azúcar
- El rey pasa por donde vive el pescador
- El caballo del rey come el azúcar del santuario
- El caballo hace un agujero grande en el santuario
- El rey entra de noche en el santuario para saber qué hay allí.
- El rey encuentra a la chica guapa
- La chica le cuenta su historia con la bruja.
- El rey está casado con esta bruja y tiene con ella un niño de tres años.
- La otra mujer del rey le pide al hijo del rey y a la bruja que coja el talismán de la chica.
- El niño hace lo que le pide su madrastra (coge el talismán)
- Se descubre el secreto de la bruja y la magia deja de funcionar.
- La chica vuelve a casa con el pescador (su padre postizo)
- El rey llama a su mujer la bruja para que coma con él.
- Los sirvientes traen una olla grande con agua hirviendo.

- El rey le dice a la bruja que la olla está llena de corderos.
- La bruja se asoma a la olla.
- El rey la empuja a la olla.
- La bruja muere.
- El rey vive con su otra mujer y sus hijos.
- El pescador vive feliz y con buena salud con su hija la Chaneeda.

Clasificación de cuentos por AT:

- 413B: *Muchacha transformada en pez como ama de casa misteriosa*. El héroe quema su piel de pescado y la desencanta.
- D565.5: La muchacha dormida despierta con un beso

Clasificación de cuentos por S:

- 0465, *The Man Persecuted Because of his Beautiful Wife*. [Supernatural wife helps husband perform impossible tasks].
- 0413B* *Girl transformed to Fish as Mysterious Housekeeper*.
- 0709, TR/E *Snow-White*. [Mother jealous of her daughter's beauty].
- 0872A2§, *The Dead Sister is Entombed at Home in a Crystal Coffin and her Daughter is Enslaved*
- F852.1, Glass coffin
- F1041.1.3, Death from sorrow or chagrin

- X1154.1, Fisherman catches fish with amazing contents
- X1301, Lie: the great fish
- X1154, Lie: unusual catch by fisherman
- B82.6, Mermaid caught by fisherman (released)
- P294.0.2 Fisherman as foster father
- 0410, *Sleeping Beauty*. [Princess falls in magic sleep: disenchanted by prince]
- D1960, Magic sleep
- D1300, Magic object gives supernatural wisdom
- D2021.3§, Dumbness caused by magic object (ring, bone, etc.) in throat
- D1470, Magic object as provider
- D522 Transformation: fish to man
- G250.2§, Unsuspecting husband discovers his wife is a witch (sorceress) only when she exercises her magic on him

En esta narración se mezclan bastantes tipos folklóricos: AT 0465 (*El hombre perseguido a causa de su esposa hermosa*); entre los motivos por los que el hombre consigue esa esposa / hija (que realiza tareas domésticas extraordinarias), está el de aparecer como pez maravilloso. Podemos reconocer asimismo el tema bien conocido de *Blancanieves*, con su madrastra-bruja malvada, que El Shamy recoge en Qatar, Irak, Palestina, Egipto, Libia y Marruecos, pero no en Kuwait.

Comentario del cuento:

El cuento de Chanaad, trata de un pez mágico que se transforma en una chica que ayuda a un pescador y él a su vez la trata como si fuera su hija. En este cuento aparece el ataúd de cristal como en el cuento de Blancanieves, y ambos cuentos comparten la escena de la protagonista que se queda dormida. En el caso del cuento de Blancanieves, se queda dormida por una manzana que hace que duerma hasta que reciba un beso de un príncipe, mientras que en el caso del cuento kuwaití, ella se queda dormida de día y despierta de noche por causa de un talismán de una bruja. En ambos cuentos aparece la figura de la bruja.

Observaciones sobre el cuento número 3

Este cuento tiene muchos cabos sueltos, a la hora del pez que se convierte en una chica, que va limpiando la casa del pescador, cómo sabe donde vive, que hizo él con ella cuando la pescó para que no este en la cesta con los demás peces, por qué la bruja la quiso embrujar, por qué lleva un talismán sabiendo que eso es lo que la tiene embrujada. Son muchas preguntas que se plantean a la hora de contar este cuento, y, por un lado, es muy probable de que este cuento esta hecho de esta forma para que el niño plantee estas preguntas y para extender la imaginación del niño, pero por otro se esconden rasgos que reflejan tensiones tradicionales del mundo adulto: la mujer ideal, la relación hombre-mujer, la envidia femenina, la imagen arquetípica de la mujer-pepez...

Podemos darnos cuenta en seguida de que este cuento tiene algún que otro carácter de los cuentos de los hermanos Grimm, la niña que se queda dormida hasta que venga un príncipe y la salve, que en este caso es un rey, la bruja mala, la advertencia de una persona mayor, la bondad de la chica. Se puede notar la mezcla de culturas occidentales y orientales al mismo tiempo. Muchas veces se piensa que hay mucho alejamiento entre ambas culturas; sin embargo este caso, como los anteriores, presentan ecos de una transmisión y un trasvase que trasciende los límites entre culturas “occidentales” y “orientales”. Aunque alguien pudiera pensar que los cuentos de Christian Andersen y los hermanos Grimm son productos netamente occidentales, el folklore comparado y los procesos de traducción que en ellos se dan, cuestionan esta visión parcial.

El nombre de los protagonistas tampoco aparece en este cuento, cada protagonista se le llama por su función en la sociedad, pescador, bruja, el rey. No pasa como el cuento de Abdulá del mar y Abdulá de la tierra, cuyo nombre tuvo su importancia en el cuento.

Este cuento no tiene dos protagonistas que se enamoran y se casan al final del cuento, es un cuento que estrecha los lazos fraternales, ya que los protagonistas masculinos ejercen en este cuento como padres de la chica. Es un cuento que tiene un final feliz, ya que la chica vuelve a vivir con el pescador que ejerce como su padre, el rey mata la bruja mala y vive con sus hijos. El elemento del mar sale en el cuento ya que el mar representa mucho para el pueblo kuwaití, y a la vez este cuento sucede en la tierra con los protagonistas totalmente humanos, unos con poderes de bruja para hacer el mal, y otros que se convierten de pez a una chica al principio del cuento.

4. Azucarero

القصة رقم (4) باللغة العربية الفصحى:

غريشة السكر:

كان هناك امرأة متزوجة من رجل له أخت لم تتزوج بعد و كانت هذه المرأة شريرة و سيئة السمعة و لها علاقة بأحد أولاد الشيوخ الذي يسكن في بستان كبير.

أرادت هذه المرأة أن توقع أخت زوجها الفقيرة المسكينة في شراكها فأرسلتها و وقت سفر زوجها (شقيق الفتاة) الى هذا الابن و قالت لها كلمة ... كانت هذه الكلمة كلمة السر التي ستدخل بها من باب القصر.

و ذهبت الفتاة الى قصر الشيخ فأوقفها الحرس فقالت لهم:

- أنا زجاجة السكر

و الذي يراني يفتكر

أنا اريد مشموما لزوجة أخي...

ففتحوا لها الباب فدخلت فقابلها ابن الشيخ و كذب عليها, و بعدها اصطحبها الى حجرته و

خدعها.

رجعت الفتاة حزينة منكسرة لما حدث في غياب شقيقها, و بعدها ظهرت عليها علام الحمل بالسفاح, فجاءت زوجة اخيها و تسترت عليها, و بعد سبعة أشهر وضعت الفتاة حملها. و عندما جاء شقيقها من السفر خبأت زوجته الطفل الرضيع تحت السرير... و في ذات ليلة و هم يتناولون طعام العشاء و اذا بالطفل من حيث خبأته الزوجة فانكشف السر.

و عرف به الرجل فأمتلكه الغيظ و جن جنونه لما حدث لأخته في غيابه من ابن الشيخ. فقرر الانتقام.

ذهب الاخ الى امرأه عجوز كانت بمثابة المربية لبنات الشيخ السبع, و طلب منها ان تخبئه في صندوق عندها لفترة وجيزة في حجرة بنات الشيخ مقابل مكافأه كبيره سيعطيها لها, فوافقت العجوز و فعلا نفذت ما طلبه منها و قالت لبنات الشيخ يا بناتي هذي الامانة عندكم لحين ذهابي في سفرة و سأعود بعد أسبوع.

و بعد أن وضع الصندوق في غرف البنات بدأ هذا الرجل يخرج كل ليلة من الصندوق يعتدي على أحدهن و يعود لقفل الباب على نفسه طالبا منهن الصمت خشية الفضيحة, و نقل الصندوق الى غرف الثانية و الثالثة و هكذا الى أن انتهى من الغرف السبع.

و حملت الفتيات السبع و شاء القدر أن يسافر أخوهن لمدة طويلة فوضعن الفتيات حملهن, و عاد الأخ من سفره فقلن لبعضهن البعض لابد أن نواجه الأمر الواقع لأننا لا نقدر على المداراة أكثر من ذلك.

و فعلا علم الأخ بذلك فأرسل في احضار مرتكب هذه الفعله و حكم بأعدامه, الا أن غريشة
الشكر دعت أبنها الصغير و أبلغته بما يجب أن يفعله لانقاذ خاله. و في يوم تنفيذ الاعدام اجتمع
الناس من كل مكان و عندما هتف السياف عن أي مطلب للرجل قبل تنفيذ الحكم شق الطفل
طريقة و انطلق بصوته مدويا و قال:

- أيها السياف لدي كلمة اريد أقولها.

فنظر السياف الى الطفل و قال له:

- أنت؟ و ما شأنك بالأمر؟ و ما الذي تريد قوله؟

فنظر الطفل الى خاله و الى والده و الى السياف و قال:

- أبي الذي بدأ و خالي الذي اعتدى

و من شق جيب الناس شقت الناس جيبه

و هنا نظر القاضي الى الطفل و طلب منه التعريف بأمه, و أدرك أبن الشيخ فعلته و قال:

- عفوت عنك

و أقر بأبوته للطفل و اعترف بأنه معتدي على أخت الصبي, و عاشوا سعداء سالمين.

القصة رقم (4) باللهجة المحلية:

غريشة الشكر:

كان في مره متزوجة من ربال, و هل الريال عنده أخت ما تزوجت بعد, و كانت هل المره شريرة و سمعتها شينة و عندها علاقة مع واحد من اعيال الشيوخ الي يسكن اب بستان كبير. هذى المره بغت تقط أخت زوجها اب شراكها فدزتها حق في وقت سفر زوجها حق ولد الشيوخ الي تعرفه و قالت لها كلمة... هل الكلمة كانت كلمة السر الي راح ادخلها من باب القصر.

و راحت المره حق بيت الشيخ و وقفوها الحراس و قالت لهم:

- أنا غريشة الشكر

و الي ما شافني يفكر

أنا ابي مسموم

حق مرت أخوي

ففتحوا حقها الباب و دخلت و قابلها ولد الشيخ و جذب عليها, و بعدين وداها حجرته و قص عليها.

رجعت البنيه مكسوره و حزينة على الي صار في غياب اخوها, و تالي بينت عليها علامات الحمل من السفاح, و ياتها مرت أخوها و تسترت عليها, و بعد سبع شهور ولدت. لمن رد اخوها من السفر خشت الولد الرضيع تحت السرير... و في يوم كانوا يتعشون و اذا بالياهاال يطلع من المكان الي خشته فيه مرت الاخو و انكشف السر.

و عرف الموضوع الاخ و بن ينونه و امتلكه الغيظ و الغضب على الي صار اب اخته في غيابه, فقرر انه ينتقم من ولد الشيخ.

راح الاخو حق وحده عيوز كانت اب مثابة المربيه حق بنات الشيخ السبع. و طلب منها انها تخشه اب صندوق عندها لفتره وجيزه و تخلي هل الصندوق في غرف بنات الشيخ مقابل مكافاه كبيره راح يعطيها اياها, فوافقت العيوز, و فعلا نفذت الي طلبه منها و قالت حق بنات الشيخ:
- يا بناتي هذه الامانة عندكم لين ارد من السفر و رادة بعد أسبوع.

و بعد ما خلو الصندوق في غرف البنات بدا الريال يطلع كل ليلة من الصندوق و يعتدي على وحده فيهم و يرد يقفل الباب على عمره و يطلب منهم يسكتون عن الفضيحة, و نقل الصندوق لي الغرفة الثانيه و الثالثة و الرابعه و جدي لين خلص من الغرف السبع.

و حملو البنات السبع و شاءت الظروف انه اخوهم يسافر لمدة طويلة و ولدو البنات السبع. و رجع الاخو من سفرته و اتفقوا الخوات على انهم يواجهون الامر الواقع لانهم ما يقدرن يدوارون أكثر من جدي.

و فعلا درى اخوهم بالي صار معاهم و طالب ايون الي مسوي هل الجريمة و حكم اب اعدامه. الا انه غريشة الشكر نادت ولدها الصغير و بلغتة شنو لازم يسوي على شان ينقذ خاله. و في يوم تنفيذ حكم الاعدام تيمعت الناس من كل مكان و حزتها هتف السياف عن أي مطلب بييه قبل تنفيذ حكم الاعدام فيه ف شق الولد طريقه و قال اب صوت مدوي:

- يا سياف عندي كلمة ابي اقولها...

السياف شاف الولد الصغير و قال له:

- أنت؟ شكو بالموضوع؟ و شنو الي تبي تقوله؟

شاف الولد خاله و ابوه و السياف و قال:

- أبوي بدا

و خالي اعتدى

و من شق جيب الناس

الناس شقت جيبه

و أهني شاف القاضي الطفل و طلب منه يعرف عن أمه, و أهني درى ابن الشيخ عن فعلته و

قال:

- أنا سامحته خلاص.

و أقر بالولد و اعترف انه اعتدى على أخت الريال و عاشوا سعداء سالمين.

Azucarero (traducción)

Había una vez una mujer malvada, cuya reputación era muy mala, ya que tenía una relación con el hijo de un jeque que vivía en un gran jardín. Esa mujer estaba casada con un hombre que a su vez tenía una hermana.

Esta mujer quiso hacer daño a su pobre cuñada, así que en cuanto el marido, su hermano, salió de viaje, ella aprovechó y la mandó al castillo del hijo del jeque, y le dijo una frase. Esta frase era una la palabra clave para poder entrar en el castillo desde la puerta.

La chica fue al castillo del jeque. Al llegar, los soldados la detuvieron y ella dijo:

- *El recipiente del azúcar soy*

Quien me mira recapacitará

A la mujer de mi hermano pido al Rehan.

Así que le abrieron la puerta para entrar y conoció el hijo del jeque; pero él a su vez la mintió, la llevo a su habitación y allí la violó.

La chica regresó triste por lo que le había ocurrido en ausencia de su hermano. Más tarde comenzaron a notársele los síntomas del embarazo, debidos a la violación. Su cuñada la encubrió y después de siete meses dio a luz. Cuando su hermano llegó de su viaje, su mujer escondió el bebé debajo de la cama, pero una noche, cuando estaban cenando, el bebé salió de su escondite y el secreto se desveló.

El hombre se enteró de lo que le había sucedido a su hermana con el hijo del jeque y se enfureció, y esta ira le volvió tan loco que decidió vengarse.

El hermano fue a ver una mujer anciana que trabajaba como niñera para las siete hijas del jeque. Le pidió que le escondiera en un baúl durante un corto periodo de tiempo en la habitación de las hijas del jeque, y a cambio de esto él le daría una gran recompensa. La anciana aceptó e hizo lo que él le pedía, diciéndole a las hermanas:

- Hijas mías, guardad este baúl en confianza hasta que vuelva de mi viaje después de una semana.

Una vez colocado el baúl en la habitación, cada noche salía el hombre de su escondite y violaba a una de las hermanas, exigiéndoles silencio por temor al escándalo, volviendo después a encerrarse en el baúl, que era trasladado de habitación en habitación hasta completar las siete habitaciones.

Las siete hermanas se quedaron embarazadas y, dada la casualidad que el hijo del jeque, su hermano, se había marchado de viaje por un periodo largo de tiempo, las siete hermanas dieron finalmente a luz. Cuando llegó el hermano de este viaje sus hermanas hablaron entre sí y se pusieron de acuerdo en que había que afrontar la situación, porque era imposible seguir escondiendo lo que había pasado.

El hermano se enteró de lo que había pasado y ordenó que trajeran al autor de este acto para que fuera condenado a muerte. *Azucarero* mando llamar a su hijo y le dijo lo que tenía que hacer para salvar a su tío. El día de la ejecución se presentó gente de todo el mundo y de todas partes. El verdugo gritó al hermano de *Azucarero* y le preguntó si tenía un último deseo, y entonces su sobrino se acercó y dijo en voz alta:

- Oye verdugo, quiero decir algo...

El verdugo vio al niño y le dijo;

- ¡Tú! ¿Qué tienes que ver con el asunto? ¿Y qué quieres decir?

Entonces el niño miró a su padre, a su tío y al verdugo, y dijo:

- *Mi padre empezó*

y mi tío violó

y quien rompe el bolsillo de la gente, la gente su bolsillo romperá.

Entonces el juez miró al niño y le pidió que déjese quien es su madre, y así el hijo del jeque se dio cuenta de lo que había hecho, y dijo al tío del niño:

- Te perdono.

Así, el hijo del jeque reconoció su paternidad del niño, y admitió que había violado a la hermana de éste, y tras ello vivieron felices y en paz.

Motivos del cuento

- Mujer con mala reputación
- Mujer tiene relación con el hijo de un jeque
- Mujer infiel casada con hombre que tiene una hermana
- Mujer infiel quiere hacer daño a su cuñada
- Marido de la mujer infiel va de viaje
- Mujer infiel aprovecha la situación y manda a su cuñada al castillo del hijo del jeque
- Contraseña para poder entrar en el castillo
- La cuñada conoce el hijo del jeque
- El hijo del jeque engatusa a la cuñada y la viola
- La cuñada se entristece por ser violada en la ausencia de su hermano
- La mujer violada se queda embarazada
- La mujer infiel cubre el embarazo de su cuñada
- La mujer violada da a luz
- El hermano llega del viaje
- La mujer infiel esconde el bebé debajo de la cama

- El bebé sale del escondite (debajo de la cama)
- Se revela el secreto
- El hermano se enfurece por lo que ha pasado a su hermana
- El hermano decide vengarse
- El hermano visita una anciana que trabaja de niñera de las hijas del jeque en el castillo
- El hermano pide la anciana que le esconda en un baúl
- El baúl se pone en la habitación de una de la hijas del jeque
- El hermano a cambio de esconderle en el baúl, da a la anciana una gran recompensa
- La anciana pide a la hijas del jeque que guardaran el baúl porque va de viaje
- El hermano sale del baúl y viola a las hijas del jeque una a una cambiando el baúl de habitación en habitación
- El hermano pide a la hijas del jeque que guarden silencio por temor al escándalo
- La siete hermanas e hijas del jeque se quedan embarazadas
- El hijo del jeque se va de viaje
- La siete hermanas dan a luz
- El hermano de la siete hermanas llega de viaje
- Las hermanas afrontan la situación y le cuentan a su hermano lo ocurrido
- El hermano del jeque manda llamar el autor y ordenar su muerte

- *Azucarero* (cuñada de la mujer infiel y hermana del autor de la violación de las hijas del jeque) manda llamar a su hijo para salvar a su tío
- El día de la ejecución se reúne mucha gente de todas partes
- El verdugo pregunta al hermano si tiene un último deseo
- El sobrino pide al verdugo la palabra
- El verdugo pregunta al niño qué relación tiene con el tema
- El niño mira al padre (hijo del jeque), su tío (marido de la mujer infiel) y al verdugo y dice una frase celebre que cuenta la historia de lo sucedido
- El juez pide al niño que diga quien es su madre
- El hijo del jeque se dio cuenta de lo que ha hecho
- El hijo del jeque perdona al tío de su hijo
- El hijo del jeque reconoce la paternidad de su hijo y admite que la hermana fue violada
- Viven felices

Clasificación de cuentos por S:

- J551.8.1§, Man accused of seduction (rape)
- P788.2.1§, Fear of public disgrace (*fadthah*) obliges victim to be silent
- T59.3§, Accidental impregnation. (Premarital pregnancy, or out of wedlock)
- T192.3§, Marriage due to girl's (premarital) pregnancy
- T471.0.5§, Compassionate treatment of rape victim

- T475.1, Unknown paramour discovered by string clue
- T640, Illegitimate children
- 0850A§,—(formerly 850A*§) *Rape for Rape: the Brother Avenges Violation of his Sister*. "My Father **Aggressed; My Maternal-uncle Redressed**"
- H1381.2.2.1.1, _cf. Boy twitted with illegitimacy seeks unknown father
- H795.2§, "My father aggressed: my maternal-uncle redressed!" (Enigmatic statement said by illegitimate child whose mother was raped, then mother's brother avenged his sister against ravisher)
- J1511, A rule must work both ways
- J1159.3§, Rape victim keeps evidence left by (taken from) ravisher
- K2400§, Deception for deception (tit for tat): deceived person gets even in a like manner (same ruse, strategy, trick, etc.)
- P253, Sister and brother
- P253.0.1, Sister's son [(nephew) and mother's brother (*khal*)];
- P253.2.7§, Brother avenges violation (rape) of his sisters
- P253.2.7.1§, Brother falsely confesses to raping his sister (while drunk) so as to protect her from severe punishment
- P293.1, Mother's brother as foster father
- P293.1.1: Brother adopts his sister's child
- P297.2.1.1.1§, Sister's son rescues his maternal uncle (mother's brother)
- P297.2.2§, 'A maternal-uncle is a father [to his sister's child]' (*el-khal walid*)

Clasificación de cuentos por AT:

872* *El hermano y la hermana* Se casa el hermano y su esposa [K2212.2] calumnia a la hermana [K2112], a quien echan al bosque [S143], pero gracias al consejo que obtiene allí, regresa a tiempo para casarse con el príncipe [L162]¹

Uther (2004), por su parte, detalla más:

872* *Brother and Sister*. A brother is married to an evil jealous wife [K2212.2] who slanders his sister [K2112] (accuses her of illicit sexual behavior) and expels her into the woods [S143]. Thanks to the advice of an ogress (water spirit, bird, giant woman) whom she meets there, the sister survives, proves her innocence, and marries a prince [L162].

Comentario del cuento:

Este cuento hace mención a un tema tabú: La venganza, la violación, el hijo bastardo, la mujer infiel. No queda clara la clasificación según Aarne y Thompson, pero el cotejo con el mismo tipo 872* según Camarena y Chevalier (2003: 94-7) no ofrece lugar a dudas. Se trata del tipo *La hermana calumniada por su cuñada*, del cual el inventario de estos investigadores presenta un ejemplo catalán: la rondalla *La princesa Serpentella*, recogida por Joan Amades (1950, nº80). No existen ejemplos castellanos, excepto judeo-español; de hecho, únicamente se recoge según estos autores en Cataluña, Marruecos, Yugoslavia, Túnez, Yemen y Argelia, todos ellos de fuentes sefardíes, si bien existe también al parecer una versión noruega y otra calabresa. Sobre este tipo en concreto, y sus ecos y características cognitivas y conductistas, el propio El Shamy ha elaborado una monografía específica (El Shamy 1999). Por su parte, Uther añade al repertorio versiones albanesas, griegas, turcas, georgianas, jordanas, saudíes, sudanesas y egipcias. Estamos, por tanto, ante un tipo que engloba el mundo árabe y el sefardí, posibles transmisores del motivo a Cataluña.

¹ A pesar de que la codificación A 850 de El Shamy parece indicar una fuente de AT, el código no se corresponde con ese motivo, sino con el de *Los lunares de la princesa*. Ignoramos si se trata de un error de El Shamy. No encontramos el tema de “violación por violación” ni en AT, ni en Uther, ni en Camarena y Chevalier.

Observaciones sobre el cuento número 4

Lo primero que podemos plantear ante este cuento es ¿realmente este cuento está hecho para niños? Nuestra fuente publicada de hecho parece ser una publicación infantil, pero éste es un cuento que resulta bastante desagradable para la gente mayor, ya que es siniestro, tiene elementos tan macabros como el tema de la violación, la venganza, las relaciones sexuales entre una mujer y un hombre, la infidelidad, el engaño, etc. cuando hablamos de este tipo de cuento nos damos cuenta que los cuentos más famosos de Christian Andersen y los cuentos de los hermanos Grim tienen elementos negativos bastante parecidos también, ya que los cuentos más famosos fueron modificados para que adapten la edad y no manchen la inocencia de los niños que los lean.

Un ejemplo muy claro es el cuento de la caperucita roja, que tuvo muchas versiones entre ellas una versión que circuló por Austria e Italia, en la que la caperucita roja bebe la sangre y come la carne de su abuela asesinada por el lobo. Existió también una versión francesa de este mismo cuento llamada la falsa abuelita, donde se destaca la escena cuando la caperucita roja se mete en la cama con el lobo que la pide que quite su ropa para dormir, es muy posible que este cuento estaba destinado a chicas que se estaban convirtiendo en mujeres, como advertencia de lo que pueda ocurrir y tener muchos cuidado de los hombres que las buscan por el sexo.

Otro ejemplo claro es el cuento de la bella durmiente de los hermanos Grimm, que fue una versión mucho más suave que el relato original que aparece en el año 1528, donde se ve la escena de la bella durmiente y el príncipe que por más que gritaba la bella durmiente no se despertaba, hasta que decide abusar sexualmente de ella. Después de este acto tan desagradable se marcha a su palacio donde reside su mujer cuya desgracia no poder tener hijos. La bella durmiente llamada Talía da a luz a dos gemelos que empiezan amamantar de su pecho y ahí cuando se despierta. El cuento avanza cuando el príncipe pasa por el lugar otra vez y ve que la bella durmiente se ha despertado y tiene dos gemelos y se da cuenta que son sus hijos y decide llevarlos todos al palacio donde vive él y su primera esposa. Según va avanzando el cuento aparecen escenas mucho más terribles, y es donde la primera esposa del príncipe decide matar a los gemelos y le pide al cocinero que los cocine para la cena, sin embargo el príncipe se da cuenta y ¡la arroja al fuego y se casa con la bella durmiente y viven felices! Como estos cuentos oscuros hay una gran cantidad, que han sido modificados con el tiempo para que adopten la edad y la necesidad de cada uno, y uno de estos libros interesante fue el libro escrito por los hermanos Grimm llamado *el enebro y otros cuentos*.

Volviendo al cuento traducido, se trata de un cuento muy poco común en la cultura kuwaití. Este cuento tiene personajes que existen en la cultura kuwaití, como por ejemplo los jeques. No nos señala el poder como un rey o un sultán sino tal y como existe la realidad. La protagonista no tiene nombre propio sino *Azucarero*, se hace llamar como un recipiente de algo dulce, lo cual nos recuerda al motivo de la doncella albahaca o *the sugar doll* (motivo 879, principal del cuento número 1), lo cual nos induce a pensar que existe cierta convergencia temática. Al final del cuento el protagonismo se da al niño que con sus palabras salva a su tío de una muerte

segura, y su padre le perdona y viven todos muy felices, cosa que en la vida real es muy difícil que ocurra porque el tema del honor es bastante complicado en el mundo árabe en general, no solo en la cultura Kuwaití. Este cuento tiene palabras secretas en prosa para poder entrar al palacio. La mujer de su hermano no se castiga por lo que ha hecho porque en realidad la polémica empieza cuando ella engaña a la hermana de su marido para ir al palacio. Hay muchos cabos sueltos en este cuento. La aventura empieza cuando el azucarero dice la prosa para poder entrar en el palacio y acaba cuando su hijo menciona la prosa para salvar su tío.

5. Oye Hamad, nuestro vecino

القصة رقم (5) باللغة العربية الفصحى:

يا حمد يا جارنا

كان هناك رجل فقير يعيش على جمع الحطب و يكتسب من بعضه ليعول أسرته, و كان الرجل يخرج في الصباح الباكر كل يوم, و يجمع ما يتيسر له من الحطب و يبيعه في السوق و يبتاع بثمنه طعاما لعائلته. و في ذات يوم ضل الحطاب طريقه و لم يستطع العودة من حيث أتى, و فجأة ظهرت له امرأة و اعترضت سبيله و ادعت أنها أخته و انهالت عليه ظما و تقبيلا, و تقول له:

- أهلا و مرحبا بأخي الحبيب, أين كنت؟ لقد امضيت وقتنا طويلا في البحث عنك, أنت تعرف أنه لا أهل لي ولا عزوة سواك, و قد مر زمنا طويلا لم أرك و بحثت عنك في كل مكان.

بهت الحطاب و قال:

- من أنت أيتها المرأة؟ إنني لا أعرفك.

فأجابت:

- ألم تعرفني يا أخي؟ أما أنا أختك؟

فرد عليها قائلا:

- لا أعرفك... و لا أذكر أن لي أخوات.

قالت له:

- يا ويلي... أأكون لي أخ طول هذه السنين لا يعرفني... الحمد لله الذي دفع بك في طريقي

لأعثر عليك بعد البحث المضني طوال هذه السنين, لقد أنعم الله علي بالرزق الوفير و المال

الكثير و ليس لدي من يرثني سواك.

ثم أخذته و ذهبت به الى بيتها ووضعت المال الكثير أمامه و قالت له:

- كيف حالك في هذه الدنيا؟

فقال لها:

- والله إني فقير مسكين لا أعلم بحالي الا الله, ولا مورد الا جمع الحطب و بيعه لأعيش به أنا و

عيالي.

فقالت له:

- لا تتضايق, لا عليك يا أخي مادمت الى جانبك و سأفديك بعيوني, خذ هذه الأموال و اشتر

لزوجتك و بناتك ما يحتاجه من طعام و حلي و ملابس.

و عاد الحطاب الى بيته متهللا و قد ابتاع من السوق ما يحتاجه من أكل و اشترى لزوجته

حلي و ملابس و قال لزوجته:

- انظري يا زوجتي... لقد أنعم الله علينا اليوم بالخير العميم, فقد التقيت بشقيقتي بعد زمن طويل, حيث أنها على جانب عظيم من الثراء, و كانت تبحث عني طيلة تلك المدة لأن لا أهل لها ولا وريث غيري, و قد أشرت علي اصطحابكم الي بيتها لنعيش معا سويا لأنه ليس معها أحد.

فرحت الزوجة و لم تصدق ما سمعته من زوجها من شدة فرحها فجمعت حاجياتها و حاجيات بناتها و أغلقت بيتها و ذهبت الي بيت شقيقة زوجها, فاستقبلتهم هذه بالترحاب, و قدمت لهم أشهى الطعام و أطيب الشراب.

و بعد أن أكلوا و شربوا قالت لهم:

- إن الله أراد لأخي الخير و الغنى, و من أجل ذلك فالدار الكبيرة منذ اليوم لكم, أما أنا فسأنتقل للعيش بالدار الصغيرة المجاورة لكم.

و ذات يوم سعدت زوجة الحطاب الي سطح البيت لتنشر غسيلها, فقالت:

- لا بد أن القي الصباح على حماتي.

فإذا بها تفاجأ بأن المرأة ماهي الا غولة, حيث كانت هذه الغولة جالسة القرفصاء في حجرتها, و في حضنها طفل وليد راحت تقطعه و تلتهمه.

ففرعت زوجة الحطاب و هرعت الي زوجها لتبلغه بما رأت, و قالت له:

- قم أيها الرجل الغافل, و تعال أنظر ما تفعله أختك المزعومة, لقد شاهدتها على التو تفترس طفلا صغيرا, و تبتلعه, هذه المرأة غولة متوحشه, و سيأتي دور بناتنا في الغد القريب, هيا بنا نهرب من هذا البيت.

قال الآخر المخدوع:

- لقد جننت أيتها المرأة, ليكن معلوما لديك أنه ليس لي في هذه الدنيا الا الله و أختي و أنتي.

و عندما أخفت الزوجة في إقناع زوجها, حملت متاعها و هربت في منتصف الليل بيناتها الى بيتهم الأصلي, و قبل أن تدخل البيت عرجت على جارها حمد و طلبت منه المعونة, و قالت له:

- يا حمد يا جارنا, لقد عثر زوجي بعد أن ظل طريقه في البر على امرأة أدعت أنها أخته, و أغدقت عليه المال و أخذتنا الى منزلها لنعيش سويا, و قد عرفت بعد ذلك أنها غولة تأكل البشر, و أخبرت زوجي بذلك لكنه رفض العودة معنا و لم يصدق ما قلته له. لذا أنتبه و ساعدنا حيث أننا سنأتي بحيلة إذا جاءتنا و المطلوب منك ضربها ضربة واحدة لا ثاني لها, و إذا طلبت منك تكرار الضربة قل لها أن أمي جاءت بي مرة واحدة لا مرتين.

فقال لهم:

- إن شاء الله.

و عندما ذهب الغولة الى بيت أخيها فلم تجد الزوجة ولا البنات فسألت عنهم فحكى لها الأخ المخدوع ما قالته زوجته عنها بأنها تأكل الصغار و البشر.

فقال له:

- من قال هذا الكلام.

فقال لها:

- المخبولة زوجتي.

فقالت له ساخرة:

- نعم لقد جاء دورك الآن.

فقال لها:

- كيف ذلك؟

فقالت له متهكمة:

- قل لي من أين آكلك, و من أين أبدأ بافتراسك...

قال بإستسلام:

- إبدأي بلحيتي التي لم تسمع نصيحة زوجتي.

فراحت الغولة تنهشه بدءا بلحيتيه حتى أنت عليه, و ظلت تستعمل عضامة لتسوك, و بعد

ثلاث أيام أحست بالجوع فقالت لنفسها:

- ملاعين هؤلاء الأولاد... كيف أربيهم و أسمنهم و يهربون مني ليصبحوا من حق غيري...

لابد للذهاب إليهم للانتقام منهم بأكلهم...

و فعلا توجهت الى بيت زوجة الحطاب و بناته فقابلتها الزوجة مدركة لماذا جاءت اليها

الغولة, فأبدت فرحتها بزيارتها و رحبت بها و شرحت لها سبب مغادرتها للبيت و قالت:

- إن البنات شعرن بالملل في ذلك البيت الكبير الذي لمن يجدن فيه جليسا ولا أنيسا، فقررن أن يعدن لفته قصيرة الى المنزل، و يزررن أخوالهن و يسلمن على الجيران... ثم نعود الى بيتنا.

فقامت الغولة و أغلقت الباب وراءها بالمزلاج و نظرت الى الأم و بناتها قائلة:

- أنا لمن أجيء لأخذكم، أنا جئت لأكلكم...

فقالَت الزوجة:

- أعرف ذلك... و أنا و بناتي تحت أمرك و إذا كان لا مفر أن نلقى حدفنا، فلنمت سعداء ضاحكين بدلا من أن نموت سعداء محزونين.

فنظرت إليها الغولة متعجبة، و سألتها:

- ماذا تريدون؟

فقالَت زوجة الحطاب:

- لنبتهج و نمرح... نحن نضرب لكلي بالطار، و أنت ترقصين... و بعدها نسلم لك طائعين.

أمسكت زوجة الحطاب بالطار، و راحت تضرب به بأعلى صوت، و أخذت الغولة تقفز و تهتز طربا في ساحة الدار، و البنات ينقرن على دفوفهن الصغيرة، و يغنين بصوت عال، أخذ يتردد في أرجاء الحي:

- يا حمد يا جارنا

عمتي في دارنا

نحن ندق لها

وهي ترقص على طارنا

فهم حمد اشارة الجارة, قففز من فوق السور و هبط الى الساحة بعد أن رأى الأبواب مغلقة, و كانت الغولة مستغرقة بالرقص, ففاجأها من الخلف و ضرب عنقها بالسيف مرة واحدة, ففصل رأسها عن جسدها و تهاوت على الأرض فقالت له بما يشبه الحشرة:
- ثن ... ثن... أضرب مرة ثانية!

فقال حمد:

- لن أثن... لقد ولدتني أمي مرة واحدة و لمن تلدني مرتين!

أخذت الغولة تترنح و تتلوى و ترتفع الى أن همدت تماما, فأخذها حمد و المرأة و البنات و لفوها و اشعلوا فيها النيران.

بعدها تزوج الجار من البنت الكبرى و عاشوا سعداء... بعد ما أخذوا ما تركته الغولة في بيتها من متاع و خسر الزوج حياته لان الذي لا يطيع يضيع.

القصة رقم (5) باللهجة المحلية:

يا حمد يا جارنا

هذاك الواحد الي عايش أهو و مريته و بنياته ما عنده شي يعشيه, يطلعك من الصبح, طريق والده يروح البر, إيمع له الحطيبات, ابي يبيع المقسوم, و يرجع في الي يحوشه يشتري غدا و

عشى حق عياله, و عايشين اب هل الشي, ذيك اليوم الله اراد ان يضيع سكتة... ولا يه الا هالي
واقفه, ذيج المره الي واقفه بنص الطريج, خمته و قعدتت تحبب فيه:

- يا هلا و مرحبا... هلا بخوي, يا بعد طوايفي, يا بعد عزوتي, أنا صارلي زمان ما شفتك,
وينك, و دورك...

و أنا و أنا, أهو أبتهر, ما عنده أخت:

- منو أنتى يا خاله؟

- هاو... ما عرفنتي يا حافظ, أنا أختك؟

جان يقولها:

- والله ما عرفنتج, أنا ماني خابر عندي خوات.

- واعليه ولا على عمرك, والله أنت ما تدري عن الدنيا, أنا وخيتك اللي الله عطاني و رزقتي, و

قاعدة أدورك هالسنين كلها, الحمد لله الي عقلك علي.

خذته و ودته بيتها, و حطت له فلوس و الدنيا:

- ها عساک تزوجت, و عساک عندك اعيال, عساک...

قال لها:

- الحمد لله, والله... أخذت بنت الحلال و عندي بنيات.

- اشلون حالتك عساک اب خير؟

قال لها:

- والله فقير و مسكين و ما يعلم في حالي الا الله و عايش على هل الحطيات.

قالت له:

- ولا يضيق خلقك, أنا لك و الشر ما ينالك, لو تبي عيوني خذها... هاك, أخذ فلوس و روح

اشتر حق عيالك, و شتر حق مرتك, و ههب ربحهم و يبهم و تعال اقعد عندي, و أنا محد أن

شا الله يارثني إلا أنت, ما عندي بالديرة غيرك أنت.

قام و أهو استانس بعد, شي ما هقاه, شال عمره و راح حق المره, و شرى لها الذهب, و

شرى لها الهدوم, و الأغراض و ياها و قالها:

- سكتي, الله رزقني.

- خير آمين.

جان يقول:

- و الله لقيت أختي, أثارها فقيره أتدورني صار لها سنين, تعور من سكه لين سكه, و من بر

لين بر, لين الله... لا قاني فيها, و الحمد لله, و هاذا الله عاد علي و يا الله, و أختي شارطه علي,

أنه انتي و بناتي نروح نقعد عندها, ما عندها أحد بالدنيا غيري.

اهي بعد المره ما صدقت خبر, خذت ثوبياتها و هادي و قفلوا ابيتهم و راحوا حق عمتهم.

قعدوا... و ماكوا الا تيبب لك ها الشحم و ها اللحم, و تيبب لك هل الخضرة, و تيبب لك هل

العيوش, أطيب الأكل تحط لهم أياه...

- أكلوا... غنغنوا, عسى, عسى خير انشا الله بزوده.

و اهمه مهبيين ذاك اليوم, الله أراد و كتب و قالت لهم:

- شوفوا, أنتو لكم البيت العود و أنا لي الصغير من غلات أخوي ما عندي أغلامه.

تقوم المره راكبه فوق السطح تشر الثياب, جان تقول:

- خل أصبح على حماتي.

ولا طلت, و له أهي حاطت لها وليد و قاعده تمرعش فيه, سكتت. نزلت بسكات و يات حق

ريلها, جان تقوله:

- قوم يا فلان, ترى اختك سبعة, غوله, باجر اب تاكلنا.

جان يقولها:

- يه... أنتي ينييتي, أنا ما عندي الا الله و هل الأخت, و أنتي...

حاولت فيه عيزت, جلبت فيه... لا, الريال ماخوذ, ماكو منه فايده.

- والله كيفه, أنا مالي الا أعييلي.

لفت ثوبيباتها, حطي عييلها بنص الليل, عطي ويهها باطح لين بيتها, راحت, اهي داريه انها

بتيي و بتنتقم منها, قامت و قضبت يارها جان تقوله:

- يا حمد يا يارنا, ترى احنه جذيه سالفتنا, و جذي سالفتنا, و الغوله بتيينا, بس أنت انتبه, احنا

لين ياتنا بنحايل فيها, و انت, لي هفيت راسها لا تثنيه مره ثانيه, يعني لي قالت لك:

- عيدها

قولها:

- أمي يابنتي مره ما يابنتي مرتين.

قال لهم:

- أن شا الله.

هاذي يات حق حطابنه و قالتله:

- ها... وين العيال, وين مرتك؟

جان يقول:

- ياه... مرتي مينونه, خبله, تصدقين يا أختي تقول ان انتي تاكلين الياهال, و تاكلين الأوام.

جان تقوله:

- من قالك هل الحجي؟

جان يقولها:

- الخبله مرتي.

جان تقوله:

- ها... يا دورك يا فلان.

- اشلون!

جان تقوله:

- بس... منين تبيني ألك, ابتدي فيك؟

قال:

- أكليني من لحيتي اللي ما طاعت شور مرיתי.

حطيه و تمر عشيه, مصمصي عظيماته و شبعته, و ظلت لها يومين ثلاث أتمر عش, اتسوك

فيه... لين يوم أنه حسنت باليوع, جان تقول:

- ملاعين الوالدين, أربي و أسمنها و يصيرون من حق غيري, الا أروح أنتقم منهم و أكلهم
اهي و عيالها.

طقت عمرها و عطت ويها باطح لهم, راحت و طقت الباب:

- منو أنتي؟

جان تقول:

- أنا عمتكم يايه أزوركم.

- يا هلا و مرحبا اب عمتنا, يا هلا فيج و يا ميت هلا.

جان تقول:

- و الله خليت أبوكم بالببيت ينطركم, يقولكم لازم أتيون.

قالت:

- ميخالف... أحنا بنمرج, بس أحنا ضاقت خلوقنا من قعدة هناك محد يمنا, ولا نحيس ولا

ونيس و بيت عيالي, قلت يزورون خوالهم و يزورون بيرانا, مادام أنتي تامرين نمشي,

نمشي.

دخلت و يحطون لها الأكل, ووكلوها و شربوها, جان تقوم و تصك الباب عليهم, جان تقولهم:

- أنا مو يايه آخذكم, أنا يايه أكلكم.

جان تقولها المره:

- أنا أدري... أنا حدر أمرج , أنا و أعيالي اللي تامرین, بس مدام انتي ناويه تاكلينا عيل خلينا
نستانس و نرقص وياج قبل لا تاكلينا, على الأقل نموت و أحنه مستانسين, ما نموت و أحنه
ضايق خلقته...

تقول لها:

- اشتبون؟

تقول لها:

- نبي نطلق و أنتي رقصي.

قضبي الطار و طق ليج الطار بأعلى صوتها, اهي:

- يا حمد

يا يارنا

عمتي في دارنا

احنا انطق لها

و اهي ترقص لنا

هذا نظ من الطوفه, أهي مقفله البيبان, و ياك يتسحب شوي شوي, و يغافلها, يوم عطته وراها و
جان يهفها ولا راسها اب صوب و جسمها اب صوب, جان تقوله:

- ثنها.

قال:

- ما أثنيتها, أمي يابتنني مره ما يابتنني مرتين.

شالت و أشدخت و شالت و أشدخت و شالت و أشدخت, لين أهدمت مره وحده, خذوها و لفوها و

حرقوها, و قعدوا و عاشوا أهمه و حمد و ستانسوا و أخذ أكبر البنات و أستانسوا جان يقول:

- الحين بيتها خالي, و الخير كل شي فيه , خل نروح ناخذه, و نروح نخلي هناك حق طلعتنا

البر و وناستنا, و نيبب الخير الي فيه.

و راحوا و يابوا الذهب و الخير و هاذي و عاشوا بخير و سعاده و أغنى الناس, والله عاد

عليهم, و هذاك المقرود, راح من عمره.

يقولك الي ما يطيع يضيع

Cuento ¡Oye Hamad, nuestro vecino! (traducción)

Había una vez un hombre pobre, que vivía recogiendo leña para poder venderla y ayudar su familia. Este hombre salía todos los días por la mañana muy temprano, y almacenaba todo lo que podía de leña y lo vendía en el zoco, y con este dinero compraba comida para su familia.

Y un día este leñador se perdió en el camino y no supo regresar de donde había venido. Y de repente apareció ante él una mujer, quien le dijo que era su hermana, y empezó a abrazarle y besarle diciéndole:

- ¡Bienvenido seas mi querido hermano! ¿Dónde estabas? He pasado mucho tiempo buscándote. Tú sabes más que a nadie que yo no tengo más familiares que tú. Ha pasado mucho tiempo desde entonces y no te he podido encontrar.

El leñador se quedó boquiabierto y dijo:

- ¿Quién eres tú, mujer? Yo no te conozco.

Le respondió:

- ¿No me has reconocido, hermano? ¡Soy tu hermana!

Él le replicó:

- No te conozco... y no recuerdo que tenga hermanas.

Ella repuso:

- Qué desgracia la mía... haber tenido un hermano ausente todos estos años y ahora que está aquí, no me conoce... gracias a Allah que te hizo llegar hasta mí para que yo te encuentre después de esta búsqueda tan dura durante estos años. Allah ha sido muy generoso conmigo ya que tengo mucho dinero y no tengo nadie que me herede, excepto a ti.

Después le llevó con ella a su casa y puso muchísimo dinero ante él, y le dijo:

- ¿Cómo andas en esta vida?

Él respondió:

- Pues soy un hombre muy pobre y solo Allah sabe de mi situación, y el único modo de ganarme la vida es vender la leña para poder vivir mis hijos y yo.

Le respondió:

- No te preocupes, hermano, porque mientras que yo esté a tu lado sacrificaré mis ojos, si te hace falta. Toma este dinero y cómprale a tu mujer y tus hijas todo lo que necesitan de comida, joyas y vestimenta.

El leñador volvió a su casa muy feliz. Compró todo lo que necesitaba del zoco, tanto de comida como joyas y un vestido para su mujer, y al llegar a casa le dijo:

- Mira, esposa mía... Allah ha sido muy generoso con nosotros hoy, me he encontrado con mi hermana después de tanto tiempo. Tiene mucho dinero y me estaba buscando todo este tiempo porque no tiene familiares excepto a mí para heredarla, con la condición de ir a vivir con ella todos en su casa porque no tiene a nadie.

Su esposa se puso muy contenta y no creía lo que contaba su esposo de la felicidad. Recogió sus cosas y las cosas de sus hijas; cerró su casa y se fue a la casa de su supuesta cuñada. Ésta les recibió bien y les puso la mejor comida y bebida. Y después de comer y beber les dijo:

- Allah quiso para mi hermano la riqueza y la prosperidad, y por esta misma razón la habitación grande desde hoy será para vosotros, mientras que yo me mudaré para vivir en la habitación pequeña de al lado.

Y un día la mujer del leñador subió a la azotea para poner la colada y se dijo a sí misma:

- Tengo que dar los buenos días a mi cuñada.

Se quedo sorprendida al ver que la cuñada estaba sentada en posición acucillada y no era ni más ni menos que una *gulah* o *se 'lewah*, una especie de ogresa, que tenía en su regazo un bebé , cuyo cuerpo comenzó a cortar y a comérselo.

La esposa se asustó mucho y bajo corriendo para contarle a su marido lo que había visto, y le dijo:

- Levántate, hombre estúpido; ven a ver lo que está haciendo la supuesta hermana tuya. La acabo de ver comiéndose un niño pequeño, tragádoselo. Esta mujer es una *gulah* salvaje, y muy pronto les va llegar el turno a nuestras hijas muy pronto, a no ser que escapemos de esta casa.

Dijo el engañado hermano:

- Te has vuelto loca mujer, tienes que saber que no tengo nadie en esta vida menos que a la ayuda de Allah, mi hermana y tu.

Viendo la esposa que no tenía éxito a la hora de hacer razonar a su marido, recogió sus cosas y escapó de noche con sus hijas y volvió a su casa antigua. Y antes de entrar en su casa pasó por la casa del vecino llamado Hamad y le pidió ayuda, y le dijo:

- Oye Hamad, vecino nuestro; mi marido se encontró con una mujer que dijo que era su hermana cuando se perdió en el desierto; ella le dio mucho dinero y nos llevó a vivir con ella todos a su casa, pero después me he enterado de que esa mujer es una *gulah* que come humanos, y se lo dije a mi marido que no quiso venir con nosotras porque no me cree, por eso ten mucho cuidado y ayúdanos. Vamos a tenderle una trampa cuando venga a nosotras; lo que tienes que hacer es golpearla solo una vez, no dos; y si te pide que le des otro golpe dile “Mi madre me trajo una vez, no dos veces”.

El vecino les dijo:

- Está bien, si Allah quiere.

En estos momentos, cuando la *gulah* fue a la habitación de su hermano, no vio ni a su mujer ni a sus hijas, y le preguntó por ellas. El ignorante marido le contó lo que su mujer le había dicho de ella, que devoraba bebés y mayores. Ella dijo:

- ¿Quién dijo esto?

Él respondió:

- La tonta de mi mujer.

La *gulah* le dijo riendo:

- Pues ahora ha llegado tu turno .

Él dijo:

- ¿Cómo?

La *gulah* le dijo muy seriamente:

- Dime... por dónde empiezo a comerte... por qué parte quieres que te coma primero...

Él contestó, rendido:

- Comienza por mi barba, la que no escuchó el consejo de mi mujer.

Así que la *gulah* empezó a comerle desde su barba hasta que le comió entero, y usó luego sus huesos como mondadientes. Y después de tres días le entró hambre y se dijo a sí misma:

- Malditos niños... les cuido y les engordo, y se escapan de mí para que sean de otros... tengo que ir a por ellos y vengarme comiéndolos.

Dicho y hecho, la *gulah* fue a la casa de la esposa del leñador y sus hijas. La esposa la recibió sabiendo secretamente por qué había venido, así que demostró su alegría al verla y la dio la bienvenida, y le empezó a explicar la razón de haberse marchado de esa forma:

- Las niñas se aburrían en esa casa tan grande, donde no encontraban una persona que se sentara con ellas ni les diera conversación; por eso decidimos venir aquí por un corto plazo de tiempo, y visitar a sus tíos y saludar a los vecinos... y después volveremos a nuestra casa.

La *gulah* se levantó y cerró la puerta con llave; miró a la madre y sus hijas y les dijo:

- No vine para llevaros... ¡vine para comeros!

La mujer respondió:

- Lo sé... mis hijas y yo aceptaremos todo, ya que no hay escapatoria de nuestro destino. Vamos a morir felices y sonrientes, en vez de tristes y miserables.

La *gulah* se quedó asombrada y dijo:

- ¿Qué queréis?

La esposa del leñador dijo:

- Vamos a pasarlo bien... nosotras tocamos el tambor...y tú bailas...y después nos rendimos y te obedecemos.

La esposa del leñador cogió un tambor y empezó a tocar con todas sus fuerzas; la *gulah* empezó a moverse y saltar de lo contenta que estaba en el espacio de la habitación, y las chicas empezaron a tocar usando tambores pequeños, y cantaban en voz alta que su eco llegó a todo el barrio diciendo:

- *Oye Hamad, vecino nuestro*

Nuestra tía esta en la habitación nuestra

Nosotras tocamos los tambores

Y ella baila al ritmo de ellos.

Hamad se dio cuenta de la señal y saltó la valla de la casa y llegó hasta el patio y vio que las habitaciones estaban cerradas con llave. Vio a la *gulah* bailando, se acercó por detrás de ella y le cortó la cabeza con un solo golpe con su espada, y así su cuerpo se quedó en un lado y su cabeza en otro, y cuando estaba cayendo le dijo:

- Dos...dos...golpea otra vez.

Hamad dijo:

- No lo haré dos veces... mi madre me trajo una vez, no dos veces.

La *gulah* empezó a sufrir de dolor hasta que se calló. Hamad la cogió con ayuda de la esposa y las hijas, la ataron y la quemaron.

Después el vecino se caso con la hija mayor y vivieron felices...después de coger todo lo que dejó la *gulah* en su casa, y usaron su casa de campamento en invierno, mientras que el marido perdió su vida porque...

Quien no obedece se echa a perder.

Motivos del cuento

- Hombre pobre trabaja de leñador
- El leñador sale todos los días temprano y almacena toda la leña que puede
- El leñador vende la leña en el zoco para comprar comida para su familia
- El leñador se pierde en el camino
- Aparece una mujer y dice al leñador que es su hermana
- La mujer da la bienvenida a su hermano con abrazos y besos
- La mujer dice a su hermano que lleva mucho tiempo buscándole
- El leñador dice que no conoce a la mujer que encuentra en el camino
- La mujer da las gracias a Allah por encontrar a su hermano
- La mujer dice al leñador que tiene mucho dinero
- La mujer lleva al leñador a su casa y le enseña su dinero
- El leñador cuenta a la mujer que es muy pobre y trabaja vendiendo leña
- La mujer da dinero al leñador para ayudar a su familia
- El leñador vuelve a casa feliz después de comprar todo lo que necesita en el zoco

- El leñador cuenta a su mujer lo sucedido y que tiene una hermana rica
- El leñador cuenta a su mujer la condición de la supuesta hermana para heredar su dinero que es ir a vivir con ella
- La esposa de leñador se pone muy contenta y acepta la condición
- La familia del leñador cierran la casa y van a vivir a la casa de la supuesta hermana
- La hermana recibe bien la familia del leñador y les da de comer y beber
- La hermana cede la habitación grande para su supuesto hermano
- La esposa del leñador sube a la azotea para poner la colada
- La esposa quiere dar los buenos días a la cuñada desde la azotea
- La esposa ve desde la azotea la cuñada sentada en cuclillas comiendo un niño
- La supuesta hermana del leñador es una Ghulah
- La esposa sale corriendo para contar a su marido lo que ha visto
- El leñador no cree a su mujer
- La esposa recoge sus pertenencias y escapa con sus hijas de noche
- La esposa pide ayuda al vecino llamado Hamad y le cuenta lo sucedido
- La esposa le dice lo que tiene que hacer y decir para matar la Ghulah
- El vecino acepta
- La Ghulah pregunta al leñador por su esposa y sus hijas
- El leñador cuenta a la Ghulah lo que dijo su mujer de ella
- La Ghulah le pregunta al leñador por dónde quiere que empiece a comerle
- El leñador pide que la Ghulah que empiece a comerle por su barba por no escuchar a su mujer
- La Ghulah usa los huesos del leñador después de comerle entero para limpiar sus dientes

- Después de 3 días a la Ghulah le entra hambre y decide ir a por los niños para comerles
- La Ghulah va a la casa del leñador
- La esposa recibe la Ghulah con alegría
- La esposa excusa su huida por las niñas que se aburrieron en aquella casa grande sin tener vecinos al lado
- La Ghulah cierra la puerta con llave
- La Ghulah dice a la familia del leñador que viene a comerlos
- La esposa dice a la Ghulah que acepta la derrota porque no hay escapatoria
- La esposa dice a la Ghulah que quiere morir feliz y sonriente no triste y miserable
- La Ghulah pregunta a la esposa y sus hijas que quieren
- La esposa dice que ella y sus hijas tocan el tambor y la Ghulah baila y después se rinden
- La Ghulah baila contenta y la esposa toca con toda la fuerza
- Cantaban pidiendo auxilio al vecino a través de la letra de la canción
- El vecino Hamad escucha la canción y va en su ayuda
- Hamad encuentra la puerta cerrada con llave y salta la valla
- Hamad ve la Ghulah bailando
- Hamad corta la cabeza de la Ghulah con su espada
- La Ghulah pide a Hamad que le golpee dos veces
- Hamad se niega dar a la Ghulah dos golpes
- La Ghulah sufre de dolor hasta caerse
- Hamad y la esposa con las hijas atan la Ghulah y la queman
- La Ghulah muere

- El vecino Hamad se casa con la hija mayor
- Heredan las pertenencias de la Ghulah
- Viven felices

Clasificación de motivos por AT:

El motivo fundamental del cuento es el macromotivo de la derrota del ogro, listada por AT como:

300-359 *El ogro (gigante, dragón, diablo, etc.) derrotado*

Aunque diferente, este cuento presenta paralelos también con los siguientes motivos de AT (subrayados):

315A *La hermana antropófago.*

I. *Una princesa se transforma en ogra antropófago* y devora a los animales, después a la gente en la corte, y por fin a todos los habitantes de la ciudad [G30, G346]. Sólo su hermano se escapa.

II. *El hermano cautivo*, (a) El hermano regresa a la ciudad y lo captura su hermana, (b) Consigue una prórroga mandándola a afilarse los dientes, etc. [K550]. (c) Unos animales serviciales toman su lugar o lo advierten [B521].

III. *La huida mágica.* Huye, echando por detrás obstáculos mágicos. *La huida en el árbol*, (a) Se sube a un árbol pero la hermana lo roe hasta que se cae. Se escapa a otro árbol [R251]. (b) Llama a sus perros encarcelados. Se escapan y matan a la hermana. [B524.1.2J].

881A *La novia abandonada disfrazada de hombre.* Compárese el Tipo 884A.

I. *Un príncipe y su novia se separan en un bosque*, (a) .Se escapa de los que intentan seducirla [T320.1]. (Tira una flecha y dice que se casará con el que primero la traiga y se escapa mientras los hombres buscan la flecha.)

II. *Las experiencias en el extranjero.* Eligen de rey a la novia disfrazada de hombre [K521.4.1.1], o le dan otros altos honores en el extranjero, (a) De sirviente del rey, mata o vence a una ogra. (*Una noche oye un grito y se encuentra con una ogra tratando de devorar un cadáver humano.* Le corta la pierna a la ogra, etc. El rey la recompensa.) (b) Se "casa" con una princesa, o princesas [K1322].

III. *La reunión*, (a) Muestra su retrato ((b) un objeto) en un lugar público [H21] y manda a sus sirvientes (se queda ella misma) a oír comentarios, (c)

Da limosna a todos los que llegan, (d) De esta manera encuentra a su esposo, (e) Castigan a los que intentaron seducirla.

Clasificación de motivos por S:

- J0815.1.2§, Liar's life spared by the ogre. Person witnesses a cannibal commit ghoulish act (e.g., devouring child, animal, corpse), but denies having seen any crime committed and, thus, escapes ogre's vengeance.
- K0605, Cannibal sent for water with vessel full of holes: victim escapes
- K0606, Escape by singing song
- K0607, Enemy in ambush (or disguise) deceived into declaring [(betraying)] himself
- p458.1§, Firewood (underbrush) gatherer-vendor (*hattab*)
- K551-28.1§, Girl tells robber about a painful personal experience (clitoridectomy, or the like) and calls for help by demonstrating how loudly she shrieked from pain;
- N823§, Neighbors (friends) as helpers
- P305.1.2§, Neighborly intervention (mediation)
- P0305: Neighbors and neighborly relationships
- P0305.1.1: Neighbor is almost a family member
- P0305.1.1.1: The Prophet recommended [caring for neighbors] as far as the seventh [house away]
- P0305.1.3: The inquisitive (curious) neighbor
- P0310, Friendship

- 0302, *The Ogre's (Devil's) Heart in the Egg*. [Demon with external soul killed].
- Z18.3§, Ogre to man: "Repeat [your blow]!" Man to ogre: "My mother did not teach me [to do so]!";
- Z18.4§, Ogre to man: "Repeat [your blow]!" Man to ogre: "A young man's strike is not to be repeated!";

Se trata de una variante de un motivo fundamental universal: la derrota del ogro (o gigante, o dragón, o diablo), constatable desde Medusa a Beowulf, que en muchos casos tiene como propósito el rescate de una princesa, pero que aquí el objeto es el salvar la vida de los hijos.

Comentario del cuento:

En este cuento aparece el tema de la vecindad con un toque mágico y una protagonista que pertenece a la mitología kuwaití y árabe. La *Ghulah* aparece en más de un cuento. De hecho la *ghulah* o el *ghol*, es el equivalente de ogro en la mitología europea y también se le hace mención (con el nombre Enkidu) en el poema sumerio épico de Gilgamesh¹. En este cuento aparece la *Ghulah* que come los niños y se muere por un golpe del vecino Hamad, lo que hace que este sea un cuento que hace

¹ Los términos *ogro* y *ghūl* pueden estar emparentados, siendo palabras cognadas derivadas del latín ORCUM, o de un étimo anterior, pues en árabe tiene origen preislámico, y éste a su vez emparentado con el griego *háidēs* «reino de los muertos» y «divinidad de los muertos», que pasó a significar «monstruo antropófago». En castellano medieval, *huervo* (DECH). La palabra árabe *ghōl* perdura en español en el nombre de la estrella Algol (β Perseo), que es, de hecho, la «cabeza de la medusa» en la constelación Perseo, abreviación del árabe *rā's al-ghūl* «cabeza del monstruo». También se la llama «estrella del diablo» en catalán, presumiblemente por su variabilidad, pero más probablemente haciendo coincidir su carácter de estrella de magnitud variable con la narrativa mítica que subyace. Incidentalmente, según Corriente, en La Mancha se asusta a los niños con el ogro *Golón* (1996: 171),

referencia a la importancia de los vecinos que pueden llegar a formar parte de la propia familia.

El tema del héroe o guerrero que derrota a la demoniosa y le corta la cabeza, tiene un paralelismo con el mito griego de Perseo y Medusa.

Observaciones sobre el cuento número 5

De entre todos los cuentos expuestos anteriormente, vemos que en el cuento número cinco se introducen dos elementos, totalmente novedosos, el refrán o moraleja al final del cuento, y la aparición de un ser mitológico y maligno, la *ghulah*. En los cuentos anteriores, vemos la aparición de un elemento mágico como el talismán e incluso la existencia de un ser mágico pero bondadoso y noble, como Abdulá del mar.

Este cuento es una narración que encierra una esencia muy kuwaití a la hora de contarlo, y que es la de explicar cómo eran las casas antiguamente, cómo era la relación vecino-amigo-familia, las costumbres etc. Lo primero que nos preguntamos al leer este cuento es: ¿A quién va dirigido este cuento? Por supuesto que entendemos que el cuento va dirigido a las chicas en particular, para que tengan en cuenta los consejos de sus madres, obedecerlas y no salir de casa solas sin permiso, ni siquiera cuando haga mucho calor. Este no era un modo de controlar solamente a las chicas sino también a los chicos, de pasar el rato con la familia, no solo de obedecer sino de aprender cosas de un cuento mágico para poder seguir con nuestras vidas. Era un manera de educar a los niños que no obedecían.

El inmenso temor a un ser mítico, que nunca había sido visto, perduró durante años y años. En este cuento vemos la crueldad de este ser diabólico agarrando a un bebé indefenso y comerlo sin piedad. Vemos, poco después, que también come al leñador empezando por su barba y limpiándose los dientes con sus huesos. Nos podemos plantear esta pregunta: ¿Será este acto también educativo para los niños? Es decir, limpiarse los dientes después de cada comida como hizo la gula. ¿Tendrán los niños que aprender los modales tanto de los personajes buenos como los malos, en este cuento? Hay un claro toque de atención a los niños para que todos obedezcan a los mayores.

En una sociedad donde aparentemente es el hombre quien manda, aparece una protagonista femenina que es quien resuelve la situación con su astucia, inteligencia, y su reacción ante el miedo y ante lo desconocido. En este cuento la fuerza del amor por sus hijas era tan fuerte que le bastó para actuar como actuó y salvar la vida de sus hijas y la suya propia. Por el contrario, el personaje del leñador es un personaje sin tuerza, sin personalidad. Su actuación en el cuento es pasiva, inconsciente e ingenua. Sin duda alguna la protagonista y la heroína es la mujer pero no hay que olvidarse de Hamad, el vecino que arriesga su vida por ayudarla. El título del cuento es el mismo que la canción que cantaron la madre y sus hijas en el momento de matar a la *ghulah*, es decir el mismo que el nombre del protagonista masculino. En la cultura kuwaití, el papel de la mujer en la sociedad es importante pero se complementa con el hombre. En el cuento no se hubiera podido salvar la vida de las hijas si no hubiera sido por la colaboración y ayuda de Hamad y su valor a la hora de matar la *ghulah*.

Algo a primera vista incomprensible es este cuento es el hecho de asestar un sólo golpe a la *ghulah* y no dos. ¿Cómo supo la mujer del leñador que la *ghulah* pediría que le asestaran dos golpes? ¿Por qué no darle dos si ella iba a morir de todos modos? ¿Qué hubiera

pasado si Hamad hubiera decidido darle dos? Como hemos dicho anteriormente, en este cuento tenemos que aprender de todos los protagonistas ya que cada uno tiene algo que enseñar, hay que obedecer sin preguntar. Obedecer y solo obedecer a una persona de cierta edad. Es un hecho que nos intriga y nos llama la atención pero a la vez permite que los niños aprendan algo novedoso.

Pero a la luz del folklore árabe y universal, estos detalles cobran importancia. Si tomamos el cuento como una variante del tipo 0302, llamado por El Shamy *The Ogre's (Devil's) Heart in the Egg*, observamos que el cuento está especificando cómo acabar con la invulnerabilidad del monstruo. Si el hombre asesta dos golpes para rematarlo (como indicaría la lógica), entonces no funcionará. En otras variantes árabes, se trata de una espada de madera la única que podrá vencerle, mientras que en el folklore europeo se da una gran cantidad de variantes con trucos u objetos mágicos que permitirán la derrota del monstruo.

Este mismo motivo aparece en dos ocasiones más en nuestra selección: en el cuento núm. 10, “El padre y sus tres hijos”, y en el cuento núm. 15, “Los tres azufaios”.

Otro elemento importante en el cuento es la casa de la *ghulah*, que es grande. El leñador y su familia decidieron irse de una casa pequeña, donde todo lo tenían cerca, para irse a vivir a una casa enorme pero lejos de los vecinos. La *ghulah* decidió quedarse con la habitación pequeña y en un acto generoso ofreció la habitación grande a su supuesto hermano. Ofrecerles una buena comida y ponerse a su disposición, otro acto bondadoso pero a cambio de algo macabro. El hecho de compartir mesa esta en contradicción con las verdaderas intenciones de cada uno de los personajes. La intención de la *ghulah* es comerse

a las niñas, mientras que la del leñador es vivir bien sin tener que luchar y esforzarse para conseguirlo. Pero la enseñanza del cuento nos dice que en la vida hay que luchar para conseguir lo que queremos y no esperar que nos lo den a cambio de nada. Por otro lado hay que estar atentos a las personas que no conocemos y nos ofrecen todo, también a cambio de nada, es decir, que las apariencias son falsas.

Curiosamente casi todos los cuentos kuwaitíes acaban bien, quizás sea un intento por superar la dureza de la vida en Kuwait antes de la aparición del petróleo. En los cuentos al final, todos viven felices y superan cualquier obstáculo quedándose con lo bueno. Este cuento concretamente, nos ofrece una moraleja, muy usada en la tradición kuwaití, para que aprendamos la lección. El cuento tiene un final cerrado.

6. Cuento del caballo endemoniado y Gusanito

القصة رقم 6 بالعربية الفصحى :

الحصان الجني و دويد ام الذبان

كان لرجل أبنة وحيدة يخاف عليها, و يعتني بها كثيرا, و يهتم و يراقب أكلها... و قد حذروه عند ولادتها أن لا تأكل لحما فيه عظم, لم يسأل الأب عن السبب, و لكنه أخذ بالوصية.

في يوم من الأيام قدموا لها الأكل, قدموا للبننت لحما مطبوخا بعظامه. و ما أن تناولت اللقمة الأولى حتى بدأت سلسلة من المتاعب لا نهاية لها. قامت مريم فجأة و ضربت النافذة بيدها فكسرت الزجاج... رآها حصان أبيها المربوط فهاج و ماج و عرف من هياجه أن هذا الحصان مسكون بالجن و عشق الفتاة.

حاول الأب تهدأته... حاولوا ربطه و لكن دون فائدة... فكر الوالد ثم قرر أن يجهز ابنته و جاريتها و يرحلوا خارج المدينة.

جمعت البننت ملابسها و ذهبها و خرجت مع الجارية هائمة على وجهها لا تلوي على شيء.

غادرت البنت منزل ابيها و معها الجارية, تسرعان الخطى حتى لا يلحق بهما الحصان... و

ينظران الى الوراء... و أثناء سيرهما قالت الفتاة لجاريتها:

- تكحلي و حدقي بعينيك مليا و اخبريني ماذا ترىين؟

فقلت لها:

- أرى شيئاً بحجم الذبابة يتبعنا

فتضاعف خطواتها و تعيد السؤال مرة ثانية...

- يا رفيقتي انظري ماذا ترىين؟

ترد الجارية:

- ارى شيئاً بحجم الخنفساء يتبعنا.

و تعاود المشي بخطى سريعة حتى لا يلحق بهما هذا الحصان المسحور.

و فجأة ظهرت أمامهما شجرة كبيرة عالية فتسلقاها و جلسا فوق أغصانها العالية, و اذا

بالحصان يقف تحت الشجرة و يهزها... فأخذت الفتاة ترمي الحصان بما لديها... و كلما فتح فاه

رمت اليه بشيء, و لكن دون فائدة. لم يبق معها سوى مقص كبير أخذته معها ففتحته و رمته في

فم الحصان المفتوح الذي حاول التخلص منه دون فائدة ووقع قتيلاً.

عندما تأكدت من موته, نزلا و جمعا جاجياتهما ثم عادتا الى الشجرة لتحتما بها... فاشتد بهما الجوع و ازدادت برودة الليل و ليس أمامهما ما يأكلانه أو يحميهما من البرد... نظرتا بعيدا فشهدتا نارا, فطلبت من جاريتها أن تذهب الى حيث الناس الذين يوقدون النار و تستعين بهما.

ذهبت الجارية فوجدت مجموعة من الجن ففزعت و لكنها عادت و طلبت معونتهم بأن يعطوها بعضا من هذه النار... فوافقوا و أنذروها ان عادت اليهم مرة أخرى فستنال جزاءها... و ما أن ابتعدت الجارية حتى انطفأت شعلة النار فعادت مرة أخرى فقفزوا عليها و قطعوها و رموا جدها في البر.

بقيت الفتاة المسكينة طول الليلة تنتظر عودة الجارية الى أن يئست من عودتها, و انتظرت طلوع الشمس فنزلت من الشجرة و سارت متتبعة خطوات الجارية لترى ماذا حل بها, و بعد أن قطعت مسافة طويلة و جدت جلد الجارية على الأرض فأخذته و لبسته و أكملت سيرها من وادي الى وادي حتى وصلت الى قصر كبير تحيط به مزرعة واسعة, يتوسطها اصطلبل كبير للخيل و أغنام و زرع و نبات, جلست على عتبة المزرعة ترتدي جلد جاريتها و تخفي شعرها و ملامحها.

مر بها الراعي الخاص بالمزرعة ظانا انها ولد, فسألها فردت:

- انا ولد يتيم و ليس لي أحد, مسكين و أبحث عن عمل كراعي.

- ما أسمك؟

- دويد أم الذبان.

عطف عليه الراعي ورق قلبه له فقال له:

- خذ هذه الجمال و ارعها و عد بها في المساء الى المزرعة.

في الصباح أخذت البنت الجمال و خرجت بهم الى البر قريبا من عين ماء. و هناك خلعت ملابسها و اغتسلت و اسدلت شعرها الجميل على ظهرها... و لبست بعضا من زينتها و مجوهراتها ثم مسكت بحبل بالشجرة و أخذت تتمرجح, اقترب منها أحد الجمال و صاح: باع... باع.

فقالت:

- سكين طول باع... لا تخلي منك لا عظم ولا كراع.

برك الجمل و مات.

و في اليوم الثاني تكرر فعلها... و كل يوم على هذه الحال... يقترب منها البعير و يرتفع خواره, و يرتفع الزبد من شذقيه, و تكرر عبارتها فيتهاوى الجمل أمامها الى أن قل عدد الجمال.

استمر الحال على هذا المنوال و أخذ القطيع يتناقص يوما فيوما, فخاف الراعي و شكا الأمر الى الشيخ و أخبره بتناقص الجمال و موتها منذ أن عهد بها الى هذا الراعي الجديد.

قال الشيخ:

- أنا ساكتشف الأمر بنفسي.

سار الشيخ في اثر القطيع خفية ذات الصباح الى أن وصل الى الغدير, و خلعت الفتاة ثيابها كعادتها لتغتسل فأكتشف الشيخ سرها و افتتن بجمالها, و ما لبث أحد الجمال أن اقترب منها...

باع... باع!

فردت الفتاة:

- سكين طول باع لا تخلي منك لا عظم ولا كراع

فتهاوى الجمل و نفق.

عاد الشيخ الى القصر و هو يكتم سره و لم يبيح به لأحد, و قال لأمه:

- لقت نويت الزواج!

فرحت الأم و باركت ساعة الخبر... و سألته من يريد لتخطبها له.

قال:

- اريد دويد أم الذبان!!

صعقت الأم ثم قالت له:

- أتق الله... ما الذي تقوله.

أصر الولد على طلبه!!!

قالت الأم لمن حولها:

- لقد جن ولدي, و فقد عقله... و لكن لا نستطيع رده, دعوه يفعل ما يريد. ضعوا له عشة في

طرف القصر و دعوه يتزوج لا دخل لي بذلك.

اقاموا العشاء, و ادخلوا دويد أم الذبان...دخل الشيخ, و طلب الشيخ من دويدة أم الذبان أن تنزع جلدها والا سيقوم بجلدها الى أن يمزق جلدها.

ترددت دويدة أم الذبان و بدأت تهذي...

قال الشيخ:

- لقد رأيتك و عرفت انك امرأة... و لكنني أريد أن أعرف هل انسية أنت أم جنية؟

ردت بثقة قائلة:

- أنا أنسية, و لكن قصتي لا تصدق, لقد دفعني أبي الى الهرب من المنزل بسبب حصانه المسكون, خشي علي من بطشه فطلب مني أن أغادر المنزل... و لكنني بعد ذلك ضاعت مني الطريق... و لا أعرف كيف أعود.

هدأ الشاب... و عقد قرانه في نفس الليلية دون أن يعرف أحد من أهل القصر و أمضى ليلته... لم يخرج لأهله في الصباح ظل الجميع ينتظرونه و لكنه لمن يخرج.

خافت الأم على ابنها فارسلت أحدهم يستكشف الأمر, و حين دخلت العشة بهت و عجزت عن النطق حين رأت الفتاة... و خرجت توماً بيديها و لكن دون فائدة... ذهب الجميع الى العشة... و عرفوا سر الفتاة و فرحوا جميعاً... و استعدوا لزواج يحضره القاضي و الداني و وعدوا الفتاة أنه بعد الزواج سيبحثون عن أهلها.

وعدنا و لم نفض بشيء سوى حكايتهم. و بيت منهم و ما عطوني شي.

Cuento del caballo endemoniado y Gusanito (traducción)

Había un hombre que tenía solamente una hija de la que se preocupaba y a quien cuidaba mucho. Prestaba mucha atención a su comida ya que cuando nació su hija, le habían advertido que no comiese carne con hueso. El padre no preguntó el porqué; sin embargo siguió este consejo.

Un día le dieron de comer carne cocinada con el hueso y a partir del primer bocado empezaron los problemas de manera continuada. Maryam se levantó y golpeó la ventana con sus manos rompiendo el cristal. En ese momento el caballo de su padre que estaba atado, la vio y empezó a moverse con fuerza. A partir de entonces, se supo que este caballo estaba poseído por un genio que se enamoró de la chica.

El padre quiso tranquilizar al caballo, intentando atarlo pero no lo consiguió. Entonces decidió que su hija y la asistente de su hija salieran de la ciudad.

La hija recogió su ropa y sus joyas saliendo de la casa con la asistente sin saber qué hacer.

Las dos salieron a pasos ligeros para que el caballo no les persiguiera, mirando hacia atrás... y cuando estaban y mientras caminaban la chica le dijo a la asistenta:

- Píntate los ojos con kohl, mira bien y dime qué es lo que ves.

La asistenta le respondió:

- Veo algo del tamaño de una mosca, persiguiéndonos.

Empezaron a andar más rápido y la chica repitió la pregunta:

- Compañera mía, dime ¿qué es lo que ves?

La asistenta respondió de nuevo:

- Veo algo del tamaño de un escarabajo, persiguiéndonos.

Entonces empezaron andar mucho más rápido para que el caballo no pudiera alcanzarlas.

De repente apareció delante de ellas un árbol de gran tamaño; se subieron a él y se quedaron sentadas en una de sus altas ramas. El caballo se quedó debajo del árbol y empezó a moverlo... la chica empezó a tirar al caballo todo lo que tenía... y cada vez que el caballo abría la boca, le tiraba algo, pero sin resultado. Ya no le quedaba otra

cosa que unas tijeras grandes, así que abrió las tijeras y se las tiró a la boca del caballo, éste a su vez intentó sacarlas de la boca pero no pudo y murió.

Cuando las dos se aseguraron de la muerte del caballo, bajaron del árbol y recogieron sus cosas y volvieron a subir de nuevo al árbol para protegerse. Por la noche sintieron mucho frío y no tenían nada para protegerse, también tenían mucha hambre pero tampoco tenían nada que comer. Vieron a lo lejos fuego, así que la chica le pidió a la asistente que trajera un poco del fuego de esta gente y que les pidiera ayuda. La asistente fue hasta allí y se dio cuenta de que eran genios y no humanos. Se asustó mucho pero volvió a pedirles ayuda y un poco de fuego. Los genios aceptaron pero le advirtieron que no volviera porque si lo hacía tendría su castigo... Cuando estaba en la mitad del camino, el fuego se apagó así que volvió donde ellos, sin embargo ellos saltaron encima de ella cortándola en pedazos y tirando su piel en el desierto.

La chica se quedó toda la noche esperando a su asistente hasta que pensó que ella no volvería. Esperó hasta que salió el sol y bajó del árbol y empezó a caminar siguiendo sus huellas para descubrir qué le había pasado. Después de recorrer mucho camino, vio la piel de la asistente por el suelo, la cogió y se la puso encima. Siguió su camino de un valle a otro valle hasta que llegó a un gran castillo que tenía alrededor un gran jardín y en el medio un establo grande para los caballos y los corderos y también había mucho terreno cultivado. La chica se sentó a la entrada de la puerta del jardín llevando encima la piel de su asistente que le tapaba la cara y el pelo. En ese momento se le acercó el cuidador del jardín creyendo que era un hombre y le preguntó quién era ella, a lo que ella respondió:

- Soy un chico huérfano y no tengo a nadie. Soy pobre y busco trabajo como cuidador del ganado. ¿Cómo te llamas?

La chica respondió:

- Me llamo Gusanito, dueño de las moscas.

El cuidador del jardín se apiadó de él y le dijo:

- Lleva estos camellos, cuídalos y devuélvelos por la noche al jardín.

Por la mañana la chica llevó los camellos al desierto donde había un oasis y allí se quitó la ropa, se bañó y se soltó el pelo largo y bonito que le llegaba hasta a cintura. Se arregló poniéndose algunas joyas, cogió una cuerda de un árbol y empezó a balancearse. En ese instante se le acercó un camello y soltó un ruido de Baah... Baah.

Entonces ella dijo:

Cuchillo del tamaño de un brazo

Que no deja de ti ni carne ni hueso.

El camello se cayó y se murió.

Al día siguiente pasó lo mismo...y al otro. Todos los días eran iguales...se le acercaba un camello que empezaba con este ruido y ella le decía esta frase y acto seguido el camello se moría, hasta que los camellos empezaron a disminuir.

Las cosas seguían igual y los camellos habían disminuido poco a poco. El cuidador del jardín se asustó y le contó al jeque de los camellos se iban muriendo desde que había empezado a trabajar este cuidador. El jeque se dijo: *Voy a averiguar este asunto por mi cuenta.*

El jeque persiguió a los camellos sin que se enterara nadie, hasta llegar al oasis. Cuando la chica se quitó la ropa, como siempre, para bañarse, el jeque descubrió el secreto y se enamoró de su belleza. De repente se le acercó un camello.. .Baah.. .Baah y la chica volvió a decir:

Cuchillo del tamaño de un brazo

Que no deja de ti ni carne ni hueso

Y el camello se murió.

El jeque volvió al castillo sin decirle a nadie lo que había visto. Le dijo a su madre que había decidido casarse. La madre se puso muy contenta y le dio la bendición en ese momento...y le preguntó quién era la chica con la que se quería casar. Él respondió:

- Quiero casarme con Gusanito, dueño de las moscas.

La madre se escandalizó y le dijo:

- ¿Qué estás diciendo? Teme a Allah.

El jeque insistió, por lo que la madre le dijo a la gente que estaba alrededor de ella:

- Mi hijo se ha vuelto loco, ha perdido la cabeza... pero no podemos detenerle, dejadle hacer lo que quiere. Preparadle una habitación pequeña en un rincón del castillo y dejadle que se case, yo no voy a meterme en medio.

Gusanito, dueño de las moscas, dudó y empezó a tartamudear. El jeque dijo:

- Cuando te vi, supe que eras mujer. Yo tan sólo quiero saber si eres humana o una especie de genio.

Ella le respondió con firmeza:

- Soy humana, pero mi historia es increíble. Mi padre me pidió que me escapara de casa porque tenía un caballo endemoniado. Se asustó por si el caballo me hacía daño y me pidió que me fuera de casa. Pero me perdí en el camino y no supe volver.

El joven jeque se tranquilizó.. y se casó con ella esa misma noche sin que nadie de los que vivían en el palacio supiesen nada y pasó la noche con ella... No salió de la habitación en toda la mañana aunque su familia le estaba esperando.

Su madre se preocupó por él y mandó a alguien para que averiguara lo que estaba pasando ahí dentro. Cuando entró la asistenta, se quedó sin palabras. Sólo señalaba hacia la habitación..., entraron todos en la habitación y se enteraron del secreto de la chica y se pusieron muy contentos.

Volvemos aquí otra vez sin ganar nada más que este cuento, volví de allí y no me invitaron tanto a los de alto como de bajo nivel, para que asistieran a la boda y prometieron a la chica que la ayudarían a encontrar a su familia.

Motivos del cuento

- Un hombre tiene sólo una hija
- El hombre cuida mucho a su hija
- La hija no puede comer carne con hueso como advertencia desde su nacimiento
- El padre no pregunta porque su hija no puede comer carne con hueso pero sigue el consejo
- Un día dan a comer a su hija carne cocinada con el hueso y empiezan los problemas
- Maryam (la hija) se levanta y golpea el cristal de la ventana con sus manos y las rompe
- El caballo del padre de Maryam la ve y se mueve con fuerza
- El caballo esta endemoniado y el genio se enamora de la chica
- El padre intenta tranquilizar su caballo pero no lo consigue
- El padre decide que salga su hija con su asistenta fuera de la ciudad
- La hija sale con la asistenta sin saber qué hacer
- La hija con la asistenta salen con paso ligero

- La hija pide a su asistente que se pinte los ojos con khol y que le diga lo que ve
- La asistente ve algo del tamaño de una mosca perseguirles
- La asistente vuelve a mirar después de que la chica le pida que mirara y ve algo del tamaño de un escarabajo perseguirles
- La chica y la asistente empiezan andar mucho más rápido para que el caballo no las alcance
- La chica y la asistente suben a un árbol y se sientan en una de sus ramas
- El caballo se queda debajo del árbol y lo mueve
- La chica le tira al caballo todo lo que tiene
- La chica abre las tijeras y las tira a la boca del caballo
- El caballo muere
- La chica y la asistente bajan del árbol a recuperar sus cosas
- La chica y la asistente vuelven a subir al árbol para protegerse
- La chica y la asistente tienen hambre y frío cuando llega la noche
- La chica y la asistente ven desde lejos fuego
- La chica pide a sus asistente que bajara a traer algo de fuego y pedirles ayuda
- La asistente se da cuenta de que los dueños del fuego eran genios
- La asistente pide ayuda y fuego a los genios
- Los genios aceptan pero le dicen que no vuelva o tendrá un castigo
- El fuego se apaga en la mitad del camino
- La asistente vuelve donde los genios para poderles fuego
- Los genios saltan encima de la asistente y la hacen pedazos
- La chica se queda toda la noche en el árbol esperando la asistente

- La chica baja y empieza caminar siguiendo las huellas de su asistente
- La chica ve la piel de la asistente
- La chica pone la piel de su asistente encima de ella
- La chica llega a un castillo que tiene un gran jardín y establo grande para caballos y corderos
- La chica se sienta en la entrada del jardín llevando encima la piel de su asistente
- El cuidador del jardín le pregunta quien es pensando que es un chico
- La chica contesta al cuidador del jardín que es un chico huérfano y busca trabajo como cuidador del ganado
- La chica usa de nombre Gusanito dueño de las moscas
- El cuidador le da el trabajo de cuidar el ganado y le pide que los traiga de noche
- La chica lleva los camellos al desierto donde hay un oasis
- La chica se quita la ropa y suelta el pelo largo y se baña en el oasis
- La chica se arregla con algunas joyas que tiene
- Un camello se acerca a la chica berreando
- La chica maldice el camello y él se muere
- Ocurre lo mismo día tras día y los camellos se disminuyen
- El cuidador del jardín se asusta y cuenta al jeque que los camellos estan muriendo
- El jeque persigue los camellos hasta el oasis sin que nadie se enterara
- El jeque descubre el secreto de Gusanito y se enamora de su belleza
- El jeque va al castillos sin decir lo que ha visto
- El jeque cuenta a su madre que decide casarse

- La madre pregunta a su hijo con quien quiere casarse
- El jeque contesta a su madre que quiere casarse con Gusanito dueños de las moscas
- La madre se escandaliza
- La madre piensa que su hijo se ha vuelto loco
- La madre acepta la decisión de su hijo de casarse con un hombre
- El jeque saber que Gusanito es una mujer
- El jeque quiere saber si Gusanito es humana o una especie de genio
- Gusanito cuenta lo que le ha pasado al jeque
- El jeque se casa con Gusanito y nadie de los que viven en el palacio saben que Gusanito es una mujer
- La madre manda a la asistenta a la habitación de su hijo a buscarle
- La asistenta se queda sorprendida al entrar en la habitación
- Todos los del palacio se enteran del secreto de Gusanito (que es una mujer) y se ponen contentos

Clasificación de cuentos por AT:

- K521.1. Huida por vestirse en piel de animal (pájaro, humano)
- F821.1.3. Vestido de cuero crudo
- K1837: *Una muchacha disfrazada de hombre*
- H1578.1: Se descubre el sexo de la muchacha

Clasificación de cuentos por S:

- R0011.1.3: Abduction by monster (afrit, jinni, etc.) serving human master (possessing magic object)
- K521.1.4, Escape by putting on old woman's skin
- P416.1§,_cf. Full-time servant (maidservant)
- J69.8.2§, Physiological conditions cause person (animal) to act (behave) in certain manner
- P361, Faithful servant
- 312F§; girl, as boy falls in love with boy
- **0313K§**, *Sister Flees to Escape Passion of her Brother's Stallion (Bull-Camel or Horse)*
- B774§, Animal excited (crazed) by maiden's beauty
- D1183.1§, Magic scissors (shears) kill monster
- K751.1, Capture by hiding in animal carcass;
- K1236, Disguise as man to escape importunate lover;
- K1236.1§, Disguise as man to escape pursuer;
- K1891.1§, Person hides inside statue and then arranges for it to be sold to the beloved;
- K1941, Disguised flayer. An imposter dresses in the skin of his victim

Comentario del cuento:

Este cuento tiene semejanzas con el cuento europeo llamado *Piel de asno* escrito por Charles Perrault. Aparecen escenas semejantes como la piel que se pone la protagonista para no ser identificada. La protagonista en los dos cuentos huye de una atracción carnal, en el caso del cuento kuwaití huye de un caballo endemoniado, mientras que en el cuento europeo trata de escapar de su propio padre. También está presente en ambos cuento la figura de la ayudante, en el cuento kuwaití aparece la asistenta mientras que en el cuento de Perrault aparece el hada madrina de las lilas.

Observaciones del cuento número 6

Después de leer el cuento de lo primero que damos cuenta es del paralelismo que existe entre el cuento de *El caballo endemoniado* y *Gusanita* y el cuento de Perrault titulado *Piel de Asno*. El paralelismo se da en el personaje protagonista de ambos cuentos. El nombre de los dos personajes protagonistas son: Gusanito, dueño de las moscas, en el caso del cuento kuwaití, y Piel de Asno, en el cuento de Perrault. Las protagonistas son dos chicas jóvenes que escapan y tienen que adoptar estos nombres y esconderse bajo otra piel para salvarse. Son las heroínas del cuento, a diferencia de la mayoría de los cuentos que el héroe suele ser masculino, el príncipe que salva a la princesa. Las dos protagonistas huyen de una atracción carnal. En el caso del cuento kuwaití la atracción viene de un caballo poseído por un demonio que la persigue desde el momento en que la vio y que obliga a la chica a salir de su casa y a huir. En el cuento de Perrault la chica, princesa, huye de la pasión que su propio padre siente hacia ella. Ayudada por un hada madrina se coloca la piel de un asno para ocultar su identidad y estar a salvo de su

padre. En el cuento kuwaití, la chica se pone encima la piel de su sirvienta muerta para estar a salvo del peligro. En ambos casos dos príncipes se enamoran de ellas después de verlas sin la piel que esconde su identidad y su belleza. Quedan tan prendados de ellas que quieren casarse con ellas.

Obviamente hay diferencias entre ambos cuentos. La primera diferencia estaría en el elemento mágico. En el cuento kuwaití el elemento mágico se ve reflejado en los genios, o llamados también demonios, seres malignos en este caso, que aparecen en el desierto y despellejan a la sirvienta por desobedecerlos. En el cuento de Perrault el elemento mágico aparece en el hada madrina, ser que siempre ayuda a las personas buenas que están en dificultades o peligro. En este caso ayuda a salvar la princesa del acoso de su propio padre, el rey.

La presencia de los genios o demonios en la literatura árabe, en general y kuwaití, en particular, hace alusión a la superstición en nuestra cultura. La presencia de los demonios al igual que la de los ángeles que aparecen en el Corán, libro sagrado para los musulmanes, se da para demostrar su existencia, por lo tanto tenemos que creer en ellos. Lo religioso está presente en nuestra cultura y se refleja en la literatura.

Otra diferencia a señalar es la de la piel con la que protegen su identidad las dos chicas. En el cuento kuwaití es piel humana, mientras que en el cuento de Perrault es la piel de un animal. En ambos casos corresponden a dos seres sacrificados, un animal y una persona. En el cuento kuwaití la piel pertenece a la sirvienta que ha sido despellejada por los genios o demonios del desierto por no obedecerlos. En el cuento

de Perrault la piel pertenece a un asno, animal preferido del rey, que ha sido sacrificado para complacer la petición y el deseo de su hija, por amor.

El amor de padre. En el cuento kuwaití el amor del padre por su hija es un amor filial, y por este amor el padre pide a su hija que huya de la casa para escapar del deseo pasional de un demonio que habita en un caballo. En el cuento de Perrault el amor del padre hacia su hija se convierte a un deseo carnal e incestuoso.

En ambos cuentos las chicas no tienen madre, pero hay una diferencia, en el kuwaití, no se menciona a la madre. No es importante. En el cuento de Perrault, sí aparece la figura de la madre pero muere. De ello deducimos que la figura de la madre no es importante en estos cuentos.

Sin embargo el cuento de Perrault es mucho más rico literariamente hablando. En él aparecen muchos más elementos que en el cuento kuwaití. El elemento del anillo tiene similitud con el zapato de cristal en el cuento de la Cenicienta. En ambos cuentos estos dos elementos son decisivos para encontrar a la elegida por el príncipe. En el cuento kuwaití directamente encuentra a la chica y se casa con ella.

En el cuento kuwaití aparece un tema novedoso en los cuentos. La chica toma la apariencia de chico bajo la piel en la que se esconde. el príncipe descubre su verdadero sexo cuando la ve bañarse en el oasis pero no revela su secreto cuando le dice a su madre que quiere casarse con Gusanito, dueño de las moscas. La actitud de la madre

en un principio es la de sorpresa pero, más tarde, por amor a su hijo acepta la condición sexual de la persona con quien quiere casarse el príncipe.

En estos dos cuentos podemos ver una clara referencia a la literatura carnavalesca.

Concretamente el tema de la máscara, que es definido por Bakhtin:

The mask is connected with the joy of change and reincarnation, with gay relativity and the merry negation of uniformity and similarity; it rejects conformity to oneself. The mask is related to transition, metamorphoses, the violation of natural boundaries, to mockery and familiar nicknames. It contains the playfull element of life; it is based on a peculiar interrelation of reality and image, characteristic of the most ancient rituals and spectacles. " (Bakhtin 1968: 39).

Según Bakhtin, con la máscara hacemos una inversión de roles (identidades), en la sociedad, lo que esta arriba se pone abajo, la autoridad desaparece y asumen quienes no la tienen. Pero con la máscara, entendiendo por máscara, el disfraz, ocultamos nuestra verdadera identidad y adoptamos cualquier otra, actuando de acuerdo con ella. Ocultos bajo la máscara y con otra identidad no nos importa trasgredir las normas sociales porque no somos nosotros mismos en realidad sino el personaje representado por la máscara, por tanto no somos reconocidos sino anónimos. Bakhtin inicialmente tomó el concepto " carnaval" de la época medieval y el renacimiento europeo. Sin embargo, este concepto se puede aplicar a varias disciplinas ya que ayudan a las personas a sentirse a parte de las estructuras políticas y sociales establecidas. Según él, la diferencia entre el teatro y el carnaval es que en el carnaval los espectadores no se limitan a ver la obra puesta en escena, sino que participan de forma activa en ella, él presta mucha atención a la forma de vida y el lenguaje lo que hace que la gente esté abierta a la transformación creativa. Lo que el carnaval hace es encarnar las relaciones ya que presta atención a su variedad y subraya

el hecho de que los " roles" sociales determinados por las relaciones de clases sociales son hechos, no vienen dados, son culturalmente producidos más que enviados por naturaleza. Él llama a esta visión " cuerpo grotesco":

a body in the act of becoming. It is never finished, never completed: it is continually built, created, and builds and creates another body. Moreover, the body swallows the world and itself swallowed by the world... Eating, drinking, defecation and other elimination (sweating, blowing of the nose, sneezing), as well as copulation, pregnancy, dismemberment, swallowing up by another body- all these acts are performed on the confines of the body and the outer world, or on the confines of the old and new body. In all these events, the beginning and end of life are closely linked and interwoven. (Michael Holquist 1994: 89)

Según Marvin Carlson, Bakhtin no tenía en mente el diálogo dramático cuando formuló el concepto de dialogismo. De hecho para él los personajes dramáticos hablaban una especie de monólogos en vez de diálogos porque todo lo que ocurre en escena mantiene la unidad del mundo que se representa. Otro crítico, Jurij Murasov, opinaba que Bakhtin añadió al lenguaje teatral el término de " lenguaje corporal". Todas estas teorías y conceptos de Bakhtin han tenido mucha influencia no sólo en la literatura y en los textos culturales, sino también en los escolares relacionados con la interpretación oral, los cuentacuentos y el arte del teatro y la puesta en escena.¹

El exotismo, lo misterioso, lo mágico y maravilloso, lo mitológico... del lejano oriente, produce un efecto de sorpresa y de ensoñación en el lector occidental. Recordemos la alfombra voladora, el genio en la botella de Aladino, otros genios encerrados en los anillos de piedras preciosas.

¹ <http://www.bookrags.com/tandf/mikhail-bakhtin-1-tf/> (16-3-2011)

Ahora bien, ¿a qué hace referencia el título del cuento? Para empezar el título del cuento hace referencia a un apodo que toma la protagonista para cambiar su identidad, esto nos lleva a pensar el por qué escoger un nombre tan brusco y negativo como nombre propio. Tenemos dos teorías importantes. Una de las dos teorías es que la protagonista como cambia de identidad poniendo la piel de su servienta muerta, esta piel debido a su naturaleza carente de vida atrae inevitablemente los gusanos y las moscas que se alimentan de esa piel. Otra teoría más compleja a la hora de analizar la nueva identidad de la protagonista, cuyas palabras se convierten en una maldición y matan a los camellos que emiten berridos Baah...Baah, hace referencia a la ciencia de la demonología o también llamada ocultismo. En la literatura hebrea, árabe y cristiana se hace mención a un demonio llamado Belcebú o Belzebub, cuyo origen etimológico es la expresión hebrea Baal Zebub, que significa el señor de las moscas. Y que en la lengua árabe se le donomina por Baal al Azabab, cuyo significado es el mismo. Cuando hablamos de ángeles hay que señalar que existe una jerarquía entre ellos, no en vano lo mismo ocurre en el caso de los demonios, ya que el demonio Belcebú se considera uno de los príncipes del infierno junto con Mammon, Belial, Asmodeus, Leviathan, Amon...etc. En el testamento de Salomón, se hacia mención a los demonios que trabajaban bajo su mando como esclavos para construir su templo, y en este testamento el rey Salomón menciona al demonio Belcebú con el que inicia una conversación:

" Then I summoned Beelzeboul to appear before me again. When he was seated, I thought it appropriate to ask him, 'Why are you alone Prince of the Demons?' He replied, 'Because I am the only one left of the heavenly angels (who fell). I was the highest-ranking angel in heaven, the one called Beelzeboul. There is also accompanied me another ungodly (angel) whom God cut off and now, imprisoned here, he holds in his power the race of those bound by me in Tartarus. He is being nurtured in the Red Sea; when he is ready, he will come in triumph."

"I said to him, 'What are your activities?' He replied, 'I bring destruction by means of tyrants; I cause the demons to be worshiped alongside men; and I arouse desire in holy men and select priests. I bring about jealousies and murders in a country, and I instigate wars.'" - TSol 6:1-4¹

Llegados a este punto, el testamento del rey Salomón pone de manifiesto que el demonio Belcebú tiene el poder de la destrucción y la muerte, y en el caso de nuestra protagonista ocurre que con sus palabras, convertidas en una maldición, mata a los camellos a los que debe de cuidar, repitiendo esta maldición una y otra vez sabiendo que con sus palabras está matando a los camellos.

El toque mágico de este cuento kuwaití, por tanto oriental, no se ha perdido al traducirlo a una lengua occidental. Se mantienen los elementos maravillosos, mágicos, y exóticos por ser elementos integrantes de nuestra cultura hasta nuestros días. Aunque hemos visto similitudes con un cuento occidental, nuestro cuento oriental no pierde sus señas de identidad.

¹ <http://www.deliriumsrealm.com/delirium/articleview.asp?Post=106> (21-3-2011)

7.Osazo

القصة رقم 7 بالعربية الفصحى:

دبويه

كان هناك أختان.. الأولى تزوجت رجلا ميسور الحال, و الثانية تزوجت رجلا فقيرا. مات الزوج الفقير و ترك زوجته بدون عائل, فكرت المرأة في قوت عيالها, فاهتدت الى أن تقوم بغزل الصوف ليلا و تبيعه نهارا و تجمع ما تحصل عليه من مال قل أو كثر لتشتري ما تسد به جوع أطفالها.

و في احدى الليالي أجهدتها التفكير فيما آل اليه حالها و ضاقت بها الدنيا, فخرجت الى ساحة المنزل, و كانت ليلة مقمرة و مضيئه و كأن الوقت نهارا.. فجمعت غزلها و تركت أبنائها في المنزل و خرجت باتجاه السوق, و بينما هي غارقة في التفكير شاهدت رجلا يتبعه عدد من الكلاب لا تنفك عن النباح, كريهة الرائحة, رزيل الهيئة, منفر المنظر, و قد أرتدى بدل الثياب امعاء نعجة حول جسمه و يديه, و وضع على رأسه كرش ما عزر.. فقالت تحدثت نفسها:

- واحسرتي ما هذا الرجل.

و خشيت أن يكون هذا الرجل مجنونا يريد بها شرا. لكنها أستعادت بالله و استجمعت رباطة جأشها و سلمت أمرها لربها. فأقترب منها الرجل قائلا:

- السلام عليك يا امرأة.

سكتت! اقترب منهاو قال لها:

- من أنت؟ ماذا تفعلين؟

فأجابت المرأة:

- إنني امرأة فقيرة.. أغزل الصوف ليلا لابيعة في الصباح الباكر.

قال لها:

- هل تعرفين من أنا؟

قالت:

- أنت الشيخ.

قال لها:

- وكيف ترين ملابسي؟

قالت:

- أحسن الثياب تشبه الحرير المقصب.

قال لها:

- كيف ترين هيئتي و غطاء رأسي؟

قالت:

- أبهى التيجان. إنها العقال الشطفة.

قال:

- و دابتي الي أركبها؟

قالت:

- مهرة!!

قال:

- و من وراي؟

قالت:

- هم رجالك و غلمانك!!

التفت اليهم و قال:

- ماذا تأمرون لهذه المرأة؟

فردوا.. كل كلمة نطقها تساوي نيرة.

و سلم الرجل عليها و ودعها و سار... جمعت المرأة غزلها و تلتمت بملفعتها و هرعت الى منزلها... تهلل و تسبح و تدعو ربها الذي نجاها من هذا الرجل, و ما أن وصلت المنزل الا و لثامها يكاد يسقط من ثقل النيرات جانبا و نادى على أبنها و طلبت منه أن يذهب الى بيت أختها ليحضر لها الميزان.

ذهب الولد الى منزل خالته يطلب منها الميزان فسألته الأخت الميسورة:

- ماذا عندكم؟

رد الولد قائلاً:

- لا أعرف و لكن أُمي طلبت مني ذلك.

ألحت المرأة على الولد و لكنه أنكر معرفته لأي شيء, فقامت و ألصقت ثمرة في قاع الميزان و اعطته له.

ووزنت المرأة الذهب و أعادت الميزان الى أختها, فأكتشفت الأخت الأمر حين وجدت إحدى النيرات الملتصقه بالثمرة, فتعجبت ورددت داخل نفسها:

- إن أختي تدعي الفقر و تردد دائما أمامي أنها لا تملك قوت عيالها و هي تملك أكثر من ذلك بكثير فهي تزن النيرات بميزان.

هرعت الأخت الى بيت أختها و بادرتها بالسؤال عن سر هذه النيرات... و استمرت تلح عليها... و تكرر سؤالها... فاعترفت الأخت... بأنها خرجت ليلا لتبيع الصوف و قابلت رجلا تحدثت معه... و دعى لي بعد انتهاء الحديث أن يرزقني الله دائما مقابل كل كلمة أقولها بنيرة.

سكنت المرأة وخرجت من بيت أختها عازمة على أن تنتظر هذا الرجل ليلا... أطلق الرجل على نفسه أسم دبذوبوه.

أقبل دبوبوه كما هي عادته في منتصف الليل بهيئته الرثة و رائحته الكريهة. فأشمزرت منه
واشاحت بوجهها عنه, و أخذت تسبه و تلعنه, و ترميه بأقذر السباب و أشنع النعوت و لم تدع له
فرصة ليحدثها.

قال لها الرجل:

- من أنا؟

قالت:

- أنت دبوبوه.

فقال:

- ومن معي؟

فقالت:

- هذه كلابك.

فقال:

- و ماذا أركب؟

فقالت:

- جريدة.

فقال:

- و ماذا ألبس؟

فقالت:

- تلبس مصارين و كروش.

فألتفت و قال:

- بأي شي نجازيها؟

فقالوا:

- تدعي عليها بأن كل كلمة تخرج من فمها تكون كريهة...

عادت المرأة الى منزلها, و كلما فتحت فمها خرجت منه رائحة كريهة فخافت و حاولت أن تمسك عن الكلام...قابلها زوجها و سألها أين كانت, و بدأت تحكي له وهو يتراجع عنها خطوة خطوة... و قد ظهرت عليه ملامح إمارات النفور من الرائحة الكريهة التي كانت تنبعث من فمها مع كل كلمة تنطق بها, فقد دعى عليها الرجل و ابتليت بالبخر عقابا لها على فظاظتها و حسدها و سوء طباعها.

و قد كره الزوج حالتها فغادر البيت الى غير رجعة. أما الأخت الأخرى فقد تزوجت برجل طيب يرعى أولادها, و عاشت معه بسلام.

Traducción del cuento número 7 al castellano:

Osazo (traducción)

Había una vez dos hermanas. Una de ellas se casó con un hombre rico y la otra se casó con un hombre pobre.

El marido pobre se murió y dejó a su mujer sin nada. La mujer pensó en sus hijos, así que empezó a tejer lana por la noche y a venderla por la mañana. Todo lo que ganaba de la lana, fuera mucho o poco, lo ahorraba para dar de comer a sus hijos.

Una de esas noches de luna llena, se cansó de tanto pensar en cómo había llegado a aquella situación económica que se deprimió y se salió al patio de su casa. Cuando se hizo de día, recogió la lana, dejó a sus hijos en casa y salió camino al zoco. Iba pensando cuando de repente vio a un hombre con sus perros que no dejaban de ladrar. El hombre olía mal y tenía un aspecto desagradable; en vez de ropa, llevaba las entrañas de una vaca alrededor de su cuerpo y de sus manos y encima de su cabeza la panza de una cabra... La mujer se dijo así misma:

- ¡Qué lástima de hombre!

A la mujer le entró miedo de que el hombre pudiera estar loco y quisiera hacerle daño, sin embargo intentó tranquilizarse pensando que estaba en manos de Allah. El hombre se le acercó y le dijo:

- Hola, mujer.

Ella permaneció callada, el hombre se acercó más y le dijo:

- ¿Quién eres? ¿Qué haces aquí?

La mujer respondió:

- Soy una mujer pobre... tejo lana por la noche para venderla por el día.

Él dijo:

- ¿Sabes quien soy?

Ella le contestó:

- Eres un jeque.

A lo que él respondió:

- ¿Cómo ves mi ropa?

Ella le contestó:

- Es la mejor ropa que hay, se parece a la mejor seda.

Entonces él le dijo:

- ¿Cómo me ves en general y cómo ves lo que tapa mi cabeza?

Ella le contestó:

- Lo veo como la más bonita de las coronas. Es un *ukal royal*.

Él dijo:

- ¿Y lo que monto?

Ella le contestó:

- Es una yegua.

El dijo:

- ¿Quiénes son los que están detrás de mí?

Ella contestó:

- Son tus hombres y tus sirvientes.

El hombre se dio la vuelta y preguntó a los perros:

- ¿Qué deseáis para esta mujer?

Todos contestaron:

- Cualquier palabra que pronuncia iguala a un lingote de oro.

El hombre saludó a la mujer, despidiéndose y se marchó... la mujer recogió su lana y se tapó la cara con su *melfaa* y se fue corriendo a su casa... dando las gracias a Allah por haberla salvado de este hombre. Cuando llegó a su casa, su velo casi se le cayó por el peso de los lingotes de oro. Llamó a su hijo y le pidió que fuera a casa de su tía para traer la báscula.

El hijo fue a casa de su tía y le pidió la báscula. Su tía rica le preguntó:

- ¿Qué tenéis para pesar?

El niño le respondió:

- No lo sé, mi madre me lo ha pedido

La mujer rica insistió al niño, pero él continuó insistiendo que no sabía nada, así que la mujer puso un dátíl dentro de la báscula y se la dio.

La mujer pobre pesó el oro y devolvió la báscula a su hermana. De este modo la hermana rica, se enteró de lo que quería saber, cuando vio un lingote de oro pegado al dátíl. Sorprendida, se dijo a sí misma:

- Mi hermana siempre dice que es pobre y no tiene para dar de comer a sus hijos todos los días pero ella tiene mucho más de lo que aparenta porque pesa el oro en báscula...

La hermana rica se fue corriendo a la casa de su hermana pobre para preguntarle sobre el secreto de estos lingotes de oro... insistió tanto... que la hermana pobre le dijo que había salido al alba, para vender la lana y se había encontrado en el camino a un hombre y había hablado con él. Le contó también a su hermana que en cuanto había acabado de hablar con le dio su bendición y le dijo que cada palabra que dijera igualaría a un lingote de oro.

La mujer rica se quedó callada y salió de la casa de su hermana decidida a esperar a este hombre por la noche. El desconocido llevaba como nombre el mote de “Osazo”.

Osazo, como de costumbre, apareció de noche con su aspecto desagradable y su repugnante olor. Al verlo, la hermana rica sintió repugnancia y empezó a insultarlo con todo tipo de insultos y no le dejó paso para responder. Entonces el hombre le dijo:

- ¿Quién soy?

Ella contestó:

- Eres osazo.

Él dijo:

- ¿Quién me acompaña?

Ella contesto:

- Tus perros.

Él dijo:

- ¿Y qué monto?

Ella contesto:

- Un periódico.

Él preguntó:

- ¿Qué llevo puesto?

Ella respondió:

- Entrañas y panzas.

Él se dio la vuelta y preguntó a los perros:

- ¿Cómo se lo pagamos?

Ellos contestaron:

- Pide que cualquier palabra que pronuncie iguale a un mal olor de boca.

La mujer volvió a su casa y cada vez que abría la boca le olía mal. Empezó a tener miedo por lo que intentó dejar de hablar... Cuando llegó su marido la preguntó que dónde había ido y ella empezó a contarle lo que le había pasado. Él se echaba cada vez más atrás...y se le vía por los gestos de su cara, que rechazaba el mal olor que salía de la boca de su mujer con cada palabra que pronunciaba. El desconocido había puesto su maldición en ella para que tuviera halitosis, como castigo por su mal genio, su envidia y sus malas costumbres.

El marido odiaba la situación de su mujer así que salió de casa y no volvió. Mientras, la hermana se casó con un hombre que cuidaba de sus hijos y vivió con él en paz.

Motivos del cuento

- Dos hermanas
- Una hermana se casa con un hombre pobre y la otra con uno rico
- El marido pobre se muere y deja su mujer sin nada
- La mujer teje lana para venderla y dar de comer a sus hijos

- La mujer sale por la mañana al zoco para vender la lana
- La mujer se encuentra con un hombre con sus perros ladrando
- El hombre tiene un aspecto desagradable
 1. el hombre lleva como ropa entrañas de una vaca
 2. el hombre lleva en la cabeza la panza de una cabra
- la mujer se lamenta del aspecto del hombre
- la mujer teme al hombre desconocido por si le hace daño
- la mujer intenta tranquilizarse confiando en Allah
- el hombre desconocido se acerca a la mujer y la saluda
- la mujer no responde al saludo
- el hombre desconocido pregunta a la mujer quién es
- la mujer responde al hombre desconocido quién es ella (mujer pobre que teje de noche y vende la lana de día)
- El hombre desconocido le pregunta a la mujer si sabe quién es él
- La mujer halaga al hombre desconocido y le dice que es un jeque
- El hombre desconocido pregunta a la mujer qué le parece su ropa
- La mujer vuelve a halagar al hombre desconocido y dice que su ropa es como la mejor seda
- El hombre desconocido le pregunta por su aspecto y lo que lleva en la cabeza
- La mujer vuelve a halagar el hombre desconocido y dice que su turbante de panza de cabra es como el *Ukal* royal
- El hombre desconocido le vuelve a preguntar a la mujer por su montura
- La mujer le responde al hombre desconocido que es una yegua
- El hombre desconocido vuelve a preguntar a la mujer de quién está detrás de él

- La mujer contesta al hombre desconocido que estos son sus hombre y sus sirvientes
- El hombre pregunta a los perros qué desean para esa mujer
- Los perros contestan a su amo que cada palabra de esa mujer iguala a una pepita de oro
- El hombre desconocido se despide de la mujer
- La mujer recoge su lana y tapa su cabeza con su *melfaa* y se va a su casa
- La mujer da las gracias a Allah por salvarla de este hombre desconocido
- La mujer llega a casa y casi se le cae el *melfaa* por el peso de las pepitas de oro
- La mujer llama a su hijo para traer la báscula de casa de su tía
- El hijo va a casa de su tía
- La tía rica pregunta a su sobrino qué tienen para pesar
- El sobrino responde a su tía que no lo sabe
- La hermana rica pone un dátil en la báscula antes de darla a su sobrino
- La mujer pobre pesa el oro y devuelve la báscula a su hermana
- La hermana rica se entera de lo que quiere saber porque ve una pepita de oro pegada al dátil
- La hermana rica se sorprende y piensa que su hermana tiene más de lo que aparenta y que no es tan pobre
- La hermana rica va a casa de su hermana pobre para saber el secreto de las pepitas de oro
- La hermana pobre cuenta lo que le pasó con el hombre misterioso a la hermana rica
- La mujer rica decide esperar este hombre de noche

- El desconocido lleva de mote el nombre de Osazo
- Osazo aparece con su aspecto desagradable y su repugnante olor
- La hermana rica al ver el aspecto de Osazo comienza a insultarle
- Osazo le pregunta a la hermana rica quién es él
- La mujer rica le contesta que es Osazo
- Osazo pregunta la hermana rica quién le acompaña
- La hermana rica contesta que son sus perros
- Osazo pregunta la hermana rica qué monta
- La hermana rica contesta que monta un periódico
- Osazo pregunta a la hermana rica que lleva puesto
- La hermana rica responde que lleva entrañas y panzas
- Osazo pregunta a sus perros cómo le pagan a la hermana rica
- Los perros contestan que cada palabra de la hermana rica iguala a un mal olor de boca
- La hermana rica tiene halitosis
- La hermana rica deja de hablar por miedo a oler mal
- La hermana rica cuenta a su marido lo que le ha pasado
- El marido de la hermana rica rechaza el olor de boca de su mujer
- El castigo del mal genio, la envidia y las malas costumbres de la hermana rica ha sido el mal olor de boca
- El marido de la hermana rica la abandona
- La hermana pobre se casa con otro hombre y vive con sus hijos en paz

Clasificación de cuentos por AT:

- 480 *Las hilanderas en el manantial. La muchacha bondadosa y la cruel.*
- 500 *El nombre del ayudante* (Titeliture, Rumpelstiltzchen, Tom-Tit-Tot).
La doncella se entera del nombre de su ayudante sobrenatural
- D1860. Embellecimiento mágico
- D1454.2. Tesoro cae de la boca
- M431.2. Maldición: sapos de la boca
- D1870. Fealdad mágica

Clasificación de cuentos por S:

- P252.0.1§, Sisters in conflict
- P250.0.1.5§, Two sisters undergo similar experiences
- N825.2, Old man helper
- N825.2.1§, Old man by spring (well) as helper

Comentario del cuento:

Para empezar tenemos que mencionar que la estructura de dos personajes protagonistas opuestos es muy común desde la antigüedad. Este cuento nos recuerda al cuento de las dos doncellas, que está incluido en *las novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes. En el cuento kuwaití cada protagonista arroja de su boca o pepitas de oro o simplemente tiene el mal aliento a consecuencia de su acto, mientras que en el cuento de *Las dos doncellas* una protagonista arroja piedras preciosas y oro de su boca mientras que la otra arroja sapos y serpientes por su boca. En el cuento kuwaití aparece el ser mágico que ayuda bendiciendo o maldiciendo las hermanas según sus respuestas, lo que nos lleva a comprender la importancia del poder de la palabra, es decir, lo que nos intenta enseñar este cuento es a no ser groseros ni maleducados tanto con las personas conocidas como con los extraños.

Motivos similares aparecen también en el cuento de *Frau Holle* (Madre Nieve) de los Hermanos Grimm y cuentos de Andersen, que responden al tipo 480 de AT, donde la hija bondadosa recibe gratas y ricas recompensas, mientras que la holgazana o cruel recibe un baño de pez o castigos similares.

Observaciones sobre el cuento número 7

Lo primero que destacaríamos en el cuento es el mote del hombre: “Osazo”. En la cultura kuwaití se usa este calificativo para referirse a hombres corpulentos. Este calificativo tiene un sentido peyorativo. De modo que cuando decimos de un hombre que es un oso, estamos queriendo decir que nos produce una especie de rechazo. En cierto modo, produce un sentimiento de miedo, de respeto.

En España el sustantivo oso tiene dos adjetivos calificativos, osito y osazo. Estos dos calificativos tienen una significación diametralmente opuesta. En el caso del

diminutivo *osito*, se utiliza para referirse a algo suave, cariñoso...produce un sentimiento de ternura, cariño. Lo solemos utilizar para referirnos a los niños. No en vano el juguete preferido de los niños es un *osito* de peluche. Por el contrario el calificativo *osazo* se utiliza para referirse a hombres fuertes corpulentos peludos con aspecto osco y apariencia física poco agraciada. Se compara al hombre con el oso en su fealdad con el dicho popular: “*el hombre y el oso cuanto más feo más hermoso*”.

Este cuento lleva por título el sobrenombre del protagonista. En las dos situaciones en las que aparece, es visto desde dos perspectivas y por dos personas de condición diferente. Una de ellas es pobre y la otra rica.

Desde la situación de pobreza se mira con humildad, mientras que desde la situación de riqueza se mira con desprecio, desdén y una cierta prepotencia.

La realidad era una. El hombre llevaba encima las entrañas de un animal. Objetivamente eso produce una cierta repugnancia. Subjetivamente desde la situación de pobreza y humildad se trata al hombre con respeto hasta el punto que se le dice que las entrañas son ropa de la mejor seda y la panza que lleva sobre la cabeza es una de las mejores coronas, es un *ukāl* u *ogaa*¹ real. Sin duda alguna, desde su situación de pobreza y su condición de humildad, esta mujer le da un trato de respeto y lo hace sentir como un verdadero jeque aunque en su interior sintiera un profundo miedo. Este miedo lo intento ocultar bajo su *melfaa*, velo de color negro que llevan las mujeres de cierta edad.

¹ Un *ukāl* es una especie de cordón negro que se le da dos vueltas alrededor de la cabeza, encima de un turbante o una tela blanca o roja dependiendo de la estación del año.

La hermana rica, desde su situación de opulencia, lo trata con desprecio y con rechazo. Lo mira desde arriba, no siente ningún respeto y le trasmite su repugnancia de una forma insultante, sin pudor, sin sensibilidad.

Las consecuencias de los dos encuentros son totalmente diferentes. En el caso de la primera mujer, su humildad, delicadeza y respeto hace que sea recompensada con lo que ella necesita, oro. Mientras que la otra hermana es castigada al rechazo social y al abandono, no sólo de su marido, sino del todo el mundo a causa de su halitosis. En realidad es un escarmiento.

En este cuento aparece un elemento muy popular en la cultura árabe en general, el dátil. El dátil, por su condición pegajosa y pastosa, es utilizado como medio para averiguar el secreto de su hermana pobre. Ahí no vemos solamente la soberbia sino también la avaricia que es lo que al final le causa su desgracia.

Existe otra versión prácticamente idéntica. Lo único que diferencia las dos versiones es el castigo de la hermana rica. Mientras que en esta versión se la castiga a padecer una halitosis, en la otra versión el castigo es una aerofagia. En definitiva los dos castigos producen mal olor que causa rechazo y abandono.

La enseñanza moral del cuento nos habla de que con el respeto y la humildad conseguimos el premio. Mientras que con la soberbia y el rechazo recibimos el castigo.

El poder de las palabras puede hacer milagros. La palabra puede ser medicina o veneno para una misma circunstancia. En el caso de la hermana pobre la palabra, dicha con humildad, se convierte en oro mientras que en el caso de la hermana rica la palabra expande mal olor

Por otro lado, la mujer pobre obtiene su recompensa a su trabajo y esfuerzo de cada día, mientras que la mujer rica, a pesar de tener mucha riqueza quiere más y más de una forma rápida. En este aspecto podemos hacer la comparación con el cuento español de la gallina de los huevos de oro cuyo dueño mató a la gallina pensando que obtendría más rápidamente el oro que creía había en el interior de la gallina pero cuando la mató se encontró con que allí no había oro. Perdió la gallina y perdió el oro. *“La avaricia rompe el saco”*, dice el refrán.

El dinero nos ayuda a vivir con dignidad sin ciertas preocupaciones pero no nos lo da todo. El dinero no compra los sentimientos ni la amistad ni la compañía de los demás, ni nos libra de la soledad. Tal es el caso de la mujer rica en el cuanto que nos ocupa.

8. las tres hijas del rey

القصة رقم 8 بالعربية الفصحى:

بنت الملك و الملح

كان لملك ثلاث بنات و بعد موت زوجته ابنتى لكل منهن قصرا صغيرا تسكنه. و كان يزورهن واحدة واحدة كل صباح ليطمئن عليهن. و أراد الملك ذات يوم أن يختبر محبة بناته له. ذهب لزيارة ابنته الكبرى كعادته, و بعد الحديث و السلام سألها:

- يا أبنتي, كم تحبينني؟

فقلت كبرى بناته:

- نعم أحبك يا أبت كالعسل!

فخرج الملك من قصرها سعيدا راضيا.

ثم زارته ابنته الوسطى ولقى عليها نفس السؤال فأجابت:

- نعم يا والدي أحبك كما أحب السكر.

فانشرح صدره لجوابها و ذهب الى قصر الصغرى و سألها:

- كم تحبينني يا أبنتي؟

ففكرت الصبية ماليا, ثم قالت:

- أحبك يا والدي كالمح!

غضب الولد لجواب البنت فسألها مستكرا:

- كالمح؟

فردت:

- نعم

فغضب الملك غضبا شديدا و قال لها:

- احلمي ملابسك و أرجلي عن القصر لا أريد أن أراك بعد اليوم.

و كان هذا الكلام قرب الليل.

خشيت البنت على نفسها من غضب والدها و خرجت في الليل وراحت تضرب في الأرض على غير هدى. و بعد مسيرة عدة أيام بلياليها وصلت قصر أحد الملوك للممالك المجاورة. فجلست على بوابة القصر بثيابها الرثة.

في صباح اليوم التالي لوصول البنت خرج ابن هذا الملك من القصر. فاسترعى منظرها انتباهه. فاقترب منها و سألها:

- ما الذي جاء بك الى هنا أيتها الصبية, و ماذا تبغين؟

فقال له:

- إنني أبحث عن عمل أعيش منه أيها الأمير.

رق قلب الأمير لحالها فأدخلها القصر و طلب من مسئولة الخدم في قصر أبيه أن تكلفها ببعض أعمال القصر و بدأ الأمير يراقبها.

و بعد يومين من الإستضافة دخل الأمير الى مطابخ القصر فبهرة جمالها و أعجب بها, و لكنه لاحظ أنها لا تقوم بمثل أعمال الخدم, ولا تجيد عمل المنزل, فأخذ يفكر... قرر الزواج منها و لكن لابد أن يستأذن والده في هذا الأمر. و فاتح والده برغبته في الزواج منها, فعارض الأب أول الأمر معارضة شديدة, غير أن الإبن ظل يقنعه و يستميله مؤكدا لوالده رغبته بذلك. و قال أن تصرفاتها تدل على أنها من عائلة كريمة. فوافق الملك على إقتران الأمير بالفتاة.

و فعلا تزوجها و سار الخبر بين الناس بأن الملك تزوج الخادمة.

و دارت الأيام و الأعوام و مرض الأب مرضا شديدا, و توفي بعدها, فخلفه ابنه في الحكم و أصبحت الفتاة زوجة الحاكم, و عاشت منعمه مكرمة.

و في يوم من الأيام سمعت الفتاة زوجها الملك بأن ملك البلد المجاورة سيزوره و أمر بالاستعداد, و عرفت الفتاة أن الزائر هو والدها, فأخفت الأمر عن زوجها... و بدأت تعد لزيارته, و لكنها أمرت الخدم بأن يعدو الوليمة لهذه الزيارة و جميع أصناف الطعام, و لكن عليهم الا يضيفوا الملح, و حرصت أن يكون الطعام خالي تماما من الملح, فاستغرب الخدم من طلبها و لكنها أصرت فما كان منهم الا أن استجابوا لأوامرها ووافقوا على طلبها.

و جاء الملك الضيف و حل موعد تناوله الطعام, و تزينت المائدة بأطباق الحلوى الملونة, مد الملك الضيف يده الى الطعام, و راح يتذوق الأطباق واحدا إثر الاخر و لكن سرعان ما تذوقها فكف يده عن الطعام, و قال:

- لا حول ولا قوة إن مائدتكم كريمة, و لكنها خاليه من الملح.

سمعت الزوجه و قالت له:

- يبدو أنك غير راغب بطعامنا أيها الملك.

فرد الضيف:

- كيف لي أن أكل.

فأجابت الملكة:

- كنت أظن أيها الملك أنك لا تحب الملح. بل أنك, كما يقال غضبت قبل سنوات من احدى بناتك و طردتها من قصرك و من مملكتك عندما شبهت محبتها لك بالملح, لا بالسكر و

العسل!

حدق الملك مليا في وجهها فتبين ملامحها و أدرك ما كانت ترمي اليه, فقام اليها و عانقها و استرضاهما على ما أرتكبه بحقها. و بقى في ضيافتها هي و زوجها أياما أخرى لا يأكل فيها الا الأطباق التي تصنعها بيديها.

و السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

Las tres hijas del rey (traducción)

Había una vez un rey que tenía tres hijas y después de la muerte de su mujer construyó tres castillos para que cada una de ellas viviera en uno. Cada mañana, el rey las visitaba una a una para saber qué tal estaban. Un día el rey quiso saber cuánto le querían sus hijas y fue a visitar su hija mayor como de costumbre. Después de saludarla y hablar le preguntó:

- Hija mía, ¿cuánto me quieres?

La hija mayor le respondió:

- Padre te quiero tanto como a la miel.

El padre salió del castillo de su hija satisfecho y feliz.

Más tarde el rey visitó su hija mediana y le hizo la misma pregunta y ella contestó:

- Padre, te quiero tanto como al azúcar.

El rey se sintió bien por la respuesta de su hija y fue al castillo de su hija menor y le preguntó:

- Hija mía ¿cuánto me quieres?

La chica se quedó pensando y al cabo de un rato dijo:

- Te quiero, padre, tanto como a la sal.

El padre se enfureció por la respuesta de su hija y dijo:

- ¿Como a la sal?

Ella contesto:

- Sí.

El rey se enfado mucho y dijo:

- Recoge tu ropa y márchate de este castillo; no quiero verte más.

Esta conversación tuvo lugar casi de noche.

La hija tuvo miedo del enfado de su padre y salió de noche sin tener a dónde ir. Después de muchos días y muchas noches llegó al castillo de un rey vecino. Se sentó a la puerta con su ropa sucia.

A la mañana del día siguiente salió el hijo del rey y se fijó en ella por su aspecto, se le acercó y le preguntó:

- ¿Qué te ha traído hasta aquí? ¿Y qué quieres?

La chica contestó:

- Estoy buscando un trabajo para vivir, señor príncipe.

El príncipe se apiadó de ella y la dejó entrar en el palacio y pidió a la encargada de los sirvientes del palacio que la pusiera a trabajar en algunas tareas. Él mismo la observaría.

Después de dos días en el palacio, el príncipe entró en las cocinas y se quedó sin respiración por la belleza de la chica. Le gustaba, pero se dio cuenta de que ella no sabía trabajar como los otros sirvientes, ni sabía hacer las tareas de casa y empezó a pensar... Decidió casarse con ella pero primero tenía que pedir permiso a su padre.

El príncipe habló con su padre sobre el tema; sin embargo el padre se opuso tajantemente. El príncipe intentó convencerle y asegurarle de que quería casarse con ella; le dijo que la actitud de la chica indicaba que pertenecía a una familia noble. El padre aceptó que su hijo se casara con aquella chica. Y dicho y hecho, se casaron, y la noticia de que el príncipe se había casado con una sirvienta, llegó a oídos de todo el mundo.

Pasaron los días y los años y el rey enfermó mucho y murió. Su hijo subió al trono y la chica pasó de ser la mujer del príncipe a la mujer del rey viviendo con todo lujo.

Un día la chica escuchó al rey, su marido, que el rey del país vecino iba a venir a visitarle y le ordenó que se encargara de los preparativos. En ese momento la chica supo que el visitante era su padre, pero no se lo dijo a su marido...y empezó con los preparativos de la visita. Ordenó a los sirvientes que prepararan todo tipo de comida variada pero les indicó que no pusieran nada de sal. Ella misma se encargó de que la comida no tuviera nada de sal, cosa que extrañó a los sirvientes pero como ella insistió, no tuvieron más remedio que aceptarlo.

Llegó el día de la visita del rey huésped y a la hora de la comida la mesa se adornó con todo tipo de dulces multicolor. El rey huésped empezó a comer y casa vez que

probaba un plato cambiaba a otro muy rápidamente. En un momento dejó de comer y dijo:

- Que Allah nos salve, vuestra mesa es variada pero es sosa, no tiene sal.

La mujer del rey escuchó esto y contestó:

- Me parece que no te apetece comer de nuestra mesa, rey.

El rey huésped contestó:

- ¿¡Cómo puedo comer?!

La reina contestó:

- Pensé que al rey no le gustaba la sal. De hecho, dicen por ahí que te enfadaste con tu hija y la echaste del palacio hace unos años cuando te dijo que te quería tanto como a la sal, no como al azúcar ni como a la miel.

El rey huésped empezó a mirarla a la cara fijamente y se dio cuenta de lo que le quería decir. Entonces se levantó y abrazó a su hija, y le pidió perdón por lo que le había hecho. El rey huésped se quedó unos días más con ella y con su marido, y solamente comía lo que ella le preparaba con sus propias manos.

Así se acaba el cuento y que la paz esté con vosotros.

Motivos del cuento

- Un rey tiene tres hijas
- Después de la muerte de la reina el rey construye un castillo para cada hija
- El rey visita todas las mañanas a sus hijas para saber qué tal están
- El rey quiere saber cuánto le quieren sus hijas
- El rey visita su hija mayor y le pregunta cuánto le quiere
- La hija mayor le responde que le quiere tanto como la miel y el rey sale contento y feliz
- El rey visita su hija mediana y le hace la misma pregunta
- La hija mediana contesta a su padre que le quiere tanto como el azúcar y el rey se siente satisfecho de la respuesta
- El rey va al castillo de su hija menor y le pregunta cuánto le quiere
- La hija menor contesta que le quiere tanto como la sal
- El rey se enfada y le pregunta por qué como la sal
- La hija menor contesta con afirmación lo mismo
- El rey echa a la hija menor de su castillo
- La hija menor sale de noche sin saber donde ir
- La hija menor llega al castillo de un rey vecino
- La hija menor se sienta a la puerta del castillo con su ropa sucia
- El hijo del rey vecino se fija en la chica por su aspecto
- El hijo del rey le pregunta a la chica qué quiere y qué le trae hasta allí
- La hija menor contesta al príncipe que esta buscando un trabajo para vivir

- El príncipe se apiada de la chica y la deja entrar en el palacio
- El príncipe pide a la encargada de los sirvientes que ponga la chica a trabajar
- El príncipe entra en la cocina y se fija en la belleza de la chica
- El príncipe se da cuenta que la chica no sabe trabajar como el resto de los sirvientes
- El príncipe decide casarse con la chica pero antes quiere pedir permiso a su padre el rey
- El rey se opone a la boda
- El príncipe cuenta a su padre que la chica tiene actitud de familia noble
- El rey acepta que su hijo se casara con la chica
- La chica y el príncipe se casan
- La noticia de que el príncipe se casa con una sirvienta llega a todo el mundo
- Más adelante muere el rey
- El príncipe sube al trono y se convierte en rey y su mujer en reina
- El príncipe pide a su mujer que se encargue de los preparativos para la llegada de un rey vecino
- El rey vecino es el padre de la chica
- La chica omite que el rey vecino es su padre a su esposo
- La chica hace los preparativos
- La chica ordena preparar comida variada sin sal
- Los sirvientes se sorprenden por el encargo pero aceptan
- el rey vecino llega a palacio y a la hora de comer ve mucha variedad y cuando prueba algo lo cambia por otro plato
- el rey deja de comer y dice que la comida es variada pero sosa, no tiene sal

- la mujer del rey le dice a su padre que ella piensa que a él no le gusta la sal por echar hace años a su hija de palacio
- el rey reconoce a su hija y le pide perdón
- el rey se queda unos días de huésped en casa de su hija y sólo comía lo que ella cocinaba para él

Clasificación de cuentos por A:

- 592.1: *El amor como la sal*. La menor de tres hijas dice que quiere a su padre como la sal. Echan al padre enfermo, etc

Clasificación de cuentos por S:

- 0923, *Love Like Salt*. [Father punishes daughter for the simile]
- H592, Enigmatic statement made clear by experience;
- H592.1, "Love is like salt." Girl compares her love for her father to salt. Experience teaches him the value of salt;
- S322.1, Father casts daughter forth.
- P234, Father and daughter
- P243.0.2§, Father-love for daughter
- S311.3§, Father hates daughters (gets rid of them);
- J551.6.1: Only youngest daughter tells king (her father) that the homemaker is the woman not the man: she is banished

- J551.6.2§, Only youngest daughter tells king (her father) that it is not him but destiny (God) who controls a human's fortune: she is banished

Aparece en las antologías de los Hermanos Grimm. Camarena y Chevalier lo identifican como el motivo 923 AT, “El amor comparado con la sal”, en los repertorios hispánicos (2003: 320-1).

RELACIÓN DE VERSIONES ORALES

ÁREA LINGÜÍSTICA DEL CASTELLANO: (BOGGS 923) Espinosa, *Españoles*, 107 (Cantabria), 108 [es AA-TH, 923 + 510B] (Cuenca) y 154 (León); Giner, *Proaza*, en *BTPE*, VIII, págs. 175-182 (Asturias); Juan Menéndez Pidal, *Poesía popular*, pág. 341 (Asturias); Lada, *Pragmática de la narrativa oral*, 41.2 y cf. 41.1 (Asturias); Rubio-Pedrosa-Palacios, *Burgaleses*, 58 y 59; Camarena, *León*, 144 y 145; Espinosa hijo, *Castilla y León*, 120, 121 (ambas, de Burgos), 122 (Palencia), 123 y 124 (ambas, de Valladolid); Armistead-Katz, “Tres cuentos de Soria”, *Celtiberia*, 47 (1974), págs. 9-10 y 10-11; Asensio, *Riojanos*, págs. 142-145 (Logroño); Cortés, *Salmantinos*, 91, 92 y 93; Puerto, *Sierra de Francia*, 31 [2 versiones] (Salamanca); Idem, “Amor como sal”, [Inéditos de Las Hurdes], n.r. [189] (Aceitunilla, Cáceres); Curiel, *Extremeños*, págs. 346-348; Rodríguez Pastor, *Extremeños de costumbres*, 122 (Badajoz); Fraile, *Madrileña*, págs. 113-115; Camarena, “Periquito Corchuelo” y “Como a la sal en las comidas”, [Inéditos de Ciudad Real], nn.rr. 224 [es Aa-Th,

923 + 884] (Santa Cruz de los Cáñamos) y 225 (La Puebla de Don Rodrigo, versión reproducida); Carreño *et al.*, *Murcianos*, págs. 93-95; Porro *et al.*, *Cordobeses*, 46; García Surrallés, *Gaditanos*, 70; Pérez Bautista *et al.*, “Como la sal en la comida” y “Cuento de la sal” (inéditos de El Gastor y Setenil de las Bodegas, Cádiz).

ÁREA DEL CATALÁN: (PUJOL 923; ORIOL cf. 923; GRIMALT cf. 923) Amades, *Rondallística*, 51 (Gerona), 65 (facticia) y 132 (Barcelona); Maspons, *Rondallayre*, I, págs. 55-58; Milá, “Cuentos infantiles”, *OC*, VI, pp. 161-162; Serra, *Meravelloses*, págs. 19-28; Riva-Quintana, *Lo banc de la paciència*, 7 (Teruel); Alcover, *Mallorquines*, XII, págs. 139-142.

ÁREA DEL GALLEGO: Pisón-Lourenzo-Ferreira, *Valadouro*, 41 (Lugo); Fernández Insuela, “Orense”, 42, *BAur.* XXIII (1923), págs. 191-192; Prieto, *Vianeses*, 10 (Orense); Fernández González, *Valle de Ancares*, en *Verba*, Anejo 10 (1978), pág. 269 (León).

ÁREA DEL VASCUENCO: Arratibel, *Kontu*, págs. 115-125; Barandiarán, *Eusko-Folklore*, págs. 294-297 (es AA-TH, 923 + 510B) y 297-298 [= *Mente vasca*, III, núm. 11 (AA-TH, 923 + 510B) y págs. 56-57]; Satrustegi, *Miresgarriak*, págs. 51-55.

CORRELACIÓN CON LOS ÍNDICES HISPANOAMERICANOS

ROBE 923 (9 versiones: 5 estadounidenses y 4 mexicanas). HANSEN 923 (2 vv.: 1 portorriqueña y 1 chilena). Además, véase: Feijoo, *Cubanos*, I, págs. 73-75; Anbarro, *Bolivia*, 59 [es AA-TH, 923 + 706].

ENCLAVES DE JUDEO-ESPAÑOL

Alexander-Noy, *Treasure*, 11.

Por su parte, en el entorno arabófono, El Shamy lo localiza también en Kuwait, Qatar, Irak y Yemen (p. 602-3).

El repertorio de Uther lo cataloga como 923B y amplía el espectro geográfico árabe a Siria, Líbano, Palestina, Jordania, Irak, Yemen, Arabia Saudita, Egipto, Argelia, Túnez y Sudán. El motivo se localiza en lugares tan dispares como China, La India o Armenia (Uther 2004: 556-7).

Comentario del cuento:

En este cuento podemos encontrar diversas fuentes europeas, entre ellas la obra maestra de William Shakespeare llamada *El rey Lear*, una de las principales tragedias del mismo. Esta obra narra la leyenda del famoso rey Oku, es decir, el rey Lear histórico que ya es muy viejo y decide dividir su reino entre sus tres hijas. La estructura de la obra de Shakespeare es parecida a la del cuento kuwaití, pidiendo que sus hijas le declaren su afecto. La hija menor responde que le quiere como quiere una hija a un padre y eso enfurece a este rey viejo, que divide su reino entre sus otras dos hijas. El cuento continúa hasta que el rey se muere y su hija menor llamada Cordelia, se convierte en la reina de toda Bretaña. Más adelante sus cuñados junto con sus hermanas se rebelan contra ella y al final Cordelia se suicida en la cárcel. Otra fuente es el cuento de origen rumano escrito por Petre Ispirescu, traducido como el cuento de *Sal en la comida*. El cuento es muy parecido a la obra de William Shakespeare sin embargo la protagonista, es decir, la hija menor del rey le dice a su padre que le quiere tanto como la sal y al final del cuento se reconcilia con su padre al igual que sucede en el cuento kuwaití.

Observaciones del cuento número 8

En primer lugar tenemos que hablar de la forma en que está escrito el cuento. Su estructura es muy simple, también es simple su enseñanza moral. Técnicamente hay en el texto distintas maneras diferentes de referirse a la hija del rey después de casarse con el príncipe: “la chica”, “la mujer del príncipe”, “la mujer del rey”, y sólo en una ocasión se hace alusión a ella como “la reina”. Esto puede provocar una cierta confusión a la hora de identificar al personaje.

En segundo lugar hablamos de la didáctica del cuento. El rey hace una falsa identificación de los sabores con el cariño o el amor de sus hijas hacía él. Por un lado tenemos el sabor dulce de la miel y del azúcar, por otro lado el sabor salado de la sal. Dos de sus hijas quieren a su padre como al sabor dulce, la tercera lo quiere como al sabor salado. El padre asocia el cariño al sabor dulce y la ausencia de cariño al sabor salado.

Repudia a la tercera hija por quererlo como la sal. Convencionalmente identificamos lo dulce como algo agradable y lo salado como algo desagradable. El rey pone en manifiesto su simpleza al repudiar su tercera hija por quererlo como a la sal. Entiende que no lo quiere como sus otras hijas. Sin embargo el tiempo le demostrará su equivocación cuando al reencontrarse de nuevo con su hija sin saber que era ella, está le hace darse cuenta de su error al servirle todas las comidas sin sal. La reacción de su padre, el rey, fue rechazar la comida por estar sosa y así se le hizo saber a la reina, su hija, a lo que ella le respondió: *“Pensé que al rey no le gustaba la*

sal". En esta ocasión su hija quiso satisfacerlo irónicamente, no poniéndole sal a la comida. En el fondo quería dale una lección y demostrarle que no siempre lo convencional y lo establecido es lo correcto.

Cabe mencionar en este cuento el carácter y la personalidad de la tercera hija del rey a diferencia de sus otras dos hermanas. Ella se aparta de lo socialmente convencional y establecido. ¿Por qué el querer como a la sal es entendido como ausencia de cariño y el querer como a la miel y al azúcar es identificado con el cariño y el amor? Y ¿Por qué el sabor salado lo rechazamos por resultarnos desagradable? Socialmente esta establecido así, sin embargo la tercera hija del rey le demuestra que sin la sal las comidas no nos gustan, las rechazamos. Por tanto, tan importante es la sal como el azúcar en nuestra vida. Socialmente, lo dulce representa lo agradable de la vida mientras que lo salado o lo amargo representa lo desagradable de la vida. No nos paramos a pensar que las comidas sin sal no nos resultan agradables al paladar, no las disfrutamos.

La tercera hija del rey esta fuera de los convencionalismo sociales pero no por eso no siente amor hacía el padre. Es el rey quien lo interpreta erróneamente porque él sí esta dentro de los convencionalismos.

Para terminar, tenemos que hacer referencia la obra de "El Rey Lear" de William Shakespeare. Hemos encontrado cierta similitud en el cuento kuwaití en algunos elementos, aunque hemos de decir que el cuento kuwaití es mucho más simple que la obra de Shakespeare.

En primer lugar hemos de subrayar que en ambos casos la historia se refiere a un rey y sus tres hijas. En ambos casos también, el rey quiere probar a sus hijas y en las dos obras la hija pequeña es repudiada por el rey.

Al final de las dos obras se pone de manifiesto la generosidad de las respectivas hijas pequeñas de ambos reyes. En el cuento kuwaití, la hija pequeña le demuestra con hechos su error en la interpretación de la respuesta acerca de su cariño por él. En la obra de Shakespeare la generosidad de la hija pequeña se pone de manifiesto al aceptarlo cuando ya es viejo y es rechazado por sus otras dos hermanas.

Bien podría pensarse que este cuento fuera una adaptación muy simple de la obra de Shakespeare ya que a finales del siglo XIX, concretamente el año 1899, se firmó un acuerdo por el que el estado de Kuwait pasó a ser un protectorado de Gran Bretaña. Sin duda alguna, durante los años del protectorado, la influencia de Gran Bretaña se dejó sentir en todos los aspectos de la vida y cultura de Kuwait, incluyendo la literatura. Sin embargo esta obra, que cobró vida con William Shakespeare en el año 1605 y que fue representada a finales del siglo siguiente, en realidad era una leyenda Británica de origen celta. Pero incluso esta historia o leyenda ya existía desde antes de la fundación de Roma, concretamente en el siglo VIII A.C. Además es una historia que forma parte del patrimonio de muchas culturas.

No se puede, por tanto afirmar que sea una adaptación, o que esté tomada de la obra de Shakespeare. ¿Por qué no pensar que incluso esta leyenda formara parte del patrimonio de la cultura árabe?

9. Tres, más tres, más tres

القصة رقم 9 بالعربية الفصحى:

ثلاث في ثلاث في ثلاث

كان هناك مزارع فقير لديه مزرعة صغيرة يعمل فيها و ينفق منها على والديه و زوجته و أولاده و ليس له دخل ثانٍ, و في يوم من أيام الشتاء مر الحاكم في موكب كبير من وزرائه و أفراد حاشيته على هذا المزارع وهو يعمل تحت البرد و المطر.

فتعجب الحاكم من هذا المزارع و عدم مبالاته لا بالبرد ولا بالمطر, فقال لحاشيته تعالوا نرى هذا المزارع و ما الذي دفعه للعمل في هذا الجو القارس, و ذهب اليه الحاكم و سلم عليه.

عرف المزارع أن هذا هو الحاكم فرد عليه السلام و استمر في عمله...

سأل الحاكم المزارع و قال له:

- قل لي أيها المزارع, ثلاثة مع ثلاثة مع ثلاثة, ألا تغنيك عن ثلاثة؟

فرد المزارع:

- أيها الحاكم, إنني أدين ديناً, و اوفي ديناً, و أرمي في البحر!

فأبتسم الحاكم اعجاباً بالجواب, و قال للمزارع:

- أحسنت, و بارك الله فيك و في عملك.

و انصرف الحاكم, تعجب أفراد الحاشية من ردة و ظلوا طيلة الطريق يتفكرون في معنى العبارات التي تبادلها الحاكم و المزارع.

و في المساء جلس الحاكم يتبادل الحديث مع جلسائه و صحبه, فسأله أحد الوزراء عن الحديث الذي دار بينه و بين المزارع, فقال الحاكم:
- أنتم أهل الرأي و سادة البلد و لمن تفهموا حديثي مع هذا المزارع البسيط.

فأجابوا بالنفي.

فقال لهم أحضروا لي هذا المزارع و أنتم تعرفون الحقيقة, و فعلا ذهب أحد الخدم للمزارع و طلب منه الحضور الى مجلس الحاكم, فتردد في بداية الأمر لأنه فقير و لا مكان له في مجلس الحكام, و لكنه تحت إلحاح مبعوث الحاكم وافق. و حين دخل المجلس جلس في نهايته و لكن الحاكم استدعاه و طلب منه الجلوس بجواره و طلب منه أن يفسر لمجالسيه مقالته.

قال المزارع:

- أدين ديننا, و أفي ديننا, و ارمي في البحر بمعنى: أدين ديننا هو أني أربي أولادي و أصرف عليهم ليعيلوني كبيرا, و أفي ديننا: أنني أعيل أمي و أبي و قد قاما بتربيتي فأنا مدين لهم و بما فعلوه معي في الماضي, أما ارمي في البحر... فإن لي زوجة مسرفة و مبدرة فمهما أعطيتها يضيع هباء.

فأثنى عليه الحاكم و أمتدحه.

سأل أحد الوزراء و ماذا عن قوله له أيها الحاكم ثلاثة مع ثلاثة مع ثلاثة, الا تغنيك عن ثلاثة.

فرد الحاكم:

- لقد سألته عن فصول السنة كاملة ألا تكفي تسعة شهور منها للكسب و تخزين ما يحتاجه

ليتقي أشهر البرد الثلاثة.

فقال الملك هذه هي حكايته, و قد أعجب الملك بـفطنة هذا المزارع البسيط في الرد.

Tres, más tres, más tres(traducción)

Había una vez un agricultor pobre que tenía una pequeña granja en la que trabajaba para mantener a sus padres, a su mujer y a sus hijos. Este era el único trabajo para mantenerles. Un día de invierno el rey pasó con sus visires y sus sirvientes por la zona donde este agricultor estaba trabajando bajo la lluvia.

El rey se quedó sorprendido al ver que no le importaba trabajar ni con el frío ni bajo la lluvia. Así que dijo a sus sirvientes:

- Venid y veamos qué es lo que le empuja a este agricultor a trabajar con este mal tiempo.

El rey fue a verlo y lo saludó. El agricultor se dio cuenta de que este hombre era el rey, le devolvió el saludo y siguió trabajando...

Entonces el rey preguntó al agricultor:

- Dime, agricultor, tres más tres más tres, ¿no te salvarán de tres?

El agricultor contestó:

- Mi rey, tengo una deuda, pago una deuda, y lo demás lo tiro al mar.

El rey se puso contento por la respuesta que le dio el agricultor y le dijo:

- Bien hecho, que la bendición esté contigo y con tu trabajo.

El rey se marchó, mientras que sus sirvientes, sorprendidos de la respuesta del agricultor, iban pensando durante todo el camino en el significado de las palabras que intercambiaron el rey y el agricultor.

Por la noche, el rey se sentó con sus amigos y sus visires para hablar y uno de sus visires le preguntó por la conversación entre él y el agricultor. El rey dijo:

- Vosotros, mis consejeros y los mandatarios del país no habéis entendido lo que le he dicho a este humilde agricultor.

Ellos respondieron que no lo habían entendido.

El rey dijo:

- Traedme a este agricultor y lo entenderéis todo.

Dicho y hecho, uno de los sirvientes fue en busca del agricultor y le ordenó venir para ver el rey. El agricultor estaba indeciso ya que él era una persona pobre y se sentiría fuera de lugar en la estancia del rey. Pero después de la presión por parte del mensajero del rey, aceptó. Cuando entró en la estancia del rey, se sentó al final de la sala, sin embargo el rey le pidió que se sentara a su lado diciéndole que explicara el significado de lo que había dicho.

El agricultor dijo:

- “Tengo una deuda, pago una deuda, y lo demás lo tiro al mar”. “Tengo una deuda” significa que estoy educando mis hijos y trabajo para pagarles sus necesidades para que me ayuden cuando sea viejo. “Pagando una deuda” significa que tengo que ayudar a mis padres ya que ellos me ayudaron a mí y me educaron de joven así que, por cómo me trataron en el pasado, les tengo que tratar bien. Y “tirar al mar...”, significa que tengo una mujer que gasta todo lo que le doy y al final mi trabajo no sirve para nada.

El rey le dio las gracias y lo elogió.

Uno de los visires le preguntó al rey:

- Mi rey, y ¿sobre su frase de... “tres más tres más tres, no te salvarán de tres”?

El rey contestó:

- Le pregunté sobre las cuatro estaciones del año. ¿No bastan nueve meses para trabajar y ahorrar para salvarse del frío en estos tres meses?

El rey dijo que esto era todo el cuento y le gustó mucho la astucia de un simple agricultor a la hora de dar una respuesta.

Motivos del cuento

- un agricultor pobre trabaja en una granja para mantener a su familia
- El rey pasa por la zona donde el agricultor esta trabajando en pleno invierno
- El rey se sorprende del agricultor por trabajar en pleno invierno y con lluvia
- El rey llama a sus acompañantes para saber porque trabaja en este tiempo este agricultor
- El rey saluda al agricultor y le pregunta si tres más tres más tres no le salvan de tres
- El agricultor contesta al rey que tiene una deuda, paga una deuda y el resto lo tira al mar
- El rey bendice al agricultor y se pone contento
- El rey se marcha y sus sirvientes piensan en el significado de la conversación entre el rey y el agricultor
- El visir pregunta al rey por la conversación
- El rey reprocha a sus consejeros que no hayan entendido la conversación de un humilde agricultor
- El rey pide llamar al agricultor
- El agricultor viene a la sala del rey y se sienta al final
- El rey pide al agricultor que se sentara a su lado y que explicara el significado

- El agricultor revela el significado de sus palabras
 1. tengo una deuda significa que está educando a sus hijos y trabaja para pagar sus necesidades para que le ayuden cuando sea viejo
 2. pagar un deuda significa que tiene que ayudar a sus padres ya que ellos le ayudaron a él
 3. tirar al mar significa que tiene una mujer que gasta todo lo que le da y al final su trabajo no sirve de nada
- el rey le da las gracias y lo elogia
- el visir pregunta al rey el significado de su frase
- el rey contesta a su visir que él preguntó al agricultor haciendo referencia a las cuatro estaciones del año y si las tres primeras no bastan para salvarse del frío en la última
- el rey le gusta la astucia de un simple agricultor

Clasificación de cuentos por AT:

Se trata de una variante del motivo siguiente:

875 A *La respuesta en forma de acertijo revela un robo.* La luna llena y el día treinta del mes. El príncipe envía a un sirviente a la muchacha lista con un pastelito redondo, treinta pasteles, y un capón y le pregunta si hay luna llena y si es el día treinta del mes y si el gallo ha cantado por la noche. Contesta que no hay luna llena, que es el día quince del mes, y que el capón ha ido al molino; pero que el príncipe debería rescatar al faisán que anda por el pozo de la perdiz. Así le muestra que el sirviente ha robado la mitad del pastelito, la mitad de los pasteles y el capón [H582.1.1].

Clasificación de cuentos por S:

- H721-5§. *Riddle of the incomplete month (year). Answer: fewer food items received* (subtema de 0875A, *Girl's Riddling Answer Betrays a Theft*. [Enigmatic answer betrays theft of food]).
- J1016.1§, Teaching the young the value of hard work
- J1013§, No work, no food
- J1030, Self-dependence
- H717: Riddle of the work-seasons: "Couldn't three and three have sufficed for three and three?" (Autumn and Spring, Summer and Winter)
- H561.4, _The King and clever youth. King asks questions; youth returns riddling answers
- 0921, *The King and the Peasant's Son*. The youth's clever answers to the king's questions

Comentario del cuento:

Este cuento no tiene clasificación específica entre los cuentos europeos, aunque es una variante del tema de un acertijo que revela un robo. Se trata de un enigma (las tres estaciones) comprendido únicamente por dos personas, en este caso el rey y un agricultor; una respuesta enigmática que gusta al rey y la resolución al final del cuento. Según Aarne y Thompson cómo ganar una princesa acertando un enigma es del tipo de enigmas que se clasifica en el número 851, sin embargo no es el cuento de

un enigma que al resolverlo hay recompensa, sino un enigma entre dos personas que se entienden entre ellos con frases que los demás no entienden

Observaciones sobre el cuento número 9

En primer lugar explicaremos el significado de la frase “tirar el resto al mar”. Es una frase muy utilizada en Kuwait para expresar cómo en múltiples ocasiones lo que damos o hacemos por los demás no sirve de nada. Es decir, malgastamos nuestro dinero, nuestros sentimientos...sin que estos den fruto.

En segundo lugar hablamos del cuento, de su estructura y de su didáctica. Lo primero que nos llama la atención es la ausencia de personajes femeninos. Esto no es habitual en los cuentos kuwaitíes. Normalmente los cuentos, en general, eran contados por las abuelas por lo que el papel de las mujeres en la tradición de los cuentos era fundamental del mismo modo en la inmensa mayoría de ellos siempre había personajes femeninos. Con frecuencia aparecen en los cuentos el personaje de “la princesa” que es rescatada y acaba casándose con el príncipe; “el hada madrina” que viene a ayudar la chica que esta en peligro o tiene dificultades; “la madrastra” que trataba mal a las hijas de su marido; “la bruja” que intenta envenenar a los personajes buenos mediante pócimas y brebajes, es el personaje opuesto al hada madrina.

En tercer lugar, el personaje protagonista se presenta como una persona primera, simple, un agricultor. No obstante encierra una sabiduría popular, propia de las personas que viven en el campo pero no por eso menos profunda que la del rey.

La didáctica de este cuento también es simple y primaria. Este cuento nos habla de los deberes y las obligaciones que todos tenemos con respecto a los hijos y los padres. Al mismo tiempo, a través del agricultor, este cuento nos transmite, de una forma indirecta, la idea de que no nos debe importar la recompensa por nuestros buenos actos, sino que tenemos que cumplir nuestras obligaciones sin pedir nada a cambio.

10. El padre y sus tres hijos

القصة رقم 10 بالعربية الفصحى:

الأب و أولاده الثلاثة

كان هناك شيخ له زوجتين, أحدهما جارية رزقت منه بولد, و الثانية حرة ولدت له طفلين. و نشأ ابن الجارية نشأة حسنة حتى صار والده يعتمد عليه في كثير من شئونه. أما أبناء الزوجة الأخرى فكانا يميلان الى الكسل و الخمول, و يقضيان أغلب الوقت في اللهو و اللعب. و ظلوا على هذه الحال الى أن بلغوا جميعا سن الرشد. فإذا طلب الأب من أحد الولدين أن يفعل أمرا ما, فإنه يتملص و يختلق الأعذار و يحيله الى أخيه الثاني و لمن يكن الثاني أحسن من شقيقه بل كان يختلق الأعذار و يحيل الأمر الى أخيه من الجارية, و لم يكن يتردد في تنفيذ ما يعهد اليه من عمل بل يقوم به خير قيام.

و حين شعر الشيخ بوطأة المرض و تقدم سنه, في أحد الأيام نادى على ابنه الأول من الزوجة الحرة, و أرسله الى صديق يدعى " علي النجدي", و قال له: اذهب اليه و قل له إن ابي يريد لفتين من الخيوط. فذهب الولد و أبلغ الرجل في طلب والده. ففهم الرجل مغزى الرسالة و سأل الولد:

- ما لونها؟

فقال:

- لا أدري!!

فقال له:

- عد الى والدك و اسأل عن لون الخيط التي يريدتها.

عاد الولد الي أبيه يسأله عن اللون, فرد الأب قائلاً:

- كفى.

نادى الشيخ على ابنه الثاني شقيق الأول و طلب منه نفس الطلب و لم يحدد اللون.

ذهب الثاني الى صديق أبيه و أعاد عليه نفس الطلب فأعاد الرجل عليه نفس السؤال, و لم

يستطع أن يرد بشيء, و عاد يبلغ أباه بما قاله الرجل, فغضب الأب و نهره.

استعدى الشيخ ابنه من الجارية, و كرر عليه الطلب...فقال له:

- سمعا و طاعة يا أبي و لكن ما لونها يا أبي؟

فقال:

- واحدة حمراء و الثانية خضراء.

ذهب الولد و سلم على الرجل و نقل اليه الرسالة كاملة. فرح الصديق و قال له:

- بارك الله فيك فإنك رجل حق و على قدر المسؤولية, و قام و سلمه ما طلب والده.

سر الأب و قال له:

- ستكون مسؤل عن وصيتي.

فقال الولد:

- الأمر لك يا والدي.

قال له الأب:

- ناد على إخوتك ليحضروا الوصية.

ذهب الولد ليستدعيهم و أخبرهم بمرض والدهم و أن عليهم أن يحضروا وصيته, و كعادتهم حاولوا اختلاق الأعذار... قال الرجل لأبنائه:

- لقد أشتد بي المرض, و دنت منيتي أوصيكم بعد دفني أن تجلسوا عند رأسي ثلاث ليالي, و بعد أن تنتقضي فليذهب كل منكم حيث يريد, و شدد الرجل على طلبه.

بعد أيام قليلة من وصيته توفى الشيخ و بعد دفنه طلب ابن الجارية من اخوته تنفيذ وصية الوالد, فاستتكر الأخوان هذا الأمر و قالوا له:

- إن ابانا رجل مريض أصابه الخرف... كيف لنا أن نجلس في هذا المكان الموحش البارد.

رد الأخ قائلاً:

- أنا سأنفذ وصية والدي.

أخذ معه مصحفا و سراجا و ماء... و أخذ يقرأ القرآن.

و فجأه تلبدت السماء بالغيوم و انهمرت الأمطار و اشتدت الرياح و أنطفأ السراج من شدة الريح و فجأه ظهرت أمامه هامة و معها مجموعة من الفرسان تحاول حفر القبر و أخذ رأس الشيخ فاستل سيفه و ضربها على رأسها, فنادت عليه:
- رد الضربة يا حسن.

فأجابها:

- إن أمي انجبتني مره واحدة لا مرتين.

ماتت الهامة و فر من حولها الفرسان, قام الولد و استولى عليها و أخذ سلاحها و عاد الى البيت. دفن السلاح في بيته و وضع الفرس في إسطلب عنده و أغلق عليها الباب و أوصى أمه ألا تخبر أحدا.

و في الليلة الثانية ذهب الولد الى قبر أبيه, و بدأ يقرأ القرآن تنفيذا لوصيى والده, فحدث له مثلما حدث بالأمس, و عاد الى المنزل في الصباح و معه فرس و سلاح, تكرر الأمر في الليلة الثالثة.

قال الولد محدثا نفسه: الحمد لله لقد نفذت وصية والدي و لم يبقى الا أن أقوم و إخوتي بتوزيع الثروة التي تركها لنا والدنا ثم نتبين أمورنا بعد ذلك. وافق الأخوة و تم تقسيم ما تركه الشيخ على أبناءه الثلاثة.

شاع في المدينة أن هناك كنزا مكشوفاً قرب البحر و أن الوصول اليه صعب, و كل من حاول الأقتراب منه يموت دونه, و يقوم على حراسة هذا الكنز ثلاث فتيات جميلات و فشلت جميع المحاولات في الوصول اليهن.

طلب الولد من أخويه أن يصطحباه ليرى الكنز و الفتيات, فضحكا منه و سخرا منه. فسكت و لكنه قرر في داخل نفسه أن يفوز بالكنز و الفتيات.

عاد الى المنزل و امتطى جوادا من الذين استولى عليهم في الليالي التي امضاها في المقبرة و حمل سلاحا و تلثم و اتجه الى البحر... و في تلك الأثناء عصفت الريح, و انعدمت الرؤيا من شدة الغبار و لم يعد أحد يرى شيئا... شد الولد على ظهر الحصان و اخترق الغبار و غار و خطف احدى حارسات الكنز و عاد بها الى بيته و أوصى أمه فيها خيرا.

و قال لأمه:

- أرجوكي أن تحافظي عليها و لا تخبري أحدا.

فأمتثلت الأم الى أوامر أبنها.

عاد مره ثانيه يطلب من إخوته أن يذهبوا معه الى حيث الكنز... فوجدهما غاضبين... و ابلغاه أنه لم يبق غير اثنين قد استولى أحد الفرسان على واحده منهن, حيث نجح هذا الفارس في اختطاف احد الفتيات, و عجز كثيرون من الإقتراب من الكنز.

سكت الولد و كرر فعلته بعد أيام, و استطاع أن يأخذ البنت الثانية ثم الثالثة, و أخذ الكنز معها. عزم الولد أن يدعوا أخويه و يتقاسم معهما ما لديه, و حاولت الأم أن تثنيه عن عزمه و لكنه رفض.

ذهب الأخوان الي بيت أخيهم, و هالهم ما رأوا, لقد رأوا حارسات الكنز, و الكنز... فتعجبوا من ذلك و سألوه كيف استطاع أن يصل اليهن و هن محاطات بحراسة شديدة.

حكي الولد لإخوته عن الليالي الثلاث التي قضاها في المقبرة تنفيذًا لوصية والده, و كيف تغلب على الهامة و رجالها الذين حاولوا نبش قبر أبيه بعد أن قتلها و استولى على سلاحها, و استخدم هذا السلاح للاستيلاء على الكنز و الحارسات.

طلب الولد من أخويه أن يختار كل منهما زوجة و لكن أجملهن اختارته زوجا و فرح الأخوان بذلك و عاشوا جميعا سعداء.

و خلصت و ملصت و رحنا و وينا ما عطونا شي

El padre y sus tres hijos (traducción)

Había una vez un anciano que tenía dos mujeres; una de ellas era esclava y tuvo con él un hijo, y la otra era libre y tuvo con él dos hijos. El hijo de la esposa esclava llevaba una buena vida. Ayudaba a su padre haciendo recados en muchas ocasiones.

Por el contrario, los otros dos hermanos, hijos de la esposa libre, eran vagos y perezosos y se pasaban casi todo el día jugando. Cada uno de ellos siguió con su ritmo hasta que llegaron a la pubertad. Cada vez que el padre pedía algo a uno de los dos hermanos de la esposa libre, éste empezaba con excusas y se lo pedía a su otro hermano, pero tampoco éste hacía caso y también él, siempre, ponía excusas pidiéndoselo a su hermanastro, el cual no dudaba en hacer lo que le pedían, sino que lo hacía con mucho entusiasmo.

Un día, cuando el anciano se dio cuenta de su enfermedad y de su edad avanzada, llamó a su primer hijo, por parte de la esposa libre y le pidió que fuera a visitar a un amigo llamado Ali Al-Najdi. Y dijo a su hijo:

- Vete a verle y dile: “mi padre quiere dos hilos”.

El hijo fue y le dijo al amigo lo que le había pedido su padre, el hombre captó el mensaje y le dijo al chico:

- ¿De qué color los quieres?

El chico contestó:

- No lo sé

El hombre le dijo:

- Vuelve donde tu padre y pregúntale sobre el color de los hilos que quiere.

El chico volvió donde su padre y le preguntó sobre el color, el padre contesto:

- ¡Basta!

El anciano llamó al hermano de éste y le pidió la misma cosa y no le dijo de qué color los quería.

El hermano menor fue a casa del amigo de su padre y le pidió la misma cosa y por tanto el hombre le hizo la misma pregunta. El chico no contestó y volvió junto a su padre diciéndole lo que había pasado. El padre se enfureció y le riñó mucho.

Entonces el padre mandó llamar a su hijo por parte de la esposa esclava, y le pidió lo mismo. El hijo dijo:

- Como tú mandes, padre, pero ¿cuáles son los colores que quieres?

El padre contestó:

- Uno rojo y el otro verde.

El chico fue también a casa del amigo del padre y le transmitió el mensaje completo. El amigo de su padre se puso contento y dijo:

- Que la bendición de Allah esté contigo, ya eres un hombre hecho y derecho que puedes cargar con responsabilidades.

Y le dio lo que su padre había pedido. El padre se puso contento y dijo:

- Vas a ser el encargado de hacer mi testamento.

El chico respondió:

- Lo que tú digas padre.

El padre dijo:

- Llama a tus hermanos para que estén presentes en mi testamento.

El hermano fue a llamar a sus hermanastros y les habló de la enfermedad de su padre y les dijo que tenían que asistir al testamento. Como de costumbre, empezaron poniendo excusas, pero el padre dijo a sus hijos:

- Estoy muy enfermo; siento que mi hora ha llegado y quisiera que, después de muerto, os sentaráis tres noches seguidas en el lugar donde reposa mi cabeza y después de que hayan pasado estas tres noches, que cada uno se vaya donde quiera.

El padre insistió en su última voluntad.

A los pocos días de decir el testamento, el anciano murió, y después de que su hijo, por parte de la esposa esclava, lo enterrara, le pidió a sus hermanos que cumplieran la última voluntad del padre. Sin embargo los hermanos se negaron a hacerlo y dijeron:

- Nuestro padre estaba enfermo y deliraba... ¡Cómo vamos a ponernos en un lugar tan frío y espantoso!

El hermanastro dijo, por el contrario:

- Yo voy a cumplir su voluntad.

El hijo de la esposa esclava, llevó consigo un candil y agua, y empezó a leer el Corán.

De repente el cielo empezó a nublarse y a llover. El candil se apagó a causa del aire y apareció una figura con unos jinetes que intentó abrir la tumba para coger la cabeza del padre. En ese momento, el hijo desenvainó su espada y le dio un golpe en la cabeza, la figura dijo:

- Golpéame otra vez, Hassan.

Hassan contestó:

- Mi madre me trajo al mundo una vez, no dos veces.

La figura murió y los jinetes que la acompañaban, se escaparon. El chico recogió la espada de la figura, su caballo y volvió a casa. Enterró la espada de la figura en su casa y llevó al caballo al establo que tenía, cerrando la puerta. Le pidió a su madre que no se lo dijese a nadie.

A la noche siguiente, el chico fue al cementerio y se dirigió a la tumba de su padre y empezó a leer, de nuevo, el Corán, tal como se pedía en el testamento de su padre. Ocurrió lo mismo que la noche anterior y volvió a casa por la mañana con otro caballo y otra espada. La tercera noche fue igual que las dos anteriores.

El chico se dijo a si mismo:

- Gracias a Allah ya está cumplida la última voluntad de mi padre, ahora solamente falta repartir la herencia que nos dejó nuestro padre y después ya veremos qué hacemos.

Los hermanos se pusieron de acuerdo y repartieron lo que dejó el padre a sus hijos.

Se murmuraba en el pueblo que había un tesoro cerca de la orilla del mar. Era difícil llegar hasta este tesoro pues cada persona que se acercaba al tesoro se moría sin poder alcanzarlo. Este tesoro estaba protegido por tres doncellas guapas y todos los intentos por llegar hasta ellas fracasaban.

El chico pidió a sus hermanos que le acompañaran para ver el tesoro y a las doncellas mientras que ellos, a su vez, empezaron a burlarse de él. El chico permaneció callado y decidió conseguir el tesoro y las doncellas.

Volvió a casa y cabalgó uno de los caballos que había cogido durante las tres noches que estuvo en el cementerio. Cogió una espada y se tapó la cara y fue hacia el mar... En ese momento, sopló el viento muy fuerte y no se podía ver nada a causa del polvo. Nadie podía ver nada... el chico se agarró fuerte al caballo y atravesó la niebla de polvo y raptó a una de las guardianas del tesoro llevándola a su casa y le pidió a su madre que la tratará bien. Le dijo a su madre:

- Trátala bien y no se lo digas a nadie por favor.

La madre cumplió los deseos de su hijo.

El chico fue donde sus hermanos para pedirles que le acompañaran hasta donde estaba el tesoro.... Cuando llegó donde estaban ellos, los vio enfadados. Estos le dijeron que ya sólo quedaban dos doncellas porque la tercera la tenía un caballero que había podido llegar hasta donde estaba la chica. Nunca nadie, hasta ahora había podido llegar hasta el tesoro.

El chico permaneció callado...pero al cabo de unos días repitió lo que ya había hecho: raptar a la segunda y a la tercera doncella con el tesoro. Después de esto el chico decidió invitar a sus hermanastros para repartir el tesoro mientras que su madre intentaba hacerle cambiar de opinión, pero no lo consiguió.

Los dos hermanos fueron a la casa de su hermanastro y se quedaron de piedra al ver a las tres doncellas con el tesoro. Se sorprendieron por cómo su hermanastro había podido llegar hasta donde ellas a pesar la protección que tenían.

El chico le contó a sus hermanastros lo que le había pasado las tres noches que había estado en el cementerio cumpliendo la última voluntad de su padre y cómo había matado a una figura que quería llevarse la cabeza de su padre desenterrándolo. Y cómo después de matarla, se había llevado consigo su espada y su caballo y que lo había utilizado en el momento que quiso conseguir el tesoro y las doncellas.

El hermano pidió a sus hermanastros que cada uno de ellos escogiese como esposa a una de las dos doncellas que quedaban ya que la más bella lo había escogido a él. Los hermanastros se pusieron contentos y vivieron todos muy felices.

Así acaba este cuento; hemos vuelto de allí y no nos dieron nada.

Motivos del cuento

- un anciano tiene dos mujeres
 1. mujer esclava con un hijo
 2. mujer libre con dos hijos
- El hijo de la esclava ayuda a su padre haciendo recados
- Los dos hermanos de la mujer libre son vagos y perezosos
- Los dos hermanos no obedecen al padre por vaguedad
- El hermanastro hacía los trabajos con mucho entusiasmo
- El padre llama a su primer hijo de la esposa libre y le pide que vaya a visitar a un amigo suyo y le pida dos hilos
- El hijo va y le dice lo que le había pedido su padre
- El hombre pregunta al hijo de qué color quiere los hilos
- El hijo contesta que no lo sabe
- El amigo del padre pide a su hijo que vuelva y pregunte a su padre del color de los dos hilos
- El hijo va donde el padre y le pregunta sobre el color y el padre se enfada
- El padre manda llamar al otro hermano y le manda lo mismo sin decirle el color de los hilos
- El hermano menor va donde el amigo de su padre y le pide los hilos sin saber los colores de los hilos
- El hermano menor vuelve sin los hilos porque no sabe qué color quiere su padre

- El padre se enfada con el hermano menor y le riñe
- El padre manda llamar al hermanastro (hijo de la mujer esclava)
- El padre pide a su hijo de la mujer esclava que traiga los hilos donde su amigo
- El hijo de la mujer esclava pregunta al padre de qué quiere los hilos
- El padre pide dos hilos, uno de color rojo y el otro de color verde
- El chico va donde el amigo de su padre y le dice lo que quiere su padre
- El amigo del padre se pone muy contento con el hijo de la mujer esclava y le bendice
- El amigo del padre da al hijo de la mujer esclava lo que ha pedido
- El padre se pone contento con su hijo y le encarga hacer su testamento
- El hijo de la mujer esclava acepta
- El padre pide llamar a sus hijos para que estén presentes en su testamento
- El hijo de la esclava llama a sus hermanastros y les habla de la enfermedad de su padre y les pide que asistan al testamento del padre
- Los hermanastros ponen excusas para no asistir
- El padre habla a sus hijos de su última voluntad
- El padre pide que después de su muerte los hijos pasen tres noches seguidas en el lugar donde reposa su cabeza
- El padre se muere
- Los hijos de la mujer libre se niegan a cumplir la última voluntad de su padre
- El hijo de la mujer esclava cumple la voluntad de su padre
- El hijo de la mujer esclava lleva al cementerio un candil, agua y empieza a leer el Corán
- Aparece una figura con unos jinetes en el cementerio y intentan abrir la tumba para coger la cabeza del padre

- El hijo de la mujer esclava desenvaina su espada y da un golpe a la figura en la cabeza
- La figura pide que le golpee otra vez
- El hijo de la mujer esclava (Hassan) se niega hacer lo que le pide la figura (mi madre me trajo al mundo una vez no dos veces)
- La figura se muere y los jinetes se escapan
- Hassan recoge el caballo, la espada y vuelve a casa
- Hassan entierra la espada en su casa y lleva al caballo al establo
- Hassan pide a su madre que le guarde el secreto
- Hassan vuelve la noche siguiente al cementerio y lee el Corán
- Ocurre lo mismo que la noche anterior
- Hassan vuelve a casa con otro caballo y otra espada
- Hassan vuelve la tercera noche y pasa lo mismo que en las dos anteriores
- Hassan da las gracias a Allah por poder cumplir la última voluntad de su padre
- Los tres hermanos se reparten la herencia de su padre
- Se dice en el pueblo que hay un tesoro cerca del mar y cada persona que se acerca a este tesoro se muere
- El tesoro esta protegidos por tres doncellas guapas
- El chico (Hassan) pide a sus hermanos que le acompañen a ver el tesoro y las doncellas
- Los hermanastros se burlan de Hassan
- Hassan decide conseguir el tesoro y las doncellas
- Hassan cabalga uno de los caballos conseguidos en el cementerio y la espada, tapándose la cara va donde al mar
- Hassan atraviesa la niebla de polvo causada por el viento

- Hassan rapta a una guardiana del tesoro y la lleva a su casa
- Hassan pide a su madre que trate bien a la guardiana y que no se lo cuente a nadie
- La madre cumple el deseo de su hijo
- El chico (Hassan) pide por segunda vez a sus hermanastros que le acompañen hasta donde esta el tesoro
- Los hermanastros están enfadados porque sólo quedan dos doncellas, la tercera la rapto un caballero
- Hassan consigue raptar a las otras dos doncellas sin ayuda de nadie y coge el tesoro
- Hassan invita a sus hermanastros para repartir el tesoro
- La madre de Hassan intenta que cambie de opinión y no lo consigue
- Los hermanastros se quedan asombrados al ver el tesoro con las tres doncellas en casa de Hassan
- Hassan cuenta a sus hermanastros lo que le sucedió en el cementerio
- Hassan se casa con la doncella más bella y pide a sus hermanastros que elijan una doncella como esposa
- Viven felices

Clasificación de cuentos por AT:

- 303, 304, 315, 300, 316, 550, 552: La princesa es ganada
- 301: Las tres princesas robadas

Clasificación de cuentos por S:

- E275.3§, Murder scene haunted by ghost of murdered person
- E299.6§, Ghost demands revenge
- E373.1, Money received from ghost as reward for bravery
- H411.1, Magic stone as chastity test
- H1430, Fearless traffic with ghosts
- J1782, Things thought to be ghosts
- J1783, Thing thought to be corpse
- J1780, Things thought to be devils, ghosts, etc
- J1784, Things thought to be spirits
- U248.2.1§, It is to him who fears the afrit (ghost) that the afrit appears
- K2326, Miser's family impersonates ghosts. Try to frighten him for being miserly
- 1740B *Thieves as Ghosts*. [They frighten away owner of goods when they mask as Angel of Death
- 0302, *The Ogre's (Devil's) Heart in the Egg*. [**Demon with external soul killed**].
- Z18.3§, Ogre to man: "Repeat [your blow]!" Man to ogre: "My mother did not teach me [to do so]!";
- Z18.4§, Ogre to man: "Repeat [your blow]!" Man to ogre: "A young man's strike is not to be repeated!";

Comentario del cuento:

Parece ser que este cuento tiene como dos cuentos en uno, la primera parte es la parte que sucede antes de la muerte del padre, su testamento y cumplir el testamento, y la segunda parte consiste en la recompensa, en este caso la espada y el caballo conseguidos después de derrotar la figura que quiso robar la cabeza del padre muerto. Cada noche, el protagonista rapta o rescata las tres guardianas del tesoro. La trama narrativa en los cuentos populares se ve afectada por el tiempo y el espacio en el que está el Cuentacuentos, sin lugar a dudas para desatar la imaginación y embellecer el cuento. El tema fantástico y mitológico está en un espacio abierto donde aparece en este cuento un espectro, un roba cabezas, que delata su maldad a través de su aspecto maligno delante del héroe. Este cuento nos presenta tres guardianas de un tesoro donde es prácticamente imposible de llegar, es como un símbolo de un mundo que no pertenece al nuestro y en el que la valentía del héroe le lleva a salvar las guardianas y casarse con la más bella. Un héroe noble y bondadoso que reparte el tesoro junto con sus hermanos vagos y los casa con las dos guardianas salvadas por él.

Observaciones sobre el cuento número 10

La estructura de este cuento consta de dos partes. La primera desde el principio hasta que pasa la tercera noche que el hijo de la esposa esclava pasa en el cementerio,

en el lugar donde esta situada la cabeza del padre muerto. La segunda parte hasta el final y tiene como protagonista al hijo de la esposa esclava.

Cabe observar que el título del cuento corresponde al contenido de la primera parte, es decir, donde se habla de un anciano con dos esposas y tres hijos.

Nos llama la atención que en el cuento no se habla de dos esposas sino que se habla de una esposa esclava y una esposa libre. Con esta diferencia entre las esposas se está marcando la trayectoria del cuento respecto a los tres hijos. Se pone de manifiesto la predilección del padre por el hijo de la mujer esclava. Mientras que siente un cierto desprecio por los hijos de la esposa libre. Esta predilección y este desprecio se corresponden con el comportamiento de los tres hijos. Los hijos de la esposa libre no manifiestan ningún interés por los asuntos del padre ni por cualquier tipo de responsabilidad mientras que su hermanastro da muestras de gran madurez y sabiduría.

En el cuento queda patente la valentía del hijo de la esposa esclava, frente al desinterés de sus hermanastros para cumplir la voluntad de su padre. En este cuento aparecen elementos fantásticos como son la figura, los jinetes así como las doncellas que custodian el tesoro.

Nos ha llamado la atención en este cuento la referencia que se hace a la condición de las dos esposas: esposa libre y esposa esclava. Las dos esposas no tienen ninguna otra función en el cuento, no intervienen como personajes, simplemente se hace referencia a ellas. En nuestra opinión no era necesario hablar de la condición de libre

y esclava. También hemos observado que, justamente, es el hijo de la esposa esclava el que cumple fielmente la voluntad y el testamento de su padre. Mientras que los hijos de la esposa libre se mantienen al margen. En realidad lo que nos quiere transmitir el cuento es que no por ser hijo de un esclavo o hijo de una persona libre se es mejor o peor sino que es la nobleza, la generosidad, la responsabilidad, la valentía y el cumplimiento del deber lo que nos dignifica y nos hace libres en nuestro interior.

11. La atadura del camello

القصة رقم 11 باللغة العربية الفصحى:

سروه الجمل

ترافق أربعة رجال في رحلة تجارية الى البادية. و عندما فرغوا من تجارتهم و اعتزموا العودة الى ديارهم, اتفقوا على شراء بعير مشاركة بينهم ليحملوا عليه متاعهم. فابتاعوا البعير و دفع كل واحد منهم ربع ثمنه. و اجتمع الأربعة بعد صلاة العشاء في موضع على مقربة من أحد مضارب البدو, و طلبوا من أحدهم أن يعقل الجمل في على أن يلتقوا جميعا بعد صلاة الفجر, ليشدوا الرحال الى مبتغاهم. فأحضر الرجل و تدا و حبلا, و عقل البعير في الموضع.

عندما التقى الرجال الأربعة في الساعة التي اتفقوا عليها كان الجمل قد أفلت من عقاله خلال الليل و أختفى و ضاع كل أثر له. فتألب ثلاثة منهم على الرابع الذي عقل الجمل و راحوا يلومونه على إخفاقه في شد الوثاق, ثم أخذوا يتصايحون و يكيلون له السباب و التهم و راحوا يطالبونه بأن يدفع لهم تعويضا عن خسارتهم بسبب إهماله و تقصيره.

تقدم منهم واحد من أهل الحي, و أقترح على أربعتهم أن يحسموا هذه المسألة بالتوجه الى قاضي البادية الذي سيحكم بينهم بالعدل و القسطاس.

استمع القاضي الى شكاوي الرجال الأربعة واحدا بعد الآخر, و فكر مليا في المسألة, ثم أصدر حكمه بأن الرجل قد تسبب بإهماله في ضياع الجمل و في إيقاع الخسارة برفاقه الثلاثة. و طلب من الرجل أن يدفع لثلاثتهم ثلاثة أرباع الثمن الذي دفعوه لابتياح الجمل.

خرج الرجل من مجلس القاضي حانقا كسير الخاطر لهذا الحكم الجائر بينما تريت الثلاثة الآخرون. و فيما كان خارجا التقى غلاما تبدو عليه مخايل الذكاء. و حياه الغلام و استعلمه عن شأنه, فشرح له الرجل ما كان من أمره مع رفاقه الثلاثة, و مع الجمل, و مع القاضي. فأظهر الغلام عجبه و استنكاره للحكم الذي أصدره القاضي قائلا:

- لا يجدر بوالدي أن يجانب الحق و الصواب على هذا النحو. أكون جزاؤك الغرامة في حين كان على رفاقك أن يشكروك لأنك تطوعت بعقل البعير عنهم. عليك الآن أن تدخل على والدي القاضي و تقول له ما أوصيك بقوله الآن.

أوما الغلام للرجل فجلس هذا القرفصاء, فاقترب منه الغلام و ظل يهمس في أذنه بعض الوقت. فانفجرت اسارير الرجل و نهض و اثنى عائدا الى مجلس القاضي, و وجد الثلاثة الآخرين يتأهبون للخروج فاستوقفهم و استأذن القاضي في الكلام, فأذن له فقال:

- أريد أن أسأل القاضي, كم رجلا للجمل؟

فرفع القاضي حاجبيه استنكارا:

- هل تريد أن تمتحني أيها الرجل؟ على كل حال, للجمل أربع أرجل.

فقال الرجل:

- ذلك يعني أيها القاضي أنه كان لكل واحد منا رجل واحدة من أرجل الجمل.

فأوما القاضي موافقا, و استطرده الرجل:

- عندما أوكل لي أصحابي هؤلاء عقل البعير, فإنني عقلت الرجل التي تخصني, و كان على كل واحد منهم أن يتولى بنفسه عقل الرجل التي تخصه. أليس كذلك أيها القاضي؟

فلم يملك القاضي إلا أن يومئ مرة أخرى بالموافقة. فعاد الرجل يقول و هو ينظر الى الثلاثة الآخرين:

- إذن فإن اهمالهم أيها القاضي يزيد ثلاث مرات عن اهمالي, و هم الذين تسببوا في ضياع الجمل بسبب تقصيرهم.

فرد القاضي و راح يهز رأسه هزات متتالية دليل الموافقة. و لكنه لم يسمح هذه المرة للرجل بالاستطراد, بل أسكته بحركه من يده و قال:

- لا يضيرني أيها الرجال أن أراجع نفسي, و ارجع عن حكم اصدرته, فالرجوع الى الحق فضيلة. فهذا الرجل برئ من تهمة الأهمال, بل أنه هو الذي تحمل الخسارة بسبب تقصيركم في عقل البعير, كل فيكما يخصه. و لذا حكمت ببراءته, ثم أنني قررت أن تقوموا ثلاثتكم متكافلين متضامنين بتعويض هذا الرجل عن خسارته فتدفعوا له ربع قيمة الجمل.

La atadura del camello (traducción)

Había una vez cuatro hombres que atravesaban el desierto en un viaje de negocios. Cuando terminaron sus gestiones decidieron volver a su casa y se pusieron de acuerdo en comprar, entre los cuatro, un camello para transportar sus equipajes. Compraron el camello y cada uno de ellos pagó una cuarta parte del valor del camello. Después de la hora del rezo nocturno, se quedaron cerca de la jaima de unos beduinos y le pidieron a uno de ellos que atara el camello, acordando volverse a reunir al amanecer, después de rezar, para volver a su casa.

Uno de los cuatro cogió una cuerda con un palo y ató al camello en este sitio. Al camello se le soltó la atadura durante la noche y se perdió, desapareciendo cualquier rastro de él. A la hora que habían concretado, los hombres se reunieron de nuevo. Los otros tres hombres se enfadaron con el compañero que había atado al camello y le echaron la culpa de que se hubiera perdido por no haber atado bien la cuerda. Se pusieron a gritar entre ellos y a insultar a su compañero y le pidieron que les pagara una indemnización por perder el camello y por su falta de responsabilidad.

Así las cosas, se les acercó uno de los que estaban en la zona y les aconsejó que fueran a ver al consejero del desierto pues él encontraría una justa solución para ellos.

El consejero escuchó las quejas de los cuatro hombres y se puso a pensar un rato. Después decidió que el culpable de la pérdida del camello había sido la falta de

responsabilidad del compañero y le pidió que pagara a los otros tres, la cuarta parte del valor del camello.

El hombre salió de donde el consejero enfadado y triste a la vez por la decisión, poco justa, pensaba él; por el contrario, sus compañeros se quedaron allí. Al salir, se encontró con un joven al que se le notaba su inteligencia en la cara. El joven le saludó y le preguntó por qué estaba allí. El hombre le explicó lo que le había pasado con sus compañeros, con el camello y con el consejero. El joven se quedó sorprendido por la decisión del consejero y dijo:

- Mi padre no debería ver los derechos y lo correcto de este modo. ¿Cómo puede ser que pagues a tus compañeros cuando ellos deberían darte las gracias por atar voluntariamente el camello en vez de que lo ataran ellos? Tienes que entrar otra vez a la jaima de mi padre y decirle lo que yo te voy a decir ahora.

El joven le hizo un gesto al hombre para que se sentara; entonces se le acercó y le susurró al oído durante un buen rato. El hombre se puso contento y se levantó para ir de nuevo a la tienda del consejero. En ese momento sus compañeros estaban saliendo, los paró y pidió permiso al consejero para hablar. Este aceptó y el hombre dijo:

- Quiero preguntar al consejero ¿Cuántas patas tiene el camello?

El consejero levantó las cejas extrañado y dijo:

- ¿Me quieres poner a prueba? Lo mires por donde lo mires, el camello tiene cuatro patas.

El hombre dijo:

- Eso quiere decir que a cada uno de nosotros le corresponde una pata.

El juez hizo un gesto de aprobación y el hombre siguió diciendo:

- Cuando mis compañeros me pidieron que atara al camello, até la pata que me correspondía a mí. Cada uno de ellos debería de haber atado la pata que le correspondía, ¿no es así, consejero?

El juez no tuvo más remedio que mover otra vez la cabeza en señal de aprobación.

El hombre miró a sus compañeros y dijo:

- Eso quiere decir que su falta de responsabilidad es tres veces mayor que la mía y son ellos los responsables de la pérdida del camello.

El consejero asintió repetidamente y no le dejó continuar haciéndole un gesto con la mano al tiempo que decía:

- No me duelen prendas por rectificar mi sentencia ya que hacer que prevalezca la justicia es una virtud. Este hombre no sólo es inocente de ser irresponsable, sino que también es él quien ha cargado con la culpa de la pérdida del camello cuando los culpables érais vosotros por no atar cada uno de vosotros la pata del camello que le correspondía. Por ello decido que este hombre es inocente y que tenéis que pagarle su cuarta parte entre los tres.

Motivos del cuento

- Cuatro hombres van de viaje de negocios y a través del desierto

- Después de terminar las gestiones los cuatro negociantes deciden volver a casa
- Los cuatro negociantes se ponen de acuerdo para comprar un camello para transportar sus equipajes
- Los cuatro negociantes compran el camello y cada uno paga una cuarta parte
- Los negociantes piden a uno de ellos que atara el camello para dormir y volver a casa al amanecer
- El camello se le suelta la atadura de cuerda y palo y se pierde en el desierto
- Los tres negociantes se enfadan con su compañero que había atado el camello y le echan la culpa
- Los negociantes piden a su compañero que les devuelva el dinero del camello
- una persona en la zona donde están los negociantes les aconseja que fueran donde el consejero del desierto para encontrar una justa solución
- el consejero escucha a los cuatro hombres
- el consejero decide que el compañero que ató el camello es el culpable y que les pague su parte
- el hombre sale enfadado y se encuentra con un chico joven
- el chico joven le pregunta que le pasa
- el hombre cuenta al chico joven lo que ocurrió
- el joven se queda sorprendido por la decisión del consejero
- el joven es el hijo del consejero
- el joven pide al hombre que entrara otra vez donde el consejero
- el hombre pide permiso al consejero para hablar
- el consejero acepta

- el hombre pregunta al consejero cuántas patas tiene el camello
- el consejero contesta que cuatro
- el hombre dice que a cada uno de los negociantes le corresponde una pata
- el juez hace un gesto de aprobación
- el hombre dice que él ató la pata que le corresponde y cada uno de ellos debería atar la pata que le correspondía
- el juez aprueba lo que dice el negociante
- el hombre dice que sus compañeros son el triple de irresponsables de la pérdida del camello
- el consejero rectifica su sentencia y decide que entre los tres le paguen su parte del camello

Clasificación de cuentos por AT:

- J123. Sabiduría del niño decide el juicio

Clasificación de cuentos por S:

- 0919§, *R *Exemplary Justice*. Stories about ideal application (by king, judge, etc.) of law.
- I1178§, Catching judge (umpire) by own words;
- J123.2§, Clever child dismisses seemingly just decision by judge. (Provides overlooked legal premise);

Comentario del cuento:

Este cuento carece de un relato o personaje fantástico. Trata de la astucia de un joven para resolver un caso. Unos viajeros que pierden el camello comprado y culpan a su compañero. El desierto aparece no como lugar exótico deshabitado, sino como un camino normal en el que, al atravesarlo para volver a casa, los viajeros se encuentran con unos beduinos. Nos sorprende este desplazamiento de un lugar a otro en la tradición oral.

A nuestro entender, este “cuento” es más bien una muestra de anécdota moralizante o edificante, de las que abundan en las historias de jueces medievales.

Observaciones sobre el cuento número 11

Este cuento es un cuento sencillo que carece de elementos mágicos y fantásticos. Es un cuento que puede ser una leyenda o un hecho real que con el tiempo llegó a ser un cuento típico del desierto, ya que no tiene una moraleja clara.

El tema central de este cuento es el tratamiento de la justicia y de la razón o verdad. En el cuento hay dos verdades subjetivas, por un lado la verdad de los tres compañeros que piden las tres cuartas partes del camello, y por otro lado la verdad del

cuarto compañero que ató al camello y que considera que no es responsable de la pérdida del camello. ¿Cuál es la verdad objetiva?

La justicia da la razón a ambas verdades. Primeramente a una parte y en segundo lugar después de reconsiderar los hechos le da la razón a la otra parte. ¿Es justa la justicia?

Un elemento importante en el cuento es el de la astucia y sagacidad del joven, motivo J123.2 según El Shamy. Es precisamente, su intervención la que hace reconsiderar al consejero los hechos y rectificar su decisión inicial. El planteamiento del joven es ilógico pues sería absurdo que cada uno de los cuatro hombres atara al camello por una pata. ¿Qué hubiera ocurrido si hubieran sido cinco hombres en vez de cuatro? Pero, por otro lado, la pretensión de los tres hombres era injusta y egoísta, por tanto lo ilógico y absurdo, en el cuento es más justo que el egoísmo.

12. La anciana y el diablo

القصة رقم 12 باللغة العربية الفصحى:

العجوز و ابليس

تروي الحكاية بأنه كان يوجد فيما مضى من الزمان امرأة عجوز و لها ولد واحد. و لكن هذا الولد كان نقمة عليها، يسيء اليها و يبدد نقودها على اللهو و المجون... و كانت هذه المرأة العجوز فقيرة، لا تملك شيئاً غير ما تكسبه من عملها في غزل الصوف و ما تكسبه من بيع العرفج و الجلة و ما تجمعها من نقود تضعه في علبه... و كلما جمعت شيئاً أتى الولد و سرقه... فقد كان له عشيقه سالبة عقله، يبذر النقود عليها...

و كلما نصحته أمه أو حذرته من أعماله السفهية تشاجر معها... و ظلت كل يوم تنصحه بأن يبحث له عن عمل و عن امرأة يتزوجها و يستقر في بيته... و تقول له:
- يا ولدي ان ما أجمعه من نقود هو من أجلك و أجلي... و كم أخشى أن أموت و أنت على هذا الحال...

و كلما حدثته أمه و نصحته يقول لها:

- ابليس (كافخ) ضارب برأسي ... و أنا ما شبعت بعد من الهوى...

في يوم من الأيام قررت العجوز أن تبحث عن ابليس هذا المفسد لحياة ولدها... فقامت و لبست عباءتها القديمة و ذهبت تبحث عن ابليس, الى أن وجدته...

فقالته له:

- أنت ابليس؟

فقال لها:

- نعم

فقالته له:

- أنت الذي ملأت رأس ابني بالافكار السيئة؟

فقال لها:

- نعم

فقالته له:

- أنت الذي تضلل العالم؟

فقال لها:

- نعم

فقال له:

- أنت الذي تجعل الولد يفر من أبيه و تخلي الأب يطرد ابنه...و تجعل الناس يختربون و
تضحك عليهم...

فقال لها:

- نعم ماذا تريدين؟

فأمسكت برأسه و قالت له:

- أنت الذي أفسدت ابني...

طلب منها ابليس أن تترك رأسه. و لكنها رفضت و أصرت على أن لا تترك رأسه الا اذا
وعدها أن يبتعد عن ابنها...

و لكن ابليس رفض ذلك, فوضعت له شرطا بأنها تقوم بعمل حيلة و عليه هو أن يحلها...فإذا
فشل فعليه أن يساعدها على شفاء ابنها من وسوسته و أ، يترك ابنها في حاله عسى أن ينصلح
حاله. وافق ابليس على شرطها...

فقال له:

- سأشوق شقا و عليك أنت أن تخيطة.

أي أنها سوف تقوم بعمل كبير يصعب عليه هو أن يصلحه. وافق ابليس على شرطها...

فقال العجوز لابليس:

- هل تعرف التاجر اليهودي الذي تزوج مسلمه و أسلم على يديها... و كانت هذه المرأة طرارة تستجدي الناس و هي على خلق كريم...

فقال لها ابليس:

- نعم أعرفها

فقال له:

- سأجعل زوجها يطلقها الآن... و عليك أنت أن تجعل زوجها يردها مرة ثانية... ز بشرط أن لا تسبب لهما أزعاجا... لا الزوج ينزعج من زوجته ولا الزوجة تنزعج من زوجها و ما كان أول كان تالي, و مثل ما أنا أفرقهم أنت تجمعهم و كأن شيئا لم يحدث.

فقال لها ابليس:

- موافق, اذهبي أنتي و فرقي بينهما... و أنا سوف أجعل الرجل يرد زوجته بالتالي.

ذهبت العجوز الى بيتها و لبست أجمل ثيابها... طبقة حمراء و طبقة صفراء. و أخذت ذلك المسباح الذي طوله باعين حبة صفراء و حبة خضراء و حبة حمراء, و ارتدت العباءة المرقعة و البقشة الصفراء... و أخذت ثمانمائة روبية كانت تخبئها بعيدا عن متناول يد أبنها و ذهبت الى التاجر اليهودي الذي يتاجر في الأقمشة الفاخرة... و عند دكان اليهودي تظاهرت بالسقوط فقام اليهودي و ساعدها على الوقوف و احضر لها مقعدا جلست عليه... و طلبت منه أن يعطيها بعض الماء... فأحضر لها اليهودي كوب الماء... فأخذت رشفة صغيرة منه و أخذت قطرات رشتها على وجهها و قالت له:

- رحم الله أمك و أباك... و حسبي الله على هذا الولد الذي يزعجني أشد الأزعاج... و يؤذيني أشد الأذية...

فسألها اليهودي عنمن يكون هذا الولد...

فقالته له:

- أنه ولدي... و هذا الولد له عشيقه... و كلما توافر عندي بعض المال أخذه و اشترى به شيئاً لعشيقته... و قد طلب مني أن أحضر له طاقة قطعة قماش من الحرير الفاخر... و منذ مدة و أنا أبحث عن هذا الحرير ولا أجده و قد دلني الناس على دكانك... فهل أجد عندك مطلبي...

فقال لها التاجر:

- يوجد عندي طاقة الاربعة... و لكن ثمنها غالي... فقيمتها الف روبية.

فقالته له:

- و الله ما عندي الآن الا ثمانمائة فأن أعطيتني اياها... فسوف أحضر لك باقي الثمن اليوم قبل صلاة العصر...

فوافق التاجر و أحضر لها قطعة القماش... و أعطته الثمانمائة روبية... و قالت له:

- باقي الثمن المائتي روبية سوف أحضرهم قبل صلاة العصر...

فقال لها اليهودي:

- أنت و ذمتك...

و أعطاهما قطعة القماش الحريري... و أخذ الثمانمائة روبية... و توكل على الله و محمد فقد كان اليهودي حديث الاسلام و يريد أن يثق في ايمانه...

أخذت العجوز القماش و ذهبت الى بيت التاجر اليهودي... و دقت الباب, ففتحت لها زوجته و كانت جميلة جدا...

فقال لها العجوز:

- رحم الله والديك... أعطني بعض الماء... فأنتني أكاد أن أموت من العطش...

فقال لها زوجة التاجر:

- ادخلي و استريحي...

و احضرت لها بعض الماء... و كذلك أعدت لها طعاما للغداء...

بعد أن شربت العجوز و أكلت... فقالت لها:

- يا بنيتي... أنا تعبانة و مرهقة من الطريق و ابني لا يعود من عمله الا قرب العصر...

ما بين الصلاتين صلاة الظهر و صلاة العصر... فهل أجد لديك مكانا أصلي فيه...

فقال لها:

- حاضر من عيني... قومي

فقامت العجوز معها، فأدخلتها الزوجة حجرة زوجها وقالت لها:

- اتفضلي هنا صلي... و استريحي...

و تركتها و ذهبت لتقوم بعملها في البيت... فانتهزت العجوز الفرصة و أخرجت قطعة القماش من تحت عباءتها ووضعتها تحت المخدة التي ينام عليها زوجها. و تظاهرت بالنوم قليلا... ثم قامت و قالت لها:

- لا بد من ذهابي الآن... فكم أخشى أن يعود ولدي ولا يجدني قد أعددت له طعام الغداء...
حسبي الله عليه, أنه يتشاجر معي دائما...

أشفقت عليها المرأة زوجة التاجر و ودعتها الى الباب... و هي لا تدري ماذا فعلت العجوز...

و تستمر الحكاية في سرد بقية أحداثها, فتروي كيف أن التاجر اليهودي حينما حان موعد الغداء قام و عزل قفل دكانه و ذهب الى بيته للغداء... و بعد أن تغذى مع زوجته و شرب الشاي... قام لينام قليلا كعادته. و حينما وضع رأسه على المخدة وجدها تنزلق... و كلما أعدها تحت رأسه انزلقت... فبحث عن السبب فوجد الحرير الناعم الذي باعه للعجوز... فقام غاضبا...
و يقول:

- هذه الطاقة الا ربع التي اشترتها العجوز لعشيقة ابنها... هل هذا معقول... زوجتي...
زوجتي التي أحببتها و اسلمت على يديها تكون عشيقة ابن العجوز...

فقام و طلقها و كلب منها أن تغادر البيت و تأخذ ما تريد... و زوجته لا تعلم السبب... و كلما تحاول أن تسأله عن السبب يثور في وجهها و يأمرها بالخروج من البيت و هي طالق...

خرجت زوجة التاجر من البيت و هي لا تعرف سبب طلاق زوجها لها أو سبب غضبه أو ثورته... و كانت يتيمة الأب و الأم و لا أهل لها... فسارت في الطريق لا تعرف أين تذهب... و كانت العجوز تسير خلفها دون أن تلحظها, و ظلت المرأة تهيم على وجهها حوالي ساعة من الزمان و العجوز خلفها الى أن تعبت المرأة من المشي فجلست على الأرض لتستريح... فاذا بالعجوز تظهر لها... و تقول لها و تتظاهر العجوز بأنها التقت بها فجأة:

- ألسـت المرأة التي أعطتني الماء منذ قليل و أطعمتني في بيتها...

فـقالت المرأة:

- نعم

فـقالت لها العجوز:

- و ماذا تفعلين في هذا الطريق الآن.

فـقالت لها:

- و الله لا أعلم... لقد تشاجر زوجي معي... و طردني من البيت, و طلقني و لا أعرف السبب.

فـقالت لها العجوز:

- ولا يهـمك... تعالي معي و اجلسي في بيتي و أنا سأذهب الى زوجك و انشاء الله يصير خـير... أين دكان زوجك؟

وصفت المرأة للعجوز مكان دكان زوجها... فقالت لها العجوز:

- استريحي أنت هنا و سأذهب الي زوجك و سأجعله يردك و ما كان أول كان تالي و يعود كل شيء الي مثلما كان... و إذا أحضرته معي فلا تقولي شيئاً... ولا تتحدثي معه فيما كان أو عما حدث...

فقال لها المرأة:

- حاضر... كل ما تأمرين به سأفعله.

خرجت العجوز من البيت و ذهبت الي ابليس و قالت له:

- هاأنذا قد طلقت زوجة التاجر قم أنت و أصلح ما أفسدته أنا... ها قد شققت شقا و قم أنت بخياطته...

ذهب ابليس للتاجر و كان التاجر جالسا يفكر فيما حدث و كيف تفعل زوجته ذلك... فحضر ابليس و قال له:

- كيف تطلق زوجتك و هي سيده صالحة و عاقلة... و هي من أفضل النساء... و أنت قد أسلمت على يدها و هدتك الي الاسلام...

فقال التاجر لابليس قصته و أراه قطعة الحرير التي اشترتها العجوز منه لعشيقه ابنها و كيف وجدها في بيته عند زوجته...

حاول ابليس مع الرجل فلم يفلح فتركه و ذهب الي العجوز, و قال لها:

- نعم حقا لقد شققتي شقا لا يخاط...

فقال له:

- الآن عليك أن تترك ولدي... و أن تجعل المرأة التي اغوته تتركه و أن تعيد لي ما أخذه مني من مال و أعطاه لتلك المرأة.

وافق ابليس على ما طلبته العجوز و قال لها:

- أريني الآن ماذا ستفعلين في حكاية هذا التاجر اليهودي الذي أسلم فحكايته أصبحت مشربكة معقدة مالها راس ولا كرياس.

فقال له العجوز:

- أصبر... أنها مسألة بسيطة و سوف أعيد كل شي على ما كان...

ذهبت العجوز و بدلت ملابسها و لبست نفس الملابس التي ارتدتها أول مرة حينما ذهبت للتاجر... و ذهبت الى دكان التاجر و عند محله تظاهرت بالسقوط على الأرض... و ساعدها التاجر مثلما حدث في المرة السابقة... و احضر لها مثلما سبق مقعدا فجلست عليه و قالت له:

- هاهي المائتي روبية التي أخذتها منك الآن برئ ذمتي و حللني و كان الله في عونني, فقدت قطعة القماش التي أخذتها منك.

فقال لها:

- و كيف كان ذلك...

فقال له:

- بعد أن أخذت منك قطعة القماش و ذهبت الى بيتي... في الطريق تعبت و شققت بجوار بيت لا أعرف أهله و لا يعرفونني... طقيت باب البيت... فخرجت لي حرمة عاوننتي و

أعطتني ماء و أدخلتني بيتها... و فرشت لي و قدمت لي الغداء و أدخلتني حجرة زوجها لأصلي و أستريح... قد وضعت طاقة الحرير تحت المخده في حجرة زوجها... و خرجت و نسيتها... و لا أعرف أين هذا البيت... و حاولت أن استدل على بيت هذه المستورة الله يستر عليه و عليها... و لكن عجزت عن معرفة بيت هذه البنية الطيبة الصالحة التي أعدت لي مكان الصلاة و صلت خلفي.

فقال لها التاجر:

- أنت أربكت على فكري... لقد قلت لي أن طاقة الحرير لصاحبة ابنك... و لقد وجدت الطاقة في حجرتي فطلقت زوجتي و طردتها... فقد ظننت أنها صاحبة ابنك...

فقال له:

- لا لا... اسم الله على هذه البنت اللطيفة الصالحة... التي صلت ورائي عسى الله يستر عليها و علينا هادي البنت تطلع من البيت؟ أمثلها يطرد من البيت؟؟

فقال لها التاجر:

- هذا ما حدث... و الآن لا أدري ماذا أفعل... و الحمد لله أنك حضرت و أظهرت لي الحقيقة و ها هي طاقة الحرير.

فقال له:

- اطمئن سوف أبحث لك عنها... و سأذهب من بيت الي بيت الي أن أستدل عليها... و سأحضرها اليك, و لكن بشرط أن لا تقل لها أي كلمة, بل تعتذر لها و ترضيها...

فقال لها:

- و الله لو عثرت عليها... سوف أعطيك الف روبية... بل و طاقة الحرير أيضا مجانا...

فقالت له:

- زين اوصف لي بيتك و أين مكانه...

فوصف لها البيت و تظاهرت بأنها لا تعرف مكانه... فقد نسيته... و قالت:

- أذهب أنت الى بيتك, و انشاء الله سأحضر لك زوجتك...

ذهب الرجل الى بيته و ذهبت العجوز الى بيتها و قالت لزوجة التاجر:

- لقد ذهبت اليه في الدكان... و تشاجرت معه... و قد تحسف أسف و ندم و أعتذر عدد

شعر رأسه وهو يريدك أن تعودى اليه...

فقالت لها:

- أنا أيضا أريد أن أعود اليه... فأنا ليس لي أحد أذهب اليه...

فقالت لها العجوز:

- ولا يهملك... هيا بنا نذهب اليه و لكن بشرط لا تتحدثي معه في الموضوع فما كان قد

مضى... وتصرفي كعادتك دائما و كأن شيئا لم يحدث...

ذهبت العجوز مع المرأة الى بيت زوجها... فاستقبلها أجمل استقبال و رحب بها... و كأن

شيئا لم يحدث من قبل.

ثم ذهبت العجوز لابليس و قالت له:

- اذا ما رأيك لقد عادت المرأة الى بيتها... و كأن ما كان لم يكن... و أنت الآن ماذا ستفعل...

فقال لها ابليس:

- سأنفذ شرطي... و لا يهملك بعد الآن من أمر ولدك...

و فعلا لمن تمض ثلاثة أيام حتى أصبح الولد مهذبا... و أصبح يعمل و يكسب نقوده من عمله و يعود بما يكسبه و يقدمه لأمه... فاذا أعطته أمه نفقته يردها و يقول لها:
- لا احتفظي بها لوقت العازة الحاجة...

و المرأة التي كان يعشقها دخل قلبها ابليس و صارت هي التي تعشق الولد و تحبه و تقدم له الهدايا و تختتم الرواية حكياتها بقولها... رحنا منهم ما حصلنه الا السوالف...

La anciana y el diablo (traducción)

Cuenta la leyenda que en tiempos remotos había una anciana que tenía un único hijo, sin embargo él era su maldición. La maltrataba y se gastaba el dinero de su madre en el juego y en otras cosas banales... Esta anciana era pobre y el dinero que tenía lo sacaba de lo que ganaba vendiendo *arfach*¹ y cestas... El dinero lo guardaba en una caja que tenía. Cada vez que la anciana ahorraba algo de dinero su hijo se lo robaba porque él tenía una amante que le comía la cabeza y él se gastaba el dinero en ella...

En el momento en que su madre le aconsejaba o le advertía de sus excentricidades, discutía con ella...: ella, sin embargo, continuó aconsejándole que debía buscar un trabajo y una mujer para casarse y estabilizarse en su casa... diciéndole:

- Hijo mío, todo el dinero que gano es para los dos, pues me asusta morir sabiendo que tú estas así...

Y cada vez que su madre le hablaba y le aconsejaba, él le decía:

- El Diablo me tiene comida la cabeza...y yo todavía no me he hartado de esa pasión.

Un día la anciana decidió buscar al Diablo, que había estropeado la vida de su hijo. Vistió su vieja *abaya*² y fue en búsqueda del Diablo, hasta que lo encontró...

¹ Al *arfay* es una planta desértica típica de Kuwait y Arabia Saudita. Se usaba antiguamente para poder prender fuego en vez del carbón.

² Es una especie de túnica abierta que se lleva encima de la ropa que siempre es de color negro.

La anciana le preguntó:

- ¿Eres Iblis?

El Diablo contestó:

- Sí.

La anciana volvió a preguntar:

- ¿Eres tú quien ha llenado la cabeza de mi hijo con estas malas ideas?

El Diablo contestó:

- Sí.

La anciana preguntó otra vez:

- ¿Eres tú quien desvía a la gente?

El Diablo contestó:

- Sí.

La anciana dijo:

- ¿Eres tú quien hace que el hijo abandone a su padre y el padre expulse a su hijo? ¿Haces que la gente se desvíe de su camino y te burlas de ellos?

El Diablo dijo:

- Sí. ¿Qué es lo que quieres?

La anciana agarró la cabeza del Diablo y dijo:

- ¿Eres tú quien ha desencaminado a mi hijo?

Iblis protestó y le pidió que le soltara la cabeza; sin embargo ella se negó a soltársela a menos que él le prometiera dejar en paz a su hijo...

Iblis se negó a dejar a su hijo en paz, así que la mujer le propuso un reto...ella le propondría un dilema y él tendría que resolverlo. Si fracasaba, tendría que ayudarla sanando a su hijo y dejándolo en paz; tal vez, de este modo su hijo se reformara. Iblis aceptó el reto...

La anciana le dijo:

- Voy a hacer un corte y tú lo tienes que coser...

Esto quiere decir que ella hará algo muy complicado y que a él le va a costar arreglarlo. Iblis aceptó...

La anciana dijo a Iblis de nuevo:

- ¿Conoces al comerciante judío que se casó con una musulmana y después se convirtió al Islam? Su mujer era una mendiga que pedía ayuda a la gente pero es una buena mujer...

Iblis contestó:

- Sí, la conozco...

La anciana continuó diciendo:

- Voy a hacer que su marido se divorcie de ella ahora y tú tienes que hacer que vuelvan juntos otra vez, con la condición de que no les vas a molestar...ni que el marido se moleste por su mujer ni la mujer se moleste por su marido, y que lo que había entre ellos antes continuará habiéndolo, y como yo los separo tú los unes como si nada hubiese pasado.

Iblis dijo:

- De acuerdo, vete tú a separarles y yo haré que el marido vuelva con su mujer más tarde.

La anciana se fue a su casa y se puso su mejor ropa... una túnica de capa roja y otra amarilla. Llevó con ella un rosario de dos palmos con unos granos de color amarillo, verde y rojo. Se puso su *abaya* y su *buksha*¹ amarilla... llevó con ella ochocientas rupias² que escondía fuera del alcance de su hijo y fue a la tienda de un comerciante judío converso que comerciaba con telas de primera calidad... Cuando llegó a la tienda del comerciante judío, fingió caer al suelo y en este instante el comerciante judío la ayudó a levantarse y le trajo una silla para que se sentara....La anciana le pidió un vaso de agua...y el judío se lo trajo...bebió un poco y roció su cara con otro poco y le dijo:

- Que Allah se apiade de tus padres... y que castigue a este niño que me molesta tantísimo...y me hace tanto daño...

El comerciante judío le preguntó quién era ese niño y ella le contestó:

¹ La *buksha* es una tela que se usaba como una especie de bolso.

² La rupia era la moneda nacional de Kuwait antes del dinar; es también la moneda de la India.

- Es mi hijo... y él tiene una amante....y cada vez que ganó algo de dinero, él me lo coge y se lo gasta en regalos para ella... y él me ha pedido que traiga una *taga*¹ de la mejor seda...Yo llevo mucho tiempo buscando este tipo de seda pero no lo encuentro así que la gente me ha indicado tu tienda...No sé si encontraré aquí lo que quiero ...

El comerciante le dijo:

- Yo tengo una *taga* aunque le falta una cuarta parte pero es muy cara... vale mil rupias.

La anciana dijo:

- Juro que solamente tengo ochocientas rupias pero si me la das, te traigo el resto del dinero hoy antes de la hora del rezo del mediodía...

El comerciante aceptó y le trajo la tela... ella le dio las ochocientas rupias y le dijo que volvería antes de la hora del rezo con el dinero...

El comerciante judío dijo:

- Allá tú con tu conciencia.

El comerciante le entregó la tela y ella le dio las ochocientas rupias y puso toda su confianza en Allah... este converso era nuevo en el Islam y quería confiar en lo que estaba haciendo.

¹ Una *taga* es un trozo de tela para poder hacer una túnica y normalmente mide cinco metros.

La anciana salió de la tienda llevando consigo la tela y dirigiéndose a la casa de comerciante judío...Llamó a la puerta y le abrió la mujer del comerciante que era muy bella... la anciana le dijo:

- Que Allah se apiade de tus padres...dame un poco de agua... me muero de sed...

La mujer del comerciante dijo:

- Entra y descansa...

La mujer le trajo agua y le preparó la comida también....

Después de beber y comer, la anciana dijo a la mujer:

- Hija mía... estoy cansada y exhausta del camino y mi hijo no llega hasta el mediodía, entre rezo y rezo ¿Encontraré aquí un sitio para poder rezar?

La mujer contestó:

- Cómo no, ven conmigo...

La anciana fue con la esposa del comerciante que la llevó a la habitación de su marido y le dijo:

- Entra aquí por favor... reza y descansa.

La esposa dejó a la anciana en la habitación a solas para hacer las tareas de la casa. La anciana aprovechó la ocasión y sacó la tela de debajo de su *abaya* y la puso debajo

de la almohada en la que dormía el esposo y fingió estar dormida y después se despertó y dijo a la esposa:

- Me tengo que ir ahora... me preocupa que mi hijo vuelva de su trabajo y vea que no le he preparado la comida...que Allah le castigue... él siempre discute conmigo...

La esposa sintió pena y la acompañó hasta la puerta sin saber lo que había hecho la anciana.

La leyenda sigue contando que el comerciante judío, cuando ya era la hora de la comida, cerró su tienda y se fue a casa a comer.... Después de comer y tomar el té con su mujer, se levantó para echarse la siesta como de costumbre. Al poner la cabeza sobre la almohada, ésta resbalaba... Y cada vez que la ponía en su sitio volvía a resbalarse...Quiso saber el porqué y encontró la tela de seda que le había vendido a la anciana, debajo de la almohada...Se levantó enfadado diciendo para sí:

- Esta tela de seda de *taga* a la que le falta una cuarta parte, la compró la anciana para la amante de su hijo... ¿será posible?...mi mujer... mi mujer a la que amo tanto y por la que cambié mi religión con su ayuda, ¡es la amante del hijo de la anciana!

El comerciante se divorció de su mujer y le dijo que se llevara lo que quisiera y la echó de casa...Su mujer no sabía el porqué y cada vez que preguntaba el porqué, él se enfadaba más y le ordenaba que saliera de aquella casa...

La esposa del comerciante salió de casa sin saber la razón de este divorcio ni del enfado de su marido; ella no tenía padres ni familia a quien acudir. Estaba andando sin saber a dónde ir mientras que la anciana caminaba detrás de ella sin que ella se enterara. La esposa deambuló sin saber a dónde ir durante una hora más o menos hasta que se cansó de tanto andar y se sentó en el suelo, y de repente salió la anciana haciendo como que se encontraba con ella por pura casualidad y le dijo:

- ¿No serás tú la mujer que me dio agua y me dio de comer en tu casa?

La mujer contestó:

- Sí, soy yo

La anciana preguntó:

- ¿Qué haces aquí en la calle?

La mujer contestó:

- No lo sé...he discutido con mi marido y él me ha echado de casa y nos hemos divorciado y yo no sé el porqué.

La anciana dijo:

- No te preocupes, ven conmigo a mi casa que yo voy a hablar con tu marido y todo saldrá bien si Allah quiere... ¿Dónde queda la tienda de tu marido?

La esposa le explicó dónde quedaba la tienda de su marido. La anciana dijo:

- Quédate aquí y yo voy donde tu marido y hago que volváis juntos otra vez, y lo que hubo antes seguirá, si te traigo a tu marido no le digas nada, no le hables del pasado ni le preguntes el porqué...

La esposa dijo:

- De acuerdo, voy a hacer todo lo que me digas.

La anciana salió de su casa y fue adonde estaba Iblis y le dijo:

- Yo ya hice que el comerciante se divorciara de su mujer ahora te toca a ti arreglar lo que yo he estropeado... he hecho un corte y tú lo tienes que coser .

Iblis fue a la tienda del comerciante y vio que estaba sentado pensando en lo que había pasado con su mujer y como había podido hacerle esto, y le dijo:

- ¿Cómo puedes divorciarte de tu mujer que es una de la mejores que hay? Es una buena esposa y una persona bondadosa; además ella te apoyó para que te hicieras musulmán.

El comerciante le contó a Iblis lo que había pasado con la tela que compró la anciana para la amante de su hijo y cómo él había encontrado esta tela en su casa.

Iblis intentó convencerle por todos los medios para que volviera con ella pero no lo consiguió, así que fue donde la anciana y le dijo:

- Es verdad que has hecho un corte que no se puede coser.

La anciana dijo:

- Ahora tienes que dejar a mi hijo en paz y hacer que la amante que lo seduce lo deje también y le devuelva el dinero que se gastó en ella.

Iblis aceptó y le dijo a la anciana:

- Ahora quiero ver cómo solucionas el tema del comerciante y su mujer ya que esta complicado y no tiene ni principio ni fin.

La anciana dijo:

- Ten paciencia, no es nada complicado y todo volverá a ser como era antes.

La anciana se fue a cambiar su ropa y puso la que llevaba en el momento de ir a ver al comerciante. Cuando llegó a la tienda del comerciante fingió caerse al suelo. Él la ayudó a levantarse como la vez anterior, trayéndole una silla para sentarse y ella le dijo:

- Aquí tienes las doscientas rupias y que Allah me ayude con todo porque he perdido la tela de seda.

El comerciante preguntó:

- Pero ¿cómo ha sido?

La anciana dijo:

- Después de llevar la tela, de camino a casa, me cansé y me caí al lado de una casa a cuyos dueños no conozco ni ellos a mí tampoco. Toqué a la puerta y me salió una mujer que me ayudó, me dio agua y me dejó entrar en su casa, me dio de comer y me hizo entrar en la habitación de su marido para poder rezar y descansar, y yo puse la *taga* de la tela de seda debajo de la almohada de la habitación y más tarde salí y se me olvidó la tela, no sé dónde queda esta casa. He intentado encontrar a esta buena

mujer pero no me acuerdo dónde está la casa de esta mujer tan buena que rezó detrás de mí.

El comerciante dijo:

- Tú me hiciste pensar cuando me dijiste que esa *taga* de seda era para la amante de tu hijo, yo encontré la tela en mi habitación y me divorcié de mi mujer porque pensé que ella era la amante.

La anciana replicó:

- No...No, esa mujer es buena y rezó detrás de mi ¡cómo puedes echarla de casa! ¿A alguien como ella se le echa de casa?

La comerciante dijo:

- Pues es lo que ha pasado y ahora yo no sé qué tengo que hacer, gracias a Allah que has venido para aclarar toda la verdad y aquí tienes la *taga* de seda.

La anciana dijo:

- No te preocupes yo te la buscaré, iré de casa en casa preguntando hasta que la encuentre y te la traigo pero con una condición, no le digas nada solo le pides perdón.

El comerciante dijo:

- Si me la encuentras te doy mil rupias y además la *taga* de seda gratis

La anciana dijo:

- De acuerdo ¿dónde esta tu casa?

El comerciante le dijo dónde quedaba su casa y ella hizo como que no lo sabía porque se le había olvidado y le dijo:

- Ahora vete a casa y si Allah quiere yo te traigo a tu mujer.

El comerciante se fue a su casa y la anciana a la suya y le dijo a la esposa del comerciante:

- Fui a su tienda y discutí con él... está tan arrepentido como cabellos tiene en su cabeza y quiere que vuelvas con él

La esposa dijo:

- Yo también quiero volver con él yo pues no tengo a nadie con quien ir.

La anciana dijo:

- No te preocupes, vamos donde él, pero no le digas nada de este tema ni del pasado, haz como si no hubiese pasado nada.

La anciana fue con la mujer a la casa del comerciante y él la trató bien como si nada hubiese pasado.

La anciana fue después donde Iblis y le dijo:

- ¿Qué te parece lo que he hecho?...la mujer ha vuelto a su casa como si nada hubiese pasado...y tú ¿qué harás ahora?

Iblis le contestó:

- Haré lo que me pediste... desde este momento no te preocupes por tu hijo.

Dicho y hecho, después de tres días el hijo de la anciana cambió y empezó a trabajar y todo lo que ganaba se lo da a su madre y ella le daba su paga. Él le decía:

- Guárdalo para cuando lo necesitemos.

Mientras que a su amante la poseyó Iblis y ésta se enamoró locamente del hijo de la anciana y le hacía regalos.

La leyenda acaba con el dicho...hemos vuelto de donde estaban y sólo hemos recibido cuentos.

Motivos del cuento

- una anciana tiene un hijo y es su maldición
- el hijo mal trata a su madre y gasta el dinero en juego y cosas banales
- la anciana es pobre y vive de vender *Arfay* y cestas
- la anciana guarda el dinero en una caja
- la hijo roba el dinero que vez que la anciana ahorra para gastarlo en su amante
- la amante manipula al hijo de la anciana
- la anciana aconseja a su hijo que buscara un trabajo y que se casara
- el hijo no hace caso de los consejos de su madre
- el hijo dice que está tocado por el diablo

- la anciana decide buscar el diablo
- la anciana encuentra a Iblis (el diablo)
- la anciana pregunta al diablo si él tiene que ver con lo que esta pasando a su hijo
- el diablo dice que sí
- la anciana pregunta al diablo si él es el que desvía a la gente
- el diablo dice que sí
- la anciana pregunta si él se burla de la gente después de hacer que se desvíen
- el diablo dice que sí
- la anciana agarra la cabeza del diablo y no le suelta a menos que él deje a su hijo en paz
- el diablo se niega a dejar al hijo de la anciana en paz
- la anciana propone al diablo un reto
- la anciana hace una trampa y el diablo la tiene que resolver
- si el diablo fracasa deja al hijo de la anciana un paz
- el diablo acepta el reto
- la anciana decide hacer que se divorcie el comerciante judío, que se convierte al Islam, y su mujer musulmana, que era mendiga antes, y propone al diablo que haga que vuelvan sin rencor
- el diablo acepta
- la anciana va donde el comerciante judío que vende las telas de mejor calidad
- la anciana finge caer al suelo
- el comerciante ayuda a la anciana
- la anciana pide al judío un vaso de agua y el comerciante lo trae

- la anciana cuenta al comerciante lo que le hace su hijo
- la anciana quiere una tela para la amante de su hijo
- el comerciante saca un tela que cuesta 1000 rupias
- la anciana jura que solo tiene 800 rupias y que va traer el resto al medio día
- el comerciante acepta y le trae la tela
- la anciana va a la casa del comerciante
- la anciana llama a la puerta y pide a la mujer del comerciante, que es muy bella, un vaso de agua
- la mujer trae agua y comida para anciana
- la anciana pregunta a la mujer del comerciante si puede rezar en su casa
- la mujer lleva a la anciana a la habitación de su marido el comerciante
- la mujer deja la anciana sola en la habitación para hacer las tareas de la casa
- la anciana pone la tela debajo de la almohada del comerciante
- la anciana se despide de la mujer
- el judío cierra la tienda a va a su casa a comer
- el judío de costumbre se echa la siesta y su almohada se resbalaba
- el judío se encuentra la seda que vendió a la anciana debajo de la almohada
- el judío piensa que su mujer es la amante del hijo de la anciana
- el judío se divorcia de su mujer y la hecha de casa sin saber ella el porqué
- la anciana camina detrás de la mujer sin que ella lo supiera
- la anciana habla con la mujer del comerciante y le pregunta que le pasa
- la mujer cuenta a la anciana lo que paso en su casa
- la anciana lleva a la mujer a su casa y le dice que va a hablar con su marido
- la anciana le dice a la mujer que va a hacer que vuelvan juntos y que la mujer no debe decirle nada a su marido

- la mujer se pone de acuerdo con la anciana
- la anciana pide al diablo que arregle lo que ella ha estropeado
- el diablo va donde el comerciante y intenta convencerle para volver con su mujer
- el comerciante cuenta al diablo lo que ocurrió con la tela
- el diablo fracasa a la hora de arreglar lo que estropeó la anciana
- el diablo dice a la anciana que no puede resolver el problema
- la anciana pide al diablo que deje a su hijo en paz y que la amante deje a su hijo y que le devuelva el dinero que se gastó en ella
- El diablo acepta lo que le pide la anciana
- El diablo quiere ver como soluciona la anciana el problema complicado que ha provocado
- La anciana pide paciencia al diablo y que todo volverá a ser como era antes
- La anciana va a la tienda del comerciante y finge caer de nuevo y el comerciante la ayuda de nuevo
- La anciana da al comerciante las doscientas rupias y le cuenta que perdió la tela de seda
- El comerciante le preguntó cómo ha perdido la tela de seda
- La anciana le cuenta al comerciante que olvidó la tela de seda en una casa debajo de la almohada de la habitación donde se puso a rezar y descansar y que desconoce sus dueños porque ella cayó donde la puerta de esa casa y no sabe quien vive allí
- El comerciante cuenta a la anciana que él pensó que esta tela era para la amante de su hijo y que la tela está debajo de su almohada en su habitación y que él se divorció de su mujer porque pensó que ella era la amante

- El comerciante da la tela de seda a la mujer anciana y le dice que no sabe qué hacer
- La anciana dice al comerciante que va a buscar a su mujer y que no le diga nada y que sólo le pida perdón
- El comerciante dice a la anciana que si encuentra a su mujer él le devuelve las mil rupias y le regala la tela de seda
- La anciana vuelve a su casa y cuenta a la mujer del comerciante que su marido esta arrepentido y que quiere volver con ella
- La mujer del comerciante quiere volver con su marido porque no tiene a nadie
- La anciana lleva a la mujer donde el comerciante y le pide que no cuente nada
- Las dos parejas vuelven como eran antes
- La anciana va donde Iblis y le pregunta qué le parece lo que ha hecho
- Iblis hace lo que le pide la anciana y le dice que no se preocupe por su hijo
- El hijo de la anciana cambia a mejor y empieza a trabajar y todo lo que gana lo da a su madre
- La amante del hijo de la anciana la posee Iblis y se enamora locamente del hijo de la anciana y le hace regalos

Clasificación de cuentos por AT:

1353 *La vieja perturbadora*. Golpea al diablo [G303.10.5]. Le aconseja a una esposa cariñosa que corte los pelos de la barba del esposo como modo de aumentar su amor. Le dice al hombre que su esposa es infiel y que va a tratar de cortarle el cuello. Mata a su esposa [K1085]. Cf. 1573*.

- 1849: engaña al diablo
- 1170: del diablo hasta vender a la anciana

Clasificación de cuentos por S:

- 1353: *Old Woman as Trouble Maker*. Beats the devil
- 1353A *Old Woman as Trouble Maker: the Marked Cloth in Chaste Wife's Room*
- 1353C§, *Old Woman beats the Devil: "Close this Crack [Vagina]!"*.
- 0821A: *Devil's Trickery Separates Married Couples and Friends*
- 0846: *Devil Always Blamed*
- G303.10.5, cf: Where devil can't reach, he sends an old woman
- B53C§ old woman beats the devil

Parece claro que este cuento es una variante del tipo 1353 de AT y también de Uther (2004:155), pero con “final feliz”. La vieja no es la causante del mal, sino que el mal es un instrumento para una consecución feliz y justa. Esta variante concreta no parece haber sido recogida. Los testimonios de El Shamy son sirios, iraquíes, palestinos, saudíes, tunecinos, argelinos y marroquíes.

La enigmática frase “Voy a hacer un corte y tú lo tienes que coser”, que el cuento mismo explicita como “algo muy complicado que [a Iblis] le va a costar arreglarlo”, cobra nueva luz cuando observamos que, en algunas variantes árabes de este mismo motivo (1353C) aparece la frase “¡Cierra esta raja!” –*Close this crack!*, traduce El

Shamy-, en alusión a la vagina. El motivo original (la imposibilidad de realizar una tarea) se mezcla en esta historia con el motivo de la tela cortada. Existen variantes en toda Europa, incluida el área castellana y la catalana (Uther 2004: 155).

Comentario del cuento:

En este cuento vemos el ser originario del mal, es decir, el diablo como un ser humano que entabla conversaciones con una anciana, que a su vez le tira del pelo para que deje a su hijo en paz. En este cuento el diablo carece de poderes mágicos y no consigue resolver un reto que le propone la anciana con el fin de dejar a su hijo en paz. El diablo como la causa de todos los males hasta en lo que hacen los seres humanos. La anciana gana el reto no sólo por ser astuta sino por vieja, es decir, “Sabe más el diablo por viejo que por diablo”.

Observaciones sobre el cuento número 12

En el cuento que traemos entre manos destacamos la figura del diablo vista desde una perspectiva diferente. Hay una humanización del diablo entendida doblemente:

A- Como ser humano

B- Como leal

Como ser humano porque la anciana trata con él de igual a igual desde que fue en su búsqueda hasta que consigue lo ella quería. Primeramente le propone un trato que

sabe de antemano que ella va a ganar y después es ella la que se encarga de urdir toda la trama hasta conseguir su propósito. Ha habido transposición de papeles; la astucia que caracteriza a la figura del diablo, la tiene la mujer. Esta sólo necesita que él acepté el trato, del resto se ocupa ella misma. El comportamiento del diablo es el de un ser humano que acepta con naturalidad sus limitaciones. Ante el reto que la anciana le prepone se encuentra con el fracaso de no poder resolverlo y se rinde diciéndole a la anciana que ella ha ganado: “ Es verdad que has hecho un corte que no se puede coser” Esto no ocurriría en la concepción tradicional de la figura del diablo que nunca se rinde y que siempre intenta salirse con la suya.

Por otro lado en este cuento se humaniza al diablo desde el punto de vista de los sentimientos. Se le presenta como una persona leal, justa pues al fracasar de su intento de resolver el reto que la anciana le había puesto, se rinde y acepta ayudar a la anciana haciendo que su hijo cambie su comportamiento. El diablo se mantiene fiel a la palabra que le dio a la anciana y la cumple.

En cuanto a la figura de la anciana, se la presenta como astuta, sabia y que juega con ventaja con respecto al diablo. Estas características serían las propias del diablo que siempre se le presenta como astuto, sagaz, en definitiva que te envuelve en sus redes. En el cuento se presenta a la anciana como capaz de cualquier cosa con tal de conseguir lo que quiere, que en este caso es rescatar y salvar a su hijo. Se pretende presentar a la mujer en general, a través de esta anciana, mucho más lista, inteligente y astuta que el hombre, incluso mucho más que el diablo a quien consigue engañar.

En la literatura española tenemos al personaje de la Celestina, protagonista de la novela del mismo nombre, de Fernando de Rojas, mujer astuta, hábil que es capaz de engañar a los hombres recomponiendo hímenes de las mujeres. Es considerada como una bruja y con sus artimañas engatusa a los hombres. En el cuento la anciana primero engaña a la mujer colocando la tela debajo de la almohada del marido sembrando la discordia y después los engaña a los dos por separado haciéndoles ver que todo era un error y volviéndolos a unir. En realidad ella está usurpando el papel del diablo demostrando así que la mujer puede ser y es más hábil, más astuta y más sagaz no sólo que el hombre sino también que el mismísimo diablo.

En España hay un dicho que dice: “Más sabe el diablo por viejo que por diablo “ En el cuento que nos ocupa, la mujer es una anciana y como tal tiene una sabiduría propia de la experiencia y de los años. Gracias a esta sabiduría consigue engañar al diablo y al matrimonio para recuperar a su hijo.

13. El tacaño

القصة رقم 13 باللغة العربية الفصحى:

البخيل

تروي الحكاية بأنه كان يوجد رجل أعمى غني جدا و لكنه أيضا بخيل جدا... و قد تزوج الرجل من ابنة عمه و كان كل يوم يذهب الى الكنجية¹ و يحضر بعض الأرز و بعض قطع من القراط² و يطلب من زوجته طبخ ذلك... و لا يحضر أي شي من اللحم او السمك او الطيور... على الرغم من ان في البيت شجرة بها البط و الاوز و الدجاج و الديوك و الحمام...

كل يوم هكذا يجلب لها الأرز و القراط لتعده طعاما لهما للغذاء و العشاء... و تقوم ابنة عمه باعداده و هي ساكنة لا تقول شيئا...

و كان في كل يوم يطلب منها ان تجمع البيض من الشجرة³ و تذهب به الى السوق و تبيعه و تجلب له ثمنه فيقوم بوضع ما جلبته من بيازات⁴ في السحارة⁵ و هي تخاف ان تأكل من البيض لانه يعد عليها ما تجمعها من بيض...

¹الكنجية اصلها من اللغة الفارسية و تعني الخزانة أو المخزن

²نبات يؤكل

³الشجرة تعني الزريبة

⁴البيزات تعني النقود و مفردها بيزة و هي قطعة نقدية من النحاس الأحمر كانت تتداول في الكويت و هي جزء من 64 من الروبية الهندية

⁵السحارة هي صندوق مصنوع من الخشب لحفظ الأشياء

و في يوم من الأيام قال لها بأنه يشتهي ان يأكل دجاج و عيش زيرة¹. فرحت البنت بذلك و قالت له:

- شهوة و فيها العافيه

فقال لها:

- أذهبي و أحضري ديكا كبيرا من الشبيرة و اذبحيه و نظفيه و اطبخي معه ارز زيرة ذهب البنت و هي لا تصدق ما قاله... و أخذت ديكا كبيرا و ذبحته و نظفته و ذهب هو الكنجية و فتحها و احضر منها الزعفران و هيل و ارز زيرة... و غير ذلك من البهارات و رأت البنت كيف أن الكنجية متروسة بالخيرات... و لكنها لم تستطع أن تنبس بكلمه... و أعدت الديك و الأرز اجمل اعداد و عمت رائحة الطعام كل الدار... و ظلت تنتظر زوجها ان يأمر باعداد المائده للأكل... فحضر زوجها و قال لها:

- يا بنت عمي احسبي كم تكلف عشاننا لهذه الليلة...

فقالت له:

- أحسب أنت

فقال لها:

- لقد تكلف ريالاً²... هل تتصورين أن نتعشى انا و انت بريال... انه حرام... خذي القدر و ضعيه في زبيل¹ و أذهبي به الى المسجد... و اجلسي عند باب المسجد قرب القرو و بيعي العشا لمن يطلبه بريال...

¹العيش زيرة هو نوع من أنواع الأرز كان معروفا في الكويت و كان يسمى أيضا زيرة رنكون نسبة الى رانجون عاصمة دولة بورما في الشرق الأقصى
²الريال هي عملة نمساوية قديمة كانت تتداول في الكويت

أخذت البنت الديك و الأرز في القدر و هي تشتهي ان تتذوق منه شيئاً و لكنها لا تستطيع
خوفاً من زوجها... و جلست البنت بجوار المسجد حيث طلب منها زوجها بذلك ... و بعد أن أدى
المصلون الصلاة... ظهر لها ولد جميل يشتهي له زمانه جميل كل الجمال و يرتدي الزبون
الزري² الذي يطرخ³ و العباءة الدربوية و النعال برجليه و العقال الزري على رأسه و كان زين
من يشوفه و يا بخت من يراه ... حينما خرج هذا الولد من المسجد و أقترب من البنت شم رائحة
الطعام فوقف بجوارها و سألها عما معها... فقالت له:

- هذا عشاء بليلة...

فقال لها:

- بكم

قالت له:

- بريال

فنظر إليها الفتى فوجد الحسرة في عينيها و الجوع يبدو على وجهها. فقال لها:

- عليك أمان الله... أنني لن امسك بسوء و أنا لك بضرر فقط احملني هذا العشاء و تعالي

معي

حملت البنت القدر و ذهبت معه الى بيته... فوجدت البيت خالياً لا أحد به غير هذا الفتى... فقد

كان أعزبا و يقيم بمفرده... ترددت البنت و لكنه قال لها:

¹الزبيل هي سلة مصنوعة من حوص النخيل تتخذ لنقل الطعام و الخضروات و منه أنواع مختلفة تستخدم في أعراض متنوعة
²الزبون الزري هي العباءة المطرزة بالقصب و تدل على ثراء صاحبها
³يطرخ تعني يهفهف مثلما يرفرف العلم حينما تلامسه نسمة الهواء

- لا تخافي... عليك أمان الله...

دخلت البنت الى صحن الدار... و طلب منها أن تجلس و خلع هو بشته (عباءة) و علقه على الحبل ثم دخل إحدى الغرف و بعد قليل طلع اليها... و قال لها:

- يا بنت الحلال تعشي و كلي ما معك... و بعد أن تنتهين من عشائك صفي و سأكون بالداخل و حينما اسمع تصفيك سوف أحضر...

ترددت البنت من سماع كلامه هذا ... و لكنه قال لها:

- لا تخافي تعشي و كلي ما معك و سوف أعطيك الريال كما أتفقنا.

جلست البنت و أخرجت القدر من الزبيل... و من شدة جوعها و أشتهاؤها لما طبخت أخذت تأكل بيدها و رجليها¹ الى أن شبعت... و صفقت كما أخبرها الفتى... فحضر اليها و ناولها الريال و قال لها:

- أبعي أسألك يا بنت الحلال... عن هذا العشاء لماذا حملتيه و عرضتيه للبيع؟

فقالت له:

- والله أنا عندي ابن عمي متزوجني ... و هو أعمى و بخيل... و اشتهى أن تتعشى بهذا الديك... و بعد ما أعدده كما يجب أن يكون حسب تكلفته فوجد أنه يتكلف ريالاً... فتحسف على ذلك و أسف و طلب مني أن احمله و أبيعته... و أن نأكل عيش جاول² كما نأكل كل يوم...

¹تأكل بيدها و ريلها كناية على أكلها بشراهة و بسرعة
²العيش جاول هو الأرز المطبوخ بالماء فقط

فقال لها:

- هل تريدني أم تريدين ولد عمك؟

فقالت له:

- أنا أبغيك ولا أبغي ولد عمي

فقال لها:

- أذهبي اليه الآن و سأذهب معك لاستدل على بيتكم و بعد ذلك سوف أطبخ له ذبيحة¹ و أرسلها لكم... و اذا احضرتها لكم قولي له... من بيت الشيخ مسويين عزيمة و ضعي له الشحم و دعيه يأكل الى أن يمتلأ بطنه و سوف يموت من كثرة الأكل... و اذا مات لا تصرخين بل تعالي الي و ناديني و سوف أحضر و أتدبر الأمر...

و فعلا لم يمضي يوم الا وقد حضر حمال يحمل صينية بها أرز و لحم... و طرق الباب فخرجت البنت و أخذت الصينية ... و قالت لزوجها أنه من بيت الشيخ... ووضعت أمامه الأرز و اللحم... و ظلت تقدم له الشحم و هو يأكل... و يقول لها:

- كلي يا بنت عمي ما أحد ينفع أحد كلي و نفعي نفسك...

الى أن شبع و لم يستطع أن يأكل أكثر من ذلك... و قال لها:

- ضعي الباقي في الكنجية ليكون طعامنا غدا...

¹الذبيحة هي الخروف

ثم انسدح على الأرض و طلب منها أن تحضر له بعض الماء... أحضرت له الماء فشرب...
و كل فترة يطلب منها بعض الماء و ظل يشرب الى أن امتلأ جوه بالماء و لم يستطع أن يتنفس...
و مات من كثرة ما أكل و كثرة ما شرب... فقامت البنت و غطته و لبست عباءتها و ذهبت الى
الفتى و اخبرته بما حدث... فذهب معها الى بيتها... و قال لها:

- أين مفتاح الكنجية؟

فقالت له:

- في نسعته¹

أخذ الفتى المفتاح و فتح الكنجية فوجدها مكدسة بالأرز الممتاز و الزعفران و الهيل و
خيرات كثيرة... و وجد السحارة التي بها من الريالات كما كبيرا... و النيرات الذهب... فأخذ
كذلك... و حفر حفرة داخل البيت... و وضع بها كل ما كان بالكنجية ثم قفلها كما كانت و اعاد
المفتاح الى نسعة الرجل... و غطى الحفرة... و قال لها:

- الآن سأذهب و بعد أن أخرج من البيت بفترة من الوقت... صيحي و صرخي... و
سيحضر الجيران و اهل ابن عمك... فأخبريهم بأنه مات من كثرة الأكل و شرب الماء.

بعد أن خرج الفتى... انتظرت البنت فترة من الوقت ثم أخذت تصيح فحضر الجيران و الأهل
فأخبرتهم بما حدث لزوجها من كثرة الأكل و الشرب... فقام أبـله بغسله و دفنه و أخذوا المفتاح
من نسعته و فتحوا الكنجية فلم يجدوا بها شيئاً... فتعجبوا من ذلك و قالوا لها أننا كنا نحسده على
ما يملك فاذا به لا يملك شيئاً... فقالت لهم:

- هذا ما ترون وأنا لا أعرف عنه شيئاً...

¹ النسعه هي حزام السروال

فقام أهله ببيع البيت و ما تركه و اعطوا زوجته نصيبها... فأخذت نصيبها و ما أخفته داخل الحفرة و ذهبت الى الفتى الذي أحبته و عاشت معه في وناسه و هو راح من عمره و ترك كل شي من بخله.

El tacaño (traducción)

Cuenta la leyenda que había un ciego muy rico pero que al mismo tiempo era muy tacaño. Este hombre se casó con su prima y cada día iba al almacén y traía un poco de arroz y otro poco de *qurat*¹ y le pedía a su mujer que se lo cocinara sin nada de carne, pescado o aves, aunque había en la casa un corral en el que había patos, ocas, pollos, gallos y perdices.

Todos los días el ciego le traía a su mujer lo mismo, arroz y *qurat*, y que se lo preparara para comer y cenar... su mujer lo cocinaba sin decir ni una sola palabra.

Como de costumbre, él le pedía a su mujer que recogiera los huevos del gallinero y fuera a venderlos en el zoco y trajera el dinero que había ganado. Él lo pondría en la caja de madera... ella tenía miedo de comer algún huevo porque su marido los contaba...

¹ El *qurat* es un tipo de planta comestible que da sabor al arroz. Cf, *qurt* «alfalfa» en el diccionario andalusí de F. Corriente (1997).

Un día el ciego le dijo a su mujer que le apetecía comer arroz con pollo y su mujer se puso contenta y le dijo:

- Que te aproveche.

Él dijo:

- Vete a buscar un gallo grande, mávalo, límpialo y cocínalo con arroz.

Su mujer no creía lo que le estaba diciendo su marido... Cogió un gallo, lo mató y lo limpió; mientras, él se fue a la despensa para abrirla y trajo de allí azafrán, cardamomo, arroz y alguna especia más... Su mujer vio que la despensa estaba llena de comida... Sin embargo ella no pudo decir nada y preparó el gallo con arroz de la mejor manera posible y el olor de la comida se expandió por toda la casa... Se quedó esperando a que su marido le pidiera que pusiera la mesa... su marido llegó y le dijo:

- Calcula cuánto nos cuesta la cena de hoy...

Ella contestó:

- Calcúlalo tú.

El marido dijo:

- Pues cuesta un *real*¹, ¿te imaginas que comamos tú y yo una cena que cueste un real?, es mucho, así que pon la olla en una cesta y vete a la mezquita, siéntate a la puerta y vende esta cena a quien la quiera por un *real*...

¹ El *real* es una moneda antigua de Austria que se usaba en Kuwait

Al llevar la esposa llevó la olla con el arroz con pollo, sintió ganas de probar algo de esta comida pero tuvo miedo de su marido... se sentó al lado de la puerta de la mezquita según le había ordenado su marido... Después de que los oradores acabaron de rezar apareció un joven guapo... que tenía una belleza espléndida y llevaba un *zebun al zary*¹ que se movía...Iba calzado y llevaba un *ugal*² bordado... alegraba la vista con su aparición y daba suerte a quien se cruzaba con él ... y cuando salió de la mezquita pasó por delante de la mujer, se paró y olió la comida y le preguntó que qué era aquello...ella contestó:

- Es una cena para una noche...

El joven preguntó:

- ¿Cuánto vale?

Ella contestó:

- Cuesta un *real*...

El chico joven la miró y se dio cuenta de que ella tenía hambre y vio tristeza en sus ojos, y le dijo:

- La paz de Allah esté contigo...estás en paz y yo no te haré ningún daño, tan sólo quiero que me lleves esta cena a mi casa, ven conmigo....

La mujer fue con él hasta su casa llevando la olla. En la casa no había nadie excepto el chico...él era soltero y vivía solo... la mujer sintió miedo pero él le dijo:

- No tengas miedo...tienes la paz de Allah...

¹ *Zebun al zary* es un tipo de túnica bordada con bambú que representaba la riqueza a quien la llevaba.

² *Ugal* es una especie de aro que se lleva encima del turbante que tapa el pelo y normalmente es de color negro.

La mujer entró en la casa del joven... él le pidió que se sentara y él se quitó la túnica y la colgó en una cuerda que tenía entrando en una de las habitaciones.

Después de un rato salió y le dijo:

- Buena mujer... cena y come lo que llevas y cuando acabes de cenar aplaude para que yo te pueda oír y cuando te oigo saldré...

La mujer se inquieto al oírle hablar de este modo, pero él le dijo:

- No te preocupes, come lo que tienes y yo te daré el *real* como hemos acordado.

La mujer sacó la olla de la cesta y comió con tanta rapidez que parecía como si comiera con las manos y los pies hasta llenarse...ella aplaudió según habían acordado y él vino y le trajo el *real* diciéndole:

- Buena mujer, quería preguntarte por qué llevabas esta cena y la querías vender

Ella dijo:

- Tengo un primo que se casó conmigo, es ciego y tacaño, le apetecía que cenáramos este gallo y después de cocinarlo como es debido, él calculó lo que costaba y vio que era un *real*, así que se arrepintió y me pidió que lo llevara a venderlo, y que comiéramos arroz solo, como hacemos todos los días.

El chico joven dijo:

- ¿Quieres estar conmigo o quieres quedarte con tu primo?

La chica contestó:

- Quiero estar contigo y no quiero quedarme con mi primo

El chico dijo:

- Ahora vete a casa y yo iré contigo para saber dónde queda vuestra casa y más tarde cocinaré un cordero y os lo enviaré... cuando os lleve la comida, dile a tu marido que esa comida es de la casa del jeque como invitación... déjale toda la grasa para que la coma hasta que se llene y él morirá de tanto comer... Cuando muera no montes un escándalo; no grites, ven a llamarme y yo iré y me encargaré de lo demás...

Dicho y hecho. No había pasado un día de lo acordado y vino un hombre que cargaba una bandeja de cordero con arroz... tocó a la puerta y la mujer salió a abrirle y cogió la bandeja... le dijo a su marido que era de la casa del jeque...y puso el cordero con el arroz delante de él y empezó a dejarle toda la grasa, él comía y comía...El marido le dijo a su mujer:

- Come prima mía, nadie te beneficiará más que tú misma así que come y benefíciate

El marido comió hasta que no pudo más y le dijo:

- Deja el resto de la comida en la despensa para nuestra comida de mañana.

El marido se tumbó en el suelo¹ y le pidió a su mujer que le trajese agua y ella se la trajo...él bebía y bebía hasta que su estómago se llenó de agua y no pudo respirar. Murió de tanto beber y comer... su mujer, entonces, lo tapó y puso su *abaya*² y fue donde el chico joven para contarle lo que acababa de pasar... el joven fue con ella a su casa y le dijo:

- ¿Dónde está la llave de la despensa?

Ella contestó:

- En el cinturón de su pantalón

El chico joven cogió la llave y abrió la despensa... la encontró llena del mejor arroz, azafrán, cardamomo y muchas más cosas...encontró también la caja de los reales que estaba llena de reales y lingotes de oro... lo cogió todo e hizo un agujero en el suelo de la casa y puso en él todo lo que había en la despensa y volvió a cerrar bien el agujero y le dijo:

- Ahora voy a marcharme y después de que pase un rato grita y llora así vendrán los familiares y los vecinos...diles que tu marido se murió de tanto comer y beber.

Cuando salió el chico joven de la casa la mujer esperó un rato y empezó a llorar así que vinieron los familiares y los vecinos...ella les contó lo que le había pasado a su marido de tanto comer y beber... sus familiares lo lavaron y lo enterraron y cogieron

¹ Comer, dormir o hacer algunas actividades en el suelo era una tradición árabe muy antigua y en algunas casas de Kuwait sigue vigente.

² La abaya es una túnica normalmente de color negro y abierta, se lleva encima de la ropa.

la llave de la despensa y la abrieron y no encontraron nada... se extrañaron de esto y dijeron a su mujer:

- Nosotros le envidiábamos por todo lo que tenía y al parecer él no tenía nada.

Ella dijo:

- Es lo que veis y yo no sé nada.

Los familiares del marido vendieron la casa y lo que él tenía y le dieron su mujer la parte de la herencia que le correspondía...ella cogió lo que le dieron mas lo que tenía escondido en el agujero y se fue con el chico joven que quería y vivieron felices...Al marido se le acabó la vida y lo dejó todo por ser tan tacaño.

Motivos del cuento

- Un ciego muy rico pero muy tacaño
- El ciego esta casado con su prima
- El ciego pide a su mujer que cocine arroz con *qurrat* sin nada de carne aunque hay en su casa un corral de patos, ocas, pollos, gallos y perdices
- El ciego comía todos los días lo mismo y su mujer cocina sin decir ni palabra
- El ciego pide a su mujer que venda los huevos del gallinero en el zoco y que traiga el dinero que gana y él pone el dinero en una caja de madera
- La mujer del ciego tiene miedo de comer los huevos porque su marido los cuenta

- El ciego pide a su mujer arroz con pollo
- El marido pide a su mujer que prepare la comida matando un gallo grande
- La mujer del ciego no cree lo que le pide su marido y mientras está preparando la comida su marido va a la despensa y trae azafrán, cardamomo, arroz y algunas especias
- El marido pide a su mujer que calcule cuánto cuesta esta comida
- La mujer le dice que calcule él
- El marido dice que la comida cuesta un real y es mucho dinero
- El marido pide a su mujer que venda la comida donde la puerta de la mezquita por un real
- La mujer se sienta a la puerta de la mezquita para vender la comida y se encuentra con un joven guapo que olió la comida y preguntó por su precio
- La mujer le dice al chico joven que la comida es para una noche y vale un real
- El joven guapo se da cuenta que la mujer tiene mucha hambre y le dice que no le va a hacer ningún daño y quiere que le lleve la comida a su casa
- La mujer va con el chico guapo hasta su casa para llevar la olla y supo que el chico era soltero y vivía solo y tuvo miedo
- El chico la tranquiliza y que ella esta en paz
- El chico pide a la mujer que se sienta y que se quite la tónica y el estará en su habitación

- El chico joven pide a la mujer que coma la comida y cuando acabe de cenar que aplauda para poder escucharla y así sale de la habitación y que él le va a pagar la cena
- La mujer come la cena con mucha rapidez hasta llenarse y aplaude
- El chico joven pregunta a la mujer por qué quiere vender la cena
- La mujer cuenta al chico joven que su marido es tacaño y ciego y que él le pidió que vendiera la cena después de calcular cuánto cuesta y que ellos comen a diario arroz solo
- El chico joven le pregunta a la mujer si quiere estar con él o con su marido
- La mujer dice que no quiere estar con su marido y quiere estar con él
- El chico pide a la mujer que se vaya a su casa y él la va a perseguir para saber dónde queda la casa y el día siguiente va a mandar un cordero como invitación pero ella tiene que decirle a su marido que esta comida es por parte del jeque y que ella tiene que dejarle a su marido toda la grasa hasta que se llene y va a morir de tanto comer y cuando se muere le manda a llamar y él se encarga del resto
- El marido come el día siguiente la comida y quiso guardar el resto para el día siguiente
- El marido se tumba en el suelo y pide a su mujer que traiga agua y empezó a beber hasta que se le llenó el estomago de agua y no pudo respirar
- El marido tacaño muere de tanto comer y beber
- La chica llama al chico joven
- El chico joven pregunta por la llave de la despensa

- El chico joven abre la despensa y pone todo lo que había en la despensa en un agujero hecho por él y lo entierra y tapa el agujero
- El chico joven pide a la mujer que grite después de que salga de casa
- La mujer grita y llora y los vecinos y familiares empiezan a venir
- La mujer cuenta a los familiares y vecinos lo que le paso a su marido, que murió de tanto comer y beber
- Los familiares del tacaño lo llevan y lo entierran y cogen la llave de la despensa y cuando la abren no encuentran nada
- Los familiares se extrañan y le dicen a la mujer que ellos pensaban que él tenía mucho dinero y en realidad él no tenía nada
- Los familiares dan parte de la herencia a la mujer y ella coge lo que había en el agujero y se va con el chico joven
- Viven felices

Clasificación de cuentos por S:

- 1388A§, *The Stingy Husband is Reformed*. Miser frightened: gives up his ways
- K1828.1.1, Woman disguised as angel of death [(Azrael)
- Q276, (Stinginess punished
- W152, Stinginess
- W152.19§, (Stingy man and his guests
- W153, Miserliness
- W153.2, Miserly husband spies on wife to see that she does not eat too much
- W153.20§, The miser is reformed

Clasificación de cuentos por A:

- 1567, El sirviente hambriento le reprocha al amo tacaño

Comentario del cuento:

El tema de este cuento está muy mencionado en muchas culturas y partes del mundo. En el mundo árabe en general y kuwaití en especial la tacañería es algo muy mal visto. Este cuento nos intenta aconsejar que disfrutemos el dinero y no guardarlo porque lo único que conseguimos siendo tacaños es no disfrutar de la vida y dejar el dinero para nuestros descendientes. El protagonista tacaño en este cuento también es ciego, puede ser como un símbolo de no ver la realidad y vincular la ceguera con la tacañería.

Observaciones sobre el cuento número 13

La estructura del cuento es sencilla, no hay ni personajes fantásticos ni elementos mágicos como en otros cuentos. Es un cuento bastante realista con una temática de siempre, la anulación por el control y el dominio de la mujer a manos de su marido, y el maltrato psicológico; el miedo de la mujer es lo que le da el poder al marido para ello. La mujer ni se atreve a probar la comida de la olla cuando la lleva a la mezquita a vender por miedo a que su marido se entere. La vida le presenta la oportunidad para liberarse y ella simplemente acepta. Le sirve en bandeja su elección: que la gula le

lleve a la muerte o renunciar a ello. La mujer se convierte en una cómplice pasiva, la voluntad es de él.

El motivo principal no aparece con claridad en AT, que quedaría englobado en el tipo básico 1577 *El ciego es engañado*, pero no obstante, Uther cita claramente el submotivo (1577*) *Stingy blind man does not give food to his guide*. Estamos pues ante una variante del Lazarillo de Tormes, un motivo verdaderamente universal, que se entrelaza con los motivos también universales de la gula y la avaricia. En el folklore español, tal tema es también habitual. De hecho, existe un dicho español que dice “antes reventar que sobre”, que sintetiza la situación descrita.

Otro aspecto a resaltar en este cuento sería la ceguera del hombre. Es más una ceguera ante la propia vida que una ceguera física. Estaría provocada por su avaricia y su tacañería que por otro lado le impiden disfrutar de lo que tiene. La privación de la especias indica el grado de tacañería llegaba a tal extremo que ni siquiera permitía que su mujer pusiera especias en la comida, algo esencial en la comida kuwaití. Prefería tenerlas guardadas en su despensa. “Goza hoy, que mañana moriremos” es el tópico del *Carpe Diem*, del Renacimiento Europeo.

En el cuento aparecen elementos típicos y tradicionales kuwaitíes y de Oriente, como por ejemplo, las especias; estos productos siguen siendo muy apreciados porque son importantes en la gastronomía kuwaití.

Desde el punto de vista didáctico destacaríamos en este cuento dos cosas: La primera sería tener en cuenta hasta donde puede llegar una mujer oprimida y no se

debe subestimar. La segunda cosa sería disfrutar lo que tenemos porque si nosotros no lo hacemos otros se aprovecharan de ello y lo disfrutaran.

14. La leyenda de las dos hermanas

القصة رقم 14 باللغة العربية الفصحى:

حكاية الأختان

فتروي الحكاية بأنه كان يوجد اختان متزوجتان من سماكين و ليس لهما من دخل غير ما يرزقهما الله من رزق يتقاسمانه بالمساواة...

و كانت واحدة من الأختين تلبس من الثياب و تتحلى بالحلي ما لا تستطيع الأخرى شراءه فقد كانت تشدخ و ترضخ و تلبس ارناك و أشكال¹. و الثانية لا تملك شيئاً... و في يوم من الأيام سألت أختها كيف تستطيع ان تحصل على كل هذه الأشياء الفاخرة... فقالت لها أختها:

- أنت لا تعرفين تتخرين أي تتصرفين...

فقالت لها:

- علميني كيف أتصرف و أنا أتصرف مثلك.

¹أي تلبس ملابس فاخرة و تنزين بالحلي

فقال لها:

- أذهبي و تغسلي و البسي و تجلمي و أنا أعلمك أشلون أسوي.

ذهبت الأخت و تجملت و انتظرت ماذا ستفعل أختها... و حينما حل الليل حضرت أختها و

معها رجل و قالت لها:

- هذا ضيف الله... الله فيه...

و تركت الرجل معها في البيت و ذهبت...

و تروي الحكاية بأنه حدث في نفس الوقت ان كان الأخوان في البحر و هبت ريح شمال قوية ارغمتها على العودة الى الشاطئ... و ذهب كل واحد منهما الى بيته... و حينما وصل زوج الأخت الساذجة الى بيته و طرق الباب لم تفتح له زوجته الباب و أخذت تصيح و تقول:

- أختي تقول ما تعرفيين تتخريين¹.

طرق الباب عدة مرات و هي لا تفتح له و تكرر نفس العبارة, تعجب من أمرها و ذهب الى

أختها و أخبرها بأمر أختها...

فقال له الأخت:

- أكيد أختي كنت الدهن على الأرض و هي خائفة منك هيا بنا نذهب اليها...

و في الطريق قطعت الأخت عقدها فأنفلت حباته على الأرض, فقالت لزوج أختها:

¹تتخريين أي تتصرفين و قد يكون أصلها تتخرجين أي الخروج من المأزق و قلبت الجيم الي ياء كما هو شائع في لهجة الكويت

- بالله عليك لقط حباته و أنا سأسبقك الى البيت

و أسرع بالذهاب الى أختها و تركت الزوج يلقط من الأرض حبات عقدها... و طرقت الباب ففتحت لها أختها فأخرج الرجل من البيت و أخذت الإناء الذي به الدهن و القته على الأرض... و قالت لأختها:

- ألم أقل لك انك لا تعرفين تتخريين

فقال لها:

- أرجوك خليني في فقري احسن من ان أتخرى¹

La leyenda de las dos hermanas (traducción)

Cuenta la leyenda que había dos hermanas que estaban casadas con dos pescadores y no tenían otro modo de ganar dinero. Sólo vivían de lo que Allah les daba, lo cual lo dividían en dos partes...

Una de las dos hermanas llevaba la mejor ropa y se ponía las mejores joyas, cosa que la otra no podía. Llevaba ropa de todos los colores mientras que la otra no tenía nada... y un día le preguntó a su hermana cómo podía tener todas estas cosas lujosas y ella le contestó:

- Tú no sabes cómo comportarte.

¹بمعنى أنها تفضل أن تعيش في الفقر على أن تقع في مثل هذا المأزق

La hermana dijo:

- Enséñame cómo comportarme y yo haré lo mismo.

Su otra hermana dijo:

- Vete a lavarte, arréglate, píntate y yo te enseñaré lo que hago

La hermana se fue a arreglar y esperó para ver lo que hacía su hermana... Cuando llegó la noche la hermana vino con un hombre y le dijo:

- Éste es un huésped... trátalo bien

Dejó al hombre con su hermana y se fue a su casa.

La leyenda sigue contando que al mismo tiempo los hermanos pescadores estaban en el mar y empezó una tormenta con un viento intenso que les obligó a volver a la orilla... Una vez en ella, cada uno de ellos se fue a su casa; cuando llegó el marido a la casa de la hermana ingenua, llamó a la puerta, pero ella no le abrió y empezó a gritar diciendo:

- Mi hermana me dice que no yo no sé comportarme.

Él siguió llamando a la puerta más de una vez y ella siguió sin abrir y repitiendo la misma frase... El marido se extrañó de esa actitud y fue a casa de su cuñada y le contó lo que le pasaba a su otra hermana... La cuñada dijo:

- Seguro que mi hermana ha tirado el aceite al suelo y te tiene miedo; vamos a tu casa.

En el camino la hermana rompió su collar y las cuentas del collar se le derramaron por el suelo. Le dijo a su cuñado:

- Por Allah, recoge las cuentas del collar y yo te adelanto hasta tu casa.

Fue a casa de su hermana con mucha rapidez dejando atrás a su cuñado recogiendo las cuentas del collar... llamó la puerta y su hermana le abrió. Sacó al hombre de casa de su hermana y tiró el recipiente del aceite por el suelo y dijo a su hermana:

- ¿No te dije que no sabes comportarte?

Ella dijo a su hermana:

- Por favor, déjame con mi pobreza. La prefiero a este comportamiento.

Motivos del cuento

- Dos hermanas casadas con dos pescadores
- Una hermana va muy bien vestida y con joyas
- La otra hermana no podía permitir tanto lujo
- la hermana pobre pregunta a su otra hermana cómo puede gastar tanto dinero y su hermana le dice que ella no sabe cómo comportarse
- la hermana pide a su hermana que le enseñe cómo comportarse
- la hermana pide a su hermana que se pinte y que se arregle para enseñarle
- la hermana astuta trae un hombre a su otra hermana cuando llega la noche y le dice que es un huésped y que le trate bien

- los dos hermanos pescadores están en la mar cuando empieza una tormenta y vuelven a la orilla para volver a su casa
- el marido de la hermana ingenua toca la puerta y ella grita que su hermana dice que ella no sabe comportarse
- el pescador sigue llamando la puerta y ella sigue sin abrirle a su marido
- el pescador va a la casa de la hermana astuta y le cuenta lo que esta pasando
- la hermana astuta contesta que seguro que su hermana tiro el aceite al suelo y tiene miedo y que le va a acompañar a su casa
- la hermana astuta rompe su collar y las cuentas del collar caen al suelo
- la hermana astuta pide a su cuñado que recoja las cuentas del collar y ella le va a adelantar
- la hermana astuta va con mucha rapidez a casa de su hermana y pide que la abra la puerta, saca el hombre de casa y tira el aceite al suelo y dice a su hermana que ella le dijo que ella no sabe comportarse
- la hermana ingenua dice a su hermana que le deje en su pobreza y que ella prefiere la pobreza que este comportamiento

Clasificación de cuentos por AT:

- 1380 *La esposa infiel*. Le pregunta a Dios cómo puede engañar a su esposo

Aarne, Thompson o Uther no lo han llegado a clasificar específicamente, pero sí El Shamy (véase).

Clasificación de cuentos por S:

El tipo principal está bien documentado por El Shamy, por lo que citamos la relación completa de motivos:

0842D§, *The Rich and Poor Sisters with Equally Poor Husbands*: Poor prefers poverty with honor INDEXES: {AT: 0}.
MOTIF-SPECTRUM:
J228§, Poverty with honor preferred to wealth with dishonor;
P209.2§, Wife as provider;
P252.0.1§, Sisters in conflict;
P252.1, Two sisters;
P252.1.0.1§, Two sisters as contrasts;
T92.1.2, Would-be unfaithful wife;
T301.1§, Woman (girl) unable to go through with unchaste act;
T450, Prostitution and concubinage;
T450.3, Prostitution to avoid starvation;
T453.0.1§, A prostitute gives advice;
T454.1§, Chaste' woman succumbs to sexual lure;
T455.6, Woman sells [(sexual)] favors for large sums of money (property);
U60.2§, Lifestyle of the poor (laborers) and that of the rich (aristocrats) contrasted;
W183.2.2§, Sister pleased with her sister's misfortune.

Podemos añadir además los siguientes, más generales:

- P252.0.3§ Sister helps sister
- P250.0.1.5§ Two sisters undergo similar experiences
- P252.1 Two sisters
- P252.1.0.1§ Two sisters as contrasts

El Shamy clasifica el tipo como 842D, situándolo como una variante más del tipo 842

El hombre echó las riquezas a un lado con una patada, según Aarne y Thompson. Así pues,

con éste, el tipo consta de 4 variantes:

842 - *El hombre echó las riquezas a un lado con una patada - Bad Luck Cannot Be Arrested* (AT - reclasificado 947A por Uther)

842A - *El limosnero muere en la posada - The Beggar Dies in Night Lodgings* (AT - Uther)

842B - *La serpiente en la boda - Testimony of the Serpent* (AT - reclasificado 672C por Uther)

842C - *Las monedas flotantes - Floating Coins* (AT - Uther)

842D - *The Rich and Poor Sisters with Equally Poor Husbands* (El Shamy)

Comentario del cuento:

Dos hermanas de carácter opuesto, una ingenua y la otra astuta. Aparece un tema tabú: la infidelidad. Una mujer se convierte en una prostituta y se aboca a símbolos materiales como llevar joyas y vestirse bien. No aceptar la vida que lleva la hace una mujer indecente e infiel. Por el contrario, su hermana al intentar prostituirse falla, lo que impide que se produzca el adulterio. La hermana ingenua por miedo al escándalo prefiere no hacer lo mismo que su otra hermana.

Observaciones sobre el cuento número 14

Este es un cuento corto y simple que bien podría haber sido una historia real y con el tiempo convertirse en un cuento corto con una advertencia a las mujeres casadas que pierden su honradez por el lujo y el bienestar. Se pone de manifiesto una serie de valores tradicionales en la cultura kuwaití como son la honradez y la fidelidad. Ser pobre pero ser honrada.

Las dos hermanas representan a dos tipos de mujeres bien diferentes. Una que prefiere mantener sus valores morales y ser honrada aunque pobre y la otra representa las mujeres sin escrúpulos que hacen cualquier cosa por conseguir lo que quieren en la vida. La hermana ingenua se deja guiar por su otra hermana y hace un intento de infidelidad pero su mala suerte hace que su intento sea un fracaso. ¿ Mala suerte o que el destino le impidió traicionarse a sí misma?

Aunque la rotura de la alcuza o lámpara de aceite no aparece como motivo en ninguno de nuestros repertorios, es posible que lo sea, pues ello explicaría quizá las enigmáticas locuciones valencianas o *ser una trencadora de setrills*, literalmente “ser una rompedora de alcuzas”, aplicada a una muchacha muy inclinada a tener relaciones con hombres, y *trencar el setrill* “romper la alcuza”, metafóricamente “tener la primera menstruación”. El sentido sexual de la alcuza y el aceite es evidente, y posiblemente tengan un origen común mediterráneo.

15. Los tres azufaifos

القصة رقم 15 باللغة العربية الفصحى:

حكاية الثلاث سدرات

تروي الحكاية بأنه كان يوجد ملك وملكة لم يرزقا بأبناء... و نذرت الملكة انه اذا أعطها الله ولدا سوف ترسله للحج حينما يبلغ عمره الثانية عشرة عاما.

و فعلا استجاب الله لها و رزقت بولد... و لما كبر الولد و صار عمره 12 سنة حلم ثلاث ليالي متتابعة بحلمواحد و رأى فيما يرى النائم من يقول له:

- قل لأمك توفي نذرك قبل ما نحفر قبرك

و كان ذلك وقت الحج.

ذهب الولد لأمه و أخبرها بما رأى بالليل مما يشبه الحلم, فأخبرته أمه بنذرها... فقال لأمه:

- يا أمي اعلمي لي زادة و زوادة, و أنا على السفر غادي.

طلبت منه أمه أن يؤجل سفره, إلا أنه أصر على أن يذهب فوصته أمه و حذرتة و قالت له:

- سوف تقابل في طريقك ثلاث سدرات, فلا تبات تحتها.

سار الولد مع قافلة ذاهبة للحج, مروا بقرية و دخلوا فيها ليشتروا ما يحتاجونه فضاع عن

قافلته. و في طريقه وهو يحاول اللحاق بالقافلة سمع صوت استغاثه, صوت امرأة تصيح و تقول:

- يا فاك الظالم من المظلوم

فنزل عن جملة و تبع الصوت, فإذا ببنت جميلة راقدة في قبر واحد الاشخاص يحاول

الاعتداء عليها... فقال له:

- ماذا تعمل يا ولد؟

فقال:

- أنا أحبها و لم انلها في حياتي و أريد أن انالها في مماتها.

فقتله و دفن البنت و مشى في طريقه.

و بينما هو سائر في الطريق قابله رجل و قال له:

- الا تريد أذا معك في هذا الطريق

فرحب به و توكلأ على الله و مشيا سويا.

و في طريقهم ويدا أول سدرة, فقال له خويه أي رفيقه:

- دعنا نستريح في هذا المكان, فلقد تعبنا من السير

فرد الولد عليه بان والدته قد نبهته بان لا يبيت تحت السدرة و لكن الرجل طمأن ابن الملك و

قال له:

- أنت تستريح و أنا أقوم بحراستك.

نام ابن الملك و بقى خويه للحراسة, و بعد قليل اذا بهامة (غولة) آتية تدحرج أمامها جوهرة

فقام الرجل و قطع رأسها, فقالت:

- اعدها يا ابن العفنة

فقال لها:

- امي ما جابتني مرتين

و أخذ رأسها مع الجوهرة ووضعتها في خرج معه. و في الصباح مشيا سويا الى البر,

ووصلا الى السدرة الثانية فنام ابن الملك و ظل الرجل يحرسه. و في نفس الوقت اتت آفة ثانية

أكبر من الأولى وهي تدحرج أمامها أيضا جوهرة. فقام الرجل و قطع رأسها. مثل ما فعل مع

الأولى. فقالت له مثل ما قالت أختها, و رد عليها ايضا بمثل ما رد على الأولى, و أخذ رأسها مع
الجوهرة ووضعهما في الخرج.

و في الصباح توكلنا على الله و سارا في طريقهما, الى أن وصلا الى السدرة الثالثة... و أصر
ابن الملك على أن يقوم هو بالحراسة, الا أن صاحبه لم يوافق, فنام ابن الملك و ظل صاحبه
يحرسه.

و أتت آفة أكبر من الاثنتين, ففعل معها مثلما فعل مع الأولى و الثانية, و وضع رأسها في
الخرج.

و في الصباح طلب من ابن الملك ان يسمعه, فقال له ابن الملك:

- نعم

فقال له:

- اسمع يا ولدي... ان لي شرطاً, فأن قبلته اكلت طريقي معك... اما اذا لم تقبله فكل واحد
منا يذهب حال سبيله.

فقال له ابن الملك:

- تأمر يا أخي, فأنا تحت أمرك, و موافق على كل شي

فقال له الرجل:

- أن كل شي نحصل عليه يكون بيننا بالسوية خيرا كان أم شرا.

فوافق ابن الملك و سارا على بركة الله. و بعد مسيرة يوم, وصلا الى قصر كبير, كانت به فتاة جميلة و شعرها طويل جدا, و القصر مقفل عليها, و هي مدلية جديلتها لتجذب السبع¹ من خارج القصر, فتوقف ابن الملك من على جملة و قتل السبع و قطعه نصفين.

فقال له الفتاة:

- جزاك الله خيرا, فقد خلصتني من هذا الملعون الذي قتل أفراد أسرتي و ابقاني على الحياة تحت رحمته

و فتحت لها الباب و أكرمتها و باتا عندها فعرض الرجل على ابن الملك ان يتزوجها فهي وحيدة, وافق ابن الملك على ذلك, و تزوجها و أصبح القصر و ما به من خيرات له و له.

و بعد أن فتحوا باقي حجرات القصر, وجدوا بعض أهلها, منهم الميت و منهم الحي المريض من أثر تعذيب السبع لهم. عالجهم ابن الملك و صاحبه و البنت, و ظل مع صاحبه في القصر مدة عام أنجبت خلالها زوجته ولدا سبحان الخالق فطلب منها ان يرحلوا الى أهله, ونوا الرحيل, و أعدو العدة, و في طريقهم وجدوا قصرا آخر و به فتاة جميلة و هي ايضا تحت رحمة سبه ثاني.

و طلبت منهم الفتاة الابتعاد عن القصر و عن شر هذا السبع الظالم.

سألها ابن الملك عنه فقالت له انه نائم و حذرته منه.

¹ يقصد بالسبع او الضبع في الحكايات الكويتية الغول الذي يذكره في الحكايات العربية و يقال في اللهجة الكويتية يسبعه أي يخيفه و يفزعه.

دخل ابن الملك القصر و قتل السبع (الغول) و خلصها منه, فقال ابن الملك لصاحبه:

- أنها لك و ذلك حسب اتفاقنا

فقال له صاحبه:

- أنا أعطيتها لك عن طيب خاطر.

فتزوجها ابن الملك و ظل معها سنة فرزقه الله بتوأم بنت وولد, و طلب من والد زوجته الثانية ان يأذن لهم بالسفر لاهله, فزوده والد زوجته بالخيرات من مال و عبيد و سار الركب وهو محمل بالنفائس و الخيرات, و عندما وصلوا بالقرب من ديارهم نادى عليه صاحبه و قال له:

- يجب أن نتقاسم حسب الشرط.

فوزع الزوجين واحدة له و الثانية لصاحبه, وولد له وولد لصاحبه, و قسم الأموال و كل ما معه فسمين, قسم له و قسم لصاحبه.

و بقيت الابنة فأخذ السيف و اراد ان يقطعها قسمين, فأوقفه صاحبه, و اخبره بانه حارس من الله ارسله الله له و ذلك لعمله الصالح و ايمانه بالله, و أن جميع هذه الأموال و الخيرات له... و سلم عليه و سافر و عاش ابن الملك في بلده بين أهله ثم أصبح ملكا على بلاده بعد أن كبر أبوه. و قد رزقه الله بذرية صالحة و كثرت خيرات بلاده على يديه و ذلك لحب رعيته له و لحكمه الصالح...

Los tres árboles de azufaifo¹(traducción)

Cuenta la leyenda que había un rey y una reina que no tenían hijos...así que la reina hizo una promesa: si Allah le daba un hijo ella, a su vez, le haría peregrinar a la Meca cuando cumpliera los doce años.

Dicho y hecho, Allah le concedió un hijo... Cuando su hijo llegó a la edad de doce años empezó a soñar tres noches seguidas y entre sueños veía a alguien que le decía:

- Dile a tu madre que cumpla su promesa o, si no, cavaremos tu tumba.

Esto sucedió por la época de la peregrinación.

El chico fue donde su madre y le contó lo que había visto por la noche y que se parecía a un sueño. Su madre le contó su promesa... entonces el chico le dijo a su madre:

- Madre, prepara comida para mí y un poco más, mañana me voy de viaje.

Su madre le pidió que pospusiera el viaje pero él insistió en ir, así que su madre le advirtió diciéndole:

- Encontrarás en el camino tres azufaifos y no habrá plantas debajo de ellos.

El chico fue con un grupo de gente que iba hacer la peregrinación, pasaron por un pueblo para comprar lo que necesitaban y él se perdió del grupo. Por el camino,

¹ El árbol llamado en árabe *sider* tiene el nombre científico de *Zizyphus spina christi*, y es un árbol sagrado al cual se le hace mención en el libro sagrado, el Corán, concretamente en la sura llamada *La estrella* en la aleya número 14: “*junto al azufaifo del confín*” (es decir, a la entrada del Paraíso), y también aparece en el Nuevo Testamento de la Biblia. En castellano, “jinjolero” o “azufaifo”.

cuando intentaba alcanzar al grupo, escuchó una voz que pedía auxilio. Era una voz de mujer que decía:

- Óyeme, liberador de los oprimidos del opresor.

En ese momento bajó de su camello y siguió a la voz, encontró a una joven bella colocada en una tumba y un hombre que intentaba violarla...el chico le dijo al violador:

- ¿Qué haces, hombre?

El violador contestó:

- La quiero, no pude alcanzarla viva, así que la tendré de muerta.

El chico mató al violador, enterró otra vez a la chica y siguió caminando. Mientras estaba caminando se encontró con un desconocido que le dijo al chico:

- No querrás un hermano que te acompañe en el camino.

El chico le dijo:

- Bienvenido.

Confiados en Allah, siguieron el camino hasta que se encontraron con el primer azufaifo... el compañero le dijo al chico:

- ¿Por qué no descansamos en este sitio? nos hemos cansado de tanto andar.

El chico le dijo al compañero que su madre le había advertido de que no descansara debajo del azufaifo. Sin embargo el compañero tranquilizó al hijo del rey diciéndole:

- Tú descansa y yo hago guardia.

El hijo del rey durmió mientras que su compañero hacía guardia. Después de un rato apareció una figura, una *gulah*¹, acercándose con una gema que iba rodando delante de ella. El compañero se levantó y le cortó la cabeza y ella dijo:

- Vuelve a hacerlo, hijo de rancia.

El compañero la contestó:

- Mi madre me trajo una vez no dos veces².

El compañero cogió la cabeza de la *gulah* y la gema y las puso en una tela que tenía. A la mañana siguiente siguieron el camino por el desierto hasta llegar al segundo azufaifo. El hijo del rey durmió y su compañero se quedó de guardia. Al cabo de un rato vino otra figura más grande que la anterior con otra gema que también iba rodando delante de ella. Se levantó y le cortó la cabeza, como había hecho con la primera y ella a su vez le dijo lo mismo que la anterior y él le contestó como la vez pasada y puso su cabeza con la gema en el trozo de tela que tenía.

Cuando llegó la mañana siguieron el camino hasta que llegaron al tercer azufaifo. El hijo del rey insistió en hacer la guardia pero su compañero se negó así que el hijo del rey durmió y su compañero le protegía.

¹ Citado más arriba.

² Esta es una frase hecha que aparece en más de un cuento, porque la tradición de la cultura kuwaití sobre los seres míticos es que si los matas de una sola vez mueren pero si los vuelves a dar otro golpe, nacen de nuevo.

Volvió a aparecer otra figura más grande que las dos anteriores y él hizo con ella lo mismo que había hecho con la primera y la segunda figura y recogió su cabeza con la gema y las puso en la tela.

Cuando llegó la mañana el compañero le pidió al hijo del rey que le escuchara y el hijo del rey le contestó:

- Dime.

El compañero le dijo:

- Escucha, hijo mió, te prepongo una condición, si estás de acuerdo seguimos el camino juntos y si no estas de acuerdo cada uno va por su camino.

El hijo el rey le dijo:

- Tus deseos son órdenes, haz lo que quieras que yo estaré de acuerdo con todo.

El compañero le dijo:

- Cualquier cosa que consigamos por el camino se divide en dos, tanto si es buena como si es mala.

El hijo del rey estuvo de acuerdo con la condición y siguieron el camino con la bendición de Allah. Después de un día llegaron a un castillo grande; dentro de él había una bella doncella con el cabello muy, pero que muy largo. Este castillo estaba candado con ella dentro. La doncella sacaba sus trenzas para que el ogro que estaba

fuera del castillo, subiera. El hijo del rey y su compañero se pararon y él bajó de su camello y mató al ogro partiéndole en dos.

La doncella le dijo al chico:

- Que Allah te lo pague, me has salvado de este maldito que mató a toda mi familia y me dejó viva a su merced.

Les abrió la puerta dándoles de comer y les dejó dormir. El compañero le sugirió al hijo del rey que casara con la doncella porque estaba sola y el hijo del rey aceptó la sugerencia. Se casaron y se quedaron con el castillo y con todo lo que en él había.

Después de abrir el resto de las habitaciones encontraron a familiares de la chica, algunos vivos, otros muertos por tanta tortura recibida del ogro. El hijo del rey, con su mujer y su compañero, les curaron las heridas. Permanecieron un año en el castillo y la mujer del hijo del rey, trajo un hijo muy hermoso. El hijo del rey le pidió que fueran a ver a su familia. Decidieron ir e hicieron los preparativos y por el camino encontraron otro castillo que tenía otra doncella encerrada y también estaba a merced de otro ogro.

La doncella les pidió que se alejaran del castillo y de la maldad de aquel ogro tan malvado. El hijo del rey le preguntó dónde estaba y ella contestó que estaba dormido y le previno de él.

El hijo del rey entró en el castillo y mató al ogro y la liberó y le dijo a su compañero:

- Esta doncella es tuya...es lo que habíamos acordado

Su compañero le dijo:

- Te la cedo con mucho gusto.

El hijo del rey se casó con ella también y se quedaron un año allí. Ella trajo gemelos, una niña y un niño. El hijo del rey le pidió a su suegro que le permitiera marcharse con su familia para ir donde su gente. El suegro le dio muchos regalos, esclavos, dinero y se marcharon cargados de riquezas. Cuando llegaron cerca de su tierra su compañero le dijo:

- Tenemos que repartir todo esto como habíamos acordado.

El hijo del rey le dio una de las esposas y él se quedó con la otra. Un hijo para él y otro para el compañero; repartió también el dinero y todo lo que tenía, en dos partes.

Quedaba la hija, y su padre desenvainó su espada para cortarla en dos pero su compañero le paró y le dijo que él era un guardián de Allah. Él lo había enviado por sus buenos actos y por creer en Él, por lo tanto toda esa riqueza era suya. Se despidieron y se marchó. El hijo del rey vivió con su familia en su tierra y después pasó a ser el rey dada la avanzada edad de su padre. Tuvo muchos buenos hijos y bajo su mandato aumentaron los beneficios de su tierra debido al afecto que los plebeyos sentían por él así como por ser justo.

Motivos del cuento

- un rey y una reina que no tienen hijos
- la reina hace una promesa si Allah le da un hijo ella le hará peregrinar a la Meca cuando cumple doce años
- Allah concede a la reina un hijo
- Cuando el hijo llega a tener doce años empieza a soñar tres noches seguidas de alguien que le dice que diga a su madre que cumpla con su promesa o si no van a cavar su tumba
- El sueño sucede en época de peregrinación
- El chico cuenta a su madre lo que ve entre sueños
- La madre cuenta a su hijo su promesa
- El hijo decide ir de peregrinación
- La madre intenta convencer su hijo para que no se vaya pero el chico insiste
- La madre advierte a su hijo de los tres árboles de azufaifo en el camino
- El chico va con un grupo para peregrinar y al pasar por un pueblo el chico pierde el grupo
- El chico escucha una voz que pide auxilio
- El chico baja de su camello siguiendo la voz
- El chico encuentra a una joven bella colocada en una tumba y un hombre intenta violarla
- El chico pregunta al violador qué hace

- El violador contesta al chico que él no pudo tener la chica en vida así que la tendrá de muerta
- El chico mata al violador y entierra a la chica
- El chico se encuentra un desconocido que le pregunta si quiere alguien que le acompañe en el camino
- El chico da la bienvenida al desconocido
- El chico y el desconocido encuentran el primer árbol de azufaifo
- El desconocido le pregunta al chico que por qué no descansan en este sitio porque no han descansado de tanto andar
- El chico cuenta a su compañero que su madre le advirtió no descansar debajo del árbol de azufaifo
- El desconocido tranquiliza al chico y hace la guardia mientras que el chico descansa
- Aparece una figura, una Ghulah, con una gema rodando delante de ella
- El compañero se levanta y corta la cabeza a la Ghulah
- La Ghulah pide al compañero que vuelve a cortar su cabeza
- El compañero contesta a la Ghulah que su madre le trajo una vez no dos veces
- La Ghulah muere
- El compañero coge la gema y la cabeza de la Ghulah y los pone en una tela
- El día siguiente siguen caminando hasta llegar al segundo árbol de azufaifo
- Pasa lo mismo que paso en el primer árbol, aparece una Ghulah con una gema más grande que la anterior

- El compañero mata la Ghulah y pone su cabeza junto con la gema en la tela que tenía
- El día siguiente llegan al tercer árbol de azufaifo
- El hijo del rey insiste en hacer la guardia pero el compañero se niega y hace la guardia
- Vuelve a aparecer la figura, la Ghulah, y el compañero hace lo mismo que las veces anteriores, recoge la cabeza con la gema y las pone en la tela
- El día siguiente el compañero propone una condición y sí el hijo del rey está de acuerdo con el compañero, siguen su camino juntos y si no está de acuerdo cada uno va por camino separado
- El hijo del rey está de acuerdo con todo
- El compañero dice que su condición es dividir en dos todo lo que ganan entre ellos si es bueno o malo
- El hijo de rey está de acuerdo con la condición
- Al pasar un día el chico y el compañero encuentran un castillo grande y dentro de él hay una doncella con el cabello muy largo
- La doncella está encerrada en el castillo y saca las trenzas para que el ogro pueda subir desde su cabello
- El chico mata al ogro partiéndole en dos
- La chica bendice al chico por salvarla del ogro que mató toda su familia y la dejó a su merced
- La chica abre la puerta para el chico y su compañero y les da de comer
- El compañero surge al chico que se case con la doncella

- La doncella se casa con el chico y se queda con el castillo con todo lo que hay en él
- Después de abrir el resto de las habitaciones del castillo encuentran los familiares de la doncella, unos muertos de tanto torturarlos y otros vivos
- El hijo del rey, su compañero y la doncella curan las heridas a los torturados
- El hijo del rey, su mujer y su compañero del viaje permanecen un año en el castillo y su mujer trae un hijo hermoso
- El hijo del rey quiere ver a su familia y en el camino encuentran otro castillo y otra doncella encerrada en él a merced de otro ogro
- La doncella advierte al hijo del rey que este ogro es malvado y que esta dormido en el castillo
- El hijo del rey entra en el castillo y mata al ogro y libera a la doncella
- El hijo del rey dice a su compañero que esa doncella es suya por el acuerdo
- El compañero cede la doncella con mucho gusto
- El hijo del rey se casa con la otra doncella y vive otro año en este castillo
- La segunda mujer trae gemelos, un niño y una niña
- El hijo de rey pide a su suegro que le deje marcharse con su familia
- El suegro le da muchos regalos y esclavos y se marchan cargados de riquezas
- Al llegar cerca de su tierra el compañero le pide su parte
- El hijo del rey le da una de las esposas y se queda con la otra
- El hijo del rey lo reparte todo en dos partes
- El hijo del rey quiere cortar a su hija en dos para repartirla con su compañero

- El compañero para al hijo del rey y le dice que él es un guardián de Allah y toda la riqueza es suya por sus buenos actos
- El guardián de Allah se despide y se marcha
- El hijo del rey vive con su familia en su tierra
- El hijo del rey pasa a ser rey por la edad avanzada de su padre
- El rey tiene muchos hijos y los beneficios de su tierra aumentan
- Los plebeyos sienten afecto por el rey

Clasificación de cuentos por AT:

- 310 *La doncella en la torre*. Rapunzel. La escalera de pelo para la bruja.
- R11 1.1.1. Rescate de la princesa del ogro
- L161. Héroe humilde se casa con la princesa

Clasificación de cuentos por S:

- H586.3, One traveler to another: Let us carry each other and shorten the way
- G512, Ogre killed
- G127.1§ Ogre dies from one blow, resuscitated by second (or more)
- Z18.3§ Ogre to man: "Repeat [your blow]!" Man to ogre: "My mother did not teach me"

- G551.4, One brother rescues another from ogre
- F771.4.1, Castle inhabited by ogres
- M0241.1: Dividing the winnings: half of the bride demanded. When the hero shows that he is willing to carry out the bargain, his helper relents

Comentario del cuento:

En este cuento podemos apreciar que aparecen varios cuentos dentro del mismo. El tema de la madre que no puede tener hijos y por una promesa a Allah se le concede este hijo varón. Este elemento, es decir, el deseo de tener un hijo, aparece en muchos cuentos como por ejemplo *La bella durmiente*, surgido de la tradición oral y recogido por los hermanos Grimm y también por Charles Perrault. Otro ejemplo es el cuento llamado *Pulgarcita* de Hans Christian Andersen. Aparece el tema religioso y la peregrinación a la Meca y el deber de cumplir las promesas. El motivo del viaje (iniciático) es también evidente. Otro tema que aparece en este cuento es el tema tabú de la violación de un ser muerto y eso hace que el protagonista mate al violador y siga su camino. Otro tema es la aparición del compañero desconocido que hace guardia para proteger al protagonista de la *ghulah* y como recompensa guarda la cabeza de las tres *ghulas* (¿gorgonas o Medusas?) con las tres gemas que les pertenecían. Vladimir Propp hace mención al papel del ayudante mágico, que hace todo en lugar del héroe, adquiriendo este último un papel de primario a secundario. Otro tema interesante que aparece en este cuento, es el tema de los cabellos largos. El cabello largo en la cultura árabe es un símbolo de belleza. Esto nos recuerda al cuento llamado *Rapunzel* escrito por los hermanos Grimm, que trata de una chica encerrada en una torre y para que la bruja suba a la torre ella deja caer su cabello dorado. Sin embargo, en el cuento

kuwaití la protagonista femenina del cabello largo está encerrada en un castillo de un ogro y al final el protagonista masculino mata al ser maligno y se casa con la doncella del cabello largo. Otra escena de gran importancia en este cuento que nos lleva a revelar la identidad del ayudante mágico es la de partir un hijo para dividirlo entre los dos protagonistas masculinos. Esta escena nos recuerda al rey sabio y para los musulmanes un rey profeta, llamado Salomón. Este rey con su sabiduría averigua quién es la verdadera madre de un niño cuando propone a dos mujeres dividirlo entre las dos para que no se peleen por él ya que las dos juraban ser la madre del niño.

Observaciones sobre el cuento número 16

Es un cuento con una estructura tradicional. Aparece la figura del héroe que va salvando a las damas y que se casa con dos de ellas que estaban vivas pues la tercera estaba muerta.

Hay elementos fantásticos como son la aparición de una mujer muerta que le pide ayuda para que le salve de su violador. Se muestra la vida después de la muerte. El hijo del rey no se sorprende ante una chica muerta que le pide ayuda por tanto esto nos dice que la muerte es aceptada como algo natural y no es más que el paso de una vida a otra. En otras palabras, la religión hace acto de presencia no sólo con este hecho si no con todo el motivo del cuento que es la peregrinación a la Meca para el mundo musulmán.

En cuanto a la figura del héroe sigue las estructuras básicas del cuento de Vladimir Propp:

- 1- la presencia de un ayudante que le salva de los peligros. En este cuento es en forma humana que le vela mientras que él duerme y le salva de las tres figuras que le aparecen de noche.
- 2- Encuentro con dos doncellas con las que se casa después de salvarlas de sendos ogros a los que mata.
- 3- Recibe la herencia y las riquezas de sus esposas al casarse con ellas.
- 4- Sucede a su padre y acaba siendo el rey querido por sus súbditos por ser un rey bueno y justo.

En una parte de este cuento hay un paralelismo con el cuento de Rapunzel¹, cuya protagonista femenina ha sido encerrada por una bruja en un castillo y su característica más destacada es su cabello largo y dorado. La libera del castillo un príncipe que al final se casa con ella, lo mismo que ocurre en el cuento que nos ocupa.

Asimismo hemos encontrado otro paralelismo con el pasaje bíblico del rey Salomón, o también llamado el profeta Sulaiman, cuando aparece la figura del niño y decide partirlo en dos para darle una mitad a cada una de las mujeres con el fin de descubrir quien es la verdadera madre. En el cuento que nos ocupa la decisión de partir a la niña en dos, no es otra que la de ser fiel a su palabra y repartir todo en dos con su compañero. Aquí se hace referencia a la importancia de la palabra dada que está por encima del amor de padre.

¹ *Rapunzel* “rapónchigo” es un cuento de los hermanos Grimm. La protagonista femenina lleva el nombre de Rapunzel debido a un antojo que tuvo su madre estando embarazada de ella, este antojo era de canónigos según la versión alemana y de manzanas según la versión española. La característica más destaca de esta figura femenina es su largo cabello dorado. El tema está clasificado 310 “The Maiden in the Tower” por AT-U.

En el cuento hay que destacar el carácter del príncipe, valiente, leal y que cumple su palabra y salva a su dama, en este caso a sus dos damas. Los seres míticos varían de un cuento a otro pero siempre el valiente príncipe gana la batalla.

Otra aparición importante en el cuento es la del compañero que salva al príncipe durante la noche, de las tres figuras y que en realidad este ayudante no es ni más ni menos que la expresión de su propia fuerza y de su capacidad según Vladimir Propp. Es la ayuda divina a un ser bondadoso.

La moraleja del cuento podríamos resumirla en los siguientes puntos:

- Cumplir con la religión; como en este caso la peregrinación a la Meca.
- Ser fiel y leal a la palabra dada a otro aunque para ellos haya que sacrificar a los propios hijos.
- Ayudar a quien lo necesite, en este cuento a las tres mujeres.

16. el príncipe y el ogro

القصة رقم 16 بالعربية الفصحى:

الأمير و الغول

و تروي حكاية الأمير و الغول أنه كان يوجد أمير, و كان عند الأمير خيول كثيرة و ابل و غنم. و كلما حل المساء طلب الأمير من خدمه أن يضعوا الحشيش و الحليب للخيول و الغنم و الابل لتأكلها.

و في الصباح حينما يذهب ليتفقد خيله و غنمه و ابله... يجد الحشيش مأكولاً... و الحليب مشروباً... و الحيوانات جائعة.

استمر الحال هكذا مدة من الزمن... و الأمير يتعجب مما يحدث... الحليب كثير... و الحشيش كثير... و لكن الحيوانات جائعة, الحشيش مأكول... و الحليب مشروب... و الحيوانات ما زالت جائعة.

أمر الأمير حارس الخيول بأن يسهر الليل ليعرف ماذا يحدث من يأكل أكل الخيل و الغنم و الابل.

و في الصباح ذهب الأمير يتفقد الخيل و الابل و الغنم... فوجد الحشيش مأكولا... و الحليب مشروبا... و لم يجد للحارس أثرا...

أمر بالبحث عنه في كل البلاد... فلم يجد له أثرا...

أمر حارسا آخر... يسهر الليلة التالية و يخبره بما يحدث و لكن حدث كما حدث في الليلة السابقة... ففي الصباح لم يجد الأمير الحارس, و وجد الحشيش مأكولا... و الحليب مشروبا... و تكرر ذلك عدة ليال و أيام... و لا يجد للحارس الذي كلفه بالحراسة أثرا... بل يجد الحليب مشروبا... و الحشيش مأكولا... و الغنم و الخيل و الابل جائعة.

فصمم الأمير على أن يحرس حلاله¹ بنفسه... و يسهر الليل كله ليراقب ما يحدث...

و فعلا كمن الأمير في مكان يراقب ما يحدث... و وضع الخدم الحشيش و الحليب... و في الليل شاهد الأمير, خيالا... فارسا يركب على حصان, الخيال له ستة رؤوس و الحصان له أيضا ستة رؤوس و يمشي على رجل واحدة... و عندما وصل هذا الفارس الرهيب محل الأكل, أكل الحصان الحشيش مره واحدة, و شرب الفارس الحليب مرة واحدة, و عادا مسرعين من حيث أتيا...

ركب الأمير جواده و ذهب وراءهم. و بعد أن قطعا مسافة الطريق نزل الخيال ذو الست رؤوس عن حصانه و دخل في سرداب محفور في الأرض و معه حصانه.

¹ يطلق لفظ الحلال على ما يملكه الإنسان.

أخفى الأمير نفسه برهة ثم نزل ورائهما فوجد قصرًا كبيرًا، فاختمى الأمير إلى أن خرج هذا الخيال ذو الرؤوس الستة من القصر و طلع من السرداب ثم دخل القصر، فوجد به فتاتين كان يعرفهما فهما أصلا من بلدته، فسألها عن أمرهما فعلم أن هذا الغول قد خطفهما و أتى بمها إلى هذا القصر، حينما شاهدت الفتاتان الأمير طلبتا منه أن ينصرف و يهرب قبل أن يحضر الغول و يفتك به... الا ان الأمير طمأنهما و وعدهما بأن ينقذهما من هذا الغول و لكن الأمير طلب منهما أن يتقربا من الغول ليعرفا منه أي الاصابات تقتله و في أي الرؤوس تكون روحه...

ازاء اصرار الأمير، قامت الفتاتان باخفائه في مكان قريب من مجلس الغول بحيث يرى الغول... و لا يراه الغول.

و حينما وصل هذا الغول الرهيب طلب من احدى الفتاتين كما يفعل دائما أن تمشط له رأسه... فقامت و توددت اليه و أخذت تمشط له شعر رأسه شعرة شعرة. الواحدة تلو الأخرى، و في كل مرة تسأله عن أي الرؤوس تؤذيه، اذا ضربه أحد على رأسه، فكان يجيبها بأن أي ضربة على أي رأس من تلك الرؤوس الكبيرة لا تؤذيه الا تلك الرأس الصغيرة فحياته تكمن فيها...

حينما سمع الأمير ذلك خرج من مخبئه و سحب سيفه و هف به رأس الغول الصغيرة فوقه على الأرض... فقال له:

- عدها

فأجابه الأمير:

- أمي لم تلدني مرتين

فقد كان الأمير يعرف أنه لو كرر ضربه فسوف يحيا من جديد... و تركه حتى مات... و أخذ معه الفتاتين. و حاول الخروج من السرداب الا أنه لم يعرف أي الطرق يسلك, فأخبرته إحدى الفتاتين بأنهم لا يستطيعون الخروج الا على ظهر الحصان الغريب.. و الحصان لا يمشي الا اذا أكل قطعة من اللحم...

ركب الأمير على ظهر الحصان و معه الفتاتين و أخذ يقطع من جسم الحصان قطعة لحم و يعطيها له, فيأكلها... و كلما انتهى من أكل قطعة, قطع له قطعة أخرى الى أن وصلوا الى سطح الأرض فقتل الحصان و أخذ حصانه و معه البنات و عادوا الى بلدهم... و عاشوا في هناء و سعادة...

El Príncipe y el ogro(traducción)

Cuenta la leyenda que había un príncipe que tenía muchos caballos, camellos y corderos. Cuando llegaba la noche él le pedía a los que trabajaban para él que pusieran hierba y leche para que comieran los caballos, camellos y corderos.

Cuando llegaba la mañana el príncipe iba a ver cómo estaban sus caballos, camellos y corderos... encontraba que se habían comido la hierba y bebido la leche, sin embargo los animales estaban hambrientos.

La situación continuó así durante un buen tiempo y el príncipe estaba sorprendido de lo que estaba ocurriendo...La leche era abundante..., había mucha hierba...sin

embargo los animales estaban hambrientos...La hierba comida, la leche bebida y los animales hambrientos.

El príncipe ordenó a la persona que cuidaba los caballos que se quedara toda la noche para saber que era lo que pasaba y quién comía la comida de los caballos, de los camellos y de los corderos.

Por la mañana el príncipe fue a ver los caballos, los camellos y los corderos...y encontró la hierba comida... la leche bebida... y no encontró ningún rastro del guardián...

El príncipe ordenó que lo buscaran por todo el reino... pero no encontraron ni rastro de él...

Entonces el príncipe ordenó a otro guardián que se quedara toda la noche siguiente para que le dijera que era lo que pasaba. ocurrió lo mismo que las noches anteriores ... por la mañana el príncipe no encontró al guardián y encontró que la hierba estaba comida y la leche bebida...Había vuelto a pasar todo lo que había pasado antes...y del guardián no había ni rastro...y encontró la leche bebida y la hierba comida y los caballos, camellos y corderos hambrientos.

El príncipe decidió, él mismo, hacer guardia... y quedarse toda la noche para saber que era lo que pasaba...

Dicho y hecho, el príncipe se escondió para ver lo que pasaba...los trabajadores dejaron la hierba y la leche...y por la noche el príncipe vio un jinete que montaba en un caballo... el jinete tenía seis cabezas y su caballo también tenía seis cabezas y andaba con una sola pata...cuando llegó el aterrador jinete donde estaba la comida, su caballo se comió la hierba de una sola vez y el jinete se bebió la leche de un trago...y se volvió por donde había venido...

El príncipe montó en su caballo y les persiguió. Después de un rato el jinete de seis cabezas bajó del caballo y entró en un pasadizo bajo tierra, con su caballo.

El príncipe se escondió y fue detrás de ellos; después de un rato encontró un castillo grande, volvió a esconderse hasta que salió el jinete de seis cabezas del castillo y del pasadizo y el príncipe entró en el castillo. Encontró a dos chicas que conocía porque eran de su reino. Les preguntó por qué estaban allí y se enteró de que aquel ogro las había raptado y las había traído a este castillo. Cuando vieron al príncipe le pidieron que se marchara y que se escapara antes de que viniera el ogro y lo matara... Sin embargo el príncipe las tranquilizó y les prometió que las iba a salvar del ogro pero les pidió que se acercaran al ogro para saber cuál era su punto vulnerable y cuál era la cabeza con la que se moría...

Insistió tanto, que las dos chicas lo escondieron en un lugar cerca del cual se sentaba el ogro y de esta manera poder verle sin que el ogro lo viera...

Cuando llegó el aterrador ogro, éste le pidió a una de las chicas que le cepillara el cabello, como de costumbre... la chica se le acercó y empezó a cepillarle el cabello,

mechón a mechón, y constantemente le preguntaba qué cabeza era la que le haría daño si alguien le diera un golpe, él le contestó que cualquier golpe en la cabeza no le haría ningún daño en cualquiera de las otras cabezas excepto en la cabeza pequeña porque su vida dependía de ella...

Cuando el príncipe escuchó lo que dijo el ogro, salió de su escondite y desenvainó a su espada y le golpeó en la cabeza pequeña... el ogro se cayó al suelo y le dijo al príncipe:

- Hazlo otra vez.

El príncipe contestó:

- Mi madre me trajo una vez no dos veces.

El príncipe sabía que si le volvía a dar otro golpe este volvería a nacer... Lo dejó hasta que se murió...y llevó consigo a las dos chicas. Intentó salir del sótano pero no sabía qué camino coger y una de las dos chicas le dijo que sólo podrían salir si montaban en el extraño caballo y éste no camina si no comía un trozo de carne...

El príncipe se montó en él con las dos chicas, cortándole un trozo y dándoselo a comer..., el caballo comió el trozo y el príncipe volvió a cortarle otro trozo y así hasta que llegaron a la superficie de la tierra. El príncipe mató al extraño caballo y montó en el suyo con las dos chicas y volvieron a su reino y vivieron felices.

Motivos del cuento

- Un príncipe que tiene muchos caballos, camellos y corderos
- El príncipe pide a sus sirvientes que pongan hierba y leche para sus animales
- el día siguiente el príncipe encuentra que los animales han comido la hierba y bebido la leche pero están hambrientos
- los animales siguen hambrientos según va pasando el tiempo
- el príncipe pide al cuidador de los animales que vigile por la noche qué es lo que ocurre
- el día siguiente el príncipe no encuentra al guardián
- el príncipe pide a otro guardián que vigile por la noche
- ocurre lo mismo que las noches anteriores
- el príncipe decide hacer guardia él mismo
- el príncipe se esconde para saber qué pasa con sus animales
- el príncipe ve un jinete montado en un caballo, el jinete tiene seis cabezas y el caballo también con una sola pata
- el jinete bebe la leche y el caballo come la hierba de una sola vez
- el príncipe persigue el jinete de seis cabezas
- el jinete y su caballo entran en un pasadizo bajo tierra
- el príncipe va detrás de ellos y encuentra un castillo grande
- el príncipe vuelve a esconderse hasta que sale el jinete del castillo
- el príncipe entra en el castillo
- el príncipe encuentra a dos chicas que eran de su reino
- el príncipe pregunta a la chicas qué hacen allí

- la chicas dicen que el ogro las ha raptado
- las chicas piden al príncipe que se escape antes de que llegue el ogro
- el príncipe tranquiliza a las chicas y las promete que las va a salvar
- el príncipe pide a las chicas que se acerquen al ogro para saber con qué cabeza se muere
- las dos chicas esconden al príncipe cerca de donde se sienta el ogro
- cuando llega el ogro pide a una de las chicas que le cepille el cabello como de costumbre
- la chica cepilla el cabello al ogro mechón a mechón
- la chica pregunta al ogro qué cabeza era la que haría daño si alguien le diera un golpe
- el ogro responde que su vida está en la cabeza pequeña
- el príncipe sale de su escondite y golpea al ogro en su cabeza pequeña
- el ogro le pide que lo haga otra vez
- el príncipe le dice al ogro que su madre le trajo una vez no dos veces
- el ogro muere
- el príncipe lleva consigo a las dos chicas
- el príncipe trata de salir del sótano y una de las chicas le dice que para salir hay que montar al caballo extraño y esté no sale si no come un trozo de carne
- el príncipe se monta en el caballo con las dos chicas y corta un trozo de del caballo para darle de comer
- al llegar a la superficie el príncipe mata al extraño caballo
- vuelven al reino y viven felices

Clasificación de cuentos por S:

- G0551.1.1: Ogre tells his wife (captive, mistress) how he may be killed
- B0759.2: Cannibal animals (eat their own kind).

Clasificación de cuentos por A:

- F613.4. Hombre fuerte sirve al ogro como castigo por haber robado comida

Comentario del cuento:

Este cuento maravilloso nos recuerda a la historia de la mitología griega del can cerberos, es decir, el inframundo, el ser maligno de más de una cabeza, un mundo del que no se puede salir sin el caballo que come carne, las chicas atrapadas que peinan al jinete de seis cabezas y le sonsacan cuál es la cabeza que le causaría la muerte. Un cuento que se sale de lo común poniendo leche para los animales en vez de agua para que más adelante el jinete de seis cabezas pueda beber también y así sigue el cuento

Observaciones sobre el cuento número 16

Es un cuento fantástico con una estructura simple, es decir, el héroe que salva a las chicas venciendo y matando al ogro. No ha llamado poderosamente la atención la presencia de la leche junto a la hierba en lugar del agua como comida y bebida de los

animales. ¿Por qué este cambio de agua por leche? Se nos ocurre pensar que si hubiera dejado agua no tendría razón por la que el ogro viniera a beber el agua. Sin embargo dejando leche el ogro con su caballo encuentran su alimento, la hierba para el caballo y la leche para el ogro.

Por otro lado se podría hacer una comparación del ogro y el caballo de seis cabezas con el Can Cerbero que guardaba la entrada del Hades (inframundo, submundo, infierno) el Can Cerbero tenía tres cabezas según unos o incluso 50 o 100 según otros. Su misión era no dejar pasar a nadie vivo al Hades ni dejar salir de él a los muertos. Can Cerbero es capturado por Heracles con la ayuda de Atenea, diosa de la sabiduría y la estrategia y Hermes, dios de las fronteras y de la astucia.

En nuestro cuento el príncipe tiene que entrar a un pasadizo subterráneo que conduce a un castillo también subterráneo en el que habita el ogro de seis cabeza con caballo también de seis cabezas y dos chicas que han sido raptadas por él. El príncipe logra entrar en el pasadizo y con la ayuda de las dos chicas descubre cual es la cabeza débil y que le causara la muerte al ogro. (Recordemos que también Aquiles también tenía sólo un punto vulnerable por el que se le podía da muerte, era su talón). Una de la chicas logró averiguar que la cabeza vulnerable era la más pequeña y el príncipe logro dar muerte al ogro igual que Hermes mató al Cerbero.

Otro elemento extraño es que para salir del subterráneo sólo pueden hacerlo con el caballo de seis cabezas pero hay un problema, el caballo ahora necesita comer carne, antes comía la hierba de los animales del príncipe. La comida le confiere una fuerza mágica al animal. Según Propp (2008: 248), la alimentación del caballo es un caso

concreto de la alimentación de los animales prodigiosos o encantados como el águila, el caballo y la serpiente.

.

Este caballo necesita comer carne y el príncipe le va dando trozos de carne del propio caballo hasta que consiguen salir del subterráneo, una vez fuera lo mata.

17. Cuento del niño Srór

القصة رقم 17 بالعربية الفصحى:

حكاية الولد سرور

تروي الحكاية أنه كان يوجد رجل له ولد اسمه سرور, و ماتت أم سرور, و بعد وفاتها تزوج والد سرور من امرأة أخرى.

و في يوم من الأيام, حضر والد سرور و أخبر زوجته بأنه قد دعى أصدقائه (ربعه) للغداء و أحضر لها كل متطلبات الدعوة من طعام و لحم...

و أخذت الزوجة اللحم ووضعتة في اناء و طبخته... و ظلت تتذوق (شويه شويه) و ما كادت تنتهي من طبخ الطعام حتى اكتشفت أنها أكلت اللحم كله, و لم يبقى منه شيء...فكرت ماذا تفعل, فدلها عقلها على ابن زوجها الواقف معها و يقوم بمساعدتها في اعداد الطعام. أخذت الولد و ذبحته.و دفنت اطرافه و رأسه تحت مربط الخيل, و حينما أتى الأب سأل زوجته عن ابنه سرور, فقالت له أنها لم تره منذ الصباح فقد ذهب ليلعب.

خرج الأب يسأل عن ابنه فلم يجد له اثرا...فأجر مطرب منادي ينادي على ابنه... و ظل المنادي يطرب من فريج الي فريج من حي الي حي و من سكن الي سكن, الي أن وصل الي مقبرة و هو يصيح:

- يا من عين سرور جزاه الله خير

أي يا من رأى سرور و دلنا عليه جزاه الله خيرا, فسمع صوتا ضعيفا يأتيه من بعيد و يقول:

- ياالمنادي قطعت فؤادي و قطعت علي صلاتي...سرور ذبحته امرأة ابيه. و أخذت يده و

رجليه و دفنتهم تحت مربط خيل ابيه.

ظل المنادي يسمع الصوت فعرف أنه يأتي من أحد القبور... فذهب المنادي الى والد سرور و

أحضره لسمع باذنيه ذلك الصوت الذي يصدر من القبر.

و عرف الأب أن ذلك القبر هو قبر زوجته الأولى أم سرور. فرجع الى البيت و حفر المكان,

فوجد أطراف ابنه مدفونه بالمربط, مربط الخيل, فلما سأل زوجته اعترفت بأنها خافت من بعد أن

أكلت اللحم, فذبحت ابنه و قدمته لربعه. فأخذها من غيظه و ذبحها و أرسل لحمها لأهلها...

Cuento del niño Srór¹(traducción)

Cuenta la leyenda que había un hombre que tenía un hijo llamado Srór, cuya madre murió y después de su muerte el padre de Srór se casó con otra mujer.

Un día llegó el padre de Srór y le dijo a su esposa que él había invitado a sus amigos a comer y trajo todo lo que necesitaba para preparar la comida, incluida la carne.

¹ Srór es un nombre propio de chico cuyo significado es "felicidad".

La esposa puso la carne en una olla y empezó a cocinar... iba probando la carne a menudo por lo que antes de preparar la comida se dio cuenta que ella se había comido toda la carne y no quedaba nada. Estaba pensando qué podía hacer y de pronto pensó en su hijastro, que la estaba ayudando a preparar la comida. Lo cogió y lo mató. Enterró sus extremidades debajo de donde ataban el caballo. Cuando llegó el padre preguntó a su mujer por su hijo Srór y ella le dijo que no lo había visto desde la mañana cuando salió a jugar.

El padre de Srór salió en búsqueda de su hijo pero no había ni rastro de él... así que alquiló a un cantante que lo iba llamando barrio por barrio y de casa en casa hasta que llegó a un cementerio y dijo:

- *Quien vea a Srór y nos diga dónde está, Allah se lo agradecerá.*

El cantante escuchó una voz suave que llegaba desde lejos diciendo:

- *Tú, el que llamas me has roto el corazón;*

a Srór lo mató su madrastra y sus manos y sus pies enterró

debajo de donde atado el caballo de su padre quedó.

El cantante siguió la voz hasta que se dio cuenta de que esta voz venía de una tumba... el cantante fue a buscar al padre de Srór para que escuchara con sus propios oídos esta voz que venía de la tumba.

El padre reconoció la tumba de su difunta primera mujer, la madre de Srór. Regresó a su casa y excavó debajo de donde estaba atado el caballo y encontró las

extremidades de su hijo. Cuando preguntó a su mujer, ella confesó que ella tenía miedo después de haberse comido toda la carne, así que mató a su hijo y con su carne dio de comer a sus amigos. El padre de Srór se enfureció y la mató, y mandó su carne a su familia.

Motivos del cuento

- un hombre que tiene un hijo llamado Srór
- la madre de Srór muere y el padre se casa con otra mujer
- el padre dice a su nueva mujer que ha invitado a sus amigos a comer
- el padre trae lo necesario para preparar la comida
- la esposa pone la carne en una olla y empieza a cocinar
- la mujer prepara la comida y cada poco la prueba hasta que se dio cuenta que comió toda la carne
- la mujer mata a su hijastro Srór y lo cocina
- la madrastra entierra las extremidades de Srór debajo de la atadura del caballo del padre de Srór
- el padre pregunta por su hijo
- la mujer contesta que ella no lo ve desde la mañana
- el padre sale en búsqueda de su hijo pero no había rastro de él
- el padre contrata a un cantante que va buscando su hijo casa por casa y barrio por barrio

- el cantante escucha una voz suave desde el cementerio diciéndole que Srór fue asesinado por su madrastra y sus pies y manos están debajo de la atadura del caballo del padre
- el cantante descubre que la voz viene de una tumba y llama al padre de Srór para que escuche la voz con sus propios oídos
- el padre reconoce la tumba de la madre de Srór
- el padre regresa a casa y excava debajo de donde estaba atado el caballo
- el padre encuentra las extremidades de su hijo
- la mujer confiesa que tuvo miedo después de comer toda la carne
- el padre mata a su mujer y manda sus restos a su familia

Clasificación de cuentos por AT:

- C227. Tabú: comer carne humana.
- C920. Muerte por violar el tabú.
- E366. Regreso de la muerte para dar consejos

Uther incluye un motivo *godmother as cannibal* (334, 334B), pero ninguno de los relatos concuerda con esta narración, por lo que se trata de un motivo inédito, que asumimos variante del mismo.

Clasificación de cuentos por S:

GO072.1.1§, Ill-advised mother eats (cooks) own child.

G0011.6.5§, Mother devours her child (children).

Comentario del cuento:

El papel de la madrastra nunca ha sido bien visto y eso se refleja en la literatura, como por ejemplo, en los cuentos de hadas. La madrastra es un ser agradable y dócil con el marido, mientras que con el hijo se convierte en otro personaje extremo que actúa de acuerdo a sus propios intereses y el hijastro no es para ella ni más ni menos que un estorbo. El final de este cuento no es un final feliz, sin embargo destapa la maldad de la madrastra y al final del cuento el padre del niño Srór la mata y manda sus restos a su familia. Nos aparece un tema tabú: el canibalismo, cocinar y comer la carne de Srór para no enfurecer al marido. La madre muerta en este cuento hace la función de ayudante a pesar de su ausencia física. La madre ayuda desde la tumba y revela lo que le ha pasado a su hijo.

Observación sobre el cuento número 17

Este cuento entroncaría con los cuentos de la Cenicienta y Blancanieves cuyas respectivas madrastras las mal tratan. No obstante son salvadas por un ser bueno, en el caso de la Cenicienta es el hada madrina, y en el cuento de Blancanieves es el beso del príncipe. En nuestro cuento, es la madre muerta del chico quien le dice al cantante donde están enterradas las extremidades de su hijo.

El elemento religioso está presente en este cuento con la ayuda de la madre muerta logran descubrir que el hijo ha sido asesinado por su madrastra que ha enterrado sus extremidades.

La didáctica del cuento sería advertir a los padres que se casan por segunda o tercera vez que estén alertos en la relación entre su actual esposa y sus hijos.

18. cuento de Guson

القصة رقم 18 باللغة العربية الفصحى:

حكاية غصون

تروي الحكاية أنه كان هناك ولد و بنت أمهما ميتة... و كانا يعيشان مع أبيهما و امرأة أبيهما... و توفي الأب و بقي الولد و البنت مع امرأة الأب يقومان على خدمتها... كل يوم يذهب الولد للصيد و يحضر طيوراً للغذاء...

و في يوم من الأيام لم يجد الولد طيوراً يصيدها... فقالت له امرأة أبيه:

- سوف أذبحك

خاف الولد و ذهب لأخته و أخبرها بما قالت له امرأة أبيه... فقرر الهرب من البيت... و قالت

له أخته:

- سوف ندبر طريقة للهرب

و اتفقا على أنه حينما تقوم البنت بتمشيط شعر امرأة أبيها يحضر الولد و يخطف المشط و

يجري. و حينذاك سوف تعتذر لامرأة أبيها و تخبرها بأنها ستجري خلفه لإحضار المشط. و هكذا

يهربان و فعلا نفذا خطتهما فحينما قامت غصون بتمشيط شعر امرأة أبيها حضر الولد و خطف المشط من أخته غصون و جرى, فقالت لامرأة أبيها:

- سوف الحق به و أحضر المشط

و جرت خلفه, الولد يجري و هي تجري خلفه الى أن هربا بعيدا عن البيت. و ظلا يمشيان في البر (الصحراء) يمشيان و يمشيان و هما يعانيان من الجوع و العطش و كلما سألا أحدا عن مكان الماء قال لهما:

- قدامكما عين ماء

إلى أن التقيا بأحد الأشخاص فقال لهما:

- عين الماء أمامكما قريبة... و لكن اذا وصلتما عين الماء فاشربا منها... و لكن لا تتنفسان في أثناء الشرب. لان من يتنسم (يتنفس) أثناء شرب الماء ينقلب الى غزال.

و حينما وصلا الى عين الماء شربت البنت دون أن تتنفس, أما الولد فقد تنفس أثناء الشرب.

فانقلب الى غزال.

احتارت البنت ماذا تفعل بأخيها... لم تجد غير أن تخلع البخنق¹ الذي تضعه على رأسها وهو من الحرير المطرز يغطي رأسها و ينسدل على كتفيها, و لفته حول رقبة أخيها الغزال و ربطته في شجرة سدر بجوار عين الماء... و سعدت هي أعلى الشجرة... و لمن تمضي فترة طويلة الا و حضر فارس يمتطي فرسا... فاقترب بفرسه من العين فجفل حصانه و لمن يشرب... تعجب

¹ الخنق غطاء للرأس ينسدل الى الكتفين يغطي شعر البنت و يكون مطرزا بالزري الذهبي او الفضي و تضعه الفتيات الصغيرات, و هو من الأزياء الشعبية الكويتية.

الفارس، فترجل عن الفرس و نظر في الماء فوجد صورة الفتاة منعكسه من فوق الشجرة على صفحة الماء... فنظر اليها فبهر بجمالها... فقال لها:

- أنت أنسية أم جنية

فقال له:

- أنسية

فقال لها:

- أنزلي

فقال له:

- أنزل بشرط...

فقال لها:

- ما الشرط؟

فقال:

- أن نتزوج بالحلال، و أن لا تمس هذا الغزال بشر.

عاهدها الفارس على ذلك. و أخذها هي و الغزال الى بيته و تزوجا بالحلال... و طلب من أمه رعايتها. و كان له سبع بنات عم.

و تصف الحكاية كيف أن هذا الفتى أكرم الفتاة و أعد لها حجرة خاصة في البيت و جهزها بكل ما تريد... كما أعد حجرة أخرى للغزال الذي معها و أعطى مفتاح تلك الحجرة لأمه و طلب منها أن لا يدخل أحد الى حجرة الغزال أو حجرة غصون فقد كان يخشى أن تدخل بنات عمه غرفة الغزال و يمسونه بشر, و هو قد وعد زوجته بأن لا يمس الغزال بشر.

وضعت الأم المفتاح مربوطا بخيط حول رقبتها.

و في يوم من الأيام حضرت بنات عم زوجها و ذهبن الى امرأة عمهن و طلبن منها أن يمشطن لها شعرها و يفلونه و في أثناء قيامهن بذلك تعبت المرأة و نامت فقامت احدهن بقص الخيط من حول رقبتها, و أخذن المفتاح, و ذهبن الى حجرة الغزال و فتحن الباب و نظرن اليه ثم قفلن الباب و ذهبن الى حجرة غصون. و قلن لها:

- أنت هنا محكورة محبوسه في هذه الغرفة, و زوجك يملك البساتين و الأنهار... تعالي معنا

لتري ذلك.

و أخذنها معهن لتري ذلك, الى أن وصلن الى أحد الأنهار... فغسلن شعورهن في النهر... و كانت شعورهن قصيرة و خفيفة, فانتبهن من ذلك بسرعة, أما غصون فقد تأخرت عنهن في غسل شعرها لأن شعرها طويل و كثيف فقامت الفتيات بدفعها الى النهر... و عدن بسرعة الى البيت... و قامت أصغرهن بدخول غرفة غصون و ارتدت ملابسها و خليها و تنكرت في شكل غصون.

ثم قامت البنات الأخريات و أعدن المفتاح مرة أخرى حول رقبة امرأة عمهن و عدن الى بيتهن, و حينما عاد الفتى من القنص, وجد أمه مازالت نائمة فلم يوقضها و ذهب غرفته. فوجد غصون (أبنة عمه التي تنكرت في زيها) نائمة على الفراش, فقال لها:

- ما بك... أراك متغيرة هما تركتك؟

فقال له:

- انني مريضة و قد ضقت بهذا الغزال. و اريد منك أن تدبحه فقد يعيد لحمه الي جمالي و صحتي.

فقال لها:

- و لكنك طلبت مني أن لا يمسه أحد بشر.

فقال له:

- لقد غيرت رأي

وافقها الفتى على ذلك.

و في اليوم التالي أحضر قصابا لدبحه, فأستأذن الغزال في أن يذهب الى قضاء حاجته و الاستحمام في النهر قبل ذبحه...

فذهب الغزال الى النهر الذي فيه غصون و قال:

- يا غصون... يا غصون... أخوك المسكين, سننوا السكاكين, و ركبوا القدر.

فسمع صوت أخته تقول له:

- ماذا أفعل يا أخي بنت السلطان في حضني وولده بيمينني و الشعر مجلنني... عسى من يذبحك تقص يده.

عاد الغزال الى البيت و حينما انبطح على الأرض لكي يذبحه القصاب, قصت (كسرت) يد القصاب.

فذهب الفتى الى زوجته (ابنة عمه التي تنتكر في شكل زوجته) و قال لها:

- كسرت يد القصاب

فقالته:

- أحضر قصابا ثانيا

أحضر قصابا آخر... و حدث له نفس ما حدث مع القصاب الأول, و تكرر ذلك الى أن حضروا قصابا سابعا... و طلب الغزال أن يذهب أيضا الى النهر مثلما حدث في المرات السابقة... و لكن في هذه المرة تبعه الفتى دون أن يراه الى أن وصل الى النهر... فسمع ما يقول الغزال و سمع صوت زوجته... فقام بإخراجها من النهر و هي تحتضن ولده و بنته.

و ذهب بهم الى البيت و سأل الأم عن من زارها... فقالت له:

- بنات عمك.

فذهب الى بيتهن... و لفهن بمنقور (نوع الحصير) و أحرقهن... و عادت غصون الى البيت
و الحياة مع أولادها و عاش الغزال في مقصورته (غرفته) كما كان.

Cuento de Guson¹(traducción)

Cuenta la leyenda que había una vez dos hermanos, una chica y un chico, a quienes se les había muerto la madre... Ellos vivían con su padre y su madrastra; el padre de ellos murió también y desde entonces vivieron con su madrastra y para la que trabajaban... Todos los días, el chico iba a cazar y traía pájaros para la comida...

Un día el chico no encontró pájaros para cazar... así que su madrastra le dijo:

- Te voy a matar.

El chico se asustó y fue donde su hermana para contarle lo que le había dicho la madrastra... los dos hermanos decidieron escaparse de casa, y su hermana le dijo:

- Encontraremos un modo de huir.

Los dos hermanos se pusieron de acuerdo en que cuando la hermana peinara a su madrastra, él hermano vendría a robar el cepillo y correría, de este modo ella diría a la madrastra que tenía que ir detrás de él para quitarle el cepillo y de esta manera se

¹ Guson es nombre propio de chica que significa rama de árbol.

escaparían. Dicho y hecho, pusieron en marcha su plan; cuando *Guson* empezó a cepillarle el pelo a la madrastra, vino su hermano y quitó el cepillo a su hermana *Guson* y salió corriendo. Ella le dijo a la madrastra:

- Voy detrás de él para quitarle el cepillo.

Ella le seguía y el chico seguía y seguía corriendo hasta que los dos estaban lejos de casa. Siguieron andando por el desierto, andaban...y andaban hambrientos y sedientos. Cada vez que preguntaban a alguien dónde estaba el agua les decía:

- Está delante de vosotros

Hasta que se encontraron con una persona que les dijo:

- El agua está delante de vosotros y cerca, sin embargo si llegáis al oasis bebed de ella pero no respiréis al beber, porque quien respira mientras bebe de esta agua, se convierte en una gacela.

Cuando llegaron al oasis, la chica bebió sin respirar pero el chico respiró mientras bebía y se convirtió en gacela.

La chica no sabía qué hacer con su hermano... no se le ocurrió otra cosa que quitarse el *Bujnaq*¹ que llevaba en la cabeza y que estaba hecho de seda bordada. Este tapaba su cabeza y le llegaba hasta los hombros; se lo puso alrededor del cuello de su hermano, el gacela, y lo ató a un árbol de azufaifo cerca del oasis; ella se subió al árbol...y al cabo de un tiempo, llegó un jinete con su caballo... y cuando el caballo se acercó al agua, éste no quiso beber y el jinete se quedó sorprendido, entonces se

¹Al *bujnaq* es un tipo de velo o turbante que llega hasta los hombros y tapaba el pelo de las chicas. Normalmente se hace con bordado de color dorado o plateado y lo usan las chicas jóvenes. Es una parte de las vestimenta típica de Kuwait.

bajo del caballo y empezó a mirar el agua. Cuando vio a la chica reflejada en el agua, desde lo alto del árbol, se quedó estupefacto por su belleza y le dijo:

- ¿Eres un ser humano o eres una criatura sobrenatural?

Ella contestó:

- Soy humana.

El jinete dijo:

- Baja del árbol

Ella dijo:

- Bajaré pero con una condición...

El jinete le dijo:

- ¿Cuál es tu condición?

La chica dijo:

- Que nos casemos como delante de Allah y que no hagas ningún daño a la gacela.

El jinete le prometió que no le haría ningún daño y la llevó con la gacela a su casa y se casaron delante de Allah...y le pidió a su madre que cuidara de su esposa. El jinete tenía siete primas.

El cuento continua hablando del jinete que trató bien a la chica y le puso una habitación para ella con todas las comodidades..., además preparó otra habitación para la gacela y le dejó la llave a su madre pidiéndole que no dejara entrar a nadie ni a la habitación de la gacela, ni a la habitación de Guson, su esposa, porque temía que sus primas entraran e hicieran daño a la gacela ya que él había prometido a su mujer que nadie le haría daño.

Su madre puso la llave en un cordón y se lo colgó de su cuello.

Un día vinieron las primas del jinete y fueron donde su tía y le pidieron que las dejara peinarla y soltarle el cabello. Mientras la peinaban, la mujer se cansó y se durmió; en ese momento, una de ellas le cortó el cordón que llevaba colgado de su cuello y cogieron la llave. Abrieron la habitación de la gacela, lo miraron y volvieron a candar la puerta. Después fueron a la habitación de Guson y le dijeron:

- Estás aquí encerrada en esta habitación mientras que tu marido tiene todos estos jardines y estos ríos...ven con nosotras para ver todo esto.

Las primas llevaron con ellas a Guson hasta a un río. Se lavaron el cabello en el río, todas tenían el cabello corto y poco abundante por eso acabaron pronto, sin embargo Guson tardó más en lavarse el cabello porque lo tenía largo y espeso. Una de las chicas empujó a Guson al río y fueron rápidamente a casa. La prima más pequeña, entró en la habitación de Guson y se puso su ropa y sus joyas haciéndose pasar por Guson.

Las otras chicas volvieron a colgar la llave en el cuello de la mujer de su tío y regresaron a su casa. Cuando el chico volvió de cazar, encontró a su madre dormida, no la despertó y se fue a su habitación. Allí encontró a Guson, que en realidad era su prima haciéndose pasar por Guson, dormida en su cama y le dijo:

- ¿Qué te pasa? Te veo cambiada desde que te dejé.

Ella contesto:

- Estoy enferma y harta de esta gacela. Quiero que la mates. Puede que su carne me devuelva mi belleza y mi salud.

El chico dijo:

- Pero tú misma me pediste que nadie le hiciera daño.

Ella dijo:

- He cambiado de opinión.

El chico accedió.

Al día siguiente, el chico trajo un carnicero para que matara a la gacela. La gacela pidió permiso para hacer un recado y bañarse en el río antes de que la mataran...

La gacela fue al río donde estaba su hermana Guson y le dijo:

- Guson...Guson... pobre de tu hermano, están preparando los cuchillos y han puesto la olla en el fuego.

Escuchó a su hermana que le decía:

- ¿Qué puedo hacer? hermano mío, la hija del sultán está en mi regazo y su hijo está a mi derecha y el cabello me engrandece. ¡Que quien te mate se corte su mano!.

La gacela volvió a la casa y cuando se tumbó para que el carnicero la matara, esté se cortó su mano.

El chico fue donde su mujer, es decir, su prima y le dijo:

- La mano del carnicero se ha roto.

La chica dijo:

- Pues trae a otro carnicero.

El chico trajo otro a carnicero... a quien le pasó lo mismo que al anterior. Y así a otro y a otro hasta siete carniceros....La gacela pidió ir al río como había hecho anteriormente pero esta vez el chico fue detrás de ella sin que ella se enterara hasta que llegó al río. Escuchó lo que le decía la gacela y escuchó la voz de su mujer...entonces la sacó del río mientras ella abrazaba a su hija y a su hijo.

Regresó con ellos a casa y preguntó a su madre, quien había venido a visitarla...y ella contestó:

- Tus primas.

El chico fue a la casa de sus primas... las ató con hojas de palmera seca y las quemó....Guson volvió a su casa con sus hijos y la gacela vivió en su habitación como antes.

Motivos del cuento

- dos hermanos, una chica y un chico cuya madre muere
- los dos hermanos viven con su padre y su madrastra
- el padre se muere
- los dos hermanos viven con su madrastra para la que trabajan
- el chico caza y trae pájaros para la comida
- el chico no encuentra pájaros para cazar y su madrastra le dice que le va a matar
- el chico cuenta a su hermana lo que ha dicho su madrastra
- los dos hermanos deciden huir de la casa
- los dos hermanos encuentran el modo de huir a la hora de que su hermana cepilla el pelo de la madrastra
- El chico roba el cepillo y se escapa y su hermana le persigue y así escapan
- Después de huir tienen hambre y sed y preguntan por agua
- Los dos hermanos encuentran una persona que les advierte no respirar a la hora de beber el agua del oasis porque quien respira este agua se convierte en gacela
- El chico se convierte en gacela después de respirar mientras que su hermana no

- La hermana ata a su hermano en un árbol de azufaifo cerca del oasis
- La chica se sube al árbol
- Llega un jinete con su caballo
- El caballo del jinete no quiere beber del agua del oasis
- El jinete se baja del caballo y empieza a mirar el agua
- El jinete ve a la chica reflejada en el agua y se queda estupefacto por su belleza
- El jinete pregunta a la chica si es humana o un ser sobrenatural
- La chica contesta al jinete que ella es humana
- El jinete pide a la chica que baje del árbol
- La chica le dice que bajará con una condición, la condición de que se casen y que no haga daño a la gacela
- El jinete le promete que no hará ningún daño a la gacela
- El jinete lleva a la chica con la gacela a su casa y se casan
- El jinete pide a su madre que cuide de su esposa
- El jinete tiene siete primas
- El jinete prepara una habitación para su mujer y otra para la gacela
- El jinete pide a su madre que no deje entrar a nadie en las dos habitaciones y le da la llave
- El jinete teme que sus primas hagan daño a la gacela
- La madre del jinete pone la llave en un cordón y la cuelga al cuello
- Las primas del jinete piden a su tía que les deje que ellas la peinen
- La tía se cansa y se duerme y las primas cortan el cordón y cogen la llave
- Las primas abren la habitación de la gacela y vuelven a candar

- Las primas van donde Guson y le piden que vaya con ellas para ver los jardines y los ríos de su marido
- Las primas llevan a Guson a un río y se lavan el cabello
- Las primas tienen poco pelo y terminan pronto sin embargo Guson tiene mucho pelo por ello tarda más en lavarlo
- Una chica empuja a Guson al río y van corriendo a casa
- La prima más pequeña se pone las joyas de Guson y se hace pasar por ella
- Las otras primas vuelven a colgar la llave en el cuello de su tía (la madre del marido de Guson) y vuelven a su casa
- El jinete vuelve de caza y encuentra a su madre dormida y a su prima en su cama haciéndose pasar por Guson
- El jinete pregunta a su mujer qué le pasa y la nota cambiada
- La prima que se hace pasar por su mujer dice que está enferma y harta de la gacela y quiere que el jinete la mate para comerla y así vuelve su salud y su belleza
- El jinete le dice que ella pidió que nadie matara la gacela y la prima que se hace pasar por su mujer dice que ha cambiado de opinión
- El jinete trae un carnicero para matar la gacela
- La gacela pide permiso para bañarse en el río antes de que la maten
- La gacela va donde su hermana y le dice que van a matarle afilando el cuchillo y poniendo la olla en el fuego
- La hermana maldice quien intenta matar a la gacela (su hermano) y pide quien lo intenta matar se le corta la mano
- La gacela vuelve a casa y se tumba para que el carnicero la mate y se le corta la mano al carnicero

- El jinete va donde su prima que se hace pasar por Guson y le cuenta que el carnicero se le cortó la mano
- La prima que se hace pasar por Guson le manda traer otro carnicero
- El jinete trae siete carniceros y a todos les pasa lo mismo, es decir, se les corta la mano al intentar matar la gacela
- La gacela pide ir al río como de costumbre antes de matarla, sin embargo el jinete va detrás de la gacela sin que la gacela se entere
- El jinete escucha la conversación de la gacela con su mujer y la conoce por su voz
- El jinete saca a Guson del río con su hija y su hijo
- El jinete vuelve a casa y pregunta a su madre quién la ha visitado y ella contesta que sus primas
- El jinete va a casa de sus primas, las ata con hojas de palmera seca y las quema
- Guson vuelve a casa con sus hijos y la gacela vuelve a la habitación como antes

Clasificación de cuentos por AT:

- 450: Hermanito y hermanita
- C837: Transformación del hombre en animal
- D2102: Medicinas y aguas mágicas

Clasificación de cuentos por S:

- S31, Cruel stepmother
- R351.0.1§, Maiden in tree discovered by her reflection in water
- D1242.1, Magic water
- D100, Transformation: man to animal

Comentario del cuento:

Este cuento empieza con los dos protagonistas hermanos, una chica y un chico. La figura de la madrastra malvada hace que estos dos hermanos huyan de la casa. El cuento kuwaití tiene algún parecido al cuento de *Hansel y Gretel* de los hermanos Grimm, sin embargo en el cuento kuwaití los hermanos huyen de la madrastra, mientras que en el cuento de *Hansel y Gretel* les abandona su padre tras ser convencido por la madrastra. En el cuento kuwaití el hermano tras beber del agua del oasis se transforma en animal, esta transformación se puede ver en el cuento llamado *Historia de Flor de granada y Sonrisa de luna* en *Las mil y una noches*. La transformación en animal puede significar a veces una representación de la muerte. La escena donde aparece la hermana subida en el árbol y reflejada en el agua esta presente en el mismo cuento mencionado anteriormente de *Las mil y una noches*. Según Propp el motivo del árbol puede hacer referencia a un lugar desde donde se llega al cielo, el árbol es una representación según la cual los dos mundos, el terrestre y el celeste, están vinculados por el árbol. En el cuento kuwaití aparece la prima

malvada que se pone la ropa y joyas de Guson para fingir ser ella y quiere matar a la gacela, es decir, el hermano de Guson. Al final el héroe quema a las primas y salva a su mujer y la gacela vuelve a su habitación.

Observación sobre el cuento número 18

En este cuento hay que señalar una cierta falta de coherencia en el final. Esto es debido, en primer lugar, a que el cuento es poco común por lo que no es un cuento muy contado. En segundo lugar, hemos de decir que el cuento está recogido de la tradición oral y que ha sido contado por Wsmia Alwalaiti, una mujer que tenía 75 años, antes de la guerra del Golfo.

Hacia el final del cuento hay lagunas que hacen que le falte coherencia al cuento, como por ejemplo la existencia de la hija y el hijo de la protagonista en el agua, como que la gacela hable y nadie se extrañe, como que la gacela no recupere su estado anterior de ser humano, como ¿por qué no sale del agua Guson? Son elementos que nos chocan. Todo esto hace que en el lector se produzca una cierta extrañeza debido a las lagunas o lo que Bakhtín llamaba gaps o vacíos de información. Podemos pensar que estas lagunas son debidas a la memoria de Wsmiya Alwalaiti. Por otro lado al ser recogido de forma oral, es muy posible que a ella le llegara el cuento ya con ciertas lagunas.

Otro punto a resaltar sería la conversión del chico en gacela por desobedecer la indicación de no respirar mientras bebía. Respecto a esto diremos dos cosas: la

primera el tema de la conversión del héroe en un animal según Vladimir Propp. Para Propp el héroe se convierte en un animal con una función, generalmente la de servir de transporte. En este cuento el chico no es el héroe principal y tampoco tiene una función que cumplir con lo que su conversión en gacela es consecuencia de su desobediencia. Para Propp, algunas veces la conversión del héroe en animal sería la representación de la muerte cuando regresa de otro reino al que ha ido.

Hemos visto en el cuento elementos paralelos con el cuento “ Historia de Flor de Granada y Sonrisa de Luna”, presente en *Las mil y una noches* (tomo IV). Los elementos paralelos que hemos encontrado en ambos cuentos son: primero, las dos protagonistas se suben a un árbol y en ambos cuentos llega el chico y ve a la chica de lo alto del árbol deslumbrándose por su belleza. Según Propp la función del árbol en los cuentos es la de unir el mundo terrestre y el mundo celestial. En ambos cuentos acaban casándose. En los dos cuentos se da la conversión en un animal. En el caso de nuestro cuento en gacela mientras que en el cuento de *Las mil y una noches*, en pájaro blanco. La diferencia está en que en este último cuento el pájaro vuelve otra vez en su estado humano mientras que en nuestro cuento se queda convertido en gacela. En el caso de la chica en el agua, la única similitud es que las dos protagonistas están en el agua, la diferencia, en *Las mil y una noches* era habitante del agua, en nuestro cuento es un ser humano que la tiran al agua y permanece allí hasta que su marido la saca del agua.

La moraleja de este cuento posiblemente sería que tenemos que hacer caso de los consejos que nos dan y las indicaciones que nos hacen, de lo contrario podemos convertirnos en gacela...

19. Lenteja

القصة رقم 19 باللغة العربية الفصحى:

حكاية حبة العدس

تروي الحكاية, أنه كان يوجد امرأة تزوجت و لم ترزق بذرة تملأ عليها حياتها...و تقر بها
عينها...

و في يوم من الأيام تمننت على الله أن يرزقها بولد أو بنت حتى ولو حبة العدس حتى يمكن أن
تتحدث بين النساء مثلما يتحدثن عن تجربتهن في الحمل و الولادة.

استجاب الله لدعوة المرأة العاقر, فإلهه مجيب الدعوات. و حملت المرأة وولدت حبة العدس.

فوجئت المرأة بالأمر, و لم تدر ماذا تفعل بها...فوضعت حبة العدس في سلة مهملة في زاوية
الحجرة.

و مرت الأيام, و كان لحبة العدس ابن عم ولد نفس يوم ميلادها و كبر ابن العم و أصبح شابا
جميلا و طلب الزواج من إحدى فتيات الأسر الغنية في البلد.

و تروي الحكاية بأن ابن عمها هذا هو ابن السلطان, و قد أقيمت الزينات في البلدة كلها. و في ليلة الزواج خرجت النساء يجمعن الأواني القدور و الصواني النحاسية من أهل البلدة الجيران لاعداد الطعام للولائم العديدة التي ستقام للمدعوين... فالطعام سيكون كثيرا... و المدعوون سيكون عددهم كبيرا... و هذا يحتاج الى أواني و قدور عديدة...

و توجهت بعض النساء الى بيت عم العريس والد حبة العدس و عندما طرقت الباب و طلبن القدور و الصفاري الأواني النحاسية, ردت عليهن حبة العدس من الداخل قائلة:

- ما عندنا قدور مقندرة

ولا صفاري محدره

ابن السلطان يعرس و بنت عمه تنتظره

تعجبت النساء من هذا الكلام... فكيف يتزوج ابن السلطان و ابنة عمه تنتظره. فالتقاليد تحتم أن يتزوج ابن العم من بنت عمه التي تنتظره.

شاع الأمر بين أهل المدينة, و علمت أم ابن السلطان بذلك, فذهبت الى أم حبة العدس و عاتبته كيف أن لها ابنة و تخفي ذلك عنها.

أنكرت الأم أن يكون لها ابنه, الا أن ابن السلطان لم يفتنع و ذهب مع أمه مرة أخرى الى بيت عمه ليتحقق من الأمر بنفسه.

و حينما وصلا الى البيت و طرق ابن عمها الباب يستأذن في الدخول, ردت حبة العدس بقولها السابق:

- ما عندنا قدور مقندرة

ولا صفاري محدره

ابن السلطان يعرس

و بنت عمه تنطرة

عندما سمع ابن السلطان ذلك واجه امرأة عمه بما سمع, فلم تستطع أن تنكر هذه المرة. و شرحت لابن السلطان حكايتها. حينما عرف ابن السلطان بالقصة كما روتها امرأة عمه, و أصر على الزواج من ابنة عمه مهما كان الأمر, و أعلن أنه سيتزوج من ابنة عمه. فهي بنت عمه و هو أحق بالزواج منها.

و فعلا أقيمت الأفراح, و أحضر الاهل حبة العدس موضوعة في سلة روط مزركشه مصنوعة من الخوص و من سعف النخل.

و في موكب بهيج تم زفاف حبة العدس الى ابن عمها بين استغراب الناس و تغامزهم و أدخلوا العروس حبة العدس و هي في السلة (الروط) الى حجرتها.

دخل العريس ابن السلطان الحجره و أخذ يبحث عن حبة العدس في السلة فلم يعثر على شيء.

و فجأة سمع ضحكا ينطلق من داخل السلة, و صوتا يقول له:

- خر مشنتني مر مشنتي كانك عمي ما شفتني

كرر ابن السلطان بحثه, و استمرت هي تكرر عبارتها, و تصفه بأنه أعمى لا يراها.

خرج ابن السلطان غاضبا من الحجرة, و ذهب الى أمه غاضبا ثائرا و هددها بأنه اذا عاد الى الغرفة و لم يجد أحدا فسوف ينتحر ليتفادى الخجل أمام الناس.

و تمضي الحكاية فتروي كيف أن ابن السلطان أخذ سيفه و عاد الى الحجرة, و أمه تحاول أن تثنيه عن عزمه, و حينما دخل الحجرة ليبحث عن حبة العدس في السلة الروط. وجد فتاة جميلة رائعة الحسن, فرح ابن السلطان بذلك أعظم السرور و نام ليلته هائنا سعيدا و في صباح اليوم التالي, نادى والدته على إحدى الخادمت و طلبت منها احضار طبق ورد و طبق رماد.

أحضرت الخادمة ما أمرتها به سيدتها, و أحضرت الطبق الكبير المصنوع من الخوص المزركش و به الورد... كما أحضرت الطبق الآخر الذي به الرماد, فأمرتها سيدتها أن تذهب و تدخل غرفة العروسين, فاذا وجدتهما سعيدين تلقي بطبق الورد في الحجرة و ترغرد (تهلل) أما اذا وجدت سيدها قد قتل نفسه فتلقي بطبق الرماد و تولول و تصرخ.

أخذت الخادمة الطبقين, و ذهبت الى حجرة العروسين, فوجدت سيدها نائما بجوار فتاة رائعة الحسن و الجمال.

دهشت الخادمة بجمال الفتاة و أخذت تنثر عليها الورد و ترغرد (تهلل). و من شدة فرحها و اندهاشها بجمال الفتاة و انبهارها بحسنها وقعت مغشيا عليها.

عم السرور النفوس, و اقيمت الأفراح و الليالي الملاح, و سعد العروسان و أصبحت حبة
العدس أميرة القصر...

و شاع الخبر بين الناس و علم ابن الوزير بذلك فسافر الى البصرة و أحضر كيسا جوالا مليئا
بالعدس¹. و أقسم ابن الوزير بأنه اذا لم يتحول العدس الى فتاة جميلة, فسوف يقتل نفسه.

و عبثا حاول من في القصر اقناعه بأن يعدل عن ذلك, و لكنه لم يقنع, و فعلا قتل نفسه.

Lenteja(traducción)

Cuenta la leyenda que había una vez una mujer casada que no tenía hijos que le
llenaran la vida y se sintiera feliz por ellos.

Un día le pidió a Allah que le diera un hijo o hija, aunque fuera una lenteja, para
poder hablar de sus experiencias del embarazo y el parto como hacían todas las
mujeres.

Allah escuchó las plegarias de la mujer estéril y se quedó embarazada y trajo a
Lenteja.

¹ كان العدس يجلب من البصرة الى الكويت.

La mujer se quedó sorprendida y no supo qué hacer... así que dejó a Lenteja en una cesta que no usaba, en el rincón de la habitación.

Lenteja tenía un primo que nació el mismo día que ella. Fue pasando el tiempo y creció y se convirtió en un apuesto y guapo joven que pidió casarse con una chica de familia rica.

Cuenta la leyenda que su primo era el hijo del sultán y la noche de su boda toda la ciudad estaba adornada y las mujeres salieron a recoger platos, ollas y bandejas de cobre de los vecinos para preparar comida variada para todos los invitados... la comida iba a ser abundante...y los invitados iban a ser muchos... y para todo esto se necesitaban muchos platos y muchas ollas...

Algunas mujeres fueron a la casa del tío del novio, el padre de Lenteja, y cuando llamaron a la puerta para pedir las ollas amarillas y las ollas de cobre, les contestó Lenteja desde dentro, diciéndoles:

- No tenemos ollas redondas ni amarillas para bajarlas, el hijo del sultán se casa mientras que su prima le espera.

Las mujeres se quedaron sorprendidas de lo que les había dicho...¿Cómo es que se casa el príncipe y su prima le espera para casarse?

La tradición exigía que el primo se casara con su prima, que le estaba esperando.

La noticia se extendió entre la gente del pueblo, la madre del sultán se enteró de lo ocurrido...así que fue donde la madre de Lenteja riñéndola por no haber dicho que tenía una hija.

La madre negó que tuviera una hija pero el hijo del sultán no se convenció y fue con su madre otra vez para asegurarse por si mismo.

Cuando llegaron a casa, su primo llamó la puerta pidiendo entrar. Lenteja contestó como había hecho anteriormente:

- No tenemos ollas redondas ni amarillas para bajarlas, el hijo del sultán se casa mientras que su prima le espera.

Cuando el hijo del sultán escuchó las palabras de Lenteja se enfrentó a su tía y ella no tuvo más remedio que decir la verdad. Le contó a su sobrino lo que le había pasado. Cuando el hijo del sultán se enteró de la historia tal y como su tía se la contó, insistió en casarse con su prima, costara lo que costara y le dijo a todos que se casaría con ella porque ella era su prima y él tenía más derecho que nadie a casarse con ella.

Dicho y hecho, prepararon la boda y los familiares de Lenteja la trajeron en una cesta hecha de hojas de palmera y adornada.

Hicieron un feliz desfile hasta palacio. Lenteja y su primo pasaron entre una multitud sorprendida y en medio del murmullo. Dejaron pasar a la novia, Lenteja, en su cesta hasta su habitación.

El novio entró en la habitación y empezó a buscar a Lenteja en la cesta pero no la encontró.

De repente escuchó una carcajada que venía de la cesta y una voz que decía:

- *Me arañaste, me desordenaste, pareces un ciego pues no me viste.*

El hijo del sultán intentó buscarla de nuevo y ella repitió la misma frase diciéndole que él era un ciego que no la veía.

El hijo del sultán salió de la habitación enfadado. Fue donde su madre muy disgustado y le advirtió que si volvía a la habitación y no veía a su novia se quitaría la vida para no pasar vergüenza delante de la gente.

El cuento sigue con el hijo del sultán cuando cogió su espada y volvió a su habitación, mientras su madre intentaba hacerle cambiar de opinión. Cuando entró en la habitación para buscar a Lenteja en la cesta, encontró a una chica bella, bellísima. El hijo del sultán se puso contento y pasó su noche de bodas feliz. A la mañana siguiente la madre del hijo del sultán llamó a una asistente y le pidió que trajera una bandeja de flores y otra bandeja de ceniza.

La asistente trajo lo que le había pedido su ama, y trajo la bandeja grande adornada con las flores y la bandeja con ceniza. Su ama le pidió que fuera a la habitación de los novios y si los encontraba felices tirara las flores en la habitación y expresara su alegría, y si veía que su amo se había quitado la vida, tirara la ceniza en la habitación y gritara y llorara.

La asistenta cogió las dos bandejas y entró en la habitación de los novios y encontró a su amo dormido al lado de una chica bella, pero que muy bella.

La asistenta se sorprendió de la belleza de la chica y empezó a esparcir las flores sobre ella y expresar su alegría. Y de tanta felicidad y asombro por la belleza de la chica se desmayó.

Todos se sintieron felices, prepararon una fiesta que duró varias noches y los novios se sintieron llenos de felicidad y Lenteja pasó a ser la princesa del palacio.

La noticia se extendió entre la gente y el hijo del visir se enteró de lo ocurrido así que se fue de viaje a Basora y trajo una bolsa llena de lentejas. El hijo del visir juró y perjuró que si una de las lentejas no se convertía en una mujer se quitaría la vida.

Todos los que vivían en el palacio intentaron que cambiara de idea pero él insistió y no se convenció y al final se quitó la vida.

Motivos del cuento

- Una mujer casada y no tiene hijos
- La mujer pide a Allah que le diera una hija o un hijo como todas las mujeres aunque fuera una lenteja
- Allah escucha las plegarias de la mujer y da a luz una lenteja

- La mujer no sabe qué hacer y pone a Lenteja en una cesta del rincón de la habitación
- Lenteja tiene un primo que nació el mismo día que ella
- el primo pide casarse con una chica joven y rica de la familia y él es hijo del sultán
- la noche de bodas del hijo del sultán se adorna toda la ciudad y las mujeres van de casa en casa para recoger platos de cobre para cocinar comida abundante y cuando llegan a la casa del tío del hijo del sultán, padre de Lenteja, y tocan a la puerta escuchan una voz diciendo que no tienen ollas ni bandejas, y que el hijo del sultán se casa mientras que su prima le espera
- las mujeres se quedan sorprendidas, la tradición exige que se case con su prima que le está esperando
- la noticia se extiende entre la gente y la madre del hijo del sultán se entera y pregunta a la madre de Lenteja y la riñe por no haber dicho que tenía una hija
- La madre de Lenteja niega que tiene una hija pero el hijo del sultán no se convence y va para asegurarse él mismo
- El primo hijo del sultán llama a la puerta y pide entrar y Lenteja contesta como la vez anterior
- El chico se enfurece con su tía y se enfrenta a ella y ella no tiene más remedio que decir la verdad
- El hijo del sultán insiste en casarse con su prima después de escuchar a su tía, la madre de Lenteja
- Los familiares de Lenteja preparan la boda y hacen una cesta hecha de hojas de palmera

- Los novios desfilan entre la gente hasta el palacio y cuando llegan a la habitación el novio busca a su prima en la cesta pero no la encuentra
- El novio escucha una carcajada desde la cesta diciéndole que la araña y la desordenó y que él parece un ciego que no ve
- El novio sale de la habitación enfadado después de buscarla por segunda vez y escuchar lo mismo
- El novio va donde su madre y advierte que si no ve a su novia al entrar en la habitación se quita la vida por no pasar vergüenza
- El hijo del sultán coge su espada y entra en la habitación mientras que su madre le intenta cambiar de opinión y fracasa
- El hijo del sultán encuentra a su prima, una chica bella
- El día siguiente la madre del hijo del sultán pide a su asistenta que traiga dos bandejas, una llena de flores y otra llena de cenizas
- La madre del hijo del sultán pide a su asistenta que entre en la habitación y si ve a los novios felices tire las flores y exprese alegría y si su amo se ha quitado la vida que tire la bandeja de ceniza y que grite y llore
- La asistenta entra en la habitación de los novios y ve una chica muy bella y esparce las flores sobre ella y de tanta belleza la asistenta se desmaya
- Se ponen felices y preparan una fiesta que dura varias noches y Lenteja se convierte en princesa del palacio
- La noticia se expande y el hijo del visir se entera de lo ocurrido así que va de viaje a Basora y trae un bolsa llena de lentejas y jura que si una de las lentejas no se convierte en una chica bella él se quitaría la vida y al final se quita la vida

Clasificación de cuentos por AT:

700 *Pulgarcito*. Arado. El rey compra el muchacho. Acompañado de ladrones. En el vientre de la vaca y del lobo. Compárese el Tipo 327B.

I. *El nacimiento del héroe*. Una pareja infecunda desea un hijo, no importa lo pequeño que pueda ser; les nace un hijo el tamaño de un pulgar [F535.1].

II. *Sus aventuras* [F535.1.1]. (a) Conduce la carreta sentado en la oreja del caballo; (b) se deja vender y entonces se escapa; (c) lo lleva por la chimenea el vapor de la comida; (d) atormenta a la esposa del sastre; (e¹) les ayuda a los ladrones a robar una casa de tesoro; (e²) traiciona a los ladrones por sus gritos; (f) una vaca lo traga [F911.3.1], grita [F913], y lo rescatan cuando matan a la vaca; (g¹) convence al zorro que lo ha comido ir a la casa de su padre y comer pollos, o (g²) al lobo a ir a la despensa de su padre: entonces pide ayuda y lo rescatan.

Submotivo anejo:

- F535.1: *El nacimiento del héroe*. Una pareja infecunda desea un hijo, no importa lo pequeño que pueda ser; les nace un hijo el tamaño de un pulgar

Motivo prácticamente universal, cuyas fuentes cita Uther (700 *Thumbling* [previously *Tom Thumb*] 2004: 375), de Japón a España, o de Noruega a Argentina, incluyendo, naturalmente, el mundo árabe e islámico.

Clasificación de cuentos por S:

- P295.1.2§, Marriage between *'ibn-iamm* and his *bint-jamm* (paternal-cousin)
- F535.1.1, Adventures of Thumbling
- F535.1.1.10, Thumbling hides in a small place

Comentario del cuento:

El cuento de Lenteja nos recuerda al cuento de Hans Christian Andersen llamado *Pulgarcita (Tommelise)*. Empieza el cuento con la misma causa, la madre de Lenteja y Pulgarcita quieren tener un hijo y no pueden. La del cuento de Andersen acude a una bruja y ella le da una semilla de cebada y de esa cebada nace Pulgarcita, mientras que en el cuento kuwaití la madre desea tener un hijo aunque sea del tamaño de una lenteja y Allah le concede su deseo y de ahí aparece Lenteja.

Observaciones sobre el cuento número 19

En este cuento se ponen de manifiesto algunos aspectos de la cultura y de la tradición de Kuwait como es el de concertar desde pequeños, los matrimonios entre primos. La cultura y la tradición estaban tan arraigadas que se respetaban totalmente y era algo natural. En el cuento vemos cómo el hijo del sultán no sólo acata sino que él mismo insiste en casarse con Lenteja a pesar de su minúsculo tamaño. Otro aspecto que se pone de manifiesto es la tradición de comprar las lentejas en Basora. La lenteja es una legumbre que incluso se menciona en el Corán y todo elemento mencionado en el Corán tiene un carácter sagrado.

Otro aspecto que aparece en el cuento es la envidia. En el cuento la envidia la siente el hijo del visir, envidia lo que tiene el hijo del sultán y que él no tiene y lo intenta conseguir sea como sea. Es tan fuerte la envidia que le lleva a quitarse la vida.

Al leer este cuento nos han venido a la memoria otros dos cuentos, Pulgarcito y Garbancito. El paralelismo con Pulgarcito se da, ya desde el deseo de los padres que como no tienen hijos, en el cuento de Pulgarcito, la versión recogida por los Hermanos Grimm, los padres son campesinos, y piden en voz alta tener un hijo sin importarle el tamaño. Su deseo le es concedido y tienen un niño del tamaño de un pulgar y a quien ponen por nombre Pulgarcito.

En el cuento de Garbancito, el personaje es tan pequeño como un garbanzo y de ahí el nombre de Garbancito. En este caso la similitud con el cuento kuwaití estaría que en ambos cuentos tenemos una legumbre. Una lenteja y un garbanzo. El nacimiento de Garbancito no está claro, en alguna versión se le atribuye un nacimiento sobrenatural, nace de un col. Por lo tanto no se da el deseo de unos padres que quieren tener un hijo sin importarle el tamaño.

El nuestro cuento kuwaití, la legumbre es una lenteja y el personaje es del tamaño de una lenteja porque ese fue el deseo que expresó la madre.

Moraleja: tenemos que tener mucho cuidado en la manera de expresar y formular las peticiones de nuestros deseos pues se nos puede conceder tal y como hemos pedido.

20.El leñador y el mono

القصة رقم 20 باللغة العربية الفصحى:

القرود و الحطاب

تروي الحكاية بأنه كان يوجد حطاب, يجمع الحطب ثم يبيعه, و بثمنه يشتري طعاما له و لعيله.
و كان الحطاب يذهب كل يوم الى البر يجمع الحطب.

و في يوم من الأيام... بينما هو راجع من البر رأى بعض الأولاد يضربون قردا, تألم الحطاب مما فعله الأولاد بالقرود... فطلب منهم أن يتركوا القرود... و لكنهم رفضوا, فقام بدفع ما معه من نقود اليهم... و كانت هذه النقود هي ثمن ما باعه من حطب و التي كان سيشتري بها طعاما له و لأولاده... الأولاد تركوا القرود, و أخذوا النقود ليشتروا بها حلوى, حينما رأى القرود ما فعله الحطاب معه مشي وراءه الى أن ذهب البيت. دخل الرجل البيت ووقف القرود خارج البيت... و حينما دخل الرجل البيت وهو لا يحمل طعاما سألته زوجته أين الطعام و أين النقود ثمن الحطب. حكى الحطاب لزوجته ما حدث له, غضبت الزوجة و قالت له:

- زين... و لكن ماذا نأكل الآن...

سمع القرود كلام الزوجة و الشجار الذي قام بسببه بين الحطاب و زوجته, و قرر القرود أن يساعد الحطاب... فذهب الى السوق... فوجد الخباز فارشا خبزاً على قماش أحمر خارج الدكان... أخذ القرود ثلاث خبزات و ذهب لصاحبه الحطاب و أعطاهم له...

و تروي الحكاية بأن الخباز كان قد رأى القرد وهو يأخذ الخبزات الثلاث فظن أنه جائع فتركه يأخذها... و ظل القرد كل يوم يذهب للسوق و يحضر للحطاب شيئاً... حيناً سمكا من سوق السمك... و حيناً لحما من سوق اللحم... و هكذا كل يوم يحضر له شيئاً... استراح الحطاب من العمل بعض الشيء... و لم يعد يذهب للعمل كثيراً أو يتعب كما كان يتعب من قبل.

و كان القرد يستريح كل يوم جمعة فلا يذهب الى السوق... و يظل مع الحطاب.

و في يوم من الأيام, كان القرد مبروك, كما سماه الحطاب يلعب في الرمل... فوجد لؤلؤة كبيرة (دانة) أستغرب القرد مبروك من وجودها في الرمل... و فكر فيما يجب عليه عمله... و هداه تفكيره الى حيلة بديعة... فقد كان للملك ابنة جميلة, و فكر القرد أن يزوج عمه¹ الحطاب من بنت الملك.

ذهب القرد مبروك الى بيت الملك و طلب ميزانا لعمه, و لكن الوصيفة ردت عليه بأن لا يوجد لديهم ميزان. فقال لها:
- أريد ميزان اللآلى...

فتعجبت الوصيفة من طلب مبروك هل عمه الحطاب يملك لآلى كي يحتاج ميزان اللآلى... أعطوه الميزان... فذهب مبروك بالميزان و وضع فيه اللؤلؤة التي وجدها في الرمل... كأنها نسيبت فيه, و أعاد الميزان الى بيت الملك و قال لهم:
- عمي يشكركم.

¹ العم هنا بمعنى السيد, فالخادم كما هو شائع في اللهجة الكويتية ينادي سيده بلفظ العم.

و تظاهر بأنه يمشي عائدا الى بيت الحطاب.

الخدم حينما رأوا الدانة اللؤلؤة الكبيرة في الميزان... ذهبوا الى الملك و قالوا له:

- في واحد طلب الميزان... ميزان اللآلى... و نسي هذه الدانة في الميزان...

تعجب الملك من ذلك... و طلب من الحراس أن يحضروا هذا الشخص, أسرع الخدم خلف

مبروك... و قالوا له:

- من عمك الذي طلب الميزان.

قال لهم:

- عمي رجل عظيم و جاء من الهند...

قالوا له:

- نريد رؤيته...

فقال لهم:

- لا يمكن. فهو رجل عظيم من الهند... و له نظام خاص... ولا يقابل أحدا...

و تمضي الحكاية تروي كيف أن الملك و أسرته انبهروا بما سمعوه من أخبار على لسان

القرد عن عمه... و قالوا له:

- أن الملك لديه بنتا جميلة و يريد أن يزوجها من عمك...

فقال القرد:

- عمي يحب الطبخ... ولا يتزوج الا من تجيد الطبخ...

قالوا له:

- بنت الملك تجيد الطبخ...

قال:

- زين... اذا عجب عمي طبخ بنت الملك يتزوجها...

قالوا له:

- كل يوم نسوي لك الطبخ.

و في كل يوم كان يحضر مبروك و بأخذ العبيد حاملين الطعام لعمه... و كانت العبدات هن اللاتي يسوين الطبخ... فبنت الملك لا تعرف كيف تطبخ. و في الطريق يغطي أعين العبيد حتى لا يعرفوا المكان الذي يذهبون اليه. و بعد أن ينتهي هو و عمه من الأكل يقوم بكسر الأطباق, و يقول للعبيد:

- هذا الطبخ لم يعجب عمي, أنه ليس من عمل بنت الملك... هذا من عمل العبدات.

و في يوم من الأيام أدرك أن الطبخ من عمل بنت الملك... قال لهم:

- زين.

فطلبوا منه أن يحضر لمقابلة الملك. ذهب معهم الى الملك و في الطريق كان فكره مشتتاً محتاراً... ماذا يقول و ماذا يفعل, فخطر له خاطر, ربنا ألهمه أن يمشي في الصحراء... استأذن مبروك من الخدم و مشى فوجد حصاة كبيرة, دحرج الحصاة فرأى فوهة كبيرة, نظر داخل الفوهة فرأى حديقة كبيرة و مكانا واسعا جميلاً... ووجد بالداخل سريرا أبيض اللون كبير الحجم.

دخل مبروك فوجد سبع حجرات, فتح أول حجرة فوجد بها أرزا كثيرا, و فتح الباب الثاني فوجد بالحجرة فواكه, و كل باب يفتحه يجد بداخل الحجرة أشياء كثيرة الى أن وصل الى الحجرة السابعة فوجد بداخلها نساء معلقات من نهودهن.

استغرب مبروك و تعجب من هذا المكان. و لم تمض لحظه الا و حدثت هيصة كبيرة و هب هواء شديد و ظهر عفريت كبير. و كان هذا العفريت يسكن في الهوة من الأرض في الجوف. اختبأ مبروك, و لكن العفريت سم رائحته, و ظل يبحث عن مصدر الرائحة الغربية, و لكن لم يعثر على مبروك...

ظل مبروك داخل الجوف و في يوم من الأيام حضر العفريت و أكل و دخل الحجرة و نام...

فتروي الحكاية أن مبروك حينما شاهد العفريت نائماً... أخذ قطعة حديد و وضعها على النار الى أن توهجت و هجم على العفريت و خرق عينه...

عمي العفريت و أصبح القرد متمكنا من العفريت الذي لا يراه. و قفل على العفريت الباب و فكر في أن يأخذ هذا المكان و يجعله مأوى للحطاب و زوجته الجديدة بنت الملك...

و ذهب الى الحطاب و أخبره بما حدث... فقال له الحطاب:

- و لكن اذا أنكشف الأمر

فقال له القرد:

- لا تخف سأدير الأمر...

و فعلا ذهب القرد مبروك الى الملك و قال له:

- عمي وافق على الزواج من ابنتك...

فسأله الملك:

- متى؟

فقال له:

- اليوم... و لكن أريد ملابس من عندك تليق بعمي... لأنه عمي ملابس من الهند و هو لا

يريد أن يحضر بملابس الهند و يريد أن يرتدي ملابسكم...

أعطاه الملك (الشدة) مجموعة من الملابس الممتازة.

و حينما علمت زوجة الحطاب أن زوجها سوف يتزوج بنت الملك... أنتحرت.

مبروك ذهب الى الحطاب و أعطاه الملابس التي أحضرها من الملك. و أحضر الحصان و

قال له:

- أركب

فقال له الخطاب:

- لا أعرف الركوب.

قال له:

- أركب ولا تخف... و علمه كيف يجلس عليه.

ركب الحصان و أخذ زوجته بنت الملك و ذهب مبروك الى الجوف و عاشوا مع بعض...
لكن الخطاب مع الحياة الجديدة تغيرت شخصيته و تصرفاته و أصبحت تصرفاته غير ما كانت.
و عاش مع بنت الملك و أنجبا ولدا... و مبروك كان يقوم بتربية ابن الخطاب.

و في يوم من الأيام بعد عدة سنوات و كان مبروك يلعب مع الولد... و أراد أن يجرب مشاعر
عمه نحوه هل هو أصيل أم لا... قام مبروك و ضرب الولد حتى بكى... الولد بكى بشدة.
فحضرت أمه و ضربت مبروك. مبروك ذهب تحت السرير و تظاهر بأنه ميت.

و حينما حضر الخطاب... سأل عن مبروك... أخبرته بأنه مات. قال:

- ارمواه بره

عرف مبروك ذلك, قام من تظاهره من الموت و خرج من تحت السرير و قال له:

- يا اقراع انا ترميني بره, أنا الذي علمتك و جبت لك شعر رأسك... و زوجتك من بنت

الملك.

سمعت بنت الملك ذلك قالت:

- أقرع... أنا لازم اروح بيت ابي...

و خرجت و ذهبت الى بيت ابيها. ظل الرجل يرجوها أن تبقى... و لكنها أصرات على أن تغادر البيت و تذهب الى بيت أبيها...

توسل الرجل الى مبروك أن يعاونه و أن يبقي زوجته في البيت... مبروك رفض و قال له:
- أنت يا ابن آدم ما فيك خير

الرجل قال له:

- أرجوك يا مبروك

ظل يعتذر و يتوسل له فقال له مبروك:

- ما يخالف... الحيم سأرد لك زوجتك... أنا أصلي أحسن من أصلك. انتظر أنت هنا في البيت.

مبروك ذهب الى بيت الملك ووقف عند الباب زعلان... و دخل المجلس... و قال له الملك:

- هل عمك أقرع

قال:

- لا

فقال له:

- لماذا قلت له يا أفرع؟

فقال له:

- أنت يوم ما ولدتك أمك هل كان عندك شعر في رأسك؟

قال الملك:

- لا

فقال مبروك:

- أنا قلت لعمي أنت كنت أفرع أي حينما كان صغيرا.. فكيف تغضب زوجته منه لأنه كان أفرعا وهو صغير. النبي آدم يولدون قرع... أما نحن القروء فنولد بشعر... كذلك قلت له يا أفرع...

الملك و الناس حكموا بأن المرأة يجب أن تعود لزوجها... أخذ مبروك المرأة بنت الملك و عاد بها الى الحطاب... فشكره الحطاب شكرا جزيلا و أحسن معاملته...

و في يوم من الأيام مات مبروك فعلا... فظل الرجل يبكي و يعبر عن حبه لمبروك... و دفنه باجلال...

و كل هذا لأنه كان يخشى أن يكون مبروك متظاهرا بالموت و لم يميت فعلا...

El leñador y el mono(traducción)

Cuenta la leyenda que había una vez un leñador que recogía leña para venderla y con lo que ganaba compraba comida para él y para sus hijos. El leñador iba todos los días al desierto para recoger leña.

Un día cuando volvía del desierto se encontró a unos niños que estaban pegando a un mono... Al leñador le dolió lo que le estaban haciendo los niños al mono y les pidió que lo dejaran en paz... pero ellos se negaron así que les dio el dinero que llevaba, que era para comprar comida para él y para su familia. Los niños dejaron en paz al mono y cogieron el dinero para comprar dulces. Cuando el mono vio lo que había hecho el leñador, siguió detrás de él hasta que llegó a su casa. El hombre entró y el mono se quedó fuera de la casa. Cuando el hombre entró sin la comida su mujer le preguntó por la comida y por el dinero de la leña. El leñador le contó a su mujer lo que había pasado. La mujer se enfadó y le dijo:

- Vale... pero ¿Qué comemos ahora?

El mono escuchó la pelea que por su culpa tuvieron el leñador y su mujer, y decidió ayudar al leñador. Fue al zoco y vio que el panadero había puesto el pan encima de una tela roja, fuera de la tienda. El mono cogió tres panes y se los llevó al leñador.

Cuenta la leyenda que este panadero vio el mono coger los tres panes y pensó que éste tenía hambre y le dejó cogerlos. El mono siguió yendo al zoco todos los días y le

llevaba algo al leñador... a veces pescado, de la tienda del pescado... otras veces carne de la tienda de la carne...y así todos los días.... El leñador paró de trabajar un poco... y no volvió a trabajar tanto como lo hacía antes, ni se cansaba como se cansaba antes.

El mono hacía su descanso todos los viernes y no iba al zoco quedándose con el leñador.

Un día el mono *Mabruk*, como le llamó el leñador, jugaba con la tierra...y encontró una perla de gran tamaño. El mono se sorprendió de que esta perla estuviera en la tierra... pensó qué era lo que tenía que hacer... y pensó en una artimaña... El rey tenía un hija muy bella y el mono pensó en casar a su amo, el leñador, con la hija del rey.

El mono *Mabruk* fue al palacio del rey y le pidió prestada una báscula pero la dama de compañía le dijo que ellos no tenían báscula. El mono dijo:

- Quiero la báscula de las perlas.

La dama se sorprendió de lo que había pedido *Mabruk*. ¿Tenía perlas su amo, el leñador, para necesitar una báscula y poder pesarlas? Le dejaron la báscula...y *Mabruk* puso sobre ella la gran perla que había encontrado en la tierra para que pareciera que había sido olvidada en ella y devolvió la báscula a la casa del rey y dijo:

- Mi amo os da las gracias.

El mono hizo como que iba a casa del leñador. Los sirvientes cuando vieron la gran perla en la báscula, fueron donde el rey y le dijeron:

- Alguien vino a pedir la báscula... la báscula de las perlas... y se le olvidó esta perla en ella.

El rey se sorprendió... y pidió a los guardias que trajesen a aquel hombre... Los sirvientes salieron rápidamente detrás de *Mabruk* y le dijeron:

- ¿Quién es tu amo el que ha pedido la báscula?

Él contestó:

- Mi amo es un gran hombre y vino de la India

Le dijeron:

- Queremos verle

El dijo:

- No es posible, es un gran hombre y tiene su manera de hacer las cosas...no se reúne con nadie

El cuento sigue con el rey y su familia que se quedaron sorprendidos de lo que escucharon al mono acerca de su amo y le dijeron que el rey tenía una hija bellísima y que la quería casar con su amo...

El mono dijo:

- A mi Amo le encanta la comida y no se casa con una mujer que no sepa cocinar.

Le dijeron:

- La hija del rey sabe cocinar.

El mono dijo:

- Vale... si a mi amo le gusta la comida de la hija del rey se casará con ella.

Ellos dijeron:

- Todos los días os prepararemos la comida.

Mabruk venía todos los días para llevar a los esclavos cargados de comida para su amo...Eran las esclavas las que preparaban la comida... la hija del rey no sabía cocinar. Por el camino, el mono le tapaba los ojos a los esclavos para que no supieran dónde iban. Y después de acabar de comer con su amo rompía los platos y les decía a los esclavos:

- Esta comida no le ha gustado a mi amo...no la ha preparado la hija del rey... ha sido hecha por las esclavas.

Un día se enteró, no sabe como, de que la comida había sido hecha por la hija del rey... y les dijo a los esclavos:

- Vale. De acuerdo.

Los esclavos pidieron al mono que fuera a conocer al rey.

El mono fue con ellos y por el camino iba pensativo y no sabía qué hacer ¿Qué dirá y qué hará? Y de repente pensó que Allah le guiaba para ir al desierto... *Mabruk* pidió permiso a los esclavos y se marchó. Por el camino encontró una piedra de gran tamaño, la movió y debajo de ella había un gran agujero. A través del agujero vio un jardín grande, amplio y bonito...y en él encontró una cama blanca de gran tamaño.

Mabruk entró en el agujero y allí vio siete habitaciones, abrió la primera y encontró en ella mucho arroz. Abrió la segunda y encontró frutas. En cada puerta que abría encontraba muchas cosas hasta que llegó a la séptima habitación, donde encontró a mujeres colgadas por sus pechos.

Mabruk se sorprendió de este lugar. Sólo había pasado un instante y repente hubo un gran movimiento con mucho aire y apareció un Efrít¹ que vivía en aquel agujero. *Mabruk* se escondió pero el Efrít lo olió y empezó a buscarle pero no sabía el porqué de este olor extraño y tampoco encontró a *Mabruk*.

Mabruk se quedó en este agujero; un día el Efrít apareció, comió y entró en la habitación y se durmió...

Cuando *Mabruk* vio al Efrít dormido cogió un trozo de hierro y lo puso al fuego hasta que se encendió y atacó al Efrít y se lo puso en sus ojos.

¹ Un *efrit* es un tipo de demonio de gran tamaño. Está mencionado en el Corán y en la colección de *Las mil y una noches*.

El Efrít se quedó ciego y el mono pudo con él ya que el Efrít no lo podía ver. Candó la puerta al Efrít y pensó en dejar este sitio a su amo y a su nueva esposa, la hija del rey...

El mono fue donde el leñador y le contó lo que había ocurrido...el leñador le dijo:

- Pero y ¿si nos pillan?

El mono dijo:

- No te preocupes, yo me encargaré de todo.

El mono fue donde el rey y le dijo:

- Mi amo ha aceptado casarse con vuestra hija

El rey dijo:

- ¿Cuándo?

El mono dijo:

- Hoy mismo... pero quiero ropa que le quede bien a mi amo... porque mi amo tiene ropa tradicional de la India y no quiere venir aquí con esa la ropa ... quiere vestirse como vosotros.

El rey le dejó un montón de ropa, toda ella de buena calidad.

Cuando la mujer del leñador se enteró que su marido iba a casarse con otra se quitó la vida.

Mabruk fue donde el leñador y le dejó la ropa que le había dado el rey. Y trajo un caballo y de dijo:

- Móntate.

El leñador contestó:

- No sé montar.

El mono dijo:

- No tengas miedo, móntate.

El mono le enseñó al leñador cómo montar. El leñador fue en el caballo y llevó a su mujer, la hija del rey, con *Mabruk*, al agujero y vivieron allí.

Sin embargo, al leñador, su nueva vida, le cambió el carácter y su actitud, ya no era como antes. Vivió con la hija del rey y tuvo un hijo que fue educado por *Mabruk*.

Años más tarde, mientras *Mabruk* jugaba con el niño...quiso saber si su amo aún tenía sentimientos sinceros hacía él. *Mabruk* le pegó al hijo del leñador hasta que éste empezó a llorar. El niño lloró mucho y entonces vino la madre y le pegó a *Mabruk*. *Mabruk* se escondió debajo de la cama haciéndose el muerto.

Cuando llegó el leñador...pregontó por *Mabruk*... y su mujer le dijo:

- Está muerto.

El leñador dijo:

- Tiradlo fuera.

Mabruk se enteró de esto y se levantó y salió de debajo de la cama y le dijo:

- ¡Eh, calvo!... ¿me vas a tirar a mi fuera? Yo que te lo he enseñado todo y te he traído pelo para tu cabeza y te casé con la hija del rey.

La hija del rey dijo:

- ¿Calvo? Me voy a casa de mi padre.

La mujer salió de su casa para ir a la de su padre. El hombre le suplicó que se quedara...pero ella insistió en salir de casa e ir a la casa de su padre.

El hombre suplicó a *Mabruk* que le ayudará para que su mujer se quedara en casa.

Mabruk se negó y le dijo:

- Tú, hijo de Adán, eres un desagradecido.

El hombre dijo:

- *Mabruk*, ¡por favor!

El hombre siguió pidiéndole perdón y suplicándole... *Mabruk* le dijo:

- No pasa nada... ahora te devolveré a tu mujer porque yo soy mucho mejor que tú. Espérame en casa.

Mabruk fue al palacio del rey y se detuvo delante de la la puerta, algo triste y entró en la sala...El rey le preguntó:

- ¿Tú amo es calvo?

El mono dijo:

- No.

El rey dijo:

- ¿Entonces por qué dijiste que era calvo?

El mono dijo:

- ¿Cuando te trajo tu madre al mundo tenías pelo en la cabeza?

El rey dijo:

- No.

Mabruk dijo:

- Le dije a ami amo que era calvo cuando era pequeño... ¿por qué se enfada su mujer con él por ser calvo de niño? Los hijos de Adán nacen calvos...sin embargo, nosotros, los monos, nacemos con pelo... por eso le llamé calvo.

El rey y su gente ordenaron que la mujer volviera con su marido... *Mabruk* le llevó de nuevo, a la hija del rey al leñador... el leñador le dio las gracias a *Mabruk* y le trató bien...

Un día *Mabruk* se murió pero de verdad... el hombre siguió llorando su muerte y demostrando su amor hacia él...

Todo esto por miedo a que *Mabruk* siguiera haciéndose el muerto.

Motivos del cuento

- Animal parlante (mono).
- Leñador salva mono:
 - Niños maltratan animal (mono)
 - Leñador ofrece su dinero a cambio.
- **Mono ayuda amo** (S: 565A§):
 - Mono sigue leñador a su casa.
 - Mujer del leñador discute con su marido por falta de dinero.
 - Mono escucha discusión; decide ayudar al leñador.
 - Roba tres panes del zoco; panadero lo ve pero lo deja pasar.
 - Mono sigue robando alimentos del zoco.
 - Mono encuentra perla.
 - Leñador da nombre al mono (*Mabruk* “bendito”).
- Mono decide casar amo con hija del rey.
 - Ofrece perla al rey. Finge riqueza de su amo.
 - Reticencia al encuentro con el amo.
 - Pone condición a la hija del rey para el casamiento: saber cocinar.
 - Consigue vivienda al leñador:
 - **[Cueva oculta con tesoros]** Mono encuentra cueva oculta en el desierto.
 - Jardín en el interior de cueva

- Estancias en el interior de cueva: lecho, arroz, frutas.
- **[Habitación prohibida]** Séptima habitación con mujeres colgadas de sus pechos.
- Efruit habitante de la cueva.
- **[Motivo del cíclope / gigante / ogro cegado]** Mono se oculta. Mono ciega efruit con hierro candente y le encierra.
- Mono ofrece cueva como palacio al leñador.
- Consigue vestido al leñador:
 - Engaña rey: su amo tiene vestidos inapropiados. Rey ofrece vestidos.
- Consigue montura al leñador.
- Leñador se casa con hija del rey. Tiene hijo con ella.
- **Mono pone a prueba a su amo.**
 - Mono pega al hijo. Madre pega al mono en represalia.
 - **Mono finge muerte.**
 - Leñador quiere deshacerse del cuerpo. **Falla en la prueba de lealtad.** (***)
 - Mono descubre defecto físico de su amo (calvicie), que no es realmente cierta.
 - Hija del rey abandona al leñador.
 - Mono niega ayuda.
 - Mono acude al rey. Rey obliga a hija a volver con su marido.
 - Leñador se reconcilia con el mono.
- Mono muere y leñador expresa su pena.

Clasificación por S:

- B210.2, Talking animal refuses to talk on demand
- B214.1, Singing animal
- B214.1.14§, Singing monkey
- 565A: Monkey helper
- 545F: Monkey tests fidelity of its master
- 565A: Demon monkey and lazy boy
- 1135, 1137: Ogre blinded
- 327L: Treasure
- H1556-1 : Test of fidelity by feigning death
- N0793§ Adventures from entering pit, hole, cave, well, or crack (in ground)
- F757: Extraordinary cave
- C611: Forbidden chamber. Person allowed to enter all chambers of house except one

Clasificación de cuentos por A:

- 311A: Animal gana esposa para su amo
- 545: *El gato de ayudante*. La visita al castillo. El desencantamiento
- N411.1.1. Gato la única herencia
- B211.1.8. Gato que habla

- B422.Gato servicial
- B580. Animal le ayuda al hombre a conseguir la riqueza y la grandeza
- B581. Animal trae riquezas al hombre
- B582.1.1 Animal gana esposa para su amo
- K1952.1. Gato servicial dice que el muchacho pobre es un príncipe desheredado
- K1952.2. Mejores cosas en la casa
- K1954.1.Gato servicial pide prestado la medida para el dinero de su amo
- K1917.3. Pretendiente indigente: animal servicial reporta que el amo es adinerado y así gana a la muchacha para él
- F771.4.1. Castillo habitado por ogros
- K722. Gigante es engañado y se vuelve ratón.
- 545C: *El fanfarrón gana a la novia.* (Como el Tipo 545 sin el ayudante animal.)
- 545D: *El rey de los frijoles.* El joven desempleado encuentra un frijol en el camino. Se imagina lo rico que podría ser si sembrara frijoles. Va con el rey y le pide lugares para cargar y barriles para sus cosechas venideras. El rey lo supone adinerado y le ofrece a la princesa como esposa. Cuando el rey quiere ver la propiedad de su yerno, un fantasma agradecido a quien había ayudado antes le proporciona un castillo y le avisa al rey que todo lo que ve le pertenece al joven
- 545E: *El gato conduce al dinero.* El hermano le dice a su hermana que fría pescado mientras va al pueblo. Un gato roba el pescado y la muchacha lo

sigue. Encuentra dos montones de dinero. Le cuenta a su hermano, se lo llevan y se hacen ricos

Comentario del cuento:

El cuento kuwaití nos recuerda al cuento llamado *Gato con botas* de Charles Perrault. Los dos personajes protagonistas son animales parlantes, convierten a sus amos de hombres pobres a hombres ricos, encuentran mujer para sus amos y los casan y fingen riqueza de sus amos. Sin embargo, al contrario que sucede en el cuento de Perrault en el que el gato no muere, en el cuento kuwaití el mono Mabruk finge su muerte para poner a prueba la lealtad de su amo hacia él y al final del cuento muere

Observación sobre el cuento número 20

Nos ha llamado poderosamente la atención cómo en el cuento se va perdiendo información. Tal es el caso del Efrít, especie de demonio, que aparece en un momento determinado para perderse en el cuento. Lo mismo que ocurre con las mujeres colgadas en el pecho en el agujero donde estaba el Efrít. No se da ninguna explicación de ellas, simplemente aparecen. Esto hace que el hilo conductor de la historia se vaya perdiendo pues van apareciendo elementos nuevos y desapareciendo otros. Los vacíos de información de Bakhtín están presentes en este cuento. Según Bakhtin existe un vacío entre dos personas en el acto de la comunicación. De acuerdo con él:

understanding cannot be understood as emotional empathy, or as the placing of oneself in another's place (the loss of one's own place). This is required only for the peripheral aspects of understanding. Understanding

cannot be understood as translation from someone else's language into one's own language. ¹

Es decir, existe siempre un vacío en todos los procesos de comunicación ya que no se puede llegar al pleno entendimiento poniéndose en el lugar del otro.

Por otro lado aparece en el cuento un animal que habla, no sólo que habla sino que se comporta como un ser humano inteligente y astuto. Él es quien planea casar a la hija del rey con el leñador, quien lucha contra el Efrít, quien encuentra la manera de tener comida, vivienda y ropa. En este cuento se está poniendo de manifiesto que la inteligencia del mono está por encima del leñador.

En este cuento vemos un solo animal que habla y se comporta como un humano, lo mismo que ocurre en el cuento del Gato con botas pero no podemos considerarlo como una fábula ya que en las fábulas todos los personajes son animales. La presencia del mono en el cuento le confiere una esencia fantástica y maravillosa pero no llega a ser una fábula.

Podríamos decir que hay una trasposición de papeles y de funciones, es decir, en realidad el mono asume el papel de amo porque es quien toma las decisiones y decide lo que hay que hacer mientras que su amo es el que está a expensas de lo que el mono planifica y decide.

¹ http://www.cyberartsweb.org/cpace/theory/maslin/Bakhtin_&_Communicatio_978.html (8-3-2011).

En cuanto a la enseñanza didáctica del cuento, para nosotros sería la fidelidad de los animales hacia el hombre, que en muchas ocasiones no se da en los hombres esta fidelidad.

21. Hbysh y Rbysh

القصة رقم 21 باللغة العربية الفصحى:

احبيش و اربيش

تروي الحكاية بأن كان يوجد عنزة (صخلة) و للعنزة بنتين صغيرتين اسمها احبيش و اربيش... و كانت العنزتان صغيرتان لا تستطيعان الخروج للرعي... فكانت أمهما تخرج للرعي و تحضر لهن الجت (البرسيم) من المرعى...

و في يوم من الأيام قالت لهما:

- اسمعوا يا بناتي... أنا أخاف عليكم من الذئب... أفلا الباب جيدا و لا تفتحاه لأحد.

فقالت أحدهن لأمها:

- و كيف نعرف الذئب اذا حضر؟

فقالت لهما:

- اذا حضر أطلبنا منه أن يريكم (عصصه) ذيله فاذا كان (حريش) جافا خشنا فهو

عصص الذئب, أما اذا كان (لييب) ناعما فهو عصصي...

و كان الذئب يقف بعيدا يراقب بيت العنزة. و بعد أن خرجت العنزة ذهب الى بيتها و دق الباب و قال للعزتين الصغيرتين:

- أفتحا الباب أنا أمكما في دويدي¹ حلبية و في قريني² حشيشة.

فقالتا له:

- أرينا عصعصك...

فحينما شاهدا عصعصه عرفتا أنه عصعص الذئب فهو عصعص حريش و ليس عصعصا

لبيبا ناعما... فقال لهم:

- كيف يكون العصعص لبيبا ناعما؟

فقالتا له:

- أمنا تدهن عصعصها ببيض طيور و تقعد في الشمس الى أن يجف.

ذهب الذئب الى عش طيور و أخذ البيض الموجود فيه, و دهن عصعصه و قعد في الشمس

الى أن جف و عاد الى بيت العنزة, و دق الباب و قلد صوت أمهما و قال لهما:

- افتحا الباب... أنا أمكما في دويدي حلبية و في قريني حشيشة و أي في صدري حليب و

في قروني حشيش.

فقالتا له:

- مد عصعصك... اذا كان لبيب أنت أمنا, و اذا كان احريش فأنت الذئب.

¹ تصغير لكلمة ديد أي ثدي باللهجة الكويتية.
² قريني تصغير قرن.

مد الذئب ذيله فوجداه لبيبا ففتحا له الباب فدخل الذئب و لقفهما و لقطهما لقمة واحدة و هرب.
و حينما حضرت الأم و لم تجد احبيش و اربيش أخذت تصيح و تدور من دار الى دار و من
جار الى جار... و بحثت عنهما في كل مكان فلم تعثر عليهما... فقالت:
- ملعون الذئب, أخذ عيالي...

و قررت أن تذهب الى الحداد و تطلب منه أن يصنع لها قرونا من حديد فوق قرونها...
فسألها الحداد:
- لماذا؟

فقالت له:
- اريد أن أذهب الى الذئب الذي أكل عيالي و أنطحه و أشق بطنه.

فقام الحداد و صنع لها قرونا مثل السكاكين و وضعها فوق قرونها...

و ذهبت تبحث عن الذئب... و ظلت تمشي و تمشي الى أن وصلت الى غيران الذياب و عند
أول غار طقت الباب بعنف فرد عليها الذئب الذي بداخله... و قال:
- من ططقت علي غاري بالحصا و الحجاري, ططقت الله عليه بالحصا و الحجاره.

فردت عليه و قالت:

- أنا عنز العنيزية و حليبيتي جزازية¹, من أكل احبيش و اربيش يبارزني عشية²

فرد عليها و قال:

- والله انا ما أكلتهما.

فذهبت الى الغار الثاني و الثالث تردد نفس الكلام و يرد عليها في الداخل بنفس العبارة

السابقة...

الى أن وصلت الى آخر واحد فقال لها:

- اصبري أنا قاعد أتغدى

فكررت الطق و الكلام فقال لها:

- اصبري أنا قاعد أشيل اسماطي

وهو لم يكن يتغدى بل كان يضع كل المواعين خلف الباب كتماريس له... لأنه كان يخاف أن

يواجهها.

طقت الباب مرة أخرى فلم يجبها... فقامت و نطحت الباب و كسرتة, و دخلت الغار فوجدت

الذئب مختبئاً تحت الأشياء التي لديه في الغار... فقامت و نطحته فطارت الأغراض التي يختفي

تحتها... فقامت بنطحه مرة أخرى فشقت بطنه و طلع منها احبيش و اربيش... فقالت لهما:

¹ جزازية أي زجاجية اللون بمعنى رائقه صافية.
² عشية تعني بال مساء.

- يا الملاعين... يا الأغبياء يا من لا تفهمون, كيف تسمحون للذئب أن يدخل عليكم... ألم أعلمكما كيف تعرفان الذئب... فكيف خدعكما...

فقصا عليها ما حدث, فقالت لهما:

- الآن لا فائدة من الكلام... أنا سأرسلكما الى البقرة كي تحرسكما الى أن تكبرا... و عسى أن ترضى البقرة بذلك.

و ذهبت الى البقرة و قالت لها:

- ياالبقرة يا الحلوة عيالي صغار لا يقدران على الذهاب معي الى المرعى, فهل ترضين أن يبقيا معك الى أن أذهب و أحضر العشب لهما و لك أيضا...

فقالت:

- لا مانع (أي مخالفاً)

ذهبت العنزة و تركت احبيش و اربيش مع البقرة... و كانت البقرة تلاحظ أن الذئب يقف من

بعيد و يراقب احبيش و اربيش... فقالت له:

- عيوني شوافين لك. و عيوني نطاحين لك. و رجولي رماحين لك. و ان جيت يا صغير العين. لأشيانك و أحذفك بعيد...

و ظلت البقرة تحرس احبيش و اربيش الى أن كبرت.

Hbysh y Rbysh¹(traducción)

Cuenta la leyenda que había una vez una cabra que tenía dos cabritillas pequeñas, hembras que se llamaban Hbysh y Rbysh. Eran tan pequeñas que no podían ir a pastar por lo que su madre salía a pastar y les traía hierba...

Un día la mamá cabra dijo a sus hijas:

- *Escuchad hijas mías... tengo miedo de que el lobo que os haga daño... cerrad bien la puerta y no abráis a nadie.*

Una de las dos cabritillas dijo a su madre:

- *¿Cómo podemos reconocer al lobo si viene?*

La madre dijo:

- *Si llaman a la puerta le pedís que os enseñen la cola, si es áspera y fosca es del lobo pero si es suave es mi cola.*

El lobo estaba vigilando la casa de la cabra desde lejos y en cuanto la mamá cabra salió de casa, el lobo llegó hasta la casa de la mamá cabra y tocó la puerta y dijo a las dos cabritillas:

- *Abrid la puerta, que soy vuestra madre...tengo en mis tetitas leche y en mis cuernitos hierba.*

¹ Nombres que se han puestos a los animales del cuento, pero que no existen en la realidad.

Las dos cabritillas dijeron:

- *Enséñanos tu cola.*

Cuando vieron su cola se dieron cuenta de que era el lobo porque tenía la cola áspera y no suave.

El lobo les dijo:

- *¿Cómo se puede tener la cola suave?*

Las cabritillas le contestaron:

- *Nuestra madre engrasa su cola con huevos de pájaros y se pone al sol hasta que se seque.*

El lobo fue a por un nido de pájaros y llevó consigo los huevos. Engrasó su cola con los huevos y se puso al sol hasta que se le secó. Entonces volvió a la casa de la cabra y tocó a la puerta imitando la voz de su madre y les dijo:

- *Abrid la puerta, que soy vuestra madre, tengo en mis tetitas leche y en mis cuernitos hierba.*

Las cabritillas dijeron:

- *Enséñanos tu cola, si es suave eres nuestra madre y si es áspera eres el lobo.*

El lobo sacó su cola y ellas lo encontraron suave y abrieron la puerta. El lobo entró y las comió de un bocado y escapó.

Cuando llegó la madre y no encontró a sus hijas gritó y empezó a buscarlas de habitación en habitación y de vecino en vecino... las buscó por todas partes pero no las encontró...y dijo:

- *Maldito lobo... se ha llevado a mis hijas.*

La cabra decidió ir al herrero y le pidió que le hiciera cuernos de hierro para ponérselos sobre sus cuernos... el herrero le preguntó:

- *¿Por qué?*

Ella contestó:

- *Quiero ir donde el lobo que ha comido a mis hijas... quiero cornearle y abrirle su vientre.*

El herrero le hizo unos cuernos que parecían dos cuchillos y se los puso encima de los cuernos de la cabra.

La cabra fue en busca del lobo... anduvo...y anduvo hasta que llegó a las cuevas de los lobos... cuando llegó a la primera cueva tocó la puerta con fuerza. Un lobo le contestó desde dentro:

- *Quien llame a mi puerta que le rocen con piedras*

La cabra contestó:

- *Yo soy la cabra de todas las cabras y mi leche es cristalina, quien haya comido a Hbysh y Rbysh que me desafíe esta noche.*

El lobo contestó:

- *Juro que yo no he comido a tus hijas.*

La cabra fue a la segunda y a la tercera cueva repitiendo lo mismo y los lobos le contestaban del mismo modo.

Hasta que llegó a la última cueva y el lobo le contestó:

- *Espera estoy comiendo.*

Tocó la puerta otra vez y él le dijo:

- *Espera estoy recogiendo la mesa.*

El lobo no estaba comiendo sólo estaba poniendo los platos detrás de la puerta para parecer que lo está haciendo porque le tenía miedo a la cabra.

La cabra tocó a la puerta otra vez y el lobo no le contestó... entonces la cabra corneó la puerta y la rompió y entró en la cueva. Encontró al lobo escondido debajo de las cosas que tenía en la cueva. Corneó las cosas y se esparcieron aquellas bajo las cuales estaba escondido el lobo y le corneó a él y le abrió su vientre y salieron de él Hbysh y Rbysh. La madre les dijo:

- *Malditas... estúpidas... ¿no entendisteis lo que os dije?... ¿cómo habéis dejado que entre el lobo? ¿No os he enseñado cómo reconocer al lobo?... ¿cómo os ha podido engañar?.*

Las cabritillas explicaron a su madre lo que les había ocurrido y ella dijo:

- *Ahora no sirven las palabras... os voy a dejar con la vaca para que os proteja hasta que crezcáis, espero que ella acepte.*

La cabra fue donde la vaca y le dijo:

- *Vaca bonita..., mis hijas son pequeñas y no pueden venir conmigo a pastar, ¿puedes quedarte con ellas hasta que yo traiga hierba para ellas y para ti también?*

La vaca dijo:

- *No hay problema*

La cabra dejó a Hbysh y Rbysh con la vaca... la vaca estaba observando al lobo desde lejos que, a su vez, estaba vigilando a Hbysh y Rbysh y le dijo:

- *Mis ojos te miran. Mis cuernos te cornean. Mis patas te patean. Si te acercas, ¡ojos pequeños!, te levantaré y te tiraré lejos.*

La vaca se quedó guardando a Hbysh y Rbysh hasta que crecieron.

Motivos del cuento

- Una cabra que tiene dos cabritillas
- Las cabritillas se llaman Hbysh y Rbysh
- Las cabritillas son muy pequeñas y no pueden pastar por eso su madre sale a pastar y les trae hierba

- La cabra tiene miedo que el lobo haga daño a sus cabritillas y les pide que cierren la puerta y no la abran a nadie
- Las cabritillas quieren saber como reconocer el lobo
- La madre cabra dice a sus cabritillas que quien llame a la puerta enseñe la cola, si es áspera y fosca es el lobo y si es suave es la cola de su madre
- El lobo vigila la casa de la cabra desde lejos
- El lobo va a la casa de la cabra cuando ella sale de casa y cuando toca la puerta dice a las cabritillas que es su madre y que tiene leche en sus tetitas y en sus cuernos hierbas
- Las cabritillas piden al lobo que enseñe su cola
- Las dos cabritillas se dan cuenta que es el lobo por su cola áspera y fosca
- El lobo pregunta a las cabritillas cómo se tiene una cola suave
- Las cabritillas le dicen al lobo que su madre se engrasa la cola con huevos de pájaros y se pone al sol hasta que se seque
- El lobo va al nido de unos pájaros y se lleva los huevos, engrasa la cola con los huevos y se pone al sol hasta que se le secó
- El lobo vuelve a casa de la cabra e imita la voz de su madre y pide que le abran la puerta
- Las cabritillas piden al lobo que les enseñe la cola
- El lobo saca la cola y las cabritillas la encuentran suave y abren la puerta
- El lobo entra en casa y come las cabritillas de un bocado y escapa
- La cabra llega a casa y no encuentra sus cabritillas y empieza a buscarlas de habitación en habitación y de vecino en vecino
- La cabra se da cuenta que el lobo se llevó a sus hijas

- La cabra decide ir al herrero y pide que le haga cuernos de hierro para ponerlos sobre su cuernos
- El herrero pregunta a la cabra por qué quiere cuernos de hierro
- La cabra le dice al herrero que quiere los cuernos de hierro para cornear el lobo y abrir su vientre por comer a sus hijas
- El herrero hace cuernos que parecen cuchillos
- La cabra va en busca del lobo hasta que llega a las cuevas de los lobos
- La cabra toca la primera puerta con fuerza y un lobo maldice: quien toque la puerta se rozará con piedras
- La cabra se presenta y dice que es la cabra de todas las cabras, su leche es cristalina y quien haya comido sus hijas que la desafiará
- El lobo jura que no ha comido a sus hijas
- La cabra va a la segunda puerta y la tercera hasta llegar a la última cueva y cuando llama a la puerta le dice el lobo que espere porque él esta comiendo
- La cabra toca la puerta y el lobo le dice que está recogiendo la mesa
- El lobo tiene miedo de la cabra y por eso no abre
- La cabra toca la puerta otra vez y el lobo no contesta
- La cabra rompe la puerta y entra en la cueva
- El lobo está escondido y la cabra le cornea y abre su vientre
- Las cabritillas salen del vientre del lobo
- La cabra regaña a sus hijas
- Las cabritillas explican a su madre lo que ha pasado
- La cabra decide dejarlas con la vaca para que las proteja hasta que crezcan y espera que la vaca acepte
- La vaca acepta

- La vaca guarda a Hbysh y Rbysh hasta que crezcan

Clasificación de cuentos por S:

- K132, Wolf sold as goat (sheep)

Clasificación de cuentos por A:

- K971: *lobo y los chivos*. El lobo llega durante la ausencia de la madre y se come los chivos
- F931: La cabra vieja le corta el vientre y los rescata
- K1832. Disfraz por cambiar la voz
- K311.3. Ladrón cambia la voz y le permiten el acceso a los bienes (niños)
- K1839.1. Lobo se pone harina en las patas para disfrazarse
- J144. Chivo bien entrenado no le abren la puerta al lobo
- F913. Víctimas rescatadas del vientre del tragador.

Comentario del cuento:

Este cuento es una versión del cuento de los hermanos Grimm llamado *El lobo y las siete cabritillas*. Sin embargo en el cuento kuwaití son dos cabritillas tragadas por el lobo feroz que son rescatadas por su madre que las estaba buscando, mientras que

en el cuento de los hermanos Grimm una de las cabritillas se salva de ser engullida por el lobo y le cuenta a su madre lo que ocurrió

Observación sobre el cuento número 21

Este cuento podríamos clasificarlo dentro del apartado de cuentos de animales y a su vez, dentro de esta clasificación, en el subgénero de animales salvajes y domésticos, según el catálogo de relatos folklóricos de Antti Aarne y Stith Thompson (Aarne-Thompson).

El sistema de clasificación de Aarne-Thompson consiste en clasificar de forma universal las fábulas folklóricas o los cuentos de hadas. Aarne ha hecho una tipología de cuentos en función de sus argumentos. Por un lado los que no cambian su argumento y los que son comunes en toda la geografía analizada.

Según lo expuesto anteriormente podríamos decir que este cuento bien podría ser una fábula por contener varios de los elementos que aparecen en las fábulas, a decir: Todos los personajes son animales. En la versión original kuwaití los diálogos están en verso, aunque en la traducción al castellano se pierda. No hay una moraleja escrita pero sí hay una enseñanza didáctica en el cuento. Hay dos personajes que se contraponen, el lobo y la cabra.

Algo interesante en el cuento es que aparecen las cabritillas pequeñas que harían la función de niñas frente o en oposición a los adultos. Los adultos son quienes prohíben y permiten a los niños en función de lo que deben o no deben hacer. Los

niños son los que obedecen o desobedecen y en muchas ocasiones su desobediencia les lleva a situaciones drásticas. Como es el caso del lobo que se comió a las cabritillas por desobedecer a la mamá cabra.

Lo educativo del cuento o la didáctica, sería que los pequeños tienen que hacer caso de los padres porque si no lo hacen el lobo los puede comer. Por lo tanto sí hay en el cuento una didáctica.

En los hermanos Grimm encontramos este mismo cuento, con algunas variantes: En lugar de dos cabritillas son siete, no aparece la vaca en el cuento de los hermanos Grimm y la cabra no se pone cuernos de hierro. Sin embargo esta versión de los hermanos Grimm, es muy fiel a la versión española o más bien la variante española del cuento es muy similar a la variante de los hermanos Grimm.

Conclusión:

Nuestra tesis ha comenzado con el planteamiento de que unas muestras de literatura oral que hemos recogido en Kuwait podían llegar a ser traducidas al español y apreciadas por los lectores españoles, y con unas hipótesis concretas, las más importantes de las cuales giraban en torno a las semejanzas o diferencias existentes entre ambas lenguas y culturas. Las preguntas que nos planteábamos en un principio las hemos podido responder a la luz de la tradición del folklore universal: desde luego, los cuentos nunca han estado dirigidos exclusivamente al público infantil, y reflejan tensiones, conflictos, ideales, querencias y fascinaciones que no solo son “comunes” en el sentido de que pertenecen a la experiencia humana universal, sino que son comunes también en el sentido de formar parte de unas cadenas de transmisiones que trascienden la caracterización de “culturas” y “lenguas” como compartimientos estancos. El terreno de la transmisión folklórica es el terreno de la traducción. Hemos visto procesos que son traductológicos no solo en el paso de una lengua a otra, sino también en la infinidad de variantes que se van creando en el proceso, incluso en el seno de una misma cultura. Al identificar los tipos y motivos básicos de los cuentos de nuestro corpus y relacionarlos con el folklore universal, especialmente el europeo meridional e hispánico, hemos trascendido las fronteras culturales y hemos asistido a fenómenos de transculturación que conforman, todos ellos, lo que hemos llamado el tesoro común de la experiencia humana. No existe, entonces, un cuento “kuwaití” como no existe tampoco un cuento “español”: todos los motivos, desde la doncella albahaca a Rapunzel, del Gato con Botas al mono Mabruk, nos pertenecen.

Pero hay un punto clave en nuestra conclusión. Al reflexionar sobre el inevitable exotismo que suscitan las historias procedentes de otras culturas, nos damos cuenta de que los elementos culturales individuales, los culturemas o elementos culturales específicos, como la presencia constante de la religión o de Dios, Allah, no son sino ropajes anejos que no esconden la identidad ideológica fundamental de sus temas, reconocibles desde la atalaya de la traducción intercultural. Aunque los cuentos pueden entenderse como sellos y representantes de una cultura dada, sus motivos son universales. Y el hecho mismo de traducirlos, lo manifiesta.

Además, el carácter didáctico de los cuentos motiva unas características discursivas determinadas que facilitan la codificación en la memoria de los oyentes y aseguran su transmisión futura. Hemos repasado fórmulas específicas en una y otra lengua y hemos ensayado un intento de reproducirlas en una traducción que respeta la peculiaridad del entorno kuwaití –el sello de las tradiciones y forma de vivir kuwaití de los cuentos-, pero que enlaza firmemente con la tradición narrativa oral española.

El exotismo, entonces, es una ilusión que se desvanece desde la comparación y la traducción. Del exotismo “externo” que separa culturas pasamos al otro exotismo “interno”, que trasciende culturas, que no entiende de fronteras, y que no es sino la fascinación por lo inusual, por lo inactual, por las posibilidades maravillosas del comportamiento humano, sublimes, atroces o encantadoras. Nuestra traducción –y, sobre todo, nuestra reflexión, nuestro estudio- nos las hacen familiares, aun manteniendo el eco de su fuente lejana.

Bibliografía:

1. Amades, Joan (1987). *Costumari popular català. (El curs de l'any)*, 5 vols, Barcelona: Salvat Editores.
2. Andersen, Hans Christian (2005). *Cuentos completos*. España, Barcelona: Cátedra.
3. Bassnett, Susan; Lefevere, Andre (1998). *Constructing Cultures: Essays on literary traslation*. UK: British Library.
4. Belgrader, Michael (1980). *Das Marchen von dem Machandelboom*. Frankfurt.
5. Belmonte, Marisa; Burgueño, Margarita (2003). *Diccionario de mitología, Dioses, héroes, mitos y leyendas*. España. Madrid: Equipo editorial LIBSA.
6. Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*, Londres: Longman
7. Beltrán, Rafael; Haro, Marta (2006). *El cuento folclórico en la literatura y en la tradición oral*. Valencia: universidad de valencia.
8. Beltran, Rafael (2007) (ed.). *Rondalles populars valencianes. Antologia, catàleg i estudi dins la tradición del folklore universal*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València.
9. Bettelheim, Bruno (1994). *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona: Crítica.
10. Bogomilova Atánsova, Denitza (1996). *El universo folklórico de los cuentos maravillosos populares búlgaros y su traducción*. Tesis doctoral inédita, dirigida por la Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca.

11. Boix LLaveria, Sara (2006). *Elfos y Hadas en la literatura y el arte, los Espíritus elementales del aire*. España, Barcelona: Índice artes gráficas S.A.
12. Briggs, K. M. (1967). *The Fairies in English Tradition and Literature*, Londres: University of Chicago Press, pp. 181–182
13. Camarena Laucirica, Julio (1995). *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: cuentos maravillosos*. Madrid: Gredos.
14. ----- (1997). *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: cuentos de animales*. Madrid: Gredos.
15. -----; Chevalier, Maxime (2003), *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos - novela*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
16. Cansinos-Asséns, Rafael (1954), “Estudio literario-crítico de *Las mil y una noches*”, amplio estudio introductorio a su traducción completa, *Libro de las mil y una noches. El de los conocimientos maravillosos y las historias entretenidas, peregrinas. Las cuales noches añaden curiosidad a curiosidad y ofrecen descripciones de amor y pasión y locura de amor. Y contienen historias y rarezas amenas y divertidas y graciosas, adornadas con figuras sorprendentes nuevas de lo más nuevo que haber pueda y panoramas prodigiosos de los prodigios de los tiempos*. México: Editorial Aguilar, pp. 13-394.
17. Carbonell i Cortes, Ovidi (1998). *Traducir al otro: traducción, exotismo y poscolonialismo*. España, Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla la Mancha.
18. ----- (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. España, Salamanca: Editorial Colegio de España.

19. ----- (2004) "Vislumbres de la otredad: Hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción" *Vasos Comunicantes* 28, 2004, pp. 59-72, disponible en:
http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=28&punto=5. (acceso: 7 marzo 2011).
20. ----- (2005) "Pròleg", a Cinca, Dolors, *Oralitat, narrativa i traducció. Reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Barcelona: Eumo Editorial.
21. Catford, J.C (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad de Venezuela.
22. Cervantes Saavedra, Miguel de (2005). *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: ed. John J. Allen Cátedra.
23. Cinca, Dolors (2005). *Oralitat, narrativa i traducció. Reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Barcelona: Eumo Editorial. Edició a cura d'Ovidi Carbonell i Cortés.
24. Comiere Narváez, Isabel; Martín Cinto, Mercedes (2002). *Traducción y cultura, el reto de la transferencia cultural*. España, Málaga: Libros ENCASA ediciones y publicaciones.
25. Corriente Córdoba, Federico (1996). *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
26. Corriente, Federico (1992), *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: MAPFRE.
27. Corriente, Federico; Vicente, Ángeles (2008). *Manual de dialectología neoárabe*. España, Zaragoza: instituto de estudios Islámicos y del oriente próximo.

28. Cortellazzo, Manlio; Zolli, Paolo (2004). *L'etimologico minore deli Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, edizione minore a cura di Manlio Cortellazzo e Michele A. Cortellazzo. Bologna: Zanichelli Editore.
29. Crane, Walter (1882). *Household stories Grimm*. London: Crane Edition.
30. Dew, Nicholas (2004). "The order of Oriental knowledge: the making of d'Herbelot's *Bibliothèque Orientale*", en *Debating World Literature*, ed. Christopher Prendergast. Londres: Verso, pp. 233–252.
31. Dingwaney, Anuradha; Maier, Carol (1995). *Between languages and cultures: translation and Cross-cultural texts*. Londres: University of Pittsburgh Press.
32. El Shamy, Hassan (1990). "Oral Traditional Tales and the Thousand Nights and a Night: The Demographic Factor." En *The Telling of Stories: Approaches to a Traditional Craft*. Morton Nojgaard et al., eds. Odense: Odense University Press, pp. 63-117
33. ----- (1995). *Folk Traditions of the Arab World*. Bloomington: Indiana University Press.
34. ----- (1999a). *Tales Arab Women Tell and the Behavioral Patterns they Portray*. Bloomington: Indiana University Press.
35. ----- (1999b). *Brother and Sister. Type 872*: A Cognitive Behavioristic Text Analysis of a Middle Eastern Oikotype*. Folklore Monograph Series, vol. 8, Folklore Publications Group, Bloomington. Indiana, 1979.
36. ----- (2004). *Types of the Folktale in the Arab World: A Demographically Oriented Tale-Type Index*. Bloomington: Indiana University Press.
37. ----- (2005). *Archetypes and Motifs in Folklore and Literature: A Handbook*, Jane Garry and Hasan El-Shamy, Eds. M.E. Sharpe.
38. Epalza, Mikel de (ed.) (2004) *Traducir del árabe*. Barcelon: Editorial Gedisa.

39. Espinosa, Aurelio (1946). *Cuentos populares de España*. Madrid: Austral, 3^a ed.
40. Fernandez de Avellaneda, Alonso (2005). *El Quijote Apócrifo*. Barcelona: Poliedro.
41. Fortun, Elena (2007). *Pues señor... cómo debe sонтarse el cuento y cuentos para ser contados*. España, Barcelona: Edición de Carmen Bravo Villasante.
42. Frazer, Sir James [1890] (2^a ed. 1906-15). *The Golden Bough. A Study in Magic and Religion*. Nueva York y Londres: Macmillan
43. García, Elena P (1994). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
44. Gaulmier, Jean (1969). “A la découverte du proche-Orient: Barthélemy d'Herbelot et sa *Bibliothèque orientale*”. *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* 48, pp. 1-6.
45. Guelbenzu, José María (2006). *Cuentos populares españoles*. España, Madrid: Siruela.
46. Hatim, B., y Mason, I (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
47. Hatim, Basil (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive text Linguistics*. Londres.
48. Hatim, Basil; Mason, Ian (1997). *The Translator as Communicator*. Londres.
49. Holmes, James S. (1988). *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
50. Hurtado Albir, Amparo (2008). *Traducción y Traductología, introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra, 4^a edición.

51. Ingham, Burce (1982). *North East Arabian dialects*. London: Kegan Paul International.
52. Jakobson, R (1966). *On Linguistic Aspects of Translation*. New York: R. A. Broker.
53. Jeffrey, C. A. (1988). "The new theoretical movement", en N. J. Smelser y N. J. (eds.), *Handbook of Sociology*. Beverly Hills, Calif.: Sage Publications, pp. 77–101.
54. Katan, David (2004). *Traslating Cultures, An Introduction for translators, Interpreters, and mediators*. United Kingdom, Manchester: St. Jerome Publishing, 2^a edició.
55. Krohn, Julius (1981). *Folklore Methodology*. Austin: University of Texas Press, trad. Roger L. Welsch.
56. Laurens, Henry (1978). *Aux sources de l'orientalisme: la Bibliothèque Orientale de Barthélemi d'Herbelot*. Publications du département d'Islamologie de l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 6. París: G. P. Maisonneuve et Larose.
57. Lluch, Gemma (ed.). (2000). *De la narrativa oral a la literatura per a infants. Invenció d'una tradició literària*. Alzira: Bromera.
58. Lvóvskaya, Z (1997). *Problemas actuales de traducción*. Granada: Método.
59. Marzouki, Muḥammad (1972). *Literatura popular*, Túnez: Editorial Almanara.
60. McCarthy, William Bernard (2007). *Cinderella in America: A Book of Folk and Fairy Tales*. University Press of Mississippi.

61. Mizani, Samira, *Translation Journal. A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation*. s.d., accesible en <http://www.translationdirectory.com/articles/article1507.php>
62. Monferrer i Monfort, Àlvar (1996). *Les festes de folls*. Valencia: Generalitat Valenciana.
63. Morales, María Luz (2007). *Cuentos de Grimm*. España, Barcelona: Editorial Juventud.
64. Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción, teorías traductológicas contemporáneas*. España, Madrid: Cátedra.
65. Murphy, G. Ronald (2002). *The Owl, the Raven and the Dove. The Religious Meaning of the Grimms' Magic Fairy Tales*. Oxford: Oxford University Press.
66. Nadal, Alfonso (2002). *Cuentos de Hans Andersen*. España, Barcelona: Editorial Juventud.
67. Nida, E (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.
68. Nojgaard, Morton et al. (eds) (1990). *The Telling of Stories: Approaches to a Traditional Craft*. Odense: Odense University Press.
69. Peña, S. y Hernández, M.J (1994). *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
70. Peña, Salvador; Hernández Guerrero, María José (1994). *Traductología*. España, Málaga: Universidad de Málaga.
71. Perrault, Charles (2004). *Cuentos de Charles Perrault*. España, Barcelona: Editorial Juventud.
72. Pinaud, David (2002). *Storytelling Techniques in the Arabian Nights*. Leiden: E.J. Brill.

73. Propp, Vladimir (2007). *Folclore y realidad tres ensayos sobre el folclore*. España, Madrid: Alianza editorial.
74. ----- (2008). *Las raíces históricas del cuento*. España, Madrid: editorial fundamentos.
75. ----- (1972). *Las transformaciones del cuento maravilloso*. Argentina, Buenos Aires: Rodolfo Alonso Editor.
76. ----- (1984). *Theory and History of folklore*. United state of America : Manchester University Press, Volume 5.
77. Puras Hernández, José Antonio; Rivas Lago, María Teresa (1996). *Didáctica del folklore, melodías tradicionales*. España, Valladolid: Castilla Ediciones.
78. Reyes, Garciela (1999). *Manual de redacción, Cómo escribir bien en español*. España, Madrid: Arco libros.
79. Riordan, James (2003). *Cuentos del mar*. España, Barcelona: Ediciones Elfos.
80. Robert Jauss, Hans (1992). *Experiencias estéticas y hermenéutica literaria*. España, Madrid: 2ª edición.
81. Rodríguez Domínguez, Ana (2005). *La traducción del cuento literario*. Tesis Doctoral. Universidad de Salamanca.
82. Rodríguez Pastor, Juan (2002). *Cuentos extremeños de costumbres*. Badajoz: Diputación Provincial de Badajoz.
83. ----- (2005). *Acertijos extremeños*. Badajoz: Diputación Provincial de Badajoz.
84. Romera Castillo, José. García-Page, Mario y Gutiérrez Carbayo, Francisco (1995). *Batjín y la literatura*. Madrid: Visor Libros.
85. Rousseau, René Lucien (1994). *La otra cara de los cuentos, valor simbólico de los cuentos de hadas*. España, Gerona: Tikal ediciones.

86. Rubel, Paula G; Rosman, Abraham (2003). *Traslating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Oxford International Publishers Ltd.
87. Saleh al-Khalifa, Waleed (2007). *Cuentos tradicionales árabes : antología didáctica y bilingüe*. Madrid: Ibersaf Editores.
88. Sánchez Trigo, E (2002). *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
89. Sendak, Maurice; Segal, Lore (1989). *El enebro y otros cuentos de Grimm*. España: Editorial Lumen, Volumen I y II.
90. Shedlock, Marie L (2006). *El arte de contar cuentos*. España, Málaga: Editorial Sirio.
91. Slot, B.J (2007). *Los orígenes de Kuwait*. España: Gráficas Verona, S.A.
92. Snell Hornby, Mary (1999). *Estudios de traducción hacia una perspectiva integradora*. España, Salamanca: Ediciones Almar.
93. ----- (2006). *The turns of translation Studies*. USA, Philadelphia: Benjamins Translation Library.
94. Taft, Ronald (1981). "The role and personality of the mediator", en *The Mediating Person: Bridges between Cultures*, ed. S.Bochner. Cambridge: Schenkman, pp. 53-88.
95. Thompson, Stith (1955-8). *Motif-index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-books, and Local Legends*. Revised and enlarged Edition. Bloomington: Indiana University Press.

96. Urceloy, Jesús; Rómar, Antonio (2007). "Introducción", en Anónimo, *Las Mil Noches y Una Noche. La edición de J.C. Mardrus y Vicente Blasco Ibáñez*. Ed. por J. Urceloy y A. Rómar. Madrid: Cátedra, 2 vols.
97. Uther, Hans-Jörg (2004). *The Types of the International Folktales: A Classification and Bibliography*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
98. Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). *Traducción, manipulación, deconstrucción*. España, Salamanca: Editorial colegio de España.
99. ----- (1998). *El futuro de la traducción, últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institución Alfonso el magnánimo.
100. Villasante, Carmen Bravo (1973). *Antología de la literatura infantil en lengua española*. 3 vols. España, Madrid: Doncel.
101. ----- (1987). *Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana*. 2 vols. España, León: Editorial Everest.
102. Zapata Ruiz, Teresa (2004). *Vladimir Propp y el estudio de los cuentos de hadas*. Valencia: promolibro.
103. ----- (2007). *El cuento de hadas, el cuento maravilloso o el cuento de encantamiento, un recorrido teórico sobre sus características literarias*. España, Castilla la Mancha: servicio de publicaciones de la universidad Castilla la Mancha.
104. Zipes, Jack (2001). *The Great Fairy Tale Tradition. From Straparola and Basile to the Brothers Grimm*. Selected and edited by Jack Zipes. Norton Critical Edition. Nueva York: W. W. Norton and Company, 2001.
105. Holquist, Michael (1994). *Dialogism, Bakhtin and his world*. London: British Library Cataloguing in Publication Data.

106. Bakhtin, Mikhail (1968). *Rabelais and his world*. London: Library of congress catalog.
107. Mardrus, J.C; Blasco Ibañez, V (2007). *El libro de las mil noches y una noche*. Madrid; Cátedra. Vols.I y II

Bibliografía árabe:

1. إبراهيم أحمد بخيت (1977). دور الحكاية الشعبية في التعليم. الخرطوم:
ادارة النشر الثقافي مصلحة الثقافة.
2. ألف ليلة و ليلة. بيروت: دار مكتبة الحياة.
3. أيوب حسين (1969). من تراثنا الشعبي مع الاطفال في الماضي. الكويت:
مطبعة حكومة الكويت.
4. أيوب حسين (1982). مختارات شعبية من اللهجة الكويتية. الكويت: مطبعة
حكومة الكويت.
5. الحمدان, آمنة راشد (1994). حكايات شعبية من الخليج. الدوحة: مركز
التراث الشعبي لمجلس التعاون لدول الخليج العربي.
6. الديدايي, محمد (2009). الترجمة و التواصل, دراسات تحليلية عملية
لاشكالية الاصطلاح و دور المترجم. بيروت: المركز الثقافي العربي.
7. سيف مرزوق الشمالان (1978). الالعب الشعبية الكويتية. الكويت: مطبعة
حكومة الكويت.
8. شوقي عبد الحكيم (1982). الفولكلور و الاساطير العربية. بيروت: دار ابن
خلدون.
9. شوقي عبد الحكيم (1982). موسوعة الفولكلور و الاساطير العربية. بيروت:
دار العودة.

10. صفوت كمال و أحمد البشر الرومي (1984). الأمثال الكويتية المقارنة.
الكويت: وزارة الاعلام.
11. صفوت كمال (1973). مدخل لدراسة الفولكلور الكويتي. الكويت: وزارة
الاعلام.
12. صفوت كمال (1978). من عادات و تقاليد الزواج في الكويت. الكويت:
وزارة الاعلام.
13. طه باقر (1975). ملحمة جلجاميش. الجمهوريه العراقيه: وزارة الاعلام.
14. عبدالله المقفع (1973). كليله و دمنه. الجزائر: الشركة الوطنية للنشر و
التوزيع.
15. عبدالله النوري (1985) حكايات من الكويت. الكويت: دار ذات السلاسل.
16. عبدالله النوري (1969). حكايات من الكويت. الكويت: الدار الكويتية للطباعة
و النشر.
17. قاسم خضير قاسم (1978) مدينة الرياح و قصص اخرى عن الارواح و
الاشباح. الكويت: دار ذات السلاسل.
18. كمال, صفوت (1990). الحكايات الشعبية الكويتيه دراسة مقارنة. الكويت:
وزارة الاعلام ادارة الثقافة و الصحافة و الرقابة مركز رعيه الفنون الشعبية.
19. موان, جورج (1994). المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب
العربي.

ANEXO

Historia de Abdalah de la Tierra y de Abdalah del Mar

(Versión de J.C. Mardrus, traducida del francés por Vicente Blasco Ibáñez. Valencia: Prometeo Sociedad Editorial, sin fecha [principios s. XX])

Y Schehrazada dijo al rey Schahriar:

Se cuenta -¡pero Alah es más sabio!- que había un hombre, pescador de oficio, que se llamaba Abdalah. Y el tal pescador tenía que mantener a sus nueve hijos y a la madre, y era pobre, muy pobre, hasta el extremo de que por toda hacienda no tenía más que su red. Y esta red le servía de tienda y con ella se ganaba el pan y era la única puerta por la que entraban recursos en su casa. Tenía costumbre de ir todos los días a pescar en el mar; y si pescaba poco lo vendía y se gastaba la ganancia con sus hijos, según lo que le hubiera concedido el Retribuidor; pero si pescaba mucho, con el dinero de la ganancia hacía que su esposa cocinase una comida excelente, y compraba frutas y se lo gastaba todo con la familia, sin escatimar ni economizar, hasta que no le quedaba nada entre las manos; porque se decía: "¡Mañana nos vendrá el pan de mañana!" Y así vivía al día, sin anticiparse al destino del día siguiente.

Pero un día su esposa parió al décimo varón, pues merced a la bendición, los otros nueve eran también varones. Y aquel día precisamente no había en absoluto nada que comer en la pobre casa del pescador Abdalah. Y dijo la mujer al marido: "¡Oh mi amo, la casa tiene un habitante más, y todavía no ha llegado el pan del día! ¿No vas a buscarnos algo para sostenernos en este momento penoso?" El contestó: "¡Ahora voy a salir, confiándome a la voluntad de Alah, e iré a pescar en el mar, arrojando mi red a la salud de ese niño recién nacido, para juzgar así de su suerte futura!" La mujer le dijo: "¡Pon tu confianza en Alah!" Y el pescador Abdalah se echó al hombro su red y se fué al mar...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y cuando llegó la 506ª noche

Ella dijo:

"... Y el pescador Abdalah se echó al hombro su red y se fué al mar. Y arrojó al agua la red a la salud del recién nacido, y dijo: "¡Oh Dios mío, haz que su vida sea fácil y no difícil, abundante y no insuficiente!" Y tras de haber esperado un momento, sacó la red y la encontró llena de basura, de arena, de casquijo y de hierbas marinas, ¡pero no vió absolutamente ni la huella de un pez grande o pequeño! Entonces se asombró y se le entristeció el alma, y dijo: "¿Habrá creado Alah a ese recién nacido para no adjudicarle ninguna hacienda ni ninguna provisión? ¡Eso no puede ser, no podrá ser nunca! ¡Porque Quien ha formado las mandíbulas del hombre y le ha trazado dos labios en la boca, no lo hizo en vano, y ha cargado con la responsabilidad de subvenir a sus necesidades, porque es el Previsor, el Generoso. ¡Exaltado sea!" Luego se cargó al hombro su red y fué a echarla al mar en otro sitio. Y esperó un buen rato y la sacó con mucho trabajo, porque pesaba mucho. Y encontró en ella un burro muerto, todo hinchado y exhalando un hedor espantoso. Y el pescador sintió que las náuseas le invadían el alma; y se apresuró a desembarazar de aquel burro muerto su red y alejarse hacia otro sitio lo más de prisa que pudo, diciendo: "¡No hay recurso ni poder más que en Alah el Glorioso, el Altísimo! ¡Toda la mala suerte que tengo es por culpa de mi maldita mujer! Cuántas veces no la habré dicho: "El agua no se hizo para mí, y es preciso que busque en otra parte nuestra subsistencia ¡Yo no puedo ya con este oficio! ¡No, en verdad que no puedo más! ¡Déjame, pues, ¡oh mujer! que ejerza otro oficio que el de pescador! Y le he repetido estas palabras hasta hartarme. Y ella me contestaba siempre: "¡Alah-Karim!

¡Alah-Karim! ¡Su generosidad es ilimitada! No te desesperes, ¡oh padre de tus hijos!" ¿Y es ésta toda la generosidad de Alah? ¿Será ese burro muerto la hacienda destinada al pobre recién nacido, o lo será el casquijo y la arena recogidos?"

Y el pescador Abdalah permaneció inmóvil largo tiempo, presa de una pena muy profunda. Luego acabó por decidirse a arrojar su red al mar una vez más todavía, pidiendo a Alah perdón por las palabras que acababa de pronunciar impensadamente, y dijo: "Se favorable a mi pesca, ¡oh Tú el Retribuidor que dispensas a tus criaturas las mercedes y los beneficios, y marcas su destino de antemano! ¡Y sé favorable a ese niño recién nacido, y te prometo que un día será un santón consagrado a tu exclusivo servicio!" Luego se dijo: "¡Quisiera pescar aunque no fuese más que un solo pez para llevárselo a mi bienhechor el panadero, que en los días negros, cuando me veía parado delante de su tienda husmeando desde afuera el olor del pan caliente, me hacía con la mano señas para que me acercara y me daba generosamente lo que necesitaba para los nueve y la madre!"

Cuando hubo echado por tercera vez su red, Abdalah estuvo esperando mucho tiempo y se dispuso luego a retirarla. Pero como la red pesaba todavía más que las otras veces y su peso era completamente extraordinario, le costó un trabajo infinito sacarla hasta la orilla; y sólo hubo de conseguirlo después de hacerse sangre en las manos a fuerza de tirar de las cuerdas. Y en el límite de la estupefacción, se encontró entonces apresado entre las mallas de la red un ser humano, un Adamita semejante a todos los Ibu-Adam, con la sola diferencia de que su cuerpo terminaba en cola de pez; pero, aparte de eso, tenía cabeza, cara, barba, tronco y brazos, como un hombre de la tierra.

Al ver aquello, el pescador Abdalah no dudó un instante de que se hallaba en presencia de un efrít entre los efríts rebeldes a las órdenes de nuestro señor Soleimán Ibn-Daúd, que fueron encerrados en vasos de cobre rojo y arrojados al mar. Y se dijo: "¡Sin duda es uno de ellos! ¡Merced al desgaste del metal por el agua y los años, ha podido salir del vaso sellado y agarrarse a mi red!" Y lanzando gritos de terror y levantándose el traje hasta más arriba de las rodillas, el pescador echó a correr por la playa, huyendo hasta quedarse sin respiración, y aullando: "¡Amán! ¡Amán! ¡Misericordia! ¡oh efrít de Soleimán!"

Pero desde dentro de la red le gritó el Adamita: "Ven, ¡oh pescador! ¡No huyas de mí! ¡Porque soy un ser humano como tú, y no un mared o un efrít! ¡Te recompensaré espléndidamente! ¡Y Alah te lo tendrá en cuenta el día del Juicio!" Al oír estas palabras, se calmó el corazón del pescador; y dejó de huir y volvió hacia su red, pero a pasos lentos, avanzando con una pierna y retrocediendo con la otra. Y dijo al Adamita cogido en la red: "¿No eres, entonces, un genni entre los genn..."

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y cuando llegó la 507ª noche

Ella dijo:

"¿... No eres, entonces, un genni entre los genn?" El otro contestó: "¡No, por cierto! ¡Soy un hermano que cree en Alah y en su enviado!" Abdalah preguntó: "Pues entonces, ¿quién te ha tirado al mar?" El otro dijo: "¡No me ha tirado nadie al mar, pues he nacido en él! Porque soy un hijo entre los hijos del mar. Somos, en efecto, pueblos numerosos los que habitamos las profundidades marítimas. Y respiramos y vivimos en el agua como vosotros en la tierra y los pájaros en el aire. Y todos somos creyentes en Alah y en su Profeta (¡con él la plegaria y la paz!) y somos buenos y caritativos con nuestros hermanos los hombres que habitan en la superficie de la tierra, ¡porque obedecemos a los mandatos de Alah y a los preceptos del Libro!" Luego añadió: "Por otra parte, si yo fuese un genni o un efrít malhechor, ¿no hubiera hecho trizas ya tu red en vez de rogarte que vinieras en mi ayuda para salir sin estropeártela, puesto que con ella te ganas el pan y es la única puerta por donde entran recursos en tu casa?" Al oír estas palabras tranquilizadoras, Abdalah sintió que se disipaban sus últimas dudas y sus últimos temores, y cuando se inclinaba para ayudar al habitante del mar a salir de la red, éste le dijo aún: "¡Oh pescador! el Destino quiso para bien tuyo mi captura. Me paseaba yo, en efecto, por las aguas, cuando cayó encima de mí tu red y me apresó en sus mallas. ¡Deseo, pues, labrar tu dicha y la de los tuyos! ¿Quieres que hagamos un pacto por el cual se comprometa cada uno de nosotros a ser amigo del otro y hacerle regalos y a recibir de él otros en cambio? Así, tú, por ejemplo, vendrás todos los días

a buscarme aquí y a traerme una provisión de los frutos de la tierra que crecen entre vosotros: uvas, higos, sandías, melones, albróchigos, ciruelas, granadas, plátanos, dátiles y otros más. Y lo aceptaré de ti todo con extremado gusto. Y te daré a mi vez de los frutos del mar que crecen en las profundidades que habitamos nosotros: coral, perlas, crisólitos, aguamarinas, esmeraldas, zafiros, rubíes, metales preciosos y todas las gemas y pedrerías del mar. ¡Y con ellas te llenaré cada vez el cesto de frutas que me traigas! ¿Aceptas?"

Al oír estas palabras, exclamó el pescador, que ya no se tenía más que con una pierna de tanta alegría y entusiasmo como le causaba aquella enumeración espléndida: "¡Ya Alah! ¿Y quién no aceptaría?"

Luego dijo: "Bueno, ¡pero ante todo sea con nosotros la Fatiha para rellenar nuestro pacto!" Y el habitante del mar accedió. Y recitaron ambos en voz alta la Fatiha liminar del Korán. E inmediatamente Abdalah el pescador libertó de la red al habitante del mar.

Entonces preguntó el pescador a su amigo marítimo: "¿Cómo te llamas?" El otro contestó: "Me llamo Abdalah. Así es que, cuando vengas aquí todas las mañanas, el día en que por casualidad no me veas, no tendrás más que gritar: "¡Ya Abdalah! ¡oh marítimo!" Y te oiré al instante, y verás cómo aparezco fuera del agua". Luego le preguntó: "¿Y cómo te llamas tú, hermano mío?" El pescador contestó: "¡Me llamo también Abdalah, como tú!"

Entonces exclamó el marítimo: "¡Tú eres Abdalah de la Tierra y yo soy Abdalah del Mar! Y he aquí que seremos dos veces hermanos, por nuestro nombre y por nuestra amistad. ¡Espérame, pues, aquí un instante, ¡oh amigo mío! nada más que el tiempo necesario para sumergirme y volver con el primer regalo marítimo!" Y Abdalah de la Tierra contestó: "¡Escucho y obedezco!" Y al punto Abdalah del Mar saltó desde la orilla al agua y desapareció a la vista del pescador. Al cabo de cierto tiempo, al no ver Abdalah de la Tierra aparecer al marino, se arrepintió mucho de haberle libertado de la red, y dijo para sí: ¿Acaso sé si va a volver? Sin duda se ha reído de mí y me ha dicho todo eso para que le deje en libertad. ¡Ah! ¿por qué no lo capturé? ¡Así hubiera podido exhibirle a los habitantes de la ciudad y ganar mucho dinero! Y también le hubiera transportado a las casas de la gente rica, que no quiere molestarle, para enseñársele a domicilio. ¡Y me habrían retribuido espléndidamente!" Y de este modo continuó lamentándose con el alma, y diciéndose: "Se te fué de entre las manos la pesca, ¡oh pescador... !

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Pero cuando llegó la 508ª noche

Ella dijo:

"... Se te fué de entre las manos la pesca, ¡oh pescador!" Pero en aquel mismo instante el marítimo apareció fuera del agua llevando una cosa encima de la cabeza, y fué a situarse en la orilla al lado del terrestre. Y tenía el marítimo las dos manos llenas de perlas, de coral, de esmeraldas, de jacintos, de rubíes y de toda clase de pedrerías. Y se lo ofreció todo al pescador, y le dijo: "Toma esto, ¡oh hermano mío Abdalah! y dispénsame por lo poco que es. Porque por ahora no tengo un cesto para llenártelo; pero la próxima vez me traerás uno, y te lo devolveré lleno de estos frutos del mar". Al ver aquellas gemas preciosas, el pescador se regocijó extremadamente. Y las tomó, y después de hacerlas correr por entre sus dedos maravillándose, se las guardó en el seno. Y le dijo el marítimo: "¡No te olvides de nuestro pacto! Y ven aquí todas las mañanas antes de salir el sol!" Y se despidió de él y se hundió en el mar.

En cuanto al pescador, volvió a la ciudad transportado de alegría, y lo primero que hizo fué pasar por la tienda del panadero que le había favorecido en los días negros, y le dijo: "¡Oh hermano mío! ¡por fin la buena suerte y la fortuna se han puesto en nuestro camino! Te ruego que me des la cuenta de todo lo que te debo". El panadero contestó: "¿La cuenta? ¿Y para qué? ¿Hay necesidad de eso entre nosotros? ¡Pero si verdaderamente tienes dinero de sobra, dame lo que puedas! ¡Y si no tienes

nada, toma todos los panes que necesites para alimentar a tu familia, y en cuanto a pagarme espera a que la prosperidad resida en tu casa definitivamente!"

El pescador dijo: "¡Oh amigo mío! ¡la prosperidad se ha instalado sólidamente en mi casa, trayéndola la buena sombra de mi recién nacido y la bondad y munificencia de Alah! ¡Y cuanto pueda darte será poco en comparación de lo que hiciste por mí cuando me agarrotaba la miseria! ¡Pero toma esto por el pronto!" Y se metió la mano en el seno y sacó un puñado de pedrerías tan grande, que apenas se quedó para sí con la mitad de lo que le había dado el marítimo. Y se lo dió al panadero, diciéndole: "Sólo te pido que me prestes algún dinero hasta que yo venda en el zoco estas gemas del mar". Y estupefacto por lo que veía y recibía, el panadero vació su cajón entre las manos del pescador y quiso llevarle él mismo hasta su casa la carga de pan necesaria para la familia. Y le dijo: "¡Soy tu esclavo y tu servidor!"

Y quieras que no, se cargó a la cabeza la banasta de panes y echó a andar detrás del pescador, hasta la casa de éste, donde dejó la banasta. Y se marchó después de besarle las manos. En cuanto al pescador, entregó a la madre de sus hijos la banasta de panes y luego se fué a comprarles carne de cordero, pollos, verduras y frutas. E hizo que su esposa guisara una comida extraordinaria aquella noche. Y comió admirablemente con sus hijos y su esposa, regocijándose hasta el límite del regocijo con la llegada de aquel recién nacido que llevaba consigo la fortuna y la dicha.

Tras de lo cual Abdalah contó a su esposa cuanto le había acaecido y cómo terminó la pesca con la captura de Abdalah del Mar, y toda la aventura, en fin, con sus menores detalles. Y acabó por ponerle en las manos lo que le quedaba del regalo precioso de su amigo el habitante del mar. Y su esposa se alegró de todo aquello; pero le dijo: "¡Guarda bien el secreto de esa aventura, porque si no lo haces, corres peligro de que el gobierno te ponga obstáculos". Y contestó el pescador: "¡Claro que se lo ocultaré a todo el mundo, excepto al panadero! ¡Porque aunque por lo general deba ocultarse la dicha, no puedo hacer de mi dicha un misterio para mi primer bienhechor!"

Al día siguiente, Abdalah el pescador fué muy temprano, con un cesto lleno de hermosas frutas de todas las especies y todos los colores; a la orilla del mar, adonde llegó antes de salir el sol. Y dejó su cesto en la arena de la playa, y como no divisaba a Abdalah, dió una palmada gritando: "¿Dónde estás, ¡oh Abdalah del Mar!?" Y al instante contestó desde el fondo de las olas una voz marina: "Heme aquí, ¡oh Abdalah de la Tierra! ¡Heme aquí a tus órdenes!" Y el habitante del mar salió del agua y se acercó a la orilla. Y después de las zalemas y de los votos, el pescador le ofreció el cesto de frutas. Y lo cogió el marítimo, dándole las gracias, y se sumergió en el fondo del mar. Mas algunos instantes después reapareció llevando en sus brazos el cesto sin frutas, pero cargado de esmeraldas, de aguamarinas y de todas las gemas y productos marinos. Y tras de despedirse de su amigo, el pescador se cargó a la cabeza el cesto y emprendió el camino de la ciudad, pasando por delante del horno del panadero...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y cuando llegó la 509ª noche

Ella dijo:

"... Y tras de despedirse de su amigo, el pescador se cargó a la cabeza el cesto y emprendió el camino de la ciudad, pasando por delante del horno del panadero. Y dijo a su antiguo bienhechor: "¡La paz sea contigo!, ¡oh padre de manos abiertas!" El otro contestó: "Y contigo la paz, las gracias de Alah y sus bendiciones, ¡oh rostro de buen augurio! ¡Acabo de mandar a tu casa una bandeja con cuarenta pasteles que he cocido especialmente para ti y en cuya pasta no economicé la manteca clarificada, la canela, el cardamomo, la nuez moscada, la cúrcuma, la artemisa, el anís y el hinojo!" Y el pescador metió la mano en el cesto, del cual salían mil resplandores fulgurantes; cogió tres grandes puñados de pedrerías y se los entregó. Prosiguió luego su camino y llegó a su casa. Y allí dejó su cesto, escogió la piedra más hermosa de cada especie y de cada color, lo puso todo en un pedazo de tela y se fué al zoco de los joyeros. Y se paró ante la tienda del jeique de los joyeros, le mostró las maravillosas pedrerías, y le dijo: "¿Me las quieres comprar?" El jeique de los joyeros miró al pescador con ojos llenos de desconfianza, y le preguntó: "¿Tienes más?" El pescador contestó: "En casa tengo un cesto lleno". El otro preguntó: "¿Y dónde está tu casa?" El pescador contestó: "Como casa, ¡por Alah que no la tengo!"

sino sencillamente una choza de tablas podridas, que está situada al extremo de cierta calle junto al zoco del pescado". Al oír estas palabras del pescador, el joyero gritó a sus dependientes: "¡Detenedle! ¡Es el ladrón a quien se acusa de haber robado las alhajas de la reina, la esposa del sultán!" Y les ordenó que le administraran una paliza. Y le rodearon todos los joyeros y mercaderes y le injuriaron. Y decían unos: "¡Sin duda fué él quien robó en el mes último la tienda del hadj Hassán!" Y decían otros: "¡También fué este miserable quien limpió cierta tienda!" Y cada cual contaba la historia de un robo cuyo autor no fué habido, ¡y se lo atribuía al pescador! Y durante todo aquel tiempo, el pescador guardaba silencio y no hacía ningún gesto para negar. Y después que hubo recibido la paliza preliminar dejó que le arrastrara a presencia del rey el jeique joyero, que quería obligarle a declarar sus crímenes y hacer que le colgaran a la puerta de palacio.

Llegados que fueron al diwán, el jeique de los joyeros dijo al rey: "¡Oh rey del tiempo! cuando desapareció el collar de la reina, mandaste que nos avisaran y nos encargaste que buscáramos al culpable. ¡Hicimos todo lo posible para lograrlo, y con la ayuda de Alah, lo hemos conseguido! ¡He aquí entre tus manos al culpable y las pedrerías que le hemos encontrado encima!"

Y dijo el rey al jefe de los eunucos: "Toma esas pedrerías y vé a enseñárselas a tu ama. ¡Y pregúntale si son las mismas piedras del collar que ha perdido!" Y el jefe de los eunucos fué en busca de la reina, y poniendo ante ella las gemas espléndidas, le preguntó: "¿Son éstas ¡oh mi ama! las piedras del collar?"

Al ver aquellas pedrerías, la reina llegó al límite de la maravilla, y contestó al eunuco: "¡Ni por asomo! Mi collar lo encontré en el cofrecillo. En cuanto a esas pedrerías, ¡son mucho más hermosas que las mías y no tienen par en el mundo! Vé, pues ¡oh Massrur! a decir al rey que compre esas piedras para hacer con ellas un collar a nuestra hija Prosperidad, que ya está en edad de casarse.

Cuando se enteró el rey por el eunuco de la respuesta de la reina, se enfureció en extremo con el jeique de los joyeros que así acababa de detener y maltratar a un inocente; ¡y le maldijo con todas las maldiciones de Aad y de Thammud! Y contestó, temblando mucho, el jeique de los joyeros: "¡Oh rey del tiempo! sabíamos que este hombre era un pescador, un pobre; y al verle con estas pedrerías y enterarnos de que en su casa aun tenía un cesto lleno de ellas, nos pareció que era demasiada fortuna para que la hubiese podido adquirir por medios lícitos un pobre!"

Al oír estas palabras, aumentó más todavía la cólera del rey, que gritó al jeique de los joyeros y a sus compañeros: "¡Oh plebeyos impuros! ¡oh herejes de mala fe, almas vulgares! ¿es que no sabéis que para el destino del verdadero creyente no hay fortuna imposible, por inesperada y maravillosa que sea? ¡Ah malvados! Y os apresuráis así a condenar a este pobre, sin oírle ni examinar sus circunstancias con el falso pretexto de que esa fortuna es demasiado cuantiosa para él! ¡Y le motejáis de ladrón, y le deshonráis entre sus semejantes! ¡Y ni por un instante se os ocurre pensar que nunca obra con parsimonia Alah el Exaltado cuando distribuye sus favores! ¿Acaso conocéis la capacidad de abundancia de los manantiales infinitos de que extrae sus beneficios el Altísimo, ¡oh estúpidos ignorantes! para juzgar así, con arreglo a vuestros cálculos mezquinos de criaturas de barro, el total de pesas puestas en la balanza de un destino dichoso? ¡Idos, miserables! ¡Alejaos de mi presencia! ¡Y pluguiera a Alah privaros de sus bendiciones para siempre!"

Y los expulsó ignominiosamente. ¡Y esto en cuanto a ellos...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Pero cuando llegó la 510ª noche

Ella dijo:

"... Y los expulsó ignominiosamente. ¡Y esto en cuanto a ellos!

¡He aquí ahora lo referente a Abdalah!

Encaróse el rey con él, y antes de hacerle la menor pregunta, le dijo: "¡Oh pobre, que Alah te bendiga con los dones que te hizo! ¡La seguridad está contigo! ¡Yo soy quien te la da!" Luego añadió: "¿Quieres contarme ahora la verdad y decirme cómo han llegado a ti esas pedrerías, tan hermosas, que ningún rey de la tierra las posee parecidas?" El pescador contestó: "¡Oh rey del tiempo! ¡todavía tengo en casa lleno de esas pedrerías un cesto de pesca! ¡Es un regalo de mi amigo Abdalah del Mar!" ¡Y contó al rey toda su aventura con el marítimo, sin omitir un detalle! Pero no hay utilidad en repetirla.

Luego añadió: "¡Porque hice con él un pacto sellado con la recitación de la Fatiha del Korán! Y por ese pacto me he comprometido a llevarle todas las mañanas por la aurora un cesto lleno de frutos de la tierra; y él se ha comprometido a llenarme el cesto con frutos del mar, como son estas pedrerías que ves".

Al oír del pescador semejantes palabras, el rey maravillóse de la generosidad del Donador para con sus creyentes; y dijo:

"¡Oh pescador, era tu destino! ¡Pero déjame decirte que la riqueza exige que se la proteja, y que el rico debe tener una categoría alta! ¡Quiero ponerte, pues, bajo mi protección mientras dure mi vida, y hasta hacer algo más! Porque no puedo responder del porvenir, y no sé la suerte que te reservará mi sucesor si muero o se me desposee del trono. Posible es que te mate por codicia y por amor a los bienes de este mundo. Quiero, pues, ponerte a salvo de las vicisitudes de la suerte mientras viva yo. ¡Y el medio mejor creo que es casarte con mi hija Prosperidad, que es una joven púber, y nombrarte mi gran visir, legándote así directamente el trono antes de mi muerte!" Y contestó el pescador: "¡Escucho y obedezco!"

Entonces llamó el rey a los esclavos, y les dijo: "¡Conducid al hammam a éste, que es vuestro amo!" Y los esclavos condujeron al pescador al hammam del palacio y le bañaron cuidadosamente y le vistieron con vestiduras reales, y le llevaron de nuevo a presencia del rey, que le nombró inmediatamente gran visir. Y le dió las instrucciones precisas para su nuevo cargo, y Abdalah contestó: "¡Tus advertencias ¡oh rey! son mi norma de conducta, y tu benevolencia es la sombra en que me cobijo!"

Despachó luego el rey para la casa del pescador correos y guardias numerosos con tañedores de pífano, de clarinete, de címbalos, de bombo y de flauta, y mujeres expertas en el arte de la vestimenta y de los atavíos, con encargo de vestir y ataviar a la mujer del pescador y a sus diez hijos, colocándoles en un palanquín llevado por veinte, negros y conduciéndoles al palacio acompañados por un cortejo espléndido y con músicos. Y se ejecutaron sus órdenes; y se colocó en un suntuoso palanquín a la esposa del pescador, que llevaba al pecho a su recién nacido y a sus otros nueve hijos; y precedida por el cortejo de guardias y músicos, y acompañada por las mujeres puestas a su servicio y por las esposas de emires y notables, se la condujo a palacio, donde estaba esperándola la reina, que la recibió con agasajos infinitos, mientras el rey recibía a los hijos y se los sentaba por turno en las rodillas y les acariciaba paternalmente, con tanto gusto como si fueran sus propios hijos. Y por su parte, la reina quiso demostrar su afecto a la esposa del nuevo gran visir, y la puso al frente de todas las mujeres del harem, nombrándola gran visira de sus dependencias.

Tras de lo cual el rey, que tenía por única hija a Prosperidad, se apresuró a mantener su promesa, concediéndosela en matrimonio, como segunda esposa, al visir Abdalah. Y con esta ocasión, dió una gran fiesta al pueblo y a los soldados, haciendo adornar e iluminar la ciudad. Y aquella noche conoció Abdalah las delicias de la carne joven y la diferencia que hay entre la virginidad de una joven hija del rey y la rancia piel curtida con que se desahogó él hasta entonces.

Pero al día siguiente por la aurora, habiéndose despertado el rey antes de su hora habitual a causa de las emociones de la víspera, se asomó a su ventana y vió que su nuevo gran visir, el esposo de su hija Prosperidad, salía del palacio llevando a la cabeza un cesto de pesca lleno de frutas. Y le llamó y le preguntó: "¿Qué llevas ahí, ¡oh yerno mío...!?"

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Pero cuando llegó la 511ª noche

Ella dijo:

"... Y le llamó y le preguntó: "¿Qué llevas ahí, ¡oh yerno mío!?" Abdalah contestó: "¡Es un cesto de frutas que voy a llevar a mi amigo Abdalah del Mar!" El rey dijo: "Pero ésta no es hora para que la gente salga de su casa. ¡Y además, no está bien que mi yerno lleve por sí mismo a la cabeza una carga de mandadero!"

Abdalah contestó: "¡Es verdad! Pero tengo miedo de faltar a la hora de la cita, y de pasar a los ojos del marítimo por un embustero sin fe, y de oírle reprocharme mi conducta, diciéndome: "¡Las cosas del mundo te distraen de tu deber ahora y te hacen olvidar tus promesas!" Y dijo el rey: "¡Tienes razón! Ve a buscar a tu amigo, ¡y que Alah sea contigo! Y Abdalah emprendió el camino del mar, cruzando por los zocos. Y al reconocerle, decían los mercaderes madrugadores que abrían sus tiendas: "¡Es Abdalah el gran visir, yerno del rey, que va al mar para cambiar frutas por pedrerías!" Y los que no le conocían salían al paso, y le preguntaban: "¡Oh vendedor de frutas! ¿a cómo va la medida de albaricoques?"

Y contestaba él a todo el mundo: "No son para la venta. ¡Ya están vendidos!" Y lo decía muy cortésmente, dejando contento a todo el mundo. Y de tal suerte llegó a la playa, donde vió salir de las olas a Abdalah del Mar, al cual entregó las frutas a cambio de nuevas pedrerías de todos los colores. Luego emprendió otra vez el camino de la ciudad, pasando por delante de la tienda de su amigo el panadero. Pero se extrañó mucho al encontrar cerrada la puerta de la tienda, y esperó un momento para ver si llegaba su amigo. Y acabó por preguntar al tendero de al lado: "¡Oh hermano mío! ¿qué ha sido de tu vecino el panadero?"

El otro contestó: "No sé de cierto lo que le ha reservado Alah. ¡Debe estar enfermo en su casa!"

El otro dijo: "¡En tal callejuela!" Y Abdalah emprendió el camino de la callejuela indicada, y tras de indagar cuál era la casa del panadero, llamó a la puerta y esperó. Y algunos instantes después vió aparecer por un tragaluz alto la cabeza asustada del panadero, que bajó a abrir, serenado ya al ver el cesto de pesca lleno de pedrerías, como de costumbre. Y se arrojó al cuello de Abdalah, besándole con lágrimas en los ojos, y le dijo: "¿Pero es que no te han ahorcado por orden del rey? He sabido que te detuvieron por ladrón; y temiendo que también a mí me detuvieran como cómplice, me apresuré a cerrar el horno y la tienda y a esconderme en el último rincón de mi casa. ¡Pero explícame ya, ¡oh amigo mío! a qué se debe el que estés vestido como un visir!" Entonces Abdalah le contó desde el principio hasta el fin lo que le había sucedido, y añadió: "Y el rey me ha nombrado su gran visir y me ha dado en matrimonio a su hija. ¡Y ahora tengo un harem, al frente del cual se encuentra mi antigua esposa, la madre de mis hijos!"

Después dijo: "Toma este cesto con todo su contenido. ¡Te pertenece, porque así está escrito hoy en tu destino!" Luego le dejó y volvió a palacio con el cesto vacío.

Cuando el rey le vió llegar con el cesto vacío, le dijo riendo: "¡Ya lo ves! ¡Tu amigo el marítimo te ha abandonado!" Abdalah contestó: "¡Al contrario! Las pedrerías con que me ha llenado hoy el cesto eran superiores en belleza a las de los demás días. Pero se las he dado todas a mi amigo el panadero, que en otro tiempo, cuando me afligía la miseria, me alimentó y alimentó a mis hijos y a la madre de mis hijos. ¡Y yo a mi vez, por lo mismo que él fué misericordioso en los días de mi pobreza, no le olvidé en los días de mi prosperidad! Pues ¡por Alah, que quiero dar fe de que nunca hirió él mi susceptibilidad de trabajador pobre!" Y extremadamente edificado, le preguntó el rey: "¿Cómo se llama tu amigo?" Abdalah contestó: "¡Se llama Abdalah el Panadero, como yo me llamo Abdalah el Terrestre y como mi amigo del mar se llama Abdalah el Marítimo!" Al oír estas palabras, el rey se maravilló y se estremeció, y exclamó: "¡Y como yo me llamo el rey Abdalah! ¡Y como todos nos llamamos servidores de Alah! ¡Pero como todos los servidores de Alah son iguales ante el Altísimo y hermanos por la fe y el origen, quiero ¡oh Abdalah de la Tierra! que vayas en seguida a buscar a tu amigo Abdalah el Panadero, a fin de que le nombre yo mi segundo visir!"

Al punto fué Abdalah el Terrestre a buscar a su amigo Abdalah el Panadero, a quien acto seguido revistió el rey con las insignias del visirato, nombrándole su visir de la izquierda, como Abdalah el Terrestre era su visir de la derecha.

Y el antiguo pescador Abdalah llenó sus nuevas funciones con todo el brillo deseable, sin olvidarse ni un solo día de ir en busca de su amigo Abdalah del Mar y de llevarle un cesto con frutas de la estación a cambio de un cesto con metales preciosos y pedrerías. Y cuando ya no hubo frutas en los jardines ni las tenían tampoco los vendedores de primicias, llenó el cesto con pasas, almendras, avellanas, cacahuetes, nueces, higos secos, albaricoques secos y confituras secas de toda especie y colores. Y cada vez volvía llevando a la cabeza el cesto lleno de joyas, como de costumbre. Y esto duró el espacio de un año.

Pero un día, llegado que fué Abdalah de la Tierra a la playa por la aurora, como siempre, se sentó junto a su amigo Abdalah el Marítimo, y se puso a charlar con él acerca de las costumbres de los habitantes del mar...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y cuando llegó la 512ª noche

Ella dijo:

"... Se sentó junto a su amigo Abdalah el Marítimo, y se puso a charlar con él acerca de las costumbres de los habitantes del mar. Y entre otras cosas, le dijo: "¡Oh, hermano mío, oh marítimo! ¿Es muy hermoso el sitio donde vives?" El otro contestó: "¡Sí, por cierto! ¡Y si quieres te llevaré conmigo al mar, y te enseñaré todo lo que contiene, y te haré visitar mi ciudad y te recibiré en mi casa con la hospitalidad más cordial!"

Y contestó Abdalah de la Tierra: "¡Oh hermano mío! tú te criaste en el agua, y el agua es tu morada. Por eso no te incomoda habitar en el mar. Pero antes de que yo responda a tu invitación, ¿podrías decirme si no sería para ti extremadamente funesto residir en la tierra?"

El otro dijo: "¡Claro que sí! Se secaría mi cuerpo, ¡y al soplar contra mí los vientos de la tierra me harían morir!" El terrestre dijo: "Pues a mí me pasa igual. Me he criado en la tierra, y la tierra es mi morada. Por eso no me incomoda el aire de la tierra. ¡Pero si entrase contigo en el mar, penetraría el agua dentro de mí y me ahogaría, y moriría!"

El marítimo contestó: "No tengas ningún temor por eso, pues te traeré un unguento con el que te untarás el cuerpo, y el agua no tendrá sobre ti ningún poder sofocante, aun cuando hubieras de pasar en ella el resto de tu vida. ¡Y de esa manera podrás sumergirte conmigo y recorrer en todos sentidos el mar, y dormir en él y despertarte en él, sin que nunca te venga mal alguno por ninguna parte!"

Al oír estas palabras, el terrestre dijo al marítimo: "En ese caso, no tengo inconveniente en sumergirme contigo. ¡Tráeme, pues, el unguento consabido para que lo ensaye!" El marítimo contestó: "¡Eso es lo que voy a hacer!" Y se llevó el cesto de frutas y se metió en el mar para volver al cabo de unos instantes llevando en las manos una vasija llena de un unguento parecido a la grasa de las vacas y de un color amarillo como el oro, y de un olor absolutamente delicioso. Y preguntó Abdalah de la Tierra: "¿Con qué se compone este unguento?" El otro contestó: "Se compone con grasa del hígado de una especie entre las especies de peces que se llama dandana. ¡Y este pez dandana es el más enorme de todos los peces del mar, hasta el extremo de que de un solo bocado devoraría sin dificultad lo que vosotros los terrestres llamáis un elefante o un camello!" Y exclamó asustado el antiguo pescador: "¿Y qué come ese funesto animal? ¡oh hermano mío!"

El otro contestó: "De ordinario se come a los animales más pequeños que nacen en las profundidades. Porque ya sabes el proverbio que dice: "¡Los fuertes se comen a los débiles!" El terrestre dijo: "¡Verdad dices! Pero, ¿hay entre vosotros muchos de esos dandanas?" El otro contestó: "¡Millares y millares cuyo número sólo Alah lo sabe!" El terrestre exclamó: "¡Entonces dispénsame de hacerte esa visita! ¡oh, hermano mío!, porque tengo miedo a encontrarme con alguno de esa especie y que me coma!" El marítimo dijo: "¡No tengas ningún miedo, porque el pez dandana, aunque es de una ferocidad terrible, teme a Ibn-Adán, cuya carne es para él un veneno violento!" El antiguo pescador exclamó: "¡Ya Alah! ¿pero de qué me servirá ser un veneno violento para el dandana cuando ya me haya devorado el dandana?" El marítimo contestó: "¡No tengas el menor temor por el dandana, porque

nada más que con ver a Ibn-Adán se pone en fuga de tanto como le teme! ¡Y además, como estarás ungido con su grasa, reconocerá su olor, y no te hará daño!" Y conquistado por las seguridades que le daba su amigo, dijo el terrestre: "¡Pongo mi confianza en Alah y en ti". Y se desnudó y abrió en la arena un agujero donde metió su ropa, a fin de que no se la robase nadie durante su ausencia. Tras de lo cual se untó con el unguento consabido desde la cabeza hasta los pies, sin olvidarse de las más pequeñas aberturas, y hecho esto, dijo al marítimo: "Ya estoy listo, ¡oh hermano mío!"

Entonces Abdalah del Mar cogió del brazo a su compañero y se sumergió con él en las profundidades marinas...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Pero cuando llegó la 513ª noche

Ella dijo:

"Entonces Abdalah del Mar cogió del brazo a su compañero y se sumergió con él en las profundidades marinas. Y le dijo: " Abre los ojos!" Y como el terrestre no se sintió sofocado ni abrumado por el peso enorme del mar y como allá dentro respiraba mejor que bajo el cielo, comprendió que era realmente impenetrable para el agua; y abrió los ojos. Y desde aquel instante fué huésped del mar.

Y vió desplegarse el mar por encima de su cabeza como un pabellón de esmeralda, al igual que en la tierra reposa sobre las aguas el admirable azul; y a sus pies extendíanse las regiones submarinas que no había violado desde la creación ninguna mirada terrestre; y reinaba una gran serenidad en las montañas y llanuras del fondo; y era delicada la luz que se bañaba en las transparencias infinitas y el esplendor de las aguas en torno de los seres y de las cosas; y aquellos paisajes tranquilos le encantaban más que todos los encantos del cielo natal; y veía selvas de coral rojo, y selvas de coral blanco, y selvas de coral rosa, que se inmovilizaban en el silencio de sus ramajes; y grutas de diamantes con columnas de rubíes, de crisólitos, de berilos, de zafiros, de oro y de topacios; y una vegetación de locura que se mecía en espacios grandes como reinos; y en medio de arenas de plata, conchas de millares de formas y colores, que se miraban resplandecientes en el cristal de las aguas; y veía a su alrededor peces relampagueantes que semejaban flores, y peces que semejaban frutas, y peces que semejaban pájaros, y otros, vestidos con escamas de oro y plata, que semejaban lagartos grandes, y otros que parecían más bien búfalos, vacas, perros; y hasta Adamitas; e inmensos bancos de reales pedrerías lanzando mil destellos multicolores que el agua avivaba, lejos de extinguirlos; y bancos en que abríanse ostras llenas de perlas blancas, de perlas rosas y de perlas doradas; y enormes esponjas hinchadas que se movían pesadamente sobre su base, alineándose en largas filas simétricas, como cuerpos de ejército, y parecían limitar las diferentes regiones marinas y constituirse en guardianas fijas de las inmensidades solitarias.

Pero Abdalah de la Tierra que, siempre del brazo de su amigo, veía desfilar ante él sobre los abismos en rápida carrera todos estos espectáculos espléndidos, divisó de pronto una innumerable sucesión de cavernas de esmeraldas talladas en los flancos de una montaña de la misma gama verde, y a las puertas de las cuales estaban sentadas o tendidas jóvenes bellas como lunas, con cabellos color de ámbar y de coral. Y se parecían a las jóvenes de la tierra, a no ser por la cola que tenían en el lugar de la grupa, de los muslos y de las piernas. Eran las hijas del mar. Y su dominio era aquella ciudad de cavernas verdes.

Al ver aquello, el terrestre preguntó al marítimo: "¡Oh hermano mío! ¿es que no están casadas esas jóvenes? Porque no veo varones entre ellas". El otro contestó: "Esas que ves son jóvenes vírgenes, y esperan a la puerta de sus moradas la llegada del esposo que vendrá a escoger entre ellas la que más le guste. En otros parajes del mar hay ciudades pobladas de varones y de hembras, y de allá salen los jóvenes en busca de esposas jóvenes; porque sólo aquí tienen derecho a residir las jóvenes, quienes vienen a este lugar desde todos los puntos de nuestro imperio y viven juntas esperando al esposo". Y

cuando Abdalah del Mar acabó de dar esta explicación a su amigo, llegaron a una ciudad poblada por varones y hembras; y dijo Abdalah de la Tierra: "¡Oh hermano mío, allí veo una ciudad poblada; pero no advierto en ella tiendas donde se venda y se compre! ¡Y además, he de decirte que estoy muy asombrado de ver que ni uno de sus habitantes se cubre con trajes que le protejan las partes que deben ir ocultas!"

El otro contestó: "Respecto a lo de vender y comprar, no tenemos ninguna necesidad de ello, ya que la vida es fácil para nosotros y nuestro alimento consiste en peces que se pescan al alcance de la mano. Pero en cuanto a ocultar ciertas partes de nuestro cuerpo, ante todo no creemos que sea necesario, además de que tenemos constituidas las partes de otra manera que vosotros; y luego, aunque quisiéramos ocultarlas, no podríamos, pues no disponemos de telas con qué cubrir las". El terrestre dijo: "¡Está bien! ¿Y cómo se efectúan entre vosotros los matrimonios?" El otro dijo: "Entre nosotros no se contraen matrimonios, porque no tenemos leyes que fijen y rijan nuestros deseos y nuestras inclinaciones; pero cuando nos gusta una joven, nos quedamos con ella; y cuando deja de gustarnos, la dejamos, ¡y ya le gustará a otro! Además, no todos somos musulmanes aquí; entre nosotros hay también muchos cristianos y judíos; y esas gentes no admiten el matrimonio fijo, porque les gustan mucho las mujeres, y el matrimonio fijo les contraría. Sólo los musulmanes, que vivimos aparte en una ciudad donde no penetran los infieles, nos casamos con arreglo a los preceptos del Libro, y celebramos nupcias bien vistas por el Altísimo y el Profeta (¡con él la plegaria y la paz!) Pero ¡oh hermano mío! quiero hacerte llegar cuanto antes a nuestra ciudad; porque, si mil años invirtiera en mostrarte los espectáculos de nuestro imperio y las ciudades que le pueblan, ¡no acabaría mi tarea en ese tiempo ni podrías formarte una idea aproximada de lo que es!" Y dijo el terrestre: "¡Sí, date prisa, hermano mío, porque además tengo hambre y no puedo comer pescados crudos, como haces tú!"

Y preguntó el marítimo: "¿Y cómo coméis, entonces, el pescado los terrestres?" El otro contestó: "¡Lo asamos o lo freímos en aceite de oliva o en aceite de sésamo!" Y el marítimo se echó a reír, y dijo: "¿Y cómo nos arreglaríamos nosotros, que habitamos en el agua, para tener aceite de oliva o de sésamo y freír pescado en una lumbre que no se apagara?" El terrestre dijo: "¡Tienes razón, hermano mío! ¡Te ruego, pues, que me conduzcas cuanto antes a tu ciudad, que no conozco!"

Entonces Abdalah el Marítimo...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana. y se calló discreta.

Pero cuando llegó la 514ª noche

Ella dijo:

"... Entonces Abdalah el Marítimo le hizo reconocer rápidamente diversas regiones en que se sucedían ante sus ojos los espectáculos, y le hizo arribar a una ciudad más pequeña que las otras y cuyas casas también eran cavernas, unas grandes y otras pequeñas, según el número de sus habitantes. Y el marítimo le llevó ante una de aquellas cavernas y le dijo: "Entra, ¡oh hermano mío! ¡Esta es mi casa!" Y le hizo entrar en la caverna, y exclamó: "¡Hola! ¡ven pronto aquí, hija mía!" Y saliendo de detrás de una floresta de coral rosa, se acercó a ellos al punto una joven con largos cabellos flotantes, bellos senos, vientre admirable, cintura graciosa y hermosos ojos verdes de largas pestañas negras; pero, como todos los habitantes del mar, tenía en lugar de grupa y piernas una cola de pez. Y al ver al terrestre, se paró sobrecogida y le miró con inmensa curiosidad; luego acabó por echarse a reír, y exclamó:

"¡Oh padre mío! ¿quien es ese individuo sin cola que nos traes?" El padre contestó: "¡Hija mía, es mi amigo el terrestre que me daba todos los días el cesto de frutas que traía yo y que con tanta fruición te comías tú! ¡Acércate, pues, a él cortésmente y deséale la paz y la bienvenida!" Y se adelantó ella y le deseó la paz con mucha amabilidad y usando un lenguaje escogido; y cuando iba a responderle Abdalah, extremadamente encantado, entró a su vez la esposa del marítimo, llevando en cada brazo a uno de sus dos últimos hijos, y cada uno de los niños llevaba un pez grande que iba devorando, lo mismo que devorarían un cohombro los niños de la tierra.

Y he aquí que al ver a Abdalah junto al marítimo, la esposa de éste se detuvo en el umbral, inmóvil de sorpresa, y después de haber soltado a sus dos hijos, exclamó riendo con todas sus fuerzas: "¡Por Alah, si es un individuo sin cola! ¿Cómo es posible vivir sin cola?" Y acercóse más al terrestre; y sus dos hijos y su hija se acercaron también; y en extremo divertidos, se pusieron todos a examinarle de cabeza a pies, y se maravillaron de su trasero especialmente, ya que en toda su vida habían tenido ellos trasero ni otra cosa que se pareciese a un trasero. Y los niños y la joven, que en un principio asustáronse un poco de aquella protuberancia, se atrevieron hasta tocarla con los dedos varias veces, de tanto como les intrigaba y divertía. Y se reían entre sí de semejante cosa, y decían: "¡Es un individuo sin cola!" ¡Y bailaban de alegría! Así es que Abdalah de la Tierra acabó por enfadarse al ver aquellos modales y aquella desvergüenza. y dijo a Abdalah del Mar: "¡Oh hermano mío! ¿es que me has traído hasta aquí para que sea la irrisión de tus hijos y de tu esposa?"

El otro contestó: "¡Te pido perdón, hermano mío, y te ruego que me dispenses y no hagas caso de los modales de estas dos mujeres y estos dos niños, porque tienen una inteligencia defectuosa!" Luego se encaró con sus hijos, y les gritó: "¡Callaos!" Y les infundió miedo, y se callaron. Entonces dijo el marítimo a su huésped: "¡No te asombres, sin embargo, de lo que veas, ¡oh hermano mío! porque entre nosotros no hay quien no tenga cola!"

Y he aquí que, a raíz de estas palabras, llegaron diez adultos gruesos y vigorosos, que dijeron al dueño de la casa: "¡Oh Abdalah! el rey del Mar acaba de saber que tienes en tu casa a un individuo sin cola entre los individuos sin cola de la Tierra. ¿Es cierto?" El interpelado contestó: "Es cierto. Y ahí le tenéis delante de vosotros. ¡Es mi amigo y mi huésped, y al instante voy a llevarle a la playa de donde le saqué!" Los otros dijeron: "¡Guárdate de hacerlo! ¡Que el rey nos ha enviado a buscarle, pues desea verle y examinar su textura! ¡Y parece ser que por detrás tiene una cosa extraordinaria, y otra cosa más extraordinaria todavía por delante! ¡Y el rey quisiera ver ambas cosas, y saber qué nombre tienen!"

Al oír estas palabras, Abdalah del Mar se encaró con su huésped y le dijo: "¡Oh hermano mío! dispénsame, porque ya ves que no tengo excusa. ¡No podemos desobedecer las ordenes de nuestro rey!" El terrestre dijo: "¡Me da mucho miedo ese rey, que acaso se enfade porque tengo cosas que él no tiene, y decretará mi perdición en vista de eso!" El marítimo dijo: "¡Yo estaré allí para protegerte y hacer de manera que no sufras ningún daño!" El terrestre dijo: "¡Me someto a tu decisión entonces, y pongo mi confianza en Alah y te sigo!"

Y el marítimo se llevó a su huésped y le condujo a la presencia del rey.

Cuando el rey vió al terrestre, le dió tanta risa, que estuvo a punto de caerse; luego dijo: "Bienvenido seas entre nosotros, ¡oh individuo sin cola!" Y todos los altos dignatarios que rodeaban al rey se reían mucho y se mostraban unos a otros con el dedo el trasero del terrestre, diciendo: "¡Sí, ¡por Alah! es un individuo sin cola!" Y le preguntó el rey: "¿Cómo no tienes cola?". "No lo sé, ¡oh rey! ¡Pero así somos todos los habitantes de la tierra!"

El rey preguntó: "¿Y cómo llamáis a eso que tenéis por detrás en lugar de la cola?" Abdalah contestó: "Unos lo llaman culo y otros trasero, en tanto que otros lo pluralizan y lo llaman nalgas por constar de dos partes". Y le preguntó el rey: "¿Y para qué os sirve ese trasero?" Abdalah contestó: "¡Sencillamente para sentarnos cuando estamos cansados! ¡Pero en las mujeres resulta un adorno muy apreciado!" El rey preguntó: "Y eso de delante, ¿cómo se llama?" Abdalah dijo: "¡El zib!" El rey preguntó: "¿Y para qué os sirve ese zib?" Abdalah contestó: "Tiene muchos usos de todas clases y que no puedo explicar por consideración al rey. ¡Pero son tan necesarios esos usos, que en nuestro mundo nada se estima tanto en el hombre como un zib de valor, de la misma manera que en la mujer nada se aprecia tanto como un trasero de importancia!" Y al oír estas palabras, el rey y los que le rodeaban echáronse a reír extremadamente, y sin saber qué decir ya, Abdalah el Terrestre alzó al cielo los brazos, y exclamó: "¡Loores a Alah que ha creado el trasero para que en un mundo fuera una gloria y en otro un objeto de escarnio..."

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y cuando llegó la 515ª noche

Ella dijo:

"¡... Loores a Alah, que ha creado el trasero para que en un mundo fuera una gloria y en otro un objeto de escarnio!" Y muy molesto por haber servido para satisfacer la curiosidad de los habitantes del mar, no sabía ya qué hacer de su persona, de su trasero y de lo demás; y pensaba para su ánima: "¡Por Alah, que quisiera estar lejos de aquí o tener algo con qué cubrir mi desnudez!"

Pero el rey acabó por decirle: "¡Oh individuo sin cola! me has regocijado de tal manera con tu trasero, que quiero concederte la satisfacción de todos tus deseos. ¡Pídeme, pues, cuanto quieras!" Abdalah contestó: "Quisiera dos cosas, ¡oh rey! ¡Volver a la tierra y llevarme conmigo muchas joyas del mar!" Y dijo Abdalah el Marítimo: "¡Además, ¡oh rey! mi amigo no ha comido nada desde que está aquí, y no le gusta la carne de pescado cruda!" Entonces dijo el rey: "¡Que le den cuantas joyas desee, y que se le transporte al lugar de donde vino!"

Al punto todos los marítimos se apresuraron a llevar conchas grandes vacías, y llenándolas de pedrerías de todos colores, preguntaron a Abdalah el Terrestre: "¿Dónde hay que llevarlas?" El aludido contestó: "¡No tenéis más que seguirme y seguir a mi amigo Abdalah, vuestro hermano, que va a llevarme el cesto lleno con esas pedrerías, como acostumbra hacerlo!" Luego se despidió del rey, y acompañado de su amigo, y seguido por todos los marítimos portadores de conchas llenas de pedrerías, salió del imperio marino y se remontó a la vista del cielo.

Ya fuera del agua, se sentó un buen rato para descansar y respirar el aire natal. Tras de lo cual desenterró sus ropas y se vistió; y se despidió de su amigo Abdalah el Marítimo, y le dijo: "¡Déjame en la playa todas esas conchas y ese cesto, que yo iré en busca de cargadores que los transporten!" Y fué a buscar a los cargadores, que transportaron al palacio todos aquellos tesoros; luego entró a ver al rey.

Cuando el rey vió a su yerno, le recibió con grandes muestras de alegría, y le dijo: "¡Hemos estado muy inquietos todos por tu ausencia!" Y Abdalah le contó su aventura marítima desde el principio hasta el fin; pero no hay utilidad en comenzarla otra vez. Y le puso entre las manos el cesto y las conchas llenas de pedrerías.

Aunque se maravilló del relato de su yerno y de las riquezas que traía del mar, le enfadó y le molestó mucho al rey el comportamiento poco cortés de los marítimos con respecto al trasero de su yerno y a todos los traseros en general, y le dijo: "¡Oh Abdalah! no quiero que en adelante vayas a la playa en busca de ese Abdalah del Mar, pues por más que esta vez no tuviste que sentir por haberle seguido, no sabes lo que puede sucederte en el porvenir, ¡que no siempre que le tiran queda intacto el jarro! Y además, eres mi visir y no me parece bien que vayas al mar todas las mañanas con un cesto de pesca a la cabeza, porque serías objeto de burla a los ojos de todas las personas con más o menos cola y más o menos inconvenientes. ¡Permanece, pues, en el palacio, y de ese modo vivirás en paz, y estaremos tranquilos por ti!"

Entonces Abdalah de la Tierra, como no quería contrariar a su suegro el rey Abdalah, permaneció en adelante en el palacio con su amigo Abdalah el Panadero, y ya no fué a la playa en busca de Abdalah del Mar, del que no se volvió a hablar por no enfadarle.

Y así vivieron todos en la situación más dichosa, practicando virtudes en medio de delicias, hasta que fué a visitarles la Destructora de alegrías y la Separadora de los amigos. ¡Y murieron todos! ¡Gloria, empero, al único Viviente que no muere, que gobierna el imperio de lo Visible y de lo Invisible, que es Omnipotente sobre todas las cosas y que es benévolo con sus servidores, conociendo sus intenciones y necesidades!

Y tras de pronunciar estas palabras, se calló Schehrazada. Entonces exclamó el rey Schahriar: "¡Oh, Schehrazada! ¡Es verdaderamente extraordinaria esa historia!" Y Schehrazada dijo: "Sí, ¡oh rey!, pero aunque haya tenido la suerte de gustarte, sin duda alguna no es más admirable que la que quiero contarte todavía, y que es la *Historia del joven amarillo*. Y el rey Schahriar dijo: "¡Puedes hablar ya!"

Nos parece oportuno incluir el cuento “ Historia de Flor de Granda y Sonrisa de Luna “ sacado de *Las mil y una noche* para que el lector observe sus similitudes y diferencias.¹

HISTORIA DE FLOR-DE-GRANADA Y DE SONRISA-DE-LUNA

Y dijo Schehrazada:

He llegado a saber ¡oh rey afortunado! que en la antigüedad de las edades y los años y los días de hace mucho tiempo, había en los países anamitas un rey llamado Schahramán, que residía en el Khorassán. Y aquel rey tenía cien concubinas, aquejadas de esterilidad todas, pues ninguna de ellas pudo tener un hijo, ni siquiera del sexo femenino. Y he aquí que estando un día el rey sentado en la sala de recepción en medio de sus visires, de sus emires y de los grandes del reino, y mientras charlaba con ellos no de enojosos asuntos de gobierno, sino de poesía, de ciencia, de historia y de medicina, y en general de cuanto pudiera hacerle olvidar la tristeza de su soledad sin posteridad y su dolor por no poder dejar a sus descendientes el trono que le legaron sus padres y sus antepasados, entró en la sala un joven mameluco, y le dijo: "¡Oh mi señor, a la puerta hay un mercader con una esclava joven y bella como jamás se vió!"

Y dijo el rey: "¡Qué me traigan, pues, al mercader y a la esclava!" Y el mameluco apresurose a introducir al mercader y a su hermosa esclava.

Al verla entrar, el rey la comparó en su alma con una fina lanza de un solo cuento; y como le envolvía la cabeza y le cubría el rostro un velo de seda azul listado de oro, el mercader se lo quitó; y al punto iluminóse con su belleza la sala, y su cabellera rodó por su espalda en siete trenzas macizas que le llegaron a las pulseras de los tobillos; se dirían las crines espléndidas de una yegua de raza noble, barriendo el suelo por debajo de la grupa. Y era real y tenía curvas maravillosas y desafiaba en flexibilidad de movimientos al tallo delicado del árbol ban. Sus ojos, negros y naturalmente alargados, estaban repletos de relámpagos destinados a atravesar los corazones; y sólo con mirarla curaríanse los enfermos y dolientes. En cuanto a su grupa bendita, cima de anhelos y deseos, era tan fastuosa, en verdad, que ni el propio mercader pudo encontrar un velo lo bastante grande para envolverla...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 527ª NOCHE

Ella dijo:

"... En cuanto a su grupa bendita, cima de anhelos y deseos, era tan fastuosa, en verdad, que ni el propio mercader pudo encontrar un velo lo bastante grande para envolverla.

Así es que el rey quedó maravillado de todo aquello hasta el límite de la maravilla, y preguntó al mercader: "¡Oh jeique! ¿cuánto cuesta esta esclava?" El mercader contestó: "¡Oh mi señor! yo se la compré a su primer amo por dos mil dinares; pero después he viajado con ella durante tres años para llegar hasta aquí, y he invertido en ella tres mil dinares más; ¡de modo que no es una venta lo que vengo a proponerte, sino un regalo que te ofrezco de mí para ti!" Y el rey quedó encantado con el lenguaje del mercader, y le puso un espléndido ropón de honor y mandó que le dieran diez mil dinares de oro. Y el mercader besó la mano del rey, y le dió gracias por su bondad y su munificencia, y se marchó por su camino.

Entonces dijo el rey a las intendentas y a las mujeres de palacio: "Conducidla al hammam y arregladla, y cuando hayáis hecho desaparecer en ella las huellas del viaje, no dejéis de ungirla con nardo y perfumes y de darle por aposento el pabellón de las ventanas que miran al mar". Y en aquella hora y aquel instante ejecutáronse las órdenes del rey.

¹http://pleamarac.tripod.com/mi/tomo_4/default.html , (18 de octubre 2009)

Porque la capital en que reinaba el rey Schahramán se encontraba situada a la orilla del mar, efectivamente, y se llamaba la Ciudad Blanca. Y por eso, después del baño, las mujeres de palacio pudieron conducir a la joven extranjera a un pabellón con vistas al mar.

Entonces el rey, que sólo esperaba este momento, penetró en las habitaciones de la esclava. Pero se sorprendió mucho al ver que ella no se levantaba en honor suyo y no hacía de él más caso que si no estuviese allí. Y pensó él para sí: "¡Deben haberla educado gentes que no le enseñaron buenos modales!" Y la miró con más detenimiento, y ya no pensó en su falta de cortesía, pues tanto le encantaban su belleza y su rostro, que era una luna llena o una salida de sol en un cielo sereno.

Y dijo: "¡Gloria a Alah, que ha creado la Belleza para los ojos de sus servidores!" Luego sentóse junto a la joven, y la oprimió contra su pecho tiernamente. Después la sentó en sus rodillas y la besó en los labios, y saboreó su saliva, que hubo de parecerle más dulce que la miel. Pero ella no decía una palabra y le dejaba hacer, sin oponer resistencia ni mostrar ningún deseo. Y el rey mandó que sirvieran en la estancia un festín magnífico, y él mismo se dedicó a servirle de comer y a llevarle los bocados a los labios.

De cuando en cuando la interrogaba dulcemente por su nombre y por su país. Pero ella permanecía silenciosa, sin pronunciar una palabra y sin levantar la cabeza para mirar al rey, el cual la encontraba tan hermosa, que no podía decidirse a encolerizarse con ella. Y pensó: "¡Acaso sea muda! ¡Pero es imposible que el Creador haya formado semejante belleza para privarla de la palabra! ¡Sería una imperfección indigna de los dedos del Creador!"

Luego llamó a las servidoras para que le vertieran agua en las manos; y se aprovechó del momento en que le presentaban el jarro y la jofaina para preguntarles en voz baja: "¿La oísteis hablar cuando estuvisteis cuidándola?"

Ellas contestaron: "Lo único que podemos decir al rey es que en todo el tiempo que estuvimos junto a ella sirviéndola, bañándola, perfumándola, peinándola y vistiéndola, ni siquiera la hemos visto mover los labios para decirnos: "¡Esto está bien! ¡Esto otro no está bien!" Y no sabemos si será desprecio para nosotras o ignorancia de nuestra lengua o mudez; ¡pero lo cierto es que no hemos conseguido hacerla hablar ni una sola palabra de gratitud o de censura!"

Al oír este discurso de las esclavas y de las matronas, el rey llegó al límite del asombro, y pensando que aquel mutismo se debería a alguna pena íntima, quiso tratar de distraerla. A tal fin, congregó en el pabellón a todas las damas de palacio y a todas las favoritas, con objeto de que se divirtiese y se distrajera ella con las demás; y las que sabían tocar instrumentos de armonía los tocaron, en tanto que las otras cantaban, bailaban o hacían ambas cosas a la vez. Y aparecía satisfecho todo el mundo, excepto la joven, que continuó inmóvil en su sitio, con la cabeza baja y los brazos cruzados, sin reír ni hablar.

Al ver aquello, el rey sintió oprimírsele el pecho y ordenó a las mujeres que se retiraran. Y se quedó solo con la joven.

Después de intentar en vano sacarle una respuesta o una palabra, se acercó a ella y se puso a desnudarla ...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discretamente

Y CUANDO LLEGO LA 528ª NOCHE

Ella dijo:

"... Después de intentar en vano sacarle una respuesta o una palabra, se acercó a ella y se puso a desnudarla.

Empezó por quitarle delicadamente los velos ligeros que la envolvían; luego, uno tras otro, los siete trajes de colores y telas diferentes que la cubrían, y por último, la camisa fina y el amplio calzón con bellotitas de seda verde. Y vió debajo su cuerpo resplandeciente de blancura y su carne de pureza y de plata virgen.

Y la amó con un amor grande, y levantándose, la tomó su virginidad, y la encontró intacta y sin perforar. Y se regocijó y se deleitó en extremo con ello; y pensó: "¡Por Alah! ¿no es cosa prodigiosa que los diversos mercaderes hayan dejado intacta la virginidad de una joven tan bella y tan deseable?"

Y de tal manera se aficionó el rey a su nueva esclava, que abandonó por ella a todas las demás mujeres de palacio y a la favoritas y los asuntos del reino, y se encerró con ella un año entero, sin cansarse ni por un momento de las delicias nuevas que descubría allí cada día.

Pero, con todo, no consiguió arrancarle una palabra o un mohín de asentimiento, ni interesarla en lo que hacía con ella y alrededor de ella. Y ya no sabía él cómo interpretar aquel silencio y aquel mutismo. Y ya no esperaba él hablar con ella por más recursos a que acudiese.

Pero, un día entre los días, estaba el rey sentado, como de costumbre, junto a su bella e insensible esclava, y su amor era más violento que nunca, y le decía: "¡Oh deseo de las almas! ¡oh corazón de mi corazón! ¡oh luz de mis ojos! ¿es que no sabes el amor que siento por ti, y que por tu belleza he abandonado a mis favoritas, a mis concubinas y los asuntos de mi reino, y que lo hice con gusto, y que estoy lejos de arrepentirme de ello, además?"

¿No sabes que te he guardado como si fueras lo único que me corresponde y lo único que me agrada de todos los bienes de este mundo?

¡Ya hace ya más de un año que prolongo la paciencia de mi alma ignorando la causa de ese mutismo y de esa insensibilidad, sin llegar a adivinar de qué proviene!

Si eres realmente muda, házmelo comprender por señas, al menos, con el fin de que pierda toda esperanza de oírte jamás, ¡oh bienamada mía!

De no ser así, ¡pluguiera a Alah enternecer tu corazón e inspirarte, en su bondad, para que cesaras por fin en ese silencio que no merezco! Y si se me ha de rehusar este consuelo siempre, ¡haga Alah que te quedes encinta de mí y me des un hijo querido que me suceda en el trono legado por mis padres y mis antecesores! ¡Ay!, ¿no ves cómo envejezco solitario y sin posteridad, y que pronto no me será ya posible fecundar flancos jóvenes, pues estaré deshecho por la tristeza y por los años? ¡Ay! ¡ay! ¡oh tú! si por mí experimentas el más leve sentimiento de piedad o afección, respóndeme, dime solamente si estás encinta o no; ¡te lo suplico por Alah sobre ti! ¡Y muera yo después!"

Al oír estas palabras, la bella esclava, que había escuchado al rey con los ojos siempre bajos y las manos juntas sobre las rodillas en una postura inmóvil, según su costumbre, tuvo de repente, y por primera vez desde su llegada a palacio, una ligera sonrisa.

¡Sólo eso y nada más!

Al ver aquello, el rey llegó a tal emoción, que creyó que el palacio entero se iluminaba con un relámpago en medio de las tinieblas. Y se estremeció en su alma y se regocijó, y como después de semejante prueba ya no dudaba que consentiría ella en hablar, se arrojó a los pies de la joven y esperó que llegase el momento anhelado, con los brazos en alto y la boca entreabierta en actitud de orar.

Y de pronto levantó la cabeza la joven y habló así, sonriente: "¡Oh rey magnánimo, soberano nuestro! ¡oh león valeroso! ¡sabe..."

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discretamente.

Ella dijo:

... Y de pronto levantó la cabeza la joven y habló así, sonriente... "¡Oh rey magnánimo, soberano nuestro! ¡oh león valeroso! ¡sabe que Alah ha respondido a tu ruego, porque estoy encinta de ti! ¡Y en breve daré a luz! ¡Pero no sé si el hijo que llevo en mi seno es hembra o varón! ¡Sabe, además, que de no haberme fecundado tú, estaba completamente resuelta a no dirigirte la palabra nunca ni a decirte una sola frase en mi vida!"

Al oír estas palabras inesperadas, el rey sintió tanta alegría, que se encontró imposibilitado por el momento para articular una palabra o hacer un movimiento; luego se iluminó y se transfiguró su rostro; y se dilató su pecho; y se sintió él alzado de la tierra por la explosión de su júbilo. Y besó las manos a la joven y le besó la cabeza y la frente, y exclamó: "¡Gloria a Alah por haberme concedido dos gracias que anhelaba, ¡oh luz de mis ojos! ver que me hablas y oír que me anunciabas la nueva de tu embarazo! ¡Alhamdulillah! ¡la alabanza a Alah!"

Luego se levantó el rey y salió de allí después de anunciar que volvería en seguida, y fue a sentarse con gran pompa en el trono de su reino; y se hallaba en el límite de la dilatación y de la satisfacción. Y dió orden a su visir para que anunciara a todo el pueblo el motivo de su alegría y distribuyera cien mil dinares entre los indigentes, las viudas y cuantos estaban en general necesitados, en acción de gracias a Alah (¡exaltado sea!). Y el visir ejecutó inmediatamente la orden que había recibido.

Entonces fué el rey en busca de su hermosa esclava, y se sentó junto a ella, y la apretó contra su corazón y la besó, y le dijo: "¡Oh dueña mía, oh reina de mi vida y de mi alma! ¿me dirás ahora por qué guardaste conmigo y con todos nosotros ese silencio inquebrantable de día y de noche desde hace un año que entraste en nuestras moradas, y por qué te decidiste a dirigirme la palabra hoy solamente?" La joven contestó: "¿Cómo no guardar silencio, ¡oh rey! si me veía reducida aquí a la condición de esclava y convertida en una pobre extranjera con el corazón roto, separada para siempre de mi madre, de mi hermano, de mis parientes, y alejada de mi país natal?"

El rey contestó: "¡Tomo parte en tus penas y las comprendo! Pero, ¿cómo me dices que eres una pobre extranjera, cuando eres ama y reina de este palacio, y cuanto hay en él es de tu propiedad, y yo mismo, el rey soy un esclavo a tu servicio? ¡En verdad que no son oportunas esas palabras! Y si tenías pena por estar separada de tus padres, ¿por qué no me lo dijiste para que yo enviara a buscarlos y te reuniera aquí con ellos?"

Al oír estas palabras, la bella esclava dijo al rey: "Sabe, pues, ¡oh rey! que me llamo Gul-i-anar, lo que en la lengua de mi país significa Flor-de-Granada; y he nacido en el mar, donde era rey mi padre. Cuando mi padre murió, tuve queja un día por ciertos proceder de mi madre, que se llama Langosta, y de mi hermano, que se llama Saleh; y juré que ya no permanecería en el mar con ellos, y que saldría a la orilla y me entregaría al primer hombre de la tierra que me gustara. Así, pues, una noche en que mi madre la reina y mi hermano Saleh se habían dormido temprano y nuestro palacio se hallaba sumido en el silencio submarino, me escapé de mi aposento, y subiendo a la superficie del agua, fui a tenderme a la luz de la luna en la playa de una isla. Y halagada por el fresco delicioso que caía de las estrellas y acariciada por la brisa de tierra, me dejé invadir del sueño. Y de pronto me desperté al sentir caer sobre mí una cosa, y me vi presa de un hombre que cargó conmigo a su espalda, y a pesar de mis gritos y lamentos, me transportó a su casa, donde me tiró de espaldas y quiso tomarme por la fuerza. Pero al ver que aquel hombre era feo y olía mal, no quise dejarme poseer, y con todas mis fuerzas le aplique en el rastro un puñetazo que le hizo rodar por el suelo a mis pies, y me arrojé sobre él y le administré tal paliza, que no quiso tenerme ya consigo y me condujo a toda prisa al zoco, donde me subastó y hubo de venderme a ese mercader al cual me compraste tú mismo, ¡oh rey! Y como ese mercader era un hombre lleno de conciencia y de rectitud, no quiso robarme mi virginidad al verme tan joven; y me llevó a viajar con él y me condujo entre tus manos. ¡Y tal es mi historia! Pero al entrar aquí, yo estaba completamente resuelta a no dejarme poseer; y me hallaba decidida a arrojarme al mar por las ventanas del pabellón para reunirme con mi madre y mi hermano a la primer violencia de parte tuya. Y por orgullo guardé silencio durante todo este tiempo. Mas, al ver que tu corazón me amaba verdaderamente y que por mí habías abandonado a todas tus favoritas, empecé a sentirme conquistada por tus buenos modales. Y al notarme, por último, encinta de ti, acabé por amarte, y deseché toda idea de escaparme

en lo sucesivo y de saltar a mi patria el mar. Y además, ¿con qué cara y con qué audacia iba a hacerlo ahora que estoy encinta y mi madre y mi hermano casi se morirían de pena al verme en tal estado y al saber mi unión con un hombre de la tierra, pues no me creerían si les dijese que había llegado a ser la Reina de Persia y del Khorassán y la esposa del más magnánimo de los sultanes? Y he aquí lo que tenía que decirte, ¡oh rey Schahramán! ¡Uassalam...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

CUANDO LLEGO LA 530ª NOCHE

Ella dijo:

"... Y he aquí lo que tenía que decirte, ¡oh rey Schahramán! Uassalam !"

Al oír este discurso, el rey besó a su esposa entre los ojos, y le dijo: "¡Oh encantadora Flor-de-Granada! ¡oh oriunda del mar! ¡oh maravillosa! ¡oh princesa, luz de mis ojos! ¿qué maravillas acabas de revelarme? ¡Si un día me dejaras, aunque no fuese más que por un instante, moriría yo en el mismo momento ciertamente!"

Luego añadió: "¡Pero, ¡oh Flor-de-Granada! me has dicho que naciste en el mar y que tu madre Langosta y tu hermano Saleh habitaban en el mar con tus demás parientes, y que tu padre, cuando vivía, era rey del mar! Pero no comprendo del todo la existencia de los seres marítimos, y hasta el presente, me parecieron cosas de viejas las historias que me contaron a ese respecto. Sin embargo, puesto que me hablas de ello, y tú misma eres oriunda del mar, no dudo de la realidad de esos hechos, y te suplico que me ilustres acerca de tu raza y de los pueblos desconocidos que habitan tu patria. Dime sobre todo cómo es posible vivir, obrar y moverse en el agua sin sofocarse ni ahogarse. ¡Porque es la cosa más prodigiosa que he oído en mi vida!"

Entonces contestó Flor-de-Granada: "¡Claro que te lo diré todo, y de corazón amistoso! Sabe que, por virtud de los nombres grabados en el sello de Soleimán ben-Daúd (¡con ambos la plegaria y la paz!) , vivimos y andamos por el fondo del mar como se vive y anda por la tierra; y respiramos en el agua como se respira en el aire; y el agua en vez de asfixiarnos, contribuye a nuestra vida, y ni siquiera moja nuestras vestiduras; y no nos impide ver en el mar, donde tenemos los ojos abiertos sin ninguna dificultad; y poseemos vista tan excelente, que atraviesa las profundidades marinas, a pesar de su espesor y de su extensión, y nos permite distinguir todos los objetos lo mismo cuando los rayos del sol penetran hasta nosotros que cuando la luna y las estrellas se miran en nuestras aguas.

En cuanto a nuestro reino, es mucho más vasto que todos los reinos de la tierra, y está dividido en provincias con ciudades muy populosas. Y según las regiones que ocupan esos pueblos, tienen costumbres y usos diferentes y también, como ocurre en la tierra, diferente conformación; unos son peces; otros medio peces, medio humanos, con cola en lugar de pies y de trasero, y otros, como nosotros, completamente humanos, y creyendo en Alah y en su Profeta, y hablando un lenguaje que es el mismo en que está grabada la inscripción del sello de Soleimán. Respecto a nuestras moradas, ¡son palacios espléndidos, de una arquitectura que jamás podríais imaginar en la tierra! Son de cristal de roca, de nácar, de coral, de esmeralda, de rubíes, de oro, de plata y de toda clase de metales preciosos y de pedrerías, sin hablar de las perlas, que cualesquiera que sean su tamaño y su belleza, no se estiman entre nosotros y sólo adornan las viviendas de los pobres y de los indigentes. Por último, como nuestro cuerpo está dotado de una agilidad y una flexibilidad maravillosas, no necesitamos, cual vosotros, caballos y carros para utilizarlos como medios de transporte, aunque los tenemos en nuestras cuadras para servirnos de ellos solamente en las fiestas, los regocijos públicos y las expediciones lejanas. ¡Desde luego, esos carros están contruidos con nácar y metales preciosos, y van provistos de asientos y tronos de pedrerías, y son tan hermosos nuestros caballos marinos, que ningún rey de la tierra los posee semejantes! Pero no quiero ¡oh rey! hablarte ya más tiempo de los países marinos, pues me reservo para contarte en el transcurso de nuestra vida, que será larga si Alah quiere, una infinidad de nuevos detalles que acabarán de ponerte al corriente en esta cuestión que te interesa. Por el momento me apresuraré a abordar un asunto mucho más apremiante y que te atañe más directamente.

Quiero hablarte de los partos de las mujeres. ¡Sabe, en efecto, ¡oh dueño mío! que los partos de las mujeres de mar son absolutamente distintos a los partos de las mujeres de tierra! ¡Y como está ya próximo el momento de dar yo a luz, temo mucho que las comadronas de tu país no sepan prestarme los auxilios del caso! Te ruego, pues, que me permitas que vengan a verme mi madre Langosta y mi hermano Saleh y mis demás parientes; y me reconciliaré con ellos, y ayudadas por mi madre, velarán mis primas por la seguridad de mi parto y cuidarán del recién nacido, heredero de tu trono. ..

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

Y CUANDO LLEGO LA 531ª NOCHE

Ella dijo:

"... y ayudadas por mi madre, velarán mis primas por la seguridad de mi parto y cuidarán del recién nacido, heredero de tu trono". Al oír estas palabras, el rey exclamó maravillado: "¡Oh Flor-de-Granada! tus deseos constituyen mi norma de conducta, y yo soy el esclavo que obedece a las órdenes de su ama. Pero dime ¡oh maravillosa! ¿Cómo vas a arreglarte en tan poco tiempo para avisar a tu madre, a tu hermano y a tus primas, y para hacer que vengan antes de que des a luz, estando el momento tan próximo? ¡De todos modos, conviene que yo sepa de antemano cuándo llegarán, para hacer los preparativos necesarios y recibirles con todos los honores que merecen!" Y contestó la joven reina: "¡Oh dueño mío, entre nosotros no hay necesidad de ceremonias! Y además, mis parientes, estarán aquí dentro de un instante. Y si quieres ver cómo van a llegar, no tienes más que entrar en esta habitación contigua a la mía, y mirarme y mirar también las ventanas que dan al mar".

El rey Schahramán entró al punto en la estancia contigua, y miró con atención lo que iba a hacer Flor-de-Granada a la vez que lo que iba a producirse sobre el mar.

Y Flor-de-Granada sacó de su seno dos trozos de madera de áloe de las Islas Comores, los puso en un brasero de oro, y los quemó. Y cuando se disipó el humo, lanzó ella un silbido prolongado y agudo, y pronunció sobre el brasero palabras desconocidas y fórmulas conjuratorias. Y en el mismo momento se conmovió y se agitó el mar, y salió primero del agua un joven como la luna, hermoso y de buen aspecto, y parecido en la cara y en la elegancia a su hermana Flor-de-Granada; y eran blancas y sonrosadas sus mejillas, y sus cabellos y su bigote naciente eran de un verde mar; y como dice el poeta, era él más maravilloso que la propia luna, porque la luna no tiene por morada ordinaria más que un solo signo del cielo, ¡mientras que aquel joven habita indistintamente en los corazones todos! Tras de lo cual salió del mar una vieja muy anciana, de cabellos blancos, que era la llamada Langosta, la madre del joven y de Flor-de-Granada. E inmediatamente la siguieron cinco muchachas jóvenes cual lunas, que tenían cierto parecido con Flor-de-Granada, de la que eran primas.

Y el joven y las seis mujeres echaron a andar por el mar, y a pie enjuto llegaron bajo las ventanas del pabellón. Y de un salto consiguieron entrar uno tras otro por la ventana donde se les había aparecido Flor-de-Granada, que hubo de retirarse para dejarles pasar.

Entonces el príncipe Saleh y su madre y sus primas se arrojaron al cuello de Flor-de-Granada, y la besaron con efusión, llorando de alegría al encontrarla, y le dijeron: "¡Oh Gul-i-anar! ¿Cómo tuviste valor para abandonarnos y tenernos durante cuatro años sin noticias tuyas y sin indicarnos siquiera el lugar donde te encontrabas? ¡Ualah! el mundo nos pesaba de tan abrumados como estábamos por el dolor de la separación. ¡Y ya no experimentábamos placer en comer ni en beber, porque todos los alimentos resultaban insípidos para nuestro gusto! ¡Y no sabíamos más que llorar y sollozar día y noche, poseídos por el dolor intensísimo que nos producía tu separación! ¡Oh Gul-i-anar! ¡Mira cómo ha enflaquecido y empalidecido de tristeza nuestro rostro!"

Y al oír estas palabras, Flor-de-Granada besó la mano a su madre y a su hermano, el príncipe Saleh, y besó de nuevo a sus queridas primas, y les dijo a todos: "¡Es verdad! ¡Caí en falta gravemente para con vuestra ternura, marchándome sin preveniros! Pero, ¿qué se puede hacer contra el Destino? ¡Alegrémonos de habernos encontrado ahora, y demos gracias por ello a Alah el Bienhechor!" Luego les hizo sentarse a todos cerca de ella, ¡y les contó toda su historia desde el principio hasta el fin! Pero

sería inútil repetirla. Luego añadió: "Y ahora que estoy casada con este rey excelente y perfecto hasta el límite de las perfecciones, el cual me ama y al cual amo, y que me ha dejado encinta, os hice venir para reconciliarme con vosotros y rogaros que me asistáis en el parto. ¡Porque no tengo confianza en las comadronas terrestres, que no entienden nada respecto a partos de hijas del mar!"

Entonces contestó su madre, la reina Langosta: "¡Oh hija mía! ¡Al verte en este palacio de un príncipe de la tierra, tuvimos miedo de que no fueses dichosa; y estábamos dispuestos a rogarte que nos siguieras a nuestra patria, porque ya sabes cuánto es nuestro deseo de saber que eres dichosa y vives tranquila y sin preocupaciones! Pero desde el momento en que nos afirmas que eres dichosa, ¿qué cosa mejor podríamos desearte?"

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

PERO CUANDO LLEGO LA 532ª NOCHE

Ella dijo:

"... Pero desde el momento en que nos afirmas que eres dichosa, ¿qué cosa mejor podríamos desearte? Y sin duda, sería tentar al Destino el querer casarte con uno de nuestros príncipes del mar, a despecho de la suerte contraria". Y contestó Flor-de-Granada: "¡Sí, ¡por Alah! aquí estoy en el límite de la tranquilidad, de las delicias, de los honores, de la felicidad y de mis aspiraciones todas!"

¡Eso fué todo!

Y el rey oía lo que decía Flor-de-Granada; y se regocijaba en su corazón, y la agradecía en el alma estas buenas palabras; y la amó entonces mil millares de veces más que antes; y el amor que la tenía se consolidó para siempre en el núcleo de su corazón; y se prometió darle nuevas pruebas de afecto y de pasión en todas las ocasiones posibles.

Tras de lo cual Flor-de-Granada llamó con una palmada a sus esclavas, y les dió orden de que pusieran el mantel y sirvieran los manjares, cuyo condimento fué ella misma a vigilar en la cocina.

Y las esclavas llevaron bandejas grandes cubiertas de carnes asadas, de pasteles y de frutas; y Flor-de-Granada invitó a sus parientes a que se sentaran con ella alrededor del mantel y comieran.

Pero ellos contestaron: "¡No, ¡por Alah! no lo haremos de ningún modo antes de que hayas ido a prevenir de nuestra llegada a tu esposo, el rey! ¡Porque hemos entrado en su morada sin su permiso, y no nos conoce! ¡Sería una falta de educación comer en su palacio y aprovecharnos de su hospitalidad sin saberlo él!"

¡Ve, pues a prevenirle, y dile cuán dichosos nos sentimos al verle y compartir con él el pan y la sal!"

Entonces Flor-de-Granada fué en busca del rey, que se mantenía escondido en la estancia contigua, y le dijo: "¡Oh dueño mío! sin duda oirías que te elogí ante mis parientes, y que estaban decididos a llevarme con ellos si les hubiese dicho la menor cosa que les hiciera creer que no era feliz contigo."

Y contestó el rey: "¡Ya lo he oído y lo he visto! ¡En esta hora bendita tuve la prueba de tu adhesión a mí, y ya no puedo dudar de tu afecto!" Flor-de-Granada dijo: "De modo que, en vista de las alabanzas que de ti les hice, mi madre, mi hermano y mis primas experimentan por ti un afecto considerable, y puedo asegurarte que te quieren mucho. ¡Me han dicho que no se conformaban con volver a su país sin haberte visto, haberte presentado sus homenajes y formulado sus deseos de paz, y haber charlado contigo amistosamente! ¡Así, pues, te ruego que te prestes a sus deseos, a fin de que les veas y te vean, y reine entre vosotros el afecto puro y la amistad!"

Y el rey contestó: "¡Escuchar es obedecer, porque también es ése mi deseo!" Y al instante se levantó y acompañó a Flor-de-Granada a la sala en que se hallaban sus parientes.

Y en cuanto entró les deseó la paz de la manera más cordial, y le devolvieron ellos la zalema; y besó él la mano de la vieja reina Langosta, y abrazó al príncipe Saleh, y los invitó a todos a sentarse. Entonces le cumplimentó el príncipe Saleh, y le manifestó la alegría que experimentaban todos por ver a Flor-de-Granada convertida en la esposa de un gran rey, en vez de haber caído en las manos de un bruto que la habría desflorado para dársela luego en matrimonio a algún chambelán o a su cocinero. Y le expresó cuánto querían todos a Flor-de-Granada, y que antiguamente, antes de que ella fuese púber, habían pensado en casarla con algún príncipe del mar; pero empujada por su destino, se escapó de los países submarinos para casarse a su gusto. Y contestó el rey: "¡Sí! Alah me la tenía destinada. ¡Y os doy las gracias a ti, suegra mía, reina Langosta, y a ti, príncipe Saleh, y también a mis amables primas, por vuestros votos y cumplimientos y por haber dado vuestro consentimiento para mi matrimonio!"

Luego el rey les invitó a sentarse con él alrededor del mantel, y estuvo charlando con ellos mucho tiempo con toda cordialidad, y después condujo a cada uno por sí mismo a su aposento.

Así es que los parientes de Flor-de-Granada permanecieron en el palacio, en medio de fiestas y regocijos dados en su honor, hasta el parto de la reina, que no tardó en llegar. Porque al cabo del término fijado, parió ella, entre las manos de la reina Langosta y de sus primas, un hijo varón igual que la luna llena, y sonrosado y rollizo. Y envuelto en mantillas magníficas, se lo presentaron a su padre, el rey, que le recibió con los transportes de una alegría que ni la pluma ni la lengua sabrían describir. Y en acción de gracias, hizo él muchas dádivas a los pobres, a las viudas y a los huérfanos, y mandó abrir las cárceles y dar libertad a todos sus esclavos de ambos sexos; pero los esclavos no quisieron libertad, de tan dichosos como se encontraban dependiendo de un amo semejante.

Más tarde, al cabo de siete días de regocijos continuos, en medio de las felicidades todas, la reina Flor-de-Granada dió a su hijo el nombre de Sonrisa-de-Luna, con el asentimiento de su esposo, de su madre y de sus primas...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 533ª NOCHE

Ella dijo:

"... la reina Flor-de-Granada dió a su hijo el nombre de Sonrisa-de-Luna, con el asentimiento de su esposo, de su madre y de sus primas.

Entonces el príncipe Saleh, cogió al pequeñuelo en sus brazos, y empezó a besarle y a acariciarle de mil maneras, paseándole por la habitación y sosteniéndole en el aire con las manos; y de pronto tomó impulso, y desde la altura del palacio saltó al mar, sumergiéndose y desapareciendo con el niño.

Al ver aquello, el rey Schahramán empezó a lanzar gritos desesperados y a golpearse la cabeza, poseído de espanto y de dolor, hasta el punto de que parecía que se iba a morir. Pero la reina Flor-de-Granada, lejos de mostrarse asustada o afligida por semejante cosa, dijo al rey con seguro acento: "¡Oh rey del tiempo! no te desesperes por tan poco y estate sin ningún temor por tu hijo, pues yo, que sin duda quiero a ese niño mucho más que tú, estoy tranquila sabiendo que se encuentra con mi hermano, el cual no hubiera hecho lo que acaba de hacer si el pequeño fuese a sufrir la menor incomodidad o a enfriarse o a mojarse solamente. ¡Ten la seguridad de que el niño no corre ningún riesgo ni peligro por parte del mar, aunque sea tuya la mitad de su sangre! Porque a causa de la otra mitad de su sangre, que es mía, puede impunemente vivir en el agua como en la tierra. ¡No te alarmes más, por tanto, y persuádate de que mi hermano no tardará en volver con el niño en buena salud!"

Y la reina Langosta y las jóvenes parientes del niño confirmaron al rey las palabras de su esposa. Pero el rey no empezó a calmarse hasta no ver que el mar se conmovía y agitaba y que de su seno entreabierto salía con el pequeñuelo en brazos el príncipe Saleh, que de un salto se elevó por el aire y entró en la sala superior por la misma ventana por donde había salido. Y el pequeño estaba tan tranquilo como si se hallase en el regazo de su madre, y sonreía cual la luna en su decimocuarto día.

Al ver aquello, el rey se tranquilizó por completo y quedóse maravillado; y el príncipe Saleh le dijo: "Por lo visto, ¡oh rey! te asustaste mucho al verme saltar y hundirme en el mar con el pequeñuelo". Y contestó el rey: "Sí, por cierto, ¡oh hijo del tío! ¡Fué extremado mi espanto, y hasta desesperaba de volver a verte nunca sano y salvo!" El príncipe Saleh dijo: "En adelante, no tengas por él ningún temor, porque está para siempre al abrigo de los peligros del agua, del ahogo, de asfixia, de la humedad y de otras cosas parecidas, y durante toda su vida podrá sumergirse en el mar y pasearse por él a su antojo; pues le hice adquirir el mismo privilegio que tienen nuestros propios hijos nacidos en el mar, y para ello le he frotado las pestañas y los párpados con cierto kohl que conozco, pronunciando sobre él las palabras misteriosas grabadas en el sello de Soleimán ben-Daúd (¡con ambos la plegaria y la paz!)

Después de pronunciado este discurso, el príncipe Saleh entregó el pequeñuelo a su madre, que le dió de mamar; luego sacó de su cinturón el príncipe un saco que tenía la boca sellada, e hizo saltar el sello, y habiéndolo abierto, lo cogió por la parte de abajo y vertió sobre la alfombra el contenido. Y el rey vió titilar diamantes grandes como huevos de paloma, barras de esmeralda de medio pie de longitud, sartas de perlas gordas, rubíes de talla y color extraordinarios y toda clase de joyas a cual más maravillosas. Y todas estas piedras lanzaban mil fulgores multicolores que alumbraban la sala con una armonía de luces semejantes a las que se ven en sueños. Y el príncipe Saleh dijo al rey: "Esto es un regalo que traigo, para que me dispenséis de haber venido aquí la vez primera con las manos vacías. ¡Pero entonces no sabía yo dónde se encontraba mi hermana Flor-de-Granada, y no podía figurarme que su feliz destino la hubiese puesto en el camino de un rey como tú! ¡Este regalo, sin embargo, no es nada en comparación de los que pienso hacer en días venideros!" Y el rey no supo cómo dar gracias a su cuñado por aquel regalo, y encaróse con Flor-de-Granada, y le dijo: "¡Verdaderamente, estoy en extremo confuso por la generosidad de tu hermano para conmigo, y por la magnificencia de este regalo, que no tiene igual en la tierra y una de cuyas piedras sola vale tanto como mi reino entero!"

Y Flor-de-Granada dió las gracias a su hermano por haber pensado en cumplir con los deberes de parentesco; pero él encaróse con el rey, y le dijo: "¡Por Alah, ¡oh rey! que no es digno de tu rango esto! En cuanto a nosotros, jamás podremos pagar lo bastante las deudas que tu bondad nos hizo contraer contigo; y aunque mil años pasáramos todos nosotros sirviéndote por encima de nuestras caras y de nuestros ojos, no podríamos devolverte lo que te debemos; porque todo es poco en proporción de los derechos que sobre nosotros tienes".

Al oír estas palabras, el rey abrazó al príncipe Saleh, y le dió gracias calurosamente. Luego le obligó a permanecer todavía en el palacio con su madre y sus primas cuarenta días, transcurridos entre fiestas y regocijos. Pero al cabo de este tiempo, el príncipe Saleh se presentó al rey y besó la tierra entre sus manos. Y el rey le dijo: "Habla, ¡oh Saleh! ¿Qué deseas?" El príncipe contestó: "¡Oh rey del tiempo! en verdad que nos has anegado con tus favores, pero venimos a pedirte permiso para partir, ¡porque nuestra alma anhela vivamente volver a ver nuestra patria, a nuestros parientes y a nuestras moradas, de la que estuvimos alejados tanto tiempo! Y además, una estancia demasiado prolongada en tierra es dañosa para nuestra salud, pues estamos acostumbrados al clima submarino..."

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

PERO CUANDO LLEGO LA 534ª NOCHE

Ella dijo:

"... una estancia demasiado prolongada en tierra es dañosa para nuestra salud, pues estamos acostumbrados al clima submarino." Y contestó el rey: "¡Qué pena es para mí eso!, ¡Oh Saleh!" Saleh dijo: "¡Y también para nosotros! Pero ¡oh rey! vendremos de cuando en cuando para rendirte nuestros homenajes y ver de nuevo a Flor-de-Granada y a Sonrisa-de-Luna". Y dijo el rey: "¡Sí, ¡por Alah! hacedlo, y con frecuencia! Por lo que a mí respecta, siento mucho no poder acompañarte, así como a la reina Langosta y a mis primas, a tu país submarino, ¡pero temo mucho al agua!"

Entonces despidieron de él todos, y después de haber besado a Flor-de-Granada y a Sonrisa-de-Luna, se tiraron por la ventana uno tras otros y se sumergieron en el mar.

¡Y esto en lo que atañe a ellos!

¡Pero he aquí ahora lo referente al pequeño Sonrisa-de-Luna! Su madre, Flor-de-Granada, no quiso confiarle a nodrizas, y le dió el pecho ella misma hasta que llegó el niño a la edad de cuatro años, a fin de que con su leche chupase todas las virtudes marinas. Y como se había alimentado tanto tiempo con la leche de su madre, oriunda del mar, el niño se puso más hermoso y más robusto cada día; y a medida que avanzaba en edad, aumentaba en fuerza y en encantos; y cuando de tal suerte llegó a los quince años, fué el joven más hermoso, el más fuerte, el más diestro en los ejercicios corporales, el más sabio y el más instruido entre los hijos de los reyes de su tiempo. Y en todo el inmenso imperio de su padre no se hablaba en las conversaciones de otra cosa que de sus méritos, de sus encantos y de sus perfecciones, ¡porque era verdaderamente hermoso!

Y no exageraba el poeta que decía de él:

El bozo adolescente ha trazado dos líneas en sus mejillas encantadoras, ¡dos líneas negras sobre color de rosa, ámbar gris sobre perlas o azabache sobre manzanas!

¡Bajo sus lánguidos párpados, se alojan dardos asesinos, y a cada una de sus miradas, parten y matan!

¡En cuanto a la embriaguez, no la busquéis en los vinos! ¡No os la proporcionarían al igual de sus mejillas enrojadas por vuestros deseos y su pudor!

¡Oh bordados, maravillosos y negros bordados dibujados en sus mejillas resplandecientes, sois un rosario de granos de almizcle alumbrados por una lámpara que arde en las tinieblas!

Así es que el rey, que quería a su hijo con un cariño muy grande y veía en él tantas cualidades reales, sintiéndose ya él mismo envejecer y acercarse al término de su destino, pensó asegurarle en vida la sucesión al trono. A tal fin, convocó a sus visires y a los grandes de su imperio, que sabían cuán digno de sucederle era por todos conceptos el joven príncipe, y les hizo prestar juramento de obediencia a su nuevo rey; luego descendió del trono ante ellos, se quitó de su cabeza la corona y la puso con sus propias manos en la cabeza de su hijo Sonrisa-de-Luna; y le alzó de los brazos y le hizo subir y sentarse en el trono en lugar suyo; y para afirmar bien que en adelante le entregaba toda su autoridad y su poderío, besó la tierra entre sus manos y levantándose le besó la mano y la orla de su manto real, y bajó a colocarse debajo de él, a la derecha, mientras a la izquierda se mantenían los visires y los emires.

Al punto el nuevo rey Sonrisa-de-Luna se puso a juzgar, a resolver los asuntos pendientes, a nombrar para empleos a los que merecían algún favor, a destituir a los prevaricadores, a defender los derechos del débil contra el fuerte y los del pobre contra el rico, y a administrar justicia con tanta prudencia, equidad y discernimiento, que maravilló a su padre y a los antiguos visires de su padre y a todos los circunstantes. Y no levantó el diwán hasta mediodía.

Entonces, acompañado de su padre el rey, entró en el aposento de su madre la reina oriunda del mar; y llevaba en la cabeza la corona de oro de la realeza, y de aquel modo estaba verdaderamente como la luna. Y al verle tan hermoso con aquella corona, su madre corrió a él, llorando de emoción, y se arrojó a su cuello, abrazándole con ternura y efusión; luego le besó la mano y le deseó un reinado próspero, larga vida y victorias sobre los enemigos.

De tal suerte vivieron los tres en medio de la dicha y el amor de sus súbditos, durante el transcurso de un año, al cabo del cual el viejo rey Schahramán sintió un día que le latía el corazón precipitadamente y sólo tuvo el tiempo justo para besar a su esposa y a su hijo y hacerles sus últimas recomendaciones. Y murió con mucha tranquilidad, y se albergó en la misericordia de Alah (¡exaltado sea...!)

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

Y CUANDO LLEGO LA 535ª NOCHE

Ella dijo:

"... Y murió con mucha tranquilidad, y se albergó en la misericordia de Alah (¡exaltado sea!) Y fueron grandes el duelo y la aflicción de Flor-de-Granada y del rey Sonrisa-de-Luna, y lloraron al difunto un mes entero sin ver a nadie, y le erigieron una tumba digna de su memoria, dedicándole bienes de mano muerta a beneficio de los pobres, de las viudas y de los huérfanos.

Y en este intervalo presentaronse para tomar parte en la aflicción general la abuela del rey, la reina Langosta, y el tío del rey, el príncipe Saleh, y las tías del rey, oriundas del mar, que ya en vida del viejo rey, habían ido a visitar a sus parientes varias veces. Y lloraron mucho por no haber podido asistir a sus últimos momentos. E hicieron común su dolor; y se consolaban mutuamente por turno; y después de mucho tiempo, acabaron por conseguir que el rey olvidara un poco la muerte de su padre, y le decidieron a que reanudara sus sesiones del diwán y se ocupara de los asuntos de su reino. Y les escuchó él, y tras mucha resistencia, consintió en vestir de nuevo sus trajes reales, recamados de oro y constelados de pedrerías, y en ceñir la diadema. Y empuñó otra vez la autoridad e hizo justicia con la aprobación universal y el respeto de grandes y pequeños; y así se pasó otro año.

Pero una tarde, el príncipe Saleh, que desde hacía algún tiempo no había vuelto a ver a su hermana y a su sobrino, salió del mar y entró en la sala donde se hallaba en aquel momento la reina y Sonrisa-de-Luna. Y les hizo sus zalemas, y les besó; y Flor-de-Granada le dijo: "¡Oh hermano mío! ¿Cómo estás, y cómo está mi madre, y cómo están mis primas?" El príncipe contestó: "¡Oh hermana mía! ¡Están muy bien y viven en la tranquilidad y el contento, y no les falta más que ver tu rostro y el rostro de mi sobrino el rey Sonrisa-de-Luna!" Y se pusieron a charlar de unas cosas y de otras, comiendo avellanas y alfonsigos; y el príncipe Saleh empezó a hablar, con grandes alabanzas, de las cualidades de su sobrino Sonrisa-de-Luna, de su belleza, de sus encantos, de sus proporciones, de sus modales exquisitos, de su destreza en los torneos y de su sabiduría. Y el rey Sonrisa-de-Luna, que estaba allí acostado en el diván y con la cabeza apoyada en los almohadones; al oír lo que decían de él su madre y su tío, no quiso aparentar que les escuchaba, y fingió dormir. Y de aquella manera pudo oír cómodamente lo que seguían diciendo acerca de él.

En efecto, al ver dormido a su sobrino, el príncipe Saleh habló con más libertad a su hermana Flor-de-Granada, y le dijo: "¡Olvidas, hermana mía, que pronto va a cumplir tu hijo diez y siete años, y que ésa ya es edad de pensar en casar a los hijos! Por eso al verle tan hermoso y tan fuerte, como sé que a su edad se tienen necesidades que es preciso satisfacer de una manera o de otra, tengo miedo de que le sucedan cosas desagradables. ¡Es de todo punto necesario, pues, casarle, buscándole entre las hijas del mar una princesa que le iguale en encantos y en belleza!"

Y contestó Flor-de-Granada: "¡Ciertamente, es también ése mi íntimo deseo, porque no tengo más que un hijo, y ya es tiempo de que él tenga asimismo un heredero para el trono de sus padres! ¡Te ruego, pues, ¡oh hermano mío! que traigas a mi memoria las jóvenes de nuestro país, porque hace tanto tiempo que abandoné el mar, que ya no me acuerdo de las que son hermosas y de las que son feas!"

Entonces Saleh púsose a enumerar a su hermana las princesas más hermosas del mar, una tras otra, aquilatando cuidadosamente sus cualidades, y el pro y el contra, y las ventajas y desventajas. Y a cada vez contestaba la reina Flor-de-Granada: "¡Ah! ¡No, no quiero a ésta por su madre, ni a ésa por su padre, ni a aquélla por su tía, que tiene la lengua muy larga; ni a aquélla otra por su abuela, que huele mal; ni a la de más allá, por su ambición y sus ojos vacíos!"

Así, sucesivamente, fué rehusando a todas las princesas que Saleh le enumeraba.

Entonces le dijo Saleh: "¡Oh hermana mía, razón te asiste para contentarte difícilmente al escoger esposa a tu hijo, que no tiene igual en la tierra ni debajo del mar! ¡Pero ya te he enumerado todas las jóvenes disponibles, y no me queda por proponerte más que una!"

Luego se interrumpió, y dijo, dudando: "Antes conviene que me cerciore de que mi sobrino está bien dormido; porque no puedo hablarte de esa joven delante de él: ¡tengo mis motivos para tomar esta precaución...!"

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

PERO CUANDO LLEGO LA 536ª NOCHE

Ella dijo:

"... no puedo hablarte de esa joven delante de él: ¡tengo mis motivos para tomar esta precaución!"

Entonces Flor-de-Granada se acercó a su hijo, y le tentó, y le palpó, y le escuchó respirar; y como parecía él sumido en un sueño pesado, pues había comido un guiso de cebollas que le gustaba mucho y que le procuraba de ordinario una siesta muy profunda, la reina dijo a Saleh: "¡Duerme! ¡Puedes explicar lo que tengas que proponer!"

El príncipe dijo: "Has de saber ¡oh hermana mía! que si tomo esta precaución es porque tengo que hablarte ahora de una princesa del mar que es extremadamente difícil de obtener en matrimonio, no por ella, sino por su padre, el rey. Por eso no conviene que mi sobrino oiga hablar de ella mientras no estemos seguros de la cosa; porque ya sabes ¡oh hermana mía! que el amor se transmite por el oído con más frecuencia que por los ojos entre nosotros los musulmanes, cuyas mujeres e hijas llevan tapado el rostro con el velo púdico". Y dijo la reina: "¡Oh hermano mío, tienes razón! ¡Porque el amor al principio es un poco de miel que no tarda en transformarse en un vasto mar salado de perdición! ¡Pero, por favor, dime pronto el nombre de esa princesa y de su padre!" Saleh dijo: "Es la princesa Gema, hija del rey Salamandra el marino".

Al escuchar este nombre, exclamó Flor-de-Granada: "¡Ah! ¡Ya me acuerdo ahora de esa princesa Gema! Cuando yo habitaba todavía en el mar, era una niña de un año apenas, pero hermosa entre todas las niñas de su edad. ¡Qué maravillosa debe estar ahora!" Saleh contestó: "¡Maravillosa es, en verdad, y ni sobre la tierra ni en los reinos que hay debajo de las aguas, se ha visto una belleza semejante! ¡Oh! ¡Es deliciosa y gentil y dulce y sabrosa y encantadora, hermana mía! ¡Y tiene un color! ¡Y unos cabellos! ¡Y unos ojos! ¡Y un talle! ¡Y una grupa! ¡Ah! pesada, tierna y firme a la vez y floja, y redonda por todas partes sin excepción. ¡Cuando se balancea, da envidia a la rama del van! ¡Cuando se vuelve hacia ellos, se ocultan los antílopes y las gacelas! ¡Cuando se descubre, avergüenza al sol y a la luna! ¡Cuando se mueve, derriba! ¡Cuando se apoya, mata! ¡Y cuando se sienta, es la huella que deja tan profunda, que no desaparece ya! ¡Cómo no llamarla entonces Gema, si es tan brillante y tan perfecta?"

Y contestó Flor-de-Granada: "¡En verdad que su madre estuvo bien inspirada por Alah el Omnisciente al darle ese nombre! ¡He ahí la que verdaderamente conviene para esposa a mi hijo Sonrisa-de-Luna!"

¡Eso fué todo! ¡Y Sonrisa-de-Luna fingía dormir, pero se deleitaba en su alma, y se estremecía pensando en poseer pronto a aquella princesa marina tan fina y opulenta!

Pero Saleh añadió en seguida: "¡Sin embargo, ¡oh hermana mía! el padre de la princesa Gema, el rey Salamandra, es un hombre brutal, 'grosero, detestable! ¡Ya negó a su hija a varios príncipes que se la pedían en matrimonio, y les expulsó ignominiosamente después de molerles los huesos! ¡Así es que no estoy seguro de la acogida que nos haga ni de cómo va a parecerle nuestra petición! ¡Y heme aquí en el límite de la perplejidad a causa de eso!"

La reina contestó: "¡Muy delicado es el asunto! ¡Y necesitamos pensarlo mucho antes y no sacudir el árbol antes de que la fruta esté madura!"

Y Saleh dijo en conclusión: "¡Sí, reflexionemos, y ya veremos luego!"

Después, como en aquel momento Sonrisa-de-Luna hacía además de despertarse, cesaron de hablar, pensando reanudar más tarde la conversación en el punto en que la dejaban. ¡Y he aquí lo referente a ellos!

En cuanto a Sonrisa-de-Luna, se levantó acto seguido, como si no hubiera oído nada, y se despezó tranquilamente; pero dentro de sí su corazón se abrasaba de amor y se arrugaba cual si estuviese en un brasero lleno de carbones ardiendo...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

PERO CUANDO LLEGO LA 537ª NOCHE

Ella dijo:

"... pero dentro de sí su corazón se abrasaba de amor y se arrugaba cual si estuviese en un brasero lleno de carbones ardiendo.

No obstante, se guardó mucho de decir a su madre y a su tío la menor palabra acerca del particular, y se retiró temprano y pasóse solo toda aquella noche, poseído por aquel tormento tan nuevo para él; y también a su vez reflexionó sobre el medio mejor para llegar más pronto al término de sus deseos. Y no hay para qué decir que estuvo sin cerrar los ojos un instante hasta por la mañana.

Así es que se levantó al alba y fué a despertar a su tío Saleh, que había pasado la noche en el palacio, y le dijo: "¡Oh tío mío, deseo pasearme esta mañana por la playa, pues tengo oprimido el pecho, y me lo dilatará el aire del mar!" Y contestó el príncipe Saleh: "¡Escuchar es obedecer!" Y saltó sobre ambos pies, y salió a la playa con su sobrino.

Caminaron juntos mucho tiempo, sin que Sonrisa-de-Luna dirigiese la palabra a su tío. Y estaba pálido, con lágrimas en el ángulo de los ojos. Y he aquí que de pronto se detuvo, y sentándose en una roca, improvisó estos versos y los cantó, mirando al mar:

Si me dijieran

En medio del incendio, mientras llamea mi corazón,

Si me dijieran:

"¿Prefieres verla O beber un sorbo de agua fresca y pura?

¿Qué responderías?"

"¡Verla y morir!"

¡Oh corazón que tan tierno te volviste!

¡Desde que se incrustó en ti la Gema de Salamandra!

Cuando el príncipe Saleh hubo oído estos versos cantados tristemente por su sobrino el rey, se golpeó las manos una contra otra en el límite de la desesperación, y exclamó: "¡La ilah ill'Alah! ¡ua Mahomed rassul Alah! ¡Y no hay majestad y poderío más que en Alah el Glorioso, el Magno! ¡Oh hijo mío! ¿Oíste la conversación que ayer sostuve con tu madre, respecto a la princesa Gema, hija del rey Salamandra el marino?"

¡Oh qué calamidad para nosotros! ¡Porque yo veo ¡oh hijo mío! que ya se preocupan mucho de ella tu espíritu y tu corazón, aunque no se ha conseguido nada todavía y la cosa es difícil de arreglar!"

Sonrisa-de-Luna contestó: "¡Oh tío mío, necesito a la princesa Gema, y no a otra! ¡Sin ella, moriré!"

El príncipe dijo: "¡Entonces, ¡oh hijo mío! volvamos a ver a tu madre a fin de que la ponga yo al corriente de tu estado, y le pida permiso para llevarte conmigo al mar e ir al reino de Salamandra el marino a pedir para ti en matrimonio a la princesa Gema!"

Pero Sonrisa-de-Luna exclamó: "¡No, ¡oh tío mío! no quiero pedir a mi madre un permiso que sin duda ha de negarme! Porque temerá por mí, ante el rey Salamandra, que tiene malos modales; y también me dirá que mi reino no puede permanecer sin rey, y que los enemigos del trono se aprovecharán de mi ausencia para usurparme el puesto. ¡Conozco a mi madre, y de antemano sé lo que ha de decirme!"

Luego Sonrisa-de-Luna se echó a llorar copiosamente delante de su tío, y añadió: "¡Quiero ir contigo en seguida a ver al rey Salamandra, sin prevenir a mi madre! ¡Y volveremos muy pronto, antes de que tenga ella tiempo de advertir mi ausencia!"

Cuando el príncipe Saleh vió que su sobrino se obstinaba en aquella determinación, no quiso afligirle más, y dijo: "¡Pongo mi confianza en Alah, y venga lo que venga!" Luego se quitó del dedo una sortija en la cual había grabados algunos nombres entre los nombres, y se la puso en el dedo a su sobrino, diciéndole:

"¡Esta sortija te protegerá más aún contra los peligros submarinos y acabará por otorgarte nuestras virtudes marítimas!"

Y añadió en seguida: "¡Haz lo que yo!" Y saltó con ligereza en el aire, abandonando la roca. Y Sonrisa-de-Luna le imitó, golpeando el suelo con el pie, y abandonó la roca para elevarse por los aires con su tío. Y describieron una curva descendente en dirección al mar, en el cual se sumergieron ambos...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

PERO CUANDO LLEGO LA 538ª NOCHE

Ella dijo:

"... Y describieron una curva descendente en dirección al mar, en el cual se sumergieron ambos.

Y Saleh quiso enseñar primero a su sobrino su morada submarina, a fin de que la reina Langosta pudiese recibir en su casa al hijo de su hija y de que las primas de Flor-de-Granada tuviesen la alegría de ver de nuevo en su casa a su pariente. Y no fué mucho el tiempo que invirtieron en llegar; y el príncipe Saleh introdujo en seguida a Sonrisa-de-Luna en el aposento de la abuela. Precisamente entonces estaba la reina Langosta sentada en medio de sus parientes las jóvenes: y en cuanto vió entrar a Sonrisa-de-Luna, le reconoció y estornudó de gusto. Y Sonrisa-de-Luna acercóse a ella y le besó la mano, y besó la mano de sus parientes; y todas le besaron con emoción, lanzando agudos gritos de alegría; y la abuela le hizo sentarse al lado suyo y le besó entre los dos ojos, y le dijo: "¡Oh bendita llegada! ¡Oh día de leche! Tú iluminas la morada, ¡oh hijo mío! ¿Cómo está tu madre Flor-de-Granada?" El joven contestó: "¡Goza de excelente salud y de dicha perfecta, y me encarga que os transmita sus zalemas a ti y a las hijas de su tío!" ¡Eso fué lo que dijo! Pero no era verdad, puesto que partió sin despedirse de su madre. En tanto, mientras Sonrisa-de-Luna se alejaba con sus parientes, que le llevaron consigo para enseñarle todas las maravillas de su palacio, el príncipe Saleh se apresuró a poner a su madre al corriente del amor que le había entrado por la oreja a su sobrino y se había apoderado de su corazón, sólo con el relato de los encantos de la princesa Gema, hija del rey Salamandra. Y le contó la aventura, desde el principio hasta el fin, y añadió: "¡Y no ha venido aquí conmigo más que para pedírsela en matrimonio a su padre!"

Cuando la abuela del rey Sonrisa-de-Luna oyó estas palabras de Saleh, hubo de llegar al límite de la indignación contra su hijo, y le reprochó violentamente que no tomara bastantes precauciones para hablar de la princesa Gema en presencia de Sonrisa-de-Luna, y le dijo: "¡Ya sabes, sin embargo, qué hombre tan violento, tan lleno de arrogancia y de estupidez es el rey Salamandra, y con qué avaricia guarda a su hija, que ya se la ha rehusado a tantos príncipes jóvenes! ¡Y te atreves a ponernos en una situación humillante ante él, obligándonos a hacerle una petición que rechazará sin duda! ¡Y entonces, nosotros, que tan alto ponemos nuestro honor, nos veremos muy humillados y volveremos seguramente con el mayor de los desencantos!"

¡En verdad, hijo mío, que en ninguna ocasión y de ninguna manera debiste pronunciar el nombre de esa princesa, sobre todo delante del hijo de tu hermana, aunque estuviese dormido por un narcótico!"

Saleh contestó: "¡Así es; pero la cosa ya está hecha, y el joven se halla tan enamorado de la joven, que moriría si no la poseyese, según me ha afirmado! Y después de todo, ¿qué tiene esto de extraordinario? ¡Sonrisa-de-Luna es tan hermoso, por lo menos, como la princesa Gema, y descende de un ilustre linaje de reyes, y él mismo es rey de un poderoso imperio terrestre! ¡Porque no es el único rey ese estúpido Salamandra! Y además, ¿qué podría éste replicar a lo que yo no respondiese cumplidamente? ¡Me dirá que su hija es rica, y le diré que nuestro hijo es más rico! ¡Que su hija es hermosa; pero nuestro hijo es más hermoso! ¡Que su hija es de noble linaje; pero nuestro hijo es de un linaje todavía más noble! ¡Y así sucesivamente, ¡oh madre mía! hasta que le convenza de que todo es beneficioso

para él si consiente en ese matrimonio! ¡Al fin y al cabo, yo, por mi indiscreción, soy el causante de esto, y justo es que me comprometa a llevarlo a buen término, aun a riesgo de que me muelan los huesos y me vea precisado a rendir el alma!"

Al ver que, efectivamente, ya no quedaba más que aquella solución, la vieja reina Langosta dijo suspirando: "¡Cuán preferible hubiese sido, hijo mío, no suscitar nunca una cuestión tan peligrosa! Sin embargo; puesto que así lo quiso el Destino, me resigno, aunque de mala gana, a permitirte marchar. ¡Pero deja conmigo a Sonrisa-de-Luna hasta tu regreso, pues no quiero que se exponga antes de que sepamos nada en concreto! Márchate, pues, sin él, ¡y sobre todo, mide tus palabras, no vaya a ser que una expresión impropia enfurezca a ese rey brutal y grosero que no tiene en cuenta nada y trata a todo el mundo con el mismo desprecio!" Y contestó Saleh: "¡Escucho y obedezco!"

Se levantó entonces y llevóse consigo dos sacos grandes llenos de valiosos regalos destinados al rey Salamandra; y cargó aquellos dos sacos a la espalda de dos esclavos, y con ellos emprendió la ruta marina que conducía al palacio del rey Salamandra...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 539ª NOCHE

Ella dijo:

"... y con ellos emprendió la ruta marina que conducía al palacio del rey Salamandra.

Al llegar al palacio, el príncipe Saleh pidió permiso para entrar a hablar al rey; y se lo concedieron. Y entró en la sala donde se hallaba el rey marino Salamandra, sentado en un trono de esmeraldas y jacintos. Y Saleh formuló ante él sus deseos de paz con las maneras más escogidas, y depositó a sus pies los dos sacos grandes, llenos de magníficos regalos, que llevaban a la espalda los esclavos. Y al ver aquello, el rey correspondió a los deseos de paz de Saleh, le invitó a sentarse, y le dijo:

"¡Bien venido seas, príncipe Saleh! ¡Hace ya mucho tiempo que no te veo, lo cual me entristecía bastante! ¡Pero date prisa ya a pedirme lo que te haya impulsado a venir a verme; porque cuando se hace un regalo, siempre es con la esperanza de obtener en cambio una cosa equivalente! ¡Habla, pues, y veré si puedo hacer algo por ti!"

Entonces Saleh se inclinó profundamente ante el rey por segunda vez, y dijo: "¡Sí, estoy comisionado para una cosa que no quiero obtener más que de Alah y del rey magnánimo, del valiente león, del hombre generoso que ha extendido la fama de su gloria, de su magnificencia, de su liberalidad, de su esplendor, de su clemencia y de su bondad, a lo largo de las tierras y los mares, haciendo que hablen de ella por la tarde con admiración las caravanas debajo de las tiendas de campaña!"

Al oír este discurso, el rey Salamandra, muy preocupado, frunció las cejas, y dijo: "¡Presenta tu demanda, ¡oh Saleh! pues entrará en un oído sensible y en un espíritu bien dispuesto! Si puedo satisfacerte, lo haré inmediatamente; pero si no puedo, no será por mala voluntad. ¡Porque Alah, oh Saleh! no pide a un alma lo que rebasa de su capacidad."

Entonces Saleh se inclinó ante el rey más profundamente todavía que las dos veces anteriores, y dijo: "¡Oh rey del tiempo, en verdad que lo que tengo que pedirte puedes concedérmelo, pues depende de tu poder y de tu única autoridad! ¡Y claro es que no me hubiera aventurado a venir a pedirte si de antemano no tuviese la certeza de que cabía en las posibilidades! Porque ha dicho el sabio: "¡Si quieres que se te atienda, no pidas lo imposible!" ¡Y yo ¡oh rey! (¡Alah te conserve para dicha nuestra!) no soy un demente ni un importuno! ¡Helo aquí, pues! ¡Sabe ¡oh rey lleno de gloria! que vengo a ti solamente como intermediario! ¡Y lo hago hoy rey magnánimo! ¡Oh generoso! ¡Oh el más grande! para pedirte la perla única, la joya inestimable, el tesoro sellado, tu hija la princesa Gema, en matrimonio para mi sobrino el rey Sonrisa-de-Luna, hijo del rey Schahramán y de mi hermana la reina Flor-de-Granada, y

señor de la Ciudad-Blanca y de los reinos terrestres que se extienden desde las fronteras de Persia hasta los límites extremos del Khorassán.

Cuando el rey Salamandra el marino hubo oído este discurso de Saleh, echóse a reír de tal manera, que se cayó de trasero, ¡y en el suelo siguió convulsionándose y estremeciéndose a la vez que agitaba las piernas en el aire! Tras de lo cual se levantó, y mirando a Saleh en silencio, le gritó de pronto: "¡Hola! ¡Hola!" Y de nuevo se echó a reír convulso, y con tanta fuerza y durante tanto tiempo, que acabó por soltar un cuesco retumbante.

Y así fué como se calmó, y dijo a Saleh: "¡En verdad, oh Saleh! que te creí siempre un hombre sensato y equilibrado, pero al presente veo cuánto me engañaba. Dime qué fué de tu buen sentido y de tu razón para que te atrevieras a hacerme una petición tan loca".

Pero Saleh contestó, sin inmutarse ni perder la serenidad: "¡No lo sé! ¡Sin embargo, lo cierto es que mi sobrino el rey Sonrisa-de-Luna es por lo menos tan hermoso y tan rico y de tan noble linaje como tu hija la princesa Gema! Y si la princesa Gema no nació para semejante matrimonio, ¿quieres decirme para qué nació entonces? Porque, ¿no ha dicho el sabio: « ¡A la joven sólo le queda el matrimonio o la tumba!?» ¡Por eso no se conocen solteronas entre nosotros los musulmanes! ¡Date prisa, pues, ¡oh rey! a aprovecharte de esta ocasión para salvar de la tumba a tu hija!"

Al oír estas palabras, el rey Salamandra llegó al límite del furor, e irguiéndose sobre ambos pies, con las cejas contraídas y los ojos inyectados en sangre, gritó a Saleh: "¡Oh perro de los hombres! ¿Acaso pueden tus semejantes pronunciar en público el nombre de mi hija? ¿Quién eres tú, pues, más que un perro hijo de perro? ¿Y quién es tu hermana? ¡Perros, hijos de perros todos!" Luego encaróse con sus guardias, y les gritó: "¡Ah de vosotros! ¡Apoderaos de ese alcahuete y moledle los huesos!"

Al punto se precipitaron sobre Saleh los guardias y quisieron cogerle y derribarle; pero rápido como el relámpago, se les escapó él de las manos y salió para ponerse en fuga. Pero con extremada sorpresa vió que fuera había mil jinetes montados en caballos marinos, y cubiertos con corazas de acero y armados de pies a cabeza, y todos eran parientes suyos y gentes de su casa. ¡Y acababan de llegar en aquel mismo instante, enviados por su madre la reina Langosta, quien, presintiendo el mal recibimiento que pudiera hacerle el rey Salamandra, pensó en mandar a aquellos mil hombres para que le defendiesen de cualquier peligro!

Entonces Saleh les contó en pocas palabras lo que acababa de pasar, y les gritó: "Y ahora, ¡sus, a ese rey estúpido y loco!"

A la sazón se apearon de sus caballos los mil guerreros, desenvainaron sus espadas y se precipitaron en masa, detrás del príncipe Saleh, en la sala del trono...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 540ª NOCHE

Ella dijo:

"... A la sazón se apearon de sus caballos los mil guerreros, desenvainaron sus alfanjes y se precipitaron en masa, detrás del príncipe Saleh, en la sala del trono.

En cuanto al rey, cuando vió entrar con estrépito aquel torrente súbito de guerreros enemigos que se esparcían como las tinieblas de la noche, no perdió la serenidad, y gritó a sus guardias: "¡Sus, y a ese macho cabrío y a su rebaño de cobardes! ¡Y que estén más cerca de su cabeza vuestras espadas que de sus lenguas su saliva!"

Y al punto lanzaron los guardias su grito de guerra: "¡Paso a Salamandra!" Y los guerreros de Saleh lanzaron su grito de guerra: "¡Paso a Saleh!" ¡Y se abalanzaron y chocaron ambos bandos cual las olas del mar tumultuoso! ¡Y el corazón de los guerreros de Saleh era más firme que la roca, y sus espadas veloces se pusieron a cumplir los designios del Destino! ¡Y Saleh el valeroso, el héroe con corazón de granito, el jinete de la espada y de la lanza, hería cuellos y atravesaba pechos con un ímpetu que derribaría las rocas de las montañas!

¡Oh, qué refriega más terrible! ¡Qué espantosa carnicería! ¡Qué de gritos sofocados en las gargantas por las puntas de las lanzas oscuras!

¡Cuántas mujeres hubieron de quedarse viudas con sus hijos huérfanos...!

¡Y seguía el combate encarnizado, repercutían las armas, gemían los cuerpos aquejados de heridas dolorosas, y temblaban las tierras submarinas bajo el choque de los guerreros obstinados! Pero ¿qué pueden los sables y las armas todas contra los designios del Destino?

¿Y desde cuándo pueden las criaturas retardar o adelantar la hora marcada para su término fatal?

Así es que, al cabo de una hora de lucha, los corazones de los guardias de Salamandra no tardaron en ser cual vasos frágiles; y todos, hasta el último, cubrieron el suelo alrededor del trono de su rey. ¡Y al ver aquello, Salamandra se sintió poseído de una rabia tal, que sus compañeros extraordinarios, que le colgaban hasta las rodillas, se le encogieron hasta el ombligo! Y echando espuma precipitóse contra Saleh, que hubo de recibirle con la punta de su lanza, y le gritó: "¡Ya estás ¡oh pérfido y brutal! en el límite extremo del mar de la perdición!" Y con un golpe retumbante, le tiró al suelo y le sujetó sólidamente hasta que sus guerreros le ayudaron a cargarle de ligaduras y a atarle los brazos detrás de la espalda.

¡Y esto en cuanto a todos ellos!

¡Pero he aquí lo referente a la princesa Gema y a Sonrisa-de-Luna!

Desde que oyó los primeros ruidos de la batalla que se libraba en el palacio, la princesa Gema había huido enloquecida, con una de sus servidoras, llamada Mirta, y atravesando las regiones marinas, había subido a la superficie del agua, continuando en su carrera hasta que tocó en una isla desierta, donde hubo de refugiarse, ocultándose en la copa de un árbol grande y frondoso. Y su servidora Mirta la imitó y se ocultó también en la copa de otro árbol al que había trepado.

Pero quiso el Destino que ocurriese lo propio en el palacio de la reina Langosta. En efecto, los dos esclavos que habían acompañado al príncipe Saleh al palacio de Salamandra para llevar los sacos de regalos, en cuanto empezó la batalla apresuraronse asimismo a ponerse en salvo y a correr para anunciar el peligro a la reina Langosta. Y el joven rey Sonrisa-de-Luna, que hubo de interrogar a los esclavos cuando llegaron, se alarmó mucho con aquellas noticias poco tranquilizadoras y se consideró como la causa principal del gran peligro que corría su tío y del trastorno producido en el imperio submarino.

Así es que, como se sentía muy tímido en presencia de su abuela Langosta, no había tenido valor para presentarse a ella después de saber el peligro en que, por causa suya, se encontraba su tío el príncipe Saleh. Y aprovechóse del momento en que su abuela escuchaba la relación de los esclavos, para salir del fondo del mar y subir a la superficie, a fin de volver junto a su madre Flor-de-Granada en la Ciudad-Blanca. Pero como ignoraba el camino que tenía que seguir, se extravió y llegó a la misma isla desierta en que se había refugiado la princesa Gema.

No bien tocó tierra, como se notaba fatigado por la carrera penosa que acababa de emprender, fué a echarse al pie del mismo árbol en que se hallaba la princesa Gema. ¡Y no sabía que el destino de cada hombre le acompaña por donde va, corre más de prisa que el viento y no hay remisión para aquel a quien persigue! Y no sospechaba lo que le reservaba la suerte misteriosa desde el fondo de la eternidad.

Una vez que se hubo echado, pues, al pie del árbol, apoyó la cabeza en el brazo para dormir, y de pronto, al levantar los ojos hacia la copa del árbol, se encontró con la mirada de la princesa y con su rostro, y en un principio creyó ver la propia luna entre las ramas, y exclamó: "¡Gloria a Alah, que ha creado la luna para iluminar los crepúsculos y aclarar la noche!"

Luego, al mirar con más atención, advirtió que se trataba de una belleza humana, y que la tal pertenecía a una joven cual la luna...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

PERO CUANDO LLEGO LA 541ª NOCHE

Ella dijo:

"... advirtió que se trataba de una belleza humana, y que la tal pertenecía a una joven cual la luna. "¡Por Alah! ¡Voy a subir en seguida a alcanzarla y a preguntarle su nombre! ¡Porque se parece de un modo asombroso al retrato admirable que de la princesa Gema me hizo mi tío Saleh! ¿Y quién sabe si no será ella misma? ¡Quizá emprendiera la fuga desde el palacio de su padre en cuanto comenzó el combate!" Y en extremo emocionado, saltó sobre sus pies, y erguido bajo el árbol, alzó los ojos hacia la joven, y le dijo:

"¡Oh cima suprema de todo deseo! ¿Quién eres y por qué motivo te encuentras en esta isla y en la copa de este árbol?" Entonces inclinose un poco la princesa hacia el hermoso joven y le sonrió, y dijo con una voz cantarina como el agua: "¡Oh joven encantador! ¡Oh hermosísimo! ¡Yo soy la princesa Gema, hija del rey Salamandra el marino! ¡Y estoy aquí porque he huido de mi patria, y de las moradas de mi patria, y de mi padre y de mi familia, para escapar a la triste suerte de los vencidos! Porque a esta hora el príncipe Saleh ha debido reducir a la esclavitud a mi padre después de exterminar a todos sus guardias. ¡Y debe estar buscándome por todo el palacio!"

¡Ay! ¡Ay! ¡Qué duro será el lejano destierro de los míos!

¡Qué desgraciada suerte la de mi padre, el rey! ¡Ay! ¡Ay!" Y de sus hermosos ojos cayeron gruesas lágrimas sobre el rostro de Sonrisa-de-Luna, que alzó los brazos con un ademán de emoción y sorpresa, y acabó por exclamar: "¡Oh princesa Gema, alma de mi alma! ¡Oh ensueño de mis noches sin sueño! ¡Baja de este árbol, por favor, pues soy el rey Sonrisa-de-Luna, hijo de Flor-de-Granada, la reina oriunda del mar, como tú! ¡Oh! ¡Baja, porque soy el que asesinaron tus ojos, el esclavo cautivo de tu belleza!"

Y exclamó, entusiasmada la joven: "¡Ya Alah! ¡Oh mi señor! ¿Conque eres tú el hermoso Sonrisa-de-Luna, sobrino de Saleh e hijo de la reina Flor-de-Granada?"

El joven dijo: "¡Claro que sí! ¡Pero te ruego que bajes!" Ella dijo: "¡Oh, qué poco acertado estuvo mi padre al rehusar para su hija un esposo como tú! ¿Qué más podía desear? ¡Oh querido mío! no te enfades por la negativa irreflexiva de mi padre, pues te amo yo. ¡Y si tú me amas un poco, yo te amo una inmensidad! ¡Desde que te vi, el amor que por mí sientes se albergó en mi hígado, y me he convertido en víctima de tu hermosura!"

Y después de pronunciar estas palabras, se deslizó a lo largo del árbol hasta caer en brazos de Sonrisa-de-Luna, que la apretó contra su pecho en el límite del júbilo y la devoró a besos dados por todas partes, mientras ella le devolvía cada caricia y cada movimiento. Y con aquel contacto delicioso, sintió Sonrisa-de-Luna que cantaban todos los pájaros de su alma, y exclamó: "¡Oh soberana de mi corazón! ¡Oh princesa Gema tan deseada, por quien también abandoné, en verdad, mi reino, mi madre y el palacio de mis padres! ¡Mi tío Saleh apenas me detalló la cuarta parte de tus encantos, siendo insospechables para mí las otras tres cuartas partes! Y no pesó en presencia mía más que un quilate de los veinticuatro quilates de tu belleza, ¡oh toda de oro!"

Habiendo dicho estas palabras, siguió cubriéndola de besos y acariciándola de mil maneras. Luego, abrasándose de deseos por deleitarse al fin con aquella grupa de bendiciones, deslizó su mano hacia las

borlas del cordón. Y cual si quisiera ayudarle en esta operación, se levantó la joven, alejóse algunos pasos, y de repente extendió la mano rectamente en dirección a él, y escupiéndole en el rostro seco, le gritó:

"¡Oh terrestre, abandona la forma humana, y conviértete en un pajarraco blanco con el pico y las patas rojas!" ¡Y al punto Sonrisa-de-Luna, en el límite de la estupefacción, quedó transformado en un pájaro de plumas blancas, de alas pesadas e incapaces de volar, y con pico y patas rojas!

¡Y se puso a mirar a la joven con lágrimas en los ojos!

Entonces la princesa Gema llamó a su servidora Mirta, y le dijo "¡Coge a este pájaro, que es el sobrino del mayor enemigo de mi padre, de ese Saleh el alcahuete que combatió a mi padre, y llévale a la Isla Seca, que no está lejos de aquí, a fin de que se muera de sed y de hambre. . .

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discretamente

Y CUANDO LLEGO LA 542ª NOCHE

Ella dijo:

"¡... Coge a este pájaro, y llévale a la Isla Seca, a fin de que se muera de sed y de hambre!"

¡Eso fué todo!

Porque la princesa Gema se había mostrado tan graciosa con Sonrisa-de-Luna sólo para acercarse a él sin inconvenientes y poder de tal modo metamorfosearle en pájaro destinado a morir de inanición, vengando así a su padre y a los guardias de su padre.

¡Y he aquí lo referente a ella!

¡Volvamos ahora con el pájaro blanco! Cuando la servidora Mirta, por obedecer a su ama Gema, le cogió a pesar de los aleteos desesperados y de los gritos roncós que el animal lanzaba, sintió lástima de él y no tuvo valor para transportarle a la Isla Seca, donde le esperaba una muerte tan cruel, y dijo para su ánima sensible: "¡Mejor será que le lleve a un paraje donde no pueda morir de manera tan cruel y donde aguarde su destino! ¡Porque quién sabe si mi ama no se arrepentirá pronto de su primer impulso, una vez calmada su cólera y me regañará por haberla obedecido con demasiada diligencia!" En vista de eso, transportó al cautivo a una isla verdeante, cubierta de toda clase de árboles frutales y regada por frescos arroyos, y le abandonó allí para volver al lado de su ama.

Pero dejemos por el momento en la isla verde al pájaro, y en la otra isla a la princesa Gema, y veamos lo qué fué del príncipe Saleh, vencedor de Salamandra.

Una vez que hizo encadenar al rey Salamandra, le encerró en uno de los aposentos del palacio, y se hizo proclamar rey en su lugar. Luego se apresuró a buscar por todas partes a la princesa Gema; pero claro es que no la encontró. Y cuando vió que eran inútiles todas sus pesquisas, regresó a su antigua residencia para poner a su madre la reina Langosta al corriente de lo que acababa de pasar.

Después le preguntó: "¡Oh madre mía! ¿Dónde está mi sobrino el rey Sonrisa-de-Luna?" Ella contestó: "¡No sé! Debe estar paseando con sus parientes. ¡Pero voy a enviar ya a buscarle!" Y cuando decía estas palabras, entraron los parientes sin que estuviese él entre ellos. Y enviaron a buscarle por todas partes; pero claro es que en ninguna parte le encontraron. Entonces fué extremado el dolor del rey Saleh, de la abuela y de las parientes; y se lamentaron y lloraron mucho. Más tarde Saleh, con el pecho oprimido, se vió obligado a mandar que previnieran de la cosa a su hermana, la reina Flor-de-Granada la marina, madre de Sonrisa-de-Luna.

Flor-de-Granada, en el límite de la desesperación, se apresuró a sumergirse en el mar y a correr al palacio de su madre Langosta. Y tras los primeros abrazos y llantos, preguntó: "¿Dónde está mi hijo el

rey Sonrisa-de-Luna?" Y después de largos preámbulos y de silencios pletóricos de lágrimas, la vieja madre contó a su hija toda la historia, desde el principio hasta el fin. Pero no hay utilidad de repetirla. Luego añadió: "¡Y por más pesquisas que hizo tu hermano Saleh, el cual ha sido proclamado rey en lugar de Salamandra, no pudo dar todavía con las huellas de nuestro hijo Sonrisa-de-Luna, ni tampoco con las de la princesa Gema, hija de Salamandra!"

Cuando Flor-de-Granada hubo oído estas palabras, el mundo se ennegreció ante ella, y la desolación entró en su corazón, y los sollozos de la desesperación la sacudieron toda. Y durante largo tiempo no se oyeron en el palacio submarino más que los gritos de duelo de las mujeres, e hipos de dolor.

Pero pronto hubo que pensar en remediar un estado de cosas tan anormal y desolador. Así es que la abuela fue la primera que secó sus lágrimas, y dijo: "¡Hija mía, no te entristezcas con exceso el alma por esta aventura, pues no hay razón para que tu hermano no encuentre por fin a tu hijo Sonrisa-de-Luna! En cuanto a ti, si quieres verdaderamente a tu hijo y velas por sus intereses, lo mejor que puedes hacer es volver a tu reino para dirigir los asuntos y mantener secreta para todos la desaparición de tu hijo. ¡Y Alah proveerá!"

Flor-de-Granada contestó: "Tienes razón, madre mía. ¡Emprenderé el regreso! ¡Pero por favor te ruego que no ceses de pensar en mi hijo, y que no desmaye nadie en las pesquisas! ¡Porque si le sucediera algún mal, moriría sin remisión, yo, que sólo veo la vida a través de él y sólo cuando le veo disfruto de alegría!" Y contestó la reina Langosta: "¡Claro, hija mía, que lo haré de todo corazón afectuoso! ¡No tengas, pues, ningún temor por eso, y tranquiliza completamente tu espíritu!"

Entonces Flor-de-Granada se despidió de su madre, de su hermano y de sus primas, y con el pecho muy oprimido y el alma muy triste, regresó a su reino y a su ciudad ...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

Y CUANDO LLEGO LA 543ª NOCHE

Ella dijo:

... regresó a su reino y a su ciudad.

¡Pero volvamos ahora a la isla verdeante donde la joven Mirta, la de alma sensible, depositó a Sonrisa-de-Luna, transformado por la princesa Gema en pájaro blanco con pico y patas rojos!

Cuando el pájaro Sonrisa-de-Luna se vió abandonado por la caritativa Mirta, se echó a llorar copiosamente; luego, como tenía hambre y sed, se puso a comer frutas y a beber agua corriente, pensando siempre en su mala suerte y asombrándose de verse convertido en pájaro. Y por más que intentó servirse de sus alas para volar, no pudieron sostenerle en el aire, porque era muy grande y muy pesado. Y acabó por resignarse a su destino, pensando: "Al fin y al cabo, ¿qué lograría con abandonar esta isla, si no sé adónde dirigirme ni nadie podrá reconocer bajo mi apariencia de pájaro al rey que hay dentro de mí?"

Y continuó viviendo tristemente en la isla; y por la noche se encaramaba a un árbol para dormir. Y he aquí que un día en que se paseaba desolado con sus patas y cabizbajo de tantas preocupaciones como tenía, le divisó un pajarero que iba a tender sus redes de caza en la isla. Y encantado por el aspecto magnífico de aquel pájaro tan grande que no tenía par y cuyo pico y patas rojos resaltaban de manera tan bonita en la blancura del plumaje, se regocijó mucho por poder poseer semejante pájaro de una especie desconocida en absoluto para él.

Tomó, pues, todas sus precauciones, y con diestra lentitud se acercó por detrás del animal y de pronto le echó la red encima y le capturó. Y entusiasmado con aquel hermoso ejemplar de caza, volvióse a la ciudad de donde había ido, llevando al hombro y delicadamente cogido por las patas al pajarraco.

Al llegar a la ciudad, se dijo el pajarero: "¡Por Alah! que en mi vida he visto un pájaro parecido a éste, ni en mis cacerías por tierra ni por mar! Así es que me guardaré bien de vendérselo a un comprador vulgar que no se dé cuenta del precio ni del valor; que probablemente le mataría y se lo comería con su familia; pero voy a llevárselo como regalo al rey de la ciudad, que se maravillará de su hermosura y me recompensará espléndidamente". Y fué a palacio y se lo llevó al rey, el cual quedó en extremo encantado al verlo, y sobre todo admiró el hermoso color rojo del pico y de las patas. Y lo aceptó y dió diez mil dinares de oro al pajarero, que besó la tierra y se fué.

Entonces el rey mandó construir una jaula grande con enrejado de oro, y encerró en ella al hermoso pájaro. Y le puso delante granos de maíz y de trigo; pero el pájaro no arrimó a ellos el pico. Y el rey se dijo, asombrado: "¡No los come! ¡Voy a darle otra cosa!" Y le sacó de la jaula y le puso delante pechuga de pollo, lonchas de carne y frutas. Y al punto el pájaro empezó a comer con notoria satisfacción, lanzando pequeños arrullos y pavoneando sus plumas blancas. Y al ver aquello, el rey vaciló de alegría, y dijo a un esclavo: "¡Corre en seguida a prevenir a tu ama, la reina, de que he comprado un pájaro prodigioso que es un milagro entre los milagros del tiempo, a fin de que venga a admirarle conmigo, y a ver la manera maravillosa que tiene de comer todos estos manjares, con los que, por lo general, no se alimentan los pájaros!" Y el esclavo se apresuró a ir a llamar a la reina, que no tardó en presentarse.

Pero cuando hubo divisado al pájaro, la reina se cubrió inmediatamente el rostro con un velo, y retrocedió hacia la puerta y quiso salir indignada. Y corrió tras ella el rey, y le preguntó reteniéndola por el velo: "¿Por qué te cubres el rostro, si no estamos aquí más que yo, tu esposo, los eunucos y las servidoras?" Ella contestó: "¡Oh rey! has de saber que ese pájaro no es un pájaro, sino un hombre como tú! Y no es otro que el rey Sonrisa-de-Luna, hijo de Schahramán y de Flor-de-Granada la marina. ¡Y le ha metamorfoseado así la princesa Gema; hija de Salamandra el marino, vengando con ello a su padre, que fué vencido por Saleh, tío de Sonrisa-de-Luna!"

Al oír estas palabras, el rey se asombró hasta el límite del asombro, y hubo de exclamar: "¡Alah confunda a la princesa Gema y le corte la mano! ¡Pero, ¡por Alah sobre tí! ¡Oh hija de mi tío! dame más detalles acerca de la cosa!" Y la reina, que era la maga más insigne de su tiempo, le contó toda la historia sin omitir detalle. Y prodigiosamente maravillado, el rey se encaró con el pájaro, y le preguntó: "¿Es verdad todo eso?" Y el pájaro ...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

PERO CUANDO LLEGO LA 544ª NOCHE

Ella dijo:

"... se encaró con el pájaro, y le preguntó: "¿Es verdad todo eso?" Y el pájaro bajó la cabeza en señal de asentimiento, y agitó las alas. Entonces dijo el rey a su esposa: "Alah te bendiga, ¡oh hija del tío! ¡Pero, por mi vida ante tus ojos, date prisa a librarle de ese encanto, no le dejes en semejante tormento!"

Entonces la reina, cubriéndose por completo el rostro, dijo al pájaro: "¡Oh Sonrisa-de-Luna, entra en este armario grande!" Y el pájaro obedeció y entró en un armario grande, disimulado en la pared, que la reina acababa de abrir; y detrás de él entró ella llevando en la mano una taza de agua, sobre la cual pronunció palabras desconocidas; y empezó a hervir el agua en la taza. Entonces cogió ella algunas gotas, echándoselas al rostro al pájaro, y diciendo: "¡Por la virtud de los Nombres Mágicos y de las Palabras Poderosas, y por la majestad de Alah el Omnipotente, Creador del cielo y de la tierra, Resucitador de los Muertos, Fijador de términos y Distribuidor de destinos, te ordeno que abandones esa forma de pájaro, y recobres la que recibiste del Creador!"

Y al punto tembló él con un temblor y le sacudió una sacudida, y recobró su prístina forma. Y el rey, maravillado, vió que era un joven que no tenía igual sobre la faz de la tierra. Y exclamó: "¡Por Alah, que merece el nombre de Sonrisa-de-Luna!"

Y he aquí que, en cuanto Sonrisa-de-Luna se vió vuelto a su estado primitivo, exclamó: "¡La ilah ill' Alah! ¡ua Mohamed rassul Alah!" Luego se acercó al rey, le besó la mano y le deseó larga vida. Y el

rey le besó en la cabeza, y le dijo: "¡Sonrisa-de-Luna, te ruego que me cuentes toda tu historia desde que naciste hasta hoy!" Y Sonrisa-de-Luna contó toda su historia, sin omitir un detalle, al rey, que maravillóse de ella en extremo.

Entonces el rey, en el último límite de la satisfacción, dijo al otro rey joven que se había librado del encanto: "¿Qué quieres que haga ahora por ti, ¡oh Sonrisa-de-Luna!? ¡Háblame con toda confianza!" El joven contestó: "¡Oh rey del tiempo, desearía volver a mi reino! Porque ya hace muchos días que estoy ausente de él, y me temo que mis enemigos se aprovechen de mi alejamiento para usurparme el trono. ¡Y además, mi madre debe estar muy angustiada por mi desaparición! ¡Y quién sabe si la duda la habrá dejado sobrevivir a su dolor y a sus preocupaciones!" Y conmovido el rey por su belleza y conquistado por su juventud y su piedad, contestó: "¡Escucho y obedezco!", e hizo preparar inmediatamente un navío con sus provisiones, sus aparejos, sus marineros y su capitán, en cuya nave se embarcó Sonrisa-de-Luna, después de los deseos propios del adiós y de dar gracias, confiando en su destino.

¡Pero desde lo invisible, este destino le reservaba otras aventuras todavía!

Efectivamente, cinco días después de la partida, se alzó una tempestad furiosa que desamparó y rompió el navío contra una costa abrupta, y sólo Sonrisa-de-Luna, a causa de su impermeabilidad, pudo salvarse a nado y ganar tierra firme.

Y vió a lo lejos brotar una ciudad cual una paloma muy blanca, que dominaba el mar desde la cima de una montaña, y de pronto vió bajar de aquella montaña y acercarse a él a galope furioso con una rapidez de huracán, caballos, mulos y asnos innumerables como los granos de arena. Y se detuvo en torno suyo aquella tropa galopante y encabritada. Y todos los asnos, con los caballos y los mulos, se pusieron a hacerle con la cabeza señas evidentes que significaban: "¡Vuélvete por donde has venido!" Pero como él se obstinaba en permanecer allí, los caballos empezaron a relinchar y los mulos empezaron a resoplar y los asnos empezaron a rebuznar; pero eran los suyos relinchos, resoplidos y rebuznos de dolor y de desesperación. Y algunos hasta se pusieron a llorar resollando de un modo que no dejaba lugar a dudas. Y empujaban con el hocico delicadamente a Sonrisa-de-Luna, que no quería retornar al agua. Luego, como en vez de volver sobre sus pasos se adelantaba el joven hacia la ciudad, los cuadrúpedos se pusieron en marcha, unos delante de él y otros detrás de él, formándole una especie de cortejo fúnebre que resultaba más impresionante porque Sonrisa-de-Luna creía percibir en los gritos que daban como una vaga salmodia en lengua árabe y que se parecía a la que recitan ante los muertos los lectores del Korán...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 545ª NOCHE

Ella dijo:

"... Sonrisa-de-Luna creía percibir en los gritos que daban como una vaga salmodia en lengua árabe y que se parecía a la que recitan ante los muertos los lectores del Korán. Y sin saber ya si estaba dormido o despierto ni si todo aquello era sólo una ilusión engañosa del estado en que se hallaba, Sonrisa-de-Luna empezó a caminar como en sueños, y llegó de tal suerte a la puerta de la ciudad encaramada en la cima de la colina. Y vió sentado a la entrada de una droguería un jeique de barba blanca, al cual se apresuró a desear la paz. Y el jeique, por su parte, al verle tan hermoso, quedó en extremo encantado, y se levantó, le devolvió la zalema e hizo señas a los cuadrúpedos para que se alejaran. Y se alejaron, volviendo la cabeza de vez en cuando, como para indicar la intensidad de sus penas; luego se dispersaron por todos lados y desaparecieron.

Entonces, interrogado por el viejo jeique, Sonrisa-de-Luna contó su historia en pocas palabras, y dijo al jeique después: "¡Oh venerable tío mío! ¿puedes a tu vez decirme qué ciudad es esta ciudad y quiénes son esos extraños cuadrúpedos que me acompañaban lamentándose?" El jeique contestó: "¡Hijo mío, entra antes en mi tienda y siéntate! Porque debes estar necesitado de alimento. ¡Y después te diré lo que pueda decirte!" Y le hizo entrar y sentarse en un diván al extremo de la tienda, y le llevó de comer y de

beber. Y cuando se hubo refrigerado y refrescado, le besó entre los ojos, y le dijo: "¡Da gracias ¡oh hijo mío! a Alah, que te hizo encontrarte conmigo antes de que te viera la reina de aquí! ¡Si no te dije nada hasta ahora fué porque temía turbarte e impedirte así que comieras con gusto! ¡Pues has de saber que esta ciudad se llama la Ciudad de los Encantamientos y que la que aquí reina se llama la reina Almanakh!

¡Es una maga formidable, una verdadera cheitana! ¡Y he aquí que el deseo la abrasa sin cesar! Y cada vez que encuentra a un extranjero joven, fuerte y hermoso que desembarca en esta isla, le seduce y se hace cabalgar y copular muchas veces por él durante cuarenta días y cuarenta noches. Pero, como al cabo de ese tiempo le ha agotado completamente, le metamorfosea en animal. Y como, bajo esta nueva forma de animal, recupera él fuerzas nuevas y potentes virtudes, se metamorfosea ella misma a su antojo, cada vez en el animal que le conviene, yegua o burra, y se hace copular así por el asno o el caballo una cantidad innumerables de veces. Tras de lo cual recobra su forma humana para tener nuevos amantes y nuevas víctimas entre los jóvenes hermosos que encuentra. ¡Y a veces, en las noches de sus deseos extremados, ocurre que se hace cabalgar sucesivamente, hasta que llega la mañana, por todos los cuadrúpedos de la isla! ¡Y así pasa su vida!

"¡Pero como te quiero con un cariño grande, hijo mío, no me gustaría verte caer en manos de esa encantadora insaciable, que no vive más que para lo que acabo de decirte! Y como sin duda eres el más hermoso de todos los jóvenes que han desembarcado en esta isla, ¿quién sabe lo que sucedería si te advirtiese la reina Almanakh?

"Respecto a los asnos, los mulos y los caballos que al divisarte bajaron de la montaña a tu encuentro, son precisamente, los jóvenes que ha metamorfoseado Almanakh. Y como te veían tan joven y tan hermoso, tuvieron piedad de ti y con sus signos de cabeza quisieron decidirte de antemano a que volvieras al mar. Luego, como veían que te obstinabas en quedarte a pesar de sus objeciones, te acompañaron hasta aquí salmodiando en su lenguaje las fórmulas fúnebres, como si acompañaran a un hombre muerto para la vida humana.

"Pero la vida con esta joven reina Almanakh, la encantadora, no sería nada desagradable, ¡oh hijo mío! si no abusase ella del que la suerte le trae como amante.

"Por lo que a mí atañe, me teme y me respeta, porque sabe que soy más versado que ella en el arte de la hechicería y de los encantamientos. ¡Pero como soy un creyente en Alah y en su Profeta (¡con él la plegaria y la paz!), yo, hijo mío, no me sirvo de la magia para hacer el mal! ¡Pues el mal acaba siempre por volverse contra el malhechor!"

Y he aquí que, apenas el viejo jeique había dicho estas palabras, avanzó por su lado un magnífico cortejo de mil jóvenes como lunas, vestidas de púrpura y de oro, que fueron a ponerse en dos filas a lo largo de la tienda para dejar paso a una joven más bella que todas, montada en un caballo árabe resplandeciente de pedrerías. Y era la propia reina Almanakh, la maga. Y se paró delante de la tienda, echó pie a tierra, ayudada por las dos esclavas que tenían la brida, y entró en casa del viejo jeique, a quien saludó con mucha cortesía. Luego se sentó en el diván y miró a Sonrisa-de-Luna con ojos entornados...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

Y CUANDO LLEGO LA 546ª NOCHE

Ella dijo:

"... Luego se sentó en el diván y miró a Sonrisa-de-Luna con los ojos entornados. ¡Y qué mirada! Larga, perforadora, ardorosa y relampagueante! Y Sonrisa-de-Luna se sintió como atravesado por una azagaya o abrasado por un carbón ardiendo. Y la joven reina se encaró con el jeique, y le dijo: "¡Oh jeique Abderrahmán! ¿de dónde has sacado semejante joven?" El jeique contestó: "Es hijo de mi hermano. Acaba de llegar de viaje a casa." Ella dijo: "Es muy hermoso, ¡oh jeique! ¿Querías

prestármelo solamente por una noche? ¡Sólo hablaré con él, y nada más, y te lo devolveré intacto mañana por la mañana!" El jeique dijo: "¿Me juras que jamás tratarás de hechizarle?" Ella contestó: "¡Lo juro ante el señor de los magos y ante ti, venerable tío!"

E hizo dar como regalo al jeique mil dinares de oro para mostrarle su gratitud, y mandó que montaran a Sonrisa-de-Luna en un maravilloso caballo cubierto de pedrerías, y le llevó con ella al palacio. Y aparecía en medio del cortejo cual la luna en medio de estrellas.

Y he aquí que Sonrisa-de-Luna, que se resignaba a dejar obrar el Destino en adelante, no decía una palabra y se dejaba conducir sin exteriorizar sus sentimientos en manera alguna.

Y la maga Almanakh, que sentía arder sus entrañas por aquel joven mucho más de lo que nunca habían ardido por sus pasados amantes, se apresuró a conducirlo a una sala que tenía las paredes de oro y el ambiente refrescado por un salto de agua que brotaba de una pila de turquesa. Y fué a echarse con él en un lecho amplio de marfil, donde empezó a acariciarle de una manera tan extraordinaria, que se puso él a cantar y a bailar entre todos los pájaros. ¡Y no tenía ella nada de brutal, sino al contrario! ¡Era verdaderamente tan delicada!... ¡Tanto, que fueron incalculables los asaltos que el gallo prodigó a la infatigable gallina!

Y se dijo él: "¡Por Alah, que es infinitamente experta! ¡Y no me atropella! ¡Se toma su tiempo, y yo lo mismo! ¡Así es que, como creo imposible que la princesa Gema sea tan maravillosa como esta encantadora, quiero permanecer aquí toda mi vida, y no pensar más en la hija de Salamandra, ni en mis parientes, ni en mi reino!"

Y el hecho fué que permaneció allí cuarenta días y cuarenta noches, pasando todo su tiempo con la joven maga, entre festines, bailes, cantos, caricias, movimientos, asaltos, copulaciones y otras cosas análogas, en el límite del placer y del júbilo.

Y de cuando en cuando, Almanakh le preguntaba en broma: "¡Oh ojos míos! ¿te encuentras conmigo mejor que con tu tío en la tienda?" Y contestaba él: "¡Por Alah! ¡oh mi señora, mi tío es un pobre vendedor de drogas, pero tú eres la propia triaca!"

Y he aquí que, estando en la cuadragésima noche, la maga Almanakh, tras un número infinito de asaltos con Sonrisa-de-Luna, parecía más agitada que de costumbre, y se echó a dormir. Pero hacia la medianoche, Sonrisa-de-Luna, que fingía dormir, la vió levantarse del lecho con el rostro encendido. Y se puso ella en medio de la sala y cogió de una bandeja de cobre un puñado de granos de cebada, que arrojó al agua de la pila. Y al cabo de unos instantes germinaron los granos de cebada, y salieron del agua sus tallos, y maduraron y se doraron sus espigas. Entonces la maga recogió los granos nuevos, los machacó en un mortero de mármol, los mezcló con ciertos polvos que fue sacando de diferentes cajas, e hizo con ello una pasta redonda como una torta. Luego puso el pastel preparado de aquella manera en la lumbrera de una estufa, y lo coció lentamente. Entonces lo retiró del fuego, lo envolvió en una servilleta y fué a ocultarlo en un armario, tras de lo cual volvió a acostarse en el lecho al lado de Sonrisa-de-Luna, y se durmió.

Pero por la mañana, Sonrisa-de-Luna, que desde que entró en el palacio de la maga se había olvidado del viejo jeique Abderrahmán, se acordó de él a tiempo, y pensó en la necesidad de ir en su busca, para ponerle al corriente de lo que había visto hacer a Almanakh durante la noche. Y fué a la tienda del jeique, que se alegró mucho de verle, le besó con efusión, le hizo sentarse, y le dijo: "¡Creo, hijo mío, que no habrás tenido queja de la maga Almanakh, por muy infiel que sea!"

El joven contestó: "¡Por Alah, mi buen tío! me ha tratado todo este tiempo con mucha delicadeza y no me ha atropellado lo más mínimo. ¡Pero esta noche la sentí levantarse, y al verla con el rostro encendido, fingí que dormía, y la he visto hacer cosas que me inducen a temerle todo de ella! Por eso, ¡oh venerable tío mío! vengo a consultarte".

Y le contó la operación nocturna que hubo de efectuar la maga .. .

En ese momento de su narración. Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Ella dijo:

"... Y le contó la operación nocturna que hubo de efectuar la maga.

Al oír estas palabras, el jeique Abderrahmán sintió gran cólera, y exclamó: "¡Ah maldita! ¡maldita, pérfida, perjura, que no quiere cumplir su juramento! ¡Nada, por lo visto, la corregirá de su magia funesta!" Luego añadió: "¡Ya es hora de que termine yo con sus maleficios!" Y fué a un armario, sacó de él una torta en un todo semejante a la confeccionada por la maga, la envolvió en un pañuelo y se la entregó a Sonrisa-de-Luna, diciéndole: "Merced a esta torta que te doy, recaerá sobre ella el mal que quiera hacerte. Porque al cabo de cuarenta días de estar con sus amantes, les da a comer tortas confeccionadas por ella, que les transforman en esos animales de cuatro patas que llenan la isla. ¡Pero tú, hijo mío, guárdate bien de tocar la torta que te presente! ¡Intenta, por el contrario, hacerle tragar a ella un pedazo de la que yo te doy! Luego le harás exactamente lo que ella haya intentado hacer contigo para sus hechicerías, pronunciando sobre ella las mismas palabras que ella haya pronunciado sobre ti. ¡Y de ese modo la convertirás en el animal que te plazca! Y te montarás encima y vendrás a verme. Y entonces sabré yo lo que tengo que hacer". Y después de dar gracias al jeique por el afecto y el interés que le mostraba, Sonrisa-de-Luna le dejó y regresó al palacio de la maga.

Y encontró a Almanakh esperándole en el jardín, sentada ante un mantel puesto y en medio del cual estaba la torta preparada a medianoche. Y al quejarse ella por su ausencia, dijo él: "¡Oh dueña mía! como hacía tiempo que no veía a mi tío, he ido a visitarle; y me ha recibido efusivamente y me ha dado de comer; y entre otras cosas excelentes, me ha dado pasteles tan deliciosos, que no he podido por menos de traerte uno para que lo pruebes".

Y sacó el pequeño envoltorio, desenvolvió el pastel, y la dió a comer un pedazo. Y para no desairarle, Almanakh partió el pastel y cogió un pedazo, tragándosele. Luego ofreció a su vez del suyo a Sonrisa-de-Luna, quien para no desairarla, cogió un pedazo, pero lo dejó caer por la abertura de su traje, fingiendo que se lo tragaba.

Como creía que realmente habíase tragado el pedazo de pastel, la maga al punto levantóse con viveza, cogió de una pila cercana un poco de agua en el hueco de la mano y le roció con ella, gritándole: "¡Oh joven debilitado, conviértete en asno potente!"

Pero cuál no sería el asombro de la maga al ver que el joven, lejos de transformarse en asno, se levantaba a su vez y se aproximaba con viveza a la pila, de donde tomó un poco de agua para rociarla con ella, gritándole: "¡Oh pérfida, abandona tu forma humana y conviértete en burra!"

Y en el mismo momento, antes de que tuviese tiempo para volver de su sorpresa, la maga Almanakh quedó convertida en burra. Y Sonrisa-de-Luna montó en ella y se apresuró a ir en busca del jeique Abderrahmán, al cual contó lo que acababa de pasar. Luego le entregó la burra, que se mostraba reacia a ello.

Entonces el jeique puso al pescuezo de la burra Almanakh una cadena doble que sujetó a una anilla de la muralla. Luego dijo a Sonrisa-de-Luna: "Ahora, hijo mío, voy a dedicarme a poner en orden los asuntos de nuestra ciudad, y voy a comenzar por romper el encanto que tiene convertidos a tantos jóvenes en animales de cuatro patas. ¡Pero antes, aunque me cueste mucho trabajo separarme de ti, quiero hacerte regresar a tu reino para que cesen las inquietudes de tu madre y de tus súbditos! ¡Y a tal fin voy a facilitarte el camino más corto!"

Y diciendo estas palabras, el jeique se metió dos dedos entre los labios y lanzó un silbido prolongado y penetrante, y al punto apareció ante él un gran genni de cuatro alas, que se irguió sobre la punta de los pies, y le preguntó por qué motivo le había llamado. Y le dijo el jeique: "¡Oh genni Relámpago! ¡vas a echarme a hombros al rey Sonrisa-de-Luna, que es este que aquí ves, y le transportarás inmediatamente a su palacio de la Ciudad-Blanca!"

Y el genni Relámpago se dobló bajando la cabeza; y después de besar la mano a su libertador el jeique y de haberle dado las gracias, Sonrisa-de-Luna se subió a los hombros de Relámpago, y dejando colgar sus piernas sobre el pecho del genni, se le montó a horcajadas en el cuello. Y el genni se elevó por los aires y voló con la rapidez de la paloma mensajera, haciendo con sus alas un ruido como el de un molino de viento...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta

Y CUANDO LLEGO LA 548ª NOCHE

Ella dijo:

"... haciendo con sus alas un ruido como el de un molino de viento. Y viajó infatigablemente durante un día y una noche, y de aquel modo recorrió un trayecto de seis meses de camino. Y llegó encima de la Ciudad-Blanca, y dejó a Sonrisa-de-Luna en la misma terraza de su palacio. Luego desapareció.

Y Sonrisa-de-Luna, con el corazón derretido al sentir el soplo de la brisa de su patria, se apresuró a bajar al aposento que, desde que desapareció él, habitaba su madre Flor-de-Granada llorando en silencio y llevando en su alma el duelo secretamente para no traicionarse y tentar con ello a los usurpadores. Y levantó la cortina de la sala, en la cual, precisamente, estaba de visita con la reina la vieja abuela Langosta, el rey Saleh y las parientes. Y entró, deseando la paz a la concurrencia, y corrió a arrojarle en brazos de su madre, que al verle cayó desmayada de alegría y de sorpresa. Pero no tardó en recobrar el sentido, y apretando contra su pecho a su hijo, lloró largo tiempo, sacudida por los sollozos, en tanto que sus parientes le besaban los pies y la abuela le tenía cogido de una mano y su tío Saleh de la otra mano. Y así permanecieron con la alegría del regreso, sin poder pronunciar una palabra.

Pero cuando por fin pudieron expansionarse, se contaron mutuamente sus diversas aventuras y bendijeron juntos a Alah el Bienhechor, que así había permitido la salvación y la reunión de todos.

Tras de lo cual, Sonrisa-de-Luna se encaró con su madre y su abuela, y les dijo: "¡Ya no tengo que hacer más que casarme! ¡Y persisto en querer casarme sólo con la princesa Gema, hija de Salamandra! ¡Porque es, en verdad, una verdadera gema como indica su nombre!"

Y contestó la vieja abuela: "Ahora es sencilla la cosa, porque seguimos teniendo prisionero, en su palacio, al padre". Y al punto mandó a buscar a Salamandra, al cual hicieron entrar los esclavos encadenado de manos y pies.

Pero Sonrisa-de-Luna ordenó que le desencadenaran; y en el mismo momento se ejecutó la orden.

Entonces Sonrisa-de-Luna acercóse a Salamandra, y después de excusarse por haber sido toda la causa de los males que le sobrevinieron, le cogió la mano, besándosela con respeto, y dijo: "¡Oh rey Salamandra! ya no es un intermediario quien te pide que le hagas el honor de tu alianza, sino yo mismo, Sonrisa-de-Luna, rey de la Ciudad-Blanca y del mayor imperio terrestre, quien te besa las manos y te pide en matrimonio a tu hija Gema. Y si no quieres concedérmela, moriré. ¡Y si aceptas, no solamente volverás a ser rey de tu reino, sino que yo mismo seré tu esclavo!"

Al oír estas palabras, Salamandra besó a Sonrisa-de-Luna, y le dijo: "En verdad ¡oh Sonrisa-de-Luna! que ninguno se merece a mi hija mejor que tú. ¡Además, como está ella sometida a mi autoridad, aceptará de buen grado! De modo que mandaré a buscarla en la isla donde está refugiada desde que se me ha desposeído del trono". Y diciendo estas palabras, hizo llegar del mar a un emisario, al cual encargó que fuera inmediatamente en busca de la princesa a la isla y la trajera sin tardanza. Y desapareció el emisario y no tardó en volver con la princesa Gema y su servidora Mirta.

Entonces el rey Salamandra empezó por besar a su hija, luego se la presentó a la vieja reina Langosta y a la reina Flor-de-Granada, y le dijo, mostrándole con el dedo a Sonrisa-de-Luna, que estaba absorto de admiración: "¡Sabe ¡oh hija mía! que te he prometido a este joven rey magnánimo, a este valiente león de Sonrisa-de-Luna, hijo de la reina Flor-de-Granada la marina, pues sin duda es el más hermoso de los

hombres de su tiempo, y el más encantador, y el más poderoso, y el más alto de rango y de nobleza entre todos! ¡De modo que me parece hecho para ti y tú hecha para él...

En este momento de su narración, Schehrazada vió aparecer la mañana, y se calló discreta.

Y CUANDO LLEGO LA 549ª NOCHE

Ella dijo:

"... De modo que me parece hecho para ti, y tú hecha para él!"

Al oír estas palabras de su padre, la princesa Gema bajó los ojos modestamente, y contestó: "¡Tus opiniones ¡oh padre mío! son mi norma de conducta, y tu afecto vigilante es la sombra en que me cobijo! ¡Y puesto que tal es tu deseo, en adelante estará en mis ojos la imagen del que escogiste para mí, en mi boca su nombre, y en mi corazón su morada!"

Cuando las parientes de Sonrisa-de-Luna y las demás damas presentes hubieron oído estas palabras, atronaron el palacio con sus gritos de alegría y sus lúes penetrantes. Después el rey Saleh y Flor-de-Granada mandaron llamar al kadí y a los testigos para extender el contrato de matrimonio del rey Sonrisa-de-Luna y la princesa Gema. Y se celebraron las nupcias con gran pompa y con tal fasto, que durante la ceremonia cambiaron nueve veces de ropa a la recién casada. Por lo demás, saldrían pelos a la lengua antes de poder hablar de ello como es debido.

Así, pues, ¡gloria a Alah, que une entre sí las cosas bellas, y no retrasa la alegría más que para otorgar la dicha!

Cuando Schehrazada hubo acabado de contar esta historia, se calló. Entonces exclamó la pequeña Doniazada: "¡Oh hermana mía! ¡qué dulces y amables y sabrosas son tus palabras! ¡Y cuán admirable es esa historia!"

Y el rey Schahriar dijo: "¡Verdaderamente, ¡oh Schehrazada! me enseñaste muchas cosas que ignoraba yo! Porque hasta ahora no supe bien lo que sucede debajo de las aguas. ¡Y me han satisfecho plenamente la historia de Abdalah del Mar y la de Flor-de-Granada! Pero, ¡oh Schehrazada! ¿no sabes alguna historia del todo diabólica?"

Y Schehrazada sonrió, y contestó: "¡Precisamente, ¡oh rey! sé una que voy a contarte en seguida!"....